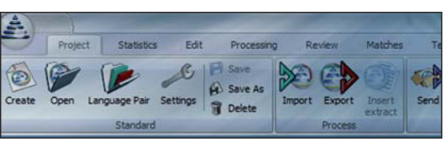
Transit/TermStar NXT

Benutzerhandbuch



2013-09

Gültig ab Service Pack 7

Stand 2013-09. Dieses Dokument ist gültig ab Transit NXT Service Pack 7.

Transit wird kontinuierlich weiterentwickelt. Aktuelle Service Packs, Installationsanleitungen, Benutzerdokumentationen und Zubehör finden Sie auf unserer Website im Bereich ⇨ *„Downloads | Transit & TermStar NXT“*.

Kontakt

Hauptsitz der STAR Group:
STAR AG · Wiesholz 35 · 8262 Ramsen · Schweiz
www.star-group.net · info@star-group.net
Telefon +41 52 742 92 00 · Fax +41 52 742 92 92

STAR Language Technology & Solutions GmbH
Schönaicher Str. 19 · 71032 Böblingen · Deutschland

Ihre lokale STAR-Niederlassung finden Sie auf unserer Website im Bereich ⇨ *„STAR Group weltweit“*.

Copyright, Haftung und Marken

© 2013 STAR AG. Alle Rechte vorbehalten. Alle Texte und Abbildungen dieses Dokuments sind urheberrechtlich geschützt und dürfen – auch auszugsweise – nur mit schriftlicher Zustimmung der STAR AG vervielfältigt, weiterverarbeitet, an Dritte weitergegeben oder veröffentlicht werden. Falls Sie Inhalte dieses Dokuments verwenden wollen, wenden Sie sich an `info@star-group.net`.

Der Inhalt dieses Dokuments wurde sorgfältig geprüft. Für Folgen, die im Zusammenhang mit der Verwendung dieser Dokumentation entstehen, übernimmt die STAR AG keine Haftung.

Die in diesem Dokument genannten Marken sind Eigentum der jeweiligen Rechteinhaber.

Hunspell

Software distributed under the License is distributed on an "AS IS" basis, WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, either express or implied. See the License for the specific language governing rights and limitations under the License.

The Original Code is Hunspell, based on MySpell.

The Initial Developers of the Original Code are Kevin Hendricks (MySpell) and Laszlo Nemeth (Hunspell). Portions created by the Initial Developers are Copyright (C) 2002-2005 the Initial Developers. All Rights Reserved.

Contributor(s):
David Einstein
Davide Prina
Giuseppe Modugno
Gianluca Turconi
Simon Brouwer
Noll Janos
Biro Arpad
Goldman Eleonora
Sarlos Tamas
Bencsath Boldizsar
Halacsy Peter
Dvornik Laszlo
Gefferth Andras
Nagy Viktor
Varga Daniel
Chris Halls
Rene Engelhard
Bram Moolenaar
Dafydd Jones
Harri Pitkanen
Andras Timar
Tor Lillqvist

xxHash - Fast Hash algorithm

Header File

Copyright (C) 2012, Yann Collet.

BSD 2-Clause License (http://www.opensource.org/licenses/bsd-license.php)

Redistribution and use in source and binary forms, with or without modification, are permitted provided that the following conditions are met:

* Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer.

* Redistributions in binary form must reproduce the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer in the documentation and/or other materials provided with the distribution.

THIS SOFTWARE IS PROVIDED BY THE COPYRIGHT HOLDERS AND CONTRIBUTORS "AS IS" AND ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE ARE DISCLAIMED. IN NO EVENT SHALL THE COPYRIGHT OWNER OR CONTRIBUTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS OR SERVICES; LOSS OF USE, DATA, OR PROFITS; OR BUSINESS INTERRUPTION) HOWEVER CAUSED AND ON ANY THEORY OF LIABILITY, WHETHER IN CONTRACT, STRICT LIABILITY, OR TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR OTHERWISE) ARISING IN ANY WAY OUT

OF THE USE OF THIS SOFTWARE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

You can contact the author at:
- xxHash source repository: http://code.google.com/p/xxhash/

LZ4 - Fast LZ compression algorithm

Header File

Copyright (C) 2011-2012, Yann Collet.

BSD 2-Clause License (http://www.opensource.org/licenses/bsd-license.php)

Redistribution and use in source and binary forms, with or without modification, are permitted provided that the following conditions are met:

* Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer.

* Redistributions in binary form must reproduce the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer in the documentation and/or other materials provided with the distribution.

THIS SOFTWARE IS PROVIDED BY THE COPYRIGHT HOLDERS AND CONTRIBUTORS "AS IS" AND ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE ARE DISCLAIMED. IN NO EVENT SHALL THE COPYRIGHT OWNER OR CONTRIBUTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS OR SERVICES; LOSS OF USE, DATA, OR PROFITS; OR BUSINESS INTERRUPTION) HOWEVER CAUSED AND ON ANY THEORY OF LIABILITY, WHETHER IN CONTRACT, STRICT LIABILITY, OR TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR OTHERWISE) ARISING IN ANY WAY OUT OF THE USE OF THIS SOFTWARE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

You can contact the author at :
- LZ4 homepage : http://fastcompression.blogspot.com/p/lz4.html
- LZ4 source repository : http://code.google.com/p/lz4/

FastLZ - lightning-fast lossless compression library

Copyright (C) 2007 Ariya Hidayat (ariya@kde.org)
Copyright (C) 2006 Ariya Hidayat (ariya@kde.org)
Copyright (C) 2005 Ariya Hidayat (ariya@kde.org)

Permission is hereby granted, free of charge, to any person obtaining a copy of this software and associated documentation files (the "Software"), to deal in the Software without restriction, including without limitation the rights to use, copy, modify, merge, publish, distribute, sublicense, and/or sell copies of the Software, and to permit persons to whom the Software is furnished to do so, subject to the following conditions:

The above copyright notice and this permission notice shall be included in all copies or substantial portions of the Software.

THE SOFTWARE IS PROVIDED "AS IS", WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NONINFRINGEMENT. IN NO EVENT SHALL THE AUTHORS OR COPYRIGHT HOLDERS BE LIABLE FOR ANY CLAIM, DAMAGES OR OTHER LIABILITY, WHETHER IN AN ACTION OF CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, ARISING FROM, OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE SOFTWARE OR THE USE OR OTHER DEALINGS IN THE SOFTWARE.

Inhalt

1 Was ist Transit NXT?

1.1 Überblick ... 16

1.2 Neuerungen in Transit NXT ... 16
1.2.1 Die neue Benutzeroberfläche von Transit NXT ... 16
1.2.2 Rollen in Transit NXT ... 17

1.3 Funktionen von Transit NXT ... 17

1.4 Weitere STAR-Produkte ... 18
1.4.1 TermStar NXT ... 18
1.4.2 WebTerm ... 18

2 Grundlagen

2.1 Benutzeroberfläche von Transit NXT ... 19
2.1.1 Überblick ... 19
2.1.2 Rollen in Transit NXT ... 19
2.1.3 Farbkonzept in Transit NXT ... 22
2.1.4 Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit NXT ... 24
2.1.5 Transit-Schaltfläche ... 26
2.1.6 Schnellstartleiste ... 28
2.1.7 Multifunktionsleiste ... 31
2.1.8 Transit-Editor ... 32
2.1.9 Transit-Werkzeugleiste ... 32
2.1.10 Ressourcenleiste ... 38
2.1.11 Projekt-Browser ... 40

2.2 Übersetzungsprojekt in Transit NXT ... 47
2.2.1 Projektmanagement ... 47
2.2.2 Übersetzen in Transit NXT ... 48

3 Projektmanagement

3.1 Überblick ... 49

3.2 Projekt anlegen ... 50
3.2.1 Überblick ... 50
3.2.2 Neues Projekt anlegen ... 51
3.2.3 Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen ... 67
3.2.4 Neues Projekt über Ressourcenleiste anlegen ... 69

3.2.5 Neue Projektvorlage erstellen ... 72
3.2.6 Projektvorlage löschen ... 76
3.2.7 Standardeinstellungen für neue Projekte ändern ... 77

3.3 Projekt öffnen, speichern und löschen ... 78
3.3.1 Überblick ... 78
3.3.2 Projekt öffnen ... 78
3.3.3 Projekt speichern ... 80
3.3.4 Projekt löschen ... 81

3.4 Transit NXT schließen ... 84

3.5 Projekteinstellungen ... 85
3.5.1 Überblick ... 85
3.5.2 Projekteinstellungen ändern ... 87
3.5.3 Projekteinstellung „Sprachen“ ... 88
3.5.4 Projekteinstellung „Administration“ ... 89
3.5.5 Projekteinstellung „Ordner“ ... 90
3.5.6 Projekteinstellung „Dateien“ ... 93
3.5.7 Projekteinstellung „Dateityp“ ... 97
3.5.8 Projekteinstellung „Auswertung“ ... 109
3.5.9 Projekteinstellung „Prüfroutine“ ... 110
3.5.10 Projekteinstellung „Referenzmaterial“ ... 111
3.5.11 Projekteinstellung „Segmentierung“ ... 115
3.5.12 Projekteinstellung „Wörterbücher“ ... 118
3.5.13 Projekteinstellung „Vorgabewerte“ ... 119
3.5.14 Projekteinstellung „Vorübersetzung“ ... 121
3.5.15 Grundregeln für die automatische Vorübersetzung ... 126
3.5.16 Vorübersetzungsausnahmen festlegen ... 127
3.5.17 Projekteinstellung „Extrakte“ ... 130
3.5.18 Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“ ... 132

3.6 Dateien importieren ... 134
3.6.1 Überblick ... 134
3.6.2 Wie Transit NXT Dateien importiert ... 135
3.6.3 Import durchführen ... 136
3.6.4 Import wiederholen ... 140
3.6.5 Abkürzungen in Abkürzungsliste aufnehmen ... 141
3.6.6 Dateien für PDF-Anzeige erzeugen ... 143

3.7 Dateien exportieren ... 145
3.7.1 Überblick ... 145
3.7.2 Wie Transit NXT Dateien exportiert ... 145
3.7.3 Export durchführen ... 146

3.8 Mit Übersetzungsextrakten arbeiten ... 150
3.8.1 Überblick ... 150
3.8.2 Übersetzungsextrakt erstellen ... 151
3.8.3 Übersetzungsextrakt nach der Übersetzung einarbeiten ... 152

3.9 Referenzmaterial verwalten und bearbeiten ... 153
3.9.1 Sprachpaare als Referenzmaterial ablegen ... 153
3.9.2 Referenzmaterial verwalten ... 156
3.9.3 Referenzmaterial pflegen ... 161

130930

3.9.4 Referenzmaterial komprimieren ... 166
3.9.5 TMX importieren und exportieren ... 170
3.9.6 Alignmentprojekt erstellen ... 171
3.9.7 Referenzmaterial von Transit XV konvertieren ... 171

3.10 Wörterbücher erstellen, bearbeiten und verwalten ... 174
3.10.1 Wörterbücher auswählen ... 174
3.10.2 Wörterbücher und Datenbanken erstellen, verwalten und verbinden ... 174
3.10.3 WebTerm-Schnittstelle ... 175
3.10.4 Terminologie importieren ... 175
3.10.5 Terminologie exportieren ... 176

3.11 Terminologie aus Sprachpaaren extrahieren ... 177
3.11.1 Was Sie hier wissen sollten ... 177
3.11.2 Terminologie aus Sprachpaar extrahieren und in TermStar-Wörterbuch importieren ... 177
3.11.3 Was Sie jetzt tun können ... 182

4 Projekte austauschen

4.1 Überblick ... 183

4.2 Beispiel für den Projekt-Austausch ... 184

4.3 Projekt packen ... 186

4.4 Projekt entpacken ... 192

4.5 Übersetzung packen ... 196

4.6 Übersetzung entpacken ... 199

4.7 Projekt weiterleiten ... 202

4.8 Datenaustauschformat XLIFF ... 205

5 Übersetzen in Transit NXT

5.1 Überblick ... 209

5.2 Sprachpaare öffnen, speichern und schließen ... 210
5.2.1 Überblick ... 210
5.2.2 Projekt öffnen ... 211
5.2.3 Sprachpaar öffnen ... 213
5.2.4 Sprachpaare speichern und schließen ... 214
5.2.5 Die Fensterbereiche des Transit-Editors ... 216
5.2.6 Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor ... 218
5.2.7 Formatierungen, die Transit NXT im Editor darstellt ... 219
5.2.8 Zeichen und Symbole im Transit-Editor ... 220

5.3 Text übersetzen ... 221
5.3.1 Update-Markierungen im Transit-Editor ... 226

5.3.2 Segmente im Transit-Editor ... 229
5.3.3 Segment teilen oder mit nächstem zusammenfügen ... 232
5.3.4 Segmente virtuell verbinden und virtuell verbundene Segmente wieder teilen ... 234
5.3.5 Segmente als Referenzmaterial sperren ... 237

5.4 Dual Fuzzy-Fenster ... 239
5.4.1 Überblick ... 239
5.4.2 Fuzzy-Index aufbauen lassen und Vorschläge übernehmen ... 242
5.4.3 Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen ... 246
5.4.4 Einstellungen Fuzzy-Suche ... 249

5.5 Maschinelle Übersetzung ... 251
5.5.1 Überblick ... 251
5.5.2 Grundeinstellungen für Editor-MÜ ... 252
5.5.3 Maschinelle Übersetzung manuell anfordern ... 254
5.5.4 Import-MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster ... 255

5.6 Markups im Transit-Editor ... 256
5.6.1 Überblick ... 256
5.6.2 Arbeiten mit Markup IDs ... 257
5.6.3 Markup-Typ direkt im Segment erkennen ... 259
5.6.4 Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren ... 261
5.6.5 Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten ... 263

5.7 Mit Terminologie arbeiten ... 265
5.7.1 Überblick ... 265
5.7.2 Zwischen Transit-Editor und TermStar-Wörterbuch wechseln ... 266
5.7.3 Terminologie suchen ... 266
5.7.4 Terminologiesuche – Grundeinstellungen ... 269
5.7.5 Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen ... 271
5.7.6 Terminologie in Wörterbuch aufnehmen ... 273
5.7.7 Alle Benennungen übernehmen ... 277

5.8 Funktionen, die die Übersetzung erleichtern ... 278
5.8.1 Überblick ... 278
5.8.2 Suchen ... 278
5.8.3 Suchen und Ersetzen ... 281
5.8.4 Text löschen ... 284
5.8.5 Text verschieben oder kopieren ... 285
5.8.6 Unicode-Zeichen einfügen ... 285
5.8.7 Auswahl des Tastatur-Layouts ... 286
5.8.8 Einfügemarke bewegen ... 288
5.8.9 Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen ... 289
5.8.10 Text manuell formatieren ... 292
5.8.11 Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben ... 293
5.8.12 Mit AutoText häufig vorkommenden Text einfügen ... 294
5.8.13 Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation“ ... 297
5.8.14 RC-Editor ... 298

5.9 Statische und dynamische Anzeigen ... 302
5.9.1 PDF-Anzeige/Word-Vorschau ... 303
5.9.2 HTML-Anzeige ... 305

130930

5.9.3 Multimedia-Anzeige ... 307
5.9.4 Dynamische Vorschau von MS Office-Dateien ... 309
5.9.5 Synchronisierte Anzeige – Grundeinstellungen ... 310

5.10 Duale Konkordanzsuche ... 311
5.10.1 Überblick ... 311
5.10.2 Konkordanzsuche starten ... 311
5.10.3 Duale Konkordanzsuche – Grundeinstellungen ... 315

5.11 Dynamic Linking ... 318
5.11.1 Überblick ... 318
5.11.2 Dynamic Linking starten ... 319
5.11.3 Ergebnis des Dynamic Linking ... 321
5.11.4 Einstellungen für Dynamic Linking ... 322

5.12 Internal Repetitions bearbeiten ... 324
5.12.1 Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus ... 326
5.12.2 In den Internal Repetitions-Modus wechseln ... 326
5.12.3 Im Internal Repetitions-Modus Übersetzung übernehmen ... 327
5.12.4 Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen ... 327
5.12.5 Einfügemarke im Internal Repetitions-Modus bewegen ... 328

5.13 In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen ... 330
5.13.1 Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern ... 331
5.13.2 Textrichtung durch Einfügemarke anzeigen ... 332
5.13.3 Textrichtung durch Hintergrundfarbe anzeigen ... 333
5.13.4 „Left-to-right“-Marken und „Right-to-left“-Marken anzeigen ... 333

6 Qualitätssicherung

6.1 Überblick ... 335

6.2 Bereiche in Transit NXT ... 336

6.3 Rechtschreibprüfung ... 338
6.3.1 Überblick ... 338
6.3.2 TermStar-Wörterbücher ... 338
6.3.3 Open Source-Wörterbücher ... 339
6.3.4 Referenz-basierte Rechtschreibprüfung ... 339
6.3.5 Rechtschreibprüfung durchführen ... 339
6.3.6 Rechtschreibprüfung in der Ausgangssprache ... 344
6.3.7 Wie prüft Transit NXT? ... 345

6.4 Terminologie prüfen ... 346

6.5 Markups prüfen ... 348
6.5.1 Überblick ... 348
6.5.2 Im Markup-Modus arbeiten ... 348
6.5.3 Markups in konvertiertem Referenzmaterial ... 353
6.5.4 Markups, die im zielsprachigen Text hinzugefügt werden ... 357

6.6 Prüfroutine ... 358
6.6.1 Überblick ... 358
6.6.2 Optionen für Prüfroutine ... 358
6.6.3 Prüfroutine durchführen ... 368
6.6.4 Meldungen beim Durchführen der Prüfroutine ... 372

6.7 Internal Repetitions prüfen ... 374
6.7.1 Überblick ... 374
6.7.2 In den Internal Repetitions-Prüfmodus wechseln ... 374
6.7.3 Arbeiten im Internal Repetitions-Prüfmodus ... 375
6.7.4 Im Internal Repetitions-Prüfmodus Übersetzung übernehmen ... 379
6.7.5 Einfügemarke im Internal Repetitions-Prüfmodus bewegen ... 380

6.8 Korrekturlese-Modus ... 382
6.8.1 Überblick ... 382
6.8.2 Arbeiten im Korrekturlese-Modus ... 383

6.9 Korrekturausdruck erstellen ... 386
6.9.1 Überblick ... 386
6.9.2 Drucker einrichten ... 387
6.9.3 Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen ... 387
6.9.4 Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen ... 388
6.9.5 Druck starten ... 389
6.9.6 PDF-Dateien erzeugen ... 391

6.10 Notizen eingeben und verwenden ... 394
6.10.1 Überblick ... 394
6.10.2 Informationen im Notizfenster ... 395
6.10.3 Notizen eingeben ... 397
6.10.4 Zu Segmenten mit Notizen bewegen ... 398
6.10.5 Zu Segmenten mit Kommentaren oder Änderungen aus STAR WebCheck bewegen ... 399

6.11 Mit Segmentstatus arbeiten ... 400
6.11.1 Überblick ... 400
6.11.2 Status eines Segments feststellen ... 401
6.11.3 Segmentstatus nutzen ... 401
6.11.4 Mögliche Segmentstatus ... 402

6.12 Segmente filtern ... 403
6.12.1 Überblick ... 403
6.12.2 Neuen Segmentfilter anlegen ... 404
6.12.3 Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern ... 405
6.12.4 Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern ... 407
6.12.5 Segmente nach Segmentattributen filtern ... 409
6.12.6 Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern ... 413
6.12.7 Segmentfilter speichern ... 414
6.12.8 Segmentfilter anwenden und ausschalten ... 415
6.12.9 Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden ... 416
6.12.10 Vorhandenen Segmentfilter öffnen ... 417

6.13 Layout der exportierten Dateien prüfen ... 418

130930

7 Projektdateien mit dem Report Manager auswerten

7.1 Überblick ... 419

7.2 Auswertungsoptionen ... 419
7.2.1 Überblick ... 419
7.2.2 Neue Auswertungsoptionen erstellen ... 420
7.2.3 Vorhandene Auswertungsoptionen ändern ... 422
7.2.4 Einheiten festlegen ... 423
7.2.5 Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions festlegen ... 425
7.2.6 Preise festlegen ... 429

7.3 Auswertung erzeugen ... 431
7.3.1 Überblick ... 431
7.3.2 Auswertungsarten in Transit NXT ... 431
7.3.3 Auswertung erstellen ... 433
7.3.4 Wie Transit NXT die Werte für eine Auswertung errechnet ... 437

7.4 Mögliche Segmentstatus der verschiedenen Auswertungsarten ... 438
7.4.1 Status der Importauswertung ... 438
7.4.2 Status des Prozessfortschritts ... 438
7.4.3 Status der Übersetzung ... 439

7.5 Report Manager Qualitätsprüfung ... 440
7.5.1 Auswertung im Fenster „Dateinavigation“ ... 442
7.5.2 Auswertungsdatei im HTML-Format ... 445
7.5.3 Auswertungsdatei im Excel-Format ... 448

8 Transit-Arbeitsumgebung anpassen

8.1 Überblick ... 449

8.2 Rollen ... 449

8.3 Einstellungen ... 450
8.3.1 Überblick ... 450
8.3.2 Dialogsprache festlegen ... 453
8.3.3 Bevorzugte Arbeitssprachen festlegen ... 454
8.3.4 Zeichen festlegen, die der Editor für Sonderzeichen anzeigt ... 456
8.3.5 Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt ... 458
8.3.6 Farben für die Schrift in einem exportierten Dokument festlegen ... 460
8.3.7 Grundeinstellungen für den Transit-Editor festlegen ... 462
8.3.8 Nicht-lateinische Schriftarten für einzelne Sprachen festlegen ... 463
8.3.9 Darstellung als Buch ein- und ausschalten ... 465
8.3.10 Hintergrundfarbe des ausgewählten Datensatzes festlegen ... 467
8.3.11 Zusatzsprachen anzeigen ... 468
8.3.12 Voreingestellte Mindestqualität für Fuzzy-Matches festlegen ... 469

8.3.13 Indexschaltflächen ein- und ausschalten ... 470
8.3.14 Einem Kunden ein Wörterbuch zuweisen ... 470
8.3.15 Ordnerauswahl ... 472
8.3.16 Arbeitsordner ... 474
8.3.17 Festlegen, wie Transit NXT im Transit-Editor Text einfügt ... 475
8.3.18 Automatische Auswahl des Tastatur-Layouts aus-/einschalten ... 476
8.3.19 Automatische Speicherung festlegen ... 476

8.4 Terminologie-Fenster anpassen ... 477
8.4.1 Überblick ... 477
8.4.2 Aufbau einer Wörterbuchansicht ... 478
8.4.3 Wörterbuchansicht wechseln ... 478
8.4.4 Wörterbuchansichten verändern und verwalten ... 479

8.5 Transit-Editor anpassen ... 481
8.5.1 Überblick ... 481
8.5.2 Darstellung des Sprachpaars ändern ... 481
8.5.3 Darstellung der Segmente und Attribute ändern ... 483
8.5.4 Darstellung der Segmentgrenzen ändern ... 484
8.5.5 Darstellung der Markups festlegen ... 486
8.5.6 Textdarstellung festlegen ... 488
8.5.7 Layout für Terminologie-Werkzeug festlegen ... 489

8.6 Mit Ansichten arbeiten ... 489
8.6.1 Überblick ... 489
8.6.2 Editor-Ansicht wechseln ... 490
8.6.3 Editor-Ansichten verändern und verwalten ... 490

8.7 Konfiguration der Werkzeuge verwalten ... 492
8.7.1 Konfiguration der Werkzeuge wechseln ... 492
8.7.2 Fensterkonfiguration verändern und verwalten ... 493

9 Anhang

9.1 Open Source-Wörterbücher in Transit NXT: Unterstützte Sprachen ... 495

9.2 Tastenkombinationen ... 497
9.2.1 Überblick ... 497
9.2.2 Allgemeine Funktionen ... 497
9.2.3 Zwischen Fenstern wechseln ... 498
9.2.4 Übersetzen im Editor ... 499
9.2.5 Mit Terminologie arbeiten ... 500
9.2.6 Einfügemarke bewegen ... 501
9.2.7 Text manuell formatieren ... 502
9.2.8 Textblöcke markieren und bearbeiten ... 502
9.2.9 Notizen suchen ... 503

9.3 Transit-Schaltfläche und Multifunktionsleiste ... 504
9.3.1 Überblick ... 504
9.3.2 Transit-Schaltfläche ... 504

130930

9.3.3 Registerkarte „Projekt“ 505
9.3.4 Registerkarte „Statistik“ 507
9.3.5 Registerkarte „Editieren“ 508
9.3.6 Registerkarte „Bearbeiten“ 510
9.3.7 Registerkarte „Prüfen“ 512
9.3.8 Registerkarte „Matches“ 514
9.3.9 Registerkarte „Terminologie“ 516
9.3.10 Registerkarte „Alignment“ 517
9.3.11 Registerkarte „Ansicht“ 519
9.3.12 Registerkarte „Fenster“ 522
9.3.13 Symbole für Bereiche 524

1 Was ist Transit NXT?

Aktuelle Handbücher auf unserer Website

Die aktuelle Version dieses Handbuchs und weitere Dokumentationen finden Sie im Bereich „Downloads | Transit & TermStar NXT | Benutzerdokumentation“ auf unserer Website `www.star-group.net`.

1.1 Überblick

Transit NXT ist das Translation-Memory-System von STAR, mit dem Sie Übersetzungen schnell, konsistent und damit auch kostengünstig durchführen können.

Transit NXT gibt Ihnen Übersetzungsvorschläge für Text, den Sie identisch oder so ähnlich schon einmal übersetzt haben. Sie müssen also den Text nicht noch einmal übersetzen.

Transit NXT hilft Ihnen darüber hinaus mit Funktionen, die Sie beim Projektmanagement, bei der Übersetzung und bei der Qualitätskontrolle unterstützen.

Eine Übersicht über die wichtigsten Funktionen von Transit NXT finden Sie in Abschnitt 1.3 „Funktionen von Transit NXT“ auf Seite 17.

Produktvarianten von Transit NXT

Transit NXT gibt es in verschiedenen Produktvarianten, die sich durch ihren Funktionsumfang unterscheiden. Einzelheiten über die verschiedenen Produktvarianten und deren Funktionen können Sie dem „Product Guide“ entnehmen.

1.2 Neuerungen in Transit NXT

1.2.1 Die neue Benutzeroberfläche von Transit NXT

Transit NXT ist ein vielseitiges und leistungsstarkes Translation-Memory-System für die Bearbeitung von Übersetzungsprojekten. Transit NXT wartet mit einer völlig neu konzipierten Benutzeroberfläche auf, der folgende zentrale Überlegungen zugrunde liegen:

- Benutzerfreundlichkeit: schnelles Zugreifen auf alle Funktionen, die für ein effizientes Arbeiten erforderlich sind.
- Transparenz und Übersichtlichkeit: leistungsfähige Komponenten, deren Funktionsweisen sich dem Benutzer auf den ersten Blick erschließen.
- Innovatives Design: ein grundlegend neues Erscheinungsbild, das die beiden zuvor genannten Aspekte durch neue, innovative Elemente hervorhebt.

130930

Weitere Informationen zur neuen Benutzeroberfläche von Transit NXT finden Sie in Abschnitt 2.1 „Benutzeroberfläche von Transit NXT“ auf Seite 19.

1.2.2 Rollen in Transit NXT

Das Oberflächenkonzept von Transit NXT beinhaltet eine Rollenoptimierung, d.h., beim Starten von Transit NXT wählt der Benutzer zunächst ein Rollenprofil aus, das seinem Tätigkeitsfeld entspricht (z.B. Übersetzer oder Projektmanager). Transit NXT passt die Oberfläche an die gewählte Rolle an und stellt nur die dafür relevanten Funktionen zur Verfügung. Weitere Informationen zum Rollenkonzept in Transit NXT finden Sie in 2.1.2 „Rollen in Transit NXT“ auf Seite 19.

1.3 Funktionen von Transit NXT

Die folgende Tabelle 1-1 zeigt die wichtigsten Funktionen von Transit NXT:

Funktion	Bedeutung
Import zahlreicher Dateitypen	Sie können zahlreiche Dateiformate (z.B. Word, FrameMaker, QuarkXpress etc.) importieren. Als Übersetzer müssen Sie weder das Ursprungsprogramm besitzen noch damit umgehen können.
Editor	Der Editor, mit dem Sie arbeiten, ist für Übersetzungen optimiert.
Terminologieverwaltung	Zum Lieferumfang von Transit NXT gehört auch TermStar NXT (siehe Abschnitt 1.4.1 „TermStar NXT“ auf Seite 18). Transit NXT kann während der Übersetzung die TermStar-Wörterbücher durchsuchen. Sie können einen Wörterbuchvorschlag direkt in Ihre Übersetzung übernehmen und ebenso einfach neue Einträge in Ihre TermStar-Wörterbücher einfügen.
Report Manager	Mit dem Report Manager von Transit NXT stehen Ihnen sehr komfortable Möglichkeiten zur Projektauswertung und -abrechnung zur Verfügung.
Qualitätssicherung	Zahlreiche Prüffunktionen wie z.B. Rechtschreibprüfung oder Terminologieprüfung ermöglichen Ihnen, in bestmöglicher Qualität zu übersetzen.
Sprachen	■ Verwaltung von mehrsprachigen Projekten ■ Unterstützung linksläufiger Sprachen (z.B. Arabisch oder Hebräisch)

Tab. 1-1: Die wichtigsten Funktionen von Transit NXT

1.4 Weitere STAR-Produkte

1.4.1 TermStar NXT

TermStar NXT ist ein Programm zur Verwaltung und Anzeige von elektronischen Wörterbüchern. Diese Aufgaben werden unter dem Begriff „*Terminologie-Management*“ zusammengefasst.

Die zwei Hauptvorteile von elektronischen Wörterbüchern gegenüber Papier-Wörterbüchern sind:

- Leistungsfähige Suchmöglichkeiten durch Verwendung von Datenbankfunktionen
- Möglichkeiten zur Bearbeitung und Erweiterung der Wörterbücher

Mit TermStar NXT können Sie Ihren gesamten terminologischen Bestand in Datenbanken erfassen und verwalten. Zusammen mit Transit NXT ermöglicht TermStar NXT einen nahtlosen Austausch und eine schnelle Verwendung von Terminologie. Welche Informationen Sie eingeben, steht Ihnen dabei völlig frei. Sie können einsprachige, zweisprachige oder mehrsprachige Wörterbücher (auch mit nichtlateinischen Zeichensätzen) aufbauen. Der mögliche Umfang geht von einfachen Wortpaaren bis hin zu umfangreichen Einträgen mit grammatikalischen Informationen, detaillierten Definitionen, Illustrationen und Querverweisen.

1.4.2 WebTerm

Mit WebTerm suchen, finden, pflegen und erstellen Sie weltweit firmenspezifische Fachwortbestände über Intra- oder Internet. Die Datenpflege über herkömmliche Internet-Browser stellt sicher, dass jeder Begriff mit seinen jeweiligen Entsprechungen weltweit stets einheitlich verwendet wird.

WebTerm arbeitet direkt und online mit TermStar zusammen, dem Terminologie Management Tool von STAR. Dadurch stehen dem Terminologieverwalter die mächtigen Funktionen von TermStar zur Verfügung. Die weltweiten Benutzer profitieren sofort davon: WebTerm greift unmittelbar auf die TermStar-Daten zu, zeitaufwändige Synchronisierungsläufe sind nicht erforderlich.

WebTerm ist eng mit anderen STAR-Tools verknüpft. In TermStar kann der Benutzer beispielsweise den WebTerm Download nutzen, um die mit WebTerm zentral gepflegte Terminologie ganz einfach in seine lokale Installation von TermStar zu integrieren. Damit kann er die Terminologie auch als Wörterbuchvorschläge nutzen, wenn er mit dem Translation Memory-System Transit übersetzt.

2 Grundlagen

2.1 Benutzeroberfläche von Transit NXT

2.1.1 Überblick

Die Benutzeroberfläche von Transit NXT orientiert sich an der von Microsoft eingeführten Office Fluent-Benutzeroberfläche von Office 2007. Diese neue Oberfläche löst die bislang gebräuchliche Kombination aus Menüs und Symbolleisten ab und ist so konzipiert, dass der Benutzer noch produktiver und effizienter arbeiten kann, schneller die relevanten Funktionen für bestimmte Aufgaben findet und sich nach einer kurzen Einarbeitungsphase schnell zurecht findet.

Symbolleisten und Menüs wurden durch die Multifunktionsleiste, die Ressourcenleiste und die Transit-Werkzeugleiste mit den so genannten „Floating Windows“ ersetzt. Auf diese Weise lassen sich deutlich mehr Inhalte unterbringen und auch übersichtlicher arrangieren als dies bei Menüs und Symbolleisten der Fall ist.

2.1.2 Rollen in Transit NXT

Transit NXT stellt Ihnen über sein Rollenkonzept eine für Ihren Aufgabenbereich optimierte Oberfläche zur Verfügung. Für jede Benutzergruppe bietet Transit NXT spezifische Funktionen an (Tab. 2-1).

Rolle	Aufgabenbereiche
Projekt-Manager	■ Anlegen und Verwalten von Projekten
Projekt-Kalkulations-Manager	■ Erstellen von Projektkalkulationen und -abrechnungen
Übersetzer	■ Übersetzungsarbeiten; Transit NXT unterstützt Sie bei dieser Arbeit durch – eine optimierte Arbeitsumgebung für die Übersetzung – die Möglichkeit, auch ohne die zugehörige Anwendung eine Vielzahl von Dateitypen zu bearbeiten – die automatische Übersetzung von identischen Textabschnitten – Übersetzungsvorschläge aus dem Referenzmaterial bei ähnlichen Textabschnitten in Form von Fuzzy-Matches

Tab. 2-1: Standardrollen in Transit NXT

Rolle	Aufgabenbereiche
Korrektor	■ Korrekturlesen / Qualitätssicherung
Markup-Experte	■ Zuweisen von Textformatierungen / Qualitätssicherung
Referenzmaterial-Manager	■ Aufbereiten und Verwaltung von Referenzmaterial
Alignment-Experte	■ Erstellen von Referenzmaterial auf der Basis von Dokumenten im Originalformat
Terminologie-Manager	■ Aufbereiten und Verwaltung von Terminologie
Terminologe	■ Erstellen von Terminologie
Terminologie-Übersetzer	■ Übersetzung und Nutzung von Terminologie
Lokalisierungs-Experte	■ Resizing / Anpassung von zuvor in Transit NXT übersetzten Benutzeroberflächen
Super-User	■ Keine benutzergruppenspezifischen Voreinstellungen. Diese Rolle stellt die gesamte Bandbreite an Funktionen zur Verfügung, die Transit NXT anbietet.

Tab. 2-1: Standardrollen in Transit NXT

In diesem Handbuch werden sämtliche Funktionalitäten von Transit NXT beschrieben, wie Sie Ihnen in der Rolle des „Super-User“ zur Verfügung stehen. Eine Matrix mit Informationen zu der jeweiligen Rolle finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Kapitel 3.

Die Wahl Ihrer Rolle beeinflusst neben den verfügbaren Funktionen auch wesentlich das Erscheinungsbild von Transit NXT. Einzelheiten dazu erfahren Sie in Abschnitt 8.2 „Rollen“ auf Seite 449.

130930

Nach dem ersten Start von Transit NXT erscheint folgendes Fenster:

*Abb. 2-1: Fenster **Rollenübersicht***

Sie werden aufgefordert, eine Rolle auszuwählen. Während der Arbeit mit Transit NXT können Sie Ihre Rolle jederzeit wechseln, ohne Transit NXT neu starten zu müssen.

Sie können zusätzlich zu den Standardrollen auch neue, benutzerdefinierte Rollen anlegen, indem Sie eine komplett neue Rolle definieren oder ein bestehendes Rollenprofil abändern. Informationen hierzu finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Kapitel 3.

So wählen Sie eine Rolle beim Start von Transit NXT:

Nach dem ersten Programmstart zeigt Transit NXT das Fenster **Rollenübersicht**. Das Fenster erscheint bei jedem weiteren Start von Transit NXT, wenn nicht bei einem vorhergehenden Mal die Option **beim nächsten Start nicht mehr anzeigen** gewählt wurde.

1 Entscheiden Sie, ob das Fenster **Rollenübersicht** beim nächsten Start von Transit NXT erneut angezeigt werden soll:

- Soll Transit NXT das Fenster künftig überspringen, wählen Sie im linken unteren Bereich des Fensters die Option **beim nächsten Start nicht mehr anzeigen**.
- Wollen Sie auch beim nächsten Start von Transit NXT zur Rollenauswahl aufgefordert werden, lassen Sie die Option **beim nächsten Start nicht mehr anzeigen** unmarkiert.

2 Wählen Sie eine der mit einem Symbol versehenen Standardrollen oder, falls vorhanden, im weißen Feld rechts unten eine benutzerdefinierte Rolle aus.

Transit NXT speichert Ihre Rollenauswahl und setzt den Programmstart fort.

So wählen Sie eine Rolle während der Arbeit mit Transit NXT:

1 Wählen Sie auf der Ressourcenleiste die Schaltfläche **Rollen**.

Transit NXT zeigt ein Menü mit Optionen zur Rollenwahl:

- **Standard-Rollen** – Transit NXT zeigt eine Auswahlliste mit den Standardrollen. Wenn aktuell eine Standardrolle eingestellt ist, markiert Transit NXT sie auf der linken Seite durch einen Punkt.
- **Meine Rollen** – Transit NXT zeigt eine Auswahlliste mit Ihren selbst definierten Rollen. Wenn aktuell eine solche Rolle eingestellt ist, markiert Transit NXT sie auf der linken Seite durch einen Punkt.
- **Rollenübersicht** – Transit NXT zeigt das oben beschriebene Fenster **Rollenübersicht** mit einer Übersicht aller verfügbaren Rollen (Abb. 2-1).

2 Wählen Sie auf einem der drei Wege eine Rolle aus.

Transit NXT speichert Ihre Rollenauswahl.

2.1.3 Farbkonzept in Transit NXT

Um Transit noch benutzerfreundlicher zu gestalten, wurden den zentralen Arbeitselementen im Zuge der Neugestaltung der Benutzeroberfläche bestimmte Farben zugeordnet (siehe hierzu Tab. 2-2).

Farbe	Bereich	Fenster in Transit NXT
Grün	Ausgangssprache	■ Transit-Editor, ausgangssprachliches Fenster ■ Fenster **Fuzzy Ausgang** für Fuzzy Matches in der Ausgangssprache
Rot	Zielsprache	■ Transit-Editor, zielsprachliches Fenster ■ Fenster **Fuzzy Ziel** für Fuzzy Matches in der Zielsprache

Tab. 2-2: Farbkonzept in Transit NXT

130930

Farbe	Bereich	Fenster in Transit NXT
Gelb	Terminologie	■ Transit-Editor, ausgangs- und zielsprachliches Fenster und Fenster **Fuzzy Ausgang** und Fenster **Fuzzy Ziel** Begriffe, für die im Werkzeugfenster **Terminologie** Terminologievorschläge vorhanden sind, werden im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster sowie im Fenster **Fuzzy Ausgang** und ggf. im Fenster **Fuzzy Ziel** gelb hinterlegt. Dabei handelt es sich um Begriffe, die in den Projektwörterbüchern als ausgangssprachliche Benennungen von Einträgen vorliegen. Alternativ kann es sich um Begriffe handeln, die im Referenzmaterial und/oder Arbeitsordner mit Markups (z. B. Kursiv- oder Fettschrift) versehen sind und deren Übersetzung nun als Terminologievorschlag angezeigt wird. ■ Werkzeugfenster **Terminologie** Vor Wörterbucheinträgen, die zu Begriffen gehören, die in den Projektwörterbüchern als ausgangssprachliche Benennungen vorliegen, wird im Werkzeugfenster **Terminologie** ein gelbes Quadrat angezeigt.
Blau	Markup	■ Werkzeugfenster **Markup** ■ Werkzeugfenster **Terminologie** Vor Terminologievorschlägen, die auf Begriffen basieren, die im Referenzmaterial und/oder Arbeitsordner mit Markups (z. B. Kursiv- oder Fettschrift) versehen sind, wird im Werkzeugfenster **Terminologie** ein blaues Quadrat angezeigt. Weitere Hinweise hierzu finden Sie im Abschnitt „Auf Markups basierende Terminologievorschläge ins Wörterbuch aufnehmen“ auf Seite 276.

Tab. 2-2: Farbkonzept in Transit NXT

2.1.4 Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit NXT

Nach dem Start von Transit NXT werden Sie zunächst zur Auswahl einer Rolle aufgefordert (Informationen zu den Rollen finden Sie in Abschnitt 2.1.2 „Rollen in Transit NXT“ auf Seite 19). Wenn Sie eine dieser Rollen ausgewählt haben, wird die Benutzeroberfläche von Transit NXT angezeigt:

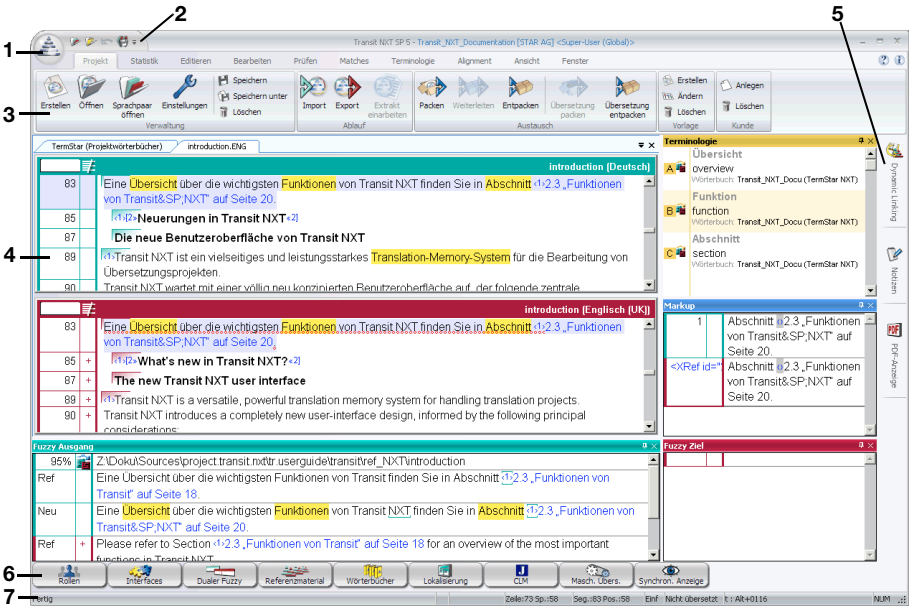


Abb. 2-2: Benutzeroberfläche von Transit NXT: 1 – Transit-Schaltfläche, 2 – Schnellstartleiste, 3 – Multifunktionsleiste, 4 – Transit-Editor, 5 – Transit-Werkzeugleiste, 6 – Ressourcenleiste, 7 – Statuszeile

Die Benutzeroberfläche von Transit NXT gliedert sich in die folgenden Bereiche:

- Oben:

  1 – Transit-Schaltfläche: siehe Abschnitt 2.1.5 auf Seite 26

  2 – Schnellstartleiste: siehe Abschnitt 2.1.6 auf Seite 28

  3 – Multifunktionsleiste: siehe Abschnitt 2.1.7 auf Seite 31

- Mitte:

  4 – Transit-Editor, ggf. inklusive der Fenster für Terminologie, Markups und Fuzzy-Matches (siehe Abschnitt 5.2.5 „Die Fensterbereiche des Transit-Editors“ auf Seite 216)

- Unten:

  5 – Transit-Werkzeugleiste: siehe Abschnitt 2.1.9 auf Seite 32

  6 – Ressourcenleiste: siehe Abschnitt 2.1.10 auf Seite 38

  7 – Statuszeile: Die Statuszeile liefert Ihnen wertvolle Informationen zum aktuell in Transit NXT geöffneten Projekt. Wenn Sie ein Projekt öffnen, werden Ihnen in der Statuszeile folgende Detailinformationen genannt:

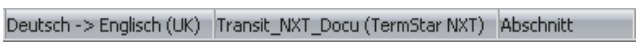


Abb. 2-3: Statuszeile: Anfängliche Projektinformationen

  – Ausgangssprache und aktuelle Zielsprache, z.B. `Deutsch -> Englisch (UK)`
  – Name des aktiven Projektwörterbuchs sowie in Klammern der Name der Datenbank, in der dieses Wörterbuch abgelegt ist, beispielsweise `Transit_NXT_Docu (TermStar NXT)`
  – ggf. ausgangssprachliche Benennung des aktiven Wörterbucheintrags, z.B. `Abschnitt`

  Wenn Sie in den Projektwörterbüchern suchen oder einen Datensatzfilter anwenden, werden folgende Detailinformationen angezeigt:

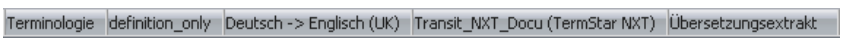


Abb. 2-4: Statuszeile: Projektinformationen bei Suche in Projektwörterbuch

  – Zuletzt eingegebener Suchtext, z.B. `Terminologie`
  – Name des aktiven Datensatzfilters, z.B. `definition_only`
  – Aktuell ausgewählte Ausgangssprache und Zielsprache der Projektwörterbücher, z.B. `Deutsch -> Englisch (UK)`
  – Name des Projektwörterbuchs (und der zugehörigen Datenbank), aus dem der jeweils gefundene Datensatz bzw. der jeweils angezeigte, gefilterte Datensatz stammt
  – ggf. ausgangssprachliche Benennung des aktiven Wörterbucheintrags, z.B. `Übersetzungsextrakt`

Wenn Sie ein Sprachpaar öffnen, werden Ihnen in der Statuszeile folgende Informationen angezeigt:

Abb. 2-5: Statusleiste: Informationen zum aktuellen Segment

- prozentuale Länge, die das zielsprachliche Segment im Vergleich zum ausgangssprachlichen Segment hat (basierend auf der Anzahl der Zeichen), z.B. `77% (21/27)`, besonders wichtig bei der Lokalisierung
- Modus, z.B. `Prüfen` (Korrekturlese-Modus), `Markup` (Markup-Modus), `Int. Rep.` (Internal Repetitions-Modus), `Int. Rep. prüfen` (Internal Repetitions-Prüfmodus), `Alignment` (Alignment-Modus)

  Wenn keiner dieser fünf Modi aktiviert ist, wird `Übersetzen angezeigt.`
- Position der Einfügemarke, z.B. `Zeile: 17 Sp.: 1`
- Position der Einfügemarke innerhalb des aktiven Segments, z.B. `Seg.: 34 Pos.: 1`
- Eingabe-Modus im Transit-Editor: Einfügen (`Einf`) oder Überschreiben (`Ers`)
- Segmentstatus: der Bearbeitungsstatus (z.B. `Vorübersetzung prüfen`) des aktiven Segments. Informationen zu den Segmentstatus finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400.
- Kodierung des Zeichens, an dem sich die Einfügemarke aktuell befindet, z.B. `ALT+068` für ein Leerzeichen.

Enthält das Projekt Resource-Dateien oder GRIPS-Daten, werden in der Statusleiste zusätzliche Kontextinformationen angezeigt.

- Resource-Dateien: Hinweis, ob sich der aktuell zu übersetzende Text in einem Menü oder einem Fenster befindet
- GRIPS-Daten: Hinweis zu den Koordinaten in GRIPS

2.1.5 Transit-Schaltfläche

Die **Transit-Schaltfläche** beinhaltet ebenfalls eine Reihe von Funktionen, die in Transit XV im Menü **Datei** untergebracht waren.

Abb. 2-6: Transit-Schaltfläche

130930

Durch Klicken auf die **Transit-Schaltfläche** öffnet sich ein Fenster, das folgende Befehle enthält:

Symbol/Schaltfläche	Funktion
	Wörterbücher öffnen
	Sprachpaar öffnen
	Sprachpaar speichern
	Alle Sprachpaare speichern
	Speichern unter
	Drucken ...
	Sprachpaar schließen
	Alle Sprachpaare schließen
Grundeinstellungen	öffnet das Fenster **Grundeinstellungen**
Transit verlassen	schließt Transit

Tab. 2-3: Befehle Transit-Schaltfläche

In der rechten Hälfte des Fensters werden unter **Letzte Projekte** die zuletzt in Transit NXT geöffneten Projekte aufgelistet.

2.1.6 Schnellstartleiste

Die Schnellstartleiste beinhaltet wichtige Funktionen, die beim Arbeiten mit Transit NXT häufig benutzt werden. Um Transit NXT optimal zu nutzen, können Sie die Schnellstartleiste konfigurieren und ganz nach Ihren individuellen Anforderungen Funktionen hinzufügen. Gemäß der Grundeinstellungen beinhaltet die Schnellstartleiste die Funktionen **Sprachpaar öffnen**, **Wörterbuch öffnen**, **Rückgängig** und **Alle Sprachpaare speichern**:

Abb. 2-7: Schnellstartleiste, Standardkonfiguration

So bearbeiten Sie die Schnellstartleiste über das Kontextmenü:

1 Klicken Sie in der Schnellstartleiste rechts auf den nach unten weisenden Pfeil.

Transit NXT zeigt das Kontextmenü **Schnellstartleiste anpassen** an:

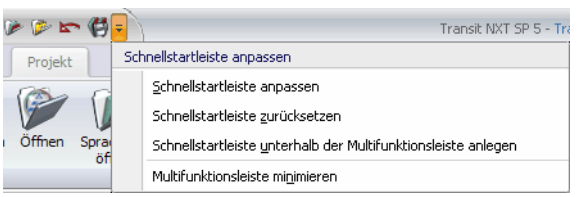


Abb. 2-8: Schnellstartleiste, Kontextmenü

2 Sie haben folgende Möglichkeiten, die Einstellungen der Schnellstartleiste zu verändern:

– Wählen Sie die Option **Schnellstartleiste anpassen**, um weitere Funktionen in die Schnellstartleiste aufzunehmen oder um Funktionen zu entfernen.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** mit der Option **Schnellstartleiste** an:

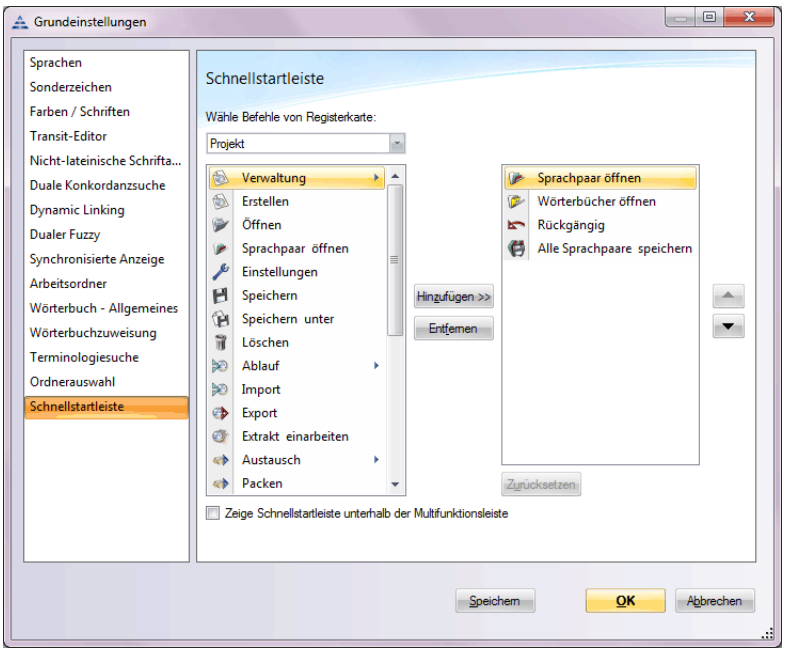


*Abb. 2-9: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Schnellstartleiste***

Im Fenster **Grundeinstellungen** mit der Option **Schnellstartleiste** haben Sie folgende Möglichkeiten, die Schnellstartleiste anzupassen:

– Wählen Sie unter **Wähle Befehle von Registerkarte** zunächst die Registerkarte aus, in der sich die Funktion befindet, die Sie hinzufügen wollen.

  Wählen Sie dann in der linken Spalte die Funktion aus und klicken Sie auf **Hinzufügen**. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis Sie der Schnellstartleiste alle gewünschten Funktionen hinzugefügt haben.

– Um eine Funktion aus der Schnellstartleiste zu entfernen, wählen Sie diese in der rechten Spalte aus und klicken Sie dann auf **Entfernen**.

– Um die Schnellstartleiste unter der Multifunktionsleiste anzuordnen, aktivieren Sie die Option auf **Zeige Schnellstartleiste unterhalb der Multifunktionsleiste**.

– Um die Schnellstartleiste wieder in den Ursprungszustand zu versetzen, klicken Sie unterhalb der rechten Spalte auf **Zurücksetzen**.

  Klicken Sie auf **Speichern**, um Ihre Änderungen in den Grundeinstellungen abzuspeichern. Klicken Sie dann auf **OK**, um das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen.

  Wenn Sie auf **OK** klicken, ohne die Änderungen zuvor gespeichert zu haben, gehen diese evtl. verloren, sobald Sie Transit NXT schließen. Sie werden

jedoch beim Verlassen von Transit NXT noch einmal gefragt, ob Sie die vorgenommenen Änderungen speichern wollen.

Wenn Sie auf **Abbrechen** klicken, ohne zuvor gespeichert zu haben, werden die Änderungen verworfen und der alte Zustand der Schnellstartleiste wiederhergestellt.

– Wenn Sie die Grundeinstellungen der Schnellstartleiste auf die Standardwerte zurücksetzen wollen, wählen Sie im Kontextmenü die Option **Schnellstartleiste zurücksetzen** wählen.

– Wenn Sie die Anordnung der Schnellstartleiste ändern wollen, können Sie dies über das Kontextmenü tun:

  Wenn sich die Schnellstartleite oberhalb der Multifunktionsleiste befindet, wählen Sie **Schnellstartleiste unterhalb der Multifunktionsleiste anlegen**, um die Schnellstartleiste nach unten zu verschieben.

  Wenn sich die Schnellstartleite unterhalb der Multifunktionsleiste befindet, wählen Sie **Schnellstartleiste oberhalb der Multifunktionsleiste anlegen**, um die Schnellstartleiste nach oben zu verschieben.

  Transit NXT zeigt die Schnellstartleiste an der jeweiligen Position an:

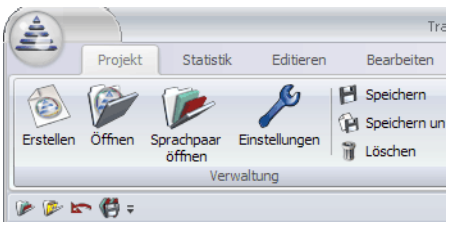


Abb. 2-10: Schnellstartleiste unterhalb der Multifunktionsleiste positioniert

– Wählen Sie die Option **Multifunktionsleiste minimieren**, um die Multifunktionsleiste zu minimieren.

  Transit NXT zeigt die Multifunktionsleiste minimiert an:

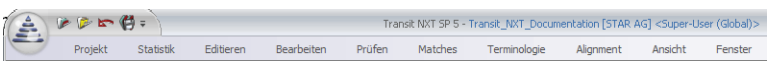


Abb. 2-11: Multifunktionsleiste minimiert

So fügen Sie der Schnellstartleiste direkt eine Funktion hinzu:

1 Führen Sie den Mauszeiger in der Multifunktionsleiste direkt auf die Funktion, die Sie der Schnellstartleiste hinzufügen wollen, und rufen Sie mit der rechten Maustaste das Kontextmenü auf.

Transit NXT zeigt folgendes Kontextmenü an:

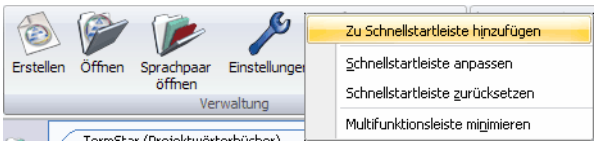


Abb. 2-12: Funktion zu Schnellstartleiste hinzufügen

2 Klicken Sie auf die Option **Zu Schnellstartleiste hinzufügen.**

Transit NXT fügt der Schnellstartleiste die Funktion hinzu.

So löschen Sie eine Funktion aus der Schnellstartleiste:

1 Führen Sie den Mauszeiger in der Schnellstartleiste auf die Funktion, die Sie löschen wollen und rufen Sie mit der rechten Maustaste das Kontextmenü auf.

Transit NXT zeigt folgendes Kontextmenü an:

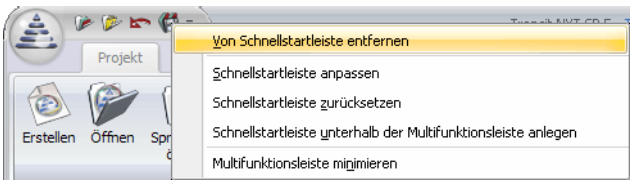


Abb. 2-13: Funktion aus der Schnellstartleiste entfernen

2 Klicken Sie auf die Option **Von Schnellstartleiste entfernen.**

Transit NXT entfernt die Funktion aus der Schnellstartleiste.

2.1.7 Multifunktionsleiste

Die Multifunktionsleiste ersetzt die Menüs und Funktionsleisten älterer Programmversionen. Die Multifunktionsleiste ist in Registerkarten unterteilt, die wiederum nach bestimmten Aufgabenbereichen untergliedert sind:

Abb. 2-14: Aufbau der Multifunktionsleiste

1. Registerkarten für spezifische Aufgabenbereiche
2. Gruppen unterteilen die Aufgabenbereiche in Teilaufgaben
3. Schaltflächen der einzelnen Gruppen führen entweder einen Befehl aus oder zeigen ein Befehlsmenü an

2.1.8 Transit-Editor

Als wichtigster Arbeitsbereich nehmen die Fenster des Transit-Editors den zentralen Bereich der Transit-Benutzeroberfläche ein. Ausgangs- und zielsprachlicher Bereich des Editor-Fensters in Transit NXT sind so konzipiert, dass sie die Dateistruktur klar darstellen und beim Übersetzen nützliche Funktionen bieten, um das Navigieren in den Dateien zu erleichtern.

Je nach Einstellung und verwendeter Ansicht zeigt Transit NXT die Fensterbereiche in unterschiedlichen Positionen und Größen an. Sie können das Editor-Fenster beliebig innerhalb des Hauptfensters von Transit NXT anordnen.

Weitere Informationen zum Transit-Editor finden Sie in Abschnitt 5.2.5 „Die Fensterbereiche des Transit-Editors“ auf Seite 216.

Weitere Informationen zu den Ansichten finden Sie in Abschnitt 8 „Transit-Arbeitsumgebung anpassen“ auf Seite 449.

2.1.9 Transit-Werkzeugleiste

Seitlich rechts in der Transit-Benutzeroberfläche ist die Transit-Werkzeugleiste untergebracht. Diese kann bis zu 16 Werkzeuge enthalten. Wieviele Werkzeuge die Transit-Werkzeugleiste nach dem Start von Transit NXT zunächst enthält, hängt von der gewählten Rolle ab. Gemäß Grundeinstellung sind 11 der 16 Werkzeuge als *Floating Windows* konzipiert. Wie Sie die Floating Windows verwenden können, wird in den folgenden Abschnitten beschrieben.

Die anderen 5 Werkzeuge erscheinen zunächst als Standard-Fenster. Sie haben die Möglichkeit, Werkzeuge in den Standard-Fenstern wie folgt zu verwenden:

- Sie öffnen das Werkzeug über das Kontextmenü der Transit-Werkzeugleiste und schließen dieses, wenn Sie dieses Werkzeug nicht mehr benötigen, indem Sie auf das **X** in der Titelleiste des jeweiligen Fensters klicken.
- Sie integrieren das Werkzeug in die Benutzeroberfläche von Transit NXT, indem Sie es andocken. Nähere Informationen finden Sie im Abschnitt „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“ auf Seite 37.
- Sie ändern den Anzeigemodus des Werkzeugs auf Floating Window, *nachdem* Sie es an die Benutzeroberfläche angedockt haben. Nähere Informationen finden Sie im Abschnitt „So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:“ auf Seite 34.

130930

Folgende Werkzeuge stehen zur Verfügung (Tab. 2-4).

	Werkzeug	Ursprünglicher Fenstertyp	Funktion
	Fuzzy Ausgang	Floating Window	siehe Abschnitt 5.4 auf Seite 239
	Fuzzy Ziel	Floating Window	
	Terminologie	Floating Window	siehe Abschnitt 5.7 auf Seite 265
	Markup	Floating Window	siehe Abschnitt 5.6 auf Seite 256
	Suchen/Ersetzen	Standard	siehe Abschnitt 5.8.3 auf Seite 281
	Duale Konkordanzsuche	Standard	siehe Abschnitt 5.10.2 auf Seite 311
	Dynamic Linking	Standard	siehe Abschnitt 5.11.2 auf Seite 319
	Rechtschreibung	Floating Window	siehe Abschnitt 6.3.5 auf Seite 339
	Notizen	Floating Window	siehe Abschnitt 6.10 auf Seite 394
	Zeichentabelle	Standard	siehe Abschnitt 5.8.6 auf Seite 285
	Web-Suche	Standard	siehe Abschnitt 5.7.3 auf Seite 266
	Dateinavigation	Floating Window	siehe Abschnitt 5.8.13 auf Seite 297
	PDF-Anzeige/ Word-Vorschau	Floating Window	siehe Abschnitt 5.9.1 auf Seite 303
	HTML-Anzeige	Floating Window	siehe Abschnitt 5.9.2 auf Seite 305
	Multimedia-Anzeige	Floating Window	siehe Abschnitt 5.9.3 auf Seite 307
	RC-Editor	Floating Window	siehe Abschnitt 5.8.14 auf Seite 298

Tab. 2-4: Werkzeuge in der Transit-Werkzeugleiste

Floating Windows in der Transit-Werkzeugleiste

Im ausgeblendeten Zustand ein als Floating Window konzipiertes Werkzeug in Form eines Symbols in der Transit-Werkzeugleiste angezeigt. Die Bezeichnung „Floating Window“ rührt daher, dass ein solches Fenster erst eingeblendet wird, wenn Sie es aktivieren, d.h. indem Sie den Mauszeiger auf das Symbol führen.

So blenden Sie ein Floating Window ein:

1 Führen Sie den Mauszeiger in der Transit-Werkzeugleiste auf das Symbol des Werkzeugs, das Sie als Floating Window einblenden wollen.

Transit NXT blendet das gewählte Werkzeug als Floating Window ein.

Das Floating Window wird automatisch wieder ausgeblendet, sobald Sie den entsprechenden Arbeitsschritt beendet haben und den Mauszeiger aus dem Floating Window entfernen.

Die Fuzzy-Fenster werden im Floating Windows-Modus als Symbole oberhalb der Ressourcenleiste angezeigt. Bei einer Fuzzy-Suche werden diese Fenster automatisch aktiviert und eingeblendet und nach Abschluss der Fuzzy-Suche wieder ausgeblendet.

Ein Floating Window kann bei Bedarf an die Benutzeroberfläche angedockt werden und somit permanent eingeblendet werden.

So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:

1 Aktivieren Sie die Ansicht des Werkzeugs, indem Sie den Mauszeiger auf das entsprechende Symbol in der Transit-Werkzeugleiste bewegen.

Transit NXT zeigt das gewählte Werkzeug als Floating Window an. Das Symbol des liegenden Pinnwandstifts (Abb. 2-15) in der Titelleiste des Werkzeugs signalisiert, dass sich das Fenster im Floating Windows-Modus befindet.

2 Klicken Sie in der Titelleiste auf das Pinnwandstift-Symbol.

Das Floating Window wechselt den Anzeige-Modus: Es ist nun an die Benutzeroberfläche angedockt und wird permanent angezeigt. Dies wird durch das Symbol des nun senkrecht stehenden Pinnwandstifts (Abb. 2-15) in der Titelleiste signalisiert.

Sie können die Position eines angedockten Fensters weiter verändern (siehe hierzu Hinweis „So ändern Sie die Position eines Fensters auf der Benutzeroberfläche:“ auf Seite 35).

3 Wenn Sie den Anzeige-Modus wieder von „permanent“ in „floating“ ändern wollen, klicken Sie nochmals auf das Pinnwandstift-Symbol.

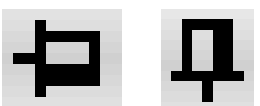


Abb. 2-15: Liegender Pinnwandstift = Werkzeugfenster als Floating Window
Senkrechter Pinnwandstift = Werkzeugfenster angedockt

130930

So ändern Sie die Position eines Fensters auf der Benutzeroberfläche:

1 Bewegen Sie den Mauszeiger auf die Titelleiste des Fensters und drücken Sie die linke Maustaste.

2 Halten die Maustaste gedrückt und ziehen Sie nun das Fenster an die Position, an der Sie es positionieren wollen.

Sobald Sie das Fenster bewegen, erscheinen die blauen Positionierungspfeile auf der Benutzeroberfläche. Wenn Sie mit dem Mauszeiger auf einen dieser Pfeile zeigen, erscheint eine blaue Schattierung, die anzeigt, wo und in welcher Größe das Fenster positioniert wird, wenn Sie die Maustaste loslassen:

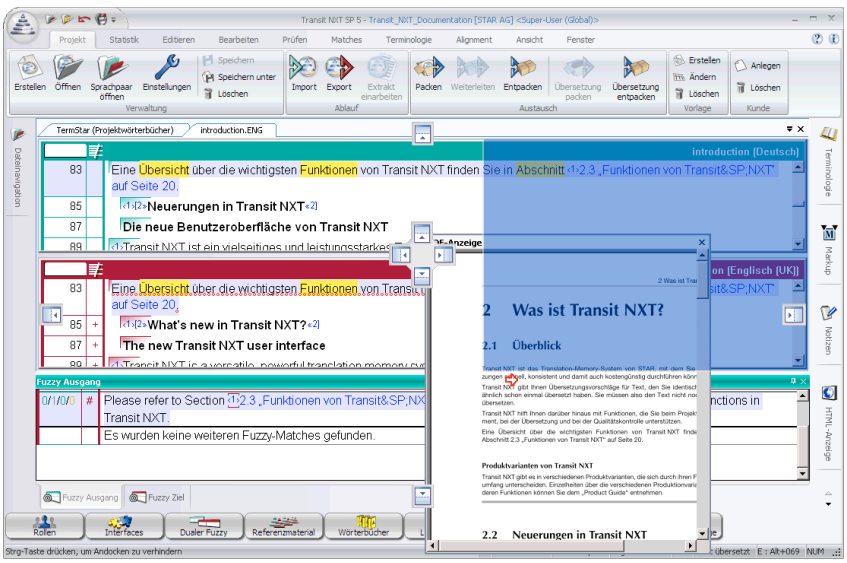


Abb. 2-16: Positionierungshilfe für Werkzeugfenster

Wenn Sie das Fenster mit Hilfe dieser Pfeile positionieren, wird es an der vorgegebenen Stelle eingefügt und wieder an die Benutzeroberfläche angedockt.

Wenn Sie das Fenster ohne diese Pfeile positionieren, wird es auf der Benutzeroberfläche als Standard-Fenster angezeigt, das frei verschoben werden kann. Um den Anzeige-Modus dieses Fensters ändern zu können, müssen Sie es wieder an die Benutzeroberfläche andocken, d.h. mit Hilfe der Positionierungspfeile positionieren.

3 Lassen Sie die linke Maustaste los, um das Fenster an der gewünschten Position anzudocken oder es als Standard-Fenster auf der Benutzeroberfläche zu positionieren.

Transit NXT positioniert das Fenster an der gewählten Stelle.

Wenn ein bestimmtes Werkzeug nicht in der Transit-Werkzeugleiste angezeigt wird, können Sie es über das Kontextmenü öffnen und so der Transit-Werkzeugleiste hinzufügen (siehe Hinweis „So öffnen Sie ein Werkzeug über das Kontextmenü:" auf Seite 36). Alternativ dazu können Sie ein Werkzeug auch über die Multifunktionsleiste (**Fenster | Aktivieren**) öffnen.

So öffnen Sie ein Werkzeug über das Kontextmenü:

1 Führen Sie den Mauszeiger in den Bereich rechts von der Ressourcenleiste (oder alternativ in die Titelleiste eines bereits geöffneten Werkzeugfensters) und klicken Sie mit der rechten Maustaste.

Transit NXT zeigt das Kontextmenü der Transit-Werkzeugleiste an:

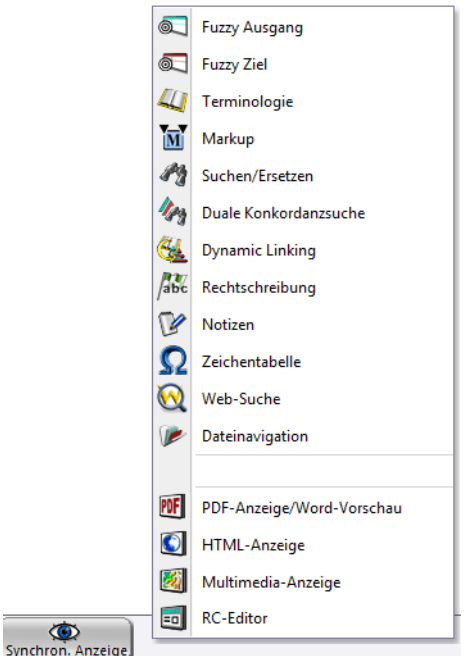


Abb. 2-17: Kontextmenü Transit-Werkzeugleiste

2 Bewegen Sie den Mauszeiger auf das Symbol des gewünschten Werkzeugs und klicken Sie mit der linken Maustaste, um das entsprechende Fenster zu öffnen.

Transit NXT blendet das gewählte Werkzeug als ein an die Benutzeroberfläche angedocktes Fenster (senkrechtes Pinnwandstift-Symbol) bzw. als Standard-Fenster ein.

– Wenn es sich um ein Werkzeug handelt, das als ein an die Benutzeroberfläche angedocktes Fenster angezeigt wird, können Sie den Anzeige-Modus bei Bedarf über das Pinnwandstift-Symbol in der Titelleiste von „permanent“ in „floating“ ändern (siehe Hinweis „So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:“ auf Seite 34).

– Wenn es sich um ein Werkzeug handelt, das als Standard-Fenster angezeigt wird (z. B. **Zeichentabelle**), haben Sie zwei Möglichkeiten, ein solches Werkzeug zu verwenden:

  Sie können es nach Gebrauch schließen, indem Sie in der Titelleiste auf ✕ klicken.

130930

Sie können das Werkzeug an die Benutzeroberfläche andocken (siehe Hinweis „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“). Sie haben dann auch die Möglichkeit, den Anzeige-Modus dieses Werkzeugs zu verändern und es als Floating Window zu verwenden (siehe Hinweis „So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:“ auf Seite 34).

So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:

1 Rufen Sie das gewünschte, als Standard-Fenster konzipierte Werkzeug über das Kontextmenü (siehe Abschnitt „So öffnen Sie ein Werkzeug über das Kontextmenü:“ auf Seite 36) oder die Multifunktionsleiste (**Fenster | Aktivieren**) auf.

Transit NXT öffnet das Standard-Fenster mit dem gewählten Werkzeug.

2 Führen Sie den Mauszeiger auf die Titelleiste des Standard-Fensters, halten die linke Maustaste gedrückt und verschieben das Werkzeug an die gewünschte Position.

Transit NXT blendet die Positionierungspfeile ein, sobald Sie das Fenster verschieben:

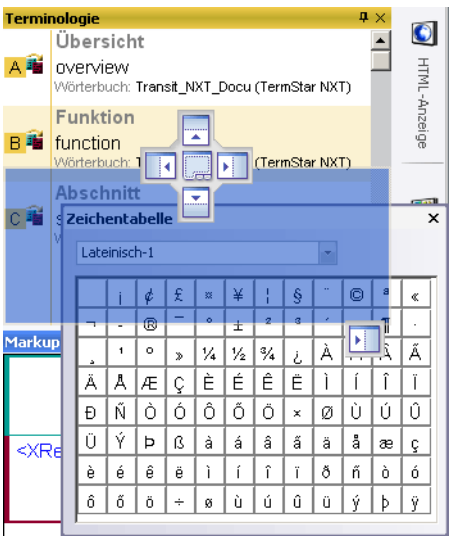


Abb. 2-18: Verschieben eines Werkzeugs mit Standard-Fenster; Positionierungshilfe

3 Wählen Sie eine der durch die Pfeile und die blauen Positionierungsflächen vorgegebenen Positionen, und lassen Sie dann die linke Maustaste los.

Transit NXT fügt das Werkzeug an der gewählten Position ein. Das senkrecht stehende Pinnwandstift-Symbol in der Titelleiste signalisiert, dass das Werkzeug an die Benutzeroberfläche angedockt wurde:

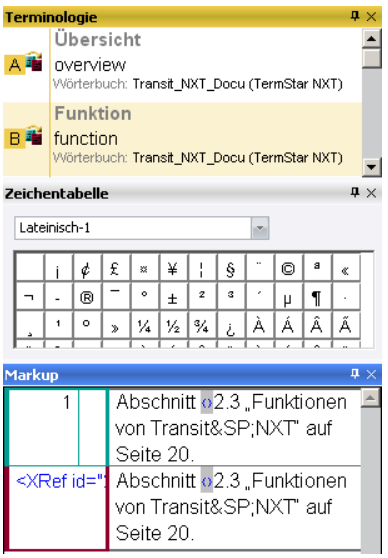


Abb. 2-19: An die Benutzeroberfläche angedocktes Werkzeug

4 Sie können den Anzeige-Modus des angedockten Standard-Fenster-Werkzeugs nun in „Floating Window" ändern. Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt „So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:" auf Seite 34.

5 Wenn Sie diese Konfiguration beibehalten wollen, können Sie sie unter **Fenster | Verwaltung** abspeichern (Informationen zum Abspeichern von Fensterkonfigurationen und Ansichten finden Sie in Abschnitt 8.7 „Konfiguration der Werkzeuge verwalten" auf Seite 492).

2.1.10 Ressourcenleiste

Über die Ressourcenleiste gelangen Sie zu den grundlegenden Ressourcen von Transit NXT, die in der täglichen Arbeit häufig benötigt werden:

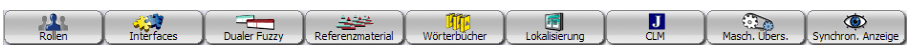


Abb. 2-20: Ressourcenleiste

- Über die Schaltfläche **Rollen** gelangen Sie zu den rollenspezifischen Optionen.

  Mit **Rollen | Rollenübersicht** öffnen Sie das Fenster **Rollenübersicht**, in dem Sie eine der mitgelieferten Standard-Rollen auswählen können (siehe Abb. 2-1: „Fenster Rollenübersicht" auf Seite 21).

130930

Über **Rollen | Rollen verwalten** gelangen Sie zu dem Fenster **Rollen verwalten**. Hier können Sie eine der Standard-Rollen Ihren eigenen Anforderungen entsprechend abändern und als benutzerdefinierte Rolle unter einem anderen Namen abspeichern. Informationen zur Erstellung einer benutzerdefinierten Rolle finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Kapitel 3.

Mit **Rollen | Meine Rollen** öffnen Sie die Liste, in der die benutzerdefinierten Rollen aufgeführt sind. Hier werden die Rollen angezeigt, die Sie über **Rolle verwalten** erstellt haben.

Mit **Rollen | Standard-Rollen** öffnen Sie die Liste der zur Verfügung stehenden Standard-Rollen, die im Lieferumfang von Transit NXT enthalten sind und die in Abschnitt 2.1.2 „Rollen in Transit NXT“ auf Seite 19 aufgeführt werden.

- Über die Schaltfläche **Interfaces** gelangen Sie zu den vordefinierten Vorlagen für bestimmte Dateitypen, die zum Anlegen neuer Projekte verwendet werden können. Eine Liste der zur Verfügung stehenden Vorlagen finden Sie in Abschnitt 3.2.4 „Neues Projekt über Ressourcenleiste anlegen“ auf Seite 69.
- Über die Schaltfläche **Dualer Fuzzy** gelangen Sie zum Fenster **Grundeinstellungen** mit den Optionen für die duale Fuzzy-Suche. Informationen zu den Fuzzy-Match-Einstellungen finden Sie in Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246.
- Die Schaltfläche **Referenzmaterial** beinhaltet eine Liste mit verschiedenen Funktionen für die Erstellung, Bearbeitung und Verwaltung von Referenzmaterial sowie zur Konvertierung von Referenzmaterial von Transit XV in Transit NXT. Nähere Informationen finden Sie in Abschnitt 3.9 „Referenzmaterial verwalten und bearbeiten“ auf Seite 153.
- Die Schaltfläche **Wörterbücher** beinhaltet eine Liste mit verschiedenen Funktionen für die Erstellung, Bearbeitung und Verwaltung von Wörterbüchern und Terminologie. Nähere Informationen finden Sie in Abschnitt 3.10 „Wörterbücher erstellen, bearbeiten und verwalten“ auf Seite 174.
- Die Schaltfläche **Lokalisierung** beinhaltet eine Liste mit Vorlagen für lokalisierungsspezifische Dateitypen. Die zur Verfügung stehenden Dateitypen finden Sie in Abschnitt 3.2.4 „Neues Projekt über Ressourcenleiste anlegen“ in Tabelle 3-1 auf Seite 71 unter Lokalisierungs-Dateien.
- Durch Klicken auf die Schaltfläche **STAR CLM** wird über WebTransit eine Verbindung zu STAR James hergestellt. Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn Transit NXT in einen Workflow mit STAR James eingebunden ist. Nähere Informationen finden Sie im Benutzerhandbuch von WebTransit.
- Es besteht die Möglichkeit, über die Schaltfläche **Maschinelle Übersetzung** eine Verbindung zu Systemen zur maschinellen Übersetzung herzustellen. Die Liste beinhaltet u. a. Schnittstellen für die Systeme GoogleTranslate oder iTranslate4eu.
- Die Schaltfläche **Synchronisierte Anzeige** öffnet das Fenster **Grundeinstellungen** mit den Optionen für die synchronisierte Anzeige. In diesem Fenster legen Sie die Optionen für die ausgangs- und zielsprachlichen Anzeigen fest. Nähere Informationen finden Sie in Abschnitt 5.9.5 „Synchronisierte Anzeige – Grundeinstellungen“ auf Seite 310.

2.1.11 Projekt-Browser

Der Projekt-Browser bietet vielfältige Möglichkeiten, die Ansicht der in der Tabelle aufgelisteten Transit-Projekte zu strukturieren, z.B. in kombinierter Form als Baumstruktur und Liste. Um die Ansicht nach individuellen Anforderungen anzupassen, stehen Ihnen bis zu 16 Projektattribute zur Verfügung (siehe Tab. 2-6: „Projekt-Browser: Projektattribute“ auf Seite 44). Der Projekt-Browser verfügt außerdem über eine Filter- und Suchfunktion, die Ihnen auch bei einer großen Anzahl von Projekten eine übersichtliche Darstellung und ein schnelles Auffinden einzelner Projekte ermöglicht.

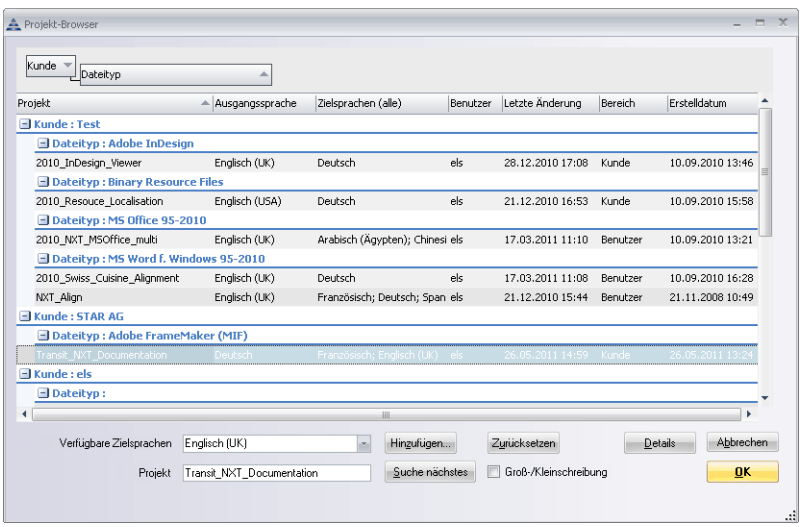


*Abb. 2-21: Fenster **Projekt-Browser***

Das Fenster **Projekt-Browser** ist in zwei Bereiche unterteilt. Im oberen Teil befindet sich die Projektliste, die Funktionen Filtern und Suchen sind im unteren Teil des Fensters angeordnet.

In der Projektliste werden alle in Transit NXT angelegten Projekte angezeigt. Die Art und Weise, wie die Projekte in der Liste dargestellt werden, hängt von den Einstellungen ab, die Sie nach Ihren Anforderungen variieren können (Abb. 2-21).

Gemäß der Standardeinstellung werden Ihnen die Projekte im Projekt-Browser zunächst mit den folgenden Attributen angezeigt:

- **Projekt**
- **Ausgangssprache**
- **Zielsprachen (alle)**
- **Benutzer**
- **Letzte Änderung**
- **Bereich**
- **Erstelldatum**

Im Gruppierungsbereich über der Spaltenkopfzeile haben Sie die Möglichkeit, die Darstellung der Projekte im Browser-Fenster nach Projektattributen zu gliedern. Die Anordnung der Projektattribute von links nach rechts legt die Sortierreihenfolge fest. In der Anordnung in Abbildung 2-21 werden die Projekte zunächst nach **Kunde**, und innerhalb dieser Gruppierung nach **Dateityp** sortiert. Mit Ausnahme des Projektattributs **Projekt** können alle Attribute aus der Spaltenkopfzeile in den Gruppierungsbereich verschoben und dort beliebig angeordnet werden.

Beispiel: Die Sortierreihenfolge der Projekte soll wie folgt geändert werden: Der 1. Sortierschlüssel wird von **Kunde** in **Dateityp** geändert, als 2. Sortierschlüssel wird das Attribut **Ausgangssprache** hinzugefügt. Das Attribut **Kunde** wird nicht mehr als Sortierschlüssel benötigt und wieder in die Spaltenkopfzeile eingefügt.

So gruppieren Sie im Projekt-Browser Projektattribute:

1 Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an.

2 Um das Attribut **Kunde** aus dem Gruppierungsbereich zu entfernen, führen Sie den Mauszeiger auf das Attribut **Kunde**. Drücken Sie die linke Maustaste und halten diese gedrückt.

3 Ziehen Sie das Attribut **Kunde** auf die Spaltenkopfzeile.

Sie können das Projektattribut an einer beliebigen Stelle der Spaltenkopfzeile einfügen. Zwei rote Pfeile oberhalb und unterhalb der Spaltenkopfzeile zeigen an, wo das Attribut eingefügt wird, wenn Sie die linke Maustaste loslassen (Abb. 2-22).

4 Lassen Sie die linke Maustaste los, um das Projektattribut **Kunde** in der Spaltenkopfzeile links vom Attribut **Projekt** einzufügen.

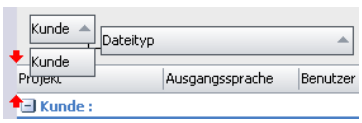


Abb. 2-22: Positionieren eines Projektattributs in der Spaltenkopfzeile

Das Projektattribut **Dateityp** im Gruppierungsbereich wird zum 1. Sortierschlüssel.

5 Führen Sie den Mauszeiger auf das Attribut **Ausgangssprache** in der Spaltenkopfzeile. Drücken Sie die linke Maustaste und halten Sie diese gedrückt.

6 Ziehen Sie das Attribut **Ausgangssprache** in den Gruppierungsbereich rechts vom Attribut **Dateityp**.

Zwei rote Pfeile oberhalb und unterhalb des bereits vorhandenen Attributs im Gruppierungsbereich zeigen an, wo das neue Attribut eingefügt wird, wenn Sie die linke Maustaste loslassen:

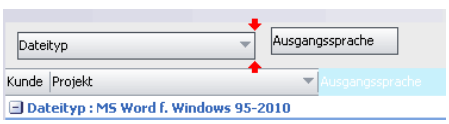


Abb. 2-23: Positionieren eines Projektattributs im Gruppierungsbereich

7 Lassen Sie die linke Maustaste los, um das Attribut **Ausgangssprache** als 2. Sortierschlüssel einzufügen.

Im Gruppierungsbereich werden nun **Dateityp** als 1. Sortierschlüssel und **Ausgangssprache** als 2. Sortierschlüssel angezeigt. Das Projektattribut **Kunde** wurde wieder in die Spaltenkopfzeile eingefügt.

8 Klicken Sie auf **OK**, um diese Einstellung abzuspeichern oder klicken Sie auf **Abbrechen**, um die ursprüngliche Einstellung beizubehalten.

Einstellmöglichkeiten im Projekt-Browser über das Kontextmenü

Über das Kontextmenü können Sie der Projektliste weitere Projektattribute hinzufügen oder löschen und weitere Einstellungen vornehmen.

So nehmen Sie Einstellungen über das Kontextmenü vor:

1 Öffnen Sie das Kontextmenü, indem Sie den Mauszeiger auf die Spaltenkopfzeile bewegen und mit der rechten Maustaste auf eines der Projektattribute klicken.

Transit NXT öffnet das Kontextmenü für den Projekt-Browser.

Option	Bedeutung
Spalten	öffnet die Liste der Projektattribute
Aufsteigend sortieren	sortiert die Projekte in aufsteigender Reihenfolge
Absteigend sortieren	sortiert die Projekte in absteigender Reihenfolge
Gruppieren nach ...	gruppiert die Projekte nach den gewählten Attributen
Gruppieren nach Box	zeigt die Projekte gruppiert nach Boxen an bzw. blendet diese aus
Diese Spalte entfernen	entfernt das aktuell gewählte Projektattribut aus der Projektliste
Feldauswahl	öffnet das Fenster **Feldauswahl** mit einer Auswahlliste. Folgende Einstellungen sind möglich: - **Verschiebbar**: ermöglicht es, das Projektattribut von der Spaltenkopfzeile in den Gruppierungsbereich zu verschieben. - **Statisch**: das Projektattribut wird in der Spaltenkopfzeile fixiert
Ausrichtung ■ Links ■ Mitte ■ Rechts ■ Nach Typ	richtet den Text der aktuell gewählten Projektattributspalte entsprechend der gewählten Option aus

Tab. 2-5: Kontextmenü Projekt-Browser

130930

Option	Bedeutung
Optimal anpassen	passt die Spalten der aktuell gewählten Projektattribute an die Größe des Projekt-Browser-Fensters an

Tab. 2-5: Kontextmenü Projekt-Browser

So fügen Sie im Projekt-Browser Projektattribute hinzu:

1 Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an.

2 Führen Sie den Mauszeiger auf die Spaltenkopfzeile und klicken Sie mit der rechten Maustaste.

Transit NXT zeigt das Kontextmenü an:

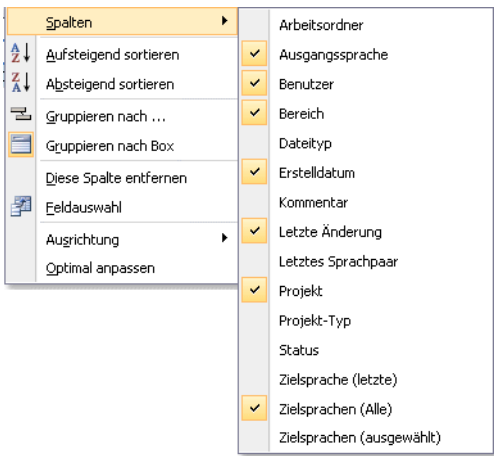


Abb. 2-24: Kontextmenü Projekt-Browser, Liste Projektattribute

3 Klicken Sie auf die Option **Spalten**, um die Liste der Projektattribute zu öffnen.
Transit NXT zeigt die Liste der Projektattribute an:

Projektattribut	Bedeutung/Funktion
Arbeitsordner	Pfad des Arbeitsordners, z. B. `C:\Programme\Transit NXT\Projects\NXT_Word`
Ausgangssprache	Ausgangssprache(n) der Projekte
Benutzer	Name des Benutzers, der das jeweilige Projekt angelegt hat
Bereich	Drei Bereiche zur Ablage von Projekten: ■ Global ■ Benutzer ■ Kunde
Dateityp	Dateityp, z. B. MS Word f. Windows
Erstelldatum	Datum der Projekterstellung
Kommentar	Projekt-Kommentare, die in den Projekteinstellungen in der Registerkarte **Administration** eingetragen wurden
Kunde	Kunde, dem das Projekt bei der Erstellung zugeordnet wurde
Letzte Änderung	Datum der letzten Änderung in den Projektdaten
Letztes Sprachpaar	Zuletzt bearbeitetes Sprachpaar
Projekt	Projektname
Projekt-Typ	■ Standard = Standardprojekt ■ Alignment = Alignmentprojekt
Status	Projektstatus: Informationen zum Projektstatus, die in den Projekteinstellungen in der Registerkarte **Administration** eingetragen wurden
Zielsprache (letzte)	Zuletzt bearbeitete Zielsprache
Zielsprachen (alle)	Alle Zielsprachen des Projekts
Zielsprachen (ausgewählt)	Über die Filter-/Suchfunktion ausgewählte Zielsprache(n)

Tab. 2-6: Projekt-Browser: Projektattribute

4 Klicken Sie mit der linken Maustaste auf das Attribut, das Sie einblenden wollen. Klicken Sie auf ein aktiviertes Attribut, um dieses wieder auszublenden. Fahren Sie damit fort, bis die Auswahl Ihren Anforderungen entspricht. Schließen Sie die Liste, indem Sie die ESC-Taste drücken.

5 Fahren Sie mit weiteren Einstellungen über das Kontextmenü fort oder schließen Sie dieses, indem Sie nochmals die ESC-Taste drücken.

6 Klicken Sie auf **OK**, um Ihre Projektauswahl zu bestätigen oder klicken Sie auf **Abbrechen**, um den Projekt-Browser zu schließen, ohne ein Projekt auszuwählen.

Projektattribute im Gruppierungsbereich

In den Gruppierungsbereich verschobene Projektattribute werden in der Liste der Projektattribute, die über das Kontextmenü des Projekt-Browsers aufgerufen werden kann (Abb. 2-24: „Kontextmenü Projekt-Browser, Liste Projektattribute“ auf Seite 43), nicht mehr angezeigt.

Projekte nach Zielsprachen filtern und Projekte suchen

Abgesehen von den Möglichkeiten, die Darstellung der Transit-Projekte im Projekt-Browser nach Ihren individuellen Anforderungen anzupassen, können Sie auch die Projekte nach Zielsprachen filtern und gezielt nach einzelnen Projekten suchen. Für das Filtern nach Zielsprache(n) muss die Spalte für das Projektattribut **Zielsprachen (ausgewählt)** eingeblendet sein (siehe hierzu „So fügen Sie im Projekt-Browser Projektattribute hinzu:“ auf Seite 43).

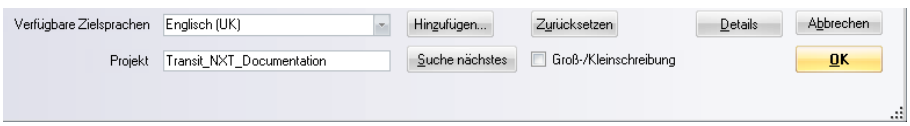


Abb. 2-25: Filtern und Suchen im Projekt-Browser

- **Verfügbare Zielsprachen** – Liste der auswählbaren Zielsprachen.
- **Hinzufügen** – Fügt dem Filter die ausgewählte Zielsprache hinzu.
- **Zurücksetzen** – Setzt den Filter zurück.
- **Projekt** – Feld zur Eingabe des Projektnamens oder einer Zeichenkette.
- **Suche nächstes** – Sucht nach einem weiteren Projektnamen, der dem Suchbegriff entspricht.
- **Groß-/Kleinschreibung** – Groß- und Kleinschreibung bei der Suche nach dem Projektnamen ignorieren bzw. berücksichtigen.
- **Details** – Erweitert bzw. reduziert die Darstellung der Projekte in der Projektliste, wenn nach einzelnen Attributen gruppiert wird.
- **Abbrechen** – Verwirft die vorgenommenen Änderungen und schließt den Projekt-Browser, ohne ein anderes Projekt auszuwählen.
- **OK** – Bestätigt Ihre Projekt-Auswahl und schließt das Fenster.

So filtern Sie im Projekt-Browser nach Zielsprachen:

1 Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an.

2 Blenden Sie das Projektattribut **Zielsprachen (ausgewählt)** ein, falls dieses noch nicht angezeigt wird, und benutzen Sie dafür das Kontextmenü (Informationen zum Ein- und Ausblenden von Projektattributen über das Kontextmenü finden Sie im Hinweis „So fügen Sie im Projekt-Browser Projektattribute hinzu:“ auf Seite 43.

3 Wählen Sie in der Liste unter **Verfügbare Zielsprachen** die Sprache aus, nach der Sie die Projekte filtern wollen und klicken Sie dann auf **Hinzufügen**.

Bei allen Projekten, die diese Zielsprache enthalten, wird in der Spalte **Zielsprachen (ausgewählt)** diese Sprache angezeigt.

Beispiel: Sie wollen feststellen, welche Projekte die Zielsprachen Deutsch und Englisch (UK) beinhalten.

1 Wählen Sie in der Liste **Verfügbare Zielsprachen** die Sprache `Deutsch` aus und klicken Sie auf **Hinzufügen**.

In der Spalte **Zielsprachen (ausgewählt)** zeigt Transit NXT bei allen Projekten, die diese Zielsprache beinhalten, nun den Eintrag `Deutsch` an.

2 Wählen Sie nun aus der Liste **Verfügbare Zielsprachen** die Sprache `Englisch (UK)` aus und klicken Sie auf **Hinzufügen**.

Transit NXT zeigt in der Spalte **Zielsprachen (ausgewählt)** nun die Zielsprachen Deutsch und Englischs an. Sie können nach diesem Vorgehensmuster weitere Sprachen hinzufügen, oder eine neue Suche starten. Hierzu müssen Sie den Filter wieder zurücksetzen, indem Sie auf **Zurücksetzen** klicken.

So suchen Sie im Projekt-Browser nach einem bestimmten Projekt:

1 Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an.

2 Geben Sie den gesuchten Projektnamen in das Feld **Projekt** ein. Sie können alternativ auch nur eine Zeichenfolge eingeben, die der Projektname enthält (z.B. Docum anstatt Documentation). Wenn die Groß- und Kleinschreibung bei der Suche berücksichtigt werden soll, aktivieren Sie die Option **Groß-/Kleinschreibung**.

Transit NXT markiert das erste Projekt, das der Suchanfrage entspricht, in der Projektliste, indem es den Zeilenhintergrund farbig hervorhebt.

3 Um nach weiteren Projekten zu suchen, die dieser Suchanfrage entsprechen, klicken Sie auf **Suche nächstes**.

Das Projekt wird in der Projektliste mit farbig hervorgehobenem Zeilenhintergrund angezeigt.

130930

2.2 Übersetzungsprojekt in Transit NXT

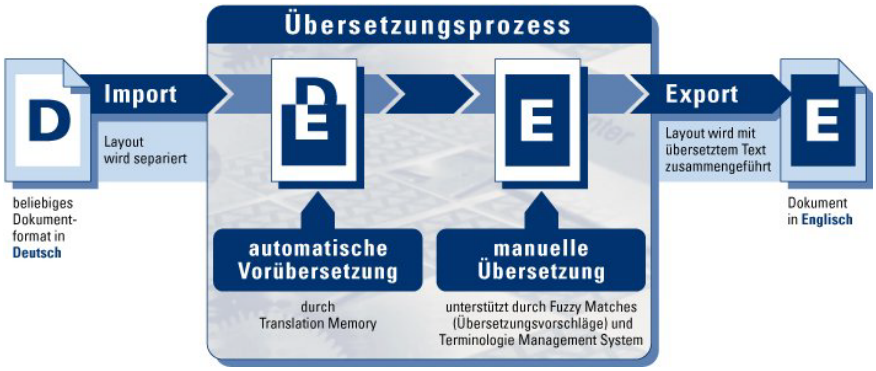


Abb. 2-26: Der Übersetzungsworkflow in Transit NXT

2.2.1 Projektmanagement

Für ein Übersetzungsprojekt legt der Projektmanager ein Projekt in Transit NXT an – vergleichbar mit den Vorgaben, die er für ein konventionelles Übersetzungsprojekt trifft. Der Projektmanager legt damit alles fest, was er auch bei einem normalen Übersetzungsprojekt ohne Translation-Memory-System festlegen würde (siehe Abschnitte 3.2 „Projekt anlegen“ auf Seite 50 und 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85).

Anschließend importiert der Projektmanager die zu übersetzenden Dateien in Transit NXT (3.6 „Dateien importieren“ auf Seite 134). Dadurch erzeugt Transit NXT Sprachpaare, die der Übersetzer im Transit-Editor übersetzen kann. Beim Import vergleicht Transit NXT den zu übersetzenden Text mit bereits vorhandenen Übersetzungen und übersetzt automatisch die Texte, die identisch mit dem Referenzmaterial sind.

Nach dem Import kann der Übersetzer mit seiner Arbeit beginnen (siehe Abschnitt 2.2.2 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 48 und Abschnitt 5.3 „Text übersetzen“ auf Seite 221).

Zum Austausch von Projekten mit anderen Benutzern (z. B. mit externen Übersetzern) stehen komfortable Funktionen zur Verfügung, die alle notwendigen Daten in einer einzigen, komprimierten Datei speichern und beim Empfänger wieder dekomprimieren (siehe Abschnitt 4 „Projekte austauschen“ auf Seite 183).

Wenn die Übersetzung fertig gestellt ist, exportiert der Projektmanager die Dateien (siehe Abschnitt 3.7 „Dateien exportieren“ auf Seite 145). Dadurch erzeugt Transit NXT Dateien im Originalformat mit der Originalformatierung, die den übersetzten Text enthalten.

Um sicherzustellen, dass die Übersetzung höchsten Qualitätsanforderungen entspricht, bietet Transit NXT viele Funktionen für die Qualitätssicherung (siehe Abschnitt 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335).

Damit der Projektmanager seine Projekte ganz einfach kalkulieren, überwachen und abrechnen kann, steht der Report Manager zur Verfügung. Der Report Manager bietet sehr komfortable Möglichkeiten zur Projektauswertung und -abrechnung (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

2.2.2 Übersetzen in Transit NXT

Wenn der Projektmanager ein Transit-Projekt angelegt und die zu übersetzenden Dateien importiert hat (siehe Abschnitt 2.2.1 „Projektmanagement“ auf Seite 47), kann der Übersetzer mit seiner Arbeit beginnen (siehe Abschnitt 5 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 209). Transit NXT unterstützt ihn dabei mit Hilfe zahlreicher Funktionen, die seine Arbeit erleichtern. Dazu gehören:

- Transit-Editor (siehe Abschnitt 5.2.5 „Die Fensterbereiche des Transit-Editors“ auf Seite 216)

  Der Editor sieht immer gleich aus – unabhängig vom Dateityp, der übersetzt wird. So muss sich der Übersetzer nicht ständig umorientieren und kann immer mit der gleichen Benutzeroberfläche arbeiten.

- Übersetzungsvorschläge aus dem Referenzmaterial (siehe Abschnitt 5.4 „Dual Fuzzy-Fenster“ auf Seite 239)

  Während der Übersetzung prüft Transit NXT im Referenzmaterial und im bereits übersetzten Text, ob dort Segmente mit gleichem oder ähnlichem Ausgangstext vorliegen. Transit NXT macht auch Vorschläge bei Segmenten, die nicht vollkommen identisch mit Segmenten im Referenzmaterial sind. Der Übersetzer entscheidet, ob er die Vorschläge übernimmt, ändert oder den Text neu übersetzt.

- Terminologie-Management mit TermStar NXT (siehe Abschnitt 5.7 „Mit Terminologie arbeiten“ auf Seite 265)

  Transit NXT enthält das Terminologie-Management-System TermStar NXT. TermStar NXT zeigt automatisch vorhandene Übersetzungen aus Projektwörterbüchern an. Das erspart die Suche und ermöglicht eine einheitliche Terminologie bei Ihrer Übersetzung.

  Außerdem kann der Übersetzer während des Übersetzens ganz einfach neue Terminologie eingeben und somit das Wörterbuch ergänzen.

- Transit NXT anpassen (siehe Abschnitt 8 „Transit-Arbeitsumgebung anpassen“ auf Seite 449)

  Der Benutzer kann Transit NXT individuell für seine Bedürfnisse konfigurieren, so dass er in jedem Bearbeitungsschritt effektiv arbeiten kann.

- Qualitätssicherung (siehe Abschnitt 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335)

  Transit NXT bietet viele Funktionen, um eine hohe Qualität der Arbeit und damit des Übersetzungsprojekts sicherzustellen (z. B. Rechtschreib- und Terminologieprüfung, Korrekturausdruck, Status zur Prüfung des Übersetzungsfortschritts)

- Report Manager (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419)

  Mit dem Report Manager von Transit NXT stehen sehr komfortable Möglichkeiten für die Projektauswertung und -abrechnung sowie für die Angebotserstellung zur Verfügung. So ist der Benutzer immer über den Stand der Arbeiten auf dem Laufenden und kann Projekte ganz einfach kalkulieren bzw. abrechnen.

3 Projektmanagement

3.1 Überblick

Ein Transit-Projekt ist vergleichbar mit den Festlegungen, die Sie für ein konventionelles Übersetzungsprojekt ohne Translation-Memory-System treffen.

Wie Sie ein Transit-Projekt anlegen und speichern, finden Sie in Abschnitt 3.2 „Projekt anlegen“ auf Seite 50. Transit NXT führt Sie dabei Schritt für Schritt durch die einzelnen Optionen, so dass Sie dabei nichts vergessen können.

Transit NXT speichert alle Informationen des Projekts in den *„Projekteinstellungen“*. Hier legen Sie fest, wie Transit-Dateien importiert und später wieder exportiert werden. Informationen zu den Projekteinstellungen finden Sie in Abschnitt 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85.

Die weiteren Schritte nach dem Festlegen der Projekteinstellungen sind:

- Dateien importieren (Abschnitt 3.6 „Dateien importieren“ auf Seite 134)
- Gegebenenfalls Projekt versenden, wenn das Projekt von einem anderen Benutzer übersetzt werden soll (Abschnitt 4 „Projekte austauschen“ auf Seite 183)
- Übersetzen in Transit NXT (Abschnitt 5 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 209)
- Gegebenenfalls Übersetzung zurücksenden, wenn das Projekt von einem anderen Benutzer übersetzt wurde (Abschnitt 4.6 „Übersetzung entpacken“ auf Seite 199)
- Dateien vor dem Export prüfen (Abschnitt „Dateien vor dem Export prüfen“ auf Seite 146)
- Dateien exportieren (Abschnitt 3.7 „Dateien exportieren“ auf Seite 145)
- Nach dem Export Layout der exportierten Dateien prüfen (Details auf Seite 150)

Transit NXT kann beim Import einen *„Übersetzungsextrakt“* erstellen, in dem nur die Segmente enthalten sind, die Transit NXT *nicht* automatisch vorübersetzt hat. Wann der Übersetzungsextrakt zu empfehlen ist und wie Sie damit arbeiten können, finden Sie in Abschnitt 3.8 „Mit Übersetzungsextrakten arbeiten“ auf Seite 150.

Sie können bestehendes Referenzmaterial komprimieren, so dass mehrfach vorkommende Texte oder nur geringfügig abweichende Texte nur einmal enthalten sind. So generieren Sie Referenzmaterial mit kleinerem Datenvolumen, das Sie schneller übertragen können (z.B. per E-Mail) und das unter bestimmten Umständen schnellere Vorübersetzungen und Übersetzungsvorschläge liefert (siehe Abschnitt 3.9 „Referenzmaterial verwalten und bearbeiten“ auf Seite 153).

Wenn Sie ein Sprachpaar vorliegen haben, können Sie daraus ganz einfach fachsprachliche Terminologie in ein Wörterbuch aufnehmen (siehe Abschnitt 3.10 „Wörterbücher erstellen, bearbeiten und verwalten“ auf Seite 174).

3.2 Projekt anlegen

3.2.1 Überblick

Um eine Übersetzung mit Transit NXT durchzuführen, legen Sie zunächst ein Projekt an. Dabei unterstützt Sie ein Assistent, der Sie Schritt für Schritt durch die Funktionen führt, so dass Sie keine Einstellung vergessen können.

Über **Projekt** | **Verwaltung** | **Erstellen** gelangen Sie zu dem Fenster **Neues Projekt erstellen**:

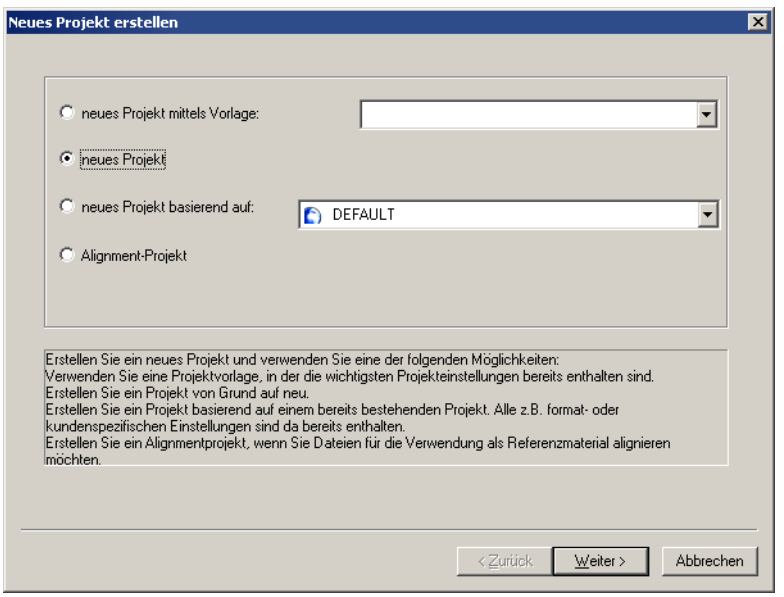

Neues Projekt erstellen
neues Projekt mittels Vorlage:
neues Projekt
neues Projekt basierend auf:
DEFAULT
Alignment-Projekt
Erstellen Sie ein neues Projekt und verwenden Sie eine der folgenden Möglichkeiten:
Verwenden Sie eine Projektvorlage, in der die wichtigsten Projekteinstellungen bereits enthalten sind.
Erstellen Sie ein Projekt von Grund auf neu.
Erstellen Sie ein Projekt basierend auf einem bereits bestehenden Projekt. Alle z.B. format- oder kundenspezifischen Einstellungen sind da bereits enthalten.
Erstellen Sie ein Alignmentprojekt, wenn Sie Dateien für die Verwendung als Referenzmaterial alignieren möchten.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-1: Fenster **Neues Projekt erstellen***

Wenn Sie ein Projekt anlegen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Sie legen ein neues Projekt an. Dafür stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:
  - Über die Option **neues Projekt mittels Vorlage** können Sie aus der Liste eine benutzerdefinierte Projektvorlage auswählen und diese ggf. für Ihr aktuelles Projekt weiter anpassen. Wie Sie eine benutzerdefinierte Vorlage erstellen, finden Sie in Abschnitt 3.2.5 „Neue Projektvorlage erstellen“ auf Seite 72.
  - Mit der Option **neues Projekt** können Sie ein von Grund auf neues Projekt erstellen

  Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 3.2.2 „Neues Projekt anlegen“ auf Seite 51.

- Sie legen ein Projekt als Folgeprojekt an.

  Mit der Option **neues Projekt basierend auf** können Sie ein Folgeprojekt anlegen. Transit NXT schlägt Ihnen hierfür die Einstellungen eines bereits vorhandenen Projekts vor, so dass Sie nur noch die Einstellungen ändern müssen, die das neue Projekt vom alten unterscheidet. Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 3.2.3 „Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen“ auf Seite 67.

- Sie legen ein Alignment-Projekt an.

  Wenn Sie von einem Dokument das Original und eine oder mehrere übersetzte Versionen haben, bietet Ihnen Transit NXT mit der Option **Alignment-Projekt** die Möglichkeit, aus diesen Original-Dokumenten Referenzmaterial zu erstellen, das Sie für Übersetzungsprojekte in Transit NXT verwenden können. Sie haben auch die Möglichkeit, über die Ressourcenleiste ein Alignment-Projekt anzulegen (siehe hierzu Abschnitt 3.9.6 „Alignmentprojekt erstellen“ auf Seite 171). Detaillierte Informationen zur Erstellung von Alignment-Projekten finden Sie in Kapitel 2 des Handbuchs „Transit NXT Alignment-Tool“.

Gemeinsames Projekt mit TermStar NXT

Wenn Sie in Transit NXT ein Projekt anlegen, wird dies auch vom Terminologie-Management-System TermStar NXT verwendet. Das Transit-Projekt enthält alle Einstellungen, die auch TermStar NXT benötigt.

Wenn Sie Terminologie für ein Übersetzungsprojekt verwenden oder bearbeiten wollen, müssen Sie also *kein* separates Projekt in TermStar NXT anlegen.

3.2.2 Neues Projekt anlegen

Transit NXT bietet Ihnen die Möglichkeit, über **Projekt | Verwaltung | Erstellen** ein von Grund auf neues Projekt oder ein neues Projekt basierend auf einer Vorlage anzulegen.

Alternativ dazu können Sie in der Ressourcenleiste über die Schaltfläche **Interfaces** vordefinierte Standard-Projektvorlagen auswählen, die Sie für Ihr Projekt weiter anpassen können (Einzelheiten hierzu finden Sie in Abschnitt 3.2.4 „Neues Projekt über Ressourcenleiste anlegen“ auf Seite 69).

Wenn Sie stattdessen ein Folgeprojekt auf Grundlage eines bereits vorhandenen Projekts anlegen wollen, lesen Sie Abschnitt 3.2.3 „Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen“ auf Seite 67.

Wenn Sie eine neue Projektvorlage erstellen wollen, lesen Sie Abschnitt 3.2.5 „Neue Projektvorlage erstellen“ auf Seite 72.

Vordefinierte Projektvorlagen auswählen und erstellen

Transit NXT bietet Ihnen Dokumententyp-spezifische Projektvorlagen an, die Ihnen bestimmte Einstellungen abnehmen, wenn Sie ein neues Projekt anlegen. Alternativ dazu können Sie auch selbst eine neue Projektvorlage erstellen. Hierfür können Sie entweder auf bereits existierende Projektvorlagen zurückgreifen und diese entsprechend abändern oder aber eine komplett neue Projektvorlage erstellen. Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 3.2.5 „Neue Projektvorlage erstellen“ auf Seite 72.

So legen Sie ein neues Projekt an:

1 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Erstellen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Neues Projekt erstellen** an:

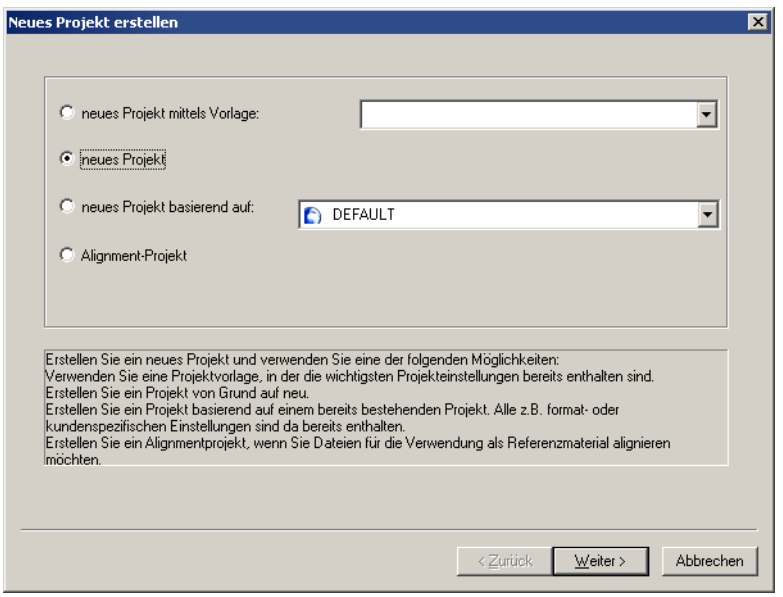

Neues Projekt erstellen
neues Projekt mittels Vorlage:
neues Projekt
neues Projekt basierend auf:
DEFAULT
Alignment-Projekt
Erstellen Sie ein neues Projekt und verwenden Sie eine der folgenden Möglichkeiten:
Verwenden Sie eine Projektvorlage, in der die wichtigsten Projekteinstellungen bereits enthalten sind.
Erstellen Sie ein Projekt von Grund auf neu.
Erstellen Sie ein Projekt basierend auf einem bereits bestehenden Projekt. Alle z.B. format- oder kundenspezifischen Einstellungen sind da bereits enthalten.
Erstellen Sie ein Alignmentprojekt, wenn Sie Dateien für die Verwendung als Referenzmaterial alignieren möchten.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-2: Fenster **Neues Projekt erstellen***

2 Um ein neues Projekt zu erstellen, wählen Sie **Neues Projekt**. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Weiter** klicken.

130930

Transit NXT zeigt das Fenster **Administration** an:

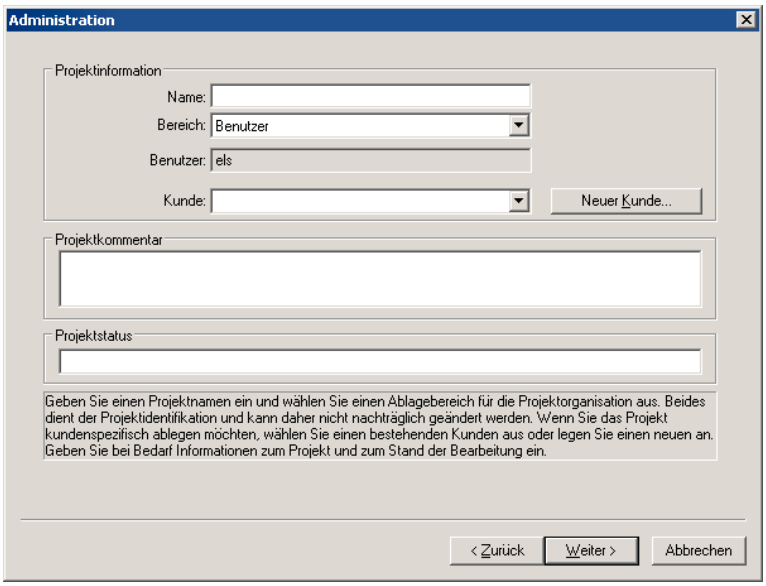

Administration
Projektinformation
Name:
Bereich:
Benutzer
Benutzer:
els
Kunde:
Neuer Kunde...
Projektkommentar
Projektstatus
Geben Sie einen Projektnamen ein und wählen Sie einen Ablagebereich für die Projektorganisation aus. Beides dient der Projektidentifikation und kann daher nicht nachträglich geändert werden. Wenn Sie das Projekt kundenspezifisch ablegen möchten, wählen Sie einen bestehenden Kunden aus oder legen Sie einen neuen an. Geben Sie bei Bedarf Informationen zum Projekt und zum Stand der Bearbeitung ein.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-3: Fenster **Administration***

3 Legen Sie die Verwaltungsinformationen fest (Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.4 „Projekteinstellung „Administration““ auf Seite 89).

– **Projektname** – Geben Sie hier den Namen für das Projekt ein. Achten Sie bei der Namensvergabe darauf, dass dieser keine ungültigen Zeichen enthält. Wird ein ungültiges Zeichen eingegeben, erscheint folgende Fehlermeldung:

*Abb. 3-4: Fehlermeldung **Ungültiger Dateiname***

Außerdem sind die Platzhalter ’?’ und ’*’ ungültig. Wird eines dieser Zeichen eingegeben, erscheint die folgende Fehlermeldung:

*Abb. 3-5: Fehlermeldung **Platzhalter nicht zulässig***

– **Bereich** – Wählen Sie aus, welchem Bereich das Projekt zugeordnet sein soll: global, benutzerbezogen oder kundenbezogen.

  Einzelheiten zu Bereichen in Transit NXT finden Sie in Abschnitt 6.2 „Bereiche in Transit NXT“ auf Seite 336.

– Wenn Sie in der Liste **Bereich** `Kunde` ausgewählt haben, wählen Sie aus der Liste **Kunde** den gewünschten Kunden aus.

– Um einen neuen Kunden anzulegen, klicken Sie auf **Neuer Kunde**. Transit NXT zeigt das Fenster **Neuen Kunden anlegen** an:

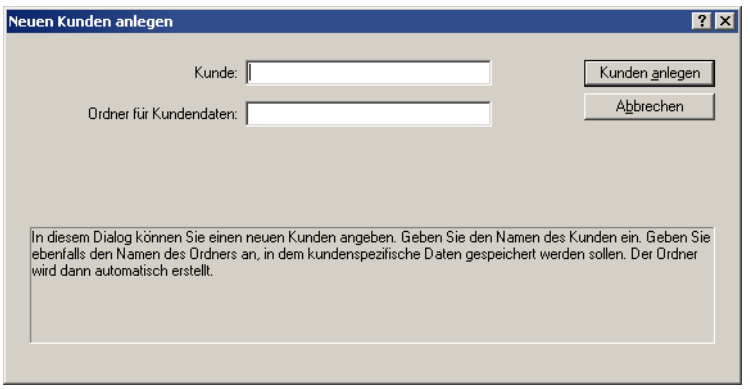

Neuen Kunden anlegen
Kunde:
Ordner für Kundendaten:
Kunden anlegen
Abbrechen
In diesem Dialog können Sie einen neuen Kunden angeben. Geben Sie den Namen des Kunden ein. Geben Sie ebenfalls den Namen des Ordners an, in dem kundenspezifische Daten gespeichert werden sollen. Der Ordner wird dann automatisch erstellt.

*Abb. 3-6: Fenster **Neuen Kunden anlegen***

  Geben Sie im Feld **Kunde** den Namen des Kunden ein. Transit NXT übernimmt den Namen automatisch in das Feld **Ordner für Kundendaten**. In diesem Ordner speichert Transit NXT kundenspezifische Einstellungen.

  Bestätigen Sie Ihre Eingaben für den neuen Kunden, indem Sie auf **Kunden anlegen** klicken. Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Administration** an. Sie können jetzt aus der Liste **Kunde** den neu angelegten Kunden auswählen.

– Im Bereich **Projektkommentar** können Sie einen beliebigen Kommentar zu Ihrem Projekt eingeben.

– In dem Bereich **Projektstatus** können Sie Anmerkungen zum Status des Projekts eintragen, wie z. B. „Importiert“, „Statistik erstellt“, „Importiert und geprüft vor Übersetzung“, „An Übersetzer geschickt“ usw.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben im Fenster **Administration**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Sprachen** an. Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, sind die Felder für Ausgangs- und Zielsprache leer, da in diesem Fall keine Standardsprachen vordefiniert sind:

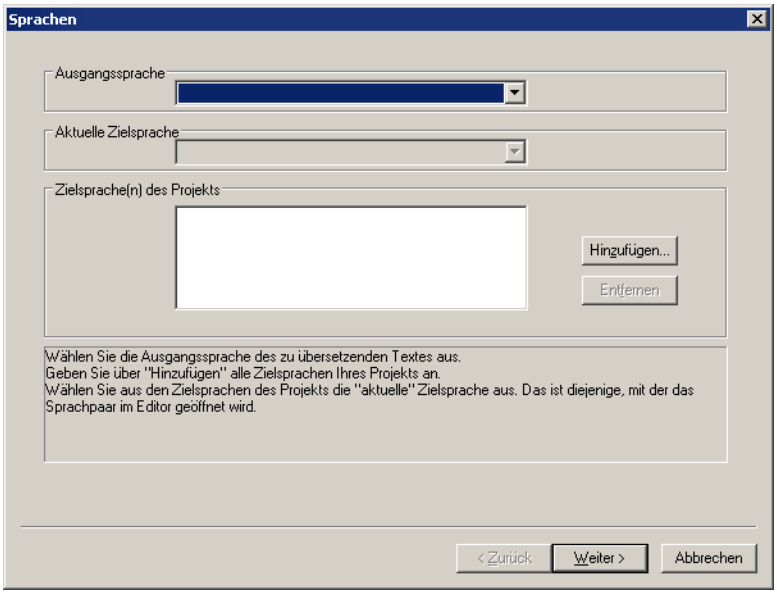

Sprachen
Ausgangssprache
Aktuelle Zielsprache
Zielsprache(n) des Projekts
Hinzufügen...
Entfernen
Wählen Sie die Ausgangssprache des zu übersetzenden Textes aus.
Geben Sie über "Hinzufügen" alle Zielsprachen Ihres Projekts an.
Wählen Sie aus den Zielsprachen des Projekts die "aktuelle" Zielsprache aus. Das ist diejenige, mit der das Sprachpaar im Editor geöffnet wird.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-7: Fenster **Sprachen***

4 Legen Sie Ausgangs- und Zielsprachen des Projekts fest (Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.3 „Projekteinstellung „Sprachen““ auf Seite 88).

- **Ausgangssprache** – Wählen Sie aus der Liste die gewünschte Sprache aus.
- **Aktuelle Zielsprache** – Wählen Sie aus der Liste die gewünschte Sprache aus.

  Sie können dabei nur aus den Sprachen auswählen, die als Zielsprachen des Projekts festgelegt sind. Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, müssen Sie zunächst im Bereich **Zielsprache(n) des Projekts** die gewünschten Sprachen hinzufügen.
- **Zielsprache(n) des Projekts** – Transit NXT zeigt im Bereich **Zielsprache(n) des Projekts** alle Zielsprachen des Projekts an.

– Um eine Zielsprache hinzuzufügen, klicken Sie auf **Hinzufügen**. Transit NXT zeigt das Fenster **Zielsprache(n) hinzufügen** an:

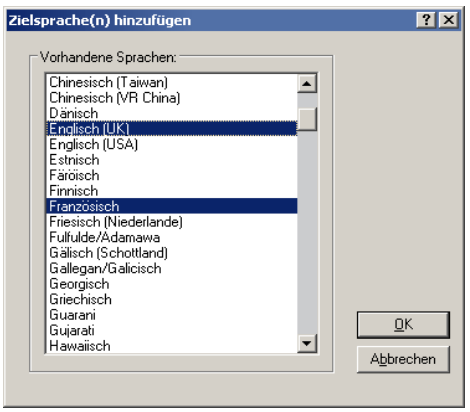


*Abb. 3-8: Fenster **Zielsprache(n) hinzufügen***

Wählen Sie eine oder mehrere Sprachen aus, die Sie dem Projekt als Zielsprachen hinzufügen wollen. Um mehrere Zielsprachen auszuwählen, drücken Sie die STRG-Taste, halten diese gedrückt und klicken dann in der Liste auf die gewünschten Sprachen. Diese werden invertiert dargestellt. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Sprachen** mit den hinzugefügten Zielsprachen an. Gegebenenfalls können Sie jetzt eine andere aktuelle Zielsprache auswählen:

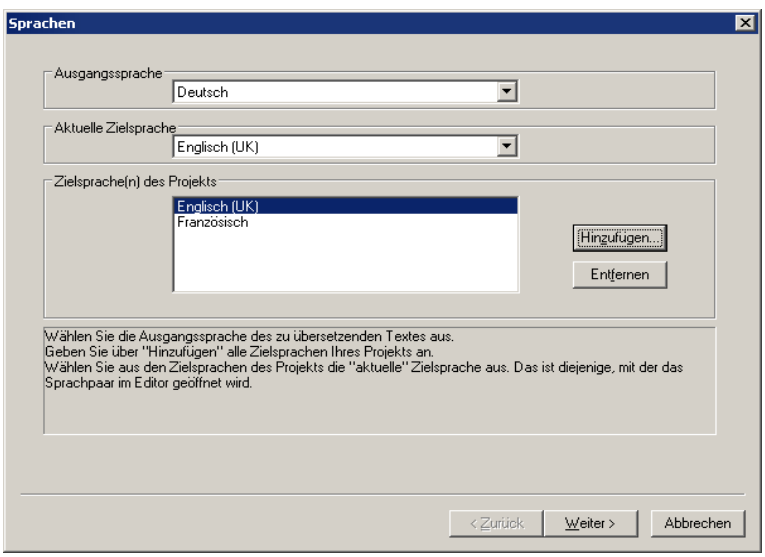

Sprachen
Ausgangssprache
Deutsch
Aktuelle Zielsprache
Englisch (UK)
Zielsprache(n) des Projekts
Englisch (UK)
Französisch
Hinzufügen...
Entfernen
Wählen Sie die Ausgangssprache des zu übersetzenden Textes aus.
Geben Sie über "Hinzufügen" alle Zielsprachen Ihres Projekts an.
Wählen Sie aus den Zielsprachen des Projekts die "aktuelle" Zielsprache aus. Das ist diejenige, mit der das Sprachpaar im Editor geöffnet wird.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-9: Fenster **Sprachen** mit hinzugefügten Zielsprachen*

– Um eine Zielsprache aus dem Projekt zu entfernen, markieren Sie diese im Bereich **Zielsprache(n) des Projekts** und klicken Sie auf **Entfernen**.

  Transit NXT löscht dabei keinesfalls die Dateien für die entfernte Zielsprache, sondern verwendet die Sprache lediglich nicht mehr in diesem Projekt.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen im Fenster **Sprache**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner** mit Laufwerk und Pfad des Arbeitsordners an:

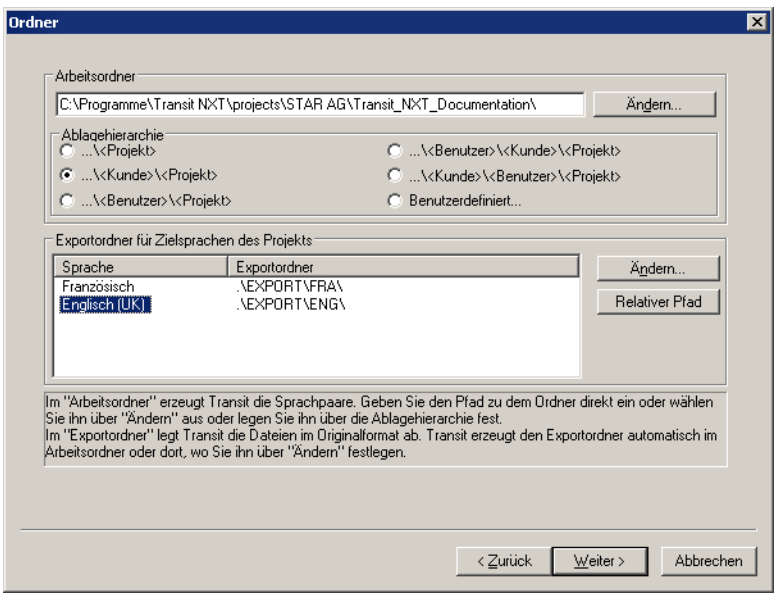


*Abb. 3-10: Fenster **Ordner***

5 Legen Sie den Arbeitsordner fest, in dem Transit NXT alle Dateien dieses Projekts speichert (Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.5 „Projekteinstellung „Ordner““ auf Seite 90).

Transit NXT legt zunächst entsprechende Ordner als Unterordner von `Projects` in Ihrem Transit-Installationsverzeichnis an. Dieser Ordner wird im Fenster **Ordner** angezeigt.

– Wenn das Projekt in einem anderen Ordner abgelegt werden soll, wählen Sie die Option **Ändern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Arbeitsordner auswählen** an:

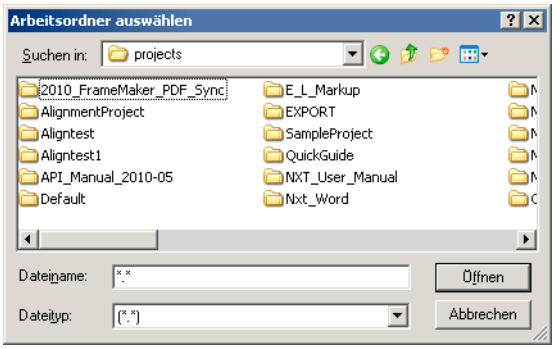


*Abb. 3-11: Fenster **Arbeitsordner auswählen***

– Wählen Sie den gewünschten Ordner aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

  Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Ordner** an.

Transit NXT legt den Exportordner per default als Unterordner im Projektordner an (z. B. `\EXPORT\ENG`). Sie können jedoch auch einen anderen Ordner wählen.

– Klicken Sie unter **Exportordner für Zielsprachen des Projekts** auf **Ändern**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Exportordner** an.

– Klicken Sie auf **Durchsuchen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Exportordner auswählen** an.

– Wählen Sie den gewünschten Ordner und bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Öffnen** klicken.

  Transit NXT zeigt den neuen Ordner im Fenster **Exportordner** an.

– Bestätigen Sie die Auswahl mit **OK**.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben im Fenster **Ordner**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Dateityp** an:

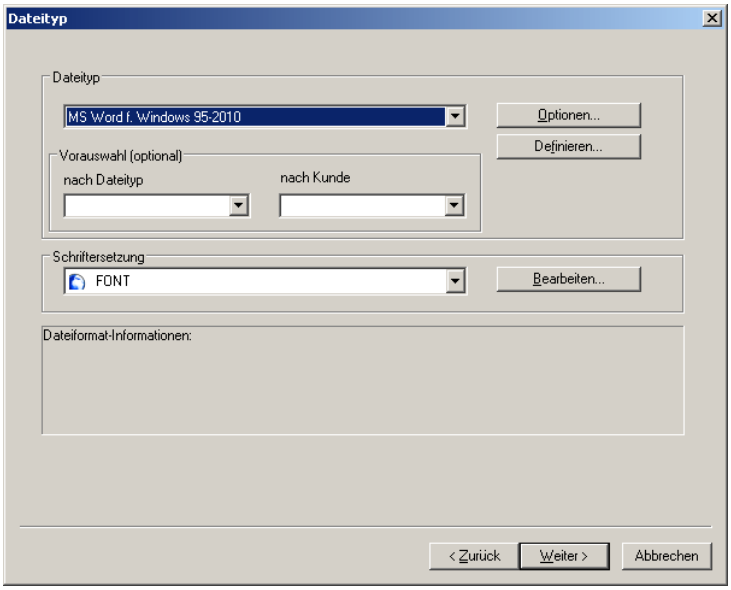


*Abb. 3-12: Fenster **Dateityp***

6 In dem Fenster wird zunächst der per Default definierte Dateityp angezeigt (Einzelheiten hierzu siehe Abschnitt 3.5.7 „Projekteinstellung „Dateityp““ auf Seite 97). Legen Sie nun den Dateityp fest, den Sie importieren wollen.

– Wenn Sie einen anderen Dateitypen importieren wollen, wählen Sie aus der Liste **Dateityp** den gewünschten Dateityp aus.

  Wenn Sie die Auswahlmöglichkeit einschränken wollen (weil Sie z.B. nach bestimmten Dateitypen oder Daten für einen bestimmten Kunden suchen), haben Sie die Möglichkeit, die Auswahl im Bereich **Vorauswahl (optional)** einzugrenzen. Einzelheiten hierzu siehe Abschnitt 3.5.7 „Projekteinstellung „Dateityp““ auf Seite 97.

– Über die Option **Schriftersetzung** haben Sie die Möglichkeit, dem zu exportierenden, zielsprachlichen Dokument bestimmte Schriften (Fonts) zuzuordnen. Einzelheiten hierzu siehe Abschnitt 3.5.7 „Projekteinstellung „Dateityp““ auf Seite 97.

– Wenn Sie weitere Einstellungen für Ihren Dateityp festlegen wollen, klicken Sie auf **Optionen** (für alle XML-, HTML, SGML-, Text- und GRIPS-Dateitypen nicht verfügbar).

  Transit NXT zeigt das Fenster **Dateityp-Einstellungen** an.

Legen Sie Ihre Einstellungen fest und bestätigen Sie diese mit **OK**.

Einzelheiten zu den weiteren Einstellungen für bestimmte Dateitypen finden Sie im Abschnitt „Weitere Dateityp-Einstellungen“ auf Seite 103 und im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen im Fenster **Dateityp**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Dateien** an:

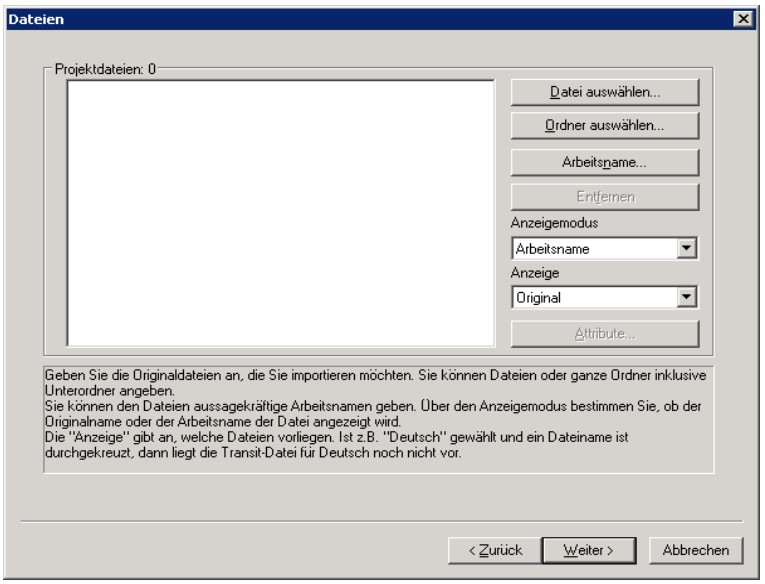

Dateien
Projektdateien: 0
Datei auswählen...
Ordner auswählen...
Arbeitsname...
Entfernen
Anzeigemodus
Arbeitsname
Anzeige
Original
Attribute...
Geben Sie die Originaldateien an, die Sie importieren möchten. Sie können Dateien oder ganze Ordner inklusive Unterordner angeben.
Sie können den Dateien aussagekräftige Arbeitsnamen geben. Über den Anzeigemodus bestimmen Sie, ob der Originalname oder der Arbeitsname der Datei angezeigt wird.
Die "Anzeige" gibt an, welche Dateien vorliegen. Ist z.B. "Deutsch" gewählt und ein Dateiname ist durchgekreuzt, dann liegt die Transit-Datei für Deutsch noch nicht vor.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-13: Fenster **Dateien***

7 Legen Sie fest, welche Dateien Sie in Transit NXT importieren und übersetzen wollen.

– Um einzelne Dateien auszuwählen, klicken Sie auf **Datei auswählen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Datei auswählen** an. Wählen Sie die gewünschten Dateien aus und bestätigen Sie die Auswahl mit **Öffnen**.

– Um alle Dateien eines Ordners auszuwählen, klicken Sie auf **Ordner auswählen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner auswählen** an. Wählen Sie den gewünschten Ordner aus.

  Wenn Transit NXT auch den Inhalt aller Unterordner importieren soll, markieren Sie **Untergeordnete Ordner einbeziehen**.

  Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

– Wenn Sie eine Datei oder einen Ordner aus dem Projekt entfernen wollen, markieren Sie diese und klicken Sie auf **Entfernen**.

– Wenn Sie einer Datei einen Arbeitsnamen geben wollen, markieren Sie diese und klicken Sie auf **Arbeitsname**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Arbeitsname** an:

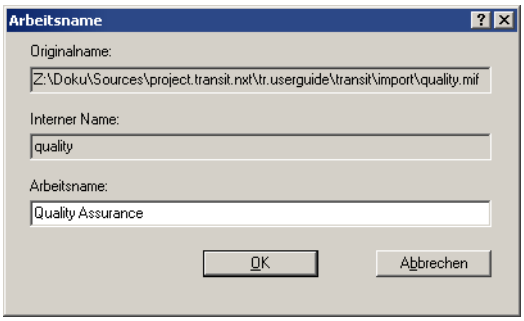


*Abb. 3-14: Fenster **Arbeitsname***

Geben Sie im Feld **Arbeitsname** den gewünschten Arbeitsnamen ein. Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

– Wählen Sie aus der Liste **Anzeigemodus** aus, wie Transit NXT die Dateinamen im Bereich **Projektdateien** anzeigt:

  Arbeitsname – Transit NXT zeigt den Arbeitsnamen an.

  Originalname – Transit NXT zeigt den Pfad und Originalnamen der Datei an.

– Wählen Sie aus der Liste **Anzeige** aus, welche Dateien Transit NXT im Bereich **Projektdateien** anzeigen soll.

  Transit NXT zeigt dann im Bereich **Projektdateien** an, ob die entsprechenden Sprachdateien bereits existieren (siehe Tabelle 3-3 auf Seite 94).

  Sind die Dateien noch nicht vorhanden, müssen sie für die ausgewählte Sprache gegebenenfalls noch importiert werden. Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, werden ausgangs- und zielsprachliche Dateien im Normalfall noch nicht vorhanden sein, weil Sie noch keinen Import durchgeführt haben.

– Wenn Sie für die hinzugefügten Projektdateien spezifische Attributwerte festlegen wollen, klicken Sie auf **Attribute**.

  Damit versehen Sie die Projektdateien mit zusätzlichen Informationen, die Sie später für den Import in einen TM-Container oder für den Export als TMX-Dateien verwenden können.

  Weitere Informationen hierzu finden Sie im Handbuch „Transit NXT - TM-Container verwalten und verwenden“.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen im Fenster **Dateien**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial** an:

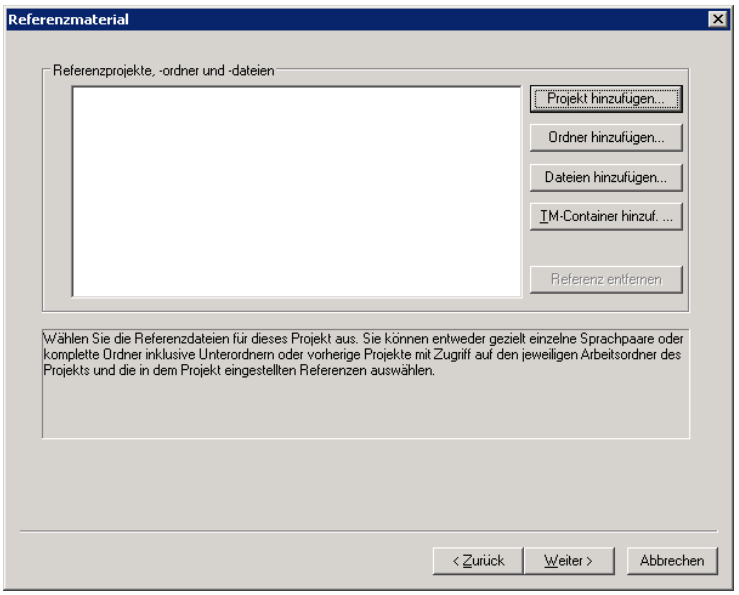

Referenzmaterial
Referenzprojekte, -ordner und -dateien
Projekt hinzufügen...
Ordner hinzufügen...
Dateien hinzufügen...
TM-Container hinzuf. ...
Referenz entfernen
Wählen Sie die Referenzdateien für dieses Projekt aus. Sie können entweder gezielt einzelne Sprachpaare oder komplette Ordner inklusive Unterordnern oder vorherige Projekte mit Zugriff auf den jeweiligen Arbeitsordner des Projekts und die in dem Projekt eingestellten Referenzen auswählen.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-15: Fenster **Referenzmaterial***

8 Legen Sie fest, welche Dateien Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.

– Um ein Projekt als Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **Projekt hinzufügen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** mit allen dort aufgelisteten Projekten an. Wählen Sie das gewünschte Projekt aus.

  Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

– Um alle Dateien eines Ordners auszuwählen, klicken Sie auf **Ordner hinzufügen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzordner auswählen** an. Wählen Sie den gewünschten Ordner aus. Enthält dieser Ordner weitere Unterverzeichnisse, werden diese automatisch in die Auswahl einbezogen.

  Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

– Um einzelne Dateien als Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **Dateien hinzufügen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzdatei(en) auswählen** an. Wählen Sie die gewünschten Dateien aus und bestätigen Sie die Auswahl mit **Öffnen**.

– Um einen TM-Container oder TM-Filter als Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **TM-Container hinzuf. ...**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **TM-Container hinzufügen** an. Wählen Sie den gewünschten TM-Container bzw. TM-Filter aus und bestätigen Sie mit **Auswählen**.

130930

TM-Container-Funktion muss freigeschaltet sein

Die Schaltfläche **TM-Container hinzuf. ...** zum Hinzufügen eines TM-Containers bzw. TM-Filters als Referenzmaterial steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn die TM-Container-Funktion für Ihre Lizenz freigeschaltet wurde.

Bei Fragen hierzu wenden Sie sich an Ihre lokale STAR-Niederlassung.

– Wenn Sie ein Projekt, einen Ordner, eine Datei oder einen TM-Container aus der Liste bereits ausgewählter Referenzmaterialien entfernen wollen, markieren Sie den entsprechenden Eintrag und klicken Sie auf **Referenz entfernen**.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen im Fenster **Referenzmaterial**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Wörterbücher** an:

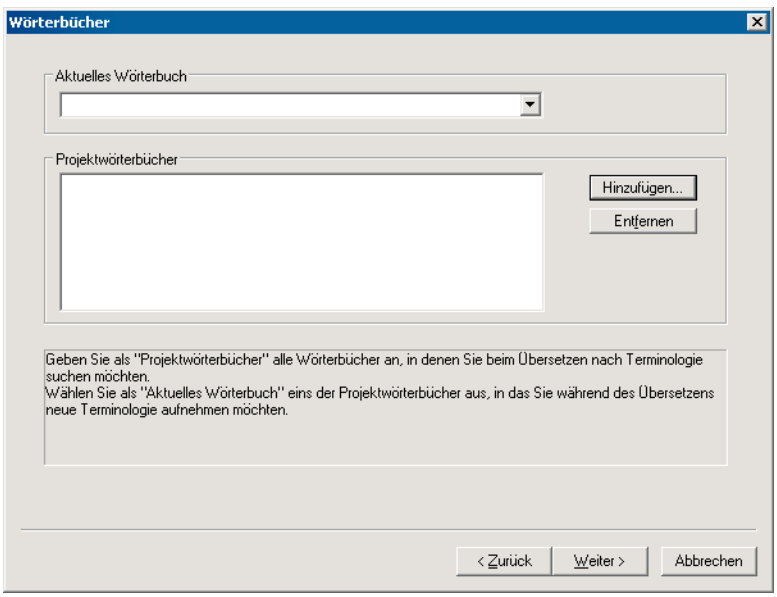

Wörterbücher
Aktuelles Wörterbuch
Projektwörterbücher
Hinzufügen...
Entfernen
Geben Sie als "Projektwörterbücher" alle Wörterbücher an, in denen Sie beim Übersetzen nach Terminologie suchen möchten.
Wählen Sie als "Aktuelles Wörterbuch" eins der Projektwörterbücher aus, in das Sie während des Übersetzens neue Terminologie aufnehmen möchten.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-16: Fenster **Wörterbücher***

9 Wählen Sie aus der Liste **Aktuelles Wörterbuch** das Wörterbuch aus, in das Transit NXT gegebenenfalls neue Terminologie aufnehmen soll.

Sie können dabei nur aus den Wörterbüchern auswählen, die als Projektwörterbücher festgelegt sind. Ist das gewünschte Wörterbuch nicht in der Liste enthalten, müssen Sie dieses erst im Bereich **Projektwörterbücher** hinzufügen.

Um dem Projekt ein Wörterbuch zuzuweisen, klicken Sie im Bereich **Projektwörterbücher** auf **Hinzufügen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Wörterbücher hinzufügen** an:

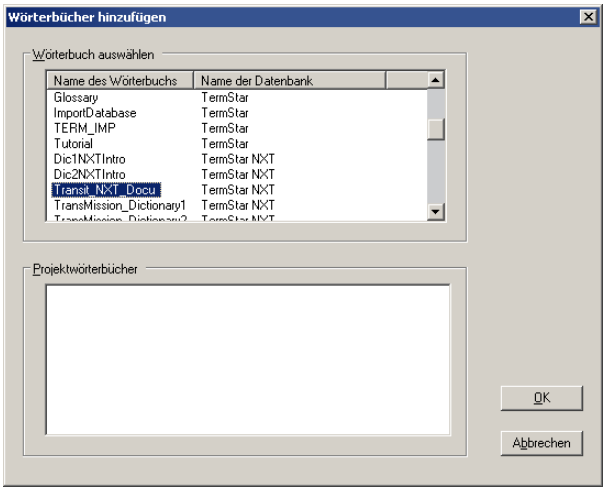


*Abb. 3-17: Fenster **Wörterbücher hinzufügen***

Transit NXT zeigt im Bereich **Wörterbuch auswählen** an, auf welche Wörterbücher Sie zugreifen können. In der rechten Spalte zeigt Transit NXT den Namen der Datenbank an, in der das jeweilige Wörterbuch gespeichert ist.

Durch Klicken in die Spaltenkopfzeilen **Name des Wörterbuchs** und **Name der Datenbank** können die Namen der Wörterbücher bzw. Datenbanken zur besseren Übersicht alphabetisch aufsteigend oder absteigend sortiert werden.

Transit NXT zeigt im Bereich **Projektwörterbücher** die Wörterbücher an, die bereits als Projektwörterbücher festgelegt sind.

– Wählen Sie im Bereich **Wörterbuch auswählen** ein oder mehrere Wörterbücher aus, die Sie dem Projekt hinzufügen wollen. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

  Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Wörterbücher** mit den hinzugefügten Wörterbüchern an. Gegebenenfalls können Sie jetzt ein anderes aktuelles Wörterbuch auswählen.

– Um ein Wörterbuch aus dem Projekt zu entfernen, markieren Sie es im Bereich **Projektwörterbücher** und klicken Sie auf **Entfernen**.

  Transit NXT löscht dabei keinesfalls die Daten des entfernten Wörterbuchs aus der Datenbank – Transit NXT verwendet das Wörterbuch lediglich nicht mehr in diesem Projekt.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen im Fenster **Wörterbücher**, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Zusammenfassung** an. Transit NXT zeigt alle Einstellungen an, die Sie bislang für das aktuelle Projekt festgelegt haben:

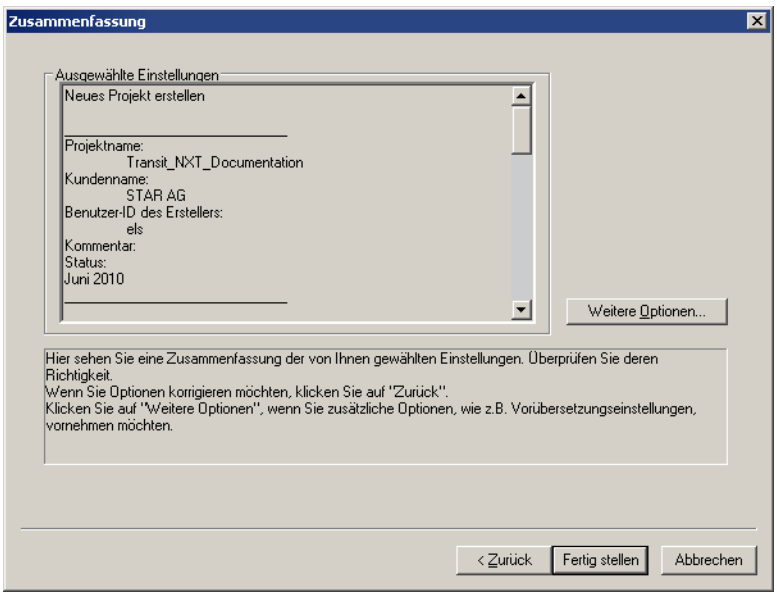


*Abb. 3-18: Fenster **Zusammenfassung***

10 Prüfen Sie Ihre Einstellungen oder legen Sie weitere, spezielle Einstellungen fest:

- Wenn Sie eine Einstellung ändern wollen, klicken Sie auf **Zurück**.
- Wenn Sie noch weitere, spezielle Einstellungen für Segmentierung, Auswertung, Prüfroutine, Vorgabewerte, Vorübersetzung oder Extrakte festlegen wollen, klicken Sie auf **Weitere Optionen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen** mit folgenden Registerkarten an:

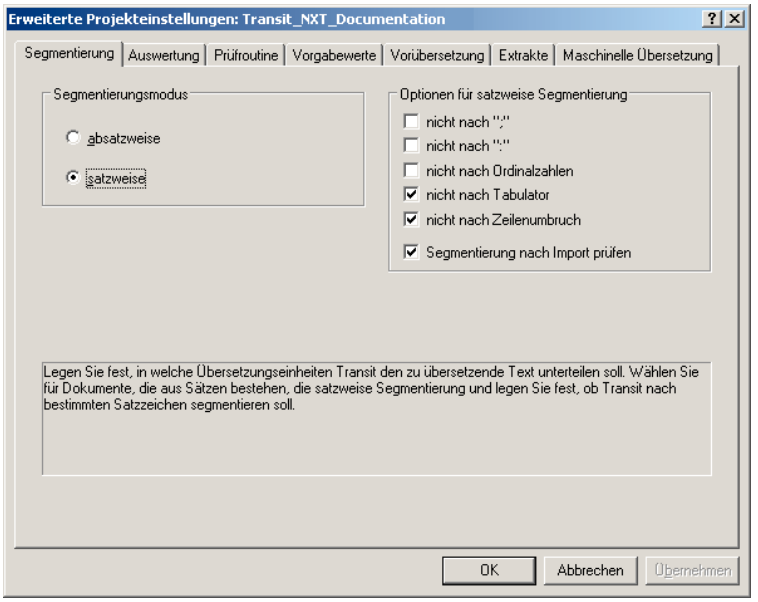


*Abb. 3-19: Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen***

Segmentierung – Zerlegung des Textes in einzelne Abschnitte (Segmente). Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.11 „Projekteinstellung „Segmentierung““ auf Seite 115.

Auswertung – Einstellungen für den Report Manager zur Auswertung und Abrechnung Ihres Übersetzungsprojekts. Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.8 „Projekteinstellung „Auswertung““ auf Seite 109.

Prüfroutine – Prüfroutine zur Validierung konsistenter Formatierungsinformationen, der Darstellung von Zahlen und zum Auffinden fehlender oder redundanter Leerzeichen. Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.9 „Projekteinstellung „Prüfroutine““ auf Seite 110.

Vorgabewerte – Vorgabewerte für Wörterbucheinträge, die in dem Projekt erstellt werden. Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.13 „Projekteinstellung „Vorgabewerte““ auf Seite 119.

Vorübersetzung – Vorübersetzung aufgrund des Referenzmaterials. Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121.

Extrakte – Erstellung von Referenz- und Übersetzungsextrakten. Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.17 „Projekteinstellung „Extrakte““ auf Seite 130.

Maschinelle Übersetzung – Erzeugen von Übersetzungsvorschlägen mit Hilfe von MÜ-Systemen beim Import. Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.18 „Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung““ auf Seite 132.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

– Um die Einstellungen zu bestätigen, *ohne* das Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **Übernehmen**.

  So können Sie auf den anderen Registerkarten weitere Änderungen vornehmen.

  Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

Wenn Sie alle Einstellungen geprüft haben, bestätigen Sie diese, indem Sie auf **Fertig stellen** klicken.

Transit NXT erstellt das Projekt mit allen Dateien und Ordnern.

Wenn Sie ein Projekt erstellt haben, ist der nächste Schritt in der Regel, die Dateien zu importieren. Deshalb zeigt Transit NXT anschließend die folgende Meldung an:

```
Das Projekt wurde erfolgreich erstellt. Möchten Sie den
Import jetzt starten?
```

11 Entscheiden Sie, ob Sie die Dateien sofort importieren wollen:

– Um die Dateien sofort zu importieren, klicken Sie auf **Ja**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt importieren** an. Fahren Sie fort, wie in Abschnitt 3.6 „Dateien importieren“ auf Seite 134 beschrieben.

– Um die Dateien erst später zu importieren, klicken Sie auf **Nein**.

Sie können den Import jederzeit später durchführen (siehe hierzu Abschnitt 3.6 „Dateien importieren“ auf Seite 134). Sie müssen die Dateien aber auf jeden Fall importieren, um mit dem Übersetzen beginnen zu können.

3.2.3 Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen

Wenn Sie ein Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen, schlägt Transit NXT die Einstellungen eines bereits vorhandenen Projekts vor, so dass Sie nur noch die Einstellungen ändern müssen, in denen sich das neue Projekt vom alten unterscheidet. Wenn Sie stattdessen ein neues Projekt auf Grundlage der Standardeinstellungen von Transit NXT anlegen wollen, lesen Sie Abschnitt 3.2.2 „Neues Projekt anlegen“ auf Seite 51.

So legen Sie ein Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt an:

1 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Erstellen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Neues Projekt erstellen** an:

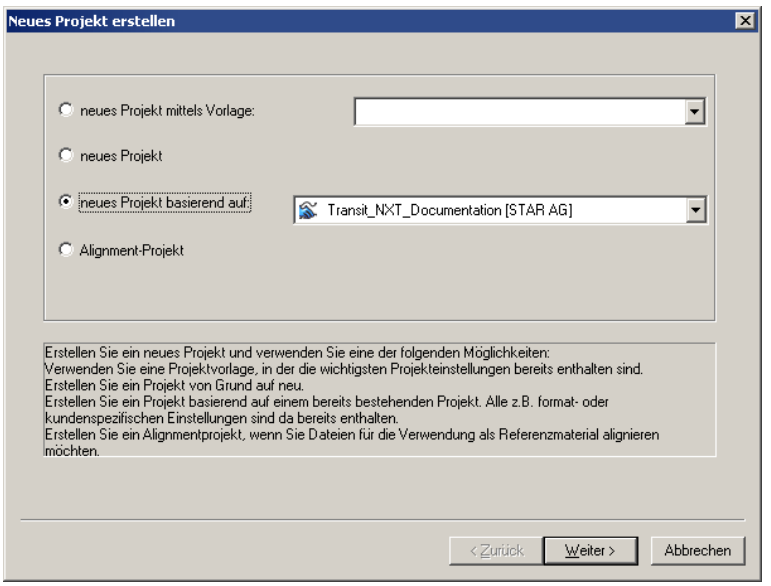

Neues Projekt erstellen
neues Projekt mittels Vorlage:
neues Projekt
neues Projekt basierend auf:
Transit_NXT_Documentation [STAR AG]
Alignment-Projekt
Erstellen Sie ein neues Projekt und verwenden Sie eine der folgenden Möglichkeiten:
Verwenden Sie eine Projektvorlage, in der die wichtigsten Projekteinstellungen bereits enthalten sind.
Erstellen Sie ein Projekt von Grund auf neu.
Erstellen Sie ein Projekt basierend auf einem bereits bestehenden Projekt. Alle z.B. format- oder kundenspezifischen Einstellungen sind da bereits enthalten.
Erstellen Sie ein Alignmentprojekt, wenn Sie Dateien für die Verwendung als Referenzmaterial alignieren möchten.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-20: Fenster **Neues Projekt erstellen***

2 Um ein Folgeprojekt zu erstellen, markieren Sie **neues Projekt basierend auf:**.

3 Wählen Sie aus der Liste das Projekt aus, das Sie als Grundlage für Ihr neues Projekt verwenden wollen.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Weiter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Administration** an:

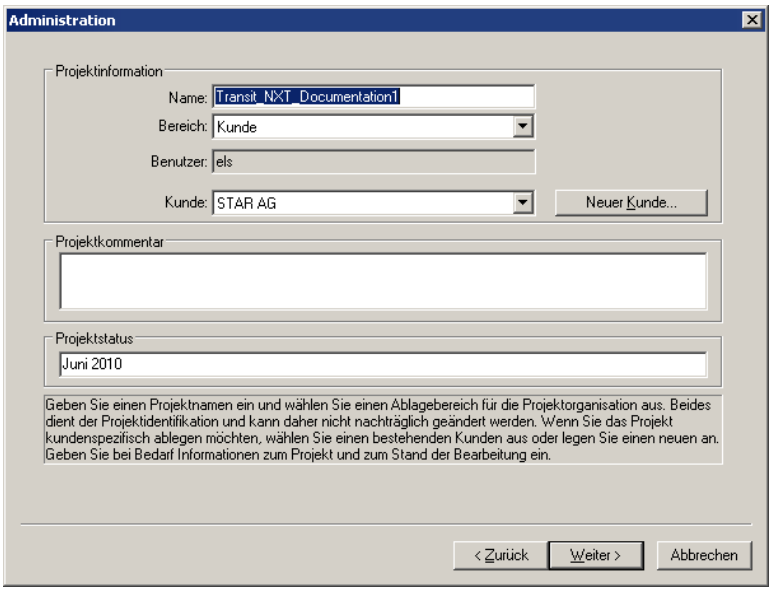

Administration
Projektinformation
Name: Transit_NXT_Documentation1
Bereich: Kunde
Benutzer: els
Kunde: STAR AG
Neuer Kunde...
Projektkommentar
Projektstatus
Juni 2010
Geben Sie einen Projektnamen ein und wählen Sie einen Ablagebereich für die Projektorganisation aus. Beides dient der Projektidentifikation und kann daher nicht nachträglich geändert werden. Wenn Sie das Projekt kundenspezifisch ablegen möchten, wählen Sie einen bestehenden Kunden aus oder legen Sie einen neuen an. Geben Sie bei Bedarf Informationen zum Projekt und zum Stand der Bearbeitung ein.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-21: Fenster **Administration***

Transit NXT schlägt als Projektnamen den Namen des alten Projekts mit einer angehängten `1` vor. Als Referenzmaterial werden die Sprachpaare und das Referenzmaterial des alten Projekts eingetragen, die Importdateien entfallen. Alle anderen Einstellungen des alten Projekts bleiben unverändert.

4 Übernehmen Sie die Vorschläge, oder ändern Sie die Einstellungen für das neue Projekt ab. Dazu gehen Sie vor wie bei einem neuen Projekt (siehe Abschnitt Abschnitt „Neues Projekt anlegen“ ab Schritt 4 auf Seite 55).

3.2.4 Neues Projekt über Ressourcenleiste anlegen

In der Ressourcenleiste bietet Ihnen Transit NXT eine Liste mit Projektvorlagen an, die es Ihnen ermöglichen, schnell ein Projekt anzulegen, in dem wichtige Einstellungen bereits voreingestellt sind. Ein über die Ressourcenleiste angelegtes Projekt unterscheidet sich von einem von Grund auf neu angelegten Projekt in den folgenden Punkten:

- Projektordner: Transit NXT legt das Projekt automatisch in dem Ordner `C:\Programme\Transit_NXT\projects\<Projektname>` ab. Als Projektnamen verwendet Transit NXT die von Ihnen im Fenster **Administration** unter **Projektname** angegebene Bezeichnung.
- Dateityp: Mit der Auswahl der Projektvorlage wird der Dateityp vorausgewählt.
- Wörterbuch: Der Projekt-Assistent umgeht beim Anlegen eines Projekts über die Ressourcenleiste das Fenster **Wörterbuch**.

Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zu den erweiterten Projekteinstellungen. Dort können Sie ggf. weitere Projekteinstellungen vornehmen, bevor Sie die Projekterstellung abschließen.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich über **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** ändern (siehe hierzu Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

Wenn Sie stattdessen ein neues Projekt auf Grundlage der Standardeinstellungen von Transit NXT anlegen wollen, lesen Sie Abschnitt 3.2.2 „Neues Projekt anlegen“ auf Seite 51.

So legen Sie ein Projekt über die Ressourcenleiste an:

1 Wählen Sie in der Ressourcenleiste die Schaltfläche **Interfaces**.

2 Wählen Sie aus der Liste den gewünschten Dateityp aus (z.B. `Office -> PowerPoint`).

Transit NXT zeigt das Fenster **Administration** an:

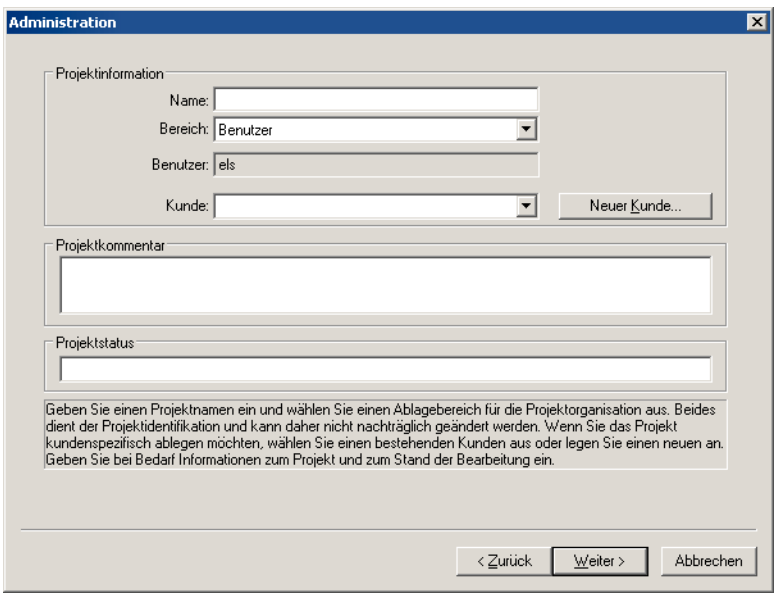

Administration
Projektinformation
Name:
Bereich:
Benutzer
Benutzer:
els
Kunde:
Neuer Kunde...
Projektkommentar
Projektstatus
Geben Sie einen Projektnamen ein und wählen Sie einen Ablagebereich für die Projektorganisation aus. Beides dient der Projektidentifikation und kann daher nicht nachträglich geändert werden. Wenn Sie das Projekt kundenspezifisch ablegen möchten, wählen Sie einen bestehenden Kunden aus oder legen Sie einen neuen an. Geben Sie bei Bedarf Informationen zum Projekt und zum Stand der Bearbeitung ein.
< Zurück
Weiter >
Abbrechen

*Abb. 3-22: Fenster **Administration***

3 Legen Sie die Verwaltungsinformationen fest (Einzelheiten siehe Abschnitt 3.5.4 „Projekteinstellung „Administration““ auf Seite 89) und verfahren Sie im Weiteren wie beim Anlegen eines neuen Projekts (Einzelheiten siehe Abschnitt 3.2.2 „Neues Projekt anlegen“ auf Seite 51).

Dateitypen, die Sie in Transit NXT importieren können

In der folgenden Tabelle finden Sie eine Auflistung der Dateitypen, für die Transit NXT Vorlagen für die Projekterstellung zur Verfügung stellt:

Dokumentenart	Dateityp	Version
MS Office	MS Office	
	Excel	
	Powerpoint	
	Word	
CAD	AutoCAD (DXF)	
DTP	FrameMaker (MIF)	
	InDesign	
	Quicksilver	
	PageMaker	PageMaker 6.0
		PageMaker 6.5
		PageMaker 7.0
	QuarkXPress	Quark XGate 5.0 - 9.1 (Windows)
		Quark XGate 5.0 - 9.1 (Macintosh)
		QuarkXPress (Windows)
		QuarkXPress (Macintosh)
Grafiken	SVG	
	Visio XML	
HTML	HTML 4.x	
	HTML 4.x Unicode	
SGML	SGML	
XML	XML	
Lokalisierungs-Dateien	RC-Dateien	
	EXE-/DLL-Dateien	
	Hilfedateien (Word)	
	Hilfedateien (RTF)	

Tab. 3-1: Vorlagen zur Projekterstellung

Dokumentenart	Dateityp	Version
Textdateien	Text (MS DOS)	
	Text (ANSI)	
	Text (Unicode)	
	Text (UTF-8)	
	Text (UNIX/ISO-8859-X)	
	Text (Macintosh)	
RTF	RTF 1.x	
	Hilfedateien (RTF)	
Trados (TTX)	TTX-Dateien	
Untertitelung	Untertitelung (SRT)	
	Untertitelung (TXT)	

Tab. 3-1: Vorlagen zur Projekterstellung

Diese Auswahl steht Ihnen auch in der Multifunktionsleiste zur Verfügung unter **Projekt | Verwaltung | Erstellen | Neues Projekt mittels Vorlage**.

3.2.5 Neue Projektvorlage erstellen

Sie können in Transit NXT auch Projektvorlagen nach Ihren spezifischen Anforderungen selbst definieren. Wenn Sie eine neue Projektvorlage erstellen, können Sie entweder eine von Grund auf neue Vorlage erstellen oder auf eine der Standard-Projektvorlagen zurückgreifen, die Ihnen Transit NXT auch beim Anlegen eines neuen Projekts über die Multifunktionsleiste (**Projekt | Verwaltung | Erstellen**) bzw. beim Anlegen eines Projekts über die Ressourcenleiste zur Verfügung stellt.

So legen Sie eine Projektvorlage über die Multifunktionsleiste an:

1 Wählen Sie **Projekt | Vorlage | Erstellen.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektvorlage erstellen** an:

*Abb. 3-23: Fenster **Projektvorlage erstellen***

2 Wählen Sie eine der folgenden Optionen, um eine neue Projektvorlage zu erstellen:

- **neue Vorlage erstellen** – Wählen Sie diese Option, wenn Sie eine von Grund auf neue Vorlage erstellen wollen.
- **neue Vorlage erstellen, basierend auf Vorlage** – Wählen Sie diese Option, wenn Sie eine neue Vorlage erstellen wollen, die auf einer der Standard-Projektvorlagen basiert. Wählen Sie hierfür aus der Liste die gewünschte Standard-Projektvorlage aus.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektvorlage speichern unter** an:

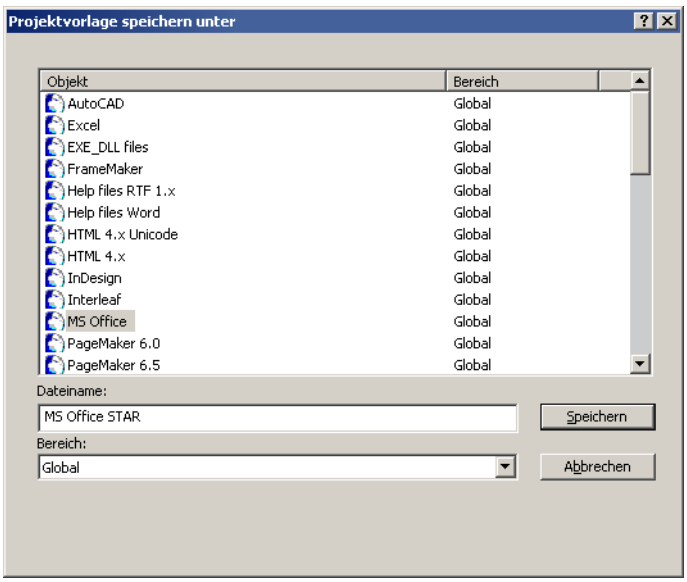


*Abb. 3-24: Fenster **Projektvorlage speichern unter***

3 Legen Sie fest, wie die neue Projektvorlage abgespeichert werden soll:

- **Dateiname** – Geben Sie hier den Namen für die Projektvorlage ein.
- **Bereich** – Wählen Sie aus, welchem Bereich die Projektvorlage zugeordnet sein soll: `Global`, `Benutzer` oder `Kunde`.

Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektvorlagen-Einstellungen** an:

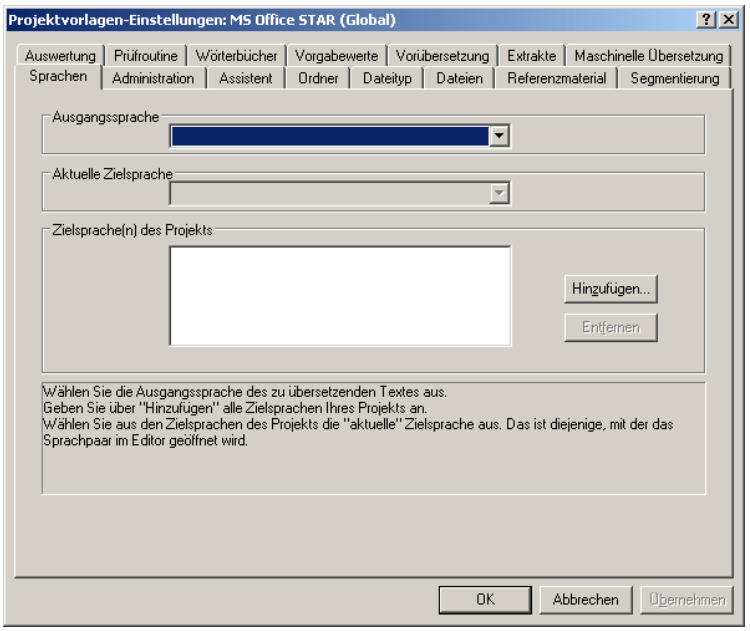


*Abb. 3-25: Fenster **Projektvorlagen-Einstellungen***

Der Name der Projektvorlage sowie in Klammern auch der Bereich (z. B. `Global`) werden in der Titelleiste angezeigt.

Zusätzlich zu den in Abschnitt 3.5 beschriebenen Projekteinstellungen beinhaltet das Fenster **Projektvorlage-Einstellungen** noch die Registerkarte **Assistent**:

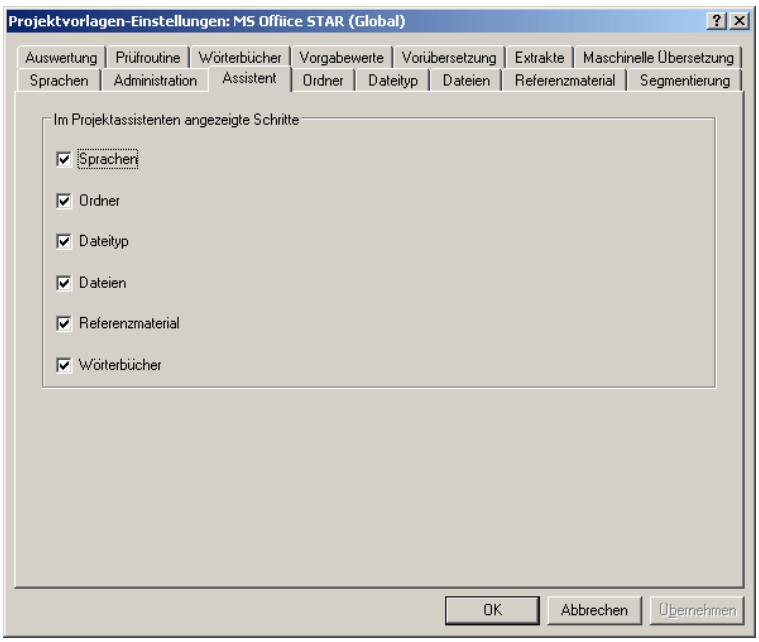


*Abb. 3-26: Fenster **Projektvorlagen-Einstellungen**, Registerkarte **Assistent***

4 Legen Sie in der Registerkarte **Assistent** fest, welche Schritte beim Anlegen eines neuen Projekts mit dieser Projektvorlage berücksichtigt werden sollen. Folgende Schritte (Projekteinstellungen) können Sie auswählen:

- **Sprachen**
- **Ordner**
- **Dateityp**
- **Dateien**
- **Referenzmaterial**
- **Wörterbücher**

5 Nehmen Sie in den weiteren Registerkarten die erforderlichen Einstellungen vor (Einzelheiten zu den Projekteinstellungen in den jeweiligen Registerkarten finden Sie in Abschnitt 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85).

Bestätigen Sie die Einstellungen in den einzelnen Registerkarten mit **Übernehmen**. Schließen Sie Erstellung der Projektvorlage ab, indem Sie auf **OK** klicken.

3.2.6 Projektvorlage löschen

Benutzerdefinierte Projektvorlagen können auch wieder gelöscht werden. Die mit Transit NXT mitgelieferten Dokumententyp-spezifischen Projektvorlagen können nicht gelöscht werden.

So löschen Sie eine Projektvorlage über die Multifunktionsleiste:

1 Wählen Sie **Projekt | Vorlage | Löschen.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektvorlage löschen** an:

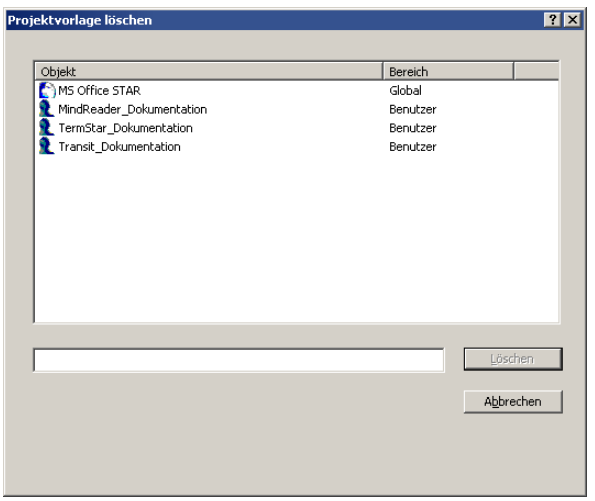


*Abb. 3-27: Fenster **Projektvorlage löschen***

In der Liste der verfügbaren Projektvorlagen werden nur die benutzerdefinierten Vorlagen angezeigt. Die Schaltfläche **Löschen** bleibt ausgegraut, bis eine Vorlage ausgewählt wurde.

2 Wählen Sie die zu löschende Projektvorlage aus.

3 Klicken Sie auf **Löschen**.

3.2.7 Standardeinstellungen für neue Projekte ändern

Wenn Sie ein von Grund auf neues Projekt anlegen, schlägt Ihnen Transit NXT verschiedene Standardeinstellungen vor (z.B. für Ausgangs- und Zielsprache; siehe Abschnitt 3.2.2 „Neues Projekt anlegen“ auf Seite 51).

Sie können die Standardeinstellungen ändern, die Transit NXT für neue Projekte vorschlägt, so dass sie für Ihre Projekte am besten geeignet sind. Dadurch müssen Sie weniger Anpassungen vornehmen, wenn Sie ein neues Projekt erstellen.

Die Standardeinstellungen basieren auf dem Projekt `Default`, das im Bereich `Global` gespeichert ist. Um die Einstellungen zu ändern, öffnen Sie das Projekt `Default`, ändern die Projekteinstellungen und speichern es wieder unter gleichem Namen ab.

So ändern Sie die Standardeinstellungen:

1 Öffnen Sie das Projekt `Default`, das im Bereich `Global` gespeichert ist.
   - Wählen Sie dazu **Projekt | Öffnen**.

     Transit NXT öffnet das Fenster **Projekt-Browser**.
   - Wählen Sie aus der Liste das Projekt `Default` aus.

     Falls Transit NXT mehrere Projekte mit diesem Namen anzeigt, wählen Sie das Projekt `Default` aus, das im Bereich `Global` gespeichert ist.
   - Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.

   Transit NXT öffnet das Projekt `Default`.

2 Prüfen und ändern Sie die Projekteinstellungen.
   - Wählen Sie dazu **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**.

     Transit NXT zeigt das Fenster **Projekteinstellungen: default (Global)** an. Transit NXT zeigt auf den Registerkarten die Projekteinstellungen an, die es vorschlägt, wenn Sie ein neues Projekt erstellen.
   - Ändern Sie gegebenenfalls die Projekteinstellungen, so dass Transit NXT für neue Projekte die geänderten Einstellungen vorschlägt.

     Ändern Sie nur solche Einstellungen, die als Vorschlag für *alle* neuen Projekte sinnvoll sind (z.B. für Ausgangs- und Zielsprache).
   - Ändern Sie *keine* Einstellungen, die sich bei Ihnen in der Regel von Projekt zu Projekt zu unterscheiden (z.B. Dateien, Referenzmaterial, TermStar-Wörterbücher, Vorgabewerte usw.).

     Einzelheiten zu den Projekteinstellungen finden Sie in Abschnitt 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85.
   - Bestätigen Sie Ihre Änderungen mit **OK**.

3 Speichern Sie das geänderte Projekt `Default`.
   - Wählen Sie **Projekt | Speichern unter**.

     Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt speichern** an.
   - Wählen Sie aus der Liste das Projekt `Default` aus.

Falls Transit NXT mehrere Projekte mit diesem Namen anzeigt, wählen Sie das Projekt `Default` aus, das im Bereich `Global` gespeichert ist.

– Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit NXT zeigt eine Meldung an, dass das Objekt bereits existiert.

4 Bestätigen Sie mit **OK**, dass Sie das vorhandene Projekt überschreiben wollen.

Transit NXT speichert das Projekt `Default` und verwendet seine Einstellungen ab sofort als Vorschläge für neue Projekte.

3.3 Projekt öffnen, speichern und löschen

3.3.1 Überblick

Um die Dateien eines Projekts zu übersetzen oder Projekteinstellungen zu ändern, öffnen Sie das entsprechende Projekt (siehe Abschnitt 3.3.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 78).

Wenn Sie die Projekteinstellungen geändert haben, speichern Sie anschließend das Projekt, damit die Änderungen nicht verloren gehen (siehe Abschnitt 3.3.3 „Projekt speichern“ auf Seite 80).

Wenn Sie ein Projekt nicht mehr benötigen, können Sie es löschen (siehe Abschnitt 3.3.4 „Projekt löschen“ auf Seite 81).

3.3.2 Projekt öffnen

Wenn Sie ein Projekt öffnen, zeigt Transit NXT die Projekteinstellungen an, die Sie für das Projekt gespeichert haben. Wenn Sie das Projekt geöffnet haben, können Sie die Projekteinstellungen ändern, Dateien importieren oder exportieren, die Sprachpaare zum Übersetzen öffnen usw.

So öffnen Sie ein Projekt:

1 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

130930

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an:

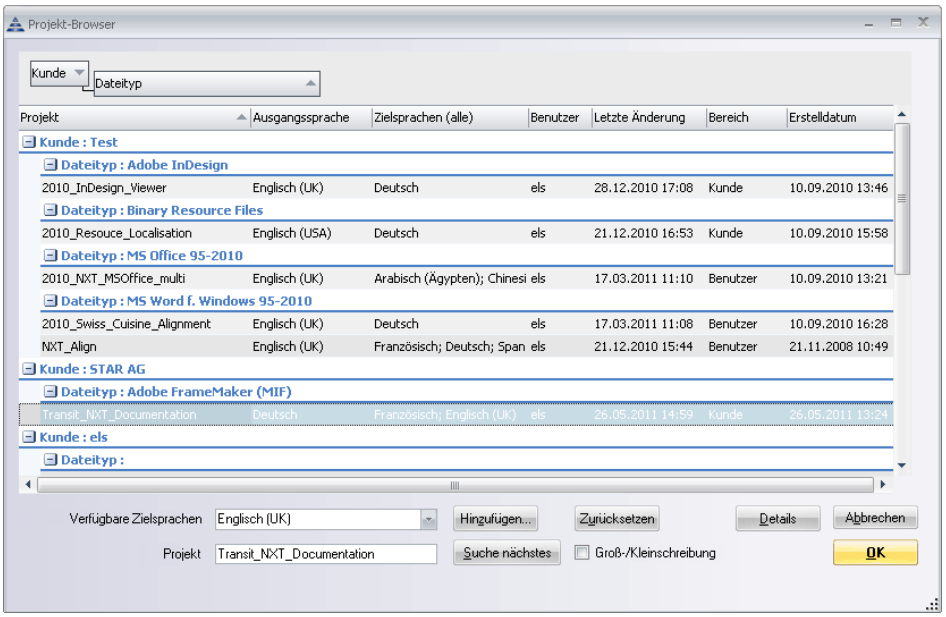


*Abb. 3-28: Fenster **Projekt-Browser***

Transit NXT zeigt im Projekt-Browser alle verfügbaren Projekte an. Der Projekt-Browser bietet eine Suchfunktion sowie umfassende Möglichkeiten, die Projekte zu sortieren. Informationen zu den Funktionen des Projekt-Browsers finden Sie in Abschnitt 2.1.11 „Projekt-Browser“ auf Seite 40.

2 Wählen Sie das Projekt aus, das Sie öffnen wollen:

Markieren Sie in der Tabelle das gewünschte Projekt. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.

3 Falls Sie die Einstellungen eines *bereits geöffneten Projekts* geändert und nicht gespeichert haben, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:
`Die Projekteinstellungen wurden geändert. Speichern?`

Entscheiden Sie, ob Transit NXT das *bereits geöffnete Projekt* speichern soll:

- **Ja** – Transit NXT speichert das bereits geöffnete Projekt, schließt es und öffnet das Projekt, das Sie in Schritt 2 ausgewählt haben.
- **Nein** – Transit NXT speichert *nicht* das bereits geöffnete Projekt, schließt es und öffnet das Projekt, das Sie in Schritt 2 ausgewählt haben.

  Damit sind alle Änderungen des bereits geöffneten Projekts verloren, die Sie vorgenommen haben, seit Sie das letzte Mal gespeichert haben.
- **Abbrechen** – Transit NXT schließt *nicht* das bereits geöffnete Projekt und öffnet *nicht* das Projekt, das Sie in Schritt 2 ausgewählt haben.

Sie können nun z. B. Dateien importieren oder exportieren, Sprachdateien öffnen oder die Projekteinstellungen ändern.

Liste zuletzt geöffneter Projekte

Durch Anklicken der **Transit-Schaltfläche** oben links wird die Liste **Letzte Projekte** angezeigt:

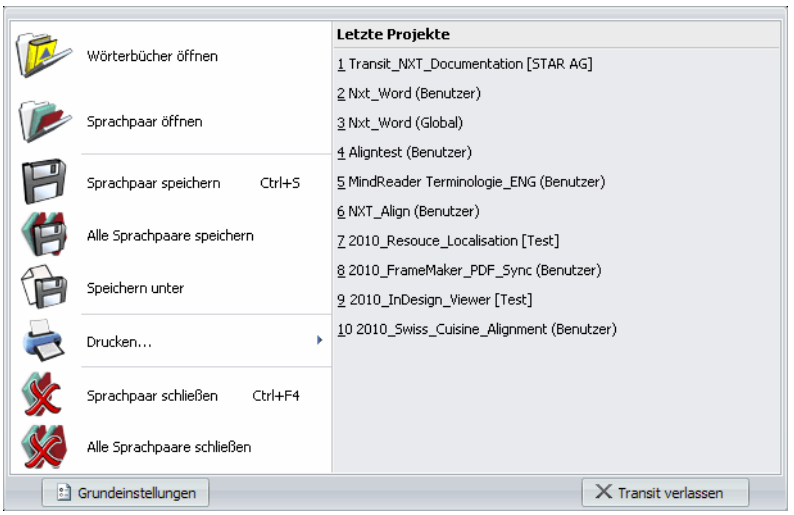


Abb. 3-29: Liste der zuletzt geöffneten Projekte

Um eines dieser Projekte zu öffnen, wählen Sie es einfach in dieser Liste aus.

3.3.3 Projekt speichern

Wenn Sie die Einstellungen eines Projekts geändert haben, speichern Sie es anschließend, damit die Änderungen nicht verloren gehen.

Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt verwenden anstatt Funktion „Speichern unter“

Die Funktion **Projekt | Verwaltung | Speichern unter** legt nur eine neue Datei mit Projekteinstellungen an, kopiert aber nicht den Arbeitsordner des Projekts. Dadurch würden *zwei* Projekte auf *dieselben* Daten (Sprachpaare und andere projektbezogene Dateien) zugreifen.

Wenn Sie basierend auf einem vorhandenen Projekt ein neues Projekt anlegen wollen, empfehlen wir daher *dringend*, ein Folgeprojekt anzulegen (siehe Abschnitt 3.2.3 „Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen“ auf Seite 67). Beachten Sie, dass das Referenzmaterial des bereits vorhandenen Projekts gegebenenfalls noch geprüft werden muss, bevor es in einem neuen Projekt verwendet wird.

Verlust der Einstellungen

Wenn Sie bei der Funktion Speichern unter aus der Liste der vorhandenen Projekte ein Projekt auswählen oder den Namen eines vorhandenen Projekts eingeben, überschreiben Sie dieses Projekt mit den neuen Einstellungen!

Projekt speichern nicht notwendig, wenn ausschließlich Sprachdateien geändert wurden

Die Funktion **Projekt | Verwaltung | Speichern** speichert geänderte Projekteinstellungen. Wenn Sie jedoch den Inhalt der Sprachpaare (also Ihre Übersetzung) bearbeiten, ist es ausreichend, die geöffnete Sprachdatei (**Transit-Schaltfläche | Sprachpaar speichern**) bzw. alle Sprachdateien des Projekts (**Transit-Schaltfläche | Alle Sprachpaare speichern**) zu speichern. Es ist nicht notwendig, das Projekt zu speichern, wenn Sie ausschließlich die Sprachdateien bearbeitet haben.

So speichern Sie ein Projekt:

1 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Speichern**.

  Wenn Sie die Projekteinstellungen nicht geändert haben, ist ein Speichern nicht notwendig – die Option **Projekt | Verwaltung | Speichern** ist dann nicht aktiv.

Transit NXT speichert das Projekt mit allen Einstellungen und überschreibt damit die alten Einstellungen.

3.3.4 Projekt löschen

Datenverlust

Transit NXT kann ein Projekt mit dem kompletten Arbeitsordner *unwiderruflich* löschen. Stellen Sie daher sicher, dass Sie das Projekt und seine Daten wirklich nicht mehr benötigen.

Nicht nur Projektdatei löschen

Die Projekteinstellungen werden in einer Datei mit der Dateinamenerweiterung `prj` gespeichert. In Abhängigkeit von dem Bereich, dem das Projekt zugeordnet ist, wird diese Datei im Ordner `\config\global` bzw. `config\user\<Benutzername>` oder `config\customer\<Kundenname>` gespeichert. Um ein Projekt zu löschen, genügt es *nicht*, nur diese Datei zu löschen. Verwenden Sie stattdessen die dafür vorgesehene Funktion in Transit NXT, um das Projekt sowie den dazu gehörenden Arbeitsordner zu löschen.

Wenn Sie ein Projekt nicht mehr benötigen, können Sie es in Transit NXT löschen. Transit NXT löscht dann *unwiderruflich alle Dateien des Projekts*, die in diesem Arbeitsordner stehen. Prüfen Sie deshalb *vor* dem Löschen:

- Können Sie ausschließen, dass Ihr Auftraggeber Änderungen und/oder Prüfungen wünscht?

  Nach dem Löschen können Sie das Projekt *nicht* mehr bearbeiten.

- Haben Sie das Projekt exportiert oder an Ihren Projektmanager zurückgesendet?

  Nach dem Löschen können Sie das Projekt *nicht* mehr exportieren oder versenden.

- Haben Sie die exportierten Dateien ausgeliefert oder kopiert?

  Transit NXT speichert das Ergebnis Ihrer Arbeit (die übersetzten und exportierten Dateien) in der Regel im Unterordner *Export* des Arbeitsordners. Transit NXT löscht ggf. den gesamten Arbeitsordner einschließlich Unterordnern, so dass die exportierten Dateien ebenfalls gelöscht werden.

- Können Sie ausschließen, dass die Übersetzung für aktuelle Projekte als Referenzmaterial verwendet wird?

  Die Sprachpaare des Projekts können bereits in einem anderen Projekt als Referenzmaterial dienen. Transit NXT löscht ggf. auch Sprachpaare, so dass einem anderen, aktuellen Projekt unter Umständen das Referenzmaterial entzogen wird.

- Können Sie ausschließen, dass Sie die Übersetzung für künftige Projekte als Referenzmaterial benötigen?

  Beim Löschen werden ggf. auch Sprachpaare gelöscht, so dass Sie sie *nicht* mehr als Referenzmaterial verwenden können. Lesen Sie dazu auch den Hinweis „Tipp: Sprachpaare erhalten“ auf Seite 82.

- Können Sie ausschließen, dass Sie das Projekt als Grundlage für ein Folgeprojekt verwenden wollen?

- Können Sie ausschließen, dass Sie Einstellungen im Bereich `Projekt` gespeichert haben, die Sie für künftige Projekte benötigen?

  Sie können verschiedene Einstellungen im Bereich `Projekt` abspeichern (z. B. Segmentfilter für Transit NXT oder Importskripte für den Wörterbuch-Import; siehe auch Abschnitt 6.2 „Bereiche in Transit NXT“ auf Seite 336). Nach dem Löschen stehen diese Einstellungen *nicht* mehr zur Verfügung.

Tipp: Sprachpaare erhalten

Wenn Sie ein Projekt löschen, wollen Sie in der Regel jedoch die Sprachpaare des Projekts erhalten: Die Sprachpaare können Sie als Referenzmaterial für künftige Projekte verwenden, sie stellen daher wertvolles Kapital dar.

130930

Damit die Sprachpaare durch das Löschen nicht verloren gehen, haben Sie *vor* dem Löschen folgende Möglichkeiten:

- Sprachpaare in anderen Ordner kopieren

  Kopieren Sie die Sprachpaare *vor* dem Löschen des Projekts in einen anderen Ordner, um diese in anderen Projekten als Referenzmaterial verwenden zu können.

- Referenzextrakt erzeugen

  Transit NXT kann aus Sprachpaaren einen Referenzextrakt erzeugen, in dem mehrfach vorkommende Segmente oder nur geringfügig abweichende Segmente nur einmal enthalten sind (siehe Abschnitt 3.9 „Referenzmaterial verwalten und bearbeiten“ auf Seite 153). Achten Sie darauf, dass Sie den Referenzextrakt *nicht* im Arbeitsordner speichern, sonst wird er mit dem Projekt gelöscht.

Um die Sprachpaare zu erhalten, führen Sie die genannten Möglichkeiten *vor* dem Löschen durch. Sonst werden die Sprachpaare unwiderruflich gelöscht.

So löschen Sie ein Projekt:

1 Öffnen Sie das Projekt, das Sie löschen wollen (siehe Abschnitt 3.3.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 78).

2 Stellen Sie sicher, dass Sie das Projekt und seine Daten wirklich nicht mehr benötigen (siehe Hinweis „Datenverlust“ auf Seite 81).

3 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Löschen**.

  Transit NXT zeigt die folgende Meldung an:

  ```
  Wollen Sie auch den Arbeitsordner C:\Programme\Transit NXT
  \projects\<Projektname> sowie alle Unterordner löschen?
  ```

4 Entscheiden Sie, ob Sie die Projektdaten in dem Arbeitsordner wirklich löschen wollen:

  – Klicken Sie auf **Ja**, um das Projekt zu löschen

    Transit NXT zeigt folgende Meldung an:

    ```
    Das Projekt <Projektname>, der Arbeitsordner C:\Programme \
    Transit NXT\projects\<Projektname> sowie alle Unterordner
    werden nun gelöscht. Fortfahren?
    ```

  – Klicken Sie auf **Ja**, um die Projektdaten zu löschen

    Transit NXT löscht Projekt und Arbeitsordner unwiderruflich.

  – Klicken Sie auf **Nein**, falls Sie die Daten doch nicht löschen wollen.

    Transit NXT bricht das Löschen ab. Das Projekt bleibt erhalten.

  Wenn Transit NXT das Projekt gelöscht hat, erscheint folgende Meldung.

  ```
  Das Projekt <Projektname> wurde erfolgreich gelöscht.
  ```

  Transit NXT hat den Inhalt des Arbeitsordners gelöscht.

  Möglicherweise konnte Transit NXT *nicht* alle Dateien im Arbeitsordner löschen. Löschen Sie diese Dateien ggf. manuell.

5 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Das Projekt ist nun gelöscht. Transit NXT zeigt es nicht mehr in der Liste vorhandener Projekte im **Projekt-Browser** an.

3.4 Transit NXT schließen

Wenn Sie die Arbeit mit Transit NXT abgeschlossen haben, können Sie es schließen.

So schließen Sie Transit NXT:

1 Variante 1: Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche**, dann auf **Transit verlassen**.

Variante 2: Klicken Sie oben rechts in der Programmleiste auf „X“.

Transit NXT schließt ggf. geöffnete Sprachpaare und das Projekt.

2 Falls Sie ein Sprachpaar geändert und nicht gespeichert haben, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Die Datei <Dateiname> wurde geändert. Speichern?
```

Entscheiden Sie, ob Transit NXT das Sprachpaar speichern soll:

- **Ja** – Transit NXT speichert das Sprachpaar und schließt es.
- **Nein** – Transit NXT speichert das Sprachpaar *nicht* und schließt es.

  Damit sind alle Änderungen verloren, die Sie in den Sprachpaaren vorgenommen haben, seit Sie das letzte Mal gespeichert haben.
- **Abbrechen** – Das Sprachpaar und Transit NXT werden nicht geschlossen.

3 Falls Sie Projekteinstellungen geändert und nicht gespeichert haben, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Die Projekteinstellungen wurden geändert. Speichern?
```

Entscheiden Sie, ob Transit NXT das geänderte Projekt speichern soll:

- **Ja** – Transit NXT speichert das Projekt und schließt es.
- **Nein** – Transit NXT speichert das Projekt *nicht* und schließt es.

  Damit sind alle Änderungen verloren, die Sie in den Projekteinstellungen vorgenommen haben, seit Sie das letzte Mal gespeichert haben.
- **Abbrechen** – Das Projekt und Transit NXT werden nicht geschlossen.

4 Falls Sie die Grundeinstellungen oder bestimmte Einstellungen auf der Multifunktionsleiste geändert und nicht gespeichert haben, zeigt Transit NXT beim Schließen des Programms die folgende Meldung an:

```
Die Grundeinstellungen oder bestimmte Einstellungen auf der
Multifunktionsleiste wurden geändert. Speichern?
```


130930

Entscheiden Sie, ob Transit NXT die geänderten Grundeinstellungen oder Änderungen auf der Multifunktionsleiste speichern soll:

- **Ja** – Transit NXT speichert die Änderungen. Anschließend wird Transit NXT geschlossen.
- **Nein** – Transit NXT speichert die Änderungen nicht und wird geschlossen.

  Damit sind alle Änderungen verloren, die Sie in den Grundeinstellungen bzw. auf der Multifunktionsleiste vorgenommen haben, seit Sie das letzte Mal gespeichert haben.
- **Abbrechen** – Transit NXT wird nicht geschlossen.

Wenn Sie Transit NXT das nächste Mal starten, können Sie ganz einfach das zuletzt bearbeitete Projekt öffnen (siehe Abschnitt „Liste zuletzt geöffneter Projekte“ auf Seite 80).

3.5 Projekteinstellungen

3.5.1 Überblick

In den Projekteinstellungen legen Sie fest, wie Transit Dateien importiert und später wieder exportiert. Dazu gehören z. B. Sprach-, Vorübersetzungs- und Segmentierungseinstellungen sowie Angabe von Referenzmaterial, Dateityp und Wörterbüchern usw.

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie mit Hilfe des Assistenten die Projekteinstellungen fest. Sie können diese aber auch nachträglich noch ändern – mit Ausnahme der Verwaltungsinformationen.

Um die Projekteinstellungen zu ändern, öffnen Sie das Projekt (siehe Abschnitt 3.3.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 78). Informationen dazu, wie Sie die Projekteinstellungen ändern, finden Sie in Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87. Damit Ihre Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie das Projekt nach der Änderung (siehe Abschnitt 3.3.3 „Projekt speichern“ auf Seite 80).

Die folgende Tabelle gibt Ihnen einen Überblick über die Projekteinstellungen. Details über die einzelnen Projekteinstellungen finden Sie in den angegebenen Abschnitten.

Projekt-einstellung	Bedeutung	Abschnitt
Sprache	Ausgangs- und Zielsprachen Ihres Projekts	3.5.3 auf Seite 88
Administration	Informationen für die Verwaltung Ihres Übersetzungsprojekts	3.5.4 auf Seite 89
Ordner	Arbeitsordner, in dem Transit NXT die Dateien des Projekts speichert	3.5.5 auf Seite 90

Tab. 3-2: Überblick über Projekteinstellungen

Projekt-einstellung	Bedeutung	Abschnitt
Dateien	Dateien, die Sie in Transit NXT importieren und übersetzen wollen	3.5.6 auf Seite 93
Dateityp	Typ der Dateien, die Sie in Transit NXT importieren und übersetzen wollen	3.5.7 auf Seite 97
Auswertung	Einstellung für den Report Manager zur Auswertung und Abrechnung Ihres Übersetzungsprojekts	3.5.8 auf Seite 109
Prüfroutine	Prüfroutine zur Validierung konsistenter Formatierungsinformationen, der Darstellung von Zahlen und zum Auffinden fehlender oder redundanter Leerzeichen sowie zur Überprüfung von Texten	3.5.9 auf Seite 110
Referenzmaterial	Dateien, die Transit NXT als Referenzmaterial verwenden soll. Im Referenzmaterial sucht Transit NXT nach schon vorhandenen Übersetzungen Ihres neuen ausgangssprachlichen Textes.	3.5.10 auf Seite 111
Segmentierung	Zerlegung des Textes in einzelne Abschnitte (Segmente)	3.5.11 auf Seite 115
Wörterbücher	Wörterbücher, die Transit NXT für das Projekt verwenden soll	3.5.12 auf Seite 118
Vorgabewerte	Vorgabewerte für Wörterbucheinträge, die mit dem Projekt erstellt werden	3.5.13 auf Seite 119
Vorübersetzung	Vorübersetzung und Übersetzungsvorschläge aufgrund des Referenzmaterials	3.5.14 auf Seite 121
Extrakte	Erstellung von Referenz- und Übersetzungsextrakten	3.5.17 auf Seite 130
Maschinelle Übersetzung	Erzeugen von Übersetzungsvorschlägen mit Hilfe von MÜ-Systemen beim Import	3.5.18 auf Seite 132

Tab. 3-2: Überblick über Projekteinstellungen (Forts.)

3.5.2 Projekteinstellungen ändern

So ändern Sie die Projekteinstellungen:

1 Öffnen Sie das Projekt, falls es noch nicht geöffnet ist (siehe Abschnitt 3.3.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 78).

2 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekteinstellungen** mit der Registerkarte **Sprachen** an:

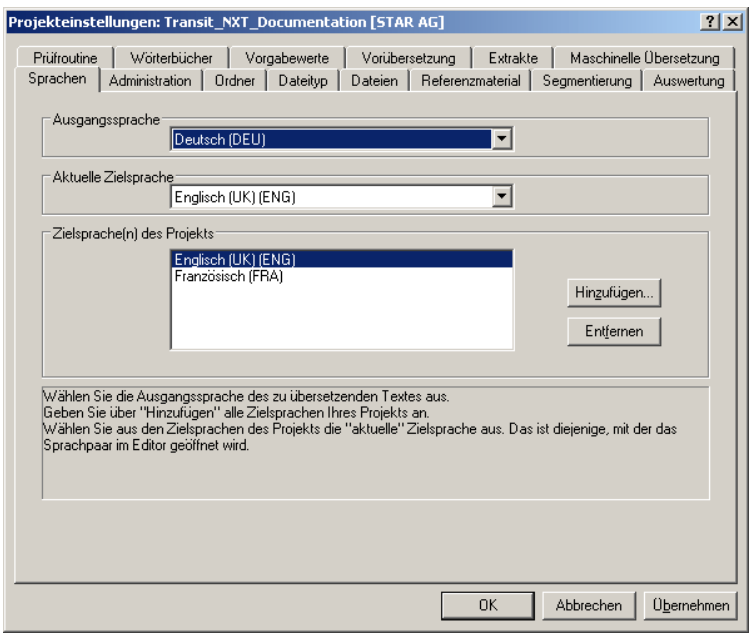


*Abb. 3-30: Fenster **Projekteinstellungen***

Der Name des geöffneten Projekts sowie in Klammern auch der Bereich (z. B. `Transit NXT_Documentation [STAR AG]`) werden in der Titelleiste angezeigt.

3 Wählen Sie die gewünschte Registerkarte und ändern Sie die Einstellungen (siehe Tab. 3-2 auf Seite 85).

Bestätigen Sie Ihre Änderungen:

– Um die Änderungen zu bestätigen, *ohne* das Fenster **Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **Übernehmen**.

  So können Sie auf den anderen Registerkarten weitere Änderungen vornehmen.

– Um die Änderungen zu bestätigen und das Fenster **Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

Transit NXT arbeitet jetzt mit den geänderten Projekteinstellungen. Damit die Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie das Projekt (siehe Abschnitt 3.3.3 „Projekt speichern“ auf Seite 80).

3.5.3 Projekteinstellung „Sprachen“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie im Fenster **Sprachen** die Sprachen des Projekts fest (siehe Abschnitt 3.2, Schritt 4 auf Seite 55).

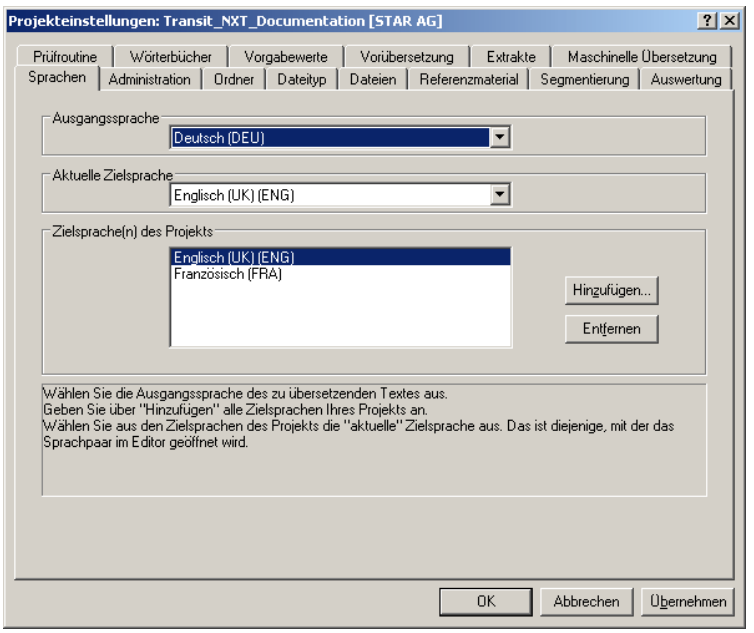


*Abb. 3-31: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Sprachen***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Ausgangssprache**

  Die Ausgangssprache ist die Sprache, in der die zu übersetzenden Dateien vorliegen.

- **Aktuelle Zielsprache**

  Die aktuelle Zielsprache ist die Sprache, in die Sie die Dateien jetzt übersetzen wollen.

  Sie können dabei nur aus den Sprachen auswählen, die als Zielsprachen des Projekts festgelegt sind. Gegebenenfalls müssen Sie die gewünschte Sprache erst im Bereich **Zielsprache(n) des Projekts** hinzufügen.

- **Zielsprache(n) des Projekts**

  Sie können mit *einem* Projekt Übersetzungen in beliebig viele Sprachen verwalten. Als **Zielsprache(n) des Projekts** legen Sie alle Sprachen fest, in die die Dateien des Projekts übersetzt werden sollen.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Sprachen**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

3.5.4 Projekteinstellung „Administration“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie im Fenster **Administration** Informationen für das Projekt fest, die Ihnen die Verwaltung des Projekts vereinfachen (siehe Abschnitt 3.2, Schritt 3 auf Seite 53).

Sie können die Hinweise in den Feldern **Projektkommentar** und den **Projektstatus** nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Administration**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

Alle anderen Einstellungen in dieser Registerkarte können nicht mehr geändert werden, da Transit NXT damit das Projekt und die erforderlichen Dateien identifiziert:

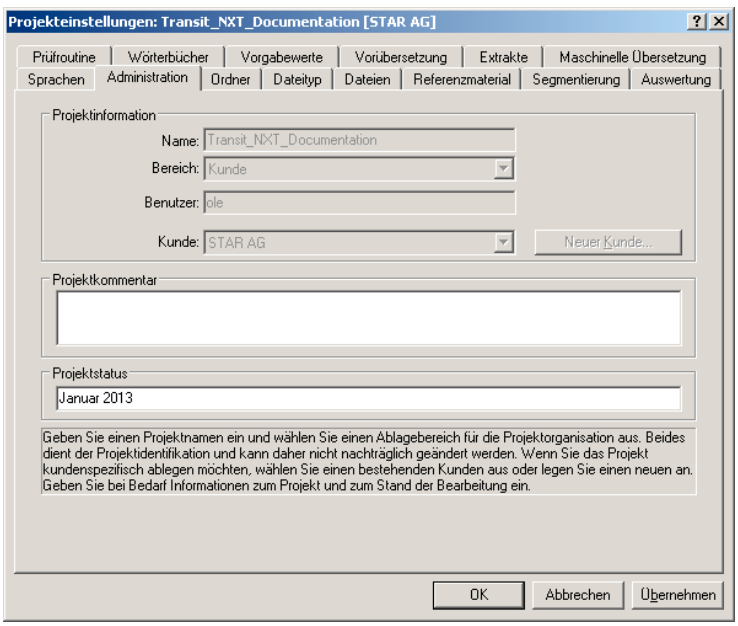


*Abb. 3-32: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Administration***

3.5.5 Projekteinstellung „Ordner“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie im Fenster **Ordner** den Arbeitsordner fest, in dem Transit NXT die Sprachpaare des Projekts speichert (siehe Abschnitt 3.2, Schritt 5 auf Seite 57).

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Ordner**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

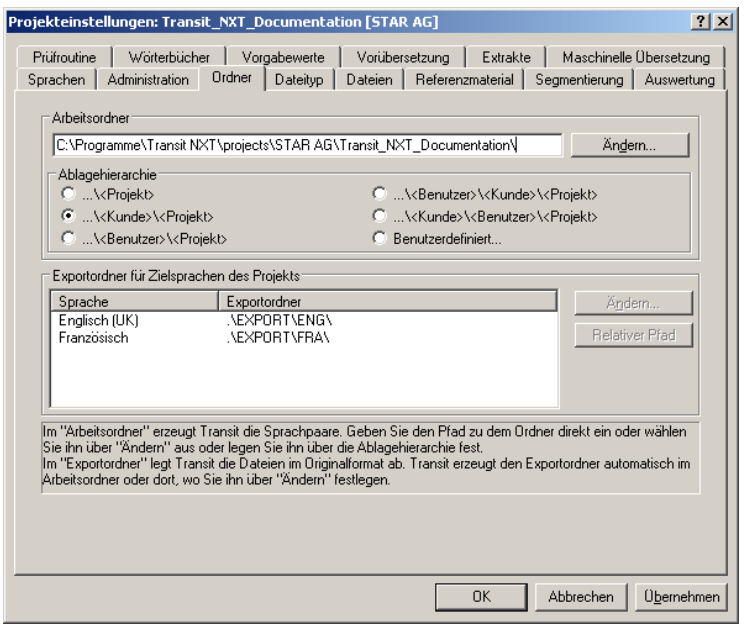


*Abb. 3-33: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Ordner***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Arbeitsordner**

  Transit NXT speichert im Arbeitsordner folgende Dateien des Projekts:

  – Transit-Sprachpaare

  – projektbezogene Dateien (Einstellungen, die Sie für den Bereich `Projekt` gespeichert haben)

  – im Unterordner `Export` die exportierten Dateien, sofern im Bereich **Exportordner für Zielsprachen des Projekts** kein anderer Pfad angegeben ist.

  Dabei können Sie eine Ablagehierarchie auswählen, so dass Transit NXT die Ordner immer nach der gleichen Regel benennt. So haben Sie später keine Schwierigkeiten, den Arbeitsordner eines bestimmten Projekts wieder zu finden.

Beispiel:

Sie wollen die Arbeitsordner alle Ihrer Übersetzungsprojekte nach den Kunden und darin nach den Projekten ordnen. Wählen Sie dafür die Ablagehierarchie **...\<Kunde>\<Projekt>**:

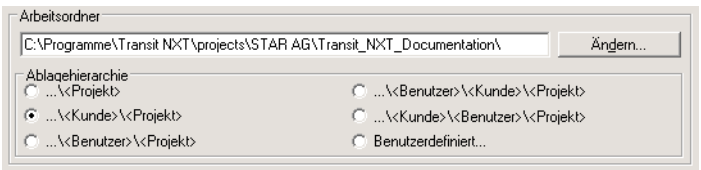


Abb. 3-34: Ablagehierarchie ändern

Für den Kunden *STAR AG* und das Projekt *Transit_NXT_Documentation* verwendet Transit NXT den Ordner `projects\STAR AG\Transit_NXT_Documentation`.

Wenn Sie für die Arbeitsordner häufig dieselbe Ablagehierarchie verwenden, können Sie diese als Standard-Ablagehierarchie in den Grundeinstellungen der Option **Arbeitsordner** voreinstellen. Beim Anlegen eines Projekts ist die voreingestellte Ablagehierarchie dann bereits ausgewählt (siehe Abschnitt 8.3.16 „Arbeitsordner“ auf Seite 474).

- **Exportordner**

  Sofern keine andere Einstellung gewählt wurde, legt Transit NXT im Arbeitsordner den Unterordner `Export` an. Dort speichert Transit NXT die exportierten Dateien ab. Sie können jedoch für eine einzelne oder alle Zielsprachen einen anderen als den von Transit NXT vorgeschlagenen Exportordner festlegen.

Kein spezieller Ordner für Referenzmaterial und zu übersetzende Dateien notwendig

Sie können das Referenzmaterial und die Dateien, die Sie in Transit NXT importieren wollen, an ihrem ursprünglichen Speicherort lassen. Es ist *nicht notwendig*, sie in den Projektordner zu kopieren. Transit NXT legt daher auch keine Ordner für Referenzmaterial und zu importierende Dateien an.

So ändern Sie den Arbeitsordner:

1 Wenn Transit NXT die Projektdateien in einem anderen als in dem vorgeschlagenen Ordner speichern soll, klicken Sie im Bereich **Arbeitsordner** auf **Ändern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Arbeitsordner auswählen** an:

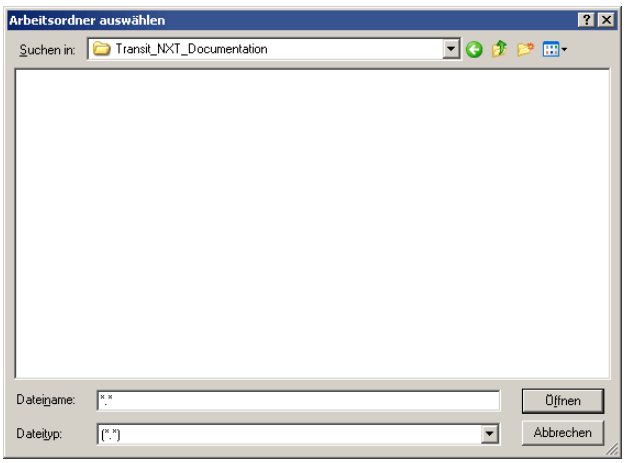


*Abb. 3-35: Fenster **Arbeitsordner auswählen***

2 Legen Sie fest, in welchem Arbeitsordner Transit NXT die Daten speichern soll.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

In Abhängigkeit von den Einstellungen, die beim Anlegen des Projekts vorgenommen wurden, haben Sie auch die Möglichkeit im Bereich **Ablagehierarchie** eine der dort angebotenen Optionen auszuwählen. Transit NXT legt dann den Arbeitsordner in der ausgewählten Ablagehierarchie an.

3 Wenn Sie **Benutzerdefiniert** markieren, zeigt Transit NXT das Fenster **Arbeitsordner auswählen** an.

Wählen Sie in diesem Fall das gewünschte Laufwerk und den gewünschten Ordner aus. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT legt den Arbeitsordner in der ausgewählten Ablagehierarchie an – im Installationsordner von Transit NXT im Ordner `projects` oder an einer anderen, von Ihnen festgelegten Stelle.

So ändern Sie den Exportordner:

1 Markieren Sie in der Tabelle **Exportordner für Zielsprachen des Projekts** die Sprache, deren Exportordner Sie ändern wollen.

2 Um zwischen der relativen und absoluten Darstellung des Pfads zu wechseln, klicken Sie auf **Relativer Pfad**.

– Relative Pfaddarstellung – Transit NXT zeigt den Pfad relativ zum aktuellen Arbeitsordner an. Ein Punkt bedeutet dabei „aktueller Ordner“, zwei Punkte bedeuten „eine Ordnerebene nach oben“, d.h. eine Ebene über dem Arbeitsverzeichnis.

130930

– Absolute Pfaddarstellung – Transit NXT zeigt den Pfad absolut an, mit Laufwerk und der gesamten Ordnerhierarchie.

3 Um den Exportordner der markierten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Ändern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Exportordner** an.

4 Geben Sie in dem Feld den gewünschten Ordner an oder klicken Sie auf **Durchsuchen.**

– Wählen Sie in diesem Fall im Fenster **Exportordner auswählen** das gewünschte Laufwerk und den gewünschten Ordner aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT speichert die exportierten Dateien nach dem Export im ausgewählten Exportordner.

3.5.6 Projekteinstellung „Dateien“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie im Fenster **Dateien** die Dateien fest, die Sie übersetzen wollen (siehe Abschnitt „Projekt anlegen“, Schritt 7 auf Seite 60).

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Dateien**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

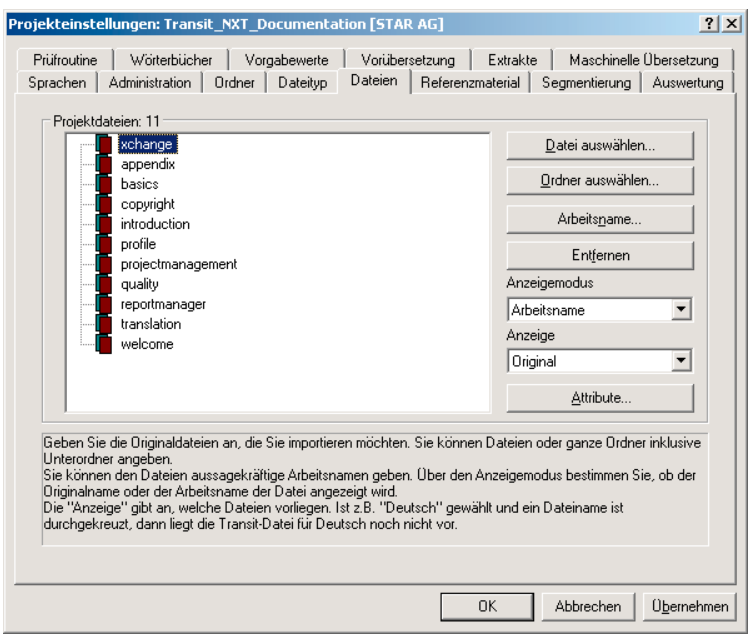


*Abb. 3-36: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Dateien***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Projektdateien**

  Im Bereich **Projektdateien** zeigt Transit NXT die Dateien an, die Sie für das Projekt ausgewählt haben.

  Sie haben folgende Möglichkeiten:

  – Einzelne Dateien in Ihr Projekt aufnehmen

  – Alle Dateien aus einem Ordner in Ihr Projekt aufnehmen

    Auf Wunsch können Sie auch alle Dateien aus einem Unterordner aufnehmen.

  – Einzelne Dateien aus dem Projekt entfernen

- **Arbeitsname**

  Dateien können nichtssagende Namen haben – z. B. Dateien aus Datenbanken, deren Name nur aus Zahlen- oder Buchstabenkombinationen bestehen. In Transit NXT können Sie Dateien einen so genannten *„Arbeitsnamen“* geben. Transit NXT kann diesen Arbeitsnamen anstatt des Originalnamens im Feld **Projektdateien** anzeigen, so dass Sie sich besser orientieren können. Intern und beim Export verwendet Transit NXT selbstverständlich den Originalnamen, so dass die exportierten Dateien so benannt sind wie die Originaldateien.

- **Anzeigemodus**

  Hier können Sie festlegen, wie Transit NXT die Dateinamen im Bereich **Projektdateien** anzeigt:

  – `Arbeitsname` – Transit NXT zeigt den Arbeitsnamen an.

  – `Originalname` – Transit NXT zeigt den Pfad und Originalnamen der Datei an.

- **Anzeige**

  Sie können zwischen Original- oder zielsprachlichen Dateien wählen. Transit NXT zeigt dann im Bereich **Projektdateien** durch unterschiedliche Symbole vor den Dateinamen an, ob die entsprechenden Sprachdateien bereits existieren:

Symbol	Bedeutung
	Die Dateien sind vorhanden.
	Die Dateien sind nicht vorhanden, die Dateien müssen für die ausgewählte Sprache ggf. noch importiert werden

*Tab. 3-3: Symbole im Bereich **Projektdateien***

- **Attribute**

  Hier können Sie für die hinzugefügten Projektdateien spezifische Attributwerte festlegen.

  Damit versehen Sie die Projektdateien mit zusätzlichen Informationen, die Sie später für den Import in einen TM-Container oder für den Export als TMX-Dateien verwenden können.

Weitere Informationen hierzu finden Sie im Handbuch „Transit NXT - TM-Container verwalten und verwenden“.

So fügen Sie einzelne Dateien hinzu:

1 Um einzelne Dateien hinzuzufügen, klicken Sie im Bereich **Projektdateien** auf **Datei auswählen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Originaldateien auswählen** an.

2 Markieren Sie die Datei, die Sie in Transit NXT importieren wollen.

3 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT nimmt die Dateien in das Projekt auf und zeigt sie im Bereich **Projektdateien** an.

So fügen Sie alle Dateien eines Ordners hinzu:

1 Um alle Dateien eines Ordners hinzuzufügen, klicken Sie im Bereich **Projektdateien** auf **Ordner auswählen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner mit Originaldateien auswählen** an.

2 Wählen Sie den Ordner aus, dessen Dateien Sie importieren wollen.

Transit NXT fügt alle Dateien des Ordners hinzu, die dem Eintrag in der Liste **Dateityp** entsprechen.

– Um alle Dateien eines Ordners zum Projekt hinzuzufügen, wählen Sie aus der Liste **Dateityp** `Alle Dateien (*.*)` aus.

Im Normalfall entsprechen die Dateien dem Dateityp, den Sie in den Projekteinstellungen festgelegt haben (siehe Abschnitt 3.5.7 „Projekteinstellung „Dateityp““ auf Seite 97), so dass Sie hier keine Änderung vornehmen müssen. Nur in Ausnahmefällen ist es erforderlich, die Einstellung in der Liste **Dateityp** zu ändern, damit Transit NXT die Dateien korrekt importieren kann.

– Wenn Sie auch die Dateien von Unterordnern mit in das Projekt aufnehmen wollen, markieren Sie **Untergeordnete Ordner einbeziehen**.

Transit NXT übernimmt die Ordnerstruktur und alle Dateien mit dem gewünschten Dateityp. Transit NXT erzeugt beim Export im Exportordner wieder die gleiche Ordnerstruktur, so dass Sie ohne Aufwand auch komplexe Hierarchien bearbeiten können.

3 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT nimmt die Dateien des Ordners in das Projekt auf und zeigt sie im Bereich **Projektdateien** an.

So entfernen Sie Dateien aus dem Projekt:

1 Um eine Datei zu entfernen, markieren Sie sie im Bereich **Projektdateien**.

2 Klicken Sie auf **Entfernen**.

Transit NXT entfernt die Datei aus dem Projekt und zeigt sie nicht mehr im Bereich **Projektdateien** an. Die Datei selbst lässt Transit NXT unverändert – Transit NXT verwendet die Datei lediglich nicht mehr für das Projekt.

So legen Sie einen Arbeitsnamen für eine Datei fest:

1 Um einer Datei einen Arbeitsnamen zu geben, markieren Sie die Datei im Bereich **Projektdateien**.

2 Klicken Sie auf **Arbeitsname**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Arbeitsname** mit folgenden Feldern an:

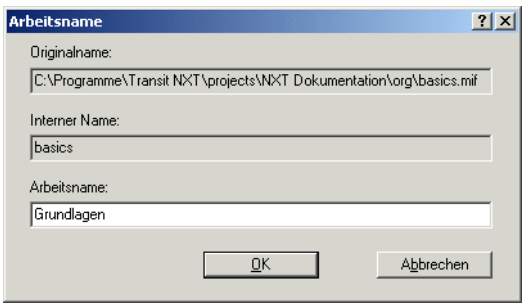


*Abb. 3-37: Fenster **Arbeitsname***

- **Originalname** – Pfad und Dateiname der Datei.
- **Interner Name** – Name, den Transit NXT automatisch vergibt.

  Dieser kann vom Originaldateinamen abweichen, wenn in Ihrem Projekt mehrere gleichnamige Dateien aus verschiedenen Ordnern sind.
- **Arbeitsname** – Name, den Transit NXT anzeigt.

  Als Standardwert verwendet Transit NXT den internen Namen. Sie können jedoch einen beliebigen anderen Arbeitsnamen verwenden.

3 Geben Sie im Feld **Arbeitsname** den gewünschten Arbeitsnamen ein.

4 Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

Transit NXT verwendet für die Datei den eingegebenen Arbeitsnamen.

Anzeigemodus `Arbeitsname`

Damit Transit NXT in dem Feld **Projektdateien** die Arbeitsnamen der Projektdateien anzeigt, müssen Sie in der Liste **Anzeigemodus** den Eintrag `Arbeitsname` ausgewählt haben.

3.5.7 Projekteinstellung „Dateityp“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, wird entsprechend der getroffenen Vorauswahl ein Dateityp festgelegt, oder Sie legen im Fenster **Dateityp** den Dateitypen fest, den Sie in Transit NXT importieren (siehe Abschnitt 3.2, Schritt 6 auf Seite 59).

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Dateityp**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

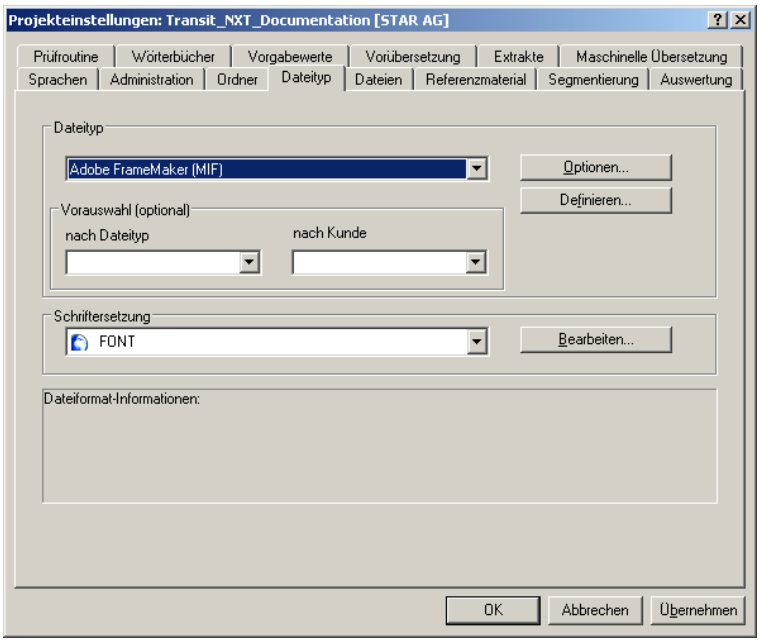


*Abb. 3-38: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Dateityp***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Dateityp**

  In dieser Liste wählen Sie den Dateityp aus. Der Dateityp legt Filter, Konvertierung und Segmentierung fest, die Transit NXT für den Import verwendet. Der Filter trennt dabei Text und Formatierungsinformationen und fügt sie nach der Übersetzung beim Export wieder zusammen.

  Für jeden Dateitypen gibt es einen spezifischen Filter. Transit NXT enthält Filter für zahlreiche Dateitypen. Eine Liste aller Dateitypen finden Sie im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“.

- **Optionen**

  Durch Klicken auf **Optionen** gelangen Sie zu dem Fenster **Dateityp-Einstellungen**. Dort können Sie anhand weiterer Einstellungen festlegen, welche Bestandteile Ihrer Dateien importiert werden sollen (siehe Abschnitt „Weitere Dateityp-Einstellungen“ auf Seite 103). Was Sie einstellen können, ist von dem gewählten Dateityp abhängig.

- **Definieren**

  Durch Klicken auf **Definieren** gelangen Sie zu dem Fenster **Dateiformat**. Dort können Sie weitere, Dateityp-spezifische Änderungen vornehmen.

Dateityp-Definition ändern?

Es ist möglich, Dateityp-Definition zu ändern, um diese an ganz spezielle Anforderungen anzupassen. Dies erfordert jedoch spezielle Fachkenntnisse.

Ändern Sie eine Dateityp-Definition nicht selbst, sondern wenden Sie sich an Ihre lokale STAR-Niederlassung. Andernfalls könnten Sie bestehende Dateitypen und laufende Projekte beschädigen.

- **Vorauswahl (optional)**

  Die Auswahlliste **nach Dateityp** erlaubt das Filtern nach bestimmten Dateitypen. In der Auswahlliste **nach Kunde** können Sie die Suche gezielt nach kundenspezifischen Dateitypen eingrenzen.

- **Schriftersetzung**

  Eine Schriftersetzung ist dann erforderlich, wenn der Text der gewünschten Zielsprache nicht in der Schrift des ausgangssprachlichen Dokuments abgebildet werden kann. In solchen Fällen haben Sie die Möglichkeit, die Schriften des Originaldokuments mit Hilfe von Schriftersetzungen zielsprachenspezifisch zu ersetzen. Eine Schriftersetzung enthält pro Zielsprache eine Schriftersetzungstabelle, in der definiert ist, wie die Schriften des Originaldokuments im entsprechenden zielsprachlichen Dokument zu ersetzen sind.

  In der Auswahlliste **Schriftersetzung** bietet Transit NXT eine vordefinierte Schriftersetzung an. Als Standard enthält diese Schriftersetzungen für die Sprachen Chinesisch, VR China (CHS), Chinesisch, Taiwan (CHT), Japanisch (JPN), Russisch (RUS) und Thai (THA).

  Sie können Schriftersetzungen für die Bereiche `Global`, `Projekt` und `Kunde` anlegen. Dadurch haben Sie die Möglichkeit, auch spezifische Schriftersetzungen für bestimmte Projekte oder Kunden zu erstellen. Zusätzlich zu den Schriftersetzungen für die erwähnten fünf Sprachen können Sie Schriftersetzungen für jede weitere Zielsprache in Ihrem Projekt anlegen.

So öffnen und bearbeiten Sie eine bereits vorhandene Schriftersetzung:

1 Wählen Sie aus der Liste die gewünschte Schriftersetzung aus, und klicken Sie auf **Bearbeiten**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Schriftersetzung** an:

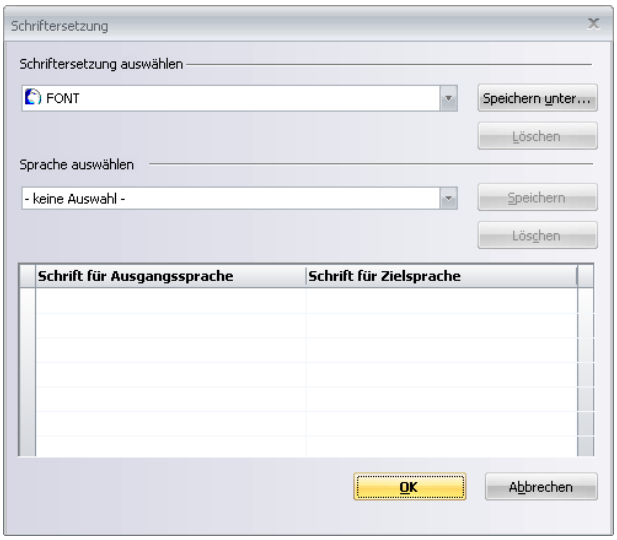


*Abb. 3-39: Fenster **Schriftersetzung***

2 Wählen Sie im Bereich **Sprache auswählen** die Zielsprache im aktuellen Projekt aus, für die Sie eine Schriftersetzung hinzufügen oder ändern wollen.

Ist für die gewählte Zielsprache bereits eine Schriftersetzung vorhanden, zeigt Transit NXT in der Liste **Schrift für Ausgangssprache** die Schriften an, die in diesem Projekt für die Ausgangssprache zur Verfügung stehen.

In der rechten Spalte **Schrift für Zielsprache** zeigt Transit NXT die Vorschläge für die Schriftersetzung in der gewählten Zielsprache an. Gibt es für einzelne Schriften der gewählten Zielsprache noch keine Schriftersetzung, wird die ausgangssprachliche Schrift rot dargestellt. Die fehlende zielsprachliche Schrift muss manuell ergänzt werden:

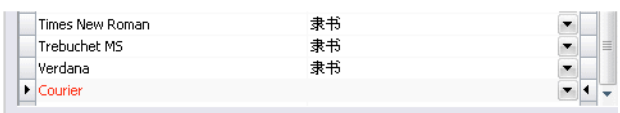


Abb. 3-40: Fehlende Schriftersetzung für einzelne Schrift

Liegt für die gewählte Zielsprache noch keine Schriftersetzungstabelle vor, legt Transit NXT nun eine entsprechende Datei an.

Die Schriften in der Spalte **Schrift für Ausgangssprache** werden in diesem Fall rot angezeigt, die Spalte **Schrift für Zielsprache** bleibt zunächst leer, da die zielsprachlichen Schriften in einem weiteren Arbeitsschritt noch manuell zugewiesen werden müssen.

Die Farbe rot in der Spalte der ausgangssprachlichen Schriften zeigt an, dass diese Schriften aus der Datei `UsedFonts.txt` übernommen wurden. Diese Datei wird beim Import der Original-Dokumente erstellt und enthält eine Auflistung sämtlicher Schriften, die in den importierten Dokumenten eines Projekts enthalten sind. Die Datei `UsedFonts.txt` wird im Arbeitsordner abgelegt.

3 Um für die ausgewählte Zielsprache die Schriften zuzuweisen, klicken Sie in der Spalte **Schrift für Zielsprache** rechts auf den nach unten weisenden Pfeil.

Transit NXT öffnet eine Auswahlliste mit allen auf dem System vorhandenen Schriften:

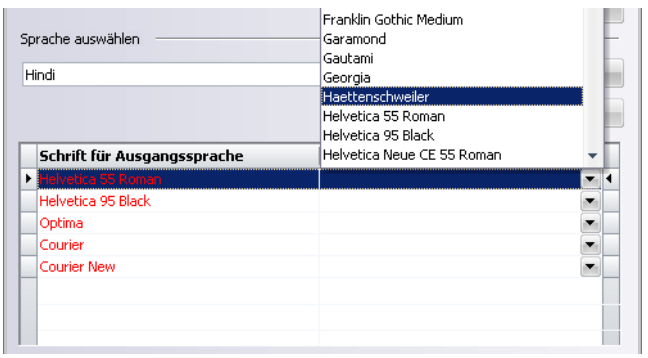


Abb. 3-41: Auswahlliste für Schriften

4 Wählen Sie aus der Liste die Schrift aus, mit der Sie die jeweilige Schrift in der Spalte **Schrift für Ausgangssprache** ersetzen wollen.

Wiederholen Sie diesen Vorgang so lange, bis in der Spalte **Schrift für Ausgangssprache** für alle Schriften, die zu ersetzen sind, die gewünschte zielsprachliche Schrift angezeigt wird.

5 Bestätigen Sie Ihre Änderungen, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Die Schriftersetzung für die ausgewählte Zielsprache wird unter der Bezeichnung `<Name>_xxx.sbf` abgespeichert, im Falle einer Schriftersetzung für Hindi also unter der Bezeichnung `<Name>_HIN.sbf`.

6 Schließen Sie das Fenster **Schriftersetzung**, indem Sie auf **OK** klicken.

Sollten Sie Änderungen vorgenommen und diese noch nicht abgespeichert haben, erscheint die Meldung:

```
Die Datei '<Name>_HIN.sbf' wurde geändert. Möchten Sie die
Änderung speichern?
```

7 Klicken Sie auf **Ja**, wenn Sie die Änderungen abspeichern wollen. Wenn Sie diese Änderungen verwerfen wollen, klicken Sie auf **Nein**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Projekteinstellungen** mit der Registerkarte **Dateityp** an.

So legen Sie eine neue kunden- oder projektspezifische Schriftersetzung an:

1 Wählen Sie unter **Schriftersetzung** eine Schriftersetzung als Vorlage aus, und klicken Sie auf **Bearbeiten**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Schriftersetzung** an. Unter **Schriftersetzung auswählen** wird Ihnen die zuvor gewählte Schriftersetzung angezeigt.

2 Klicken Sie auf **Speichern unter**, um diese Schriftersetzung unter einem anderen Namen abzuspeichern.

Transit NXT zeigt das Fenster **Schriftersetzung - Speichern unter** an:

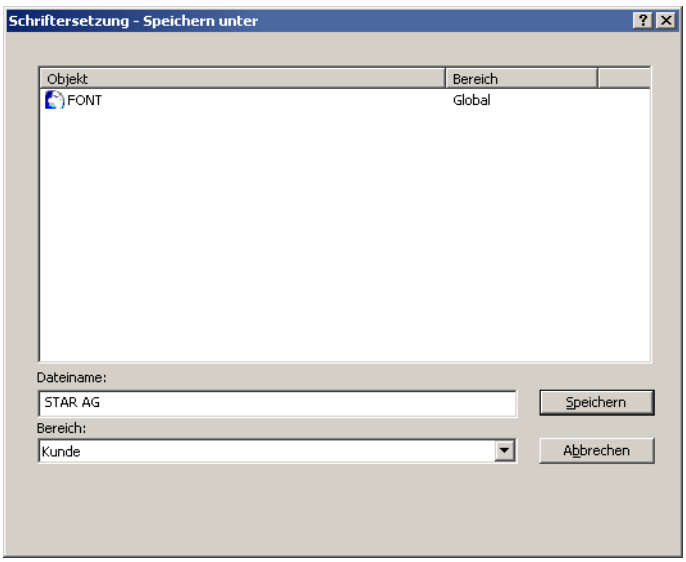


*Abb. 3-42: Fenster **Schriftersetzung - Speichern unter***

3 Wählen Sie unter **Bereich** den gewünschten Bereich aus, in dem Sie die neue Schriftersetzung speichern wollen:

- **Global** – Die Schriftersetzung steht für alle Benutzer, alle Kunden und alle Projekte zur Verfügung. Die Datei wird unter `config\global` abgespeichert.
- **Projekt** – Die Schriftersetzung steht nur für das aktuelle Projekt und eventuelle Folgeprojekte (Projekterstellung über **neues Projekt basierend auf**) zur Verfügung. Bei anderen Projekten können Sie nicht auf diese Schriftersetzung zugreifen.

– **Kunde** – Die Schriftersetzung steht nur für Projekte des ausgewählten Kunden zur Verfügung. Bei Projekten anderer Kunden können Sie nicht auf diese Schriftersetzung zugreifen. Die zu der Schriftersetzung gehörenden Dateien werden unter `config\customers\<kundenname>` abgespeichert.

4 Geben Sie unter **Dateiname** einen Namen für die neue Schriftersetzung an, z.B. `STAR_AG`.

5 Klicken Sie auf **Speichern**, um die neue Schriftersetzung abzuspeichern.

Transit NXT schließt das Fenster und zeigt den Namen der neuen Schriftersetzung, `STAR_AG`, im Fenster **Schriftersetzung** im Bereich **Schriftersetzung auswählen** an.

6 Um die neue Schriftersetzung zu bearbeiten, verfahren Sie bitte wie im Abschnitt „So öffnen und bearbeiten Sie eine bereits vorhandene Schriftersetzung:“ auf Seite 99 in den Schritten 2 bis 7 beschrieben.

Liste der zielsprachlichen Schriften ergänzen

Die Auswahlliste in der Spalte **Schrift für Zielsprache** enthält alle auf dem System vorhandenen Schriften. Zusätzlich können Sie auch Schriften, die nicht auf dem System vorhanden sind, in diese Liste aufnehmen, indem Sie den Namen der gewünschten Schrift eingeben.

Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“

Im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“ finden Sie Einzelheiten und Tipps für alle Dateitypen, die Sie in Transit NXT importieren können.

Weitere Dateityp-Einstellungen

Wenn Sie den Dateityp festgelegt haben (siehe Abschnitt 3.5.7 „Projekteinstellung „Dateityp““ auf Seite 97), können Sie weitere spezifische Einstellungen für den gewählten Dateityp vornehmen und festlegen, welche Bestandteile Ihrer Dateien importiert und übersetzt werden sollen.

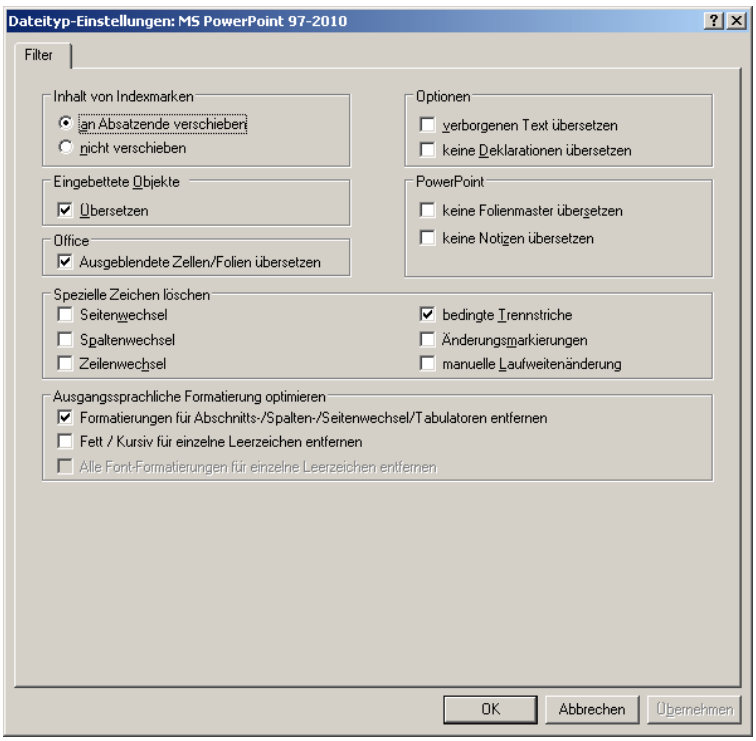


*Abb. 3-43: Fenster **Dateityp-Einstellungen** (für den Dateityp **MS PowerPoint**)*

Welche Optionen zur Verfügung stehen, ist abhängig vom Dateityp, den Sie zuvor auf der Registerkarte **Dateityp** unter **Dateityp** ausgewählt haben.

- **Inhalt von Indexmarken**

  Indexmarken können mitten in einem Satz oder Wort stehen. Dadurch wird der Text unübersichtlich und schwerer zu übersetzen.

  – **An Absatzende verschieben**

    Transit NXT verschiebt den Text einer Indexmarke im Editor an das Ende des Absatzes. Transit NXT zeigt die ursprüngliche Position der Marke im Editor mit einer kleinen hochgestellten 1 an: [1]

    Beim Export setzt Transit NXT den Text der Indexmarke wieder an die ursprüngliche Position.

  – **nicht verschieben**

    Transit NXT zeigt die Indexmarken im Editor an ihrer ursprünglichen Position an.

- **Optionen**
  - **verborgenen Text übersetzen** – Verborgener Text kann Kommentare zum Dokument oder ähnliche Informationen enthalten, die möglicherweise nicht übersetzt werden müssen.

    Ist die Option gewählt, importiert Transit NXT den verborgenen Text.
  - **keine Deklarationen übersetzen** – Deklarationen sind Informationen über Absatzformate oder Dokument-Informationen. Diese können Text enthalten, der übersetzt werden muss (z. B. Text in Fußzeilen oder Variablen für das Thema des Dokuments). Es kann sich jedoch auch um Text handeln, der *nicht* übersetzt werden darf (z. B. Namen von HTML-Elementen).

    Ist die Option gewählt, importiert Transit NXT keine Deklarationen.
- **Eingebettete Objekte**
  - **Übersetzen** – Im Dokument eingebettete OLE-Objekte sollen evtl. ebenfalls übersetzt werden (z. B. eine PowerPoint-Präsentation). Transit NXT kann die Texte von eingebetteten OLE-Objekte importieren, für deren Dateityp ein Importfilter installiert ist.

    Ist die Option gewählt, importiert Transit NXT Texte aus eingebetteten OLE-Objekten.
- **PowerPoint** (nur für PowerPoint-Dateien)
  - **keine Folienmaster übersetzen** – Ist die Option gewählt, importiert Transit NXT keine Folienmaster.
  - **keine Notizen übersetzen** – Ist die Option gewählt, importiert Transit NXT keine Notizen.
- **Office** (nur für MS Office- und OpenOffice-Dateien)
  - **Ausgeblendete Zellen/Folien übersetzen** – Office-Dokumente können ausgeblendete Tabellenzeilen, Tabellenspalten oder Präsentationsfolien enthalten.

    Ist die Option abgewählt, importiert Transit NXT ausgeblendete Zellen/Folien nicht, so dass sie nicht übersetzt werden.
- **FrameMaker**, **InDesign** bzw. **Quark XGate** (nur verfügbar, wenn der entsprechende Dateityp ausgewählt wurde)
  - **alle Vorgabeseiten (Musterseiten) übersetzen** – Im Dokument hinterlegte Vorgabe-/Musterseiten enthalten Informationen, die ggf. auch zu übersetzen sind. Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT alle im Dokument enthaltenen Vorgabe-/Musterseiten.
  - **nur verwendete Vorgabeseiten (Musterseiten) übersetzen** – Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT nur die Vorgabe-/Musterseiten, die in dem Dokument verwendet werden.
  - **keine Vorgabeseiten (Musterseiten) übersetzen** – Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT keine Vorgabe-/Musterseiten.
  - **nur angezeigten bedingten Text übersetzen** (nur für FrameMaker verfügbar)

    Ein FrameMaker-Dokument kann bedingten Text enthalten. Hierbei handelt es sich um Text, der z.B. für die Erstellung verschiedener Versionen eines Handbuchs nach Bedarf ein- und ausgeblendet werden kann.

Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT nur den im FrameMaker-Dokument aktuell eingeblendeten bedingten Text. Ausgeblendeter bedingter Text und der Standardtext des Dokuments werden in diesem Fall nicht importiert.

– **keine Referenzseiten übersetzen** (nur für FrameMaker verfügbar)

  Die Referenzseiten eines FrameMaker-Dokuments beinhalten eine Reihe spezifischer Funktionen, z.B. Konvertierungstabellen für die Erstellung von Inhaltsverzeichnissen und Indizes.

  Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT *keine* Referenzseiten.

■ **Spezielle Zeichen löschen**

– **Seitenwechsel** – Erzwungene Seitenwechsel sind bei der Übersetzung in der Regel nicht sinnvoll, da sich aufgrund der unterschiedlichen Lauflänge verschiedener Sprachen ein anderer Textfluss ergibt.

– **Spaltenwechsel** – Erzwungene Spaltenwechsel sind bei der Übersetzung in der Regel nicht sinnvoll, da sich aufgrund der unterschiedlichen Lauflänge verschiedener Sprachen ein anderer Textfluss ergibt.

– **Zeilenwechsel** – Erzwungene Zeilenwechsel sind bei der Übersetzung in der Regel nicht sinnvoll, da sich aufgrund der unterschiedlichen Lauflänge verschiedener Sprachen ein anderer Textfluss ergibt.

– **bedingte Trennstriche** – Bedingte Trennstriche werden in der Regel verwendet, um Positionen für die Silbentrennung festzulegen. Bei der Übersetzung in eine andere Sprache verlieren sie ihren Sinn.

– **Änderungsmarkierungen** – Änderungsmarkierungen in der Originaldatei heben geänderte Textpassagen hervor. Da bei einer Übersetzung der gesamte Text geändert wird, verlieren die Änderungsmarkierungen ihren Sinn.

– **manuelle Laufweitenänderung** – Manuelle Laufweitenänderungen (Sperren oder Kerning) werden in der Regel verwendet, um den Umbruch durch Änderung der Lauflänge zu optimieren. Bei der Übersetzung in eine andere Sprache verlieren sie ihren Sinn.

Ist eine Option ausgewählt, löscht Transit NXT beim Import diese Zeichen bzw. Laufweitenänderungen. Sie sind nach dem Export nicht mehr im zielsprachlichen Dokument enthalten.

Ist eine Option nicht gewählt, importiert Transit NXT diese Zeichen bzw. den Text mit der geänderten Laufweitenänderung und zeigt dies im Editor entsprechend an. Diese Zeichen bzw. Laufweitenänderungen sind nach dem Export auch im zielsprachlichen Dokument enthalten.

■ **Ausgangssprachliche Formatierung optimieren**

Formatierungen, die sich ausschließlich auf Abschnitts-/Spalten-/Seitenwechsel, Tabulatoren oder Leerzeichen beziehen, haben keine sichtbaren Auswirkungen und sind meist unnötig. Transit NXT kann diese Formatierungen beim Import entfernen und damit die Markups reduzieren, die während des Übersetzens in jeder Zielsprache berücksichtigt werden müssen.

Dabei können Sie festlegen, wie stark Transit optimieren soll:

- **Formatierungen für Abschnitts-/Spalten-/Seitenwechsel/Tabulatoren entfernen** – Das Entfernen dieser Formatierungen hat keine sichtbaren Auswirkungen.
- **Fett / Kursiv für einzelne Leerzeichen entfernen** – Das Entfernen dieser Formatierungen hat keine oder unerhebliche sichtbare Auswirkungen.
- **Alle Font-Formatierungen für einzelne Leerzeichen entfernen** – Das Entfernen dieser Formatierungen hat meist keine oder unerhebliche sichtbare Auswirkungen.

- **Ebenen** (nur für Adobe InDesign und Quark XGate verfügbar)

  nur eingeblendete Ebenen übersetzen – Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT nur die in einem InDesign- bzw. QuarkXPress-Dokument eingeblendeten Ebenen.

  Ebenen ignorieren aus Liste – Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT Text auf Ebenen, die in der jeweils ausgewählten Liste angegeben wurden, nicht.

  Weitere Informationen zu den Optionen im Bereich **Ebenen** finden Sie in den Abschnitten „InDesign“ bzw. „XGate für QuarkXPress“ im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“.

- **Absatzformate (Formatvorlagen)** (für Adobe FrameMaker-, Adobe InDesign-, Quark XGate-, Office-, RTF- und WordPerfect-Dateien verfügbar)

  Absatzformate ignorieren aus Liste – Ist diese Option gewählt, importiert Transit NXT Text mit Absatzformaten, die in der jeweils ausgewählten Liste angegeben wurden, nicht.

  Weitere Informationen zum Bereich **Absatzformate (Formatvorlagen)** finden Sie in den jeweiligen Abschnitten im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“.

- **Trados TTX** (nur für diesen Dateityp verfügbar)

  Mit dem Filter für den Dateityp Trados TTX bietet Transit NXT die Möglichkeit, in Trados generierte Übersetzungsdaten auch in Transit NXT zu bearbeiten. Eine TTX-Datei enthält sowohl die ausgangs- als auch die zielsprachlichen Übersetzungseinheiten. Diese werden beim Import in Transit NXT in ausgangs- und zielsprachliche Segmente geteilt.

  - **vorübersetzte Segmente aus TTX-Datei verwenden und Transit-Vorübersetzung überspringen** – Ist diese Option gewählt, dann übernimmt Transit NXT beim Import der TTX-Dateien die bereits in Trados vorübersetzten Segmente. Eventuell im Transit-Projekt vorhandenes Referenzmaterial wird in diesem Fall nicht für die Vorübersetzung berücksichtigt.
  - **Transit-Vorübersetzung verwenden und Vorübersetzung aus TTX-Datei verwerfen** – Ist diese Option gewählt, dann ignoriert Transit NXT beim Import die bereits in Trados vorübersetzten Segmente und berücksichtigt nur das in dem Transit-Projekt verwendete Referenzmaterial.

- **Binary Resource Files** (nur für diesen Dateityp verfügbar)
  - **Monolinguale Ressourcendateien erzeugen (Ersetzen)** – Ist diese Option gewählt, erstellt Transit NXT beim Export der Übersetzung eine einsprachige Ressourcendatei, in der nur die aktuelle Zielsprache, nicht aber die Ausgangssprache oder ggf. weitere Zielsprachen enthalten sind.
  - **Multilinguale Ressourcendateien erzeugen (Anhängen)** – Ist diese Option gewählt, hängt Transit NXT beim Export den neuen zielsprachlichen Text an die ausgangssprachliche Ressourcendatei an, so dass eine multilinguale Datei entsteht. Auf diese Weise können auch weitere Zielsprachen an diese Ressourcendatei angehängt werden. Die Anzahl der Zielsprachen ist nicht begrenzt.
- **Resource Files** (nur für diesen Dateityp verfügbar)

  Ressourcendateien enthalten neben dem zu übersetzenden Text noch eine Reihe weiterer Informationen, die für die Übersetzung hilfreich sein können.
  - **Element-IDs anzeigen** – Transit NXT importiert die IDs der einzelnen Elemente in die Sprachdatei.
  - **Dialognamen anzeigen** – Transit NXT importiert die Dialognamen von Fenstern in die Sprachdatei.
  - **Elementkoordinaten anzeigen** – Transit NXT importiert die Elementkoordinaten der einzelnen Elemente in die Sprachdatei.
  - **Kommentare anzeigen** – Transit NXT importiert die Kommentare zu den einzelnen Elementen in die Sprachdatei.

  Diese Informationen dienen der zusätzlichen Unterstützung bei der Übersetzung und dürfen in der Regel nicht bearbeitet werden. Daher zeigt Transit NXT diese Informationen als Markups an.

So ändern Sie weitere Dateityp-Einstellungen:

1 Klicken Sie im Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Dateityp** auf **Optionen.**

  Transit NXT zeigt das Fenster **Dateityp-Einstellungen**.

2 Wählen Sie die gewünschten Optionen bzw. löschen Sie die Vorauswahl der Optionen, die Sie nicht wünschen.

3 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

  Transit NXT kehrt zur Registerkarte **Dateityp** im Fenster **Projekteinstellungen** zurück.

Geänderte Dateityp-Einstellungen

Bitte beachten Sie, dass Sie die Dateien eines Projekts möglicherweise nochmals importieren müssen, damit die geänderten Dateityp-Einstellungen wirksam werden.

Standard-Zeichenkodierungen

Sie können in Transit-Dateien mit Zeichensätzen importieren und exportieren, die beliebige Zeichenkodierungen verwenden.

Transit NXT verwendet intern die Unicode-Kodierung, in der die Zeichen aller Sprachen kodiert sind. Wenn Sie also eine Datei eines Programmes importieren, das die Unicode-Kodierung verwendet, kann Transit NXT jedes Zeichen automatisch richtig interpretieren.

Bei Dateien, die eine andere Standardkodierung verwenden, geht Transit NXT wie folgt vor:

- Beim Import konvertiert Transit NXT die Zeichen in Unicode
- Beim Export konvertiert Transit NXT die Zeichen wieder in die Standardkodierung zurück.

Dadurch erhalten Sie übersetzte Dateien im Originalformat, die die Original-Kodierung verwenden.

Transit NXT konvertiert folgende Standardkodierungen:

- Standard-Windows-Kodierung
- Standard-Macintosh-Kodierung
- Standard-ANSI-Kodierung
- Standard-ASCII-Kodierung
- Kodierung gemäß ISO-Norm (ISO 8859-x)

Falls Ihre Dateien keine Standardkodierung verwenden, beachten Sie bitte den folgenden Abschnitt.

Dateien ohne Standardkodierungen

Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob Ihre Dateien eine der Standardkodierungen verwenden, können Sie das wie folgt feststellen:

So prüfen Sie, ob Ihre Dateien eine Standardkodierung verwenden:

1 Importieren Sie Ihre Dateien in Transit NXT.

2 Überprüfen Sie im Transit-Editor folgende Punkte:
   - Zeigt Transit NXT nach dem Import alle Zeichen in Ausgangs- und Zielsprache richtig an?
   - Zeigt Transit NXT ggf. vorübersetzte Texte richtig an?

3 Ändern Sie in der Zielsprache einige Zeichen, z. B. Sonderzeichen oder besondere Zeichen der Zielsprache.

4 Exportieren Sie die Dateien.

5 Überprüfen Sie, ob das DTP- oder Textverarbeitungsprogramm die geänderten Zeichen in der exportierten Datei richtig anzeigt.

Sollten Sie bei der Überprüfung feststellen, dass Zeichen nicht richtig dargestellt werden, verwendet der Zeichensatz keine Standardkodierung. In diesem Fall müssen Sie dem Dokument über die Option **Schriftersetzung** eine Konvertierungstabelle zuweisen, die die nicht standardisierten Zeichen korrekt umwandelt (siehe Abschnitt 3.5.7 „Projekteinstellung „Dateityp““ auf Seite 97).

3.5.8 Projekteinstellung „Auswertung“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie unter **Auswertung** die Einstellungen fest, mit denen der Report Manager das Projekt auswerten soll (Informationen zu den Auswertungen im Reportmanager finden Sie in Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

Diese Einstellungen können Sie auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Auswertung**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

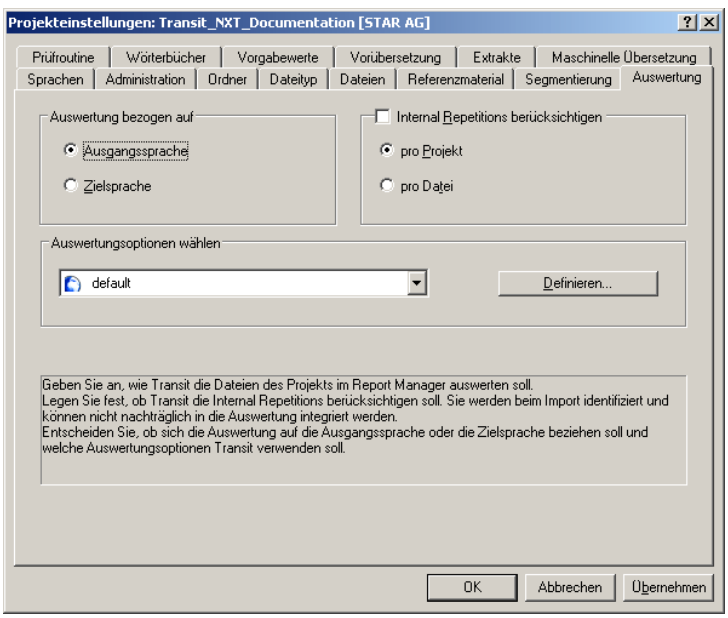


*Abb. 3-44: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Auswertung***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Auswertung bezogen auf**

  Transit NXT ermittelt den *Status* immer aufgrund der Zielsprache, weil nur die zielsprachlichen Segmente ihren Status im Verlauf der Übersetzung ändern.

  Sie können jedoch festlegen, wie Transit NXT die *Anzahl* von Segmenten, Wörtern oder Zeichen ermittelt: Hier können Sie wählen zwischen **Ausgangssprache** und **Zielsprache**.

- **Internal Repetitions berücksichtigen**

  Wird diese Option gewählt, berechnet Transit NXT mehrmals vorkommende, identische Segmente. Ab dem wievielten Vorkommen identische Segmente als Internal Repetitions behandelt werden, kann in den Auswertungsoptionen festgelegt werden (siehe Abschnitt 7.2.5 „Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions festlegen“ auf Seite 425).

  Wählen Sie **Internal Repetitions berücksichtigen,** wenn Transit NXT die Internal Repetitions berechnen soll. Wenn Sie die Option ausgewählt haben, können Sie festlegen, ob die Internal Repetitions projekt- oder dateibezogen berechnet werden sollen.

  – Wählen Sie **pro Projekt**, wenn die Auswertung für alle im Projekt vorhandenen Dateien erfolgen soll.

  – Wählen Sie **pro Datei**, wenn eine Auswertung getrennt für jede einzelne Datei erforderlich ist.

  Damit Transit NXT die Internal Repetitions korrekt berechnen kann, müssen *alle* Projektdateien auf einmal importiert werden, unabhängig davon, ob die Berechnung projekt- oder dateibezogen erfolgen soll.

- **Auswertungsoptionen wählen**

  Die Auswertungsoptionen enthalten detaillierte Angaben, wie Transit NXT ein Projekt abrechnet. Sie haben die Möglichkeit, verschiedene Auswertungsoptionen (z.B. in Abhängigkeit von Projekt oder Kunde) zu definieren. Diese Auswertungsoptionen können Sie dann je nach Bedarf aus der Liste auswählen (Einzelheiten zur Erstellung von Auswertungsoptionen finden Sie in Abschnitt 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420).

Option „Internal Repetitions berücksichtigen“

Wichtig! Damit die Internal Repetitions in Report Manager ausgewiesen werden können (siehe hierzu Abschnitt 7.3.3 „Auswertung erstellen“ auf Seite 433), müssen alle Dateien eines Projekts gleichzeitig importiert werden.

3.5.9 Projekteinstellung „Prüfroutine“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, haben Sie die Möglichkeit, weitere Projekteinstellungen festzulegen, bevor Sie das Projekt fertigstellen. Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zum Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**. Über die Registerkarte **Prüfroutine** legen Sie fest, nach welchen Kriterien Transit NXT den übersetzten Text überprüfen soll.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Prüfroutine** (Abb. 3-45); siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

Die Einstellungen für die Prüfroutine können auch in der Multifunktionsleiste über **Prüfen | Prüfroutine | Optionen** aufgerufen werden.

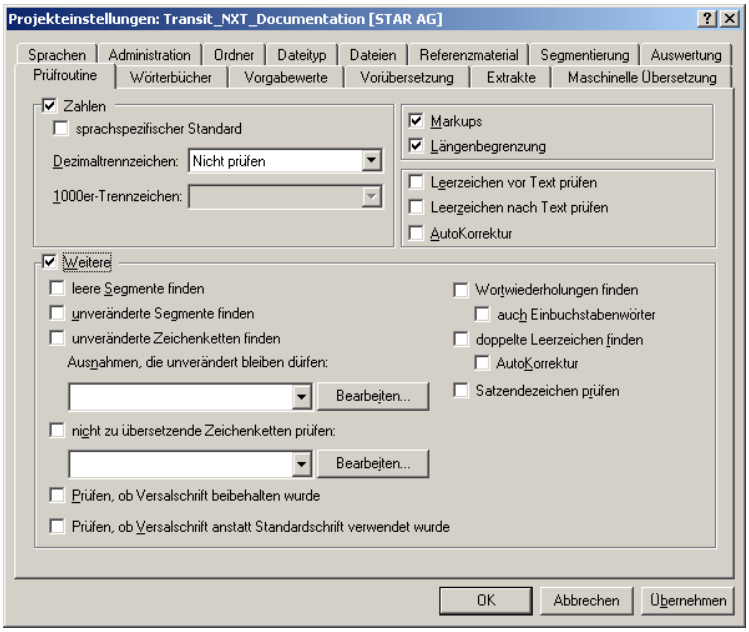


*Abb. 3-45: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Prüfroutine***

Detaillierte Informationen zu den Einstellungsmöglichkeiten der Prüfroutine finden Sie in Abschnitt 6.6 „Prüfroutine“ auf Seite 358.

3.5.10 Projekteinstellung „Referenzmaterial“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, legen Sie unter **Referenzmaterial** die Sprachdateien fest, die Transit NXT als Referenzmaterial für Vorübersetzung und Fuzzy-Matches verwendet.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Referenzmaterial**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

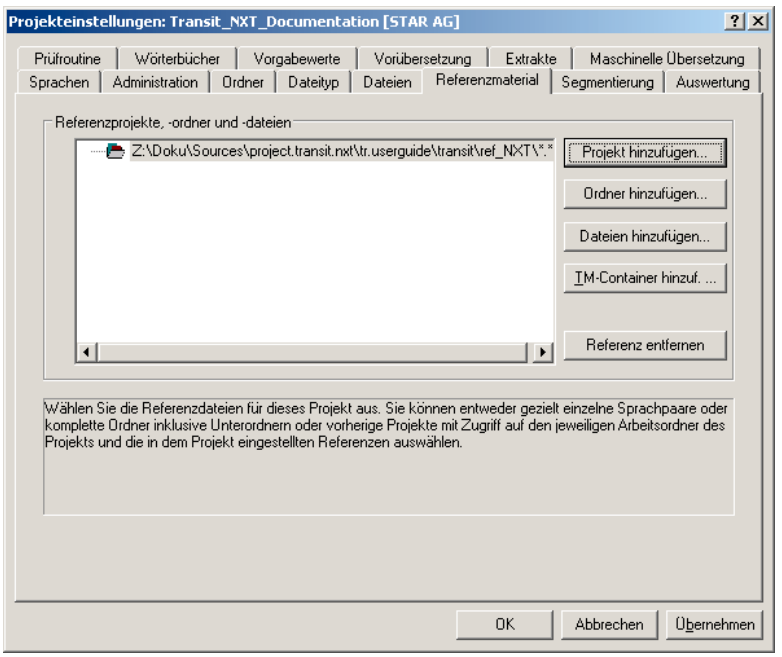


*Abb. 3-46: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Referenzmaterial***

Als Referenzmaterial können Sie Sprachpaare sämtlicher Dateitypen verwenden, die Sie mit Transit NXT übersetzt haben – unabhängig vom Original-Dateityp.

Sie können auch Sprachdateien verwenden, die Sie mit einer früheren Version von Transit erstellt haben. Text, den Sie nicht mit Transit NXT übersetzt haben, können Sie über ein „Alignment“ als Referenzmaterial aufbereiten. Einzelheiten über das Erstellen von Alignment-Projekten finden Sie im Handbuch „Transit NXT Alignment-Tool“.

Im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** zeigt Transit NXT die Dateien an, die Sie als Referenzmaterial ausgewählt haben. Transit NXT durchsucht das Referenzmaterial in der Reihenfolge, in der es im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** steht.

Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Sprachdateien eines früheren Projekts als Referenzmaterial verwenden
- Alle Sprachdateien aus einem Ordner als Referenzmaterial verwenden
- Einzelne Sprachdateien als Referenzmaterial verwenden
- Referenzmaterial aus dem Projekt entfernen
- Reihenfolge durch Verschieben ändern

Aktuelles Projekt ist immer automatisch Referenzmaterial

Transit NXT verwendet das aktuelle Projekt *immer automatisch* als Referenzmaterial. Dadurch müssen Sie einen Satz, der mehrmals vorkommt, nur einmal übersetzen.

Es ist daher nicht notwendig, dass Sie das aktuelle Projekt zusätzlich in den Projekteinstellungen als Referenzmaterial festlegen. Wir raten davon ab, weil es dadurch unter bestimmten Umständen beim Import und bei der Suche nach Übersetzungsvorschlägen zu Datenverlusten kommen kann.

Referenzmaterial bei Folgeprojekten

Sie können ein Projekt als Folgeprojekt anlegen (siehe Abschnitt 3.2.3 „Neues Projekt basierend auf einem bereits vorhandenen Projekt anlegen“ auf Seite 67). Transit NXT legt dann das ursprüngliche Projekt automatisch als Referenzmaterial fest. Wollen Sie das ursprüngliche Projekt nicht als Referenzmaterial verwenden, können Sie es natürlich aus den Einstellungen für das Referenzmaterial entfernen.

So legen Sie einzelne Dateien als Referenzmaterial fest:

1 Um einzelne Dateien als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **Dateien hinzufügen**.

   Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzdatei(en) auswählen** an.

2 Markieren Sie die Dateien, die Transit NXT als Referenzmaterial verwenden soll.

3 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT verwendet die Dateien als Referenzmaterial für das Projekt und zeigt sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So legen Sie alle Dateien eines Ordners als Referenzmaterial fest:

1 Um alle Dateien eines Ordners als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **Ordner hinzufügen**.

   Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzordner auswählen** an.

2 Wählen Sie den Ordner aus, dessen Dateien Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.

3 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT verwendet die Dateien des Ordners und eventuell vorhandener Unterordner als Referenzmaterial für das Projekt und zeigt den Ordner im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So legen Sie Sprachdateien eines früheren Projekts als Referenzmaterial fest:

1 Um alle Sprachdateien eines früheren Projekts als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **Projekt hinzufügen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an.

2 Wählen Sie das Projekt aus, dessen Sprachpaare Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.

3 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT verwendet das Projekt – ggf. mit dessen Referenzmaterial – als Referenzmaterial für das aktuelle Projekt und zeigt es im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So legen Sie einen TM-Container als Referenzmaterial fest:

1 Um einen TM-Container oder TM-Filter als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **TM-Container hinzuf. ...**.

Transit NXT zeigt das Fenster **TM-Container hinzufügen** an.

2 Wählen Sie den TM-Container bzw. TM-Filter aus, den Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.

3 Bestätigen Sie mit **Auswählen**.

Transit NXT verwendet den TM-Container oder TM-Filter als Referenzmaterial für das aktuelle Projekt und zeigt ihn im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

TM-Container-Funktion muss freigeschaltet sein

Die Schaltfläche **TM-Container hinzuf. ...** zum Hinzufügen eines TM-Containers bzw. TM-Filters als Referenzmaterial steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn die TM-Container-Funktion für Ihre Lizenz freigeschaltet wurde.

Bei Fragen hierzu wenden Sie sich an Ihre lokale STAR-Niederlassung.

So entfernen Sie Referenzmaterial aus dem Projekt:

1 Um Referenzmaterial aus dem Projekt zu entfernen, markieren Sie es im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien**.

2 Klicken Sie auf **Referenz entfernen**.

Transit NXT entfernt das Referenzmaterial aus dem Projekt und zeigt es nicht mehr im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So ändern Sie die Reihenfolge des Referenzmaterials:

1 Klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf das Referenzmaterial, dessen Position sie ändern wollen und halten Sie die linke Maustaste gedrückt.

2 Schieben Sie das Referenzmaterial mit der Maus an die gewünschte Position und lassen Sie dort die Maustaste los.

Transit NXT zeigt das verschobene Referenzmaterial an der neuen Position an und durchsucht das Referenzmaterial in der neuen Reihenfolge.

3.5.11 Projekteinstellung „Segmentierung“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, haben Sie die Möglichkeit, weitere Projekteinstellungen festzulegen, bevor Sie das Projekt fertigstellen. Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zum Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**. Über die Registerkarte **Segmentierung** legen Sie fest, wie Transit NXT den Text beim Import in einzelne, handliche Abschnitte zerlegt (so genannte *„Segmente“*).

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Segmentierung**; siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

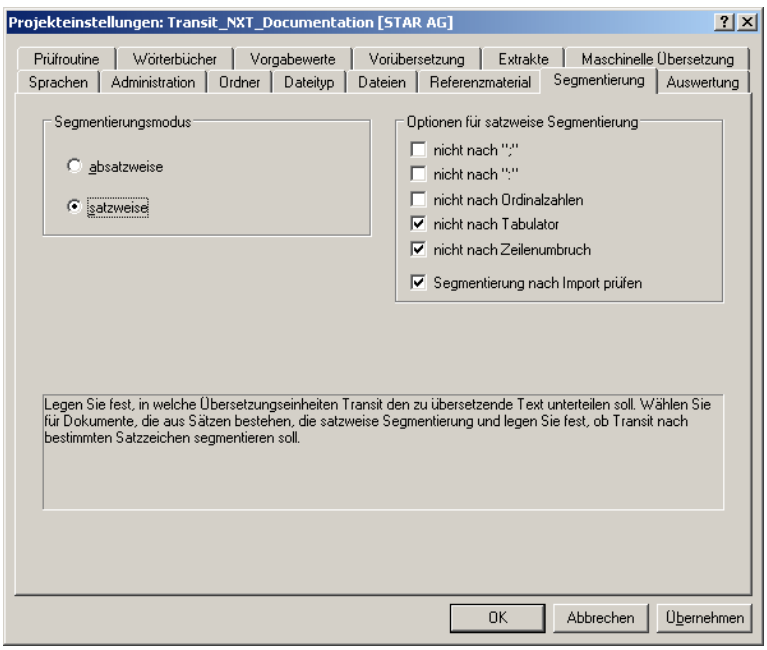


*Abb. 3-47: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Segmentierung***

Segmente sind die Abschnitte, die Sie übersetzen und die Transit NXT beim Vergleich mit vorhandenen Übersetzungen sucht und ggf. vorübersetzt. Segmente können abhängig von der gewählten Einstellung einzelne Sätze oder Absätze sein.

Sie können Folgendes festlegen:

- Segmentierungsmodus

  Der Segmentierungsmodus legt die Einheiten fest, in die Transit NXT den Text zerlegt:

  – **absatzweise**

    Transit NXT bildet aus jedem Absatz ein Segment.

    Dadurch kann ein Segment mehrere Sätze enthalten. Wir empfehlen diesen Segmentierungsmodus vor allem bei Tabellen oder Listen.

  – **satzweise**

    Transit NXT bildet aus jedem Satz ein Segment.

    Dazu interpretiert Transit NXT Punkt, Ausrufezeichen, Fragezeichen, Doppelpunkt und Semikola als Satzendezeichen und legt dort beim Import Segmentgrenzen fest.

- Optionen für satzweise Segmentierung

  Für die satzweise Segmentierung können Sie weitere Einstellungen festlegen:

  – **Nicht nach ";"**

    Transit NXT interpretiert das Semikolon *nicht* als Satzendezeichen, sondern als Zeichen innerhalb eines Satzes. Deshalb legt Transit NXT dort *keine* Segmentgrenze fest.

  – **Nicht nach ":"**

    Transit NXT interpretiert den Doppelpunkt *nicht* als Satzendezeichen, sondern als Zeichen innerhalb eines Satzes. Deshalb legt Transit NXT dort *keine* Segmentgrenze fest.

  – **Nicht nach Ordinalzahlen**

    Transit NXT interpretiert einen Punkt nach einer Ziffer (z.B.: `1.`) als Teil einer Aufzählung. Transit NXT behandelt deshalb einen solchen Punkt *nicht* als Satzendezeichen und legt an dieser Stelle *keine* Segmentgrenze fest. Dadurch verhindert Transit NXT, dass es wegen eines Aufzählungspunktes innerhalb eines Satzes segmentiert.

  – **Nicht nach Tabulator**

    Transit NXT segmentiert *nicht* nach einem Tabulator-Zeichen, da ein Tabulator-Zeichen im Normalfall kein Satzende ist.

    Andere Translation-Memory-Systeme behandeln Tabulatoren jedoch automatisch als Satzende und legen an dieser Stelle eine Segmentgrenze fest. Wenn Sie die Markierung dieser Option löschen, segmentiert Transit NXT ebenfalls nach Tabulator-Zeichen und simuliert damit das Verhalten anderer Systeme.

– **Nicht nach Zeilenumbruch**

  Transit NXT interpretiert das Zeilenumbruch-Zeichen *nicht* als Satzendezeichen.

  Andere Translation-Memory-Systeme behandeln Zeilenumbruch-Zeichen möglicherweise als Satzende und legen an dieser Stelle eine Segmentgrenze fest. Wenn Sie die Markierung dieser Option löschen, segmentiert Transit NXT ebenfalls nach Zeilenumbruch-Zeichen und simuliert damit das Verhalten anderer Systeme.

– **Segmentierung nach Import prüfen**

  Abkürzungen werden häufig durch einen Punkt abgeschlossen, der *kein* Satzendepunkt ist. Eine Segmentgrenze bei Abkürzungspunkten ist in der Regel *nicht* erwünscht. Wenn Sie die Segmentierung nach dem Import prüfen, können Sie interaktiv festlegen, was Transit NXT als Abkürzung interpretieren soll (siehe Abschnitt 3.6.5 „Abkürzungen in Abkürzungsliste aufnehmen“ auf Seite 141). Diese Option ist nur bei einer satzweisen Segmentierung relevant.

3.5.12 Projekteinstellung „Wörterbücher“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, können Sie unter **Wörterbücher** festlegen, welche Wörterbücher Transit NXT für das Projekt verwenden soll.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Wörterbücher** (Abb. 3-48) (siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

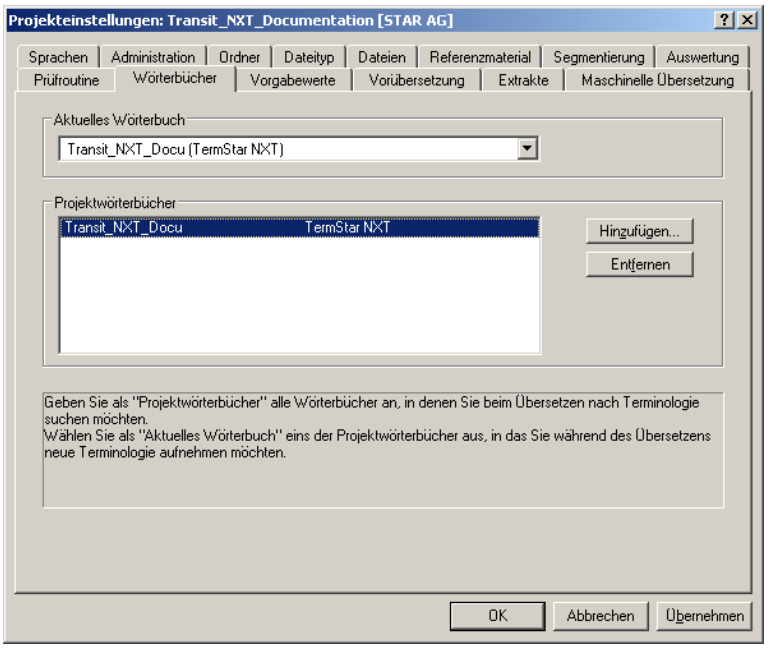


*Abb. 3-48: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Wörterbücher***

Wenn Sie in TermStar NXT Wörterbücher für Ihre Terminologie angelegt haben, können Sie eines oder mehrere Wörterbücher dem Transit-Projekt zuordnen. Damit öffnet Transit NXT mit dem Projekt auch gleichzeitig die Wörterbücher.

Während der Übersetzung sucht Transit NXT im Hintergrund in den Projektwörterbüchern nach passenden Einträgen und zeigt sie als Vorschläge im Terminologie-Fenster an.

Transit NXT verwendet die Einträge der Wörterbücher auch für die Rechtschreib- und Terminologieprüfung (siehe Abschnitte 6.3 „Rechtschreibprüfung“ auf Seite 338 und 6.4 „Terminologie prüfen“ auf Seite 346).

Sie können Folgendes festlegen:

- **Aktuelles Wörterbuch**

  Das aktuelle Wörterbuch ist das Wörterbuch, in das Transit NXT neue Terminologie aufnimmt. Wenn Sie also Terminologie ergänzen, achten Sie darauf, dass das gewünschte Wörterbuch als aktuelles Wörterbuch festgelegt ist.

  Wie Sie Terminologie in das Wörterbuch aufnehmen und Terminologie aus dem Wörterbuch verwenden können, finden Sie in Abschnitt 5.7 „Mit Terminologie arbeiten“ auf Seite 265.

- **Projektwörterbücher**

  Sie können einem Projekt mehrere Wörterbücher zuweisen. Transit NXT arbeitet mit diesen Wörterbüchern als wäre es *ein einziges* Wörterbuch (so genanntes *„virtuelles Wörterbuch“*). Selbstverständlich bleiben die Daten sauber getrennt, so dass Sie für andere Projekte eine andere Kombination von Wörterbüchern festlegen können.

3.5.13 Projekteinstellung „Vorgabewerte“

Sie können *„Vorgabewerte“* für Felder festlegen, die Transit NXT automatisch in das Wörterbuch einfügt, wenn Sie im Rahmen des Projekts einen neuen Datensatz oder Eintrag hinzufügen. Die Vorgabewerte erleichtern und sichern die korrekte Eingabe von Terminologie.

Projektbezogene Vorgabewerte haben Vorrang vor allgemeinen Vorgabewerten

Mit TermStar NXT haben Sie die Möglichkeit, für ein Wörterbuch allgemeine, *projektunabhängige* Vorgabewerte festzulegen: Sobald ein Benutzer die Terminologie des Wörterbuchs ergänzt, verwendet TermStar NXT die allgemeinen Vorgabewerte. Wie Sie allgemeine Vorgabewerte verwenden können, finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT in Abschnitt 7.4 „Vorgabewerte festlegen“.

Wenn ein allgemeiner *und* ein projektbezogener Vorgabewert für das *gleiche* Feld festgelegt sind, hat der projektbezogene Vorgabewert Vorrang: Transit NXT ignoriert in diesem Fall den allgemeinen Vorgabewert.

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, haben Sie die Möglichkeit, weitere Projekteinstellungen festzulegen, bevor Sie das Projekt fertigstellen. Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zum Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**. Über die Registerkarte **Vorgabewerte** legen Sie fest, welche Vorgabewerte Transit NXT bzw. TermStar NXT für neue Terminologie des Projekts verwenden soll.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Vorgabewerte** (Abb. 3-49) (siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

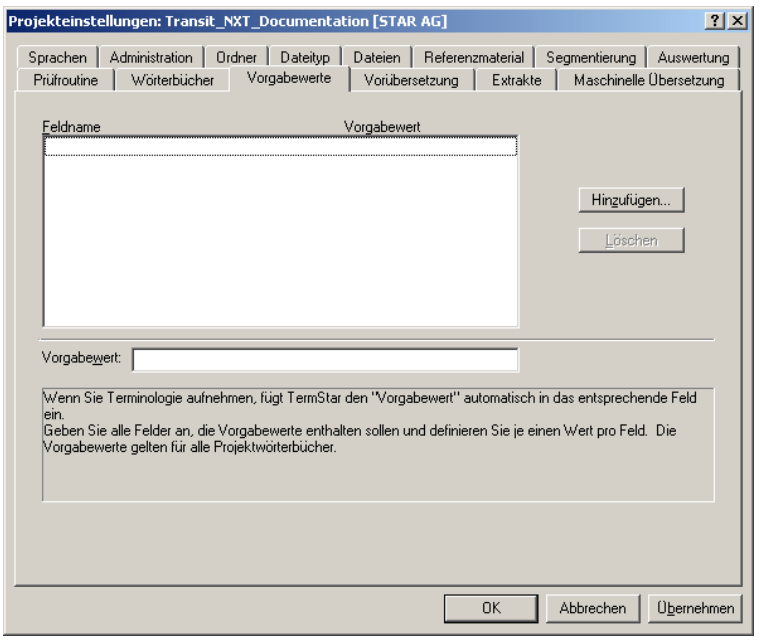


*Abb. 3-49: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Vorgabewerte***

Transit NXT zeigt Folgendes an:

- Feld **Feldname** – Name und ggf. Sprache des Feldes, für das der Vorgabewert gilt.
- Feld **Vorgabewert** – Wert, den Transit NXT bei neuen Datensätzen oder Einträgen automatisch einfügt.

So legen Sie neue projektbezogene Vorgabewerte fest:

1 Um neue Vorgabewerte festzulegen, klicken Sie in der Registerkarte **Vorgabewerte** auf **Hinzufügen**.

TermStar NXT zeigt das Fenster **Felder hinzufügen** an:

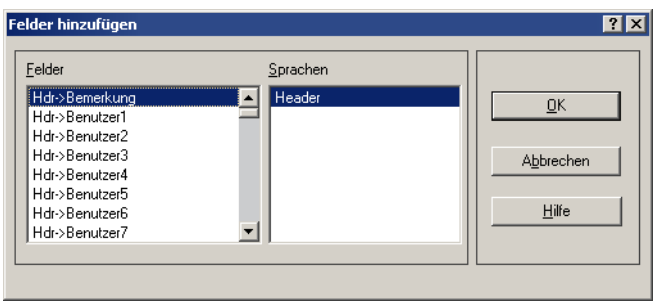


*Abb. 3-50: Fenster **Felder hinzufügen***

130930

2 Wählen Sie aus der Liste **Felder** das Feld aus, für das Sie einen Vorgabewert eingeben wollen.

3 Wählen Sie aus der Liste **Sprachen** die Sprache aus, für die der Vorgabewert gelten soll:

- Vorgabewert für *alle* Sprachen – Eintrag `Alle Sprachen`
- Vorgabewert für *eine* Sprache – Name der Sprache
- Vorgabewert für Adress-Datensätze – Eintrag `Adressverwaltung` (am Ende der Sprachenliste)
- Vorgabewert für Bibliografie-Datensätze – Eintrag `Bibliografie` (am Ende der Sprachenliste)
- Wenn Sie in der Liste **Felder** ein Header-Feld ausgewählt haben, wählt TermStar NXT in der Liste **Sprachen** automatisch `Header` aus.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder die Registerkarte **Vorgabewerte definieren** mit dem ausgewählten Feld an.

4 Geben Sie in das Feld **Vorgabewert** unter der Tabelle den gewünschten Vorgabewert ein.

So ändern Sie projektbezogene Vorgabewerte:

1 Um einen Vorgabewert zu ändern, markieren Sie in der Tabelle der Registerkarte **Vorgabewerte** den Feldnamen.

TermStar NXT zeigt im Feld **Vorgabewert** den vorhandenen Wert an.

2 Überschreiben Sie den Inhalt des Feldes **Vorgabewert** mit dem gewünschten, neuen Wert.

So löschen Sie projektbezogene Vorgabewerte:

1 Um einen projektbezogenen Vorgabewert zu löschen, markieren Sie in der Tabelle der Registerkarte **Vorgabewerte** den Feldnamen und klicken Sie auf **Löschen**.

3.5.14 Projekteinstellung „Vorübersetzung“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, haben Sie die Möglichkeiten, weitere Projekteinstellungen festzulegen, bevor Sie das Projekt fertigstellen. Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zum Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**. Über die Registerkarte **Vorübersetzung** legen Sie fest, wie Transit NXT die Vorübersetzung vornimmt.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Vorübersetzung** (siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87). Beachten Sie, dass Sie die Projektdateien neu importieren müssen, damit die hier vorgenommenen Änderungen wirksam werden.

Weitere Einstellungen für die Vorübersetzung können Sie mit der Registerkarte **Extrakte** festlegen (Abb. 3-51) (siehe Abschnitt 3.5.17 „Projekteinstellung „Extrakte““ auf Seite 130).

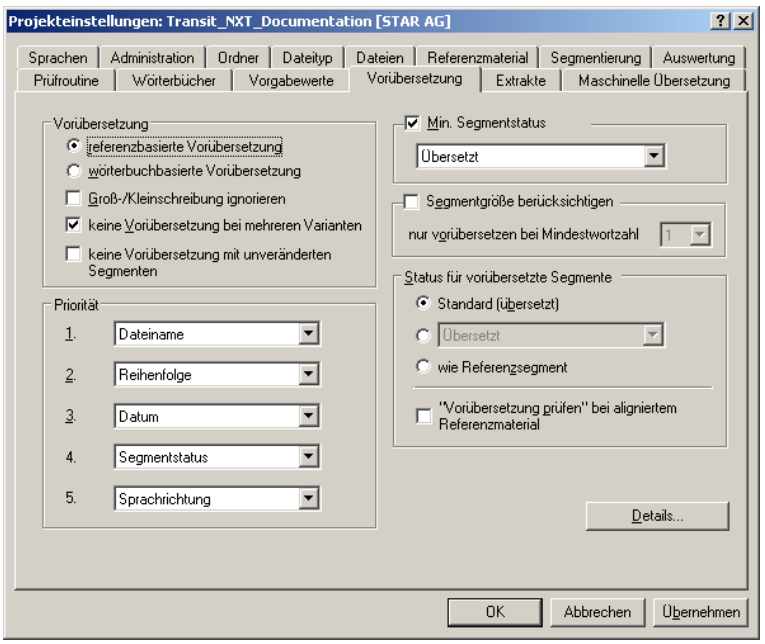


*Abb. 3-51: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Vorübersetzung***

Grundregeln für Vorübersetzung

Unabhängig von diesen Projekteinstellungen gelten für die Vorübersetzung die Grundregeln, die Sie in Abschnitt 3.5.15 „Grundregeln für die automatische Vorübersetzung“ auf Seite 126 finden.

Im Bereich **Vorübersetzung** können Sie festlegen, ob eine referenz- oder eine wörterbuchbasierte Vorübersetzung erfolgen soll.

- **referenzbasierte Vorübersetzung**

  Wenn Sie die Option **referenzbasierte Vorübersetzung** wählen, verwendet Transit NXT das im Projekt angegebene Referenzmaterial für die Vorübersetzung.

- **wörterbuchbasierte Vorübersetzung**

  Wenn Sie die Option **wörterbuchbasierte Vorübersetzung** wählen, verwendet Transit NXT das im Projekt angegebene Wörterbuch für die Vorübersetzung. Diese Option empfiehlt sich für die Übersetzung von Listen oder Ressourcen-Dateien. Wenn Sie die Option **wörterbuchbasierte Vorübersetzung** wählen, werden alle für die referenzbasierte Vorübersetzung relevanten Optionen ausgegraut. Eventuell im Projekt vorhandenes Referenzmaterial wird dann nicht berücksichtigt.

- **Groß-/Kleinschreibung ignorieren**

  Transit NXT übersetzt das Segment auch dann automatisch, wenn sich der zu übersetzende Text vom Text im Referenzmaterial in der Groß-/Kleinschreibung unterscheidet.

- **Keine Vorübersetzung bei mehreren Varianten**

  Transit NXT übersetzt das Segment *nicht* automatisch, wenn es im Referenzmaterial mehrere mögliche Übersetzungen gibt.

  Transit NXT zeigt bei der Übersetzung alle Übersetzungsvarianten als Übersetzungsvorschläge an.

- **Keine Vorübersetzung mit unveränderten Segmenten**

  Transit NXT verwendet zur Vorübersetzung *keine* Referenzsegmente, deren Inhalt in Ausgangs- und Zielsprache (einschließlich Markups) identisch ist.

- **Priorität**

  Hier können Sie wählen, nach welchen Prioritäten eine Vorübersetzung ausgewählt werden soll, wenn es mehrere Varianten gibt. Folgende, in ihrer Abfolge veränderbare Optionen stehen zur Verfügung:

  `Dateiname` – Vorübersetzung aus gleichnamiger Referenzdatei hat Priorität

  `Reihenfolge` – erster Treffer hat Priorität

  `Datum` – Vorübersetzung mit dem jüngsten Datum hat Priorität

  `Segmentstatus` – Treffer mit maximalem Segmentstatus hat Priorität

  `Sprachrichtung` – Treffer mit identischer Sprachrichtung (d.h. Ausgangs- und Zielsprache des Referenzsegments und des aktuellen Segments stimmen überein) hat Priorität

  Die hier ausgewählten Prioritäten legen auch fest, in welcher Reihenfolge Fuzzy-Matches angezeigt werden, wenn es mehrere Fuzzy-Matches gibt.

- **Min. Segmentstatus**

  Transit NXT übersetzt das Segment nur dann automatisch, wenn das Segment im Referenzmaterial mindestens den ausgewählten Status hat. Einzelheiten über die Segmentstatus finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400.

- **Segmentgröße berücksichtigen**

  Ist diese Option aktiviert, übersetzt Transit NXT ein Segment nur, wenn es mindestens so viele Wörter enthält, wie sie unter **nur vorübersetzen bei Mindestwortzahl** definiert wurden.

- **Status für vorübersetzte Segmente**

  Hier kann einem vorübersetzten Segment ein bestimmter Status zugewiesen werden. Folgende Optionen stehen zur Auswahl:

  Standard (übersetzt) – jedem Segment wird der Status „Vorübersetzt“ zugewiesen

  Status – Hier können Sie aus einer Liste den Status auswählen, der den vorübersetzten Segmenten zugewiesen werden soll. Folgende Optionen stehen zur Verfügung: „Übersetzt“, „Rechtschreibgeprüft“, „Geprüft 1“ und „Geprüft 2“.

wie Referenzsegment – jedes vorübersetzte Segment erhält den Status des jeweils verwendeten Referenzsegments.

- **„Vorübersetzung prüfen“ bei aligniertem Referenzmaterial**

  Zum Teil wird für die Vorübersetzung auch Referenzmaterial verwendet, das aus Alignment-Projekten erstellt wurde. Mit dieser Option haben Sie die Möglichkeit, solchen Segmenten den Status „Vorübersetzung prüfen“ zuzuweisen, so dass diese Segmente nach der Vorübersetzung gezielt überprüft werden können.

- **Details**

  Unter **Details** können Sie festlegen, wie Transit NXT mit Segmenten verfahren soll, in denen es erforderlich ist, Zahlen, Ausnahmen, Markups und Whitespaces anzupassen.

  Klicken Sie hierzu auf die Schaltfläche **Details**

  Transit NXT zeigt das Fenster **Details – Status für vorübersetzte Segmente** an.

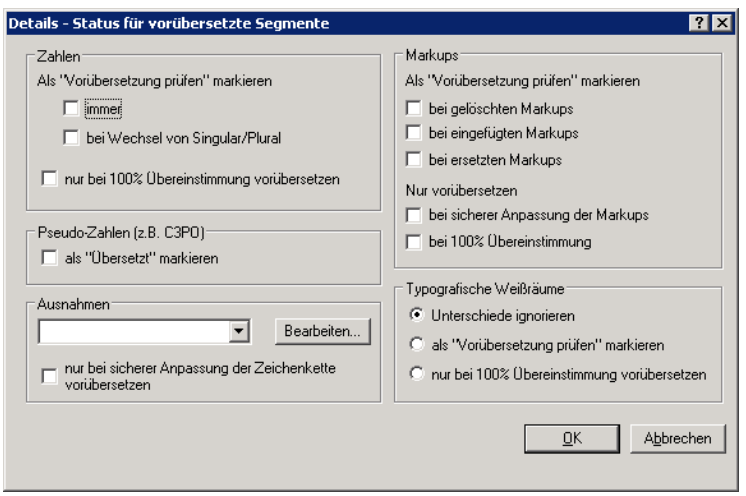


*Abb. 3-52: Fenster: **Details – Status für vorübersetzte Segmente***

Im Bereich **Zahlen** können Sie auswählen, in welchen Fällen der Segmentstatus auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt werden soll. Folgende Optionen stehen zur Verfügung:

immer – Der Segmentstatus wird auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt, immer wenn eine Zahl angepasst wurde.

bei Wechsel von Singular/Plural – Der Segmentstatus wird auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt, wenn ein Unterschied Singular/Plural beziehungsweise Plural/Singular vorliegt.

nur bei 100% Übereinstimmung vorübersetzen – Es wird nur vorübersetzt, wenn keine Zahlenanpassung erforderlich ist.

Im Bereich **Pseudo-Zahlen (z.B. C3PO)** können Sie auswählen, ob Segmente, die aus einer reinen Buchstaben-Zahlen-Kombination bestehen (ohne Leerzeichen oder nicht-alphanumerische Zeichen, z. B. Klammern), automatisch vorübersetzt werden sollen.

130930

als „Übersetzt“ markieren – Der Status von Segmenten, die aus einer sog. Pseudo-Zahl bestehen, wird auf „Übersetzt“ gesetzt.

Im Bereich **Ausnahmen** können Sie festlegen, in welchen Fällen ein vorübersetztes Segment zusätzlich geprüft oder auch nicht geprüft werden muss. Immer wenn der zuvor definierte Ausnahmefall eintritt, wird der Segmentstatus auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt.

Klicken Sie auf **Bearbeiten**, um eine Ausnahme zu definieren. Informationen zum Erstellen oder Ändern einer Ausnahme finden Sie in Abschnitt 3.5.16 auf Seite 127.

nur bei sicherer Anpassung der Zeichenkette vorübersetzen – Das Segment wird nur vorübersetzt, wenn die Ausnahme in dieser Form bereits in den Referenzdateien vorkommt, und daher als „sicher“ betrachtet werden kann.

Im Bereich **Markups** können Sie festlegen, dass der Segmentstatus in bestimmten Fällen auf „als ’Vorübersetzung prüfen’ markieren“ gesetzt wird.

bei gelöschten Markups – Der Segmentstatus wird auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt, wenn in dem neu übersetzten Segment ein Markup gelöscht wurde bzw. weniger Markups vorhanden sind als im Referenzsegment.

bei eingefügten Markups – Der Segmentstatus wird auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt, wenn in dem neuen Segment im Vergleich zum Referenzsegment weitere Markups hinzugefügt wurden.

bei ersetzten Markups – Der Segmentstatus wird auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt, wenn im neuen Segment im Vergleich zum Referenzsegment ein Markup durch ein anderes ersetzt wurde.

Unter **Nur vorübersetzen** können Sie folgende Einstellungen festlegen:

bei sicherer Anpassung der Markups – Es wird nur vorübersetzt, wenn die Markup- Anpassung sicher ist.

bei 100% Übereinstimmung – Es wird nur vorübersetzt, wenn keine Unterschiede vorhanden sind.

Liegt eine unterschiedliche Anzahl an Leerzeichen in den neuen Segmenten und den Referenzsegmenten vor, stehen Ihnen im Bereich **Typografische Weißräume** folgende Optionen zur Verfügung:

Unterschiede ignorieren – Unterschiede werden ignoriert und die Vorübersetzung durchgeführt.

als „Vorübersetzung prüfen“ markieren – Wenn sich die Anzahl der Leerzeichen im neuen Segment von denen im Referenzsegment unterscheidet, wird der Segmentstatus auf „Vorübersetzung prüfen“ gesetzt.

nur bei 100% Übereinstimmung vorübersetzen – Es wird nur vorübersetzt, wenn keine Unterschiede vorhanden sind.

Wörterbuchbasierte Vorübersetzung

Bei einer wörterbuchbasierten Vorübersetzung sind die Funktionen in den Bereichen **Priorität, Min. Segmentstatus** und **Status für vorübersetzte Segmente** nicht auswählbar.

3.5.15 Grundregeln für die automatische Vorübersetzung

Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, wie Transit NXT die Vorübersetzung durchführt (siehe Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121).

Unabhängig von Ihren Einstellungen gelten *immer* die folgenden Grundregeln:

- Segmente, die identisch im Referenzmaterial vorkommen, werden automatisch vorübersetzt.

  Wenn Transit NXT im Referenzmaterial ein ausgangssprachliches Segment findet, das mit dem zu übersetzenden Segment genau übereinstimmt, wird das Segment automatisch vorübersetzt.

  Ob Transit NXT solche Segmente auch vorübersetzt, wenn im Referenzmaterial mehrere Übersetzungsvarianten vorliegen, hängt von Ihren Projekteinstellungen ab (siehe Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121).

- Leere Segmente werden als übersetzt markiert.

  Segmente, die keinen Text, sondern nur Formatierungsinformationen enthalten (so genannte *„leere Segmente“*), werden während des Imports automatisch vorübersetzt.

- Zahlen und Markups werden angepasst.

  Wenn sich ein ausgangssprachlicher Satz aus dem Referenzmaterial und ein aktueller ausgangssprachlicher Satz nur in Zahlen und/oder Formatierungen unterscheiden, übernimmt Transit NXT nur den Text der zielsprachlichen Referenzübersetzung. Die Zahlen und Markups werden aus der aktuellen ausgangssprachlichen Datei übernommen (siehe Beispiel in Tab. 3-4). Diese zielsprachlichen Segmente erhalten den Segmentstatus „Vorübersetzung prüfen“.

	Ausgangssprache	**Zielsprache**
Referenzsegment	The translation memory system Transit NXT runs under Windows ***98***.	Das Translation-Memory-System Transit NXT läuft unter Windows ***98***.
Aktuelles Segment	The translation memory system Transit NXT runs under Windows ***2000***.	Das Translation-Memory-System Transit NXT läuft unter Windows ***2000***.

Tab. 3-4: Automatische Anpassung bei abweichenden Zahlen

Das ausgangssprachliche Referenzsegment und das aktuelle ausgangssprachliche Segment unterscheiden sich nur in der Zahl (*98* bzw. *2000*). Transit NXT setzt den Text (*Das Translation-Memory-System* Transit NXT *läuft unter Windows*) aus der Referenzübersetzung in das aktuelle zielsprachliche Segment ein. Nur die Zahl (*2000*) aus dem aktuellen ausgangssprachlichen Segment bleibt stehen.

Im Normalfall ist das Segment damit komplett und korrekt übersetzt. Es erhält den Status *Vorübersetzung prüfen*, damit Sie es prüfen und die Anpassung als korrekt bestätigen können.

3.5.16 Vorübersetzungsausnahmen festlegen

Mit Vorübersetzungsausnahmen kann Transit NXT bei der Vorübersetzung einen Ausdruck automatisch durch einen anderen Ausdruck ersetzen, z.B. einen alten Produktnamen durch einen neuen.

Transit NXT übersetzt das Segment dann automatisch, wenn sich zu übersetzendes Segment und Referenzmaterial nur durch die Ausnahme unterscheiden. Transit NXT kennzeichnet das entsprechende Wort durch Update-Markierungen (siehe Beispiel in Tab. 3-5):

	Ausgangssprache	**Zielsprache**
Referenzsegment	`Model` **`Rabe`** `is much improved.`	`Modell` **`Rabe`** `ist wesentlich verbessert.`
Aktuelles Segment	`Model` **`Luna`** `is much improved.`	`Modell` **`Luna`** `ist wesentlich verbessert.`

Tab. 3-5: Teilweise Vorübersetzung durch Vorübersetzungsausnahme

Transit NXT geht bei der Vorübersetzung wie folgt vor:

- Transit NXT vergleicht das Referenzsegment und das aktuelle Segment der Ausgangssprache. Im Beispiel unterscheiden sich die Segmente nur durch *Rabe* bzw. *Luna*, der Rest (*Model … is much improved*) ist identisch.
- Transit NXT prüft, ob die sich unterscheidenden Ausdrücke als Vorübersetzungsausnahmen festgelegt wurden (im Beispiel *Rabe*/*Luna*).
- Ist das der Fall, verwendet Transit NXT (bis auf die Ausnahme) die Übersetzung aus dem Referenzmaterial (im Beispiel also *Modell … ist wesentlich verbessert*).
- Anstelle des Begriffs im zielsprachlichen Referenzsegment (im o.g. Beispiel *Rabe*) setzt Transit NXT den Begriff aus dem aktuellen ausgangssprachlichen Segment ein (im o.g. Beispiel *Luna*).

Damit ergibt sich eine automatische teilweise Vorübersetzung (im Beispiel *Modell Luna ist wesentlich verbessert*). Ohne Vorübersetzungsausnahme führt Transit NXT keine automatische Vorübersetzung durch, sondern zeigt ggf. einen entsprechenden Übersetzungsvorschlag an, den Sie manuell anpassen müssen.

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, können Sie im Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**, Registerkarte **Vorübersetzung | Details** Vorübersetzungsausnahmen auswählen, erstellen und ändern (siehe Abschnitt 3.2 auf Seite 50, Schritt 10 auf Seite 65). Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Vorübersetzung** (siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

So erstellen Sie eine neue Vorübersetzungsausnahme:

1 Um eine von Grund auf neue Vorübersetzungsausnahme zu erstellen, klicken Sie in der Registerkarte **Vorübersetzung** auf **Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Details – Status für vorübersetzte Segmente** an.

2 Klicken Sie im Bereich **Ausnahmen** auf **Bearbeiten.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** an:

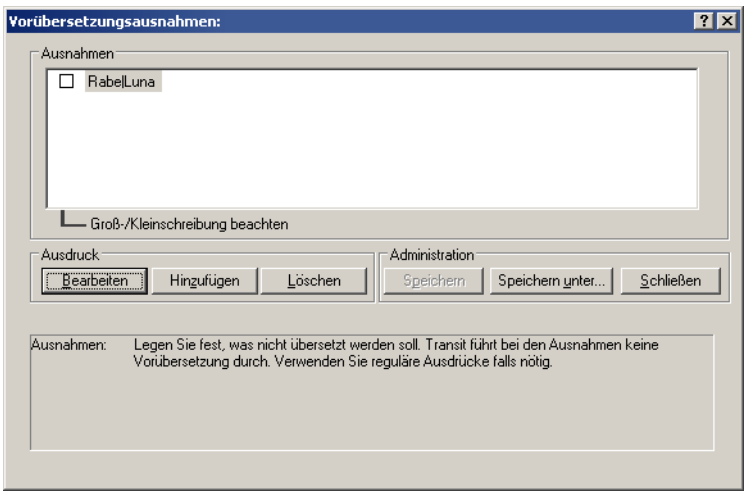


*Abb. 3-53: Fenster **Vorübersetzungsausnahmen***

3 Um eine neue Ausnahme hinzuzufügen, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Regulären Ausdruck eingeben** an:

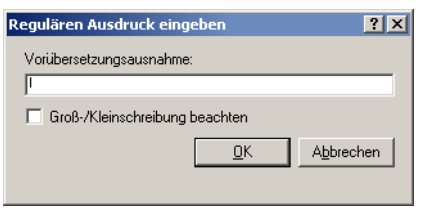


*Abb. 3-54: Fenster **Regulären Ausdruck eingeben***

4 Legen Sie die neue Ausnahme fest:

– Geben Sie einen regulären Ausdruck für die Vorübersetzungsausnahme ein. Trennen Sie dabei alten und neuen Begriff durch ein Pipe-Zeichen nach folgender Regel:
`<Begriff1>|<Begriff2>`

Verwenden Sie dabei anstatt der Platzhalter *`<Begriff1>`* und *`<Begriff2>`* die Begriffe, die Transit NXT als Vorübersetzungsausnahme behandeln soll (im Beispiel `Rabe|Luna`).

Weitere Informationen zur Verwendung von regulären Ausdrücken in Transit NXT finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Kapitel 13.

– Wenn Transit NXT Groß-/Kleinschreibung berücksichtigen soll, markieren Sie **Groß-/Kleinschreibung beachten**.

Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

Transit NXT zeigt den Ausdruck im Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** an. Sie können weitere Ausdrücke festlegen. Vergessen Sie nicht, die Vorübersetzungsausnahmen zu speichern (Einzelheiten auf Seite 129).

So ändern Sie eine Vorübersetzungsausnahme:

1 Um eine Vorübersetzungsausnahme zu ändern, klicken Sie in der Registerkarte **Vorübersetzung** auf **Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Details – Status für vorübersetzte Segmente** an.

2 Klicken Sie im Bereich **Ausnahmen** auf **Bearbeiten**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** mit den regulären Ausdrücken der Vorübersetzungsausnahme an.

3 Um einen regulären Ausdruck zu bearbeiten, markieren Sie diesen und klicken Sie auf **Bearbeiten**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Regulären Ausdruck eingeben** mit dem Ausdruck an.

4 Ändern Sie den Ausdruck ab, wie in Schritt 4 auf Seite 128 beschrieben.

5 Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

6 Um einen regulären Ausdruck zu löschen, markieren Sie ihn im Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** und klicken Sie auf **Löschen**.

Transit NXT zeigt die geänderten Ausdrücke im Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** an. Vergessen Sie nicht, die Vorübersetzungsausnahmen zu speichern.

So speichern Sie Vorübersetzungsausnahmen:

1 Entscheiden Sie, ob Sie die alten Vorübersetzungsausnahmen überschreiben oder unter einem neuen Namen speichern wollen:

– Um die alten Vorübersetzungsausnahmen zu überschreiben, klicken Sie auf **Speichern**.

Transit NXT überschreibt die alten Einstellungen mit Ihren Änderungen. Diese Möglichkeit steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine vorhandene Vorübersetzungsausnahme geändert haben.

– Um die Vorübersetzungsausnahmen unter einem neuen Namen zu speichern, klicken Sie auf **Speichern unter**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ausnahmen speichern** an.

Transit NXT speichert Ihre Änderungen als neue Vorübersetzungsausnahme, die ggf. geänderte Vorübersetzungsausnahme bleibt unverändert erhalten.

2 Schließen Sie das Fenster **Vorübersetzungsausnahmen**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Wenn Sie auf **Schließen** klicken, bevor Sie gespeichert haben, gehen Ihre Änderungen verloren.

3.5.17 Projekteinstellung „Extrakte“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, haben Sie die Möglichkeiten, weitere Projekteinstellungen festzulegen, bevor Sie das Projekt fertigstellen. Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zum Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**. Über die Registerkarte **Extrakte** legen Sie die Einstellungen für die Erstellung von Referenz- und Übersetzungsextrakten fest.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Extrakte** (siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87). Weitere Einstellungen für die Vorübersetzung können Sie mit der Registerkarte **Vorübersetzung** festlegen (siehe Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121).

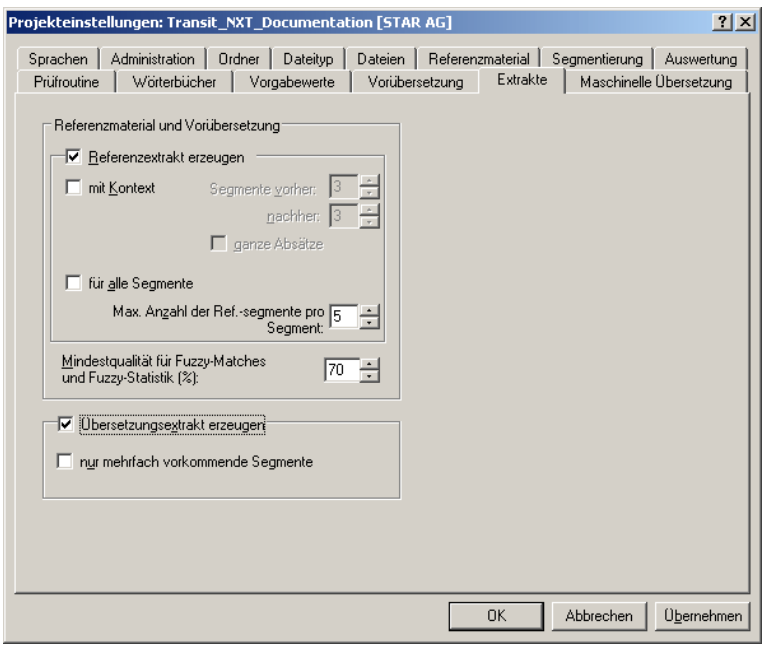


*Abb. 3-55: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Extrakte***

Sie können folgende Einstellungen festlegen:

- **Referenzextrakt erzeugen**

  Transit NXT fasst alle Segmente des Referenzmaterials zusammen, die für Übersetzungsvorschläge in Frage kommen. Dabei nimmt Transit NXT jedes Referenzsegment nur einmal auf, auch wenn es im Referenzmaterial mehrfach vorkommt.

130930

So wird das Referenzmaterial kompakter, besteht aus einem kleineren Datenvolumen und Sie können es einfacher versenden.

Wenn Sie einen Referenzextrakt erstellen, können Sie weitere Einstellungen für den Referenzextrakt vornehmen:

– **mit Kontext**

  Transit NXT speichert im Referenzextrakt nicht nur das einzelne Referenzsegment, sondern auch die Segmente davor und danach. Dadurch enthält der Extrakt auch den Kontext, in dem das Segment im Referenzmaterial steht.

  Mit den Werten **Segmente vorher** und **nachher** legen Sie die Anzahl der Segmente fest, die Transit NXT zusätzlich speichert.

  Mit der Option **ganze Absätze** können Sie festlegen, dass bei Referenzsegmenten, die in Absätzen enthalten sind, die ganzen Absätze im Referenzextrakt gespeichert werden.

– **für alle Segmente**

  Transit NXT speichert im Referenzextrakt auch die Referenzsegmente von automatisch vorübersetzten Segmenten ab.

– **Max. Anzahl der Ref.-segmente pro Segment**

  Transit NXT findet für ein zu übersetzendes Segment ggf. mehrere Übersetzungsvorschläge und in Frage kommende Referenzsegmente. Sie können festlegen, wieviele Referenzsegmente für *ein* zu übersetzendes Segment höchstens gespeichert werden sollen.

- **Mindestqualität für Fuzzy-Matches und Fuzzy-Statistik (%)**

  Transit NXT berücksichtigt für Statistik und den Referenzextrakt nur Übersetzungsvorschläge, die mindestens die angegebene Übereinstimmung haben.

- **Übersetzungsextrakt erzeugen**

  Transit NXT kann einen Übersetzungsextrakt erstellen, in dem nur die Segmente enthalten sind, die Transit NXT nicht automatisch vorübersetzt hat.

  Markieren Sie dafür die Option **Übersetzungsextrakt erzeugen**.

  Wenn Transit NXT nur die Segmente als Übersetzungsextrakt speichern soll, die mehrfach im Text vorkommen, markieren Sie zusätzlich **nur mehrfach vorkommende Segmente**.

  Weitere Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 3.8.2 „Übersetzungsextrakt erstellen“ auf Seite 151.

Referenzextrakt und komprimiertes Referenzmaterial

Transit NXT kann aus Ihrem Referenzmaterial einen Referenzextrakt erstellen oder das Referenzmaterial komprimieren:

- Referenzextrakt

  Transit NXT erzeugt einen Referenzextrakt projektbezogen beim Import von Projektdateien. Er enthält nur die Referenzsegmente, die für die Übersetzung des Projekts notwendig sind und reduziert dadurch die Anzahl nicht benötigter Referenzsegmente.

- Komprimiertes Referenzmaterial

  Transit NXT kann Referenzmaterial projektunabhängig komprimieren. Das komprimierte Referenzmaterial enthält mehrfach vorkommende Referenzsegmente nur einmal und reduziert dadurch die Anzahl identischer Referenzsegmente.

Wie Sie Referenzmaterial komprimieren, finden Sie in Abschnitt 3.9 „Referenzmaterial verwalten und bearbeiten“ auf Seite 153.

3.5.18 Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“

Wenn Sie ein neues Projekt anlegen, haben Sie die Möglichkeiten, weitere Projekteinstellungen festzulegen, bevor Sie das Projekt fertigstellen. Im Fenster **Zusammenfassung** gelangen Sie über die Schaltfläche **Weitere Optionen** zum Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**.

Über die Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** legen Sie die Einstellungen für die maschinelle Übersetzung beim Import fest – mit Hilfe von kundenspezifischen, speziell trainierten MT-Systemen. Während es Übersetzens werden dem Übersetzer die MÜ-Vorschläge dann zusätzlich zu vorhandenen Fuzzy-Matches im Fuzzy-Fenster angezeigt (siehe Abschnitt 5.5.4 „Import-MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster“ auf Seite 255).

Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** (siehe Abschnitt 3.5.2 „Projekteinstellungen ändern“ auf Seite 87).

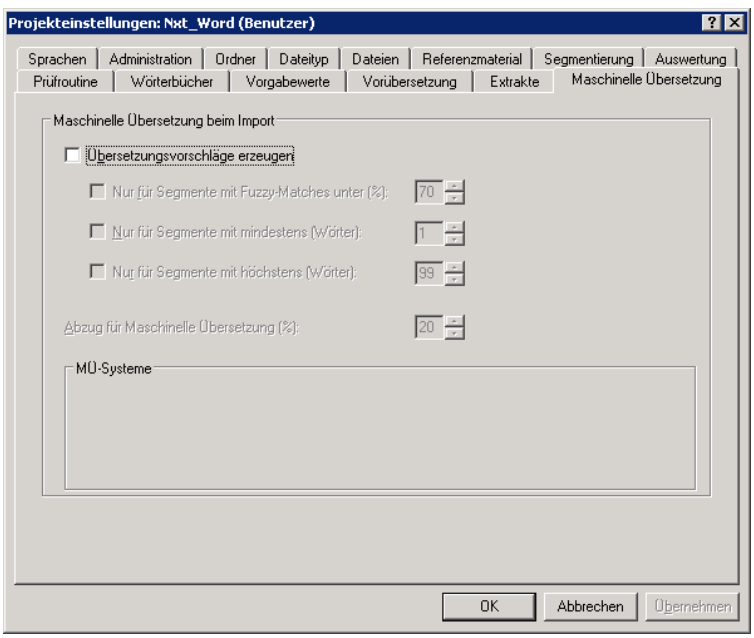


*Abb. 3-56: Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Maschinelle Übersetzung***

130930

Sie können folgende Einstellungen festlegen:

- **Übersetzungsvorschläge erzeugen**

  Transit NXT sendet beim Import Segmente an das MÜ-System, die nicht den Status „Übersetzt“ haben. Die Segmente müssen außerdem die nachfolgend definierten Kriterien erfüllen:

  – **Nur für Segmente mit Fuzzy-Matches unter (%)**

    Transit NXT sendet nur die Segmente an das MÜ-System, für die es nur Fuzzy-Matches gibt, deren Qualität unter der angegebenen Prozentzahl liegt (Standardwert: 70%).

  – **Nur für Segmente mit mindestens (Wörter)**

    Transit NXT sendet nur die Segmente an das MÜ-System, die aus mindestens der angegebenen Wortzahl bestehen (d.h. zu kurze Segmente werden nicht gesendet).

  – **Nur für Segmente mit höchstens (Wörter)**

    Transit NXT sendet nur die Segmente an das MÜ-System, die aus höchstens der angegebenen Wortzahl bestehen (d.h. zu lange Segmente werden nicht gesendet).

  – **Abzug für Maschinelle Übersetzung (%)**

    Übersetzungsvorschläge, die vom MÜ-System erzeugt werden, erhalten einen Qualitätsabzug in Höhe der angegebenen Prozentzahl (Standardwert: 20%).

    Je niedriger der Abzug, desto höher wird der vom MÜ-System erzeugte Übersetzungsvorschlag im Fuzzy-Fenster eingeordnet.

- Bereich **MÜ-Systeme**

  Im Bereich **MÜ-Systeme** wählen Sie das MÜ-System aus, das beim Import verwendet werden soll.

  Durch Klicken auf die zugehörige Schaltfläche **Einstellungen** wird ein Fenster geöffnet, in dem Sie systemabhängig Projekteinstellungen festlegen können, z. B. zu verwendende Glossare.

MÜ-Systeme für den Import - Freischaltung über Lizenznummer

Im Bereich **MÜ-Systeme** stehen nur MÜ-Systeme zur Auswahl, die zuvor über die Lizenznummer freigeschaltet wurden.

Um zu erfahren, welche MÜ-Systeme für die Verwendung beim Import unterstützt werden und freigeschaltet werden können, wenden Sie sich an Ihre lokale STAR-Niederlassung.

3.6 Dateien importieren

3.6.1 Überblick

Um eine Datei in Transit NXT zu übersetzen, müssen Sie diese zunächst in Transit NXT importieren. Dabei filtert Transit NXT die Dateien, segmentiert sie in einzelne, handliche Abschnitte und führt eine Vorübersetzung durch (siehe Abschnitt 3.6.2 „Wie Transit NXT Dateien importiert“ auf Seite 135).

Wie Sie den Import durchführen, finden Sie in Abschnitt 3.6.3 „Import durchführen“ auf Seite 136.

Wenn Transit NXT satzweise segmentiert, muss es „wissen“, ob ein Punkt ein Satzendezeichen oder ein Abkürzungspunkt ist. Falls der Punkt ein Abkürzungspunkt ist, setzt Transit NXT keine Segmentgrenze. Die Abkürzungen werden in einer Abkürzungsliste festgelegt, die Sie beim Import interaktiv bearbeiten können (siehe Abschnitt 3.6.5 „Abkürzungen in Abkürzungsliste aufnehmen“ auf Seite 141).

Beim Import kann Transit NXT einen so genannten *„Übersetzungsextrakt“* erzeugen, der nur den Text enthält, der noch nicht übersetzt ist. Einzelheiten über Übersetzungsextrakte finden Sie in Abschnitt 3.8 „Mit Übersetzungsextrakten arbeiten“ auf Seite 150.

Transit NXT kann alle Segmente des Referenzmaterials zusammenfassen, die für Übersetzungsvorschläge in Frage kommen (so genannter *„projektbezogener Referenzextrakt“*). So wird das Referenzmaterial kompakter, besteht aus einem kleineren Datenvolumen und Sie können es einfacher versenden. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 3.5.17 „Projekteinstellung „Extrakte““ auf Seite 130.

Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“

Im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“ finden Sie Einzelheiten und Tipps für alle Dateitypen, die Sie in Transit NXT importieren können.

130930

3.6.2 Wie Transit NXT Dateien importiert

Bevor Sie eine Datei in Transit NXT übersetzen, importieren Sie sie in Transit NXT. Dabei führt Transit NXT die folgenden Schritte durch (siehe auch Abb. 2-26 auf Seite 47):

- Filtern/Konvertieren

  Transit NXT öffnet die Ausgangsdatei und trennt die Formatierungs- und die Textinformation. Formatierungsinformationen sind Definitionen der Absatz- oder Zeichenformatierung, Wechsel im Absatz- oder Zeichenformat, Formatvorlagen, Grafiken usw. Transit NXT platziert anstelle der Formatierungsinformation im Text so genannte *„Markups“*. Informationen über den Umgang mit Markups finden Sie in Abschnitt 5.6 „Markups im Transit-Editor“ auf Seite 256.

  Transit NXT arbeitet intern mit der Unicode-Zeichenkodierung. Für Dateitypen, die andere Kodierungen verwenden, führt Transit NXT eine Konvertierung in Unicode durch (siehe Abschnitt „Dateien ohne Standardkodierungen“ auf Seite 108).

- Segmentieren

  Transit NXT zerlegt Text beim Import in einzelne, handliche Abschnitte, so genannte *„Segmente“*. Dies sind die Abschnitte, die übersetzt werden müssen. Dies sind auch die Abschnitte, die Transit NXT beim Vergleich mit vorhandenen Übersetzungen sucht und austauscht. Sie haben in den Projekteinstellungen festgelegt, ob Transit NXT satzweise oder absatzweise segmentiert. Entsprechend enthält ein Segment einen einzelnen Satz oder einen ganzen Absatz (siehe Abschnitt 3.5.11 „Projekteinstellung „Segmentierung““ auf Seite 115).

  Informationen über den Umgang mit Segmenten finden Sie in Abschnitt 5.3.2 „Segmente im Transit-Editor“ auf Seite 229.

- Interaktive Erstellung von Abkürzungslisten

  Wenn Transit NXT satzweise segmentiert, muss es „wissen“, ob ein Punkt ein Satzendezeichen oder ein Abkürzungspunkt ist. Falls der Punkt ein Abkürzungspunkt ist, setzt Transit NXT keine Segmentgrenze. Die Abkürzungen werden in einer Abkürzungsliste festgelegt, die Sie beim Import interaktiv bearbeiten können (siehe Abschnitt 3.6.5 „Abkürzungen in Abkürzungsliste aufnehmen“ auf Seite 141).

- Vorübersetzen

  Transit NXT führt eine Vorübersetzung in allen ausgewählten Sprachen durch. Dabei vergleicht Transit NXT zu übersetzende Segmente mit den Segmenten, die bereits im Referenzmaterial übersetzt sind (siehe Abb. 3-52 auf Seite 124 und Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121).

- Übersetzungsextrakt erstellen

  Transit NXT erzeugt ggf. einen so genannten *„Übersetzungsextrakt“*, der nur den Text enthält, der noch nicht übersetzt ist (siehe Abschnitt 3.8 „Mit Übersetzungsextrakten arbeiten“ auf Seite 150).

- Referenzextrakt erstellen

  Transit NXT erzeugt ggf. einen so genannten *„projektbezogenen Referenzextrakt“*, in dem die Segmente des Referenzmaterials zusammengefasst sind, die für Übersetzungsvorschläge in Frage kommen (siehe Abschnitt 3.5.17 „Projekteinstellung „Extrakte““ auf Seite 130).

- Importauswertung

  Transit NXT erstellt ein Protokoll des Importvorgangs. Sie können das Protokoll als Textdatei speichern. Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

3.6.3 Import durchführen

Wenn Sie ein Projekt angelegt haben, können Sie die zu übersetzenden Dateien importieren.

Erneuter Import überschreibt vorhandene Sprachdateien

Ein Wiederholen des Import ist nur in den im Abschnitt 3.6.4 „Import wiederholen“ auf Seite 140 genannten Fällen und unter Einhaltung der beschriebenen Einstellungen sinnvoll.

Wenn Sie für ein Projekt bereits einen Import durchgeführt haben und unbedacht einen erneuten Import durchführen, überschreibt Transit NXT die bestehenden Dateien. Dadurch gehen Änderungen und Übersetzungen verloren, die Sie in den zielsprachlichen Dateien ggf. bereits durchgeführt haben.

IDateien für den Import vorbereiten

Bei bestimmten Dateitypen sind vor dem Import vorbereitende Schritte notwendig:

- FrameMaker – Speichern Sie FrameMaker-Dateien im Format `mif` ab.
- Quicksilver (Interleaf) – Speichern Sie Interleaf-Dateien im ASCII-Format mit der Dateierweiterung `doc` oder `ildoc` ab.
- InDesign – Speichern Sie InDesign-Dateien im Format `STAR Transit Text-and-Code (*.ttc)` ab.
- QuarkXPress – Speichern Sie die QuarkXPress-Dateien mit der XTension XGate (`*.ttq`) ab.

Im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“ finden Sie Einzelheiten und Tipps für alle Dateitypen, die Sie in Transit NXT importieren können.

So führen Sie einen Import durch:

1 Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Import**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt importieren** an:

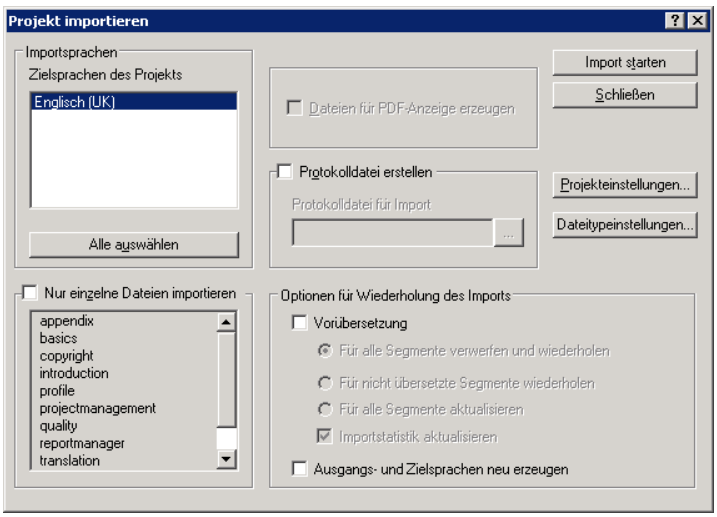


*Abb. 3-57: Fenster **Projekt importieren***

2 Wählen Sie die Sprachen aus, für die Sie die Dateien importieren wollen.

Wenn Sie in den Projekteinstellungen mehrere Zielsprachen für das Projekt ausgewählt haben, können Sie eine, mehrere oder alle Sprachen importieren.

- Wenn Sie die Dateien für eine oder mehrere Sprachen importieren wollen, markieren Sie die gewünschte Sprache bzw. die gewünschten Sprachen.
- Wenn Sie die Dateien für alle im Projekt angelegten Sprachen importieren wollen, klicken Sie auf **Alle auswählen** an. Transit NXT markiert alle Sprachen.

Sie können den Import für Sprachen, die Sie jetzt nicht importieren, später nachholen.

3 Wählen Sie die Option **Dateien für die PDF-Anzeige erzeugen** aus (falls auswählbar), wenn Sie während des Imports auch PDF-Dateien für die PDF-Anzeige erzeugen lassen wollen.

Option steht nur für Word- und PowerPoint-Dateien zur Verfügung

Die Option **Dateien für die PDF-Anzeige erzeugen** steht nur beim Import von Word- oder PowerPoint-Dateien (Word/PowerPoint 2003 oder neuer) zur Verfügung.

Wenn MS Office 2007 auf Ihrem Rechner installiert ist, muss für eine erfolgreiche PDF-Erzeugung auch das Add-in *SaveAsPDFandXPS* für MS Office 2007 installiert sein. Dieses Add-in steht auf der Microsoft-Website kostenlos zum Download bereit.

Bei MS Office 2010 ist das Add-in standardmäßig integriert.

Informationen zur Verwendung der PDF-Anzeige in Transit NXT finden Sie im Abschnitt 5.9.1 „PDF-Anzeige/Word-Vorschau“ auf Seite 303.

4 Transit NXT kann eine Protokolldatei über den Import erstellen.

Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

– Damit Transit NXT eine Protokolldatei erstellt, markieren Sie **Protokolldatei erstellen**.
– Geben Sie im Feld **Protokolldatei für Import** den Namen der Datei an, in der Transit NXT das Protokoll speichern soll.

  Transit NXT speichert die Protokolldatei im Arbeitsordner des Projekts.
– Wenn Sie das Protokoll nicht im Arbeitsordner, sondern an einem anderen Ort speichern wollen, klicken Sie auf **…**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Protokolldatei erstellen** an.

  Geben Sie im Fenster **Protokolldatei erstellen** Laufwerk, Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

5 Wenn Sie die Projekteinstellungen ändern oder überprüfen wollen, klicken Sie auf **Projekteinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekteinstellungen** an. Einzelheiten zu den Projekteinstellungen finden Sie in Abschnitt 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85.

– Mit **OK** schließen Sie das Fenster **Projekteinstellungen** und kehren zum Fenster **Projekt importieren** zurück.

6 Um spezifische Einstellungen für den jeweiligen Dateityp vorzunehmen und festzulegen, welche Bestandteile Ihrer Dateien importiert werden sollen, klicken Sie auf **Dateitypeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Dateityp-Einstellungen** mit den Optionen für den jeweiligen Dateityp an. Einzelheiten zu den spezifischen Einstellungen für bestimmte Dateitypen finden Sie im Abschnitt „Weitere Dateityp-Einstellungen“ auf Seite 103 und im Handbuch „Filter & unterstützte Dateiformate“.

Mit **OK** schließen Sie das Fenster **Dateityp-Einstellungen** und kehren zum Fenster **Projekt importieren** zurück.

7 Wenn Sie *nicht* alle Dateien des Projekts importieren wollen, markieren Sie **Nur einzelne Dateien importieren**.

– Wählen Sie anschließend die Dateien aus, die Sie importieren wollen.
– Sie können den Import der Dateien, die Sie jetzt nicht importieren, ggf. später nachholen.

Wenn Sie alle Dateien des Projekts importieren wollen, lassen Sie die Option **Nur einzelne Dateien importieren** unausgewählt.

Bereich „Optionen für Wiederholung des Imports“

Die Optionen im Bereich **Optionen für Wiederholung des Imports** sind nur relevant, wenn Sie den Import aus bestimmten Gründen wiederholen (z. B. nach dem Erhalt von neuem Referenzmaterial oder von zusätzlichen Originaldateien).

Gehen Sie in diesen Fällen bei der Wiederholung des Imports vor, wie im Abschnitt 3.6.4 „Import wiederholen“ auf Seite 140 beschrieben.

8 Wenn Sie alle Optionen überprüft und ggf. geändert haben, starten Sie den Import, indem Sie auf **Import starten** klicken.

– Falls Sie die Dateien bereits importiert haben, warnt Transit NXT Sie und fragt, ob Sie den erneuten Import wirklich durchführen wollen.

Um den Import durchzuführen und damit vorhandene Dateien zu überschreiben, klicken Sie auf **OK**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Importverlauf** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent des Imports bereits durchgeführt wurden.

– Wenn Sie bei satzweiser Segmentierung die Abkürzungsliste interaktiv bearbeiten wollen, zeigt Transit NXT nach dem Import das Fenster **Segmentierungen prüfen** an (siehe Abschnitte 3.5.11 „Projekteinstellung „Segmentierung““ auf Seite 115 und 3.6.5 „Abkürzungen in Abkürzungsliste aufnehmen“ auf Seite 141).

Wenn Transit NXT den Import abgeschlossen hat, zeigt es die folgende Meldung an:
`Erfolgreich beendet.`

9 Wenn Transit NXT die Importstatistik anzeigen soll, klicken Sie auf **Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Details** mit einer Statistik zum Import an.

– Wenn Sie diese Statistik speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

Geben Sie im Fenster **Protokoll speichern unter** Laufwerk, Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Schließen Sie das Fenster **Details** mit **OK**.

Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (siehe Kapitel 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

10 Schließen Sie das Fenster **Importverlauf** mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Projekt importieren** an.

Wenn Sie einen weiteren Import durchführen wollen, können Sie die Optionen entsprechend abändern und einen weiteren Import durchführen.

11 Wenn Sie keinen weiteren Import durchführen wollen, können Sie das Fenster **Projekt importieren** schließen, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT hat die Dateien importiert und Sie können mit dem Übersetzen beginnen (siehe Kapitel 5 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 209) oder das Projekt an einen Übersetzer versenden (siehe Kapitel 4 „Projekte austauschen“ auf Seite 183).

3.6.4 Import wiederholen

Erneuter Import nur in den unten genannten Fällen sinnvoll!

Ein Wiederholen des Import ist nur in den unten genannten Fällen und unter Einhaltung der unten beschriebenen Einstellungen sinnvoll.

Wenn Sie für ein Projekt bereits einen Import durchgeführt haben und unbedacht einen erneuten Import durchführen, überschreibt Transit NXT ggf. die bestehenden Dateien. Dadurch werden Änderungen und Übersetzungen überschrieben, die Sie in den zielsprachlichen Dateien durchgeführt haben.

- Sie erhalten neues Referenzmaterial.

  In diesem Fall wiederholen Sie die Vorübersetzung der bestehenden Projektdateien in den ausgewählten Zielsprachen. Dabei verwendet Transit NXT das neue Referenzmaterial und erzielt dadurch ggf. bessere Vorübersetzungsergebnisse.

  Gehen Sie in diesem Fall wie folgt vor:

  – Fügen Sie dem Projekt das neue Referenzmaterial über die Registerkarte **Referenzmaterial** des Fensters **Projekteinstellungen** hinzu (siehe Abschnitt 3.5.10 „Projekteinstellung „Referenzmaterial““ auf Seite 111).

  – Beim Wiederholen des Imports legen Sie im Fenster **Projekt importieren** Folgendes fest:

    Markieren Sie **Vorübersetzung** im Bereich **Optionen für Wiederholung des Imports** und wählen Sie eine der folgenden Optionen, um festzulegen, wie die erneute Vorübersetzung der Projektdateien durchgeführt werden soll:

    – **Für alle Segmente verwerfen und wiederholen** – Die Vorübersetzung wird für alle Segmente wiederholt. Bereits vorgenommene Änderungen oder Übersetzungen gehen verloren.

    – **Für nicht vorübersetzte Segmente wiederholen** – Die Vorübersetzung wird nur für die Segmente wiederholt, die noch nicht übersetzt wurden. Bereits vorgenommene Änderungen oder Übersetzungen bleiben erhalten.

    – **Für alle Segmente aktualisieren** – Die Vorübersetzung wird für alle Segmente wiederholt. Bereits vorhandene Übersetzungen werden aktualisiert, wenn es gemäß der ausgewählten Vorübersetzungs-Prioritäten bessere Treffer gibt.

- Sie erhalten zusätzliche Originaldateien für das Projekt.

  In diesem Fall importieren Sie nur die zusätzlichen Originaldateien in den ausgewählten Zielsprachen.

  Gehen Sie in diesem Fall wie folgt vor:

  – Fügen Sie dem Projekt die zusätzlichen Originaldateien über die Registerkarte **Dateien** des Fensters **Projekteinstellungen** als Projektdateien hinzu (siehe Abschnitt 3.5.6 „Projekteinstellung „Dateien““ auf Seite 93).

– Beim Wiederholen des Imports legen Sie im Fenster **Projekt importieren** Folgendes fest:

  Markieren Sie **Nur einzelne Dateien importieren** und wählen Sie die zusätzlichen Projektdateien aus.

  Markieren Sie **Ausgangs- und Zielsprachen neu erzeugen** im Bereich **Optionen für Wiederholung des Imports**.

- Sie fügen dem Projekt *nachträglich* eine weitere Zielsprache hinzu.

  In diesem Fall importieren Sie nur die zusätzliche Zielsprache.

  Gehen Sie in diesem Fall wie folgt vor:

  – Fügen Sie dem Projekt die zusätzliche Zielsprache auf der Registerkarte **Sprachen** des Fensters **Projekteinstellungen** hinzu (siehe Abschnitt 3.5.3 „Projekteinstellung „Sprachen““ auf Seite 88).

  – Wählen Sie die zusätzliche Zielsprache im Bereich **Importsprachen** des Fensters **Projekt importieren** aus.

3.6.5 Abkürzungen in Abkürzungsliste aufnehmen

Transit NXT bildet bei satzweiser Segmentierung aus jedem Satz ein Segment. Dazu interpretiert Transit NXT u.a. einen Punkt als Satzendezeichen und legt dort beim Import Segmentgrenzen fest.

Abkürzungen werden häufig durch einen Punkt abgeschlossen, der *kein* Satzendepunkt ist. Eine Segmentgrenze bei Abkürzungspunkten ist in der Regel *nicht* erwünscht. Wenn Sie die Segmentierung nach dem Import prüfen, können Sie interaktiv festlegen, was Transit NXT als Abkürzung interpretieren soll.

Transit NXT zeigt dann beim Import eine Liste aller Zeichenkombinationen an, die vor einem Punkt stehen und nicht in der internen Abkürzungsliste von Transit NXT vorkommen. Sie können dann entscheiden, welche Zeichenkombinationen Abkürzungen sind.

Transit NXT zeigt nur neue Zeichenkombinationen an

Transit NXT zeigt in den Listen nur Zeichenkombinationen an, die nicht bereits in einer Abkürzungsliste stehen. Dadurch bleiben die Listen übersichtlich, Sie können die Liste schnell abarbeiten.

Projekteinstellung, um Abkürzungsliste interaktiv zu bearbeiten

Transit NXT zeigt die Abkürzungen zur Prüfung an, wenn Sie in der Projekteinstellung **Segmentierung** die Option **Segmentierung nach Import prüfen** markiert haben (siehe Abschnitt 3.5.11 „Projekteinstellung „Segmentierung““ auf Seite 115). Dann können Sie die Abkürzungsliste beim Import interaktiv bearbeiten.

So bearbeiten Sie eine Abkürzungsliste interaktiv:

1 Wenn Transit NXT während des Imports unbekannte Abkürzungen findet, zeigt es das Fenster **Segmentierungen prüfen** an (Abb. 3-58; siehe auch Schritt 8 auf Seite 139).

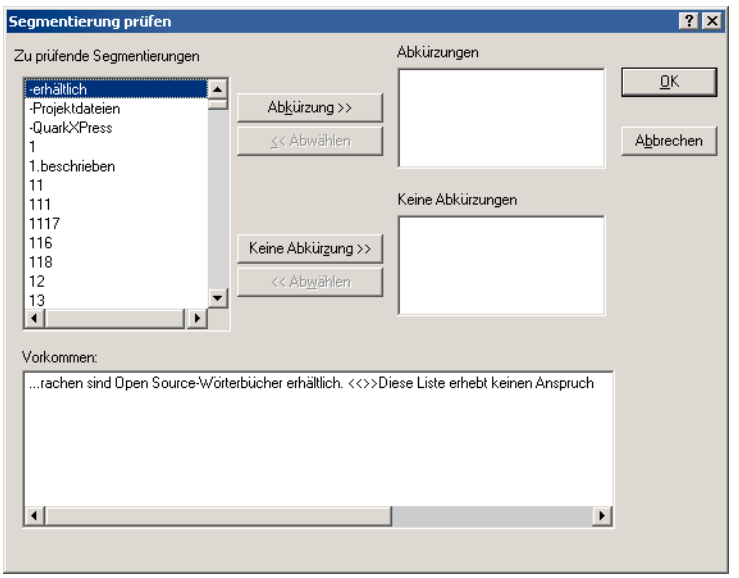


*Abb. 3-58: Fenster **Segmentierung prüfen***

Transit NXT zeigt im Bereich **Zu prüfende Segmentierungen** alle unbekannten Zeichenfolgen an, die vor einem Punkt stehen. Bei diesen Zeichenfolgen kann Transit NXT nicht entscheiden, ob es Abkürzungen sind oder Wörter, die vor dem Satzendepunkt stehen. Im Fenster **Vorkommen** zeigt Transit NXT an, wo die zu prüfenden Zeichenfolgen erscheinen.

2 Legen Sie fest, welche Zeichenfolgen Abkürzungen sind und welche nicht:

– Markieren Sie im Bereich **Zu prüfende Segmentierungen** die Zeichenfolgen, die Abkürzungen sind.

  Legen Sie die markierten Zeichenfolgen als Abkürzungen fest, indem Sie auf **Abkürzung** klicken.

  Transit NXT verschiebt die Zeichenfolgen in die Liste **Abkürzungen**, interpretiert den nachfolgenden Punkt als Abkürzungspunkt und segmentiert *nicht* an dieser Stelle.

– Markieren Sie im Bereich **Zu prüfende Segmentierungen** die Zeichenfolgen, die *keine* Abkürzungen sind.

  Legen Sie fest, dass die markierten Zeichenfolgen *keine* Abkürzungen sind, indem Sie auf **Keine Abkürzung** klicken.

  Transit NXT verschiebt die Zeichenfolgen in die Liste **Keine Abkürzungen**, interpretiert den nachfolgenden Punkt als Satzendepunkt und segmentiert an dieser Stelle.

130930

– Falls Sie eine Zeichenfolge versehentlich falsch zugeordnet haben, entfernen Sie sie aus der Liste **Abkürzungen** oder **Keine Abkürzungen**:

  Markieren Sie die Zeichenfolge im Bereich **Abkürzungen** bzw. **Keine Abkürzungen** und klicken Sie auf **Abwählen**.

  Transit NXT fügt die Zeichenfolgen wieder in die Liste **Zu prüfende Segmentierungen** ein.

Nachdem Sie alle Zeichenfolgen in die richtigen Listen verschoben haben, bestätigen Sie die Listen mit **OK**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Listen speichern** an.

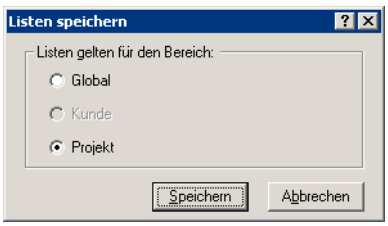


*Abb. 3-59: Fenster **Listen speichern***

3 Legen Sie fest, für welchen Bereich die Liste gelten soll: global, kundenbezogen oder projektbezogen. Einzelheiten über die Bereiche in Transit NXT finden Sie in Abschnitt 6.2 „Bereiche in Transit NXT“ auf Seite 336.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit NXT speichert die Abkürzungsliste mit der Erweiterung *.ewl im Arbeitsordner, schließt das Fenster und kehrt zum Import zurück (siehe Schritt 9 auf Seite 139).

Bestehende Abkürzungslisten prüfen und ändern

Sie können bereits bestehende Abkürzungslisten prüfen, Abkürzungen hinzufügen, ändern oder Einträge löschen. Informationen hierzu finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Abschnitt 4.6 „Abkürzungsliste prüfen und ändern“.

3.6.6 Dateien für PDF-Anzeige erzeugen

In der PDF-Anzeige kann eine aus der jeweiligen Originaldatei erzeugte PDF-Datei angezeigt und mit der Anzeige des Sprachpaars im Transit-Editor synchronisiert werden.

Die für die PDF-Anzeige erforderlichen Dateien erstellen Sie wie folgt:

- Für Word- und PowerPoint-Dateien:

  Wir empfehlen die Dateien beim Import über die Option **Dateien für PDF-Anzeige erzeugen** zu erzeugen (siehe Schritt 3 auf Seite 137).

Bei PowerPoint können Sie die erforderlichen PDF-Dateien auch in der Anwendung selbst erzeugen.

Wenn Sie die PDF-Dateien direkt aus Word erzeugen und in Transit NXT importieren, funktioniert die Synchronisierung mit dem Transit-Editor nicht.

- Für Adobe FrameMaker-, Adobe InDesign- oder QuarkXPress-Dateien:

  In der jeweiligen DTP-Anwendung.

  Für die drei DTP-Anwendungen stehen Plug-ins zur Verfügung, mit denen Sie die Satzdateien einfach und schnell in die benötigten Austauschformate und in das PDF-Format konvertieren können. Informationen zu den Plug-ins finden Sie in diesen Dokumenten:

  – FrameMaker: „FMGate – Installation & Benutzung“
  – InDesign: „InDesign Gate – Installation & Benutzung“
  – QuarkXPress: „XGate – Installation & Benutzung“

Plug-ins und Dokumentationen

Die Plug-ins und Dokumentationen dazu finden Sie im Bereich **Downloads | Transit & TermStar NXT | Zubehör** auf unserer Website `www.star-group.net`.

Datei für die PDF-Anzeige muss sich im Arbeitsordner befinden!

Um die PDF-Anzeige in einem Übersetzungsprojekt verwenden zu können, muss sich die PDF-Datei in dem Arbeitsordner befinden, in dem auch das dazugehörige Sprachpaar liegt. Wichtig ist außerdem, dass die PDF-Datei genau den gleichen Namen erhält wie die Originaldatei bzw. das Transit-Sprachpaar.

Beispiel:

Sprachpaar: `ch_06_translation.deu/eng`

PDF-Datei: `ch_06_translation.pdf`

3.7 Dateien exportieren

3.7.1 Überblick

Nachdem Sie Dateien in Transit NXT importiert und übersetzt haben (Abschnitt 5 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 209), exportieren Sie die Dateien wieder, damit Transit NXT das Ausgangsformat wieder herstellt (siehe Abschnitt 3.7.2 „Wie Transit NXT Dateien exportiert“ auf Seite 145).

Wie Sie den Export durchführen, finden Sie in Abschnitt 3.7.3 „Export durchführen“ auf Seite 146.

Sie können festlegen, ob Sie alle Dateien sofort in alle Projektsprachen exportieren wollen oder nur einzelne Dateien bzw. nur in ausgewählte Sprachen. So können Sie bei mehrsprachigen, umfangreichen Projekten bereits fertige Übersetzungen exportieren, bevor das ganze Projekt fertiggestellt ist.

Aufgrund unterschiedlicher Lauflängen des Textes empfehlen wir, das Layout der neuen Datei sorgfältig zu prüfen (siehe Abschnitt 6.13 „Layout der exportierten Dateien prüfen“ auf Seite 418).

3.7.2 Wie Transit NXT Dateien exportiert

Transit NXT führt beim Export folgende Schritte durch (siehe auch Abb. 2-26 auf Seite 47):

- Segmentgrenzen entfernen

  Transit NXT löscht die Segmentgrenzen, so dass der Text in den Absätzen wie in der Ausgangsdatei steht.

- Konvertieren

  Für Dateitypen, die keine Unicode-Kodierung verwenden, führt Transit NXT beim Import eine Konvertierung durch (siehe Abschnitt 3.6.2 „Wie Transit NXT Dateien importiert“ auf Seite 135).

  In diesem Fall konvertiert Transit NXT die Zeichen beim Export wieder in die Original-Kodierung zurück. Dadurch erhalten Sie übersetzte Dateien im Originalformat, die die Original-Kodierung verwenden.

- Text und Formatierungsinformationen zusammenführen

  Transit NXT setzt die Formatierungsinformationen aus der `cod`-Datei und den übersetzten Text zusammen.

- Gegebenenfalls Spracheinstellung ändern

  In verschiedenen Programmen (z.B. Word oder FrameMaker) lässt sich die Sprache des Textes festlegen. Aufgrund dieser Einstellung führt das Programm z.B. Silbentrennung oder Rechtschreibprüfung durch.

  Für die Dateitypen dieser Programme legt Transit NXT automatisch die im Projekt definierte Zielsprache als Sprache fest.

- Gegebenenfalls Zeichensatz ändern

  Wenn Sie ein Dokument übersetzen, müssen Sie eventuell im zielsprachlichen Dokument andere Schriftarten verwenden als im ausgangssprachlichen Dokument (z.B. bei einer Übersetzung Englisch – Japanisch). Transit NXT nimmt Ihnen diese Arbeit ab und führt diese Schriftersetzung automatisch beim Export durch. Einzelheiten dazu finden Sie im Abschnitt „Schriftersetzung“.

- Exportprotokoll

  Transit NXT erstellt ein Protokoll des Exportvorgangs. Sie können das Protokoll als Textdatei speichern. Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

3.7.3 Export durchführen

Wenn Sie Ihre Sprachpaare übersetzt haben, können Sie die übersetzten Dateien exportieren.

Dateien vor dem Export prüfen

Wir empfehlen, vor dem Export folgende Funktionen zu verwenden, um die optimale Qualität Ihrer Übersetzung sicherzustellen:

- Rechtschreibprüfung
- Prüfroutine
- Markups prüfen
- Internal Repetitions prüfen
- Korrekturlesen
- Segmentstatus

Einzelheiten zu diesen und weiteren Möglichkeiten zur Qualitätssicherung finden Sie in Abschnitt 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335.

130930

So führen Sie einen Export durch:

1 Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Export**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt exportieren** an:

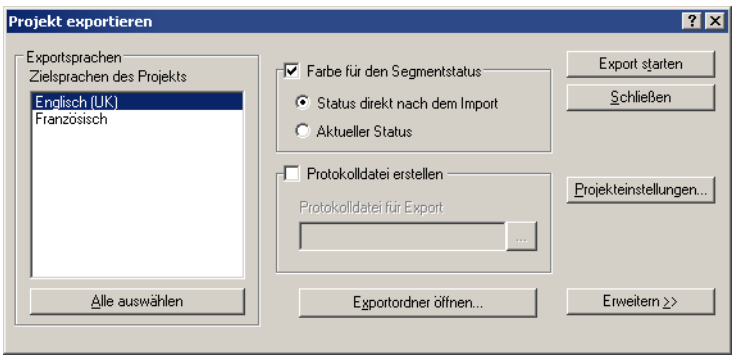


*Abb. 3-60: Fenster **Projekt exportieren***

2 Wählen Sie die Sprachen aus, für die Sie die Dateien exportieren wollen.

Wenn Sie in den Projekteinstellungen mehrere Zielsprachen für das Projekt ausgewählt haben, können Sie eine, mehrere oder alle Sprachen exportieren.

- Wenn Sie die Dateien für eine oder mehrere Sprachen exportieren wollen, markieren Sie die gewünschte Sprache bzw. die gewünschten Sprachen.
- Wenn Sie die Dateien für alle Sprachen exportieren wollen, klicken Sie auf **Alle auswählen**. Transit NXT markiert dann alle Sprachen.

Sie können den Export für Sprachen, die Sie jetzt nicht exportieren, später nachholen.

3 Transit NXT kann die Schrift im exportierten Dokument je nach Segmentstatus farbig hervorheben. So können Sie z. B. anzeigen, welche Segmente bearbeitet bzw. geprüft wurden oder welche Segmente einen bestimmten Status aufweisen.

Die Schriftfarben für den Export werden in den Grundeinstellungen unter der Option **Farben / Schriften** festgelegt (siehe Abschnitt 8.3.6 „Farben für die Schrift in einem exportierten Dokument festlegen“ auf Seite 460).

- Damit Transit NXT die Schrift im exportierten Dokument je nach Segmentstatus in der ausgewählten Farbe darstellt, markieren Sie **Farbe für den Segmentstatus**. Diese Option steht für alle Dateitypen außer für reine Textformate (z. B. XML, RTF, SGML oder TXT) zur Verfügung

  Folgende Optionen stehen Ihnen zur Verfügung:

  Status direkt nach dem Import zeigt im exportierten Dokument den Segmentstatus nach dem Import in Transit NXT an. Diese Option eignet sich besonders für das Korrekturlesen, da Sie im exportierten Dokument z. B. Segmente hervorheben können, welche beim Import den Status *Nicht übersetzt* oder *Vorübersetzung prüfen* gehabt haben.

Aktueller Status zeigt im exportierten Dokument den Segmentstatus an, der dem aktuellen Bearbeitungsstand in Transit NXT entspricht. Diese Option eignet sich z. B. dafür, anzuzeigen, welche Segmente bereits eine bestimmte Prüfung durchlaufen haben (*Rechtschreibgeprüft*, *Geprüft 1*, *Geprüft 2*).

4 Transit NXT kann eine Protokolldatei über den Export erstellen.

Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

– Damit Transit NXT eine Protokolldatei erstellt, markieren Sie **Protokolldatei erstellen**.

– Geben Sie im Feld **Protokolldatei für Export** den Namen der Datei an, in der Transit NXT das Protokoll speichern soll.

  Transit NXT speichert die Protokolldatei im Arbeitsordner des Projekts.

– Wenn Sie das Protokoll nicht im Arbeitsordner, sondern an anderer Stelle speichern wollen, klicken Sie auf **...**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Protokolldatei erstellen** an.

  Geben Sie im Fenster **Protokolldatei erstellen** Laufwerk, Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

5 Wenn Sie die Projekteinstellungen ändern oder überprüfen wollen, klicken Sie auf **Projekteinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekteinstellungen** an. Einzelheiten zu den Projekteinstellungen finden Sie in Abschnitt 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85.

Mit **OK** schließen Sie das Fenster **Projekteinstellungen** und kehren zum Fenster **Projekt exportieren** zurück.

6 Wenn Sie nur bestimmte Dateien Ihres Projekt exportieren wollen, klicken Sie auf **Erweitern**.

Transit NXT erweitert das Fenster **Projekt exportieren** um die Bereiche **Einzelne Datei(en) exportieren** und **Nur Ausgangssprache exportieren**:

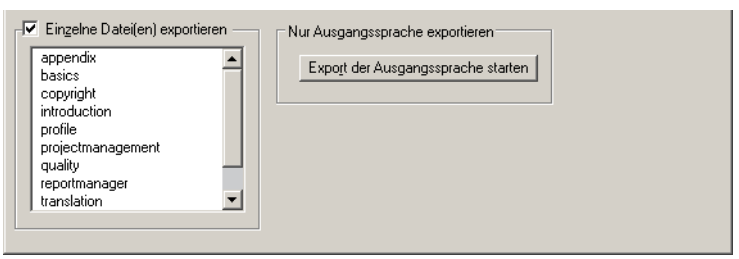


*Abb. 3-61: Erweitertes Fenster **Projekt exportieren***

– Wenn Sie *nicht* alle Dateien des Projekts exportieren wollen, markieren Sie **Einzelne Datei(en) exportieren.**

  Wählen Sie in diesem Fall die Dateien aus, die Sie exportieren wollen.

– Wenn Sie alle Dateien des Projekts exportieren wollen, *löschen* Sie ggf. die Markierung **Einzelne Datei(en) exportieren**.

Sie können den Export für Dateien, die Sie jetzt nicht exportieren, später nachholen.

Damit Transit NXT die Bereiche **Einzelne Datei(en) exportieren** und **Nur Ausgangssprache exportieren** nicht mehr anzeigt, können Sie auf **Reduzieren** klicken. Die entsprechenden Einstellungen gelten aber weiterhin.

7 Wenn Sie die Dateien in der Ausgangssprache exportieren wollen, klicken Sie auf **Erweitern**. Damit können Sie z.B. die Ausgangsdatei wieder herstellen, wenn sie verloren gegangen ist.

– Klicken Sie dazu auf **Export der Ausgangssprache starten**.

Transit NXT legt das ausgangssprachliche Dokument im Export-Ordner `\EXPORT\` ab.

8 Wenn Sie alle Optionen überprüft und falls nötig geändert haben, starten Sie den Export, indem Sie auf **Export starten** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Exportverlauf** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent des Exports bereits durchgeführt wurden.

Wenn Transit NXT den Export abgeschlossen hat, zeigt es die folgende Meldung an:
`Erfolgreich beendet.`

9 Wenn Transit NXT die Exportstatistik anzeigen soll, klicken Sie auf **Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Details** mit einer Statistik zum Export an.

– Wenn Sie diese Statistik speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

Geben Sie im Fenster **Protokoll speichern unter** Laufwerk, Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Schließen Sie das Fenster **Details** mit **OK**.

Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

10 Schließen Sie das Fenster **Exportverlauf** mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Projekt exportieren** an.

11 Wenn Sie den Exportordner öffnen wollen, in dem sich die eben exportierten Dokumente befinden, klicken Sie auf **Exportordner öffnen**.

Transit NXT zeigt den Exportordner mit dem Unterverzeichnis der aktuell gewählten Sprache an.

Wenn Sie einen weiteren Export durchführen wollen, können Sie die Optionen entsprechend abändern und einen weiteren Export durchführen.

12 Wenn Sie keinen weiteren Export durchführen wollen, können Sie das Fenster **Projekt exportieren** schließen, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT hat die Dateien in ihr Ausgangsformat exportiert. Transit NXT speichert die exportierten Dateien in den Exportordnern, die Sie in den Projekteinstellungen festgelegt haben (siehe Abschnitt 3.5.5 „Projekteinstellung „Ordner““ auf Seite 90).

Nach dem Export Layout der exportierten Dateien prüfen

Transit NXT erzeugt beim Export neue Dateien im Originalformat mit dem übersetzten Text in der Formatierung der Ausgangssprache. Layout, Querverweise, referenzierte Grafiken usw. bleiben vollständig erhalten. Aufgrund unterschiedlicher Lauflängen des Textes empfehlen wir, das Layout der neuen Datei sorgfältig zu prüfen (siehe Abschnitt 6.13 „Layout der exportierten Dateien prüfen“ auf Seite 418).

3.8 Mit Übersetzungsextrakten arbeiten

3.8.1 Überblick

Transit NXT erzeugt beim Import Sprachdateien, die den gesamten Text enthalten – einschließlich der Segmente, die Transit NXT beim Import bereits automatisch vorübersetzt hat.

Transit NXT kann jedoch auch einen Übersetzungsextrakt erstellen, in dem nur die Segmente enthalten sind, die Transit NXT *nicht* automatisch vorübersetzt hat.

Dadurch sind die Sprachdateien wesentlich kleiner und schneller zu übertragen – z. B. per E-Mail. Allerdings stehen die Segmente nicht mehr in ihrem Kontext. Der Übersetzungsextrakt ist deshalb vor allem für solche Texte geeignet, deren Segmente ohne Kontext übersetzt werden können.

Zusätzlich können Sie festlegen, dass Transit NXT nur die Segmente als Übersetzungsextrakt speichert, die *mehrfach* im Text vorkommen und nicht vorübersetzt sind (so genannte *„Internal Repetitions“*). Das sind z.B. häufig vorkommende, identische Segmente in Stücklisten oder Tabellen. Diese haben in der Regel keinen Sinnzusammenhang und können daher problemlos ohne Kontext übersetzt werden.

Wenn Sie ein Projekt mit Übersetzungsextrakt abwickeln, gehen Sie wie folgt vor:

- Beim Import erzeugt Transit NXT neben den Sprachdateien den Übersetzungsextrakt – entweder mit allen zu übersetzenden Segmenten oder nur mit mehrfach vorkommenden Segmenten (siehe Abschnitt 3.8.2 „Übersetzungsextrakt erstellen“ auf Seite 151).
- Gegebenenfalls versenden Sie den Übersetzungsextrakt an den Übersetzer (siehe Abschnitt 4 „Projekte austauschen“ auf Seite 183).
- Der Übersetzer öffnet den Übersetzungsextrakt wie ein Sprachpaar und übersetzt ihn.
- Gegebenenfalls empfangen Sie den übersetzten Extrakt vom Übersetzer (siehe Abschnitt 4 „Projekte austauschen“ auf Seite 183).
- Sie lassen Transit NXT den Übersetzungsextrakt einarbeiten (siehe Abschnitt 3.8.3 „Übersetzungsextrakt nach der Übersetzung einarbeiten“ auf Seite 152).

Der weitere Ablauf hängt davon ab, wie Sie den Übersetzungsextrakt erzeugt haben:

- Wenn Sie den Übersetzungsextrakt mit allen zu übersetzenden Segmenten erzeugt haben, sind nach dem Einarbeiten alle Segmente übersetzt. Sie können die Dateien exportieren.
- Wenn Sie den Übersetzungsextrakt nur mit mehrfach vorkommenden Segmenten erzeugt haben, sind die Segmente noch nicht übersetzt, die nur einfach vorkommen. Das sind in der Regel Segmente, die im Kontext übersetzt werden müssen. Sie übersetzen diese restlichen Segmente und können die Dateien anschließend exportieren.

3.8.2 Übersetzungsextrakt erstellen

Um einen Übersetzungsextrakt zu erstellen, müssen Sie nur die Projekteinstellungen entsprechend festlegen und die Dateien des Projekts importieren.

- Projekteinstellung **Extrakte**

  Markieren Sie unter **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Extrakte** die Option **Übersetzungsextrakt erzeugen**:

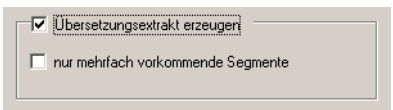


*Abb. 3-62: Einstellungen für Übersetzungsextrakt im Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Extrakte***

  Wenn Transit NXT nur die Segmente als Übersetzungsextrakt speichern soll, die *mehrfach* im Text vorkommen, markieren Sie zusätzlich **nur mehrfach vorkommende Segmente.**

  Weitere Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121.

- Dateien importieren

  Sie müssen beim Import keine Besonderheiten beachten, damit Transit NXT den Übersetzungsextrakt erstellt. Transit NXT erstellt ihn automatisch gemäß den Projekteinstellungen.

  Beim Import erzeugt Transit NXT neben den „normalen“ Sprachpaaren für die importierten Dateien ein zusätzliches Sprachpaar.

  Transit NXT verwendet als Arbeitsnamen für dieses zusätzliche Sprachpaar `Übersetzungsextrakt`. Transit NXT zeigt den Übersetzungsextrakt unter diesem Namen an, z. B. wenn Sie Sprachpaare des Projekts öffnen.

3.8.3 Übersetzungsextrakt nach der Übersetzung einarbeiten

Wenn der Übersetzungsextrakt übersetzt ist, lassen Sie Transit NXT den Extrakt wieder in das Projekt einarbeiten. Um den Extrakt einarbeiten zu können, muss dieser im Arbeitsverzeichnis stehen.

So arbeitet Transit NXT den Übersetzungsextrakt in Ihr Projekt ein:

1 Schließen Sie alle geöffneten Sprachdateien.

2 Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Extrakt einarbeiten**.

– Falls Sie nicht alle Sprachpaare geschlossen haben, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

`Bitte schließen Sie alle Sprachpaare und wiederholen Sie anschließend den Vorgang.`

Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**, schließen Sie alle Sprachpaare und wiederholen Sie diesen Schritt.

Transit NXT zeigt das Fenster **Übersetzungsextrakt einarbeiten** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent bereits eingearbeitet wurden.

Wenn Transit NXT den Extrakt eingearbeitet hat, zeigt es die folgende Meldung an:

`Erfolgreich beendet.`

3 Wenn Transit NXT die Statistik zum Einarbeiten anzeigen soll, klicken Sie auf **Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Details** mit einer Statistik zum Einarbeiten an.

– Wenn Sie diese Statistik speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

Geben Sie im Fenster **Protokoll speichern unter** Laufwerk, Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Schließen Sie das Fenster **Details** mit **OK**.

4 Schließen Sie das Fenster **Übersetzungsextrakt einarbeiten** mit **OK**.

Transit NXT hat den Extrakt in Ihr Projekt eingearbeitet.

Wenn Sie den Übersetzungsextrakt mit allen zu übersetzenden Segmenten erzeugt haben, sind nach dem Einarbeiten alle Segmente übersetzt. Sie können die Dateien exportieren (siehe Abschnitt 3.7 „Dateien exportieren“ auf Seite 145).

Wenn Sie den Übersetzungsextrakt nur mit mehrfach vorkommenden Segmenten erzeugt haben, sind einfach vorkommende Segmente noch nicht übersetzt. Das sind in der Regel Segmente, die im Kontext übersetzt werden müssen (siehe Abschnitt 5 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 209).

3.9 Referenzmaterial verwalten und bearbeiten

3.9.1 Sprachpaare als Referenzmaterial ablegen

Transit NXT unterstützt Sie dabei, die Sprachpaare eines fertig bearbeiteten Projekts strukturiert als Referenzmaterial abzulegen.

Dabei können Sie angeben, wie die Sprachpaare in den ausgewählten Referenzordner kopiert werden sollen und eventuelle Namenskonflikte einfach beheben.

So legen Sie die Sprachpaare eines Projekts als Referenzmaterial ab:

1 Öffnen Sie das gewünschte Projekt, falls es noch nicht geöffnet ist.

2 Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Akt. Projekt in Referenzordner kopieren**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Zielordner für Referenzmaterial** an:

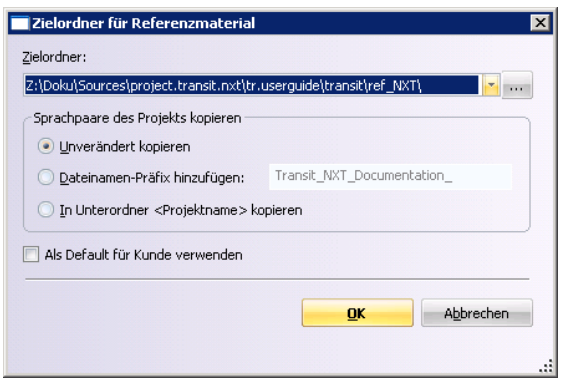


*Abb. 3-63: Fenster **Zielordner für Referenzmaterial***

3 Geben Sie den Referenzordner an, in den die Sprachpaare kopiert werden sollen.

Wenn Sie die Auswahlliste öffnen, werden Ihnen folgende Verzeichnisse angeboten:

- alle Verzeichnisse, die im Projekt als Referenzordner angegeben wurden
- alle Verzeichnisse, aus denen Dateien im Projekt als Referenzdateien angegeben wurden

Über die Schaltfläche **...** rechts neben dem Auswahlfeld, können Sie einen beliebigen Zielordner im Dateisystem auswählen oder einen neuen Ordner anlegen.

4 Wählen Sie im Bereich **Sprachpaare des Projekts kopieren**, wie die Sprachpaare in den Referenzordner kopiert werden sollen:

- **Unverändert kopieren** – Transit kopiert die Sprachdateien, wie sie sind.
- **Dateinamen-Präfix hinzufügen** – Transit stellt den Sprachdateinamen die Zeichenkette aus dem Eingabefeld als Präfix voran.

Als Standard bietet Transit den Projektnamen plus Unterstrich an. Der Präfix kann jedoch beliebig geändert werden.

– **In Unterordner <Projektname> kopieren** – Transit erzeugt im Referenzordner einen Unterordner mit dem Namen des Projekts und kopiert die Sprachdateien dort hinein.

Sind Sprachpaare in Unterordnern abgelegt, wird die Unterordner-Struktur beim Kopieren übernommen.

5 Geben Sie an, ob der Referenzordner und die Option im Bereich **Sprachpaare des Projekts kopieren**, den bzw. die Sie für dieses Projekt ausgewählt haben, künftig bei allen Projekten vorausgewählt sein soll,

– für die derselbe Kunde in den Projekteinstellungen angegeben wurde (Option **Als Default für Kunde verwenden**).

– für die derselbe Bereich „Benutzer“ ausgewählt und kein Kunde angegeben wurde (Option **Als Default für Benutzer verwenden**)

– für die ebenfalls der Bereich „Global“ ausgewählt und kein Kunde angegeben wurde (Option **Als Default verwenden**)

6 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Falls keine Namenskonflikte auftreten, kopiert Transit die Sprachdateien wie festgelegt.

Falls Namenskonflikte auftreten, zeigt Transit das folgende Fenster an:

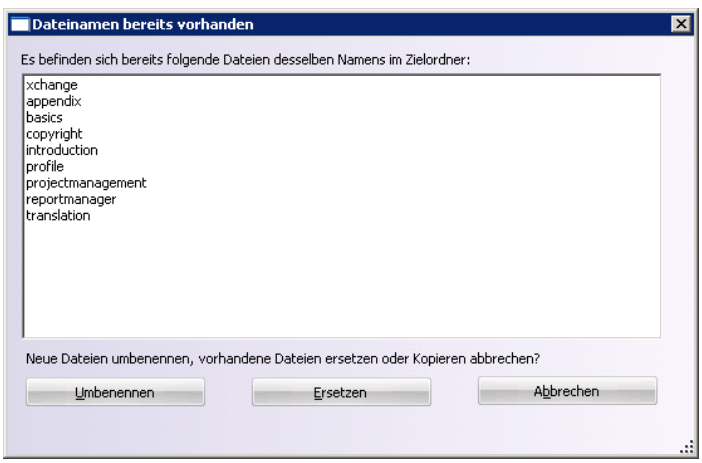


*Abb. 3-64: Fenster **Dateinamen bereits vorhanden***

In diesem Fall sind bereits gleichnamige Sprachdateien im Referenzordner vorhanden.

Wählen Sie aus, ob Sie die vorhandenen Sprachdateien überschreiben oder die neuen Sprachdateien umbenennen möchten.

– Klicken Sie auf **Ersetzen**, um die vorhandenen Sprachdateien zu überschreiben.

– Klicken Sie auf **Umbenennen**, um die neuen Sprachdateien umzubenennen und somit die alten Referenzdateien beizubehalten.

  Transit zeigt folgendes Fenster an:

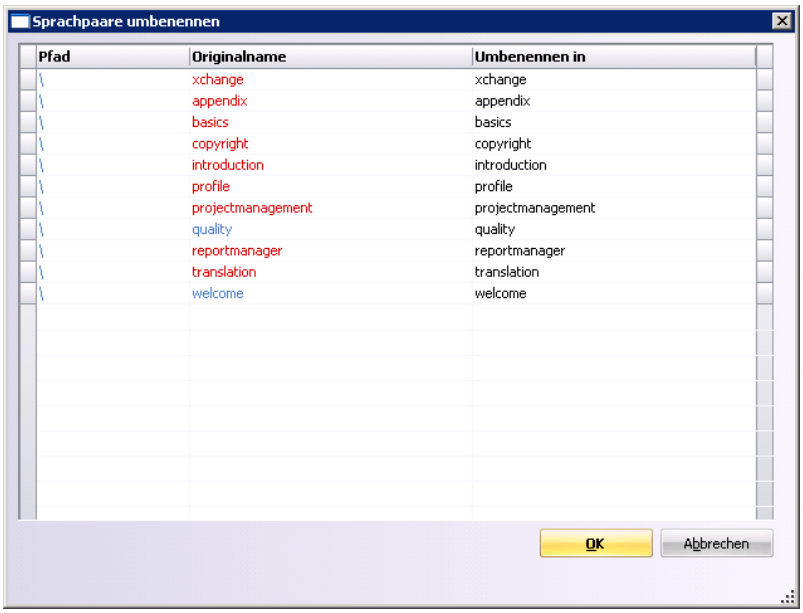


*Abb. 3-65: Fenster **Sprachpaare umbenennen***

Spalte **Pfad** – Transit zeigt den relativen Originalpfad an, wenn bei dem Projekt Dateien aus Unterordnern importiert wurden.

Spalte **Originalname** – Transit zeigt die Originalnamen der neuen Sprachdateien an.

Namen, für die ein Konflikt vorliegt, werden rot angezeigt.

Spalte **Umbenennen in** – Transit bietet Ihnen die Möglichkeit, die Originalnamen zu ändern, um die Namenskonflikte zu lösen.

Klicken Sie auf **OK**, um diesen Vorgang abzuschließen und die neuen Sprachdateien in den Referenzordner zu kopieren.

3.9.2 Referenzmaterial verwalten

Im Fenster **Referenzmaterial verwalten** bietet Transit NXT Ihnen die Möglichkeit, Referenzmaterial nach bestimmten Kriterien zu filtern und die gefilterten Dateien zu kopieren, zu verschieben oder zu löschen:

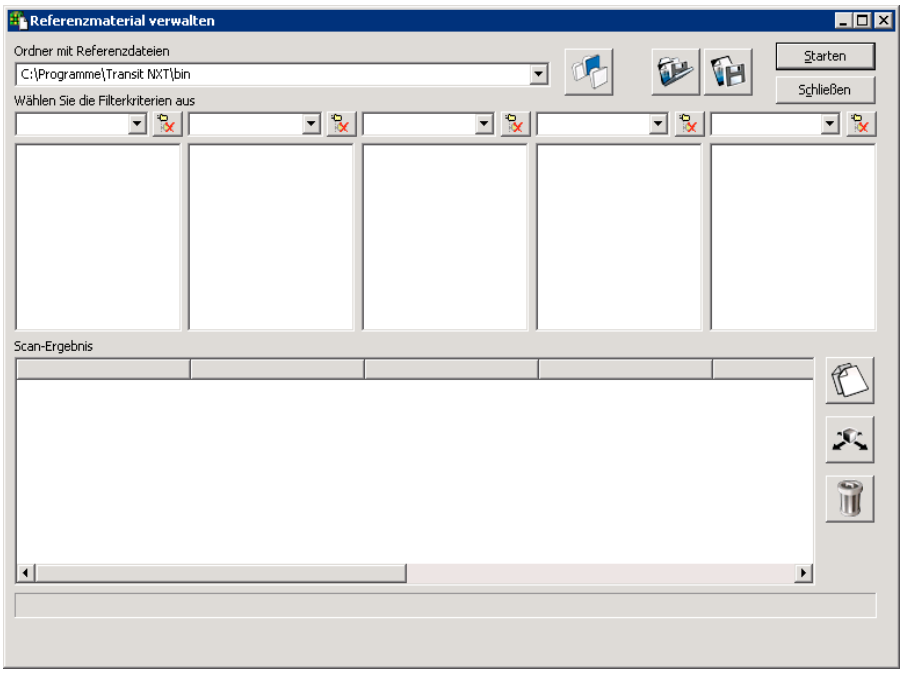


*Abb. 3-66: Fenster **Referenzmaterial verwalten***

Um das Referenzmaterial zu durchsuchen, stellt Transit NXT die folgenden Filterkriterien zur Verfügung:

Filterkriterium	Filterung des Referenzmaterials nach
Änderungsdatum	Datum der letzten Änderung
Dateiendung	Dateiendungen
Dateigröße	Dateigröße
Dateiname	Dateinamen
Dateityp	Originalformat der Dateien, die zur Übersetzung in ein Transit-Projekt importiert wurden (z. B. Adobe FrameMaker (MIF), MS Word f. Windows etc.)
Erstellungsdatum	Erstellungsdatum

*Tab. 3-6: Filterkriterien im Fenster **Referenzmaterial verwalten***

Filterkriterium	Filterung des Referenzmaterials nach
Ordnername	Ordnernamen
Sprache	Transit-Sprachkürzeln (z.B. `DEU` oder `ENG`)
Transit-Version	Transit-Versionen, mit denen das Referenzmaterial erstellt wurde (Transit NXT oder Transit XV)
Verzeichnis-struktur	Verzeichnisstruktur

*Tab. 3-6: Filterkriterien im Fenster **Referenzmaterial verwalten***

Als Standard sind in den fünf Filterfenstern (von links nach rechts) die folgenden Filterkriterien voreingestellt:

- Sprache
- Erstellungsdatum
- Dateigröße
- Ordnername
- Dateiendung

Die folgenden Funktionen stehen im Fenster **Referenzmaterial verwalten** zur Verfügung:

Symbol/ Schalt-fläche	Quick-Info	Funktion
	Ordner mit Referenzmaterial auswählen	öffnet das Fenster **Ordner mit Referenzmaterial auswählen**, um einen Ordner mit Referenzmaterial auszuwählen
	Ergebnisdatei öffnen	öffnet das Fenster **Ergebnisdatei**, um das Suchresultat eines gespeicherten Scan-Vorgangs zu laden
	Aktuelles Ergebnis speichern	öffnet das Fenster **Ergebnisdatei**, um das Ergebnis des aktuellen Scan-Vorgangs abzuspeichern
	Ausgewählte Dateien kopieren	öffnet das Fenster **Zielordner wählen**, um die im Bereich **Scan-Ergebnis** ausgewählten Dateien in einen anderen Ordner zu kopieren

*Tab. 3-7: Befehle **Referenzmaterial verwalten***

Symbol/ Schalt-fläche	Quick-Info	Funktion
	Ausgewählte Dateien verschieben	öffnet das Fenster **Zielordner wählen**, um die im Bereich **Scan-Ergebnis** ausgewählten Dateien in einen anderen Ordner zu verschieben
	Ausgewählte Dateien löschen	löscht die im Bereich **Scan-Ergebnis** ausgewählten Dateien
	Untergeordnete Ordner ausschließen	schließt die Unterordner eines im Filter-Fenster ausgewählten Ordners vom Suchergebnis aus
Starten	Scan-Vorgang starten	startet den Scan-Vorgang
Schließen	„Referenzmaterial verwalten“ beenden	schließt das Fenster **Referenz-material verwalten**

*Tab. 3-7: Befehle **Referenzmaterial verwalten***

So durchsuchen Sie Ihr Referenzmaterial:

1 Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Referenzmaterial verwalten.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial verwalten** an.

2 Wählen Sie den Ordner aus, in dem sich das Referenzmaterial befindet. Klicken Sie hierfür auf **Ordner mit Referenzmaterial auswählen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner mit Referenzmaterial auswählen** an.

3 Wählen Sie in dem Fenster den Ordner aus, in dem sich das Referenzmaterial befindet, und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Referenzmaterial verwalten** an.

4 Klicken Sie auf **Starten**, um den Scan-Vorgang zu starten.

Transit NXT durchsucht den Ordner auf der Basis der fünf voreingestellten Filterkriterien. Nach Beendigung des Scan-Vorgangs zeigt Transit NXT das Ergebnis im Bereich **Scan-Ergebnis** an. In den fünf Filterfenstern werden jeweils die Dateien bzw. Ordner angezeigt, die dem eingestellten Filterkriterium entsprechen (Abb. 3-67).

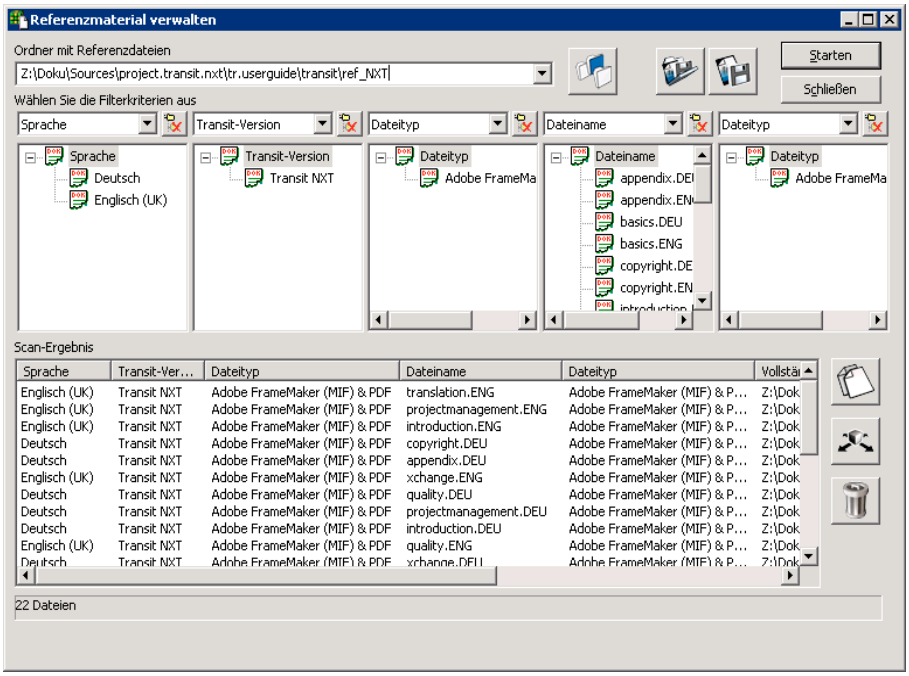

Referenzmaterial verwalten
Ordner mit Referenzdateien
Z:\Doku\Sources\project.transit.nxt\tr.userguide\transit\ref_NXT
Starten
Schließen
Wählen Sie die Filterkriterien aus
Sprache
Transit-Version
Dateityp
Dateiname
Dateityp
Deutsch
Englisch (UK)
Transit NXT
Adobe FrameMa
appendix.DEI
appendix.EN
basics.DEU
basics.ENG
copyright.DE
copyright.EN
Scan-Ergebnis
Sprache
Transit-Ver...
Dateityp
Dateiname
Dateityp
Vollstäi
Englisch (UK) Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF translation.ENG Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Englisch (UK) Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF projectmanagement.ENG Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Englisch (UK) Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF introduction.ENG Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Deutsch Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF copyright.DEU Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Deutsch Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF appendix.DEU Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Englisch (UK) Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF xchange.ENG Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Deutsch Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF quality.DEU Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Deutsch Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF projectmanagement.DEU Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Deutsch Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF introduction.DEU Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
Englisch (UK) Transit NXT Adobe FrameMaker (MIF) & PDF quality.ENG Adobe FrameMaker (MIF) & P... Z:\Dok
22 Dateien

*Abb. 3-67: Fenster **Referenzmaterial verwalten**; Scan-Ergebnis*

5 Sie können nun dieses Scan-Ergebnis weiter verändern.

– Bei Bedarf können Sie in den Auswahllisten der Filterfenster andere Filterkriterien auswählen:

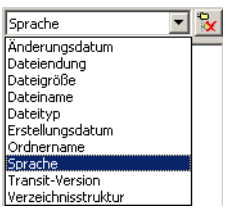


*Abb. 3-68: Auswahlliste Filteroptionen im Fenster **Referenzmaterial verwalten***

– Durch Klicken auf die Schaltfläche rechts neben der Auswahlliste können Sie untergeordnete Ordner in dem jeweiligen Filterfenster von dem Scan-Vorgang ausschließen. Als Standard werden alle Unterordner beim Durchsuchen berücksichtigt und diese Schaltflächen normal dargestellt. Markieren Sie mit dem Mauszeiger den Ordner im Filterfenster, dessen Unterordner Sie ausschließen wollen, und klicken Sie dann auf die Schaltfläche rechts neben der Auswahlliste.

  Die Schaltfläche wird nun invertiert dargestellt, die Unterordner in dem ausgewählten Ordner werden in dem Scan-Ergebnis nicht mehr berücksichtigt.

Werden Filterkriterien geändert bzw. Unterordner ausgeschlossen, dann aktualisiert Transit NXT automatisch die Anzeige im Bereich **Scan-Ergebnis**. Es ist *nicht* notwendig, den Scan-Vorgang deshalb erneut zu starten.

6 Nachdem Sie das gewünschte Suchergebnis erzielt haben, können Sie einzelne oder alle im Bereich **Scan-Ergebnis** angezeigten Dateien in einen anderen Ordner kopieren, verschieben oder die ausgewählten Dateien löschen. Markieren Sie die Dateien, die Sie weiter verarbeiten wollen, indem Sie mit dem Mauszeiger auf diese klicken. Drücken Sie gleichzeitig die STRG-Taste und halten diese gedrückt, wenn sie mehrere Dateien in der Liste markieren wollen.

- Klicken Sie auf **Ausgewählte Dateien kopieren**, um die ausgewählten Dateien in einen anderen Ordner zu kopieren. Wählen Sie in dem sich öffnenden Fenster **Zielordner wählen** den Ordner aus, in den Sie die Dateien kopieren wollen. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.
- Klicken Sie auf **Ausgewählte Dateien verschieben**, um die ausgewählten Dateien in einen anderen Ordner zu verschieben. Wählen Sie in dem sich öffnenden Fenster **Zielordner wählen** den Ordner aus, in den Sie die Dateien verschieben wollen. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.
- Klicken Sie auf **Ausgewählte Dateien löschen**, um die ausgewählten Dateien aus der Liste **Scan-Ergebnis** zu löschen.

So speichern Sie ein Suchergebnis ab:

1 Klicken Sie auf **Aktuelles Ergebnis speichern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ergebnisdatei** an.

2 Wählen Sie den entsprechenden Ordner aus und geben Sie im Feld **Dateiname** einen Namen für die Datei ein. Bestätigen Sie Ihre Eingabe, indem Sie auf **Speichern** klicken.

3 Transit NXT legt die Datei mit der Bezeichnung `<Dateiname>.dat` in dem Ordner mit dem gescannten Referenzmaterial oder in einem anderen von Ihnen ausgewählten Ordner ab und zeigt wieder das Fenster **Referenzmaterial verwalten** an.

So laden Sie ein gespeichertes Suchergebnis:

1 Wählen Sie ggf. in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Referenzmaterial verwalten.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial verwalten** an.

2 Klicken Sie auf **Ergebnisdatei öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ergebnisdatei** an.

3 Wählen Sie den entsprechenden Ordner und die Datei aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf Öffnen klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial verwalten** mit dem geladenen Scan-Ergebnis an.

130930

3.9.3 Referenzmaterial pflegen

Sie können in Transit NXT auch im Referenzmaterial nach beliebigen Zeichenfolgen suchen und diese durch andere Zeichenfolgen ersetzen, so wie Sie dies beispielsweise vom Transit-Editor bereits kennen.

So suchen und ersetzen Sie eine Zeichenfolge im Referenzmaterial:

1 Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Referenzmaterial pflegen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial pflegen** an:

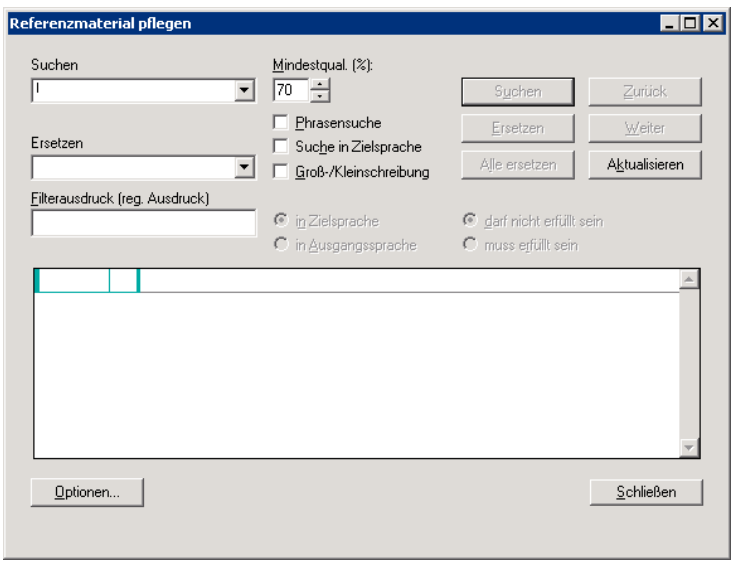


*Abb. 3-69: Fenster **Referenzmaterial pflegen***

2 Klicken Sie auf **Aktualisieren**, um den Fuzzy-Index zu aktualisieren.

Dies ist vor der ersten Suche notwendig, damit Transit NXT die Suche in dem aktuellen Referenzmaterial durchführen kann.

3 Geben Sie im Feld **Suchen** die zu suchende Zeichenfolge ein.

Für die Suche stehen Ihnen folgende Optionen zur Verfügung:

- **Mindestqual. (%)** – Legen Sie fest, wie groß die Übereinstimmung zwischen Suchtext und dem Text in den Segmenten sein muss.

  Dieser Wert ist nur für die Wortsuche von Bedeutung, bei der Phrasensuche sucht Transit NXT immer eine Übereinstimmung von 100%.

- **Phrasensuche** – Wählen Sie diese Option, wenn die Wörter genau in der eingegebenen Reihenfolge vorkommen müssen. Transit NXT verwendet dann automatisch eine Qualität von 100%.

- **Suche in Zielsprache** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT den Suchtext in der Zielsprache suchen soll. Wenn diese Option nicht gewählt ist, sucht Transit NXT automatisch in der Ausgangssprache.
- **Groß-/Kleinschreibung** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT Groß- und Kleinschreibung berücksichtigen soll.

4 Geben Sie im Feld **Ersetzen** die Zeichenfolge ein, mit der Transit NXT die gefundene Zeichenfolge ersetzen soll.

5 Geben Sie im Feld **Filterausdruck (reg. Ausdruck)** bei Bedarf einen Ausdruck ein, mit dem Sie die Suche einschränken wollen.

Dabei kann es sich um ein Wort / eine Wortfolge, einen regulären Ausdruck oder eine Kombination aus beiden handeln.

Transit NXT berücksichtigt bei der Suche dann nur die Segmente, die den Filterausdruck enthalten bzw. dem regulären Ausdruck entsprechen.

Mit den Einstellmöglichkeiten rechts neben dem Feld **Filterausdruck (reg. Ausdruck)** können Sie auswählen, wie der Filterausdruck angewendet werden soll:

Einstellung	Bedeutung (wenn markiert)
in Ausgangssprache	■ Bedingung gilt für die Ausgangssprache
in Zielsprache	■ Bedingung gilt für die Zielsprache
darf nicht erfüllt sein	■ Bedingung wird negiert ■ Transit NXT sucht nur in Segmenten, bei denen diese Bedingung nicht zutrifft.
muss erfüllt sein	■ Transit NXT sucht nur in Segmenten, bei denen diese Bedingung zutrifft.

Tab. 3-8: Einstellungen für die Suche mit Filterausdrücken im Referenzmaterial

Informationen zur Verwendung von regulären Ausdrücken in Transit NXT finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Kapitel 13.

6 Um weitere Optionen für Suchen und Ersetzen im Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **Optionen**.

130930

Transit NXT zeigt das Fenster **Optionen für die Referenzmaterialverwaltung** an:

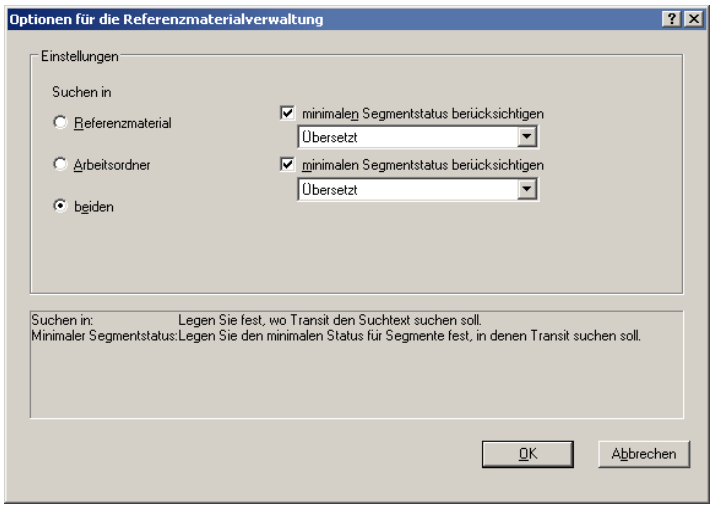


*Abb. 3-70: Fenster **Optionen für die Referenzmaterialverwaltung***

Legen Sie im Bereich **Suchen in** fest, in welchen Sprachpaaren Transit NXT suchen soll:

- **Referenzmaterial** – Transit NXT sucht ausschließlich im Referenzmaterial des Projekts.
- **Arbeitsordner** – Transit NXT sucht ausschließlich in allen Sprachpaaren, die sich im Arbeitsordner des Projekts befinden. Transit NXT sucht damit auch in Sprachpaaren, die zwar zum Projekt gehören, momentan aber nicht geöffnet sind.
- **beiden** – Transit NXT sucht im Referenzmaterial und im Arbeitsordner des Projekts.

Legen Sie ggf. fest, welchen Status die Segmente mindestens haben müssen, damit sie bei der Suche berücksichtigt werden. Sie können den minimalen Segmentstatus für Referenzmaterial und aktuelles Projekt getrennt festlegen.

- Markieren Sie für den jeweiligen Ordner die Option **minimalen Segmentstatus berücksichtigen**, wenn der Segmentstatus bei der Suche berücksichtigt werden soll und wählen Sie in der Liste den gewünschten Status aus.

  Transit NXT berücksichtigt bei der Suche im Referenzmaterial bzw. im Arbeitsordner dann nur die Segmente, die den ausgewählten oder einen höheren Status haben.
- Klicken Sie auf **OK**, um Ihre Einstellungen zu bestätigen und das Fenster zu schließen.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Referenzmaterial pflegen** an.

7 Klicken Sie auf **Suchen**, um die Suche zu starten.

Transit NXT startet die Suche und zeigt das erste Suchergebnis im unteren Fensterbereich an:

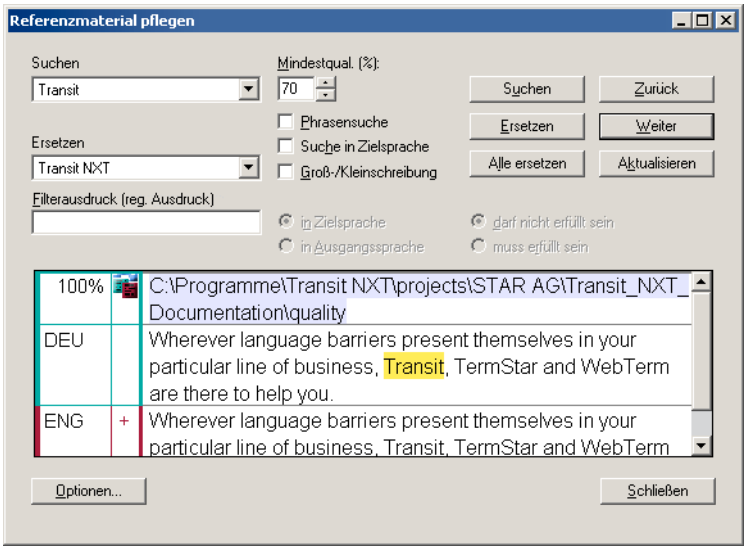


*Abb. 3-71: Fenster **Referenzmaterial pflegen**: Suchergebnis*

Die Informationen im Suchergebnis haben folgende Bedeutung:

- Erste Zeile – Ähnlichkeit sowie Pfad und Name der Datei, in der der Text gefunden wurde
- Zweite Zeile – Ausgangssprache und ausgangssprachliches Segment (ggf. mit farbig hervorgehobenem Suchbegriff)
- Dritte Zeile – Zielsprache und zielsprachliches Segment (ggf. mit farbig hervorgehobenem Suchbegriff)

8 Mit den Schaltflächen haben Sie nun verschiedene Möglichkeiten, diese Segmentpaare zu bearbeiten:

Funktion	Bedeutung	Ergebnis
Ersetzen	Suchtext im angezeigten Segment durch neue Zeichenfolge ersetzen	Transit NXT ersetzt den markierten Text im angezeigten Segment und zeigt nach einer Sicherheitsabfrage das nächste gefundene Segmentpaar an.

Tab. 3-9: Möglichkeiten zur Bearbeitung von Segmentpaaren

Funktion	Bedeutung	Ergebnis
Alle ersetzen	Suchtext in allen gefundenen Segmenten durch neue Zeichenfolge ersetzen	Transit NXT ersetzt den Text nacheinander in allen Segmenten, die den Suchkriterien entsprechen und zeigt für jede Änderung eine Sicherheitsabfrage an.
Weiter	Suchtext nicht im angezeigten Segment ersetzen und nächstes gefundenes Segmentpaar anzeigen	Transit NXT lässt das angezeigte Segment unverändert und zeigt das nächste gefundene Segmentpaar an. Wenn Sie die Segmente manuell bearbeitet haben, speichert Transit NXT diese manuellen Änderungen.
Zurück	Suchtext nicht in angezeigtem Segmentpaar ersetzen und vorheriges Segmentpaar noch einmal anzeigen	Transit NXT lässt das angezeigte Segment unverändert und wechselt zum zuvor angezeigten Segmentpaar.
Klick in Segment	Angezeigtes Segment manuell bearbeiten	Sie können die Texte im ausgangs- und zielsprachlichen Segment zusätzlich manuell bearbeiten.
Symbol	Referenzdatei öffnen	Transit NXT öffnet die Referenzdatei, damit Sie den Kontext des Segments prüfen können.
Suchen	Suche wird gestartet	
Aktualisieren	Fuzzy-Index wird aktualisiert	

Tab. 3-9: Möglichkeiten zur Bearbeitung von Segmentpaaren

Transit NXT zeigt nach jeder Änderung die folgende Sicherheitsabfrage an:

`<Dateiname> wurde geändert. Speichern?`

- **Ja** – Transit NXT speichert die Änderungen in der angegebenen Datei und zeigt das nächste gefundene Segmentpaar an.
- **Nein** – Transit NXT speichert die Änderungen nicht und zeigt das nächste gefundene Segmentpaar an.
- **Abbrechen** – Transit NXT speichert die Änderungen nicht und beendet den aktuellen Suchvorgang.

9 Um einen neuen Suchen-Ersetzen-Vorgang zu starten, wiederholen Sie die Schritte 3 bis 8.

Aktualisieren Sie ggf. mit **Aktualisieren** den Fuzzy-Index, wenn der neue Suchtext auch in den zuletzt geänderten Segmenten vorkommen kann.

10 Wenn Sie die Terminologiepflege beendet haben, schließen Sie das Fenster mit **Schließen**.

Sie haben jetzt die Terminologie im Referenzmaterial Ihres aktuellen Projektes geändert.

3.9.4 Referenzmaterial komprimieren

Sprachpaare, die Sie bei der Übersetzung mit Transit NXT erzeugen, können Sie bei weiteren Projekten als Referenzmaterial verwenden. Unter Umständen können diese Sprachpaare sehr viele identische Segmente enthalten, wenn z.B. Tabellen oder Listen mit vielen gleichen Textteilen, den *„Internal Repetitions“*, übersetzt werden.

Transit NXT kann Ihr Referenzmaterial komprimieren, so dass mehrfach vorkommende Segmente oder geringfügig abweichende Segmente nur einmal enthalten sind. So erreichen Sie Referenzsprachpaare mit kleinerem Datenvolumen, die Sie schneller übertragen können (z.B. per E-Mail) und unter bestimmten Umständen schnellere Vorübersetzungen und Übersetzungsvorschläge liefern.

Größe der komprimierten Datei

Wenn Sie Referenzmaterial unterschiedlicher Dateitypen verwenden, erzeugt Transit NXT für jeden Dateityp eine eigene Datei. Außerdem teilt Transit NXT Dateien, wenn sie mehr als 15.000 Segmente enthalten würden. Damit erreicht Transit NXT kleinere, handliche Dateien.

130930

Referenzextrakt und komprimiertes Referenzmaterial

Transit NXT kann aus Ihrem Referenzmaterial einen Referenzextrakt erstellen oder das Referenzmaterial komprimieren:

- Referenzextrakt

  Transit NXT erzeugt einen Referenzextrakt projektbezogen beim Import von Projektdateien. Er enthält nur die Referenzsegmente, die für die Übersetzung des Projekts notwendig sind und reduziert dadurch die Anzahl nicht benötigter Referenzsegmente.

- Komprimiertes Referenzmaterial

  Transit NXT kann Referenzmaterial projektunabhängig komprimieren. Das komprimierte Referenzmaterial enthält mehrfach vorkommende Referenzsegmente nur einmal und reduziert dadurch die Anzahl identischer Referenzsegmente.

Für einen Referenzextrakt passen Sie die Projekteinstellung an (siehe Abschnitt 3.5.17 „Projekteinstellung „Extrakte““ auf Seite 130) und importieren die Projektdateien (siehe Abschnitt 3.6.3 „Import durchführen“ auf Seite 136).

So komprimieren Sie Referenzmaterial:

1 Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Referenzmaterial komprimieren**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial komprimieren** an:

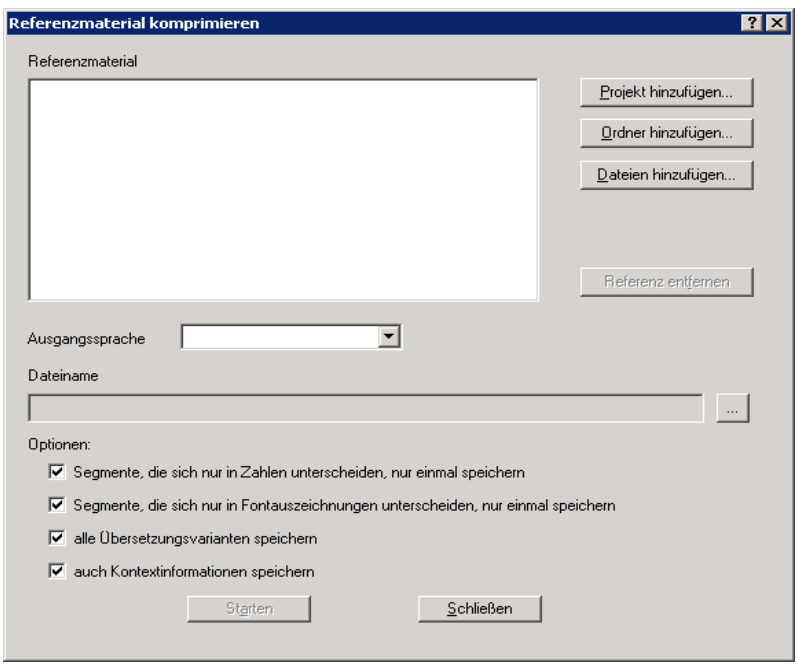


*Abb. 3-72: Fenster **Referenzmaterial komprimieren***

2 Legen Sie die Sprachdatei fest, die Sie komprimieren wollen. Zum Komprimieren haben Sie folgende Wahlmöglichkeiten:

Transit-Projekt

– Klicken Sie auf **Projekt hinzufügen**, wenn Sie das Referenzmaterial eines bestimmten Transit-Projekts komprimieren wollen.

  Transit NXT öffnet das Fenster **Projekt-Browser**.

– Wählen Sie das gewünschte Projekt aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit-Dateien in einem Referenzordner

– Wählen Sie **Ordner hinzufügen**, wenn Sie die Transit-Daten eines bestimmten Ordners komprimieren wollen.

  Transit NXT öffnet das Fenster **Referenzordner auswählen**.

– Wählen Sie den gewünschten Ordner aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Einzelne Transit-Dateien

– Wählen Sie **Dateien hinzufügen**, wenn Sie bestimmte Transit-Dateien komprimieren wollen.

  Transit NXT öffnet das Fenster **Referenzdatei(en) auswählen**.

– Wählen Sie die gewünschten Dateien aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT zeigt den ausgewählten Pfad im Feld **Referenzmaterial** an.

3 Legen Sie die Ausgangssprache des Referenzmaterials fest: Wählen Sie dazu aus der Liste **Ausgangssprache** die entsprechende Sprache aus.

Transit NXT benötigt diese Information um zu entscheiden, ob Übersetzungsvarianten vorliegen.

4 Legen Sie fest, wo Transit NXT das komprimierte Referenzmaterial speichern soll: Klicken Sie dazu rechts vom Feld **Dateiname** auf **…**.

Wählen Sie im Fenster **Referenzextrakt** Laufwerk und Ordner aus und geben Sie einen Dateinamen ein. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Speichern**.

Transit NXT zeigt die Datei im Feld **Dateiname** an:

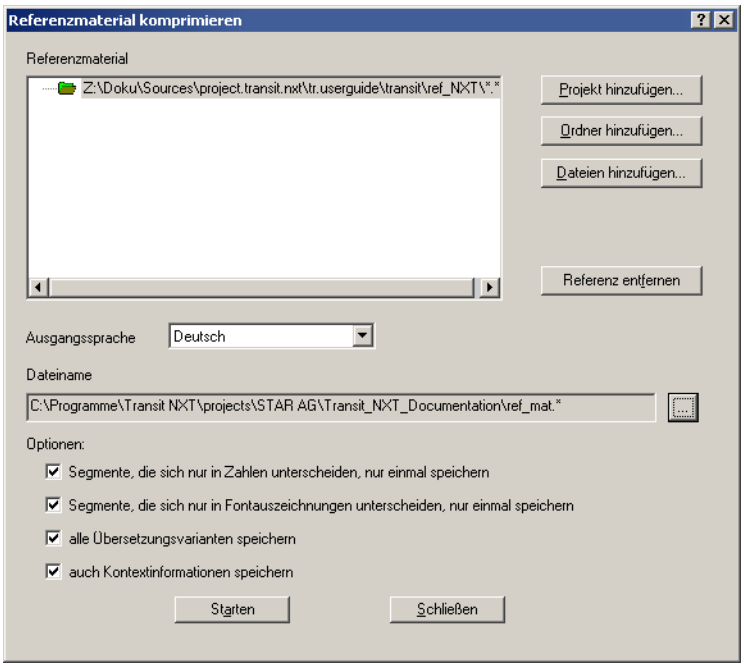


*Abb. 3-73: Fenster **Referenzmaterial komprimieren***

5 Legen Sie fest, welche Segmente Transit NXT berücksichtigen soll:

– **Segmente, die sich nur in Zahlen unterscheiden, nur einmal speichern**

  Diese Einstellung kann sinnvoll sein, da Transit NXT Segmente mit abweichenden Zahlen teilweise vorübersetzt und die Zahlenwerte des aktuellen Segments übernimmt (siehe Absatz „Details“ auf Seite 93). Gleichartige Segmente mit unterschiedlichen Zahlenwerten wären daher nicht notwendig.

– **Segmente, die sich nur in Fontauszeichnungen unterscheiden, nur einmal speichern**

  Diese Einstellung kann sinnvoll sein, da Transit NXT Segmente mit abweichenden Fontauszeichnungen teilweise vorübersetzt und die Fontauszeichnungen des aktuellen Segments übernimmt (siehe Absatz „Details“ auf Seite 93). Gleichartige Segmente mit unterschiedlichen Fontauszeichnungen wären daher nicht notwendig.

– **alle Übersetzungsvarianten speichern**

  Diese Einstellung ist von Bedeutung, wenn für gleiche ausgangssprachliche Segmente verschiedene Übersetzungen vorliegen.

  Soll das komprimierte Referenzmaterial keine Varianten enthalten, löschen Sie die Markierung dieser Option. Das komprimierte Referenzmaterial enthält dann jeweils *ein* ausgangssprachliches Segment mit *einer* Übersetzung.

  Soll das komprimierte Referenzmaterial alle Varianten enthalten, markieren Sie die Option. Das komprimierte Referenzmaterial enthält dann *mehrere* identische ausgangssprachliche Segmente mit jeweils *einer* Übersetzungsvariante.

– **auch Kontextinformationen speichern**

  Wählen Sie diese Einstellung, wenn Transit NXT bei Segmenten mit identischen Textinhalten, die sich hinsichtlich der Strukturinformation unterscheiden (wenn z.B. derselbe Text einmal in einer Tabellenüberschrift und ein anderes Mal als Listenpunkt vorkommt), zusätzlich die jeweilige Kontextinformation abspeichern soll.

6 Wenn Sie alle Optionen überprüft und ggf. geändert haben, komprimieren Sie das Referenzmaterial, indem Sie auf **Starten** klicken.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzextrakt** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent des Referenzmaterials bereits komprimiert wurden.

  Wenn Transit NXT das Referenzmaterial komprimiert hat, zeigt es die folgende Meldung an:

  `Erfolgreich beendet.`

7 Wenn Transit NXT die Statistik zum komprimierten Referenzmaterial anzeigen soll, klicken Sie auf **Details**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Details** mit einer Statistik zum komprimierten Referenzmaterial an.

  – Wenn Sie diese Statistik speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

    Geben Sie im Fenster **Protokoll speichern unter** Laufwerk, Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

  Schließen Sie das Fenster **Details** mit **OK**.

  Schließen Sie das Fenster **Referenzextrakt** mit **OK**.

8 Schließen Sie das Fenster **Referenzmaterial komprimieren**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT hat das Referenzmaterial komprimiert. Sie können es jetzt als Referenzmaterial für Ihre Projekte verwenden.

3.9.5 TMX importieren und exportieren

Sie können in Transit NXT auch Daten importieren, die in anderen Translation-Memory-Systemen erstellt worden sind. Ebenso können Sie Transit-Sprachpaare exportieren, um eine Bearbeitung dieser Daten in einer anderen Arbeitsumgebung zu ermöglichen. Dies geschieht über das Datenaustauschformat TMX.

Einzelheiten zum Datenaustausch über TMX finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch, Kapitel 2 „Referenzmaterial über TMX austauschen“.

130930

3.9.6 Alignmentprojekt erstellen

Möglicherweise haben Sie Referenzmaterial, das nicht mit Transit NXT erstellt wurde und Ihnen nur im Originaldateiformat vorliegt. Transit NXT kann Übersetzungen jedoch nur dann als Referenzmaterial nutzen, wenn sie im Transit-Format vorliegen. Mit einem Alignment-Projekt können Sie ausgangssprachliche Dokumente und deren Übersetzungen in Transit NXT importieren. Anschließend führen Sie das Alignment durch und erzeugen damit Transit-Sprachpaare, die Sie für weitere Projekte als Referenzmaterial verwenden können.

Sie können in der Ressourcenleiste über **Referenzmaterial | Alignment | Alignment-Projekt erstellen** ein Alignment-Projekt anlegen. Detaillierte Informationen zur Erstellung von Alignment-Projekten finden Sie in Kapitel 2 des Handbuchs „Transit NXT Alignment-Tool“.

Über **Referenzmaterial | Alignment | Projekt-Browser** öffnen Sie den Projekt-Browser. Sofern vorhanden, werden Ihnen hier ausschließlich Alignment-Projekte angezeigt. Um ein Standard-Projekt zu öffnen, wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

3.9.7 Referenzmaterial von Transit XV konvertieren

Sie können in Transit NXT auch Referenzmaterial aus Transit XV-Projekten verwenden, indem Sie dieses zuvor konvertieren.

So konvertieren Sie Transit XV-Referenzmaterial nach Transit NXT:

1 Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Referenzmaterial konvertieren XV --> NXT**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial für Transit NXT konvertieren**:

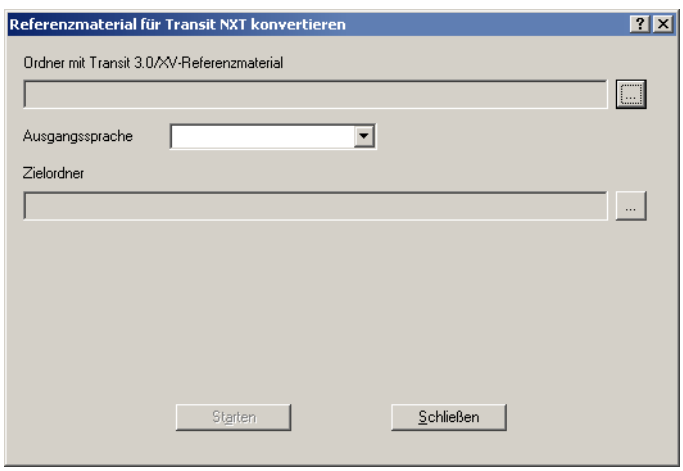


*Abb. 3-74: Fenster **Referenzmaterial für Transit NXT konvertieren***

2 Geben Sie den Ordner an, in dem sich das Transit XV-Referenzmaterial befindet. Klicken Sie dazu rechts vom Feld **Ordner mit Transit 3.0/XV-Referenzmaterial** auf die Schaltfläche **…**

Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner mit Transit-Referenzmaterial** an.

3 Wählen Sie in diesem Fenster Laufwerk und Ordner des Referenzmaterials aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT zeigt den ausgewählten Ordner im Feld **Ordner mit Transit 3.0/XV-Referenzmaterial** an. Transit NXT berücksichtigt bei der Auswahl des Ordners ggf. auch Daten, die sich in Unterordnern befinden.

4 Legen Sie nun, soweit bekannt, die Ausgangssprache fest, die Transit NXT als Grundlage für die Referenzmaterial-Konvertierung verwenden soll. Wählen Sie dazu aus der Liste **Ausgangssprache** die entsprechende Sprache aus. Wenn die Ausgangssprache nicht bekannt ist, wählen Sie die Option „---". Transit NXT legt in diesem Fall die Ausgangssprache auf der Grundlage der Zeitstempel der einzelnen Segmente fest, d.h. es wird die Sprache als Ausgangssprache gewählt, deren Segmente mehrheitlich die älteren Zeitstempel aufweisen.

Beispiel: Ein zu konvertierender Ordner enthält Sprachpaare in der Kombination ENG und FRA. Wird die Option „---" gewählt, dann vergleicht Transit NXT die Zeitstempel der französischen und englischen Segmente. Ergibt dieser Vergleich, dass z.B. in 67 Prozent der Fälle die französischen Segmente die älteren Zeitstempel aufweisen, dann wählt Transit NXT Französisch als Ausgangssprache.

5 Legen Sie fest, wo Transit NXT das konvertierte Referenzmaterial speichern soll. Klicken Sie dazu rechts vom Feld **Zielordner** auf die Schaltfläche **…**

6 Wählen Sie im Fenster **Zielordner** Laufwerk und Ordner aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit NXT zeigt den Ordner im Feld **Zielordner** an. Die Ablagestruktur des konvertierten Referenzmaterials in diesem Ordner wird der des ausgewählten Ordners für das Transit XV-Referenzmaterial entsprechen.

7 Konvertieren Sie nun das Referenzmaterial, indem Sie auf **Starten** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Referenzmaterial-Konvertierung** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent des Referenzmaterials bereits konvertiert wurden. Wenn Transit NXT das Referenzmaterial konvertiert hat, zeigt es folgende Meldung an:

```
Erfolgreich beendet
```

8 Schließen Sie das Fenster **Referenzmaterial-Konvertierung** mit **OK**.

9 Schließen Sie das Fenster **Referenzmaterial für Transit NXT konvertieren**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT hat das Transit XV Referenzmaterial konvertiert. Sie können dieses jetzt bei Projekten in Transit NXT als Referenzmaterial verwenden.

Unbekanntes Dateiformat beim Konvertieren von Referenzmaterial

Liegt das Referenzmaterial in einem benutzerdefinierten Dateiformat vor und dieses Dateiformat ist noch nicht in Transit NXT definiert, erscheint beim Konvertieren folgende Meldung:

`Unbekanntes Dateiformat.`

Damit Transit NXT benutzerdefinierte Dateiformate interpretieren kann, muss die `ffd`-Datei (`*.ffd`, file format definition) mit der entsprechenden Dateiformat-Definition im Ordner `config\sys` der Transit NXT-Installation vorhanden sein. Kopieren Sie in diesem Fall die erforderliche ffd-Datei in diesen Ordner.

Verwendung von Transit XV-Referenzmaterial in Transit NXT

Wenn Sie aus Transit XV konvertiertes Referenzmaterial für die Vorübersetzung in Transit NXT verwenden, können bestimmte Markups nicht automatisch zugewiesen werden (siehe hierzu Abschnitt 6.5.3 „Markups in konvertiertem Referenzmaterial“ auf Seite 353).

3.10 Wörterbücher erstellen, bearbeiten und verwalten

3.10.1 Wörterbücher auswählen

Mit **Wörterbuch öffnen** öffnen Sie ein Fenster, in dem Ihnen die Liste der mit Transit NXT verbundenen Wörterbücher angezeigt wird.

So öffnen Sie ein Wörterbuch:

1 Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Wörterbücher | Wörterbuch öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Wörterbücher öffnen** an, das zwei Spalten enthält:

- **Name des Wörterbuchs** – Alle verfügbaren, noch nicht geöffneten Wörterbücher.
- **Name der Datenbank** – Datenbank, in der das jeweilige Wörterbuch gespeichert ist.

Durch Klicken in die Spaltenkopfzeilen **Name des Wörterbuchs** und **Name der Datenbank** können Sie die Namen der Wörterbücher bzw. Datenbanken zur besseren Übersicht alphabetisch aufsteigend oder absteigend sortieren.

2 Wählen Sie das gewünschte Wörterbuch aus, indem Sie in der Liste darauf klicken.

3 Wenn Sie das Wörterbuch gleichzeitig dem aktuellen Projekt hinzufügen möchten, markieren Sie die Option **Wörterbuch dem aktuellen Projekt hinzufügen**.

4 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT öffnet das Wörterbuch in einem neuen Fenster

3.10.2 Wörterbücher und Datenbanken erstellen, verwalten und verbinden

- Über **Wörterbücher / Datenbanken | Wörterbuch / Datenbank erstellen** können Sie ein neues TermStar-Wörterbuch bzw. eine neue TermStar-Datenbank erstellen. Einzelheiten zur Erstellung neuer TermStar-Wörterbücher bzw. -Datenbanken finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT, Abschnitt 4.3 „Wörterbücher und Datenbanken anlegen“.
- Über **Wörterbücher / Datenbanken | Wörterbücher / Datenbanken verwalten** gelangen Sie zum Fenster **TermStar-Datenbankexperte**. Mit dem TermStar-Datenbank-Experten können Sie eine Reihe von Verwaltungsfunktionen für Wörterbücher durchführen, z.B. Wörterbuch umbenennen oder Wörterbuch löschen. Einzelheiten über das Verwalten von Wörterbüchern und Datenbanken finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT, Abschnitt 4.4 „Daten-

banken verwalten“ bzw. Abschnitt 4.5 „Wörterbücher verwalten“. Weitere Informationen zu diesem Thema finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Kapitel 11.

- Über **Wörterbücher / Datenbanken | Datenbank verbinden** gelangen Sie zum Fenster **ODBC-Treiber**, über das Sie die Verbindung zu einer bestehenden Datenbank herstellen können. Einzelheiten über das Verbinden von Datenbanken finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT, Abschnitt 4.3.3 „Neue Datenbank und neues Wörterbuch erstellen“.

3.10.3 WebTerm-Schnittstelle

- Über **WebTerm-Schnittstelle | Direkter WebTerm-Download – Neu** können Sie ein TermStar-Wörterbuch via WebTerm herunterladen. Dies setzt voraus, dass bereits eine Verbindung zu einem WebTerm-Server besteht. Ist dies nicht der Fall, muss diese zunächst hergestellt werden.
- Über **WebTerm-Schnittstelle | Direkter WebTerm-Download – Aktualisieren** können Sie ein TermStar-Wörterbuch via WebTerm aktualisieren.
- Über **WebTerm-Schnittstelle | Indirekter WebTerm-Download – Import** können Sie ein TermStar-Wörterbuch indirekt herunterladen. Der indirekte WebTerm-Download unterscheidet sich vom direkten WebTerm-Download dadurch, das alle Terminologie-Daten in einem Schritt übertragen und in die TermStar-Datenbank importiert werden.
- Über **WebTerm-Schnittstelle | Indirekter WebTerm-Download – Aktueller Stand** können Sie sich alle importierten Download-Pakete anzeigen lassen.

3.10.4 Terminologie importieren

Transit NXT bietet Möglichkeiten, Terminologie in unterschiedlichen Dateiformaten in ein TermStar-Wörterbuch zu importieren. In der Ressourcenleiste werden Ihnen unter **Wörterbücher | Terminologie importieren** folgende Optionen angeboten:

- MARTIF/TBX
- TMX
- TermStar 3.0/XV-Image
- TermStar 3.0/XV-Wörterbuch
- Nachfragedatei
- Benutzerdefiniertes Format

Einzelheiten über das Importieren unterschiedlicher Dateiformate finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT, Kapitel 10 „Wörterbuch oder Wörterbuch-Extrakt austauschen“.

3.10.5 Terminologie exportieren

Transit NXT bietet Möglichkeiten, Terminologie in unterschiedlichen Dateiforrmaten zu exportieren. In der Ressourcenleiste werden Ihnen unter **Wörterbücher | Terminologie exportieren** folgende Optionen angeboten:

- MARTIF
- TBX
- TMX
- Excel
- CSV
- TermStar 3.0/XV-Image

Einzelheiten über das Exportieren unterschiedlicher Dateiformate finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT, Kapitel 10 „Wörterbuch oder Wörterbuch-Extrakt austauschen“.

3.11 Terminologie aus Sprachpaaren extrahieren

3.11.1 Was Sie hier wissen sollten

Mit Transit können Sie aus dem ausgangssprachlichen Text der Sprachpaare eines Projekts Terminologievorschläge extrahieren. Terminologie, die bereits in den Projektwörterbüchern vorhanden ist, wird nicht noch einmal angezeigt.

Sie können für jeden angezeigten Vorschlag festlegen, ob es sich um allgemeine (also allgemeinsprachliche) Terminologie oder um Fachterminologie handelt.

Die Fachterminologie können Sie in ein neues oder bereits vorhandenes TermStar-Wörterbuch importieren. Transit importiert die fachsprachlichen Begriffe als ausgangssprachliche Benennungen.

Liste allgemeiner Terminologie

Beim Speichern der allgemeinen Terminologie können Sie auswählen, für welche Projekte sie gelten soll:

- **Global** – Sie soll für alle Projekte gelten – unabhängig davon, welcher Kunde einem Projekt zugewiesen ist.
- **Kunde** – Sie soll für alle Projekte gelten, denen derselbe Kunde zugewiesen ist.
- **Projekt** – Sie soll nur für das aktuelle Projekt gelten.

Bei weiteren Terminologie-Extraktionen für Projekte mit derselben Ausgangssprache wird die gespeicherte allgemeine Terminologie – je nach ausgewähltem Bereich – nicht mehr angezeigt.

Transit speichert die allgemeine Terminologie für jede Sprache in einer separaten Liste in dem entsprechenden Ordner Ihrer Transit-Installation – `config/global`, `config/customer/<Kundenname>` oder `projects`. Transit benennt die Liste wie folgt:

`common_<Sprachencode>.trm`

Anstelle von `<Sprachencode>` verwendet Transit den 3-Buchstaben-Sprachencode der jeweiligen Sprache.

3.11.2 Terminologie aus Sprachpaar extrahieren und in TermStar-Wörterbuch importieren

Um Terminologie aus einem Sprachpaar extrahieren zu können, muss das Sprachpaar geöffnet und die Einfügemarke im Transit-Editor positioniert sein.

So extrahieren Sie Terminologie aus einem Sprachpaar und importieren sie in ein TermStar-Wörterbuch:

1 Wählen Sie **Terminologie | Erstellung | Extrahieren**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Terminologie extrahieren** an:

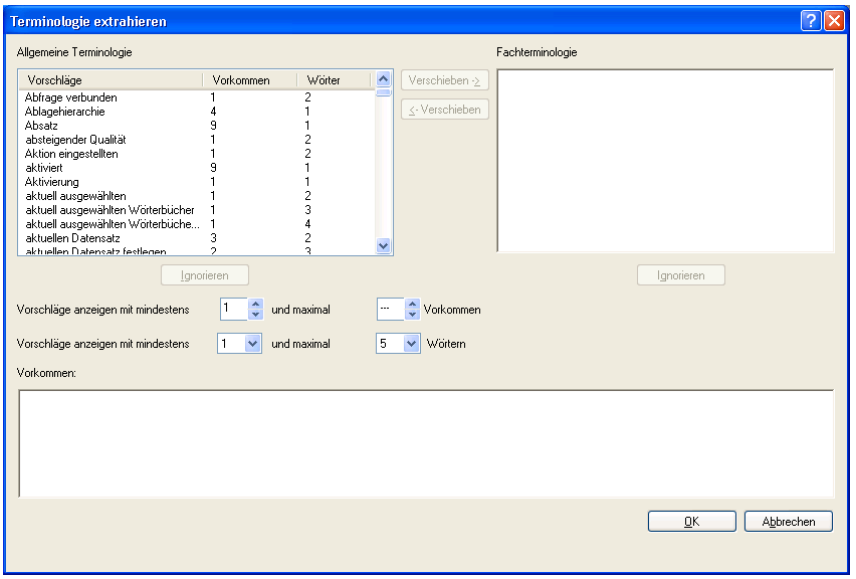


*Abb. 3-75: Fenster **Terminologie extrahieren***

Transit NXT zeigt zunächst alle Terminologievorschläge in der Liste **Allgemeine Terminologie** an.

Um die Vorschläge besser beurteilen zu können, bietet Ihnen Transit NXT folgende Informationen:

– Es zeigt an, wie häufig der Vorschlag im Sprachpaar vorkommt und aus wie vielen Wörtern er besteht (in den Spalten **Vorkommen** und **Wörter** der Liste **Allgemeine Terminologie**).

– Es zeigt für den Vorschlag, der ausgewählt ist, den Text aller Segmente an, in denen der Vorschlag enthalten ist (im Anzeigefeld **Vorkommen**).

Sie können die Menge der angezeigten Terminologievorschläge entsprechend der folgenden Kriterien begrenzen:

– Sie können angeben, wie häufig der Vorschlag mindestens und/oder maximal im Sprachpaar vorkommen muss, damit er angezeigt wird. Die Auswahl der Maximalanzahl ist optional.

– Sie können angeben, aus wievielen Wörtern ein Vorschlag mindestens und/oder maximal bestehen darf, damit er angezeigt wird (Mehrwort-Benennungen).

2 Legen Sie fest, welche Terminologievorschläge Transit NXT in das TermStar-Wörterbuch mit der Fachterminologie aufnehmen soll:

– Markieren Sie den Vorschlag dazu in der Liste **Allgemeine Terminologie**.

– Bei Bedarf können Sie den markierten Vorschlag bearbeiten, indem Sie noch einmal darauf klicken.

– Klicken Sie auf **Verschieben ->**:

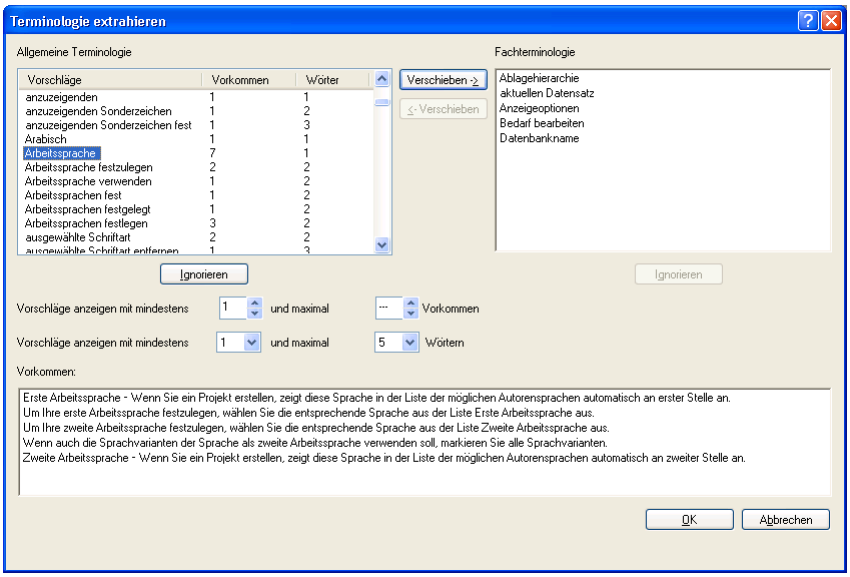

Terminologie extrahieren
Allgemeine Terminologie
Vorschläge
Vorkommen
Wörter
anzuzeigenden 1 1
anzuzeigenden Sonderzeichen 1 2
anzuzeigenden Sonderzeichen fest 1 3
Arabisch 1 1
Arbeitssprache 7 1
Arbeitssprache festzulegen 2 2
Arbeitssprache verwenden 1 2
Arbeitssprachen fest 1 2
Arbeitssprachen festgelegt 1 2
Arbeitssprachen festlegen 3 2
ausgewählte Schriftart 2 2
Verschieben ->
<- Verschieben
Fachterminologie
Ablagehierarchie
aktuellen Datensatz
Anzeigeoptionen
Bedarf bearbeiten
Datenbankname
Ignorieren
Ignorieren
Vorschläge anzeigen mit mindestens 1 und maximal --- Vorkommen
Vorschläge anzeigen mit mindestens 1 und maximal 5 Wörtern
Vorkommen:
Erste Arbeitssprache - Wenn Sie ein Projekt erstellen, zeigt diese Sprache in der Liste der möglichen Autorensprachen automatisch an erster Stelle an.
Um Ihre erste Arbeitssprache festzulegen, wählen Sie die entsprechende Sprache aus der Liste Erste Arbeitssprache aus.
Um Ihre zweite Arbeitssprache festzulegen, wählen Sie die entsprechende Sprache aus der Liste Zweite Arbeitssprache aus.
Wenn auch die Sprachvarianten der Sprache als zweite Arbeitssprache verwenden soll, markieren Sie alle Sprachvarianten.
Zweite Arbeitssprache - Wenn Sie ein Projekt erstellen, zeigt diese Sprache in der Liste der möglichen Autorensprachen automatisch an zweiter Stelle an.
OK
Abbrechen

*Abb. 3-76: Vorschläge im Fenster **Terminologie extrahieren** verschieben*

Transit NXT verschiebt den Vorschlag in die Liste **Fachterminologie**.

– Um einen Vorschlag weder in das TermStar-Wörterbuch noch in die Liste allgemeiner Terminologie aufzunehmen, markieren Sie ihn in der Liste **Allgemeine Terminologie** oder **Fachterminologie** und klicken Sie auf **Ignorieren**.

  Transit NXT entfernt den Vorschlag aus der Liste **Allgemeine Terminologie** oder **Fachterminologie**.

– Um einen Vorschlag aus der Liste **Fachterminologie** wieder in die Liste allgemeiner Terminologie zu verschieben, markieren Sie ihn in der Liste **Fachterminologie** und klicken Sie auf **<- Verschieben**.

  Transit NXT verschiebt den Vorschlag wieder in die Liste **Allgemeine Terminologie**.

Wenn Sie alle Vorschläge der Liste **Allgemeine Terminologie** oder **Fachterminologie** zugeordnet haben, bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT zeigt das folgende Fenster an:

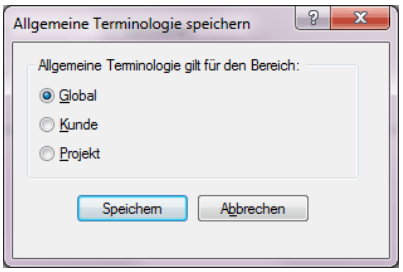


*Abb. 3-77: Fenster **Allgemeine Terminologie speichern***

3 Geben Sie an, für welchen Bereich die allgemeine Terminologie gelten soll, und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Speichern** (siehe Abschnitt „Liste allgemeiner Terminologie“ auf Seite 177).

Wenn Transit NXT die allgemeine Terminologie *nicht* speichern soll, klicken Sie auf **Abbrechen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **TermStar-Zielwörterbuch** an:

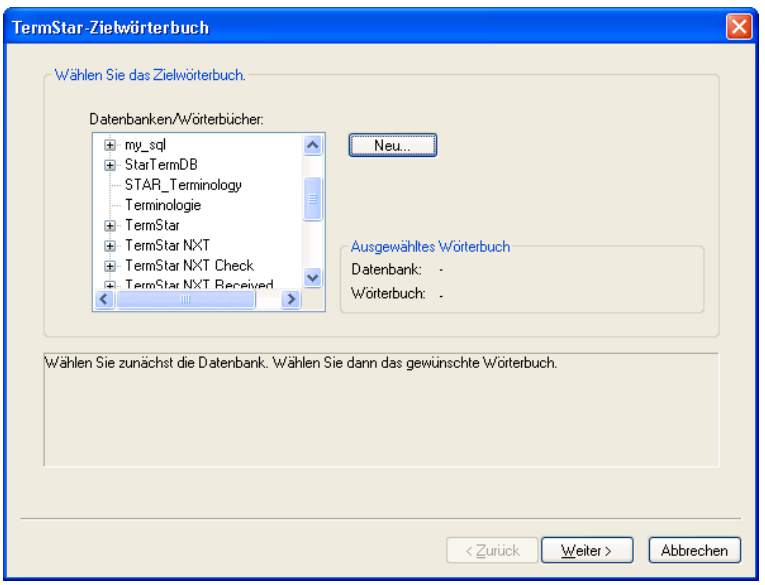


*Abb. 3-78: Fenster **TermStar-Zielwörterbuch***

4 Geben Sie an, in welche Datenbank und in welches Wörterbuch die extrahierte Fachterminologie importiert werden soll:

– Markieren Sie das Zielwörterbuch in der gewünschten Datenbank und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Weiter**.

– Wenn Sie ein neues TermStar-Wörterbuch erstellen möchten, um die extrahierte Fachterminologie zu importieren, klicken Sie zunächst auf **Neu** und erstellen Sie das Wörterbuch in einer neuen oder vorhandenen Datenbank.

Transit NXT zeigt das Fenster **Zusammenfassung** an:

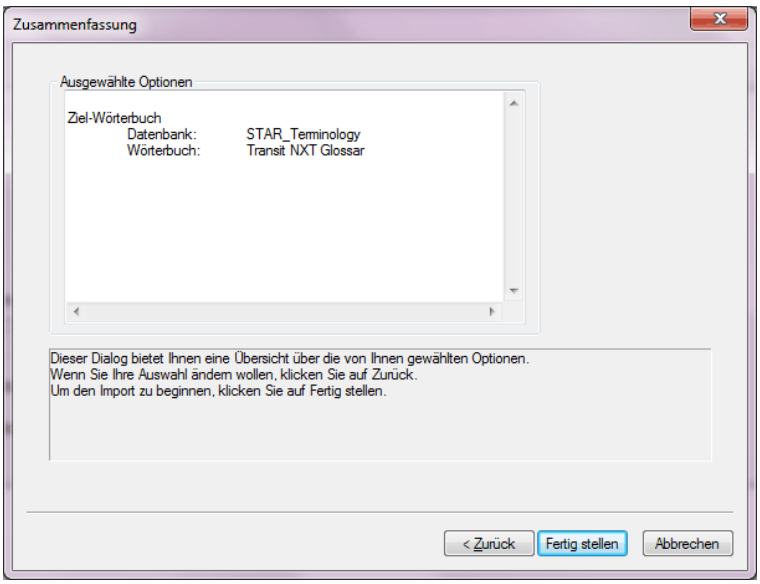

Zusammenfassung
Ausgewählte Optionen
Ziel-Wörterbuch
Datenbank: STAR_Terminology
Wörterbuch: Transit NXT Glossar
Dieser Dialog bietet Ihnen eine Übersicht über die von Ihnen gewählten Optionen.
Wenn Sie Ihre Auswahl ändern wollen, klicken Sie auf Zurück.
Um den Import zu beginnen, klicken Sie auf Fertig stellen.
< Zurück
Fertig stellen
Abbrechen

*Abb. 3-79: Fenster **Zusammenfassung***

5 Klicken Sie auf **Fertig stellen**, um die extrahierte Fachterminologie in das ausgewählte Wörterbuch zu importieren.

Je nach dem, ob Sie ein bereits vorhandenes oder ein neues Zielwörterbuch ausgewählt haben,

– hängt Transit NXT die neuen Datensätze mit der extrahierten Fachterminologie an die Datensätze im Zielwörterbuch an, d. h. sie werden nicht eingearbeitet.

– legt Transit NXT in der ausgewählten Datenbank ein neues Wörterbuch mit der extrahierten Fachterminologie an.

Transit NXT zeigt das Fenster **Import** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent der Datensätze bereits importiert wurden. Wenn Transit NXT alle Datensätze importiert hat, zeigt es folgende Meldung an:

`Erfolgreich beendet`

6 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**, um den Import der extrahierten Fachterminologie abzuschließen.

3.11.3 Was Sie jetzt tun können

Sie können die Wörterbucheinträge der importierten ausgangssprachlichen Benennungen in TermStar NXT bearbeiten.

Sie können z. B. die zielsprachlichen Benennungen ergänzen oder zusätzliche Informationen in die Wörterbucheinträge aufnehmen (siehe Benutzerhandbuch für TermStar NXT).

4 Projekte austauschen

4.1 Überblick

Wenn Sie mit anderen Benutzern von Transit NXT zusammenarbeiten, können Sie Projekte ganz einfach austauschen. So können verschiedene Benutzer gemeinsam an einem Übersetzungsprojekt arbeiten. Der Projektmanager kann zusätzlich zu den Sprachdateien weitere Daten packen (z.B. Originaldateien, Wörterbücher usw.).

In Transit NXT stehen zum Austausch von Projekten die Funktionen Projekt packen/entpacken, Übersetzung packen/entpacken sowie Projekt weiterleiten zur Verfügung. Dabei speichert Transit NXT alle notwendigen Daten in einer komprimierten Datei, die Sie per Datenträger, E-Mail oder FTP an andere Benutzer versenden können.

Kompatibilität Projektdateien Transit XV – Transit NXT

Sie haben die Möglichkeit, Projektdaten zwischen Transit NXT und Transit XV auszutauschen. Sie können

- in Transit XV erstellte Projekte in Transit NXT bearbeiten und
- in Transit NXT erstellte Projekte in Transit XV bearbeiten.

In den Auswahllisten **Dateityp** der Fenster für das Entpacken von Transit-Projektdateien sind daher neben den Dateinamenerweiterungen `ppf`/`tpf` auch die Versionen für Transit XV-Projekte `pxf`/`txf` aufgeführt. Die Projektdaten einer Version können in der jeweils anderen Version verwendet werden. Eine vorherige Konvertierung der Projektdateien ist nicht erforderlich. Enthält eine Projektdatei Referenzmaterial, wird dieses beim Entpacken in Transit NXT bzw. Empfangen in Transit XV ggf. automatisch konvertiert, damit es in der jeweils anderen Transit-Version verwendet werden kann. Projektunabhängiges Referenzmaterial müssen Sie hingegen konvertieren, bevor Sie es für die jeweils andere Transit-Version verwenden können. Informationen zur Konvertierung von Referenzmaterial finden Sie in Abschnitt 3.9.7 „Referenzmaterial von Transit XV konvertieren“ auf Seite 171. Detaillierte Informationen zur Bearbeitung von Transit NXT-Projekten in Transit XV finden Sie in der Benutzerinformation „Bearbeitung von Transit NXT-Projekten in Transit XV“.

Internal Repetitions bearbeiten

In Transit NXT gibt es einen speziellen Bearbeitungsmodus, um identische Segmente zu bearbeiten (*„Internal Repetitions-Modus“*).

Die Internal Repetitions vorab zu übersetzen ist insbesondere dann sinnvoll, wenn Sie das Projekt aufteilen und an mehrere Übersetzer versenden wollen: So stellen Sie sicher, dass Internal Repetitions in allen Teilprojekten konsistent übersetzt sind und verringern gleichzeitig auch den Übersetzungsaufwand. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 5.12 „Internal Repetitions bearbeiten“ auf Seite 324.

4.2 Beispiel für den Projekt-Austausch

Ein Projektmanager legt ein mehrsprachiges Projekt an und importiert die Originaldateien in Transit NXT. Zur Übersetzung in mehrere Zielsprachen sendet er das Projekt an verschiedene Muttersprachler, die jeweils „ihre“ Übersetzungen durchführen. Anschließend senden sie die Übersetzungen an den Projektmanager zurück. So lässt sich ganz einfach ein mehrsprachiges Projekt parallel übersetzen.

Im Beispiel führen Projektmanager und Übersetzer folgende Schritte durch:

Schritt	Projektmanager	Übersetzer
1	Projekt anlegen und Dateien importieren	
2	Gegebenenfalls Internal Repetitions im Internal Repetitions-Modus anzeigen und übersetzen (siehe Abschnitt 5.12 „Internal Repetitions bearbeiten“ auf Seite 324)	
3	Projekt packen (siehe Abschnitt 4.3 „Projekt packen“ auf Seite 186) Der Projektmanager kann zusätzlich zu den Sprachdateien weitere Daten packen (z. B. Originaldateien, Wörterbücher usw.)	
4		Projekt entpacken (siehe Abschnitt 4.4 „Projekt entpacken“ auf Seite 192). Damit empfängt der Übersetzer die Sprachpaare und ggf. Wörterbücher, `cod`- und Referenzdateien sowie PDF-Dateien, die der Projektmanager versendet hat.
5		Sprachpaare übersetzen
6		Übersetzung prüfen
7		Übersetzung packen (siehe Abschnitt 4.5 „Übersetzung packen“ auf Seite 196)

Tab. 4-1: Beispiel für Austausch von Projekten

Schritt	Projektmanager	Übersetzer
8	Übersetzung entpacken (siehe Abschnitt 4.6 „Übersetzung entpacken“ auf Seite 199). Der Projektmanager empfängt damit die übersetzten Sprachpaare und ggf. Wörterbücher, die der Übersetzer geändert hat.	
9	Übersetzte Sprachpaare exportieren	

Tab. 4-1: Beispiel für Austausch von Projekten (Forts.)

Gemeinsames Projekt mit TermStar

Wenn Sie ein Projekt von Transit NXT mit anderen Benutzern von Transit NXT austauschen, können Sie dort festlegen, ob Sie auch Projektwörterbücher austauschen wollen.

Wenn Sie Terminologie für ein Übersetzungsprojekt an einen anderen Benutzer geben wollen, können Sie das Transit-Projekt austauschen. Sie müssen also *kein* separates Projekt in TermStar erstellen.

4.3 Projekt packen

Wenn Sie als Projektmanager die Daten zu einem Projekt zusammenstellen, können Sie die Bestandteile des Projekts festlegen, die Sie packen wollen:

- Sprachdateien

  Wenn Ihr Projekt mehrere Sprachdateien enthält, können Sie alle oder nur bestimmte Sprachdateien packen.

- Übersetzungsextrakt

  Beim Import kann Transit NXT einen *„Übersetzungsextrakt“* erzeugen, der nur den Text enthält, der noch nicht übersetzt ist. Diesen Übersetzungsextrakt können Sie zusätzlich oder anstatt der Sprachpaare packen. Einzelheiten über Übersetzungsextrakte finden Sie in Abschnitt 3.8 „Mit Übersetzungsextrakten arbeiten“ auf Seite 150.

- Dateien mit Formatierungsinformationen (`cod`-Dateien)

  Transit NXT trennt beim Import die Layout- und die Textinformation und speichert die Formatierungsinformationen in speziellen Dateien, den `cod`-Dateien. Diese sind notwendig, um die übersetzten Texte exportieren zu können. Wenn Sie diese Dateien packen und versenden, kann auch der Empfänger die übersetzten Texte exportieren. Dies setzt jedoch voraus, dass der Empfänger über eine Transit-Version verfügt, die diese Möglichkeit bietet.

- Originaldateien

  Sie können dem Empfänger die Dateien, die Sie importiert haben, zur Verfügung stellen.

- Referenzdateien

  Sie können dem Empfänger die Dateien, die Sie als Referenzmaterial festgelegt und dem Projekt hinzugefügt haben, zur Verfügung stellen.

  Wir empfehlen, für das Projekt einen Referenzextrakt zu erstellen. Dadurch packt Transit NXT nur die Referenzsegmente, die für die Übersetzung tatsächlich benötigt werden und reduziert das zu übertragende Datenvolumen (siehe Abschnitt 3.5.17 „Projekteinstellung „Extrakte““ auf Seite 130).

- Zusatzdateien

  Sie können dem Empfänger PDF-Dateien für die synchrone PDF-Anzeige zur Verfügung stellen.

- Wörterbücher

  Sie können zusätzlich zu den Sprachpaaren auch die Projektwörterbücher oder Extrakte der Projektwörterbücher packen. Damit kann der Übersetzer auf die Terminologie für das Projekt zugreifen und die Projektwörterbücher bearbeiten.

Dauer der Datenübertragung

Die Dauer der Datenübertragung ist direkt von der Menge der zu übertragenden Daten abhängig. Achten Sie darauf, keine überflüssigen Daten zu versenden:

- Packen Sie nur die Wörterbücher und Terminologie, die der Empfänger tatsächlich benötigt.
- Packen Sie besser einen Wörterbuchextrakt als die gesamten Projektwörterbücher.
- Packen Sie besser einen Referenzextrakt als das gesamte Referenzmaterial des Projekts.
- Packen Sie Dateien mit Formatierungsinformationen nur, wenn der Empfänger die Datei exportieren kann.
- Packen Sie Originaldateien nur, wenn der Empfänger sie für seine Arbeit benötigt.

Je weniger Daten Sie packen, desto schneller ist die Datenübertragung – insbesondere, wenn Sie die Daten per E-Mail oder FTP übertragen.

So packen Sie ein Projekt:

1 Öffnen Sie das Projekt, das Sie packen wollen (siehe Abschnitt 3.3.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 78).

2 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Packen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt packen** an:

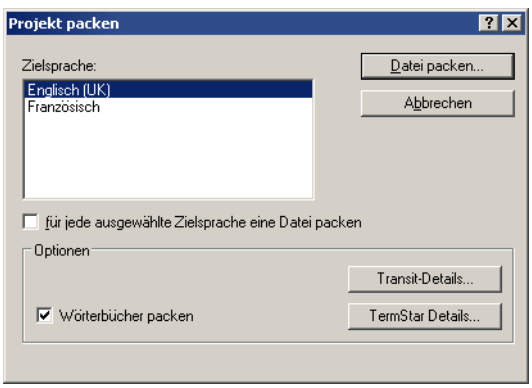


*Abb. 4-1: Fenster **Projekt packen***

Transit NXT schlägt automatisch die aktuelle Zielsprache des Projekts als zu packende Zielsprache vor.

3 Wenn Sie mehrere Zielsprachen gleichzeitig packen wollen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

– Um für mehrere Zielsprachen jeweils eine `ppf`-Datei (`ppf` = Project Package File) zu erstellen, markieren Sie die gewünschten Sprachen im der Liste **Zielsprache**. Die Option **für jede ausgewählte Zielsprache eine Datei packen** wird dann automatisch aktiviert.

Transit NXT erstellt für jede Zielsprache eine `ppf`-Datei.

– Um die ausgewählten Zielsprachen in einer `ppf`-Datei zusammen zu fassen, deaktivieren Sie nach der Auswahl der Zielsprachen die Option **für jede ausgewählte Zielsprache eine Datei packen**.

  Transit NXT erstellt für alle gewählten Zielsprachen eine `ppf`-Datei.

4 Sofern das Projekt ein Wörterbuch oder mehrere Wörterbücher enthält, haben Sie die Möglichkeit, neben den Sprachpaaren auch Projektwörterbücher zu packen. Wählen Sie hierfür die Option **Wörterbücher packen**.

Transit NXT aktiviert dann die Schaltfläche **TermStar Details**.

5 Um nur einzelne Sprachdateien oder zusätzliche Daten zu packen, klicken Sie auf **Transit Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt packen – Transit Details** an:

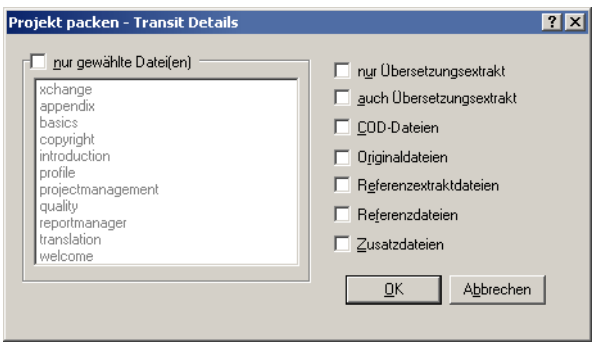


*Abb. 4-2: Fenster **Projekt packen – Transit Details***

6 Legen Sie hier die Optionen fest, die für die Zusammenstellung der Übersetzungsdaten berücksichtigt werden sollen:

– Um nur einzelne Sprachdateien zu packen, wählen Sie **nur gewählte Datei(en)** und markieren Sie in der Liste die Sprachdateien, die Sie packen wollen.

– Um zusätzlich die Dateien mit Formatierungsinformationen zu packen, wählen Sie **COD-Dateien**.

– Um zusätzlich die Originaldateien zu packen, die Sie importiert haben, wählen Sie **Originaldateien**.

– Um zusätzlich die Dateien zu packen, die Sie als Referenzmaterial festgelegt haben, wählen Sie **Referenzdateien**.

– Wurde beim Import der Projektdaten ein Referenzextrakt erstellt, dann wird die Option **Referenzextraktdateien** automatisch ausgewählt. Deaktivieren Sie diese Option, wenn der Referenzextrakt nicht gepackt werden soll.

– Wurde beim Import der Projektdateien ein Übersetzungsextrakt erstellt, haben Sie folgende Möglichkeiten:

Um *nur* den Übersetzungsextrakt zu packen, wählen Sie **nur Übersetzungsextrakt**. Transit NXT versendet in diesem Fall *keine* Sprachdateien. Wenn Sie nur den Übersetzungsextrakt packen, können Sie keine `cod`-Dateien und Originaldateien packen, da diese ohne die Sprachdateien nicht verwendet werden können.

Um *zusätzlich* den Übersetzungsextrakt zu packen, wählen Sie **auch Übersetzungsextrakt**. Transit NXT versendet in diesem Fall die Sprachdateien *und* den Übersetzungsextrakt.

– Um ggf. die PDF-Dateien für die synchrone PDF-Anzeige zu packen, wählen Sie die Option **Zusatzdateien**.

7 Bestätigen Sie Ihre Auswahl im Fenster **Projekt packen** mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Projekt packen** an.

8 Um ggf. den Umfang der Wörterbücher zu definieren, die gepackt werden sollen, klicken Sie auf **TermStar Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektwörterbücher packen** an:

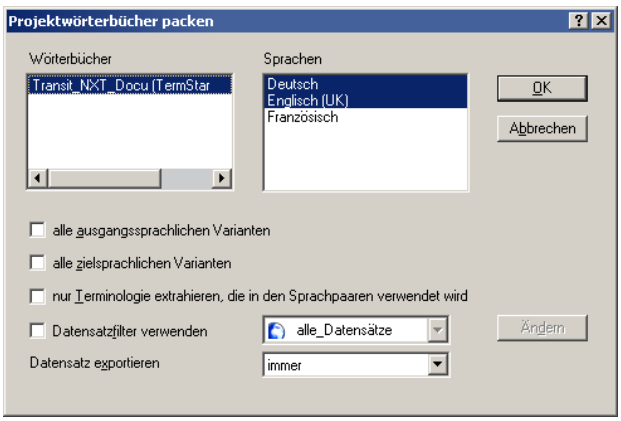


*Abb. 4-3: Fenster **Projektwörterbücher packen***

Hier werden Ihnen verschiedene Optionen für die Zusammenstellung eines oder mehrerer Wörterbücher angeboten

– Transit NXT bietet die Möglichkeit, beim Packen der Wörterbuchdaten für die Ausgangssprache und die Zielsprache(n) auch Sprachvarianten zu berücksichtigen.

Wählen Sie **alle ausgangssprachlichen Varianten**, wenn beim Packen der Wörterbuchdaten ggf. vorhandene ausgangssprachliche Sprachvarianten berücksichtigt werden sollen (z.B. Italienisch/Italien und Italienisch/Schweiz, oder Englisch/GB und Englisch/USA).

Wählen Sie **alle zielsprachlichen Varianten**, wenn beim Packen der Wörterbuchdaten zielsprachliche Varianten berücksichtigt werden sollen.

Beispiel: In Ihrem aktuellen Projekt soll ein Dokument aus dem Deutschen ins US-Englische übersetzt werden. Es existiert bereits ein Wörterbuch mit englischen Einträgen, allerdings nur für die Zielsprache Englisch/GB, da Ihr Kunde bislang nur Übersetzungen für Großbritannien anfertigen ließ. Ist die Option **alle zielsprachlichen Varianten** aktiviert, werden beim Packen der Projektdatei auch die Wörterbucheinträge für Englisch/GB gepackt. Der Übersetzer kann dann von Fall zu Fall entscheiden, ob ein Eintrag für seine Sprachvariante übernommen werden kann oder angepasst werden muss.

– Um nur einen Wörterbuch-Extrakt zu packen, wählen Sie **nur Terminologie extrahieren, die in Sprachpaaren verwendet wird**.

  Damit berücksichtigt Transit NXT nur die Datensätze, die für die Übersetzung von Bedeutung sind. Datensätze, deren ausgangssprachliche Benennung nicht im Sprachpaar vorkommt, werden *nicht* versendet. Dadurch können Sie die zu übertragende Datenmenge deutlich reduzieren – insbesondere bei umfangreichen Projektwörterbüchern.

– Um nur Datensätze zu packen, die einem von Ihnen erstellten Datensatzfilter entsprechen, wählen Sie **Datensatzfilter verwenden** und legen Sie in der Liste den Datensatzfilter fest.

  Mit einem Datensatzfilter können Sie die Kriterien festlegen, nach denen Transit NXT die Einträge eines Wörterbuchs exportiert. Beispiel: Sie können alle Einträge herausfiltern, die von der Benutzerin *A. Smith* oder vor dem *29.05.02* bearbeitet wurden.

– Um die Datensätze zu packen, die einem Standard-Datensatzfilter entsprechen, markieren Sie **Datensatz exportieren** und wählen Sie aus der Liste den Standard-Datensatzfilter aus.

  Transit NXT wird mit einer Reihe von Standard-Datensatzfiltern ausgeliefert, die Sie für folgende Anforderungen verwenden können:

  – Alle Datensätze packen – **`Immer`**

  – Nur Datensätze packen, die einen Eintrag in der ausgewählten Zielsprache haben – **`Wenn Zielsprache vorhanden`**

  – Nur Datensätze packen, die keinen Eintrag in der ausgewählten Zielsprache haben – **`Wenn Zielsprache nicht vorhanden`**

  – Nur Datensätze packen, deren Inhalt nicht mit den Einstellungen der Eingabeverifizierung übereinstimmt – **`Wenn Eingabeverifizierung fehlschlägt`**

  Mit der Eingabeverifizierung können Sie festlegen, wie ein Eintrag in einem bestimmten Feld des Wörterbuchs aussehen muss. Wenn der Benutzer einen Eintrag hinzufügt oder ändert, überprüft TermStar, ob die Eingabe mit den Regeln der Eingabeverifizierung übereinstimmt. Informationen zur Eingabeverifizierung finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT in Abschnitt 7.5 „Eingabeverifizierung erstellen“.

  Sie können Standard-Datensatzfilter auch zusammen mit Ihren eigenen Datensatzfiltern anwenden. TermStar NXT exportiert dann nur die Datensätze, die dem Standard-Datensatzfilter *und* Ihrem Datensatzfilter entsprechen.

Weitere Informationen zu Datensatzfiltern finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

9 Bestätigen Sie Ihre Auswahl im Fenster **Projektwörterbücher packen** mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Projekt packen** an.

10 Um die Datei zu erzeugen, die Sie an andere Benutzer versenden, klicken Sie auf **Datei packen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt packen** an:

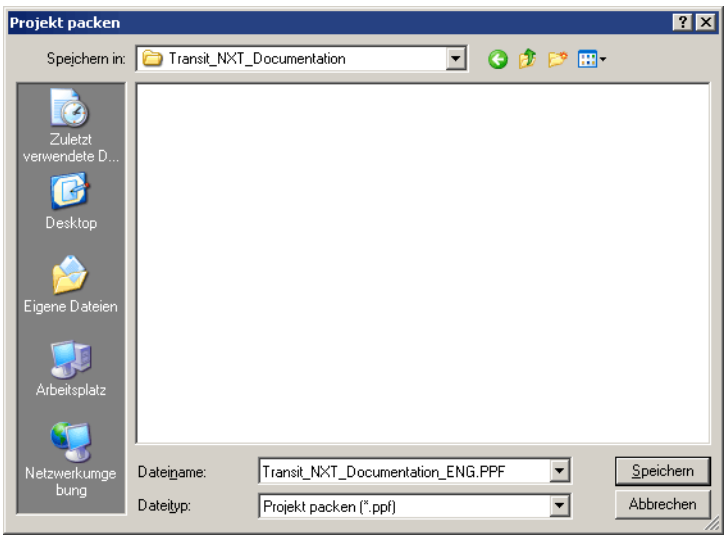


*Abb. 4-4: Fenster **Projekt packen***

Transit NXT schlägt für die zu packenden Daten automatisch den Projektnamen vor und fügt diesem das jeweilige Sprachkürzel (z. B. `NXT_Documentation_ENG.ppf`) hinzu. Transit NXT speichert die Datei im Arbeitsordner des Projekts.

– Wenn Sie die Daten in einem anderen Ordner oder einer anderen Datei speichern wollen, ändern Sie Ordner und Dateinamen.

11 Bestätigen Sie die Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Wenn Sie auch Wörterbücher packen, zeigt Transit NXT nun das Fenster **Original-Wörterbücher packen** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent der Wörterbücher bereits in der Datei gespeichert wurden.

Wenn Transit NXT das Packen abgeschlossen hat, erscheint die folgende Meldung:
`Alle Projektdateien erfolgreich komprimiert. Die Datengröße beträgt xxxxxx Bytes.`

12 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit NXT hat alle notwendigen Daten in der komprimierten Datei mit der Dateinamenerweiterung `ppf` gespeichert. Sie können die Datei jetzt per Datenträger, E-Mail oder FTP weitergeben.

4.4 Projekt entpacken

Wenn Sie als Übersetzer eine `ppf`-Datei mit einem komprimierten Projekt erhalten haben, können Sie diese in Transit NXT entpacken.

Wenn das Projekt ein Wörterbuch enthält, haben Sie die Möglichkeit, nach dem Entpacken der Sprachdateien die Zieldatenbank auszuwählen, in die die Wörterbucheinträge importiert werden sollen.

Datenbank `TermStar NXT Received` muss vorhanden sein

Diese Datenbank muss stets verfügbar sein und darf nicht gelöscht oder aus den ODBC-Systemeinstellungen entfernt werden.

So entpacken Sie ein Projekt:

1 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Entpacken**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektdaten entpacken** an:

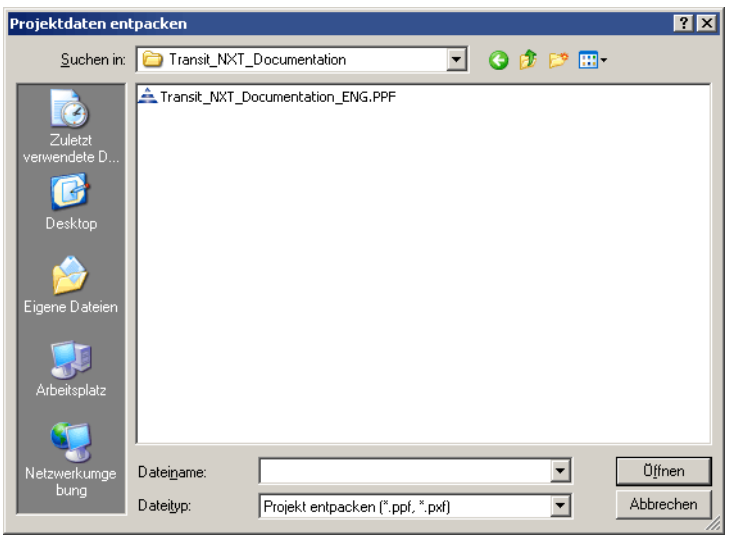


*Abb. 4-5: Fenster **Projektdaten entpacken***

2 Um ein Projekt zu entpacken, wählen Sie aus der Liste **Dateityp** `Projekt entpacken (*.ppf)` aus.

Wählen Sie die Datei aus, die Sie entpacken wollen. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Öffnen** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektname** an:

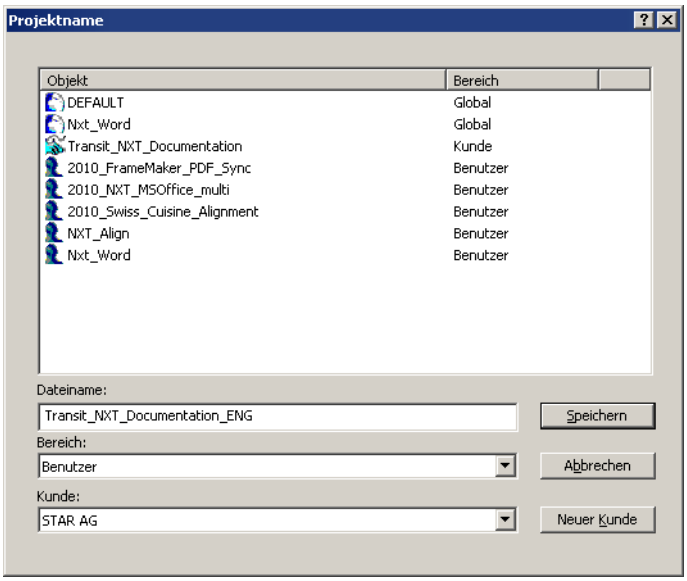


*Abb. 4-6: Fenster **Projektname***

Transit NXT zeigt in der Tabelle alle verfügbaren Projekte mit deren Bereichen an.

3 Legen Sie fest, wie Transit NXT das entpackte Projekt speichern soll:

- **Dateiname** – Ändern Sie ggf. den Namen des Projekts.

  Wenn das entpackte Projekt den gleichen Namen hat wie ein bereits vorhandenes Projekt, überschreiben Sie Ihr vorhandenes Projekt. Um das zu verhindern, geben Sie in diesem Fall einen neuen Projektnamen ein.

- **Bereich** – Ändern Sie ggf. den Bereich, dem das Projekt zugeordnet sein soll: `Global`, `Benutzer` oder `Kunde`.

  Wenn Sie in den Grundeinstellungen der Option **Arbeitsordner** einen Standard-Bereich für das Entpacken von Projekten voreingestellt haben, ist dieser Bereich hier ausgewählt (siehe Abschnitt 8.3.16 „Arbeitsordner“ auf Seite 474).

  Einzelheiten über die Bereiche in Transit NXT finden Sie in Abschnitt 6.2 „Bereiche in Transit NXT“ auf Seite 336.

- Wenn Sie in der Liste **Bereich** `Kunde` ausgewählt haben, wählen Sie aus der Liste **Kunde** den gewünschten Kunden aus.

4 Bestätigen Sie Ihre Eingaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner** an:

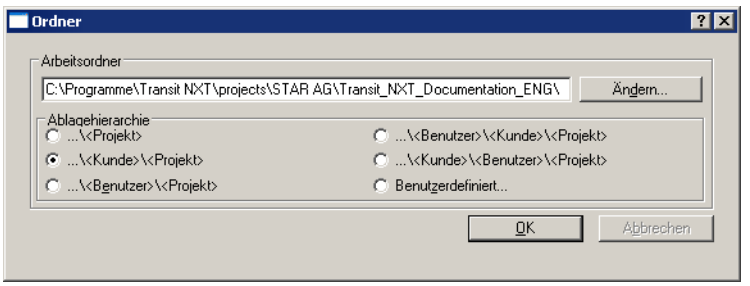


*Abb. 4-7: Fenster **Ordner***

Wenn Sie in den Grundeinstellungen der Option **Arbeitsordner** eine Standard-Ablagehierarchie für das Entpacken von Projekten voreingestellt haben, ist diese Ablagehierarchie hier bereits ausgewählt. Alle Projektdaten werden in diesem Arbeitsordner gespeichert (siehe Abschnitt 8.3.16 „Arbeitsordner“ auf Seite 474).

5 Wählen Sie ggf. eine andere Ablagehierarchie und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Wenn das Projekt, das Sie entpacken, ein Wörterbuch enthält, haben Sie die Möglichkeit, die Zieldatenbank auszuwählen, in die der Inhalt des entpackten Wörterbuchs importiert werden soll. Transit NXT zeigt in diesem Fall das Fenster **Ziel-Datenbank für entpacktes Wörterbuch** an:

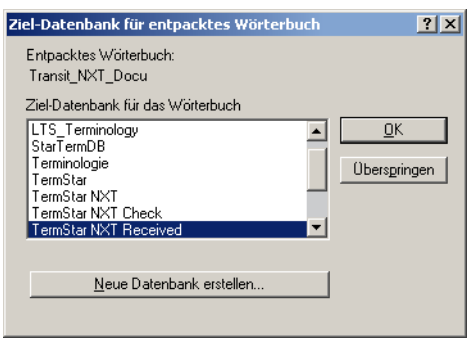


*Abb. 4-8: Fenster **Ziel-Datenbank für entpacktes Wörterbuch***

In der Liste **Ziel-Datenbank für das Wörterbuch** ist die Datenbank `Termstar NXT Received` vorausgewählt.

6 Um die Zieldatenbank auszuwählen, stehen Ihnen folgende Optionen zur Verfügung:

– Klicken Sie auf **OK**, um die Auswahl von `Termstar NXT Received` als Zieldatenbank zu bestätigen.

– Wenn Sie Datensätze in eine andere Datenbank importieren wollen, markieren Sie die gewünschte Zieldatenbank in der Liste und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

– Wenn das empfangene Projekt mehrere Wörterbücher enthält, Sie bestimmte Wörterbücher jedoch nicht (noch einmal) entpacken wollen, klicken Sie jeweils auf **Überspringen**.

– Klicken Sie auf die Schaltfläche **Neue Datenbank erstellen**, um eine neue Zieldatenbank anzulegen. Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 3.10.2 „Wörterbücher und Datenbanken erstellen, verwalten und verbinden“ auf Seite 174 und im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

Wenn Sie ein Wörterbuch entpacken, das Sie bereits früher einmal entpackt haben, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:
`Das Wörterbuch xxx wurde bereits früher entpackt. Soll das Wörterbuch xxx überschrieben werden?`

7 Um das frühere Wörterbuch mit dem neu entpackten Wörterbuch zu überschreiben, klicken Sie auf **Ja**. Um das Wörterbuch unter einem anderen Namen abzuspeichern, klicken Sie auf **Nein**.

Transit NXT öffnet das Fenster **Das Wörterbuch existiert bereits**.

8 Ändern Sie den in dem Textfeld invertiert dargestellten Namen und bestätigen Sie Ihre Änderung mit **OK**.

Während des Entpackens zeigt Transit NXT das Fenster **Original-Wörterbücher entpacken** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent der Wörterbücher bereits entpackt wurden.

Wenn Transit NXT das Entpacken abgeschlossen hat, zeigt es folgende Meldung an:
`Projekt erfolgreich entpackt und geöffnet.`

9 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit NXT hat das Projekt gespeichert und automatisch geöffnet, so dass Sie die Sprachpaare sofort öffnen und die Übersetzung beginnen können (siehe Abschnitt 5 „Übersetzen in Transit NXT“ auf Seite 209).

Transit NXT hat die Daten in folgenden Ordnern gespeichert:

- Sprachpaare und ggf. Übersetzungsextrakte – im Arbeitsordner
- ggf. Dateien mit Formatierungsinformationen (`cod`-Dateien) – im Arbeitsordner
- ggf. Originaldateien – im Unterordner `org` im Arbeitsordner
- ggf. Referenzdateien – im Unterordner `ref` im Arbeitsordner
- ggf. PDF-Dateien – im Arbeitsordner
- ggf. Wörterbücher – in der Datenbank `Termstar NXT Received` oder der alternativ ausgewählten Datenbank.

Wenn Sie Ihre Arbeit abgeschlossen haben und Ihre Änderungen wieder zurücksenden wollen, verwenden Sie die Funktion **Übersetzung packen** (siehe Abschnitt 4.5 „Übersetzung packen“ auf Seite 196).

4.5 Übersetzung packen

Wenn Sie als Übersetzer ein Projekt entpackt und übersetzt haben, senden Sie es anschließend wieder zurück.

Sprachpaare vor dem Packen speichern und schließen

Speichern und schließen Sie die Sprachpaare, bevor Sie die Übersetzung packen (siehe Abschnitt 5.2 „Sprachpaare öffnen, speichern und schließen“ auf Seite 210). Andernfalls versendet Transit NXT evtl. einen alten Stand der Sprachpaare und Ihre Änderungen seit der letzten Speicherung werden nicht mit versendet.

Übersetzung vor dem Packen prüfen

Wir empfehlen, die Übersetzung vor dem Packen zu prüfen. Dazu können Sie z. B. die Rechtschreibprüfung oder Prüfung der Markups verwenden (siehe Abschnitt 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335).

Wenn Sie das Projekt mit Wörterbüchern entpackt haben, können Sie festlegen, ob Transit NXT die kompletten Wörterbücher versendet oder nur die Datensätze, die Sie geändert haben. Wenn Sie nur die geänderten Datensätze packen, erreichen Sie ein geringeres Datenvolumen und kürzere Übertragungszeiten.

Transit NXT sendet *nicht* ggf. entpackte Dateien mit Formatierungsinformationen, Original- oder Referenzdateien zurück, da diese ohnehin bei demjenigen vorliegen, von dem Sie sie erhalten haben.

So packen Sie eine Übersetzung:

1 Öffnen Sie das entpackte und bearbeitete Projekt, das Sie zurücksenden wollen.

2 Speichern und schließen Sie ggf. die Sprachpaare des Projekts.

3 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Übersetzung packen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Übersetzung packen** an:

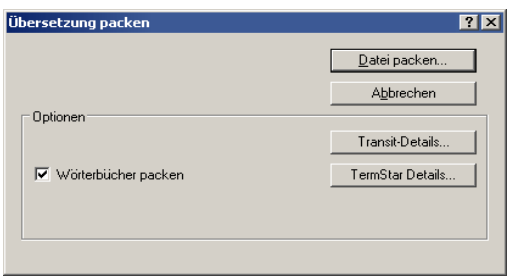


*Abb. 4-9: Fenster **Übersetzung packen***

Gemäß der Standardeinstellung werden immer alle zielsprachlichen Dateien gepackt. Um nur einzelne Sprachdateien oder zusätzliche Daten zu packen, klicken Sie auf **Transit Details.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Übersetzung packen** für die Transit-Details an:

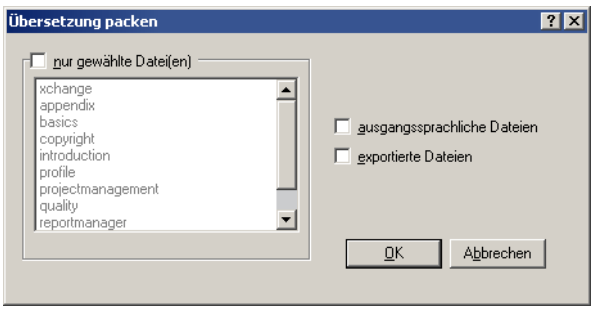


*Abb. 4-10: Fenster **Übersetzung packen** mit Transit-Details*

Transit NXT bietet verschiedene Optionen an, welche Dateien der `tpf`-Datei (TPF = Translation Package File) hinzugefügt werden können.

nur gewählte Datei(en) – Wählen Sie diese Option, wenn nur ausgewählte Dateien gepackt werden sollen. Markieren Sie alle Dateien in der Dateiliste, die gepackt werden sollen.

ausgangssprachliche Dateien – Wählen Sie diese Option, wenn zusätzlich zu den zielsprachlichen Dateien auch die ausgangssprachlichen Dateien gepackt werden sollen.

exportierte Dateien – Wählen Sie diese Option, wenn auch die exportierten Dateien gepackt werden sollen.

4 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT zeigt wieder das Fenster **Übersetzung packen** an.

5 Wenn das ursprüngliche Projekt Wörterbücher enthielt, haben Sie die Möglichkeit, unter **TermStar Details** den Umfang der Wörterbücher zu definieren, die Sie packen wollen.

Transit NXT zeigt das Fenster **Wörterbücher packen** an:

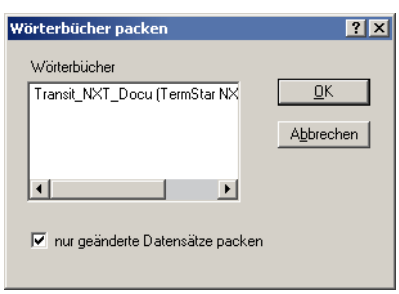


*Abb. 4-11: Fenster **Wörterbücher packen***

6 Markieren Sie in der Liste die Wörterbücher, die Sie packen wollen.

Es können nur Wörterbücher gepackt werden, die der Benutzer mit der `ppf`-Datei zur Bearbeitung bekommen hat.

Wählen Sie **nur geänderte Datensätze packen,** wenn nur die geänderten Datensätze gepackt werden sollen.

7 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT zeigt nun wieder das Fenster **Übersetzung packen** an.

8 Um die Übersetzungsdaten zu packen, klicken Sie auf **Datei packen**.

Transit zeigt das Fenster **Übersetzung packen** an.

9 Legen Sie Laufwerk, Pfad und Dateinamen für die Datei fest, in der Transit NXT die zu packenden Daten speichern soll. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Übersetzung packen** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent der Übersetzung bereits in der Datei gespeichert wurden.

Wenn Transit NXT das Packen abgeschlossen hat, zeigt es die folgende Meldung an:

```
Alle bearbeiteten Dateien erfolgreich komprimiert. Die Datei-
größe beträgt xxxxxx Bytes.
```

10 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit NXT hat alle Daten in der komprimierten Datei mit der Dateinamenerweiterung `tpf` gespeichert. Sie können sie jetzt per Datenträger, E-Mail oder FTP zurückgeben.

4.6 Übersetzung entpacken

Wenn Sie als Projektmanager ein Projekt versendet haben und eine `tpf`-Datei mit den bearbeiteten Sprachpaaren und ggf. Wörterbüchern erhalten haben, entpacken Sie diese in Transit NXT.

So entpacken Sie eine Übersetzung:

1 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Übersetzung entpacken**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektdaten entpacken** an:

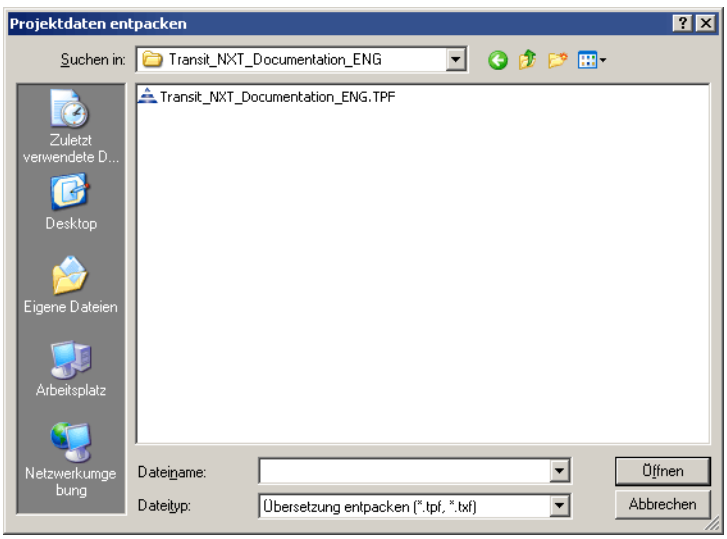


*Abb. 4-12: Fenster **Projektdaten entpacken***

2 Um eine Übersetzung zu entpacken, wählen Sie aus der Liste **Dateityp** `Übersetzung entpacken (*.tpf, *.txf)` aus. Wählen Sie die Datei aus, die Sie entpacken wollen und bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Öffnen** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt entpacken** an. Wenn die zu entpackende Übersetzung auch Wörterbuch-Änderungen enthält, zeigt Transit NXT in diesem Fenster auch die Option **Wörterbücher entpacken** an:

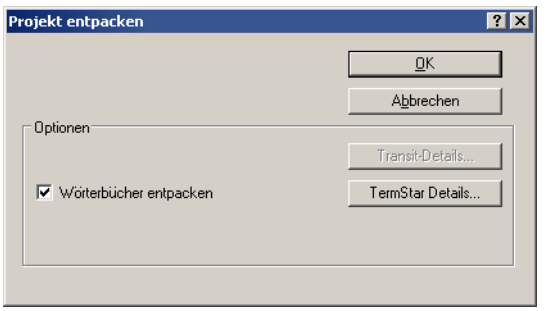


*Abb. 4-13: Fenster **Projekt entpacken***

– Um auch die ggf. geänderten Wörterbücher zu entpacken, markieren Sie **Wörterbücher entpacken**.
– Wenn Sie nur Änderungen aus bestimmten Wörterbüchern entpacken wollen, klicken Sie auf **TermStar Details**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Wörterbücher entpacken** an:

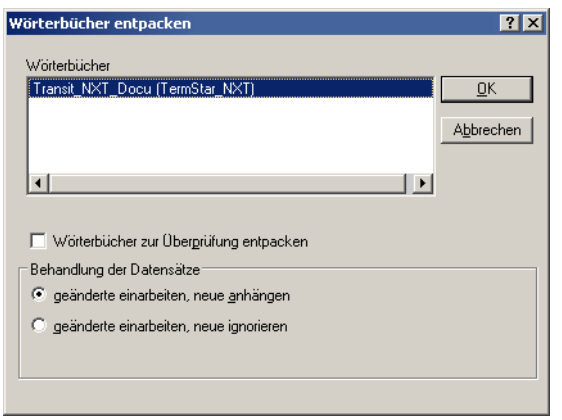


*Abb. 4-14: Fenster **Wörterbücher entpacken***

– Markieren Sie die Wörterbücher, deren Daten Sie entpacken wollen. Transit NXT erwartet mindestens ein markiertes Wörterbuch, da Sie sonst keine Daten entpacken würden.
– Wenn Sie komplette Wörterbücher zur Überprüfung entpacken wollen, wählen Sie die Option **Wörterbücher zur Überprüfung entpacken**.

Transit NXT entpackt dann sämtliche Datensätze des ausgewählten Wörterbuchs und importiert diese in ein neues, von Ihnen zu definierendes, leeres Wörterbuch. Die Optionen zur Behandlung einzelner Datensätze erscheinen daher ausgegraut. Im nächsten Schritt fordert Transit NXT Sie auf, einen Namen für das Wörterbuch einzugeben, in das die Datensätze importiert werden:

*Abb. 4-15: Fenster **Name des Wörterbuchs***

Die Datensätze werden dann in dieses Wörterbuch importiert

– Wenn Sie nur geänderte Datensätze in bereits bestehende Wörterbücher importieren wollen, können Sie im Bereich **Behandlung der Datensätze** festlegen, wie Transit NXT beim Einarbeiten geänderter und neuer Datensätze vorgeht.

  Wählen Sie **geänderte einarbeiten, neue anhängen**, wenn geänderte Datensätze eingearbeitet und neue Datensätze angehängt werden sollen.

  Wählen Sie **geänderte einarbeiten, neue ignorieren**, wenn geänderte Datensätze eingearbeitet und neue Datensätze aber nicht ins Wörterbuch aufgenommen werden sollen.

  Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

3 Starten Sie den Empfang im Fenster **Projekt entpacken,** indem Sie auf **OK** klicken.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Extraktwörterbücher entpacken** mit dem Fortschritt des Empfangs an.

  Transit NXT fügt neue Datensätze und Einträge automatisch in das Wörterbuch ein.

  – Wenn bei bestehenden, geänderten Datensätzen Konflikte auftreten, zeigt Transit NXT das Fenster **Daten einarbeiten** an.

    Wie Sie Datensätze interaktiv einarbeiten können, finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

  Wenn Transit NXT den Empfang abgeschlossen hat, zeigt es die folgende Meldung an: `Übersetzung erfolgreich entpackt`.

4 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit NXT hat die entpackte Übersetzung in Ihr Projekt integriert. Transit NXT öffnet automatisch das Projekt, für das die Übersetzung entpackt wurde und stellt die entpackte Zielsprache als aktuelle Zielsprache ein.

4.7 Projekt weiterleiten

In den vorangegangenen Abschnitten wurden die Funktionen Projekt packen/entpacken bzw. Übersetzung packen/entpacken beschrieben. Unter Umständen möchte der Empfänger eines Projekts dieses jedoch nicht selbst bearbeiten, sondern an eine dritte Person weiterleiten. Hierfür bietet Transit NXT die Funktion **Projekt weiterleiten** an.

Beispiel für **Projekt weiterleiten**

Schritt	Projektmanager	Agentur	Übersetzer
1	Projekt anlegen und Dateien importieren		
2	Projekt packen		
3		Projekt entpacken (siehe Abschnitt 4.4 auf Seite 192)	
4		Projekt weiterleiten (siehe Abschnitt 4.7 auf Seite 202)	
5			Weitergeleitetes Projekt von der Agentur entpacken
6			Sprachpaare übersetzen
7			Übersetzung für die Agentur packen
8		Übersetzung vom Übersetzer entpacken und ggf. korrekturlesen	
9		Übersetzung für den Projektmanager packen	
10	Übersetzung von Agentur entpacken		
11	Übersetzte Sprachpaare exportieren		

*Tab. 4-2: Beispiel für **Projekt weiterleiten***

130930

Informationen zum Packen und Entpacken von Projekten und Übersetzungen finden Sie in den Abschnitten 5.4 bis 5.6.

Wenn Sie ein Projekt weiterleiten wollen, stehen Ihnen die gleichen Möglichkeiten zur Verfügung wie beim Packen eines Projekts. Sie haben die Möglichkeit, die Daten, die das entpackte Projekt enthält, komplett oder nur teilweise weiterzuleiten:

- Alle oder nur ausgewählte Sprachpaare
- Übersetzungsextrakt
- Zusätzliche Daten, wie die `cod`-Dateien und Originaldateien, sofern diese in der ursprünglichen `ppf`-Datei enthalten waren
- Referenzmaterial
- TermStar-Wörterbücher

Sie können nur Projekte weiterleiten, die Sie auch entpackt haben. Bei Projekten, die Sie selbst angelegt haben, steht Ihnen diese Funktion *nicht* zur Verfügung.

So leiten Sie ein Projekt weiter

1 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Weiterleiten**

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt weiterleiten** an:

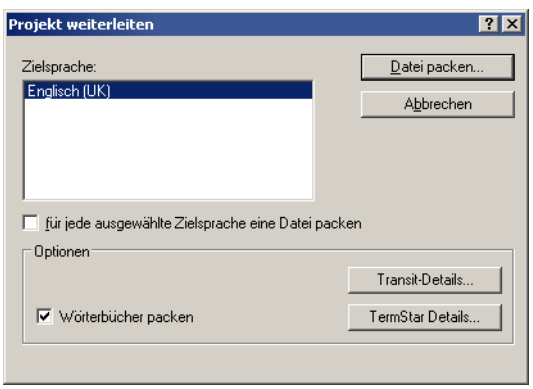


*Abb. 4-16: Fenster **Projekt weiterleiten***

2 Um nur einzelne Sprachdateien oder zusätzliche Daten zu packen, klicken Sie auf **Transit Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt packen – Transit Details** an:

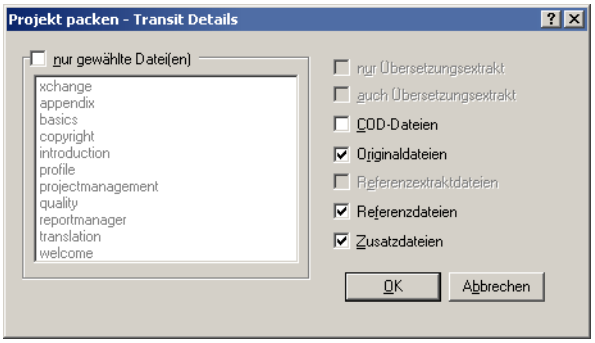


*Abb. 4-17: Fenster **Projekt weiterleiten – Transit Details***

3 Legen Sie die Einstellungen für Sprachdateien und zusätzliche Daten fest und bestätigen Sie sie mit **OK**.

Wenn das Projekt auch Wörterbücher enthält, ist die Option **Wörterbücher packen** automatisch aktiviert. Deaktivieren Sie diese Option, wenn Sie keine Wörterbücher weiterleiten wollen.

4 Um den Umfang der Wörterbücher einzugrenzen, klicken Sie auf **TermStar Details**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektwörterbücher packen** an:

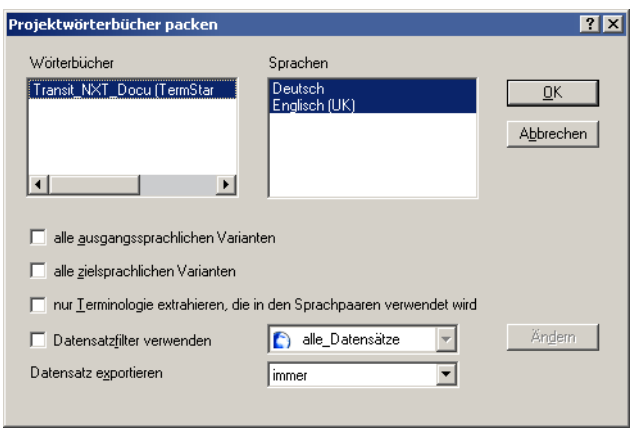


*Abb. 4-18: Fenster **Projektwörterbücher packen***

5 Legen Sie die Einstellungen für Wörterbücher fest und bestätigen Sie diese mit **OK**.

130930

6 Um die Datei zu erzeugen, die Sie an andere Benutzer weiterleiten, klicken Sie nun auf **Datei packen**.

7 Legen Sie im Fenster **Projekt packen** Laufwerk, Pfad und Dateiname für die Datei fest, in der Transit NXT die weiterzuleitenden Daten speichern soll und bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

   Wenn Transit NXT das Weiterleiten abgeschlossen hat, zeigt es die folgende Meldung an:

   ```
   Alle Projektdateien erfolgreich komprimiert. Die Dateigröße
   beträgt xxxxx Bytes.
   ```

Transit NXT hat alle notwendigen Daten in der komprimierten Datei mit der Dateinamenerweiterung `*.ppf` gespeichert. Sie können die Datei jetzt per Datenträger, E-Mail oder FTP weitergeben.

4.8 Datenaustauschformat XLIFF

Mit Transit NXT können Sie nun auch Lokalisierungsdaten im Format XLIFF (Ver. 1.2) bearbeiten. XLIFF steht für **X**ML **L**ocalization **I**nterchange **F**ile **F**ormat und ist ein auf standardisierten XML-Formaten basierender offener Standard. Bei XLIFF handelt es sich um ein so genanntes Container-Format, dessen Inhalt mehrere andere Datenformate zulässt und dafür entwickelt wurde, um Lokalisierungsdaten zwischen unterschiedlichen Tools austauschen zu können.

Die Handhabung von XLIFF-Projekten in Transit NXT entspricht der von Transit-Projekten, wie dies in den Abschnitten 4.4 „Projekt entpacken“ und 4.5 „Übersetzung packen“ beschrieben wird. Sie können mit Transit NXT diese `xlf`-Dateien entpacken, bearbeiten, weiterleiten und die Übersetzungen wieder packen. Sie können jedoch ein Transit-Projekt nicht in dieses Austauschformat konvertieren und ein XLIFF-Projekt packen.

So entpacken Sie ein XLIFF-Projekt:

1 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Entpacken**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projektdaten entpacken** an:

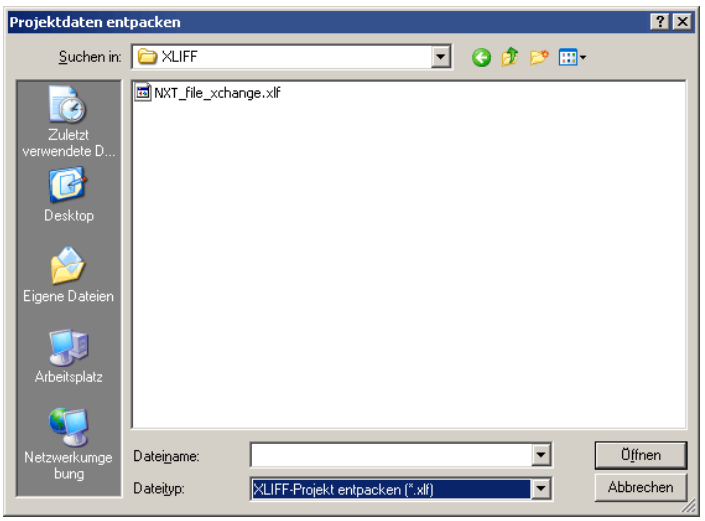


*Abb. 4-19: Fenster **Projektdaten entpacken**, XLIFF-Projekt*

2 Um ein XLIFF-Projekt zu entpacken, wählen Sie aus der Liste **Dateityp** `XLIFF-Projekt entpacken (*.xlf)` aus.

Wählen Sie die Datei aus, die Sie entpacken wollen. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Öffnen** klicken.

Die weitere Vorgehensweise entspricht der des Entpackens eines Transit-Projekts (siehe hierzu Abschnitt 4.4 „Projekt entpacken“ auf Seite 192). XLIFF-Projekte können keine Wörterbuch-Daten enthalten. Entsprechende Hinweise in Abschnitt 4.4 sind daher für das Entpacken von XLIFF-Projekten nicht relevant.

So packen Sie die Übersetzung eines XLIFF-Projekts:

1 Öffnen Sie das bearbeitete XLIFF-Projekt, dass Sie zurücksenden wollen.

2 Speichern und schließen Sie ggf. die Sprachpaare des Projekts.

3 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Übersetzung packen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Übersetzung packen** an:

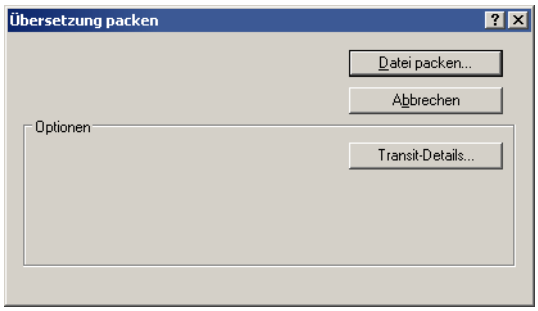


*Abb. 4-20: Fenster **Übersetzung packen***

4 Um die Übersetzungsdaten zu packen, klicken Sie auf **Datei packen**. Um nur einzelne Sprachdateien zu packen, klicken Sie zuvor auf **Transit Details** und wählen die gewünschten Dateien aus. Detaillierte Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 4.5, „So packen Sie eine Übersetzung:“ auf Seite 196.

Transit NXT zeigt das Fenster **Übersetzung packen** an:

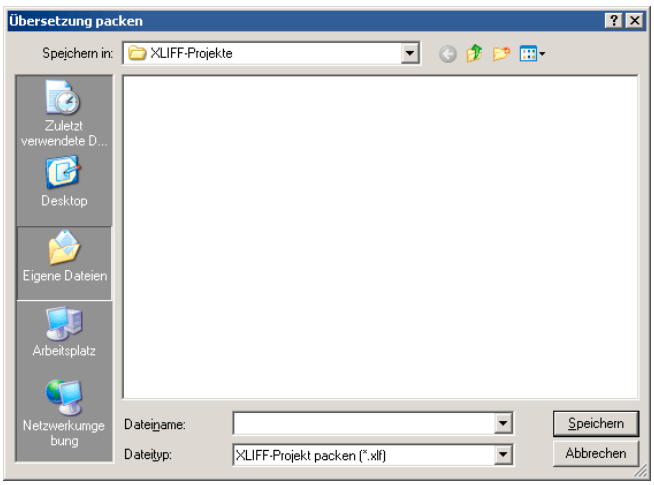


*Abb. 4-21: Fenster **Übersetzung packen,** XLIFF-Projekt*

5 Legen Sie Laufwerk, Pfad und Dateinamen für die XLIFF-Datei fest, in der Transit NXT die zu packende Übersetzung speichern soll. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **XLIFF-Projekt packen** an. Die Fortschrittsanzeige zeigt an, wieviel Prozent der Übersetzung bereits in der Datei gespeichert wurden.

Wenn Transit NXT das Packen abgeschlossen hat, zeigt es die folgende Meldung an:

```
Alle bearbeiteten Dateien erfolgreich komprimiert. Die Datei-
größe beträgt xxxxxx Bytes.
```

6 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit NXT hat alle Daten in der Datei mit der Dateinamenerweiterung `xlf` gespeichert. Sie können sie jetzt per Datenträger, E-Mail oder FTP zurückgeben.

So leiten Sie die Daten eines zuvor entpackten XLIFF-Projekts weiter:

1 Öffnen Sie ggf. das XLIFF-Projekt, das Sie weiterleiten wollen.

2 Wählen Sie **Projekt | Austausch | Weiterleiten**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt weiterleiten** an:

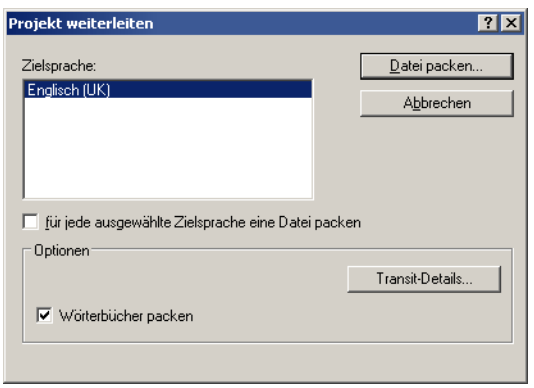


*Abb. 4-22: Fenster **Projekt weiterleiten***

Ein XLIFF-Projekt wird, wenn Sie es weiterleiten, in ein Transit-Projekt mit der Dateinamenerweiterung `pxf` umgewandelt. Sie haben dadurch die Möglichkeit, TermStar-Wörterbücher in ein solches Projekt einzubinden, so wie Sie dies von anderen Transit-Projekten kennen.

Die weitere Vorgehensweise entspricht der der Weiterleitung eines Projekts (siehe hierzu 4.7 „Projekt weiterleiten“ auf Seite 202).

5 Übersetzen in Transit NXT

5.1 Überblick

Der Übersetzungsprozess mit Transit NXT besteht aus mehreren Einzelschritten. Transit NXT unterstützt Sie bei dieser Arbeit mit einer Vielzahl von Funktionen.

Nachdem Sie das Projekt geöffnet haben, führen Sie beim Übersetzen die folgenden Schritte mit Transit NXT durch:

- Sprachpaar öffnen (siehe Abschnitt 5.2.3 auf Seite 213)

  Transit NXT zeigt den Text im Editor an. Wie Transit NXT den Text anzeigt und welche zusätzlichen Elemente Transit NXT verwendet, finden Sie in den folgenden Abschnitten:

  – Transit-Editor (siehe Abschnitt 5.2.5 auf Seite 216)
  – Segmente im Transit-Editor (siehe Abschnitt 5.3.2 auf Seite 229)
  – Markups im Transit-Editor (siehe Abschnitt 5.6 auf Seite 256)

- Text übersetzen (siehe Abschnitt 5.3 auf Seite 221)

  Transit NXT unterstützt Sie dabei mit vielen Funktionen, die das Übersetzen erleichtern (siehe Abschnitt 5.8 auf Seite 278).

  Transit NXT gibt Ihnen während der Übersetzung automatisch passende Übersetzungsvorschläge aus dem Referenzmaterial an (so genannte Fuzzy-Matches, siehe Abschnitt 5.4 „Dual Fuzzy-Fenster“ auf Seite 239).

  Transit NXT schlägt für den Text, den Sie gerade übersetzen, automatisch Terminologie in den Projektwörterbüchern nach (siehe Abschnitt 5.7.5 „Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen“ auf Seite 271).

  Mit der Konkordanzsuche haben Sie die Möglichkeit, Textbestandteile in Ihrem aktuellen Projekt und im Referenzmaterial des Projekts zu suchen. Transit NXT zeigt in einer Übersicht an, wo gleiche oder ähnliche Textbestandteile vorkommen (siehe Abschnitt 5.10 „Duale Konkordanzsuche“ auf Seite 311).

  Mit Dynamic Linking kann Transit NXT alle Segmente anzeigen, in denen Begriffspaare verwendet werden. So haben Sie ganz einfach und schnell einen Überblick, wo und in welchem Kontext ein ausgangssprachlicher Begriff *und* seine zielsprachliche Entsprechung verwendet werden. Sie erhalten ganz ohne Aufwand für Terminologiepflege jederzeit aktuelle Beispiele im Kontext Ihres Projekts (siehe Abschnitt 5.11 „Dynamic Linking“ auf Seite 318).

  In Transit NXT gibt es einen speziellen Bearbeitungsmodus, um Internal Repetitions zu bearbeiten. Sie können diesen Modus verwenden, um Internal Repetitions anzuzeigen, zu übersetzen und zu prüfen (siehe Abschnitt 5.12 „Internal Repetitions bearbeiten“ auf Seite 324.

Wenn Sie Anmerkungen zu einer bestimmten Textstelle haben, können Sie Notizen machen, sie an andere weitergeben oder später überprüfen (siehe Abschnitt 6.10 „Notizen eingeben und verwenden“ auf Seite 394).

- Sprachpaar speichern und schließen (Abschnitt 5.2.4 auf Seite 214)

Wenn Sie Ihren Text übersetzt haben, können Sie verschiedene Aspekte Ihrer Übersetzung prüfen und verschiedene Auswertungen erstellen (siehe Abschnitte 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335 und 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

5.2 Sprachpaare öffnen, speichern und schließen

5.2.1 Überblick

Öffnen Sie zunächst das Projekt, um dieses in Transit NXT zu bearbeiten. Das Projekt haben Sie selbst angelegt oder vom Projektmanager erhalten (siehe Abschnitte 3.2 „Projekt anlegen“ auf Seite 50 und 4.4 „Projekt entpacken“ auf Seite 192).

Nachdem Sie das Projekt geöffnet haben, können Sie die Sprachpaare öffnen, die Sie übersetzen wollen (siehe Abschnitt 5.2.3 „Sprachpaar öffnen“ auf Seite 213).

Wenn Sie Änderungen an den Sprachpaaren vornehmen (z.B. indem Sie diese übersetzen), müssen Sie die Sprachpaare anschließend speichern, damit Ihre Änderungen nicht verloren gehen (siehe Abschnitt 5.2.4 „Sprachpaare speichern und schließen“ auf Seite 214). Nach dem Speichern können Sie die Sprachpaare exportieren oder an den Projektmanager zurücksenden (siehe Abschnitte 3.7 „Dateien exportieren“ auf Seite 145 und 4.5 „Übersetzung packen“ auf Seite 196).

5.2.2 Projekt öffnen

Wenn Sie ein Projekt öffnen, verwendet Transit NXT die Projekteinstellungen, die für das Projekt gespeichert sind. Einzelheiten zu den Projekteinstellungen finden Sie in Abschnitt 3.5 „Projekteinstellungen“ auf Seite 85.

So öffnen Sie ein Projekt:

1 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Projekt-Browser** an:

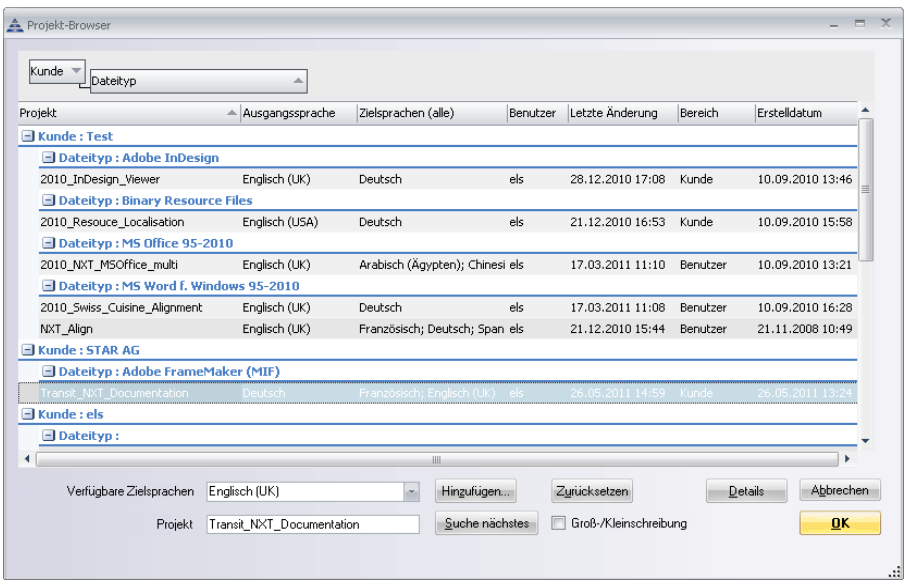


*Abb. 5-1: Fenster **Projekt-Browser***

Transit NXT zeigt in der Tabelle alle verfügbaren Projekte mit weiteren projektspezifischen Informationen an (Einzelheiten zum Projekt-Browser finden Sie in Abschnitt 2.1.11 „Projekt-Browser“ auf Seite 40).

2 Wählen Sie das Projekt aus, das Sie öffnen wollen:

– Wenn das Projekt einem Kunden zugeordnet ist, klicken Sie in der linken Spalte **Projekt** auf das + Zeichen vor dem Kundennamen.

  Transit NXT zeigt dann in der Tabelle auch die Projekte für diesen Kunden an.

Doppelklicken Sie auf das gewünschte Projekt oder markieren Sie dieses und bestätigen Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.

Transit NXT öffnet das Projekt mit den festgelegten Einstellungen. Sie können nun Sprachdateien öffnen (siehe Abschnitt 5.2.3 „Sprachpaar öffnen“ auf Seite 213), um mit der Übersetzung zu beginnen.

Liste zuletzt geöffneter Projekte

Eine Liste der zuletzt geöffneten Projekte können Sie sehen, wenn Sie auf die **Transit-Schaltfläche** klicken. Diese werden Ihnen in der rechten Hälfte des Fensters in der Liste **Letzte Projekte** angezeigt:

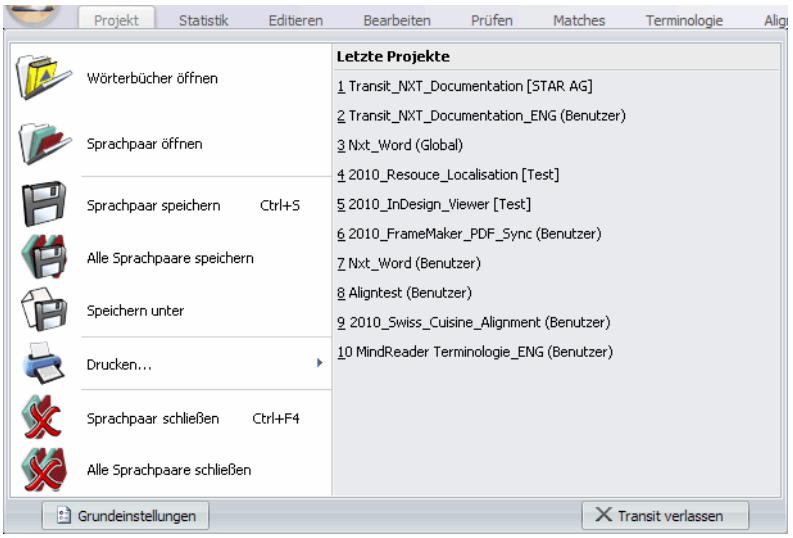


*Abb. 5-2: Liste **Letzte Projekte***

Diese Liste kann maximal 29 Einträge umfassen. Klicken Sie auf ein Projekt in der Liste, um dieses zu öffnen.

5.2.3 Sprachpaar öffnen

Nachdem Sie das Projekt geöffnet haben (siehe Abschnitt 5.2.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 211), können Sie die Sprachpaare des Projekts öffnen.

So öffnen Sie ein Sprachpaar:

1 Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Sprachpaar öffnen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Sprachpaar(e) öffnen** an – mit einer Liste aller Sprachpaare dieses Projekts:

*Abb. 5-3: Fenster **Sprachpaar(e) öffnen***

2 Markieren Sie alle Sprachpaare, die Sie öffnen wollen.

3 Wenn Sie mehrere Sprachpaare markiert haben, legen Sie fest, wie Sie sie öffnen wollen:

- Damit Transit NXT jedes Sprachpaar in einem eigenen Fenster anzeigt, wählen Sie **in separaten Fenstern öffnen**.
- Damit Transit NXT alle markierten Sprachpaare in einem einzigen, gemeinsamen Fenster anzeigt, wählen Sie **in einem Fenster öffnen (global)**.

  Transit NXT zeigt dann alle Sprachpaare in einem Fenster an. Sie können die Sprachpaare übersetzen und bearbeiten, als ob es *eine* Datei wäre. Dadurch können Sie auch Funktionen wie z. B. Suchen und Ersetzen oder Rechtschreibprüfung für alle geöffneten Sprachpaare in einem Arbeitsgang durchführen.

4 Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT öffnet die ausgewählten Sprachpaare und zeigt sie im Editor an (siehe Abschnitt 5.2.5 „Die Fensterbereiche des Transit-Editors“ auf Seite 216). Sie können mit der Übersetzung beginnen, wie in Abschnitt 5.3 „Text übersetzen“ auf Seite 221 beschrieben.

5.2.4 Sprachpaare speichern und schließen

Wenn Sie Änderungen an den Sprachpaaren vornehmen (z.B. beim Übersetzen), müssen Sie diese anschließend speichern, damit Ihre Änderungen nicht verloren gehen, wenn Sie die Dateien schließen. Falls Sie ein Sprachpaar schließen wollen, ohne es vorher gespeichert zu haben, zeigt Transit NXT eine entsprechende Meldung an. Damit verhindert Transit NXT, dass Ihre Änderungen, die Sie im Sprachpaar vorgenommen haben, versehentlich verloren.

Abhängig davon, ob Sie alle geöffneten oder ein bestimmtes Sprachpaar speichern bzw. schließen wollen, gehen Sie unterschiedlich vor.

So speichern Sie ein Sprachpaar:

1 Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und wählen Sie **Sprachpaar speichern**.

Transit NXT speichert den zielsprachlichen Teil des Sprachpaars.

So speichern Sie alle Sprachpaare:

1 Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und wählen Sie **Alle Sprachpaare speichern**.

Transit NXT speichert alle offenen Sprachpaare. Es werden automatisch auch die ausgangssprachlichen Teile der offenen Sprachpaare gespeichert.

So schließen Sie ein Sprachpaar:

1 Klicken Sie in der Titelleiste rechts oben auf **X**.

Falls Sie das Sprachpaar geändert und nicht gespeichert haben, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Die Datei „<Sprachdatei>“ wurde geändert. Speichern?
```

Entscheiden Sie, ob Transit NXT das Sprachpaar speichern soll:

- **Ja** – Transit NXT speichert das Sprachpaar und schließt es.
- **Nein** – Transit NXT speichert das Sprachpaar *nicht* und schließt es.

  Damit sind alle Änderungen verloren, die Sie vorgenommen haben, seit Sie das letzte Mal gespeichert haben.
- **Abbrechen** – Das Sprachpaar wird weder gespeichert noch geschlossen.

Gegebenenfalls speichert Transit NXT das Sprachpaar und schließt es anschließend.

130930

So schließen Sie alle geöffneten Sprachpaare:

1 Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und wählen Sie **Alle Sprachpaare schließen**.

Falls Sie ein Sprachpaar geändert und nicht gespeichert haben, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Die Datei „<Sprachdatei>“ wurde geändert. Speichern?
```

Entscheiden Sie, ob Transit NXT das Sprachpaar speichern soll:

- **Ja** – Transit NXT speichert das Sprachpaar und schließt es.
- **Nein** – Transit NXT speichert das Sprachpaar *nicht* und schließt es.

  Damit sind alle Änderungen verloren, die Sie vorgenommen haben, seit Sie das letzte Mal gespeichert haben.
- **Abbrechen** – Das Sprachpaar wird weder gespeichert noch geschlossen.

Die automatische Speicherung ersetzt nicht das Abspeichern der Sprachpaare

Auch wenn Sie die automatische Speicherung verwenden, müssen Sie Ihre Sprachpaare speichern, um sicherzustellen, dass die von Ihnen vorgenommenen Änderungen nicht verloren gehen. Die automatische Speicherung ist eine Sicherheitsvorkehrung, die Ihre Daten im Falle einer unerwarteten Beendigung des Programms sichern soll. Die automatische Speicherung ersetzt *keinesfalls* das regelmäßige Abspeichern Ihrer Arbeitsdaten.

5.2.5 Die Fensterbereiche des Transit-Editors

Wenn Sie ein Dokument importieren, kopiert Transit NXT den Text in Sprachdateien der Ausgangssprache und der Zielsprache(n). Die geöffneten Sprachpaare zeigt Transit NXT im ausgangs- und zielsprachlichen Bereich des Editor-Fensters an. Die Editor-Fenster werden links durch zwei Spalten begrenzt, in denen die Segmentnummer und der Segmentstatus angezeigt werden (Informationen zum Arbeiten mit Segmentstatus finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400).

Sie haben mehrere Möglichkeiten, sich den Text im Transit-Editor darstellen zu lassen (siehe hierzu Abschnitt 5.2.7 „Formatierungen, die Transit NXT im Editor darstellt“ auf Seite 219). Außerdem verfügen die Fensterbereiche des Transit-Editors mit der Attribut-Spalte über Such- und Filterfunktionen, die es Ihnen ermöglichen, die Textsegmente schnell nach bestimmten Kriterien zu filtern bzw. zu durchsuchen (siehe hierzu Abschnitt 5.2.6 „Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor“ auf Seite 218).

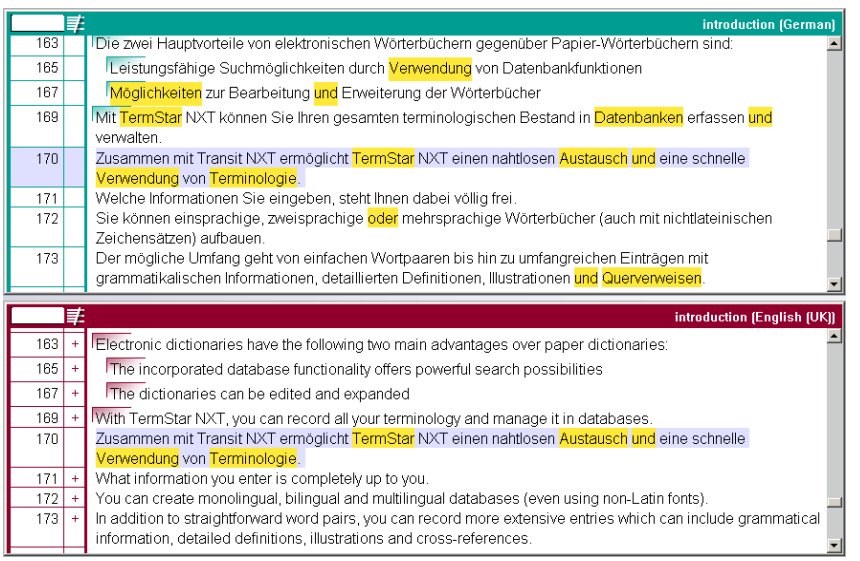

introduction (German)
163 Die zwei Hauptvorteile von elektronischen Wörterbüchern gegenüber Papier-Wörterbüchern sind:
165 Leistungsfähige Suchmöglichkeiten durch Verwendung von Datenbankfunktionen
167 Möglichkeiten zur Bearbeitung und Erweiterung der Wörterbücher
169 Mit TermStar NXT können Sie Ihren gesamten terminologischen Bestand in Datenbanken erfassen und verwalten.
170 Zusammen mit Transit NXT ermöglicht TermStar NXT einen nahtlosen Austausch und eine schnelle Verwendung von Terminologie.
171 Welche Informationen Sie eingeben, steht Ihnen dabei völlig frei.
172 Sie können einsprachige, zweisprachige oder mehrsprachige Wörterbücher (auch mit nichtlateinischen Zeichensätzen) aufbauen.
173 Der mögliche Umfang geht von einfachen Wortpaaren bis hin zu umfangreichen Einträgen mit grammatikalischen Informationen, detaillierten Definitionen, Illustrationen und Querverweisen.
introduction (English (UK))
163 + Electronic dictionaries have the following two main advantages over paper dictionaries:
165 + The incorporated database functionality offers powerful search possibilities
167 + The dictionaries can be edited and expanded
169 + With TermStar NXT, you can record all your terminology and manage it in databases.
170 Zusammen mit Transit NXT ermöglicht TermStar NXT einen nahtlosen Austausch und eine schnelle Verwendung von Terminologie.
171 + What information you enter is completely up to you.
172 + You can create monolingual, bilingual and multilingual databases (even using non-Latin fonts).
173 + In addition to straightforward word pairs, you can record more extensive entries which can include grammatical information, detailed definitions, illustrations and cross-references.

Abb. 5-4: Ausgangs- und zielsprachlicher Fensterbereich des Transit-Editors

Kombiniert mit den folgenden vier Fenstern bildet der Transit-Editor das zentrale Element für Ihre Übersetzungsarbeiten (Abb. 5-5):

- Fuzzy-Fenster Ausgangssprache (Abschnitt 5.4 auf Seite 239)
- Fuzzy-Fenster Zielsprache (Abschnitt 5.4 auf Seite 239)
- Markup-Fenster (Abschnitt 5.6 auf Seite 256)
- Terminologie-Fenster (Abschnitt 5.7 auf Seite 265)

Über die Werkzeugleiste können Sie weitere Hilfsmittel für die Übersetzungsarbeit einblenden. Informationen zu den Werkzeugen in der Werkzeugleiste finden Sie in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ auf Seite 32.

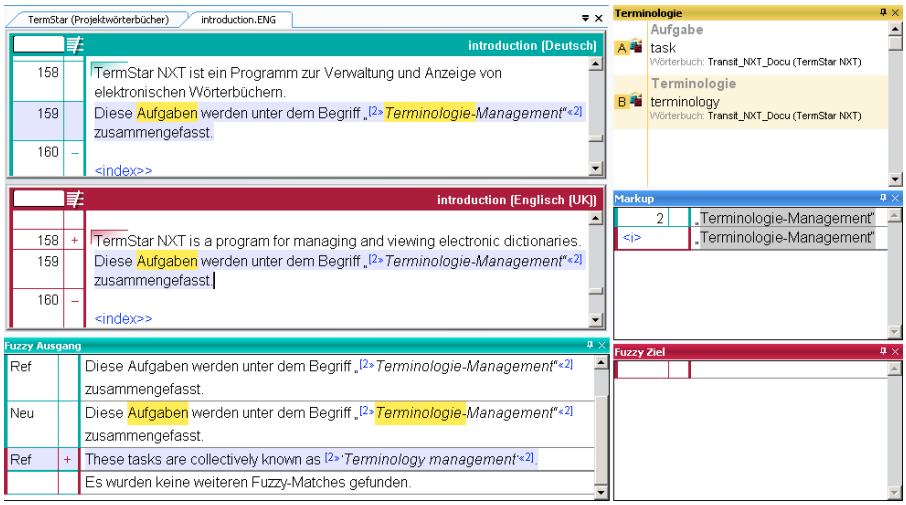


Abb. 5-5: Transit-Editor mit Fenstern für Fuzzy-Matches, Terminologie und Markups

Sie können die Position aller Fenster und die Darstellung ihres Inhalts individuell anpassen. Informationen dazu finden Sie in Abschnitt 8 „Transit-Arbeitsumgebung anpassen“ auf Seite 449.

In Abhängigkeit vom Dateityp, der bearbeitet wird, stehen Ihnen in Transit NXT verschiedene Anzeigen zur Verfügung, die in Form von Floating Windows eingeblendet werden können (siehe hierzu Abschnitt 5.9 „Statische und dynamische Anzeigen“ auf Seite 302).

5.2.6 Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor

Ähnlich der Funktion **Gehe zu** (siehe hierzu Abschnitt 5.8.9 „Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen“ auf Seite 289) haben Sie auch die Möglichkeit, über die Attribut-Spalte direkt im Transit-Editor eine Segmentnummer einzugeben und sich das entsprechende Segment anzeigen zu lassen. Sie können sowohl im ausgangssprachlichen als auch im zielsprachlichen Bereich suchen.

So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem bestimmten Segment:

1 Geben Sie die Segmentnummer in das Feld in der Kopfzeile der Attribut-Spalte ein und drücken Sie die Eingabetaste.

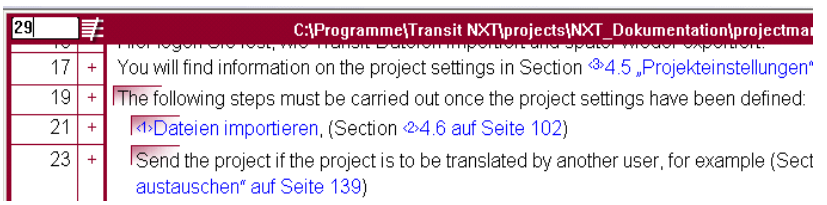

29
C:\Programme\Transit NXT\projects\NXT_Dokumentation\projectma
17 +
You will find information on the project settings in Section 4.5 „Projekteinstellungen“
19 +
The following steps must be carried out once the project settings have been defined:
21 +
Dateien importieren, (Section 4.6 auf Seite 102)
23 +
Send the project if the project is to be translated by another user, for example (Sect
austauschen“ auf Seite 139)

Abb. 5-6: Gehe zu Segment …

Die Einfügemarke „springt“ zu dem gesuchten Segment.

Zudem können Sie mit dem Blitz-Filter die Textsegmente im ausgangs- und zielsprachlichen Bereich des Editors nach bestimmten Kriterien filtern.

So filtern Sie Textsegmente im Transit-Editor:

1 Doppelklicken Sie in der Kopfzeile der Attributleiste auf das Symbol rechts neben dem Feld zur Eingabe der Segmentnummer.

Transit NXT zeigt das Fenster **Blitz-Filter** an:

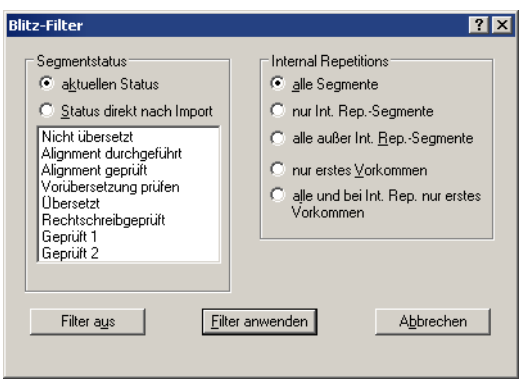


*Abb. 5-7: Fenster **Blitz-Filter***

2 Geben Sie im Bereich **Segmentstatus** an, ob beim Filtern der **aktuelle Status** oder der **Status direkt nach dem Import** berücksichtigt werden soll.

3 Markieren Sie in der Liste den oder die Segmentstatus, nach denen gefiltert werden soll. Markieren Sie dazu mit dem Mauszeiger die gewünschten Segmentstatus in der Liste.

4 Geben Sie im Bereich **Internal Repetitions** an, nach welchen der folgenden Segmente gefiltert werden soll:

- **alle Segmente** – Es werden alle Segmente berücksichtigt.
- **nur Int. Rep-Segmente** – Es werden ausschließlich Segmente mit Internal Repetitions berücksichtigt.
- **alle außer Int. Rep.-Segmente** – Es werden ausschließlich Segmente berücksichtigt, die keine Internal Repetitions enthalten.
- **nur erstes Vorkommen** – Es werden ausschließlich Segmente mit Internal Repetitions berücksichtigt, und von diesen nur das erste Vorkommen.
- **alle und bei Int. Rep. nur erstes Vorkommen** – Es werden alle Segmente berücksichtigt, jedoch von den Segmenten mit Internal Repetitions nur das erste Vorkommen.

Klicken Sie auf **Filter anwenden**, um Ihre Auswahl zu bestätigen und den Vorgang auszuführen oder klicken Sie auf **Abbrechen**, um den Vorgang zu beenden.

Transit NXT zeigt das Ergebnis im Editorfenster an.

5 Klicken Sie auf **Filter aus**, wenn die Textsegmente im Editor-Fenster wieder ungefiltert angezeigt werden sollen.

Weitere Informationen zum Filtern von Segmenten finden Sie in Abschnitt 6.12 „Segmente filtern“ auf Seite 403.

5.2.7 Formatierungen, die Transit NXT im Editor darstellt

Damit Sie sich beim Übersetzen im Text leichter zurecht finden, kann Transit NXT Ihnen alle wichtigen Formatierungen auch im Transit-Editor anzeigen.

Folgende Formatierungen kann Transit NXT als so genannte *„WYSIWYG“*-Darstellung umsetzen (abgeleitet von *„What You See Is What You Get“*):

- Zeichensatz mit der richtigen Zeichenkodierung (z.B. auch für osteuropäische, asiatische und L2R Sprachen)
- Tabellen
- Dokumentstruktur (Überschriften, nummerierte und nicht nummerierte Listen)

Transit NXT verwendet für die Textdarstellung eine Standardformatierung. Es ist daher möglich, dass die Darstellung der Nummerierung im Transit-Editor von der Nummerierung im Ausgangsdokument abweicht. Beim Export wird Ihr Dokument wieder mit der Originalformatierung versehen und daher auch mit der richtigen Nummerierung formatiert.

- Zeichenformatierungen (fett, kursiv, unterstrichen, hochgestellt, tiefgestellt, Zeichengröße)

  Gegebenenfalls können Sie beim Übersetzen diese Zeichenformatierungen manuell zuweisen (siehe Abschnitt 5.8.10 „Text manuell formatieren“ auf Seite 292).

Selbst wenn Transit NXT nicht alle Formatierungen Ihrer Ausgangsdatei im Editor umsetzen kann, sind diese Informationen immer noch in der Layout-Datei vorhanden. Transit NXT setzt sie beim Export wieder ein, so dass Ihr übersetztes Dokument analog zum Original-Dokument korrekt formatiert ist.

5.2.8 Zeichen und Symbole im Transit-Editor

Der in Transit NXT importierte Text enthält neben dem zu übersetzenden Text noch weitere Zeichen und Symbole:

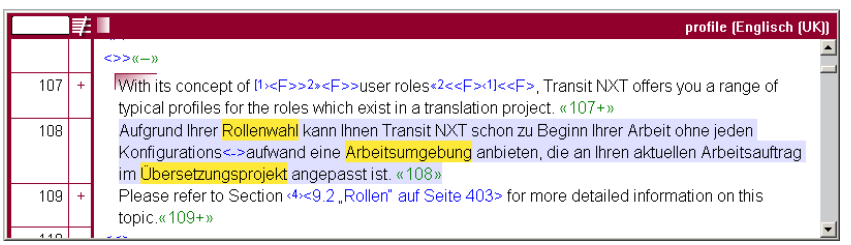

profile (Englisch (UK))
<>»«–»
107 +
With its concept of [1›<F>›2›<F>›user roles‹2‹<F>‹1]‹<F>›, Transit NXT offers you a range of typical profiles for the roles which exist in a translation project. «107+»
108
Aufgrund Ihrer Rollenwahl kann Ihnen Transit NXT schon zu Beginn Ihrer Arbeit ohne jeden Konfigurations<->aufwand eine Arbeitsumgebung anbieten, die an Ihren aktuellen Arbeitsauftrag im Übersetzungsprojekt angepasst ist. «108»
109 +
Please refer to Section ‹4›‹9.2 „Rollen“ auf Seite 403› for more detailed information on this topic.«109+»

Abb. 5-8: Transit-Editor, zielsprachlicher Fensterbereich

Informationen zu den verschiedenen Zeichen und Symbolen finden Sie in Tabelle 5-1. Ausführliche Informationen zu den einzelnen Punkten finden Sie in den dort angegebenen Abschnitten.

Zeichen/Symbole im Editor	Bedeutung
Wörterbuch-einträge	Transit NXT hebt alle Wörter, die in Projektwörterbüchern vorkommen, farbig hervor. Die Grundeinstellung für die Wörterbucheinträge ist gelb. Solange ein zielsprachliches Segment noch nicht übersetzt ist, werden auch dort die Wörterbucheinträge farbig hinterlegt. Nach der Übersetzung des Segments, wird die farbige Markierung gelöscht. Sie können diese Wörterbuchvorschläge ganz einfach in Ihre Übersetzung übernehmen. Einzelheiten hierzu finden Sie in Abschnitt 5.7.5 „Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen“ auf Seite 271.

Tab. 5-1: Textelemente in Transit NXT und ihre Bedeutung

Zeichen/Symbole im Editor	Bedeutung
Update-Markierungen	Transit NXT kennzeichnet in vorübersetztem und noch zu überprüfendem Text Abweichungen von altem und aktuellem Ausgangstext mit so genannten *„Update-Markierungen“*. Einzelheiten hierzu finden Sie in Abschnitt 5.3.1 „Update-Markierungen im Transit-Editor“ auf Seite 226.
Segmentgrenze <<108>>	Jedes Segment ist begrenzt durch eine Segmentgrenze, die eine Segmentnummer enthält. Segmentnummer und Segmentstatus werden in Transit NXT in einer Spalte am linken Rand des ausgangs- bzw. zielsprachlichen Bereichs des Editor-Fenster angezeigt. Die Segmentgrenzen können aber auch im Editor ausgangs- und zielsprachlich am Segmentende angezeigt werden. Weitere Symbole hinter der Segmentnummer zeigen Ihnen den Status des Segments an. Einzelheiten zu den Segmenten finden Sie in Abschnitt 5.3.2 „Segmente im Transit-Editor“ auf Seite 229.
Markup <F>>…<<F>	Die Markups markieren die Stellen, die im Originalformat mit bestimmten Formatierungsinformationen versehen sind. Einzelheiten zu den Markups finden Sie in Abschnitt 5.6 „Markups im Transit-Editor“ auf Seite 256.

Tab. 5-1: Textelemente in Transit NXT und ihre Bedeutung (Forts.)

Sie können diese Zeichen und Symbole ganz oder teilweise ein- und ausblenden und deren Darstellung im Transit-Editor anpassen (siehe Abschnitt 8.6.2 „Editor-Ansicht wechseln“ auf Seite 490).

5.3 Text übersetzen

Wenn Sie das Sprachpaar geöffnet haben, sehen Sie den Text in einem grünen (Ausgangssprache) und einem roten Fensterbereich (Zielsprache) des Transit-Editors.

Der Text im zielsprachlichen Bereich ist zu Beginn Ihrer Übersetzung in der Regel zum Großteil *nicht* übersetzt und liegt deshalb noch in der Ausgangssprache vor. Wenn Transit NXT beim Import übereinstimmendes Referenzmaterial gefunden hat, wurden diese Segmente vorübersetzt.

Sie können nun im zielsprachlichen Bereich den noch nicht übersetzten Text überschreiben. Transit NXT zeigt den entsprechenden ausgangssprachlichen Text im ausgangssprachlichen Bereich an.

Sie können beim Übersetzen wahlweise mit der Multifunktionsleiste oder den Tastenkombinationen arbeiten:

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Aktuelles Segment bestätigen, Segmentstatus auf *Übersetzt* setzen, Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment bewegen	Bearbeiten | Übersetzen | **Bestätigen**	ALT+EINFG
Einfügemarke ins nächste Segment bewegen	Bearbeiten | Übersetzen | **Vor**	PLUS
	Bearbeiten | Übersetzen | **Navigieren |**	
Zum Segmentanfang	■ **Segmentanfang**	ALT+Pfeil-Links
Zum Segmentende	■ **Segmentende**	ALT+Pfeil-Rechts
Zum nächsten Segment	■ **Segment vor**	PLUS
Zum vorherigen Segment	■ **Segment zurück**	MINUS
Zum nächsten nicht übersetzten Segment	■ **Übersetzung vor**	STRG+PLUS
Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	■ **Übersetzung zurück**	STRG+MINUS
Zum nächsten zu prüfenden Segment	■ **Prüfen vor**	ALT+PLUS
Zum vorherigen zu prüfenden Segment	■ **Prüfen zurück**	ALT+MINUS
Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	■ **Übersetzen oder Prüfen vor**	STRG+ALT+PLUS
Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	■ **Übersetzen oder Prüfen zurück**	STRG+ALT+MINUS

*Tab. 5-2: Befehle der Gruppe **Übersetzen** in der Registerkarte **Bearbeiten** und die entsprechenden Tastenkombinationen*

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tasten-kombination
Zeigt den Status des aktuellen Segments an. Der Segmentstatus kann auf **Nicht übersetzt** zurückgesetzt oder ein Segments als **Übersetzt** bestätigt werden	Bearbeiten | Übersetzen | **Status zuweisen |** ■ **Nicht übersetzt** ■ **Übersetzt**	STRG+ALT+RÜCK ALT+EINFG
Aktuelles Segment wird mit dem folgenden Segment virtuell verbunden	Bearbeiten | Übersetzen | **Verbinden**	
Die virtuelle Verbindung wird rückgängig gemacht	Bearbeiten | Übersetzen | **Verbindung rückgängig**	

*Tab. 5-2: Befehle der Gruppe **Übersetzen** in der Registerkarte **Bearbeiten** und die entsprechenden Tastenkombinationen (Forts.)*

So übersetzen Sie einen Text im Transit-Editor:

1 Setzen Sie im zielsprachlichen Fensterbereich die Einfügemarke vor den Text, den Sie übersetzen wollen.

2 Geben Sie Ihre Übersetzung ein, und löschen Sie den alten Text.

Transit NXT bietet hierzu weitere Möglichkeiten. Indem Sie den Pfeil im unteren Bereich der Schaltfläche **Bestätigen** klicken, öffnen Sie eine Liste mit den folgenden Optionen:

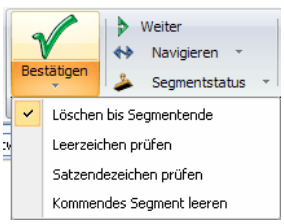


*Abb. 5-9: Optionen zur Schaltfläche **Bestätigen***

Transit NXT zeigt die aktuelle Auswahl durch ein Häkchen links neben jeder aktiven Option an. Wollen Sie eine Option deaktivieren, löschen Sie einfach das jeweilige Häkchen durch Anklicken.

- **Löschen bis Segmentende** – Hier können Sie festlegen, ob beim Bestätigen der Übersetzung der alte Text automatisch gelöscht werden soll.

  Die Option **Löschen bis Segmentende** ist voreingestellt. Ist sie aktiviert, dann löscht Transit NXT beim Klicken auf **Bestätigen** bzw. beim Drücken der Tastenkombination ALT+EINFG automatisch den im Segment verbliebenen, rot unterstrichenen ausgangssprachlichen Text.

- **Leerzeichen prüfen** – Hier können Sie festlegen, ob beim Bestätigen der Übersetzung Leerzeichen am Ende von ausgangs- und zielsprachlichem Segment geprüft werden und bei Abweichungen eine entsprechende Meldung angezeigt wird.
- **Satzendezeichen prüfen** – Hier können Sie festlegen, ob beim Bestätigen der Übersetzung bestimmte Satzendezeichen am Ende von ausgangs- und zielsprachlichem Segment geprüft werden und bei Abweichungen eine entsprechende Meldung angezeigt wird.
- **Kommendes Segment leeren** – Hier können Sie festlegen, ob Transit NXT beim Bestätigen der Übersetzung das jeweils nächste Segment leeren soll.

  Ist die Option **Kommendes Segment leeren** aktiviert, dann leert Transit NXT beim Klicken auf **Bestätigen** bzw. beim Drücken der Tastenkombination ALT+EINFG automatisch das folgende zielsprachliche Segment. Die Option **Löschen bis Segmentende** wird bei dieser Auswahl deaktiviert.

3 Beim Übersetzen unterstützt Sie Transit NXT mit folgenden Funktionen:

- Wenn Transit NXT für ein Wort im Segment einen Eintrag im Wörterbuch findet, zeigt Transit NXT das Wort farbig hinterlegt in gelb an. Zusätzlich zeigt Transit NXT den Eintrag auch im Wörterbuch-Fenster an.

  Wie Sie einen Wörterbuchvorschlag in Ihre Übersetzung übernehmen, finden Sie in Abschnitt 5.7.5 „Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen“ auf Seite 271.

- Wenn Transit NXT für das Segment einen Vorschlag des Fuzzy-Index anzeigen soll, drücken Sie die Tastenkombination ALT+ENTER.

  Transit NXT zeigt das Ergebnis in einem der Fuzzy-Fenster, dem statischen Fuzzy-Fenster oder dem Bubble-Fenster, an. Wie Sie den Fuzzy-Index nutzen, finden Sie in Abschnitt 5.4 „Dual Fuzzy-Fenster“ auf Seite 239.

- Wenn Transit NXT das Segment vorübersetzt und mit dem Status `Vorüber-setzung prüfen` versehen hat, zeigt es mit Update-Markierungen an, welche Textstelle Sie prüfen sollten. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 5.6 „Markups im Transit-Editor“ auf Seite 256.
- Unter Umständen wollen Sie Text manuell formatieren (z.B. unterstreichen oder kursiv stellen). Lesen Sie dazu Abschnitt 5.8.10 „Text manuell formatieren“ auf Seite 292.
- Wenn in dem Segment Markups vorkommen, kann es notwendig sein, diese neu zu setzen, zu kopieren oder zu löschen. Lesen Sie hierzu Abschnitt 5.6 „Markups im Transit-Editor“ auf Seite 256.
- Sie können sich Notizen zu Segmenten machen oder Notizen suchen. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 6.10 „Notizen eingeben und verwenden“ auf Seite 394.

– Wenn Sie zwei ausgangssprachliche Sätze in der Zielsprache zu einem Satz zusammenfügen und übersetzen wollen, beachten Sie Abschnitt 5.3.4 „Segmente virtuell verbinden und virtuell verbundene Segmente wieder teilen“ auf Seite 234.

4 Wenn Sie die Übersetzung des Segments abgeschlossen haben, bestätigen Sie sie mit der Tastenkombination ALT+EINFG.

Transit NXT ändert den Statuswert des Segments auf `Übersetzt`.

– Sie können diesen Statuswert auch zuweisen, indem Sie unter **Bearbeiten | Übersetzen** auf **Bestätigen** klicken. Was der Segmentstatus bedeutet, finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400.

– Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment.

Transit NXT überspringt dabei alle Segmente, die bereits übersetzt wurden oder nicht übersetzt werden müssen.

– Transit NXT sucht für das nächste zu übersetzende Segment automatisch im Fuzzy-Index nach Übersetzungsvorschlägen (siehe Abschnitt 5.4 „Dual Fuzzy-Fenster“ auf Seite 239).

5 Wenn Sie die Übersetzung eines Segments wieder rückgängig machen wollen, drücken Sie die Tastenkombination STRG+ALT+RÜCK.

Transit NXT ersetzt den von Ihnen übersetzten oder von Transit NXT vorübersetzten Text durch den Text der Ausgangssprache. Damit können Sie auch Übersetzungen rückgängig machen, die Transit NXT bereits beim Import automatisch vorübersetzt hat.

6 Fahren Sie mit der Übersetzung fort, wie ab Schritt 1 beschrieben.

Wenn Sie die Übersetzung des Sprachpaars abgeschlossen haben, vergessen Sie nicht, es zu speichern (siehe Abschnitt 5.2.4 „Sprachpaare speichern und schließen“ auf Seite 214).

Qualitätssicherung nach dem Übersetzen

Wir empfehlen, nach dem Übersetzen folgende Punkte zu prüfen, um die optimale Qualität Ihrer Übersetzung sicherzustellen:

- Rechtschreibprüfung

  Sie können mit der Rechtschreibprüfung in Transit NXT wie mit jedem Textverarbeitungsprogramm Ihre Rechtschreibung prüfen. Als Grundlage für die Rechtschreibprüfung können Sie Wörterbücher und/oder das Referenzmaterial des Projekts verwenden (siehe Abschnitt 6.3 „Rechtschreibprüfung“ auf Seite 338).

- Terminologie prüfen

  Mit dieser Funktion können Sie prüfen, ob die Terminologie aus den Projektwörterbüchern verwendet wurde (siehe Abschnitt 6.4 „Terminologie prüfen“ auf Seite 346).

- Markups prüfen

  Mit dem Markup-Modus können Sie feststellen, ob die Markups in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind (siehe Abschnitt 6.5 „Markups prüfen“ auf Seite 348).

- Status der Übersetzung

  Prüfen Sie mit Hilfe des Segmentstatus, ob der Text vollständig übersetzt ist (siehe Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400).

Weitere Informationen finden Sie in Abschnitt 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335.

5.3.1 Update-Markierungen im Transit-Editor

Überblick

Ist ein Text bis auf Ziffern und Markups identisch mit einem Referenztext, übernimmt Transit NXT den Text aus dem Referenzmaterial und Zahlen sowie Markups aus der zu übersetzenden Datei. Transit NXT weist solchen Segmenten den Status *Vorübersetzung prüfen* zu (siehe hierzu auch Abschnitt 3.5.15 „Grundregeln für die automatische Vorübersetzung“ auf Seite 126). Im Transit-Editor werden solche Anpassungen durch so genannte *„Update-Markierungen“* hervorgehoben:

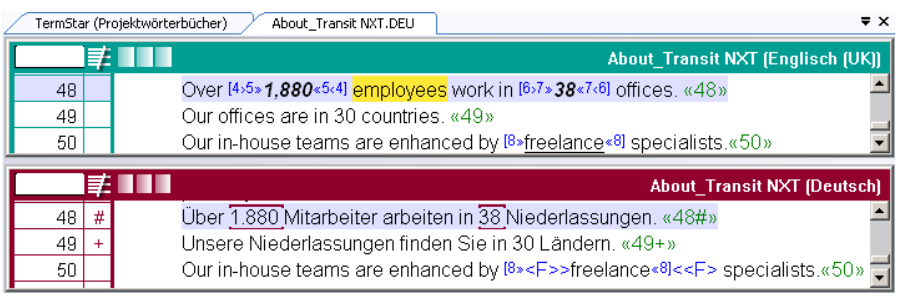

TermStar (Projektwörterbücher)
About_Transit NXT.DEU
About_Transit NXT (Englisch (UK))
48
Over [4›5»1,880«5‹4] employees work in [6›7»38«7‹6] offices. «48»
49
Our offices are in 30 countries. «49»
50
Our in-house teams are enhanced by [8»freelance«8] specialists.«50»
About_Transit NXT (Deutsch)
48 #
Über 1.880 Mitarbeiter arbeiten in 38 Niederlassungen. «48#»
49 +
Unsere Niederlassungen finden Sie in 30 Ländern. «49+»
50
Our in-house teams are enhanced by [8»<F>>freelance«8]<<F> specialists.«50»

Abb. 5-10: Beispiel für die Anzeige von Update-Markierungen im Transit-Editor

130930

So sehen Sie schnell, welche Stellen Sie im Segment noch prüfen und möglicherweise anpassen müssen. Transit NXT zeigt die Update-Markierungen auch im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster an (Abb. 5-11). Aus der Anzeige im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster wird ersichtlich, worin die Unterschiede des neuen Texts im Vergleich zum Referenztext bestehen. Um das ausgangssprachliche Fuzzy-Fenster aufzurufen bzw. zu aktualisieren, drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINFG.

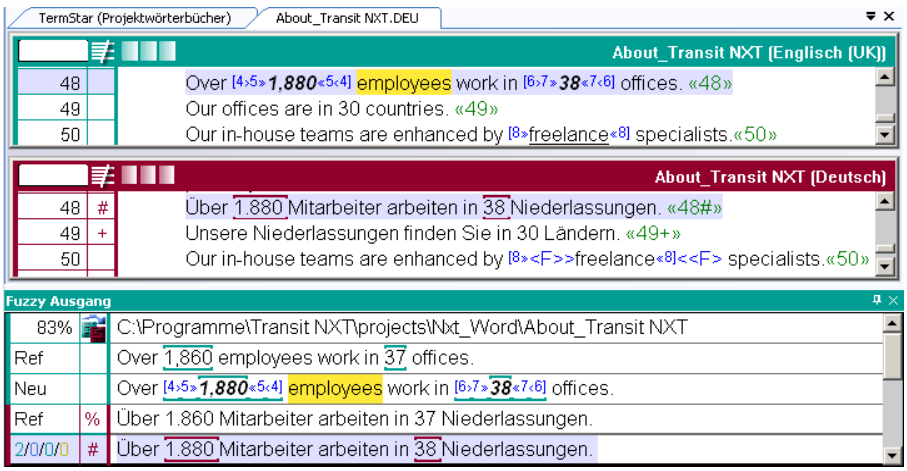

TermStar (Projektwörterbücher)
About_Transit NXT.DEU
About_Transit NXT (Englisch (UK))
48 Over [4›5»1,880«5‹4] employees work in [6›7»38«7‹6] offices. «48»
49 Our offices are in 30 countries. «49»
50 Our in-house teams are enhanced by [8»freelance«8] specialists.«50»
About_Transit NXT (Deutsch)
48 # Über 1.880 Mitarbeiter arbeiten in 38 Niederlassungen. «48#»
49 + Unsere Niederlassungen finden Sie in 30 Ländern. «49+»
50 Our in-house teams are enhanced by [8»<F>>freelance«8]<<F> specialists.«50»
Fuzzy Ausgang
83% C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\About_Transit NXT
Ref Over 1,860 employees work in 37 offices.
Neu Over [4›5»1,880«5‹4] employees work in [6›7»38«7‹6] offices.
Ref % Über 1.860 Mitarbeiter arbeiten in 37 Niederlassungen.
2/0/0/0 # Über 1.880 Mitarbeiter arbeiten in 38 Niederlassungen.

Abb. 5-11: Beispiel für die Anzeige von Update-Markierungen im Transit-Editor und im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster

Im Beispiel in Abbildung 5-11 haben sich im aktuellen Segment zum einen die Zahlenwerte geändert, zum anderen werden die im Referenztext fett und kursiv formatierten Zahlen nur noch kursiv formatiert (nähere Informationen zu den Informationen in den Fuzzy-Fenstern finden Sie in Abschnitt 5.4 „Dual Fuzzy-Fenster“ auf Seite 239). Transit NXT hat die Übersetzung aus dem Referenzsegment übernommen und die Zahlen und Markups entsprechend der Vorgaben im aktuellen Segment aktualisiert.

	Ausgangssprache	**Zielsprache**
Referenzsegment	Over ***1,860*** employees work in ***37*** offices.	Über ***1.860*** Mitarbeiter arbeiten in ***37*** Niederlassungen.
aktuelles Segment	Over *1,880* employees work in *38* offices.	Über *1.880* Mitarbeiter arbeiten in *38* Niederlassungen.

Tab. 5-3: Automatische Anpassung bei abweichenden Zahlen und Markups

Ist die Anzahl an Markups im Referenztext geringer als im neu zu übersetzenden Text, übernimmt Transit NXT auch dann die Übersetzung aus dem Referenzmaterial und weist dem Segment Update-Markierungen und den Status `Vorübersetzung prüfen` zu. Transit NXT fügt in diesem Fall die „neuen“ Markups allerdings nicht automatisch ein:

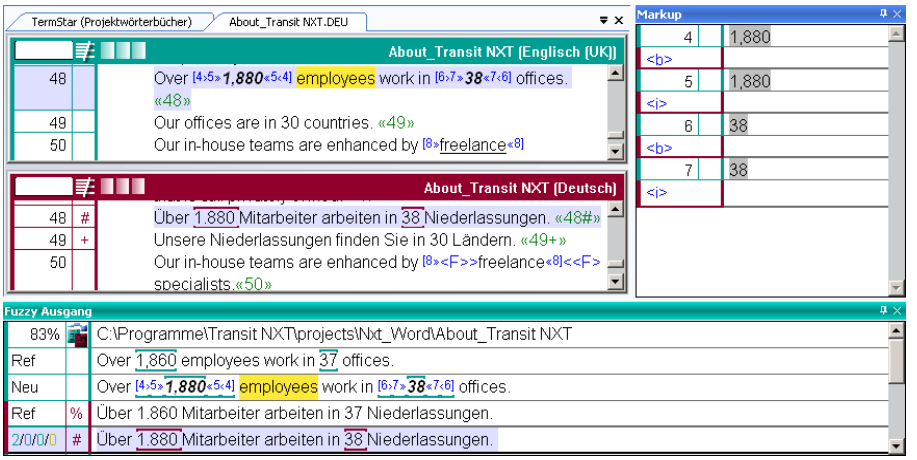

TermStar (Projektwörterbücher)
About_Transit NXT.DEU
About_Transit NXT (Englisch (UK))
48 Over [4›5»1,880«5‹4] employees work in [6›7»38«7‹6] offices. «48»
49 Our offices are in 30 countries. «49»
50 Our in-house teams are enhanced by [8»freelance«8]
About_Transit NXT (Deutsch)
48 # Über 1.880 Mitarbeiter arbeiten in 38 Niederlassungen. «48#»
49 + Unsere Niederlassungen finden Sie in 30 Ländern. «49+»
50 Our in-house teams are enhanced by [8»<F>>freelance«8]<<F> specialists.«50»
Markup
4 1,880
<b>
5 1,880
<i>
6 38
<b>
7 38
<i>
Fuzzy Ausgang
83% C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\About_Transit NXT
Ref Over 1,860 employees work in 37 offices.
Neu Over [4›5»1,880«5‹4] employees work in [6›7»38«7‹6] offices.
Ref % Über 1.860 Mitarbeiter arbeiten in 37 Niederlassungen.
2/0/0/0 # Über 1.880 Mitarbeiter arbeiten in 38 Niederlassungen.

Abb. 5-12: Beispiel für die Anzeige einer abweichenden Anzahl von Markups im Referenztext und im zu übersetzendem Text

Im Beispiel in Abbildung 5-12 wurden die Markups für „fett“ und „kursiv“ für die Zahlen „1880“ und „38“ im aktuellen zielsprachlichen Segment nicht automatisch eingefügt. Diese Markups müssen entweder von Hand oder bei der Überprüfung des Texts im Markup-Modus eingefügt werden. Nähere Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 5.6.4 „Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren“ auf Seite 261 und in Abschnitt 6.5 „Markups prüfen“ auf Seite 348.

Transit NXT löscht Update-Markierungen beim Export automatisch

Transit NXT löscht die Update-Markierungen automatisch, wenn Sie einem Segment den Status `Übersetzt` zuweisen.

Transit NXT löscht die Update-Markierungen automatisch, wenn Sie das Projekt exportieren.

Dennoch empfehlen wir, die Markierungen während der Übersetzung bzw. der Überprüfung der Segmente zu löschen. So haben Sie die Gewissheit, welche Segmente Sie geprüft haben.

5.3.2 Segmente im Transit-Editor

Überblick

Transit NXT zerlegt Text beim Import in einzelne, handliche Abschnitte, so genannte Segmente. Dies sind die Abschnitte, die Sie übersetzen. Dies sind auch die Abschnitte, die Transit NXT beim Vergleich mit vorhandenen Übersetzungen sucht und gegebenenfalls austauscht.

Für jedes Segment speichert Transit NXT Informationen, damit Sie genau nachvollziehen können, ob und wie das Segment übersetzt wurde. Transit NXT zeigt diese Informationen im Notizfenster an (siehe Abschnitt 6.10.2 „Informationen im Notizfenster“ auf Seite 395).

Jedes Segment hat einen Status, der über die Stufe des Übersetzungsprozesses für das Segment informiert. Der Status ist damit ein Merkmal für die „Qualität“ des Segments. Transit NXT kann den Status in einer Spalte im Editor darstellen oder auch in der Segmentgrenze am Ende eines Segments:

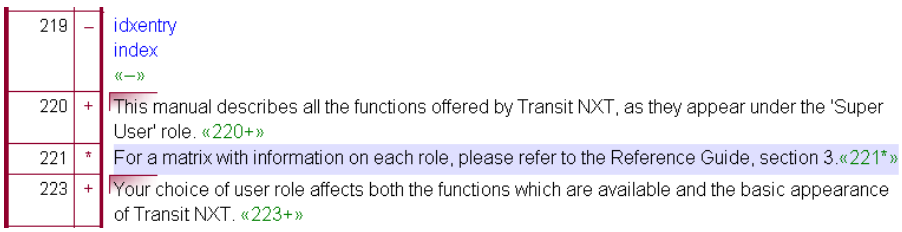

219 – idxentry
index
«–»
220 + This manual describes all the functions offered by Transit NXT, as they appear under the 'Super User' role. «220+»
221 * For a matrix with information on each role, please refer to the Reference Guide, section 3.«221*»
223 + Your choice of user role affects both the functions which are available and the basic appearance of Transit NXT. «223+»

Abb. 5-13: Segmentstatus: Darstellungsmöglichkeiten im Transit-Editor

Unter **Ansicht | Segmente** können Sie festlegen, wie Transit NXT den Segmentstatus anzeigen soll. Informationen zu **Ansicht** finden Sie in Abschnitt 8.5.6 „Textdarstellung festlegen“ auf Seite 488.

Wie Sie den Segmentstatus nutzen können, finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400. Hierfür ist es notwendig, dass die Segmentstatus während der Arbeit im Editor stets auf den aktuellen Stand gebracht werden (siehe Abschnitt „Segmentstatus während des Übersetzens ändern“ auf Seite 231).

Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor

Transit NXT kann den Segmentstatus im Editor anzeigen. Die Anzeige kann am Segmentende oder in der Attribut-Spalte erfolgen. Wie der Segmentstatus dargestellt wird, ist abhängig von der Einstellung, die Sie gewählt haben. In der folgenden Tabelle wird in der Spalte **Beispiel** die Darstellung am Segmentende aufgeführt. In der Attribut-Spalte wird der Segmentstatus in einer separaten Spalte rechts von der Segmentnummer angezeigt (Tab. 5-4):

Statusindikator	Beispiel	Bedeutung
Kein Statusindikator	<<2410>>	■ Segment ist nicht übersetzt ■ Status: *Nicht übersetzt*
Tilde	<<2410~>>	■ Segment ist teilweise vorübersetzt und muss überprüft werden ■ Keine Abweichungen im Text ■ Symmetrische Abweichungen nur bei Zahlen und Markups. ■ Status: *Vorübersetzung prüfen* Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment beschränken sich auf Zahlen und Markups. Kontrollieren Sie die Zahlen und Markups des vorübersetzten Segments.
Prozentzeichen	<<2410%>>	■ Segment ist teilweise vorübersetzt und muss überprüft werden ■ Geringe Abweichungen im Text ■ Symmetrische Abweichungen bei Zahlen und Markups ■ Status: *Vorübersetzung prüfen* Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment sind gering. Kontrollieren Sie Text, Zahlen und Markups.
Ausrufezeichen	<<2410!>>	■ Segment ist teilweise vorübersetzt und muss überprüft werden ■ Abweichungen im Text ■ Unsymmetrische Abweichungen bei Zahlen und Markups ■ Status: *Vorübersetzung prüfen* Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment sind mäßig. Kontrollieren Sie Text, Zahlen und Markups.

Tab. 5-4: Anzeige der Segmentstatus an der Segmentgrenze

Statusindikator	Beispiel	Bedeutung
Raute	<<2410#>>	■ Segment ist teilweise vorübersetzt und muss überprüft werden ■ Abweichungen im Text ■ Unsymmetrische Abweichungen bei Zahlen und Markups ■ Status: *Vorübersetzung prüfen* Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment sind beträchtlich. Kontrollieren Sie Text, Zahlen und Markups.
Pluszeichen	<<2410+>>	Segment ist übersetzt ■ Status: *Übersetzt*
Sternchen		Wenn Sie den Status in *Übersetzt* oder höher ändern, hängt Transit NXT an die Segmentnummer das Zeichen * an.
	<<2410*>>	Sie haben einem Segment mit Status *Nicht übersetzt* den Status *Übersetzt* oder höher zugewiesen. ■ Status: *Übersetzt* oder höher
	<<2410#*>>	Sie haben einem Segment mit Status *Vorübersetzung prüfen* den Status *Übersetzt* oder höher zugewiesen. ■ Status: *Übersetzt* oder höher

Tab. 5-4: Anzeige der Segmentstatus an der Segmentgrenze (Forts.)

Segmentstatus während des Übersetzens ändern

Damit Sie effektiv mit Segmentstatus arbeiten können, muss der Status eines Segments immer dem letzten Bearbeitungsschritt entsprechen, der an dem Segment vorgenommen wurde. Transit NXT bietet Ihnen hier zwei Möglichkeiten:

- Sie können den Segmentstatus bei der Übersetzung automatisch aktualisieren, indem Sie die Übersetzung eines Segments durch Drücken der Tastenkombinationen ALT+EINFG bestätigen und dadurch den Segmentstatus auf **Übersetzt** setzen.
- Sie haben auch die Möglichkeit, den Status **Übersetzt** über **Bearbeiten | Übersetzen | Segmentstatus** manuell zuzuweisen, nachdem Sie ein Segment übersetzt haben.

Segmentstatus bereits bei der Übersetzung automatisch aktualisieren

Wir empfehlen, den Segmentstatus bereits während der Übersetzung automatisch aktualisieren zu lassen. Dadurch können Sie den Projektablauf verfolgen und die Übersetzung statistisch auswerten.

5.3.3 Segment teilen oder mit nächstem zusammenfügen

Sie haben in Transit NXT die Möglichkeit, ein ausgangssprachliches Segment bei Bedarf „on the fly“ während der Übersetzungsarbeiten an einer bestimmten Stelle zu teilen oder mit dem nächsten Segment zusammenzufügen.

Das Teilen eines Segments kann z.B. erforderlich sein, wenn Transit NXT zwei Sätze aufgrund eines versehentlich vergessenen Leerzeichens nach dem Satzendezeichen im Originaldokument bei der Segmentierung als ein Segment behandelt.

Einschränkungen dieser Funktionalität

Das Teilen und Zusammenfügen von ausgangssprachlichen Segmenten steht nur dann zur Verfügung, wenn das Projekt nur eine Zielsprache umfasst.

Das Zusammenfügen von ausgangssprachlichen Segmenten funktioniert nur eines Absatzes. Das absatzübergreifende Zusammenfügen von Segmenten ist nicht möglich.

So teilen Sie ein Segment:

1 Platzieren Sie den Cursor im ausgangssprachlichen Segment an der Stelle, an der das Segment geteilt werden soll.

2 Öffnen Sie mit der rechten Maustaste das Kontextmenü und wählen Sie **Segment teilen** aus.

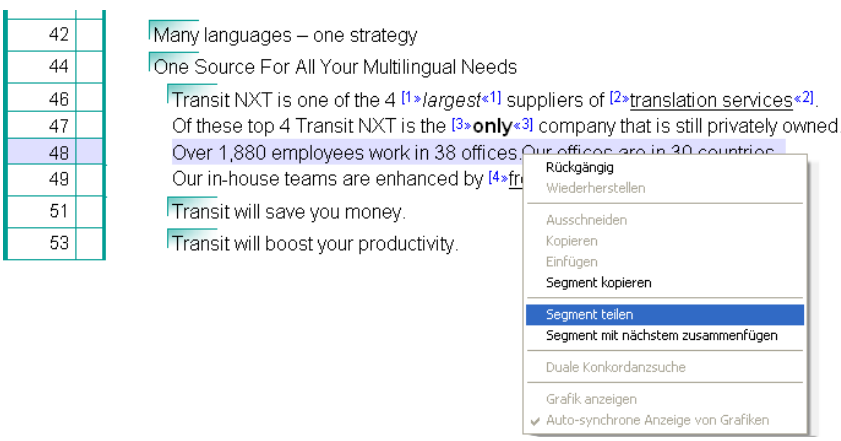


*Abb. 5-14: Option **Segment teilen***

Transit NXT teilt das Segment im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster an der gewünschten Stelle und aktualisiert die Segmentnummern der nachfolgenden Segmente in beiden Fenstern entsprechend.

Um die Teilung ggf. wieder rückgängig zu machen, gehen Sie wie in der Anweisung „So fügen Sie ein Segment mit dem nächsten zusammen:“ beschrieben vor.

Wenn Sie ein bereits übersetztes Segment teilen, erfolgt die Teilung in der Zielsprache in etwa an der gleichen Stelle wie in der Ausgangssprache. In diesem Fall müssen Sie die beiden entstandenen zielsprachlichen Segmente ggf. nochmals geringfügig anpassen.

So fügen Sie ein Segment mit dem nächsten zusammen:

1 Platzieren Sie den Cursor im ausgangssprachlichen Segment, das mit dem nächsten Segment zusammengefügt werden soll.

2 Öffnen Sie mit der rechten Maustaste das Kontextmenü und wählen Sie **Segment mit nächstem zusammenfügen** aus.

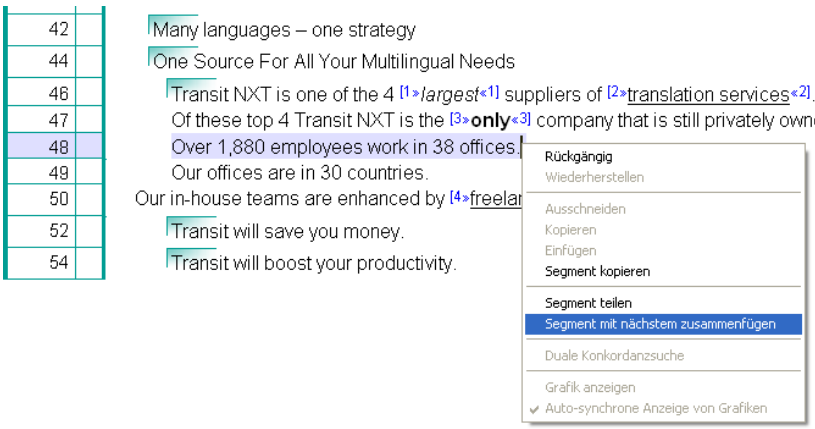


*Abb. 5-15: Option **Segment mit nächstem zusammenfügen***

Transit NXT fügt das gewünschte Segment im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster mit dem nächsten Segment zusammen und aktualisiert die Segmentnummern der nachfolgenden Segmente in beiden Fenstern entsprechend.

Um das Zusammenfügen der Segmente ggf. wieder rückgängig zu machen, gehen Sie wie in der Anweisung „So teilen Sie ein Segment:“ beschrieben vor.

5.3.4 Segmente virtuell verbinden und virtuell verbundene Segmente wieder teilen

Sie haben in Transit NXT die Möglichkeit, zielsprachliche Segmente virtuell zu verbinden. Dies kann für Sie dann von Interesse sein, wenn Inhalte, die sich in der Ausgangssprache auf zwei oder mehr Sätze bzw. Segmente verteilen, in der Zielsprache in einem Segment zusammengefasst werden sollen. Vor allem bei multilingualen Projekten oder bei Projekten mit irregulär strukturierten Textinhalten (z.B. wenn Sätze/Sinneinheiten durch Umbrüche o.ä. unterbrochen sind) kann dies sehr nützlich sein.

Mit Hilfe der Funktion **Verbinden** kann Transit NXT solche Segmente zusammenfügen. Auf diese Art „virtuell“ zusammengefügte Segmente bilden in Transit NXT eine Einheit, so dass der Inhalt den Erfordernissen entsprechend übersetzt werden kann. Die Anzahl an Segmenten bleibt jedoch unverändert, d.h. alle Sprachpaare sind weiterhin einheitlich segmentiert. Diese Funktion können Sie entweder über die Multifunktionsleiste unter **Bearbeiten | Übersetzen | Verbinden** ausführen oder über das Kontextmenü des Transit-Editors (**Segmente virtuell verbinden**).

Beispiel:

Ein Dokument in der Ausgangssprache Englisch wird ins Deutsche übersetzt. Die Sätze

„Transit will save you money“

und

„Transit will boost your productivity“

sollen in der Zielsprache Deutsch wie folgt zusammengefasst werden (Abb. 5-16):

„Transit spart Ihnen Geld und steigert auch Ihre Produktivität“

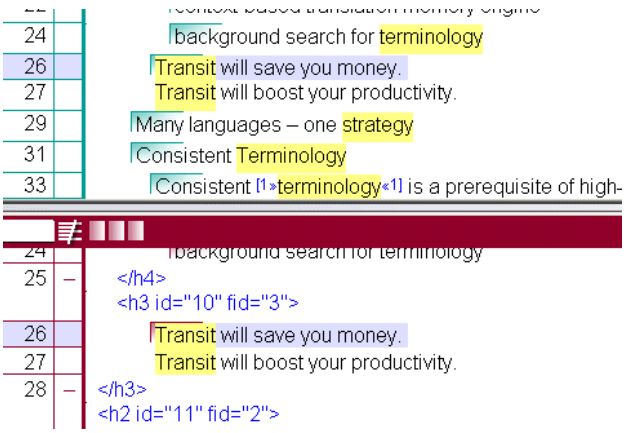

24 background search for terminology
26 Transit will save you money.
27 Transit will boost your productivity.
29 Many languages – one strategy
31 Consistent Terminology
33 Consistent [1»terminology«1] is a prerequisite of high-
24 background search for terminology
25 </h4>
<h3 id="10" fid="3">
26 Transit will save you money.
27 Transit will boost your productivity.
28 </h3>
<h2 id="11" fid="2">

Abb. 5-16: Segmente virtuell verbinden: Ausgangssituation

So verbinden Sie Segmente virtuell:

1 Geben Sie die Übersetzung in Segment 26 ein und markieren Sie das Segment mit ALT+EINFG als übersetzt.

2 Löschen Sie den Text „`Transit will boost your productivity`" in Segment 27 und markieren Sie auch dieses Segment mit ALT+EINFG als übersetzt:

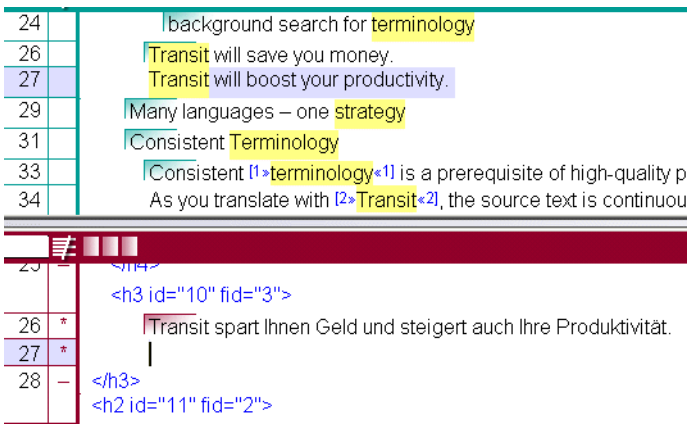


Abb. 5-17: Segmente virtuell verbinden: Übersetzung in erstes Segment einfügen

3 Positionieren Sie die Einfügemarke im Segment mit der Übersetzung (Seg. 26) und wählen Sie im Kontextmenü die Option **Segmente virtuell verbinden**.

Transit NXT fügt das aktuelle Segment mit dem folgenden Segment zu einer Einheit zusammen:

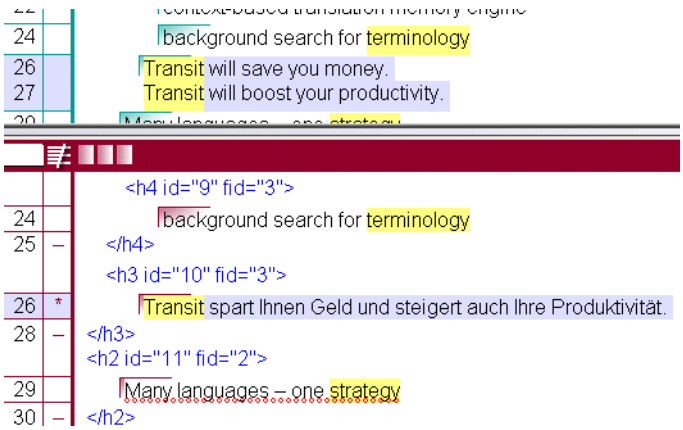


Abb. 5-18: Segmente virtuell verbinden: Segmente zusammengefügt

Anhand der Segmentnummern können Sie sehen, dass die zusammengefügten Segmente die Nummer des ersten Segments erhalten, dass sich Anzahl und Nummerierung der anderen Segmente jedoch nicht verändert haben.

Um das Zusammenfügen der beiden Segmente gegebenenfalls wieder rückgängig zu machen, wählen Sie entweder **Bearbeiten | Übersetzen | Verbinden rückgängig** oder im Kontextmenü **Virtuelles Verbinden rückgängig machen**.

Segmente virtuell verbinden

Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn die Textsegmente, die Sie zusammenfügen wollen, aufeinander folgen. Es dürfen sich keine Segmente, die ausschließlich Markups enthalten, zwischen diesen Textsegmenten befinden.
Virtuell zusammengefügte Segmente werden von Transit NXT auch als Einheit behandelt, wenn diese als Referenzmaterial verwendet werden.

Sie haben die Möglichkeit, virtuell verbundene Segmente bei Bedarf zu einem späteren Zeitpunkt wieder zu teilen.

So teilen Sie virtuell verbundene Segmente:

1 Positionieren Sie den Cursor an der Stelle, an der die virtuell verbundenen Segmente geteilt werden soll (im Beispiel: hinter „`Transit spart Ihnen Geld und`“).

2 Wählen Sie im Kontextmenü des aktiven Segments die Option **Virtuell verbundene Segmente teilen**.

Transit NXT teilt die virtuell verbundenen Segmente an der Einfügemarke. Der Segmentteil vor der Einfügemarke verbleibt in Segment 26, der Segmentteil hinter der Einfügemarke wird in das nachfolgende Segment 27 übernommen.

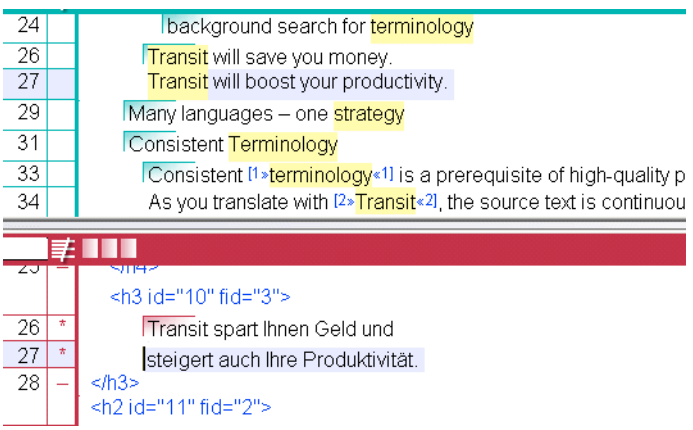

24 background search for terminology
26 Transit will save you money.
27 Transit will boost your productivity.
29 Many languages – one strategy
31 Consistent Terminology
33 Consistent [1»terminology«1] is a prerequisite of high-quality p
34 As you translate with [2»Transit«2], the source text is continuou
<h3 id="10" fid="3">
26 * Transit spart Ihnen Geld und
27 * steigert auch Ihre Produktivität.
28 – </h3>
<h2 id="11" fid="2">

Abb. 5-19: Virtuell verbundene Segmente wieder geteilt

Falls das virtuell verbundene Segment aus mehr als zwei zusammengefügten Segmenten besteht, bleiben diese Segmente weiterhin virtuell verbunden. Sie können Sie bei Bedarf ebenfalls teilen.

5.3.5 Segmente als Referenzmaterial sperren

Es ist möglich, Segmente aus bestimmten Gründen für die Verwendung als Referenzmaterial zu sperren.

Beispiel:

Aufgrund eines inkorrekt formatierten Originaldokuments, ist ein Satz auf zwei Segmente verteilt. Zwischen den beiden Textsegmenten befindet sich ein Segment, das ausschließlich Markups enthält.

Aufgrund des Markup-Segments ist ein virtuelles Verbinden der beiden Textsegmente nicht möglich.

In diesem Fall ist es möglich, die Übersetzung des kompletten Satzes im ersten Zielsegment einzugeben, das zweite Zielsegment zu leeren und anschließend beide Textsegmente als Referenzmaterial zu sperren.

So sperren Sie ein Segment als Referenzmaterial:

1 Klicken Sie im zielsprachlichen Fenster mit der rechten Maustaste auf das gewünschte Segment.

Transit NXT zeigt das Kontextmenü des zielsprachlichen Fensters an:

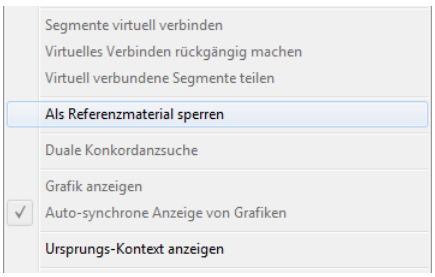


Abb. 5-20: Kontextmenü des zielsprachlichen Fensters

2 Wählen Sie im Kontextmenü den Eintrag **Als Referenzmaterial sperren**.

Das Segment wird als Referenzmaterial gesperrt und erhält den Zugriffsstatus `Nicht als Referenzmaterial`. Dieser wird im Fenster **Notizen** im Feld **Zugriff** angezeigt (siehe Abschnitt 6.10.2 „Informationen im Notizfenster“ auf Seite 395).

Als Referenzmaterial gesperrte Segmente werden nicht berücksichtigt:

- für Übersetzungsvorschläge des aktuellen Projekts
- zur Vorübersetzung zukünftiger Projekte
- für Übersetzungsvorschläge zukünftiger Projekte
- bei der Konkordanzsuche
- beim Erzeugen eines Referenzextrakts
- beim Komprimieren von Referenzmaterial
- beim Export des Referenzmaterials in eine TMX-Datei

So lassen Sie ein Segment wieder als Referenzmaterial zu:

1 Klicken Sie im zielsprachlichen Fenster mit der rechten Maustaste auf das gewünschte Segment.

Transit NXT zeigt das Kontextmenü des zielsprachlichen Fensters an:

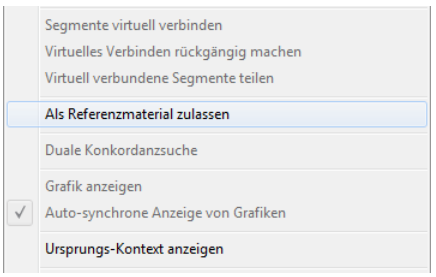


Abb. 5-21: Kontextmenü des zielsprachlichen Fensters

2 Wählen Sie im Kontextmenü den Eintrag **Als Referenzmaterial zulassen**.

Das Segment wird wieder als Referenzmaterial zugelassen.

Kontextmenü-Eintrag je nach Zugriffsstatus des Segments aktiv

Der Kontextmenü-Eintrag **Als Referenzmaterial sperren** ist ausgegraut, wenn das Segment den Zugriffsstatus `Nur lesen` hat.

Der Kontextmenü-Eintrag **Als Referenzmaterial zulassen** ist ausgegraut, wenn das Segment den Zugriffsstatus `Nur lesen/nicht als Referenzmaterial` hat.

5.4 Dual Fuzzy-Fenster

5.4.1 Überblick

Transit NXT schlägt Ihnen Übersetzungen aus bereits vorhandenen Übersetzungen vor (Fuzzy-Matches) und verwendet dafür den so genannten Fuzzy-Index. Neu an der Fuzzy-Suche in Transit NXT ist das so genannte Dual-Fuzzy-Prinzip. „Dual“, weil Transit NXT bei der Suche nach passenden Textbausteinen nicht nur in ausgangssprachlichen, sondern auch in zielsprachlichen Segmenten suchen kann. Wenn in der Ausgangssprache kein Treffer gefunden wird, kann Transit NXT während der Eingabe der Übersetzung die zielsprachlichen Segmente nach ähnlichen Texten durchsuchen. Findet Transit NXT Segmente mit ähnlichen zielsprachlichen Texten, werden diese gemäß dem Farbkonzept von Transit NXT im roten Dual-Fuzzy-Zielfenster angezeigt.

Die Funktion der zielsprachlichen Fuzzy-Suche ist für den Übersetzer vor allem dann eine wertvolle Hilfe, wenn die Schreibweisen ausgangssprachlicher Segmente bei gleicher Aussage geringfügig voneinander abweichen und aus diesem Grund mit der ausgangssprachlichen Fuzzy-Suche kein Treffer erzielt wird. Zielsprachlich sind aber sehr wohl Segmente vorhanden, die dem Inhalt des zu übersetzenden Texts entsprechen. Der Übersetzer kann mit diesen zielsprachlichen Übersetzungsvorschlägen die Konsistenz der Texte sicherstellen, indem er identische Aussagen einheitlich formuliert.

In einem weiteren Schritt bietet die zielsprachliche Fuzzy-Suche auch die Möglichkeit, Varianten in der Ausgangssprache zu beseitigen und so auch in den Originaldokumenten zu einer höheren Textkonsistenz zu gelangen.

Wie Sie den Fuzzy-Index aufbauen lassen und Übersetzungsvorschläge bearbeiten und übernehmen, finden Sie in Abschnitt 5.4.2 „Fuzzy-Index aufbauen lassen und Vorschläge übernehmen“ auf Seite 242.

Transit NXT sucht im Fuzzy-Index dann nach Segmenten, die dem zu übersetzenden Segment ähnlich sind. Dabei wird in folgenden Dateien gesucht:

- Im Referenzmaterial
- In allen (auch nicht geöffneten) Sprachpaaren des Projekts

Darauf basierende Übersetzungsvorschläge zeigt Transit NXT im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster mit folgenden Informationen an:

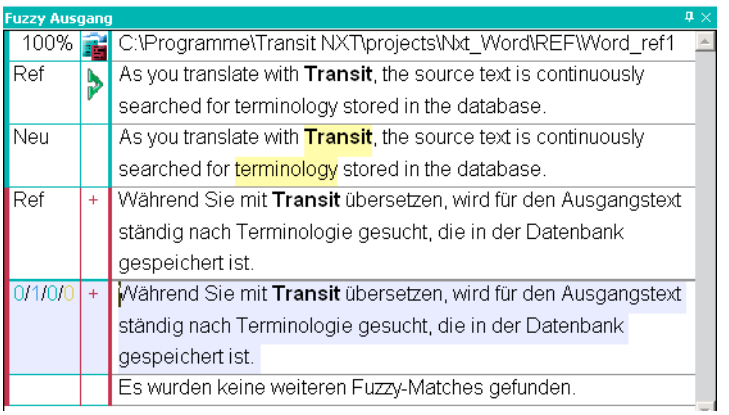

Fuzzy Ausgang
100%
C:\Programme\Transit NXT\projects\Nxt_Word\REF\Word_ref1
Ref
As you translate with Transit, the source text is continuously searched for terminology stored in the database.
Neu
As you translate with Transit, the source text is continuously searched for terminology stored in the database.
Ref
+
Während Sie mit Transit übersetzen, wird für den Ausgangstext ständig nach Terminologie gesucht, die in der Datenbank gespeichert ist.
0/1/0/0
+
Während Sie mit Transit übersetzen, wird für den Ausgangstext ständig nach Terminologie gesucht, die in der Datenbank gespeichert ist.
Es wurden keine weiteren Fuzzy-Matches gefunden.

*Abb. 5-22: Fenster **Fuzzy Ausgang***

- Erste Zeile – Qualität des Treffers, Symbol und Datei, aus der der Übersetzungsvorschlag stammt.
  Durch Klicken auf das Symbol wird die Referenzdatei in einem eigenen Fenster geöffnet.
- Zweite Zeile – Ausgangssprachliches Segment aus dem Referenzmaterial

Symbol für Sprachrichtung des Referenzsegments

Ab Service Pack 7 wird in der zweiten Zeile zusätzlich eines dieser drei Symbole angezeigt: , oder .

Sie zeigen dem Benutzer als zusätzliche Information an, welche Sprachrichtung das Referenzsegment im Vergleich zum aktuell bearbeiteten Segment hat:

- Symbol – Das Referenzsegment hat dieselbe Ausgangs- und Zielsprache wie das aktuelle Segment.
- Symbol – Das Referenzsegment hat im Vergleich zum aktuellen Segment die umgekehrte Ausgangs- und Zielsprache.
- Symbol – Die Ausgangs- und die Zielsprache des aktuellen Segments waren im Projekt, aus dem das Referenzsegment stammt, beides Zielsprachen.

Die Sprachrichtung des Referenzsegments ist für Sie besonders interessant, wenn Sie häufig multilinguale Projekte bearbeiten.

Soll das Symbol für die Sprachrichtung nicht angezeigt werden, können Sie es über die Option **Symbol für Sprachrichtung anzeigen** in den Grundeinstellungen für die Option **Dualer Fuzzy** ausblenden (siehe Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246).

Die Information zur Sprachrichtung wird auch im Notizfenster angezeigt (siehe Abschnitt 6.10.2 „Informationen im Notizfenster“ auf Seite 395).

Bitte beachten Sie, dass die Information zur Sprachrichtung nur angezeigt wird, wenn die Referenzdateien aus Projekten stammen, die mit Transit NXT Service Pack 7 erstellt wurden.

- Dritte Zeile – Aktuelles ausgangssprachliches Segment, das Sie übersetzen müssen

  Transit NXT hebt ausgangssprachliche Abweichungen zwischen Referenzsegment und aktuellem Segment als Standard mit dünnen grünen Balken hervor. Optional können Sie die Abweichungen auch mit dicken Balken oder wie in Transit XV mit verschiedenen Farben darstellen. Um die Textfarben festzulegen, klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche**, wählen Sie dann **Grundeinstellungen** und klicken Sie dann in der Optionenliste auf **Farben/Schriften** die Farbe, die Transit NXT dafür verwenden soll (siehe Abschnitt 8.3.5 „Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt“ auf Seite 458).

- Vierte Zeile – Zielsprachliches Segment aus dem Referenzmaterial

  In dieser Zeile wird das Referenzsegment genau so abgebildet, wie es in der Referenzdatei vorliegt. Das Symbol in der 2. Spalte gibt Auskunft darüber, welchen Status das Referenzsegment hat (z.B. „+“ für 100%-Match oder „#“ für ein ursprünglich übersetztes Segment mit dem Status *Vorübersetzung prüfen* (siehe hierzu „Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor“ auf Seite 229).

- Fünfte Zeile – Aktueller, zielsprachlicher Übersetzungsvorschlag

  In dieser Zeile werden eventuelle Aktualisierungen im zielsprachlichen Segment (Zahlen, Markups usw.) abgebildet. Eventuelle Aktualisierungen gegenüber dem in Zeile 4 abgebildeten unveränderten Referenzsegment werden durch die Ziffern im linken Feld angezeigt.

  Analog zu den Optionen, die Sie für die Übernahme von Fuzzy-Matches unter **Matches | Fuzzy-Suche (Ausgang)** in der Auswahlliste **Matches anpassen** definiert werden können, bezeichnen diese Ziffern folgende Änderungen:

  1. Ziffer: Zahlen aktualisiert

  2. Ziffer: Markups aktualisiert

  3. Ziffer: Benutzerdefinierte Ausnahme aktualisiert

  4. Ziffer: Terminologie aktualisiert

  Zeigt die Anzeige beispielsweise `2/1/0/0` an, so bedeutet dies, dass in dem aktualisierten Segment Zahlen und Markup-Informationen an die Informationen des aktuellen ausgangssprachlichen Segments angeglichen wurden.

  Wenn Transit NXT mehrere Übersetzungsvorschläge gefunden hat, zeigt es den besten Vorschlag und folgenden Text an:
  `Drücken Sie NUM + (Zehnertastatur), um weitere Fuzzy Matches anzuzeigen.`

  In diesem Fall können Sie mit den Tasten PLUS (Zehnertastatur) und MINUS (Zehnertastatur) zwischen den verschiedenen Vorschlägen wechseln.

  Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und legen Sie unter **Grundeinstellungen | Dualer Fuzzy** die Qualität für Übersetzungsvorschläge fest, und auch, wie Transit NXT Übersetzungsvorschläge übernehmen soll (siehe Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246).

5.4.2 Fuzzy-Index aufbauen lassen und Vorschläge übernehmen

Transit NXT baut den Fuzzy-Index auf, wenn Sie eine Übersetzung mit ALT+EINFG übernehmen oder mit ALT+EINGABE einen Übersetzungsvorschlag anfordern. Dabei erstellt und aktualisiert Transit NXT den Fuzzy-Index im Hintergrund, so dass Sie beim Übersetzen nicht auf Vorschläge warten müssen. Transit NXT speichert Übersetzungsvorschläge in einem temporären Speicher, so dass Ihnen diese in Sekundenschnelle angezeigt werden.

Transit NXT zeigt die gefundenen Übersetzungsvorschläge, die Fuzzy-Matches im ausgangs- oder zielsprachlichen Fuzzy-Fenster an (Abb. 5-22 auf Seite 240).

Um den Kontext zu prüfen, können Sie die Referenzdatei eines Fuzzy-Matches öffnen. Doppelklicken Sie hierzu auf das Symbol in der ersten Spalte links von der Pfadangabe für die Referenzdatei. Alternativ können Sie die Referenzdatei auch über das Kontextmenü öffnen. Gegebenenfalls können Sie so auch Fehler im Referenzmaterial korrigieren.

Dualer Fuzzy – Statische Fenster und Bubble-Fenster

Um das Arbeiten mit den Fuzzy-Matches so flexibel wie möglich zu gestalten, bietet Ihnen Transit NXT zwei verschiedene Fenstertypen an. Sie haben die Möglichkeit, für die Anzeige von Fuzzy-Matches die statischen Fuzzy-Fenster oder die Bubble-Fenster zu verwenden. Grundsätzlich enthalten beide Fenstertypen dieselben Informationen. Sie unterscheiden sich jedoch in der Handhabung, die im Folgenden kurz beschreiben wird.

- **Bubble-Fenster**

  Das Bubble-Fenster öffnet sich an der Stelle des zielsprachlichen Segments, an dem die Einfügemarke steht. Wenn sich das Bubble-Fenster öffnet, bleibt die Einfügemarke im zielsprachlichen Segment stehen. Dies bietet Ihnen die Möglichkeit, den Übersetzungsvorschlag direkt in das zielsprachliche Segment zu übernehmen und ihn dort ggf. anzupassen.

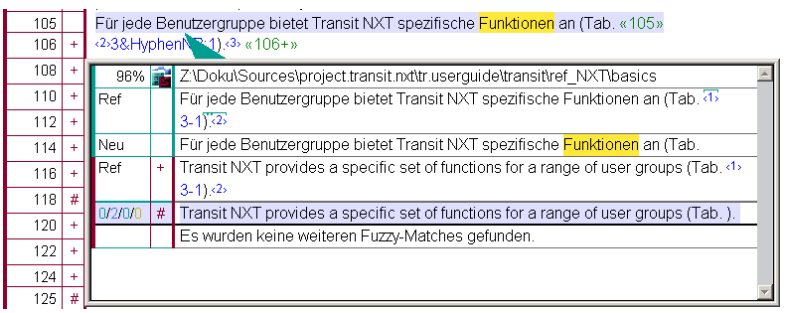


Abb. 5-23: Fuzzy-Match, Bubble-Fenster

- **Statische Fuzzy-Fenster**

  Die statischen Fuzzy-Fenster sind an der von Ihnen gewählten Position der Transit-Benutzeroberfläche integriert oder als Floating Windows angeordnet. Wird ein Fuzzy-Match im statischen Fuzzy-Fenster angezeigt, steht die Einfügemarke im Fuzzy-Fenster am Anfang der Zeile mit dem aktualisierten Übersetzungsvorschlag. Dies bietet Ihnen die Möglichkeit, den Übersetzungsvorschlag ggf. im Fuzzy-Fenster anzupassen und die Übersetzung dann in den Text zu übernehmen.

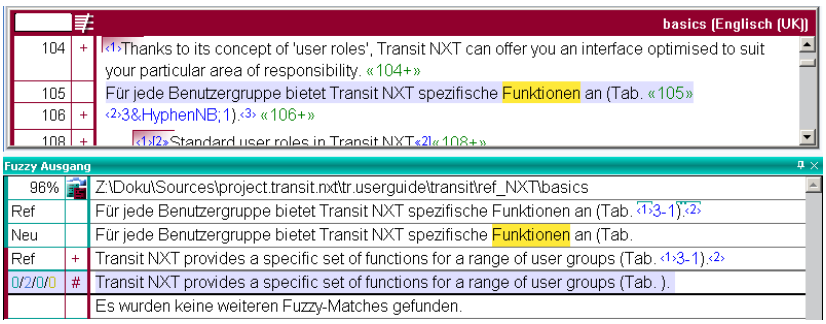

basics (Englisch (UK))
104 + ‹1›Thanks to its concept of 'user roles', Transit NXT can offer you an interface optimised to suit your particular area of responsibility. «104+»
105 Für jede Benutzergruppe bietet Transit NXT spezifische Funktionen an (Tab. «105»
106 + ‹2›3&HyphenNB;1).‹3› «106+»
Fuzzy Ausgang
96% Z:\Doku\Sources\project.transit.nxt\tr.userguide\transit\ref_NXT\basics
Ref Für jede Benutzergruppe bietet Transit NXT spezifische Funktionen an (Tab. ‹1›3-1).‹2›
Neu Für jede Benutzergruppe bietet Transit NXT spezifische Funktionen an (Tab.
Ref + Transit NXT provides a specific set of functions for a range of user groups (Tab. ‹1›3-1).‹2›
0/2/0/0 # Transit NXT provides a specific set of functions for a range of user groups (Tab.).
Es wurden keine weiteren Fuzzy-Matches gefunden.

Abb. 5-24: Fuzzy-Match, statisches Fenster

Für beide Fenstertypen gilt:

- Mit ALT+EINFG wird der unveränderte Übersetzungsvorschlag in das zielsprachliche Segment übernommen. Transit NXT weist dem Segment automatisch den Status zu, der gemäß Voreinstellung zugewiesen werden soll (z. B. `Übersetzt` oder `Geprüft 1`) und bewegt die Einfügemarke zum nächsten nicht übersetzten Segment.

  Gibt es für ein Segment mehrere Übersetzungsvorschläge, übernimmt Transit NXT automatisch den ersten Vorschlag aus dieser Liste. Soll ein anderer Übersetzungsvorschlag aus der Liste verwendet werden, müssen Sie die Einfügemarke manuell in der Zeile des gewünschten Übersetzungsvorschlags positionieren. Fügen Sie diesen Vorschlag in das zielsprachliche Segment ein, indem Sie die Tastenkombination ALT+EINFG drücken.

  Sie können die mit der Tastenkombination ALT+EINFG ausgelöste Übernahme des Übersetzungsvorschlags durch eine Änderung der Grundeinstellungen verhindern. Lesen Sie dazu in Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246.

- Mit ALT+EINGABE wird der unveränderte Übersetzungsvorschlag in das zielsprachliche Segment eingefügt, bekommt aber nicht automatisch den Status `Übersetzt` zugewiesen. Sie haben die Möglichkeit, die Übersetzung zu bearbeiten und diese dann zu bestätigen, indem Sie die Tastenkombination ALT+EINFG drücken.

Tipp für Korrekturlesearbeiten

Wenn Sie eine Übersetzung in Transit NXT überprüfen, empfiehlt es sich, dafür das Bubble-Fenster zu verwenden und die statischen Fuzzy-Fenster ggf. zu deaktivieren. Bubble-Fenster können Sie ausblenden, indem Sie die ESC-Taste drücken und dann das aktuelle Segment bestätigen, indem Sie die Tastenkombination ALT+EINFG drücken.
Wird das Fuzzy-Netz über die statischen Fuzzy-Fenster aufgerufen, müssen Sie die Einfügemarke bei jedem Fuzzy-Match manuell in dem zielsprachlichen Segment positionieren, bevor Sie dieses Segment mit ALT+EINFG bestätigen können.

Informationen zu den Einstellungen der Fuzzy-Fenster finden Sie in Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246.

So suchen Sie nach Fuzzy-Matches und übernehmen Vorschläge in Ihre Übersetzung:

1 Um nach Fuzzy-Matches zu suchen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINGABE, um für das aktuelle Segment in der Ausgangssprache nach Fuzzy-Matches suchen.

  Transit NXT sucht nach Fuzzy-Matches für das aktuelle Segment und zeigt diese im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster an.

- Drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINFG, um ein markiertes Segment in der Zielsprache als übersetzt zu bestätigen und die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment bewegen.

  Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment und sucht dort automatisch nach ausgangssprachlichen Fuzzy-Matches. Transit NXT zeigt diese im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster an.

- Drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINFG, um das aktuelle Segment zu bestätigen.

  Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment. Sobald Sie in diesem Segment mehr als zwei Wörter eingegeben haben, startet Transit NXT die zielsprachliche Fuzzy-Suche. Transit NXT zeigt die Treffer im zielsprachlichen Fuzzy-Fenster an.

Abhängig von den gewählten Grundeinstellungen kann Transit NXT den Vorschlag aus dem Fuzzy-Index automatisch in Ihre Übersetzung einfügen oder diesen im Fuzzy-Fenster als Vorschlag anzeigen, so dass Sie diesen prüfen und ggf. anpassen können (siehe Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246).

2 Im ausgangs- bzw. zielsprachlichen Fuzzy-Fenster haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Sie können den Übersetzungsvorschlag direkt im entsprechenden Fuzzy-Fenster ändern, um ihn für die aktuelle Übersetzung anzupassen.

  Platzieren Sie dazu die Einfügemarke in der Zeile mit dem Übersetzungsvorschlag und ändern Sie diesen.

– Sie können mit den Tasten PLUS und MINUS (Zehnertastatur) zwischen den Übersetzungsvorschlägen wechseln, falls Transit NXT mehrere Vorschläge gefunden hat.

  In diesem Fall zeigt Transit NXT folgende Meldung an:
  `Drücken Sie NUM + (Zehnertastatur), um weitere Fuzzy Matches anzuzeigen.`

– Sie können den Kontext eines Übersetzungsvorschlags überprüfen, indem Sie die Referenzdatei zu dem Übersetzungsvorschlag öffnen.

  Öffnen Sie dazu das Kontextmenü, indem Sie mit der *rechten* Maustaste auf den Übersetzungsvorschlag im Fenster **Fuzzy Ausgang** klicken und wählen Sie **Referenzdatei öffnen**. Transit NXT zeigt die Referenzdatei an, so dass Sie den Kontext prüfen können. Die Referenzdatei wird in einem separaten Fenster geöffnet und anhand einer weiteren Registerkarte am oberen Rand des Editor-Fensters angezeigt:

Abb. 5-25: Registerkarte Referenzdatei

  Klicken Sie auf das **X** im oberen rechten Fensterrand, um die Referenzdatei wieder zu schließen.

  Bei dem Übersetzungsvorschlag kann es sich auch um ein Segment handeln, das Sie im aktuellen, zu übersetzenden Sprachpaar bereits übersetzt haben. Wenn Sie in diesem Fall im Kontextmenü **Referenzdatei öffnen** wählen, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:

  `Das Referenzsegment befindet sich im aktuellen Fenster. Wollen Sie zu diesem Segment springen? (Um zurückzuspringen, können Sie die Funktion „Zu gemerkter Position springen“ in der Menüleiste verwenden.)`

  Damit können Sie entscheiden, ob die Einfügemarke zu dem Referenzsegment bewegt werden soll.

3 Übernehmen Sie den – ggf. von Ihnen geänderten – Übersetzungsvorschlag in Ihre Übersetzung. Drücken Sie dazu die Tastenkombination ALT+EINGABE.

  Transit NXT ersetzt das Segment der Zielsprache durch den Übersetzungsvorschlag und setzt die Einfügemarke in dieses Segment.

  Wenn Sie den Übersetzungsvorschlag nicht verwenden wollen, wechseln Sie zurück in das Zielsprachenfenster, um den Text dort selbst zu übersetzen. Drücken Sie dazu die Tastenkombination ALT+2 oder platzieren Sie die Einfügemarke mittels Maus im zielsprachlichen Bereich des Transit-Editors.

4 Bestätigen Sie nun das markierte Segment als übersetzt und bewegen Sie die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment. Drücken Sie dazu die Tastenkombination ALT+EINFG.

Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment und sucht dort nach Fuzzy-Matches.

5.4.3 Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen

In den Grundeinstellungen können Sie projektunabhängig festlegen, welche Qualität die Fuzzy-Matches haben müssen und wie Transit NXT diese übernehmen soll.

So legen Sie die Grundeinstellungen für die duale Fuzzy-Suche fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Dualer Fuzzy**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Dualer Fuzzy** an:

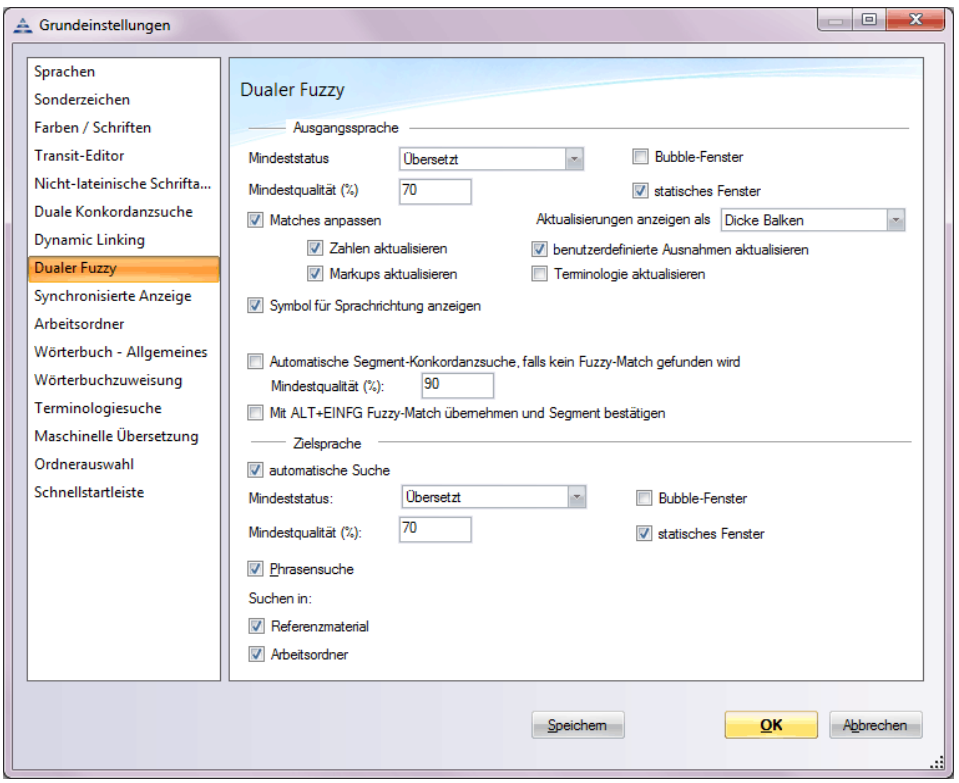


*Abb. 5-26: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Dualer Fuzzy***

Sie können dieses Fenster auch über die Schaltfläche **Dualer Fuzzy** in der Ressourcenleiste öffnen.

130930

Bereich **Ausgangssprache**

- Legen Sie unter **Mindeststatus** fest, inwieweit der Segmentstatus berücksichtigt werden soll. Wenn Sie keinen minimalen Segmentstatus für den Fuzzy-Index festgelegt haben, schlägt Transit NXT unabhängig vom Segmentstatus alle Segmente vor. Unter Umständen sind das auch die Segmente, in denen nur die Benennungen aus dem Wörterbuch übernommen sind, der Rest des Segments jedoch nicht.

  Damit Transit NXT solche Segmente nicht als Übersetzungsvorschlag anzeigt, legen Sie einen minimalen Segmentstatus für den Fuzzy Index fest (z.B. `übersetzt`). Dadurch schlägt Transit NXT nur die Segmente vor, die Sie z.B. als übersetzt bestätigt haben.
- Legen Sie unter **Mindestqualität (%)** die Mindestqualität der Fuzzy-Matches fest, die Transit NXT vorschlägt. Geben Sie dazu den gewünschten Wert ein.
- Wählen Sie die Option **Bubble-Fenster**, wenn die Fuzzy-Matches im Bubble-Fenster angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie die Option **statisches Fenster**, wenn die Fuzzy-Matches im statischen Fenster angezeigt werden sollen.
- Legen Sie unter **Matches anpassen** fest, wie Transit NXT die Fuzzy-Matches aktualisieren soll. Hierfür stehen Ihnen folgende Optionen zur Verfügung:

  Zahlen aktualisieren: Ist diese Option gewählt, werden veränderte Zahlen in dem Fuzzy-Match aktualisiert und das so geänderte Segment in die Übersetzung übernommen.

  Markups aktualisieren: Ist diese Option gewählt, werden veränderte Markups in dem Fuzzy-Match aktualisiert und das so geänderte Segment in die Übersetzung übernommen.

  benutzerdefinierte Ausnahmen aktualisieren: Ist diese Option gewählt, wird der Fuzzy-Match, der eine benutzerdefinierte Ausnahme enthält, aktualisiert und die so geänderte Übersetzung automatisch übernommen.

  Terminologie aktualisieren: Transit NXT verwendet diese Funktion, wenn sich ausgangssprachliches Referenzsegment und zu übersetzendes Segment nur durch ein Wort unterscheiden. Findet Transit NXT beide Wörter (altes und neues Wort) im Projektwörterbuch, verwendet Transit NXT automatisch die Übersetzung des neuen Wortes aus dem Wörterbuch.

  Beispiel:

  Referenzsegment ENG: `There is a **bird** in the garden.`
  Referenzsegment DEU: `Da ist ein **Vogel** im Garten.`
  Aktuelles Segment ENG: `There is a **raven** in the garden.`

  Die Segmente unterscheiden sich durch das Wort *bird* bzw. *raven*. Gibt es für beide Wörter eine Übersetzung im Projektwörterbuch, verwendet Transit NXT die Übersetzung *Rabe* für das neue Wort *raven*:
  Aktuelles Segment DEU: `Da ist ein **Rabe** im Garten.`

– Mit der Option **Aktualisierungen markieren durch** können Sie wählen, wie Update-Markierungen im Fuzzy-Fenster dargestellt werden sollen. Die entsprechende Auswahl gilt sowohl für das ausgangssprachliche als auch das zielsprachliche Fuzzy-Fenster.

  Dünne Balken – Aktualisierungen werden durch dünne Balken gekennzeichnet – im ausgangssprachlichen Segment sind die Balken grün und im zielsprachlichen Übersetzungsvorschlag rot.

  Dicke Balken – Aktualisierungen werden durch dicke Balken gekennzeichnet – im ausgangssprachlichen Segment sind die Balken grün und im zielsprachlichen Übersetzungsvorschlag rot.

  Schriftfarbe – Aktualisierungen werden als Standard in denselben Schriftfarben wie in Transit XV gekennzeichnet. Bei Bedarf können Sie die voreingestellten Farben in den Grundeinstellungen unter der Option **Farben / Schriften** individuell anpassen.

– Mit der Option **Symbol für Sprachrichtung anzeigen** können Sie festlegen, dass das Symbol für die Sprachrichtung im Fuzzy-Fenster nicht mehr angezeigt wird, wenn Sie diese Information nicht benötigen (siehe Info-Box „Symbol für Sprachrichtung des Referenzsegments“ auf Seite 240).

– Mit der Option **Automatische Segment-Konkordanzsuche, falls kein Fuzzy-Match gefunden wird** wird automatisch die Konkordanzsuche aufgerufen, wenn eine Fuzzy-Suche ohne Ergebnis bleibt.

  Unter **Mindestqualität (%)** legen Sie den Mindestwert für Segmente fest, die Transit NXT bei der Konkordanzsuche berücksichtigen soll. Transit NXT schlägt Ihnen damit nur noch Matches vor, bei denen die Referenzsegmente und die zu übersetzenden Segmente die angegebene Ähnlichkeit aufweisen.

– Mit der Option **Mit ALT+EINFG Fuzzy-Match übernehmen und Segment bestätigen** legen Sie fest, dass Transit NXT mit der Tastenkombination ALT+EINFG in einem Schritt den Fuzzy-Match aus dem Fuzzy-Fenster übernimmt und das aktuelle Segment bestätigt. Wenn diese Option abgewählt ist, übernimmt Transit NXT den Fuzzy-Match mit der Tastenkombination ALT+EINFG *nicht*. In diesem Fall müssen Sie den Fuzzy-Match zunächst mit der Tastenkombination ALT+EINGABE übernehmen und ihn anschließend mit ALT+EINFG bestätigen.

  Wenn Sie die Segment-Konkordanzsuche aktiviert haben und daraus einen Treffer erhalten, ist diese Funktion zunächst unterdrückt. Sobald Sie den Treffer jedoch im Fuzzy-Fenster geändert haben, kann diese Funktion genutzt werden.

Bereich **Zielsprache**

– Wählen Sie die Option **automatische Suche**, wenn Transit NXT im Falle einer ergebnislosen Fuzzy-Suche in der Ausgangssprache automatisch eine Suche in den zielsprachlichen Daten starten soll.

– **Mindeststatus** (siehe Bereich **Ausgangssprache**)

– **Mindestqualität (%)** (siehe Bereich **Ausgangssprache**)

– **Bubble-Fenster** (siehe Bereich **Ausgangssprache**)

– **statisches Fenster** (siehe Bereich **Ausgangssprache**)

– Wählen Sie die Option **Phrasensuche**, wenn bei der zielsprachlichen Fuzzy-Suche genau nach der eingegebenen Reihenfolge von Wörtern gesucht werden soll.

– Unter **Suchen in** können Sie auswählen, ob Transit NXT bei der zielsprachlichen Fuzzy-Suche sowohl im angegebenen **Referenzmaterial** als auch im **Arbeitsordner** suchen soll.

3 Klicken Sie auf **Speichern**, um Ihre Änderungen im Fenster **Grundeinstellungen** zu speichern.

4 Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

5.4.4 Einstellungen Fuzzy-Suche

Über die Multifunktionsleiste können Sie weitere Einstellungen im Fuzzy-Index vornehmen. Wählen Sie hierzu **Matches | Fuzzy-Suche (Ausgang)** (Abb. 5-27) beziehungsweise **Fuzzy-Suche (Ziel)** (Abb. 5-28).

Fuzzy-Suche (Ausgang):

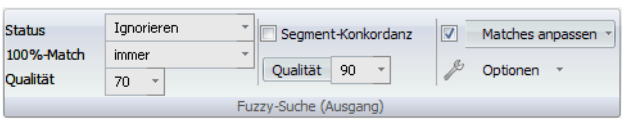


*Abb. 5-27: Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)***

– **Status**

Hier legen Sie fest, inwieweit der Segmentstatus berücksichtigt werden soll. Der Fuzzy-Index schlägt nur Übersetzungen vor, die mindestens dem gewählten Status entsprechen. Einzelheiten zu den verschiedenen Segmentstatus finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400.

– **100%-Match**

Transit NXT fügt Vorschläge des Fuzzy-Index automatisch in den zielsprachlichen Text ein, wenn die Übereinstimmung 100% beträgt (d.h. Referenzsegment und zu übersetzendes Segment stimmen exakt überein).

Transit NXT fügt den Vorschlag jedoch erst ein, wenn Sie nach einem Fuzzy-Match für das Segment suchen. Folgende Optionen können hierzu gewählt werden:

immer – Der 100%-Match wird automatisch übernommen.

wenn keine Varianten – Ist diese Option gewählt, wird der 100%-Match nur übernommen, wenn es im Referenzmaterial nur eine mögliche Übersetzung gibt. Existieren mehrere Varianten, zeigt Transit NXT Ihnen alle Übersetzungsvarianten als Übersetzungsvorschläge an.

nie – Der 100%-Match wird nicht automatisch übernommen, sondern als Übersetzungsvorschlag angezeigt. Dies ist der Standard.

– **Qualität**

  Hier legen Sie die Mindestqualität der Fuzzy-Matches fest, die Transit NXT vorschlagen soll. Geben Sie den gewünschten Wert ein.

  Transit NXT schlägt Ihnen damit nur noch Fuzzy-Matches vor, bei denen die Referenzsegmente und die zu übersetzenden Segmente die angegebene Ähnlichkeit aufweisen.

– **Segment-Konkordanz**

  Wenn Sie diese Option gewählt haben, führt Transit NXT in den ausgangssprachlichen Segmenten eine Konkordanzsuche durch, wenn die Fuzzy-Suche zu keinem Treffer geführt hat.

– **Matches anpassen**

  Mit dieser Option legen Sie fest, wie Transit NXT die Fuzzy-Matches aktualisieren soll. Informationen zu den Einstellungsmöglichkeiten finden Sie in Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246.

– In der Liste **Optionen** legen Sie folgende Einstellungen fest:

  Bubble-Fenster – Aktivieren Sie diese Option, wenn die Fuzzy-Matches im Bubble-Fenster angezeigt werden sollen.

  Statisches Fenster – Aktivieren Sie diese Option, wenn die Fuzzy-Matches im statischen Fenster angezeigt werden sollen.

  Automatische Suche – Wenn Sie diese Option wählen, wird während des Übersetzens die Fuzzy-Suche automatisch gestartet, ohne dass dafür die Tastenkombination ALT+EINGABE gedrückt werden muss.

  Groß-/Kleinschreibung – Wenn Sie diese Option wählen, wird der 100%-Match nur dann automatisch übernommen, wenn im zu übersetzenden Segment und im Referenzsegment kein Unterschied in der Groß- und Kleinschreibung vorliegt. Ist diese Option deaktiviert, dann unterscheidet der Fuzzy-Index nicht zwischen Groß- und Kleinschreibung.

Fuzzy-Suche (Ziel):

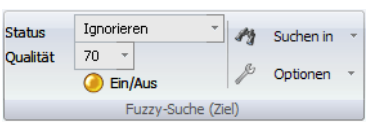


*Abb. 5-28: Gruppe **Fuzzy-Suche (Ziel)***

– **Ein/Aus** – Durch Klicken auf diese Schaltfläche können Sie die automatische zielsprachliche Fuzzy-Suche ein- bzw. ausschalten.
– **Status** (siehe Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)**)
– **Qualität** (siehe Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)**)
– **Suchen in**

Für die zielsprachliche Fuzzy-Suche stehen folgende Optionen zur Verfügung:

Referenzmaterial – Ist diese Option gewählt, wird im Referenzmaterial nach Fuzzy-Matches gesucht.

Arbeitsordner – Ist diese Option gewählt, wird im Arbeitsordner nach Fuzzy-Matches gesucht.

– In der Liste **Optionen** legen Sie folgende Einstellungen fest:

Bubble-Fenster (siehe Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)**)

Statisches Fenster (siehe Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)**)

Phrasensuche – Ist diese Option gewählt, wird bei der zielsprachlichen Fuzzy-Suche genau nach der eingegebenen Reihenfolge von Wörtern gesucht.

5.5 Maschinelle Übersetzung

5.5.1 Überblick

Ab Service Pack 7 können Systeme für die Maschinelle Übersetzung (MÜ) bei der Arbeit mit Transit genutzt werden.

Dabei unterscheidet Transit bei der MÜ-Unterstützung zwischen folgenden Systemen:

- Kundenspezifische MÜ-Systeme

  Kundenspezifische, speziell trainierte MÜ-Systeme werden in Transit ausschließlich für maschinelle Übersetzungen beim Import der Projektdateien verwendet. Sie werden daher im Folgenden als *Import-MÜ* bezeichnet.

  Die Einstellungen für die *Import-MÜ* legt der Auftraggeber/ Projektmanager projektabhängig auf der Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** im Fenster **Projekteinstellungen** fest (siehe Abschnitt 3.5.18 „Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung““ auf Seite 132).

  Import-MÜ-Vorschläge werden Ihnen als Übersetzer zusammen mit ggf. vorhandenen Fuzzy-Matches im Fuzzy-Fenster angezeigt (siehe Abschnitt 5.5.4 „Import-MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster“ auf Seite 255).

- Unspezifische Online-Übersetzungsdienste (GoogleTranslate, iTranslate4eu)

  Maschinelle Übersetzungen durch Online-Dienste werden nur über den Transit-Editor unterstützt. Sie müssen vom Übersetzer explizit für ein einzelnes Segment angefordert werden (siehe Abschnitt 5.5.3 „Maschinelle Übersetzung manuell anfordern“ auf Seite 254). Daher werden diese MÜ-Systeme im Folgenden als *Editor-MÜ* bezeichnet.

  Die Einstellungen für die *Editor-MÜ* legt der Übersetzer über die Option **Maschinelle Übersetzung** der Grundeinstellungen fest.

5.5.2 Grundeinstellungen für Editor-MÜ

In den Grundeinstellungen können Sie projektunabhängig festlegen, ob *Editor-MÜ* verwendet werden und wenn ja, welches MÜ-System. Darüber hinaus können Sie weitere Einstellungen zur Verwendung der *Editor-MÜ* festlegen.

So legen Sie die Grundeinstellungen für die maschinelle Übersetzung fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Maschinelle Übersetzung**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Maschinelle Übersetzung** an:

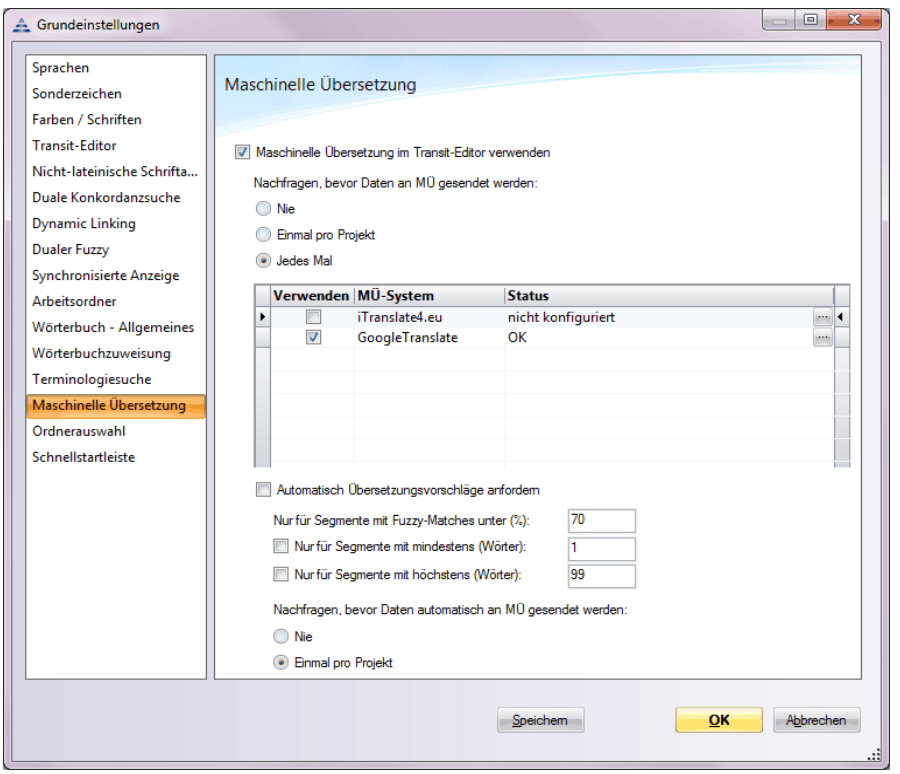


*Abb. 5-29: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Maschinelle Übersetzung***

3 Legen Sie die gewünschten Einstellungen fest:

Maschinelle Übersetzung im Transit-Editor verwenden – Hiermit schalten Sie die Verwendung der *Editor-MÜ* ein oder aus.

– **Nachfragen, bevor Daten an MÜ gesendet werden**

In diesem Bereich legen Sie fest, wann Transit eine Meldung anzeigen soll, in der Sie über die Verwendung der Maschinellen Übersetzung aufklärt werden

und explizit bestätigen müssen, dass die Daten an das MÜ-System gesendet werden sollen:

Nie, **Einmal pro Projekt** oder **Jedes Mal**

In der Übersicht darunter werden alle für die Verwendung im Transit-Editor unterstützten MÜ-Systeme aufgelistet.

– In der Spalte **Status** wird angezeigt, ob das jeweilige MÜ-System verwendet werden kann oder nicht:

  OK – Das MÜ-System kann verwendet werden.

  nicht konfiguriert – Das MÜ-System muss noch konfiguriert werden, d. h. der API-Schlüssel muss noch eingegeben werden.

– In der Spalte **Verwenden** können Sie ein- bzw. ausschalten, ob ein MÜ-System verwendet werden soll.

  Es kann jeweils nur ein MÜ-System verwendet werden.

– **Automatisch Übersetzungsvorschläge anfordern**

  Aktivieren Sie diesen Bereich, wenn Transit die maschinelle Übersetzung automatisch anfordern soll, falls es für ein Segment nur Fuzzy-Matches gibt, deren Qualität unter der angegebenen Prozentzahl liegt.

  Wenn Sie dies nicht wollen, können Sie MT-Vorschläge für einzelne Segmente manuell anfordern (siehe Abschnitt 5.5.3 „Maschinelle Übersetzung manuell anfordern“).

  Nur für Segmente mit Fuzzy-Matches unter (%) – Hier legen Sie die Qualität (in Prozent) der Fuzzy-Matches fest, die unterschritten sein muss, damit für ein Segment automatisch eine maschinelle Übersetzung angefordert wird.

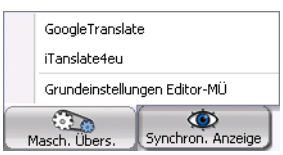
  Nur für Segmente mit mindestens (Wörter) – Transit NXT sendet nur die Segmente an das MÜ-System, die aus mindestens der angegebenen Wortzahl bestehen (d.h. zu kurze Segmente werden nicht gesendet).

  Nur für Segmente mit höchstens (Wörter) – Transit NXT sendet nur die Segmente an das MÜ-System, die aus höchstens der angegebenen Wortzahl bestehen (d.h. zu lange Segmente werden nicht gesendet).

  Nachfragen, bevor Daten automatisch an MÜ gesendet werden – Hiermit legen Sie fest, wann Transit eine Meldung anzeigt, in der Sie über die Verwendung der Maschinellen Übersetzung aufklärt werden und explizit bestätigen müssen, dass die Daten an das MÜ-System gesendet werden sollen:
  Nie oder **Einmal pro Projekt**

– **Schaltfläche** [...] – Transit NXT zeigt ein Fenster an, in dem Sie den API-Schlüssel für die Verwendung des jeweiligen Online-Übersetzungsdienstes bzw. MÜ-Systems eingeben können.

  Alternativ können Sie den API-Schlüssel über die Ressource **Maschinelle Übersetzung** eingeben:



STAR/Transit hat keinen Einfluss auf Datenschutz, Kosten und Qualität!

Für die Maschinelle Übersetzung können die zu übersetzenden Texte und Inhalte auf Wunsch des Benutzers/Kunden an das MÜ-System und evtl. an den Anbieter des MÜ-Systems übertragen werden. STAR hat bei dieser externen Datenverarbeitung und Übersetzung keinen Einfluss auf die Qualität der Maschinellen Übersetzung. Eine Gewährleistung für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen wird nicht übernommen.

STAR weist darauf hin, dass das Internet nicht als sichere Umgebung gilt und via Internet übermittelte Daten unberechtigten Dritten zugänglich sein können. STAR übernimmt keine Haftung für die Sicherheit von Daten, die via Internet übermittelt werden. Eine Haftung der STAR für Verluste oder für Schäden gleich welcher Art, die sich aus der Übertragung der zu übersetzenden Daten auf das MÜ-System oder aus der Benutzung des MÜ-Systems ergeben, ist ausgeschlossen.

Die weitere Verarbeitung und/oder Speicherung der zu übersetzenden Daten im externen MÜ-System unterliegt nicht der Kontrolle von STAR. STAR ist ab dem Moment der Übertragung der Daten an das MÜ-System weder für die Einhaltung von Datenschutzrichtlinien noch für die Einhaltung von Geheimhaltungsvereinbarungen verantwortlich.

Die Maschinelle Übersetzung kann eine zahlungspflichtige Dienstleistung des MÜ-System-Anbieters darstellen. Durch die Nutzung der Maschinellen Übersetzung können Kosten entstehen. STAR hat keinen Einfluss auf die Höhe und Rechnungsstellung dieser Kosten.

5.5.3 Maschinelle Übersetzung manuell anfordern

Was Sie hier wissen sollten

Den Übersetzungsvorschlag eines *Editor-MÜ*-Systems zeigt Transit NXT im Fenster **Fuzzy Ausgang** wie folgt an:

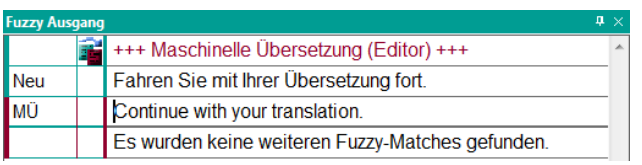


Abb. 5-30: Editor-MÜ-Vorschlag

Wenn das Segment, für das eine maschinelle Übersetzung angefordert wird, Markups enthält, wird die Anzeige um eine Zeile erweitert:

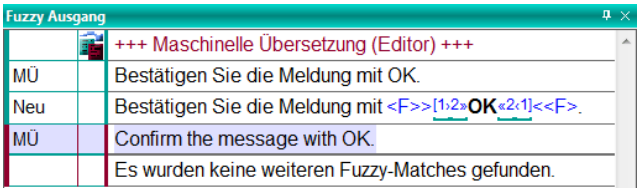


Abb. 5-31: Editor-MÜ-Vorschlag für Segment mit Markups

In der zusätzlichen Zeile zeigt Transit NXT an, ob der Text des Segments mit oder ohne Markups an das MÜ-System übergeben wurde.

Unterstützt das jeweilige MÜ-System die Verarbeitung von Markups nicht, übergibt Transit NXT das Segment automatisch ohne Markups. In diesem Fall müssen Sie die Markups einfügen, nachdem Sie den MÜ-Vorschlag in Ihre Übersetzung übernommen haben.

So fordern Sie eine maschinelle Übersetzung manuell an:

1 Klicken Sie im zielsprachlichen Fenster des Transit-Editors mit der rechten Maustaste auf das aktuelle Segment.

Transit NXT öffnet das Kontextmenü des zielsprachlichen Fensters.

2 Wählen Sie im Kontextmenü den Eintrag **Maschinelle Übersetzung anfordern**.

Falls Fuzzy-Matches für das Segment vorliegen, zeigt Transit NXT den Übersetzungsvorschlag des MÜ-Systems im Fenster **Fuzzy Ausgang** ganz oben an. So können Sie den MÜ-Vorschlag bei Bedarf mit dem qualitativ besten Fuzzy-Match vergleichen.

Sie können den MÜ-Vorschlag auf dieselbe Weise wie einen Fuzzy-Match bearbeiten und in Ihre Übersetzung übernehmen.

5.5.4 Import-MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster

Den Übersetzungsvorschlag eines *Import-MÜ*-Systems zeigt Transit NXT im Fenster **Fuzzy Ausgang** wie folgt an:

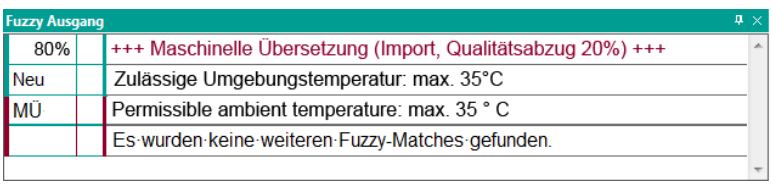


Abb. 5-32: Import-MÜ-Vorschlag

Wenn das Segment Markups enthält, wird die Anzeige um eine Zeile erweitert:

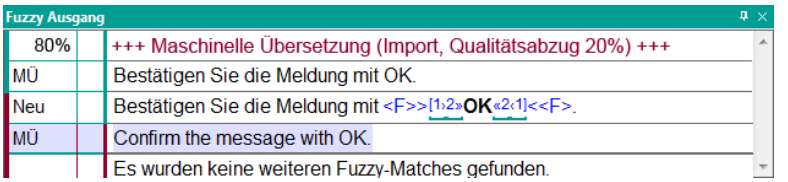


Abb. 5-33: Import-MÜ-Vorschlag für Segment mit Markups

In der zusätzlichen Zeile zeigt Transit NXT an, ob der Text des Segments mit oder ohne Markups an das MÜ-System übergeben wurde.

Unterstützt das jeweilige MÜ-System die Verarbeitung von Markups nicht, übergibt Transit NXT das Segment automatisch ohne Markups. In diesem Fall müssen Sie die Markups manuell einfügen, wenn Sie den MÜ-Vorschlag in Ihre Übersetzung übernehmen.

Sie können den MÜ-Vorschlag auf dieselbe Weise wie einen Fuzzy-Match bearbeiten und in Ihre Übersetzung übernehmen.

5.6 Markups im Transit-Editor

5.6.1 Überblick

Transit NXT trennt beim Import die Formatierungs- und die Textinformation und speichert die Formatierungsinformationen in einer speziellen Datei im Arbeitsordner. In den Texten fügt Transit NXT an Stelle der Formatierungsinformationen so genannte *„Markups“* ein. Diese Markups enthalten Informationen darüber, welche Formatierungsinformation in der Originaldatei an deren Stelle eingesetzt werden muss. Wurde einem Wort beispielsweise das Markup `<b>` für „`bold`“ zugewiesen, bedeutet dies, dass dieser Begriff fett formatiert dargestellt wird. Bei einem Markup kann es sich auch um eine kursiv formatierte Hervorhebung im Text, eine Fußnote oder einen Hyperlink handeln. Zum Teil können Markups auch Text enthalten, der übersetzt werden muss (z. B. Text, der in HTML-Dateien an Stelle einer Grafik angezeigt werden soll). Beim Export eines übersetzten Dokuments ersetzt Transit NXT die Markups wieder durch die entsprechende Formatierungsinformation.

In Transit NXT haben Sie die Möglichkeit, diese Markups in Form von Nummern, den so genannten Markup IDs darzustellen. Dabei sind die ausgangssprachlichen Markups mit den entsprechenden Passagen im zielsprachlichen Segment verlinkt, d.h. jede Markup ID in einem ausgangssprachlichen Segment hat ein Pendent im zielsprachlichen Teil des Segmentpaars. Um die Übersetzung korrekt zu formatieren, müssen Sie diese Markup IDs den entsprechenden Wörtern oder Textbausteinen im zielsprachlichen Segment zuweisen. Sie können die Markups nach wie vor auch in ihrer Kurz- oder Langform anzeigen. Allerdings empfiehlt es sich im Normalfall, mit den Markup IDs zu arbeiten, da diese Methode ein übersichtlicheres und effizienteres Arbeiten ermöglicht.

In Abschnitt 5.6.2 „Arbeiten mit Markup IDs“ auf Seite 257 finden Sie Informationen darüber, welche Markups es gibt und wie Sie mit ihnen arbeiten.

5.6.2 Arbeiten mit Markup IDs

Um die Markup IDs anzuzeigen, müssen Sie unter **Ansicht | Text anzeigen | Optionen** die Option **Markup ID** aktivieren.

Die Bearbeitung vom Markups kann „on the fly“ während der Übersetzungsarbeiten erfolgen, wie dies in diesem Abschnitt beschrieben wird, oder in einem separaten Arbeitsschritt über den Markup-Modus. Informationen zur Bearbeitung von Texten im Markup-Modus finden Sie in Abschnitt 6.5 „Markups prüfen“ auf Seite 348.

Das Markup-Fenster

Das Fenster **Markup** (rechts) enthält die grundlegenden Informationen zu den Markups in dem aktiven Segment:

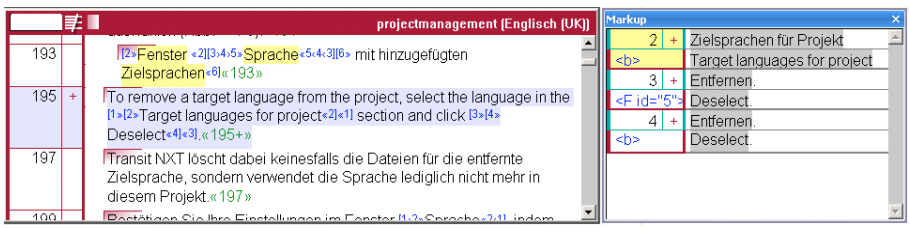

projectmanagement (Englisch (UK))
193
[2»Fenster «2][3›4›5»Sprache«5‹4‹3][6» mit hinzugefügten Zielsprachen«6]«193»
195 +
To remove a target language from the project, select the language in the [1»[2»Target languages for project«2]«1] section and click [3»[4»Deselect«4]«3].«195+»
197
Transit NXT löscht dabei keinesfalls die Dateien für die entfernte Zielsprache, sondern verwendet die Sprache lediglich nicht mehr in diesem Projekt.«197»
Markup
2 + Zielsprachen für Projekt
<b> Target languages for project
3 + Entfernen.
<F id="5"> Deselect.
4 + Entfernen.
<b> Deselect.

Abb. 5-34: Transit-Editor, zielsprachlicher Fensterbereich und Markup-Fenster

Das Markup-Fenster (rechts) beinhaltet folgende Informationen:

- Das zur Markup ID gehörende Markup (z.B. fett, kursiv oder Hyperlink). Das Markup wird in dem Feld unter der Markup ID in seiner vollständigen Form angezeigt, im o.g. Beispiel mit `<b>` für bold/fett bzw. `<F id=“5“>` für einen Indexeintrag.
- Die ausgangs- und die zielsprachlichen Benennungen, die mit einem Markup versehen wurden, in diesem Fall `Zielsprachen für Projekt` und `Entfernen`.
- In dem oben gezeigten Beispiel stehen die IDs „2“ und „4“ für die Formatierung fett, die ID „3“ steht für die Formatierung eines Indexeintrags.
- Ein „+“ im Feld rechts neben der ID zeigt an, dass das Markup in der Zielsprache zugewiesen wurde.

Die Nummerierung der Markup IDs erfolgt absatzweise. Der Inhalt des Markup-Fensters dient lediglich der Information. Die darin angezeigten Inhalte können nicht bearbeitet werden.

Markup-Typ direkt im Segment erkennen

Sie können im Transit-Editor den Markup-Typ zusätzlich zur Markup ID anzeigen lassen. Damit erkennen Sie direkt im Segment, welche Funktion das Markup hat (z. B. eine bestimmte Formatierung, Fußnotenverweis, Indexverweis, Bildverweis, usw.).

Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt „Markup-Typ direkt im Segment erkennen“ auf Seite 259.

Tabelle 5-5 gibt Ihnen einen Überblick, in welcher Form Markups in einem Text vorkommen können:

Markup	Beschreibung	Beispiel
Paar	Einfaches Markup-Paar. Ein Wort oder ein Textabschnitt wird von einem Markup umschlossen.	Die Verneinung in dem Beispielsatz wurde mit dem Markup <b> für fett versehen: The files must [1>> not <<1] be deleted.
Gruppiertes Paar	Zwei Markup-Paare in einem String. Die Markup-Paare beginnen und enden an derselben Stelle im Text.	Die Verneinung wurde mit den Markups <b> für fett und <i> für kursiv versehen: The files must [1>2>> not <<2<1] be deleted.
Verschachteltes Paar	Zwei Markup-Paare, wobei innerhalb des äußeren Markup-Paars ein weiteres Markup-Paar vorhanden ist.	Der komplette Beispielsatz wurde mit dem Markup für kursiv versehen. Die Verneinung innerhalb dieses Markups erhielt zusätzlich das Markup für fett: [1>> The files must [2>>not <<2] be deleted <<1].
Zusammengefasstes Paar (nur Zielsprache)	Zwei gleiche, aber voneinander getrennte Markup-Paare im ausgangssprachlichen Segment werden im zielsprachlichen Segment zusammengefasst.	AS: [1>> Dual Fuzzy Search <<1 is an excellent 2>>function <<2. ZS: Die [1+2>> Dual Fuzzy-Funktion<<1+2] ist hervorragend.
Verteiltes Paar (nur Zielsprache)	Ein Markup-Paar im ausgangssprachlichen Segment wird im zielsprachlichen Segment in zwei gleiche, aber voneinander getrennte Markup-Paare geteilt.	AS: [1>>Select <<1] the following option: ZS: [1>>Wählen<<1] Sie die folgende Option [1>>aus<<1]:

Tab. 5-5: Markup-Paare und Markup-Punkte

Markup	Beschreibung	Beispiel
Punkt	Ein Markup-Punkt verweist auf einen Querverweis / eine Grafik.	Der Beispielsatz enthält einen Querverweis `<img href>` zu einer eingebetteten Grafik: The files <1> must not be deleted.
Editierbarer Punkt	Bei einem editierbaren Markup-Punkt handelt es sich um einen Querverweis, der zu übersetzenden Text enthält.	Der Querverweis zu der eingebetteten Grafik enthält übersetzungsrelevanten Text: The files <1><"Product Info"> must not be deleted.
Gruppierter Punkt	Zwei aufeinanderfolgende Markup-Punkte sind in einer Gruppe zusammengefasst.	Der Beispielsatz enthält zwei (ggf. auch mehr) Querverweise zu eingebetteten Grafiken: The files <1_2> must not be deleted.

Tab. 5-5: Markup-Paare und Markup-Punkte

5.6.3 Markup-Typ direkt im Segment erkennen

Sie können im Transit-Editor den Markup-Typ zusätzlich zur Markup ID anzeigen lassen. Damit erkennen Sie direkt im Segment, welche Funktion das Markup hat und können ggf. weitere Funktionen nutzen (z B. „Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten“ auf Seite 263).

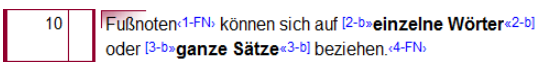


Abb. 5-35: Segment mit Fußnotenverweisen (FN) und Fett-Formatierungen (b)

Markup-Typ ein-/ausblenden

Um die Markup IDs und den Typ des Markups anzuzeigen, aktivieren Sie unter **Ansicht | Text anzeigen | Optionen** die Optionen **Markup ID** und **Markup ID mit Typ**.

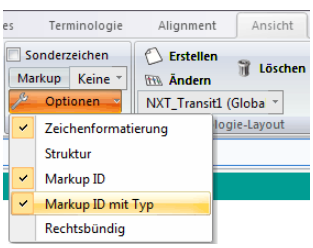


Abb. 5-36: Sie können den Typ zusätzlich zur Markup ID anzeigen.

Transit zeigt den Typ wie folgt an:

Markup	Anzeige des Typs	Beispiel
Markup-Paar	aaa [1-typ>>bbb<<typ-1] ccc	Die Verneinung in dem Beispielsatz wurde mit dem Markup <b> (fett) versehen: The files must [1-b>>not<<b-1] be deleted.
Markup-Punkt	aaa <1-typ> bbb	Der Beispielsatz enthält einen Fußnotenverweis: The files<1-FN> must not be deleted.

Tab. 5-6: Beispiel für Markup-Paar und Markup-Punkt

Angezeigte Kürzel

Transit zeigt die Markup-Typen mit folgenden Kürzeln an:

Kürzel	Bedeutung
IDX	Indexverweis
FLD	Feld
REF	Referenzpunkt/Verweisziel
VAR	Variable
IMG	Bildverweis
ANCR	Anker für Tabellen, eingebettete Objekte, ausgeblendete Objekte usw.
FN	Fußnotenverweis
b	Fett
i	Kursiv
sub	Tiefgestellt
sup	Hochgestellt
u	Unterstrichen
str	Durchgestrichen
f	Andere Font-Auszeichnung
inl	Löschbares Element
INL	Nicht löschbares Element

Tab. 5-7: Kürzel für Markup-Typen

Kleinbuchstaben stehen für „löschbare“ Markups, Großbuchstaben stehen für „nicht löschbare“ Markups.

5.6.4 Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren

Wenn Sie sich dafür entscheiden, die Markups in der Zielsprache „on the fly“, also während der Übersetzung, anzupassen, ist es vorteilhaft, für diese Arbeit anstatt der Maus die zur Verfügung stehenden Tastenkombinationen zu verwenden. Diese werden in der folgenden Tabelle aufgelistet:

Funktion	Tasten-kombination	Befehl über Multifunktionsleiste
Markup IDs im aktiven Fenster ein- bzw. ausblenden	F6	**Ansicht	Text anzeigen	Optionen	Markup ID**
Zum vorherigen Markup wechseln, ohne das aktuelle Markup zuzuweisen	UMSCHALT+F8	**Bearbeiten	Markups	Zurück**
Markup-Modus für das aktuelle Segment aktivieren	F9	**Bearbeiten	Markups	Modus starten	Segment**
Markup-Modus für alle Segmente aktivieren, in denen Markups vorhanden sind	UMSCHALT+F9	**Bearbeiten	Markups	Modus starten	Alle Segmente mit Markups**
Markup-Modus für alle Segmente aktivieren, in denen die zielsprachlichen Markups fehlen	STRG+F9	**Bearbeiten	Markups	Modus starten	Nur Segmente mit fehlenden Markups**
Gruppe mehrerer Markups auflösen	STRG + F10	**Bearbeiten	Markups	Gruppe aufheben**
Markup-Gruppe wiederherstellen	UMSCHALT+F10	**Bearbeiten	Markups	Gruppe wiederherstellen**
Aktuelles Markup zuweisen; die Einfügemarke springt zum nächsten Markup	F11	**Bearbeiten	Markups	Zuweisen & weiter**
Zum nächsten Markup wechseln, ohne das aktuelle Markup zuzuweisen	UMSCHALT+F11	**Bearbeiten	Markups	Vor**

Tab. 5-8: Markup-Befehle

Funktion	Tasten-kombination	Befehl über Multifunktionsleiste
Ohne Markup belassen, wenn ein ausgangssprachliches Markup in der Zielsprache nicht benötigt wird; die Einfügemarke springt zum nächsten Markup	STRG + F11	**Bearbeiten | Markups | Ohne & weiter**
Das der ID-Nummer entsprechende Markup zuweisen	STRG + Markup ID	
Markup löschen	STRG + Markup ID + ENTF	**Bearbeiten | Markups | Löschen**
Alle Markups im Segment löschen		**Bearbeiten | Markups | Alle löschen**

Tab. 5-8: Markup-Befehle (Forts.)

So fügen Sie während des Übersetzens Markups ein:

1 Platzieren Sie den Cursor an der Stelle, an der Sie das Markup einfügen wollen, drücken Sie dann die STRG-Taste und die Zahl für die Markup ID, die Sie einfügen wollen (z.B. STRG + 4, siehe Abb. 5-37).

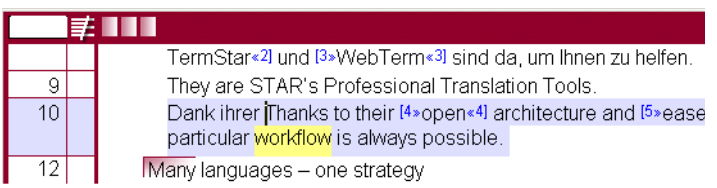

TermStar«2] und [3»WebTerm«3] sind da, um Ihnen zu helfen.
9
They are STAR's Professional Translation Tools.
10
Dank ihrer Thanks to their [4»open«4] architecture and [5»ease
particular workflow is always possible.
12
Many languages – one strategy

Abb. 5-37: Einfügemarke platzieren, STRG und Zahl für Markup ID drücken

2 Fangen Sie dann an, den Text einzugeben, dem das Markup zugeordnet werden soll. Das Markup wird eingefügt, sobald Sie das erste Zeichen eingegeben haben (siehe Abb. 5-38: „Text in Markup-String eingeben“).

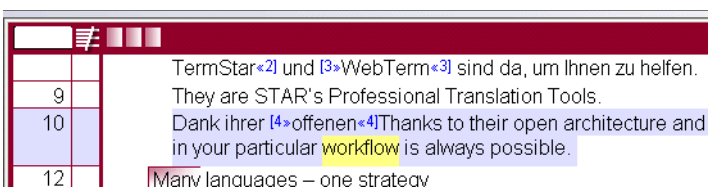

TermStar«2] und [3»WebTerm«3] sind da, um Ihnen zu helfen.
9
They are STAR's Professional Translation Tools.
10
Dank ihrer [4»offenen«4]Thanks to their open architecture and
in your particular workflow is always possible.
12
Many languages – one strategy

Abb. 5-38: Text in Markup-String eingeben

3 Drücken Sie die rechte Pfeil-Taste, um den Markup-String zu verlassen und die Übersetzung fortzusetzen.

130930

So löschen Sie einzelne Markups:

1 Um während des Übersetzungsprozesses einzelne falsch platzierte oder überzählige Markups zu löschen, wählen Sie **Bearbeiten | Markups | Löschen**.

Transit NXT löscht das Markup vollständig. Wenn zu dem Markup noch ein weiteres Markup gehört, das eine Formatierung beginnt oder beendet, löscht Transit NXT auch dieses.

2 Verfahren Sie wie in Abschnitt 5.6.4 „Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren“ beschrieben, um ein eventuell fehlendes Markup an der richtigen Stelle einzufügen.

So löschen Sie alle Markups eines Segments:

1 Um während des Übersetzungsprozesses alle Markups innerhalb des aktuell bearbeiteten Segments zu löschen, wählen Sie **Bearbeiten | Markups | Alle löschen**.

Transit NXT löscht alle Markups im Segment vollständig.

2 Verfahren Sie wie in Abschnitt 5.6.4 „Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren“ beschrieben, um nun ggf. Markups neu einzufügen.

5.6.5 Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten

Fußnoten/Indizes: Verweis und Inhalt

Fußnoten und Indizes sind an einer Stelle im Textfluss „verankert“ und enthalten einen Text (Fußnoteninhalt oder Indexeintrag). Damit diese Elemente sinnvoll übersetzt werden können, importiert Transit sie wie folgt:

- Transit fügt dort, wo der Fußnotenverweis oder die Indexmarke verankert ist, ein Markup ein. So können Sie das verweisende Segment wie ein ganz normales Segment übersetzen und müssen allenfalls die Position des Markups (d. h. des Verweises) anpassen.
- Transit speichert den Fußnoteninhalt oder den Indexeintrag als separates Segment. So können Sie den Inhalt als einzelnes Segment übersetzen.

Dennoch müssen Fußnote/Indexeintrag und verweisendes Segment bei der Übersetzung zusammen betrachtet werden: Fußnote und Indexeintrag können nur im Kontext des verweisenden Segments richtig übersetzt werden; zur Übersetzung des verweisenden Segments kann die Fußnote wichtige Zusatzinformation enthalten.

Mit zusätzlichen Funktionen für die Anzeige und Navigation behalten Sie den Überblick zwischen Verweis und Inhalt – insbesondere bei Dokumenten mit sehr vielen oder umfangreichen Fußnoten und Indizes:

- Abschnitt „Bubble-Fenster für Fußnoten und Indizes“ (Seite 264)
- Abschnitt „Zwischen Verweis und Inhalt navigieren“ (Seite 264)

Bubble-Fenster für Fußnoten und Indizes

Transit zeigt in einem Bubble-Fenster den Inhalt der Fußnote oder des Indexes an, sobald Sie den Cursor auf das Markup des Verweises bewegen.

Alternativ können Sie die Tastenkombination STRG+<ID>, STRG+F1 verwenden.

Beispiel: Um den Inhalt der Fußnote anzuzeigen, auf die das Markup <1> verweist, drücken Sie die Tastenkombination STRG+1 und anschließend STRG+F1.

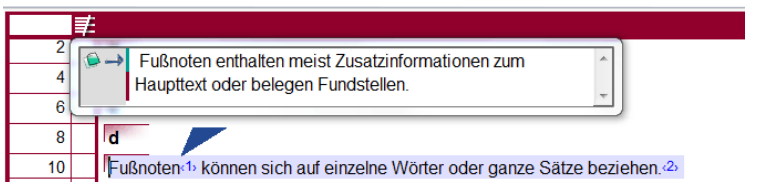

Fußnoten enthalten meist Zusatzinformationen zum Haupttext oder belegen Fundstellen.
d
Fußnoten‹1› können sich auf einzelne Wörter oder ganze Sätze beziehen.‹2›

Abb. 5-39: Das Bubble-Fenster zeigt automatisch den zielsprachlichen Inhalt der Fußnote oder des Indexeintrags an.

Mit den Symbolen können Sie zusätzlich folgende Funktionen nutzen:

- Ausgangssprachlichen Inhalt anzeigen/ausblenden: Transit zeigt zusätzlich den ausgangssprachlichen Text der Fußnote oder des Indexeintrag an.
- Fußnote bearbeiten / Indexeintrag bearbeiten: Transit navigiert zum Segment mit dem Inhalt der Fußnote oder des Indexeintrags.

Falls Sie ohne Bubble-Fenster arbeiten wollen, können Sie die Anzeige in den Grundeinstellungen ausschalten (siehe Abschnitt 8.3.7 „Grundeinstellungen für den Transit-Editor festlegen“ auf Seite 462).

Zwischen Verweis und Inhalt navigieren

Zusätzlich können Sie über Kontextmenü oder Tastenkombinationen zwischen verweisendem Segment und dem Segment mit Inhalt der Fußnote oder des Indexeintrags navigieren:

- Vom Verweis zur Fußnote oder zum Indexeintrag navigieren:
  - Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Markup des Verweises und wählen Sie **Fußnote bearbeiten** oder **Indexeintrag bearbeiten**.
  - Alternativ können Sie die Tastenkombination STRG+<ID>, STRG+R verwenden.

    Beispiel: Um die Fußnote zu bearbeiten, auf die das Markup <1> verweist, drücken Sie die Tastenkombination STRG+1 und anschließend STRG+R.
- Von der Fußnote oder vom Indexeintrag zum Verweis navigieren:
  - Klicken Sie mit der rechten Maustaste in das Segment der Fußnote oder des Indexeintrags und wählen Sie **Zurück zum Fußnotenverweis** oder **Zurück zur Indexmarke**.

    Alternativ können Sie die Tastenkombination STRG+R verwenden.

5.7 Mit Terminologie arbeiten

5.7.1 Überblick

Transit NXT enthält immer auch das Terminologie-Management-System TermStar NXT. In TermStar NXT können Sie Wörterbücher anlegen und dort allgemeine oder projektspezifische Terminologie ablegen.

So können Sie TermStar NXT in Transit NXT nutzen:

- Terminologiesuche (siehe Abschnitt 5.7.3 „Terminologie suchen“ auf Seite 266).
- Terminologievorschläge zum aktuellen Segment aus Wörterbüchern ansehen und in Ihre Übersetzung übernehmen (siehe Abschnitt 5.7.5 „Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen“ auf Seite 271).
- Terminologie aus Transit NXT in ein Wörterbuch aufnehmen (siehe Abschnitt 5.7.6 „Terminologie in Wörterbuch aufnehmen“ auf Seite 273).
- Terminologie prüfen, um festzustellen, ob Sie die Übersetzungen aus den Wörterbüchern verwendet haben (siehe Abschnitt 6.6 „Prüfroutine“ auf Seite 358).
- Alle Benennungen aus dem Wörterbuch automatisch übernehmen (siehe Abschnitt 5.7.7 „Alle Benennungen übernehmen“ auf Seite 277).
- Fachsprachliche Terminologie aus einem Sprachpaar in ein Wörterbuch aufnehmen (siehe Abschnitt 3.10 „Wörterbücher erstellen, bearbeiten und verwalten“ auf Seite 174).

Wenn Sie in TermStar NXT schon ein Wörterbuch für Ihre Terminologie angelegt haben, können Sie es einem Transit-Projekt zuordnen. Damit öffnet Transit NXT mit dem Projekt auch gleichzeitig das Wörterbuch.

Wenn Sie Terminologie in ein Wörterbuch aufnehmen, speichert Transit NXT diese im so genannten *„aktuellen“* Wörterbuch. Sie legen dieses Wörterbuch in den Projekteinstellungen fest. Wie Sie einem Projekt ein Wörterbuch zuweisen und Ihr „aktuelles“ Wörterbuch festlegen, finden Sie in Abschnitt 3.5.12 „Projekteinstellung „Wörterbücher““ auf Seite 118.

Ausführliche Informationen zu TermStar NXT finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

Dynamic Linking

Mit Dynamic Linking kann Transit NXT alle Segmente anzeigen, in denen Begriffspaare verwendet werden. So haben Sie ganz einfach und schnell einen Überblick, wo und in welchem Kontext ein ausgangssprachlicher Begriff *und* seine Übersetzung verwendet werden. Sie erhalten ganz ohne Aufwand für Terminologiepflege jederzeit aktuelle Beispiele im Kontext Ihres Projekts (siehe Abschnitt 5.11 „Dynamic Linking“ auf Seite 318).

5.7.2 Zwischen Transit-Editor und TermStar-Wörterbuch wechseln

Sie können zwischen dem Transit-Editor und dem TermStar-Projektwörterbuch wechseln, indem Sie auf die entsprechende Registerkarte klicken oder durch Drücken der Tastenkombination STRG+Tabulator zwischen den Registerkarten hin- und herschalten:

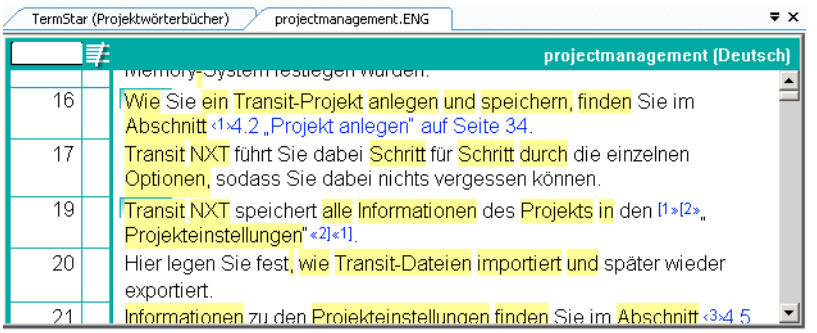

TermStar (Projektwörterbücher)
projectmanagement.ENG
projectmanagement (Deutsch)
16
Wie Sie ein Transit-Projekt anlegen und speichern, finden Sie im Abschnitt ‹1›4.2 „Projekt anlegen" auf Seite 34.
17
Transit NXT führt Sie dabei Schritt für Schritt durch die einzelnen Optionen, sodass Sie dabei nichts vergessen können.
19
Transit NXT speichert alle Informationen des Projekts in den [1»[2»„ Projekteinstellungen"«2]«1].
20
Hier legen Sie fest, wie Transit-Dateien importiert und später wieder exportiert.
21
Informationen zu den Projekteinstellungen finden Sie im Abschnitt ‹3›4.5

Abb. 5-40: Registerkarten Transit-Sprachpaar, TermStar-Projektwörterbuch

5.7.3 Terminologie suchen

Terminologie im TermStar-Wörterbuch suchen

Informationen zur Terminologiesuche in TermStar NXT finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT, Abschnitt 5.4 „Wort suchen".

Terminologiesuche via TermStar Gate

Mit Hilfe des Plug-ins TermStar Gate können Sie aus Microsoft Word oder Adobe FrameMaker heraus Übersetzungen suchen oder Terminologie eingeben. Dazu greift Microsoft Word oder Adobe FrameMaker direkt auf TermStar NXT und somit auf Ihre lokalen Projektwörterbücher zu.

Informationen zu diesen Plug-ins finden Sie in den Dokumenten „TermStar Gate für Word – Installation & Benutzung" bzw. „TermStar Gate für FrameMaker – Installation & Benutzung".

Terminologie- und Übersetzungssuche über Web-Suche

Mit der Web-Suche haben Sie die Möglichkeit, aus Transit NXT heraus auf das Internet zuzugreifen, um dort nach Übersetzungen und Terminologie zu suchen.

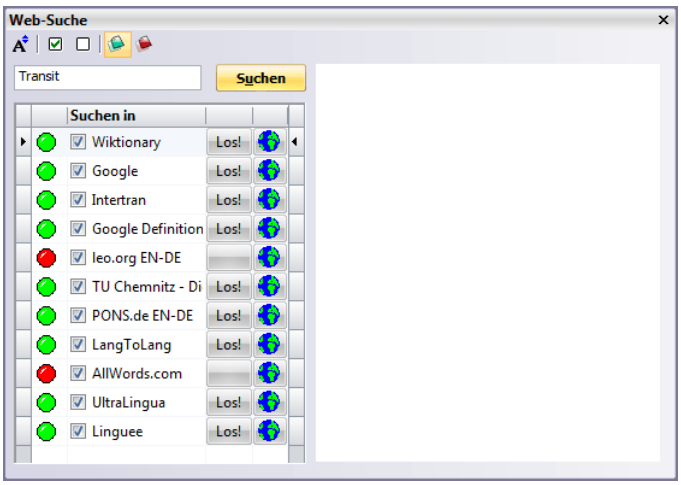


*Abb. 5-41: Fenster **Web-Suche***

Mit den Symbolen in der Kopfzeile können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Funktion	Bedeutung
Textgröße ändern	ändert die Schriftgröße im Ergebnis-Fenster
Alle auswählen	wählt alle Dienste in der Liste **Suchen in** aus
Alle abwählen	wählt alle Dienste in der Liste **Suchen in** ab
Ausgangssprache	Web-Suche in der Ausgangssprache des geöffneten Projekts
Zielsprache	Web-Suche in der Zielsprache des geöffneten Projekts

Tab. 5-9: Web-Suche: Funktionen

So verwenden Sie das Werkzeug „Web-Suche“:

1 Öffnen Sie das Fenster **Web-Suche** (detaillierte Informationen zum Aufrufen bzw. Einblenden von Werkzeugen finden Sie im Abschnitt „So blenden Sie ein Floating Window ein:“ auf Seite 34).

Alternativ können Sie dieses Fenster auch über **Fenster | Aktivieren | Web-Suche** öffnen.

Transit NXT zeigt das Fenster **Web-Suche** an.

2 Um im Internet einen Begriff oder eine Übersetzung zu suchen, gehen Sie wie folgt vor:

- Wählen Sie aus der Liste **Suchen in** die Dienste aus, in denen Sie nach dem Begriff suchen wollen.

  Wählen Sie einen Dienst aus, indem Sie ein Häkchen in das Feld links vor dem Suchdienst setzen. Sie können alternativ auch alle Dienste auswählen, indem Sie in der Symbolleiste die Option **Alle auswählen** anklicken.
- Wählen Sie in der Symbolleiste **Ausgangssprache**, wenn Sie den Suchbegriff in der Ausgangssprache des geöffneten Projekts suchen. Wählen Sie **Zielsprache**, wenn Sie den Suchbegriff in der aktuellen Zielsprache des geöffneten Projekts suchen.
- Geben Sie einen Suchbegriff in das Feld ein und drücken Sie die Eingabetaste oder klicken Sie auf **Suchen**.

  Wenn der Suchbegriff in einem Dienst gefunden wurde, leuchtet im entsprechenden Listeneintrag links ein grünes Symbol auf und rechts wird der Begriff **Los!** (neben dem Globus-Symbol) angezeigt. Leuchtet stattdessen ein rotes Symbol auf, dann ergab die Suchanfrage bei diesem Dienst keinen Treffer.
- Lassen Sie sich das Suchergebnis eines Dienstes anzeigen, indem Sie auf die Schaltfläche **Los!** klicken.

  Transit NXT zeigt das Suchergebnis des jeweiligen Diensts in dem rechten Teil des Fensters **Web-Suche** an.

Website des Suchdienstes ohne Suche öffnen

Sie können die Website eines Suchdienstes auch anzeigen, ohne eine Suche durchzuführen. Klicken Sie dazu auf das Globus-Symbol im entsprechenden Listeneintrag.

Keine passende Suchmaschine für die gewählte Suchsprache

Je nach gewählter Suchsprache kann es vorkommen, dass die verfügbaren Suchmaschinen diese Sprache nicht unterstützen. Wenn für eine Sprache keine Suchmaschine gefunden wird, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Für die gewählte Sprache wurde keine passende Suchmaschine gefunden!
```

Scriptdebugging deaktiveren

Wenn Sie sich ein Suchergebnis anzeigen lassen, erscheint im Web-Suche-Fenster möglicherweise eine Fehlermeldung, die auf einen Skriptfehler in der dargestellten Seite hinweist. Um zu verhindern, dass diese Fehlermeldungen angezeigt werden, muss das Scriptdebugging im Internet Explorer deaktiviert werden. Aktivieren Sie hierfür unter **Einstellungen | Systemsteuerung | Internetoptionen | Erweitert** die Option **Skriptdebugging deaktivieren**.

130930

5.7.4 Terminologiesuche – Grundeinstellungen

In den Grundeinstellungen können Sie festlegen, wie und in welchen Ordnern nach Terminologie gesucht wird. Ferner können Sie definieren, wie Begriffe im Sprachpaar bzw. im Terminologie-Fenster angezeigt werden.

So legen Sie die Grundeinstellungen für die Terminologiesuche fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Terminologiesuche**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Terminologiesuche** an:

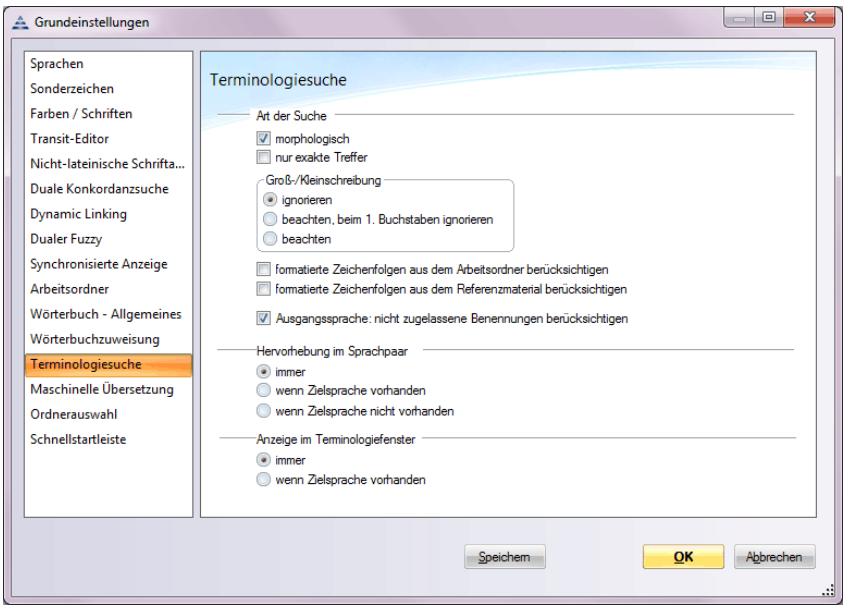


*Abb. 5-42: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Terminologiesuche***

3 Legen Sie im Bereich **Art der Suche** fest, wie nach Terminologie gesucht wird:

- **morphologisch** – Transit NXT führt eine morphologische Suche aus, d.h. bei der Suche nach Wörterbucheinträgen werden alle Flexionsformen, d.h. auch konjugierte und deklinierte Formen, des Suchbegriffs berücksichtigt.
- **nur exakte Treffer** – Transit NXT führt eine Suche nach Begriffen aus, die exakt mit dem eingegebenen Begriff übereinstimmen.

  Die Option schließt eine morphologische Suche aus; die Option **morphologisch** ist bei dieser Wahl deaktiviert.
- **Groß-/Kleinschreibung - ignorieren** – Transit NXT ignoriert bei der Suche abweichende Groß- bzw. Kleinschreibung.

- **Groß-/Kleinschreibung - beachten, beim 1. Buchstaben ignorieren** – Transit NXT ignoriert bei der Suche abweichende Groß- bzw. Kleinschreibung des ersten Buchstabens.
- **Groß-/Kleinschreibung - beachten** – Transit NXT beachtet bei der Suche abweichende Groß- bzw. Kleinschreibung.
- **formatierte Zeichenfolgen aus dem Arbeitsordner berücksichtigen** – Transit NXT sucht im Arbeitsordner nach Begriffen, die Formatierungsinformationen enthalten (z. B. Kursiv- oder Fettschrift oder Unterstreichung), und zeigt den ausgangssprachlichen Begriff und dessen Übersetzung im Terminologie-Fenster an.

  Um diese Terminologievorschläge im Terminologie-Fenster von gefundenen Wörterbucheinträgen zu unterscheiden, werden sie nicht gelb, sondern blau gekennzeichnet.
- **formatierte Zeichenfolgen aus dem Referenzmaterial berücksichtigen** – Transit NXT sucht im Referenzmaterial nach Begriffen, die Formatierungsinformationen enthalten (z. B. Kursiv- oder Fettschrift oder Unterstreichung), und zeigt den ausgangssprachlichen Begriff und dessen Übersetzung im Terminologie-Fenster an.

  Um diese Terminologievorschläge im Terminologie-Fenster von gefundenen Wörterbucheinträgen zu unterscheiden, werden sie nicht gelb, sondern blau gekennzeichnet.
- **Ausgangssprache: Nicht zugelassene Benennungen berücksichtigen** – Transit NXT berücksichtigt bei der Hintergrundsuche nach Wörterbucheinträgen und der Terminologieprüfung auch Datensätze, in denen der in der Ausgangssprache verwendete Begriff als nicht zugelassene Benennung enthalten ist.

  Bei terminologisch fehlerhaften Dokumenten empfehlen wir, diese Option zu verwenden. So können Sie die terminologische Qualität der zu übersetzenden Dokumente berücksichtigen und die Terminologieprüfung optimieren.

  Bei terminologisch korrekten Dokumenten empfehlen wir, diese Option nicht zu verwenden.

4 Legen Sie im Bereich **Hervorhebung im Sprachpaar** fest, in welchen Fällen ein Begriff im Sprachpaar als solcher hervorgehoben werden soll.

- **immer** – Der Begriff wird im Sprachpaar farbig hervorgehoben.
- **wenn Zielsprache vorhanden** – Der Begriff wird hervorgehoben, wenn in der aktuell gewählten Zielsprache eine Übersetzung vorliegt.
- **wenn Zielsprache nicht vorhanden** – Der Begriff wird im ausgangssprachlichen Segment hervorgehoben, wenn er in der aktuell gewählten Zielsprache nicht vorliegt.

5 Legen Sie im Bereich **Anzeige im Terminologie-Fenster** fest, wann ein Begriff im Wörterbuch angezeigt wird.

- **immer** – Der Begriff wird im Terminologie-Fenster angezeigt
- **wenn Zielsprache vorhanden** – Der Begriff wird nur angezeigt, wenn für diesen in der aktuell gewählten Zielsprache eine Übersetzung vorliegt

6 Klicken Sie auf **Speichern**, um Ihre Änderungen im Fenster **Grundeinstellungen** zu speichern.

7 Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

5.7.5 Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen

Transit NXT sucht während der Übersetzung automatisch in den Projektwörterbüchern nach Einträgen. Als Standard führt Transit NXT dabei eine morphologische Suche aus und sucht auch nach deklinierten oder konjugierten Formen der vorhandenen Einträge. Bei Bedarf können Sie festlegen, das Transit NXT nur exakte Treffer anzeigt.

Transit NXT hebt alle in TermStar NXT gefundenen Wörterbucheinträge standardmäßig durch einen gelben Hintergrund hervor und zeigt sie im Terminologie-Fenster an. Wenn Sie ein Segment bearbeiten, haben Sie mehrere Möglichkeiten, den Begriff zu übernehmen:

- Wort durch seine Übersetzung aus einem Projektwörterbuch ersetzen
- Bei mehreren gefundenen Übersetzungen die Übersetzung auswählen, mit der das Wort ersetzt wird
- Eine gefundene Übersetzung einfügen, ohne zu ersetzen

Transit NXT kann auch alle Benennungen aus dem Wörterbuch automatisch übernehmen. Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.7.7 „Alle Benennungen übernehmen“ auf Seite 277.

Dynamic Linking für Wörterbuchvorschläge

Mit Dynamic Linking kann Transit NXT alle Segmente anzeigen, in denen die Benennungen des Wörterbuchvorschlags verwendet werden. So haben Sie ganz einfach und schnell einen Überblick, wo und in welchem Kontext ausgangs- *und* seine zielsprachliche Benennung verwendet werden. Sie erhalten ganz ohne Aufwand für Terminologiepflege jederzeit aktuelle Beispiele im Kontext Ihres Projekts (siehe Abschnitt 5.11 „Dynamic Linking“ auf Seite 318).

So ersetzen Sie ein Wort durch seine Übersetzung aus dem Wörterbuch:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke an den Anfang oder in das Wort, das Sie ersetzen wollen.

Transit NXT zeigt den Wörterbucheintrag im Terminologie-Fenster an.

2 Um die Übersetzung zu übernehmen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+T

Transit NXT ersetzt das markierte Wort durch die Übersetzung aus den Projektwörterbüchern.

Wenn Sie dabei die Groß-/Kleinschreibung des Anfangsbuchstabens ändern wollen, drücken Sie ALT+UMSCHALT+T anstelle der oben genannten Tastenkombination.

So wählen Sie bei mehreren Wörterbuchvorschlägen aus, durch welchen ein Wort ersetzt wird:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke an den Anfang oder in das Wort, das Sie ersetzen wollen.

Transit NXT zeigt die Wörterbucheinträge im Wörterbuchfenster an.

2 Um die Übersetzung zu übernehmen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+K, <Buchstabe>.

<Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster vor der gewünschten Übersetzung steht.

Transit NXT ersetzt das markierte Wort durch die gewählte Übersetzung.

Wenn Sie dabei die Groß-/Kleinschreibung des Anfangsbuchstabens ändern wollen, drücken Sie ALT+K, UMSCHALT+<Buchstabe> anstelle der oben genannten Tastenkombination.

So fügen Sie eine Übersetzung aus dem Wörterbuch ein, ohne das ausgangssprachliche Wort zu ersetzen:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke an der Position, an der Sie die Übersetzung einfügen wollen.

Transit NXT zeigt die Wörterbucheinträge im Wörterbuchfenster an.

2 Um die Übersetzung zu übernehmen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+G, <Buchstabe>.

<Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster vor der gewünschten Übersetzung steht.

Transit NXT fügt die gewählte Übersetzung an der Position der Einfügemarke ein.

Wenn Sie dabei die Groß-/Kleinschreibung des Anfangsbuchstabens ändern wollen, drücken Sie ALT+G, UMSCHALT+<Buchstabe> anstelle der oben genannten Tastenkombination.

Wenn Transit NXT Leerzeichen als Übersetzung aus dem Wörterbuch einfügt

Wenn Transit NXT anzeigt, dass es einen Eintrag im Wörterbuch gefunden hat, den Sie übernehmen wollen und Transit NXT nur ein Leerzeichen einfügt, dann kann das folgenden Grund haben:

Transit NXT markiert ein Wort, wenn Transit NXT es im Wörterbuch als *ausgangssprachlichen Eintrag* findet. Das gilt auch dann, wenn es im Wörterbuch keinen Eintrag *für Ihre aktuelle Zielsprache* gibt (sondern für andere Sprachen, die Sie im Moment nicht bearbeiten). Falls Sie dann die (nicht vorhandene) Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen wollen, fügt Transit NXT Leerzeichen ein – weil keine Übersetzung vorliegt.

Sollte Ihr Wörterbuch unvollständig sein und nicht zu jedem ausgangssprachlichen Eintrag ein zielsprachlicher Eintrag vorliegen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

130930

- Sie wählen in den Grundeinstellungen für Terminologiesuche unter **Anzeige im Terminologie-Fenster** die Option **wenn Zielsprache vorhanden**. Im Terminologie-Fenster werden Ihnen dann nur noch Einträge angezeigt, für die es in der aktuell gewählten Zielsprache eine Übersetzung gibt.
- Sie erstellen ein gesondertes Wörterbuch, in dem nur Datensätze mit ausgangs- *und* zielsprachlicher Benennung vorkommen.

5.7.6 Terminologie in Wörterbuch aufnehmen

Sie können während Ihrer Übersetzung in Transit NXT Terminologie in das aktuelle TermStar-Wörterbuch aufnehmen.

Sie haben dazu folgende Möglichkeiten:

- Markierungen in Wörterbuch aufnehmen

  Sie markieren Wörter in der Ausgangssprache und deren Übersetzung in der Zielsprache und nehmen sie sofort als neuen Datensatz in das aktuelle Wörterbuch auf.
- Terminologie mit der Schnelleingabe ins Wörterbuch aufnehmen

  Sie markieren ein Wort und nehmen es mit der Schnelleingabe als neuen Datensatz oder neuen Eintrag in ein Wörterbuch auf.

  Mit der Schnelleingabe können Sie außer der Benennung noch andere Informationen in das Wörterbuch aufnehmen (z.B. Sachgebiet, Kontext). Außerdem können Sie festlegen, in welches Projektwörterbuch die Terminologie aufgenommen wird.
- Auf Markups basierende Terminologievorschläge ins Wörterbuch aufnehmen

Markierungen in Wörterbuch aufnehmen

Sie können Wörter in der Ausgangs- und Zielsprache markieren und sofort als neuen Datensatz in das Wörterbuch aufnehmen. Dabei können Sie ausschließlich die ausgangs- und zielsprachliche Benennung für diesen Eintrag bzw. Datensatz festlegen.

Transit NXT speichert Markierung im aktuellen Wörterbuch

Wenn Sie Markierungen in das Wörterbuch aufnehmen, speichert Transit NXT diese immer im so genannten *„aktuellen“* Wörterbuch. Sie legen dieses Wörterbuch in den Projekteinstellungen fest (siehe Abschnitt 3.5.12 „Projekteinstellung „Wörterbücher““ auf Seite 118).

Achten Sie darauf, dass Sie das gewünschte Wörterbuch als aktuelles Wörterbuch festgelegt haben.

So nehmen Sie Markierungen in das aktuelle Wörterbuch auf:

1 Markieren Sie den Begriff in der Ausgangssprache und die Übersetzung in der Zielsprache.

2 Wählen Sie **Terminologie | Erstellung | Aufnehmen**.

Transit NXT fügt das Begriffpaar als neuen Datensatz in das Wörterbuch ein.

– Wenn bereits ein Datensatz existiert, der ein identisches Begriffspaar enthält, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:

```
Datensatz "<…>" ist bereits vorhanden!
```

– Wenn die ausgangssprachliche Benennung des neuen Datensatzes mit der eines bereits existierenden Datensatzes übereinstimmt, die zielsprachliche Benennung sich jedoch unterscheidet, erscheint folgende Meldung:

```
Eintrag "<…>" ist bereits vorhanden!
```

Entscheiden Sie, ob ein neuer Datensatz angelegt oder der vorhandene Datensatz erweitert werden soll:

– **Neuer Datensatz** – Die Terminologie wird als neuer Datensatz in das aktuelle Wörterbuch aufgenommen.

– **Einfügen** – Die Terminologie wird als neuer Eintrag an den vorhandenen Datensatz im aktuellen Wörterbuch angehängt.

– **Abbrechen** – Es wird keine Terminologie in das Wörterbuch aufgenommen.

Terminologie mit der Schnelleingabe ins Wörterbuch aufnehmen

Sie können mit der Schnelleingabe Wörter in das aktuelle Wörterbuch aufnehmen.

Transit NXT zeigt im Fenster **Schnelleingabe** folgende Felder an:

- Wörterbuch, in das die Einträge übernommen werden sollen
- Benennung der aktuellen Ausgangssprache
- Benennung der aktuellen Zielsprache
- Felder mit Eingabeverifizierung

  Diese Felder können Sie in den Wörterbucheinstellungen festlegen. Einzelheiten dazu finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

Wenn eine der von Ihnen eingegebenen Benennungen bereits im Wörterbuch vorhanden ist, können Sie wählen:

- **Neuer Datensatz** – TermStar NXT legt einen neuen Datensatz mit den beiden Einträgen an.

  Legen Sie einen neuen Datensatz immer dann an, wenn die Benennungen eine andere Bedeutung haben als der bisherige Datensatz.

- **Einfügen** – TermStar NXT fügt die neue Benennung als neuen Eintrag in den Datensatz der bestehenden Benennung ein.

  Fügen Sie einen Eintrag in den bestehenden Datensatz immer dann ein, wenn die Benennung die gleiche Bedeutung hat wie der bisherige Datensatz.

130930

TermStar NXT überprüft nur das Zielwörterbuch

TermStar NXT überprüft bei neuen Einträgen nur das Wörterbuch, zu dem Sie die neuen Einträge hinzufügen – also das, das Sie im Fenster **Schnelleingabe** ausgewählt haben. Einträge, die in anderen Wörterbüchern existieren, werden nicht berücksichtigt.

So nehmen Sie Terminologie mit der Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch auf:

1 Wählen Sie **Terminologie | Erstellung | Schnelleingabe.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Schnelleingabe** mit folgenden Feldern an:

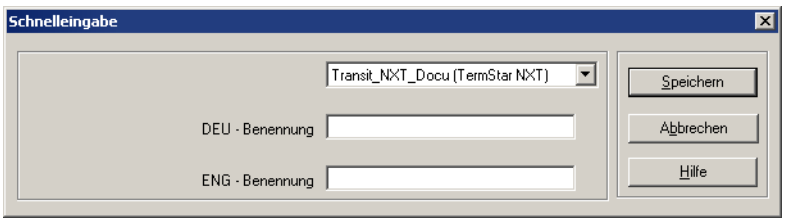


*Abb. 5-43: Fenster **Schnelleingabe***

- Zielwörterbuch, in das die Terminologie aufgenommen wird
- Ausgangssprachliche Benennung, die Sie markiert haben
- Zielsprachliche Benennung, die Sie markiert haben
- Gegebenenfalls weitere Felder, für die eine Eingabeverifizierung festgelegt wurde

2 Wählen Sie das Wörterbuch aus, in das Transit NXT die Terminologie aufnehmen soll.

3 Korrigieren Sie ggf. die ausgangs- und zielsprachliche Benennung.

4 Füllen Sie ggf. die weiteren Felder aus.

5 Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

- Wenn es bereits einen Datensatz gibt, der ein identisches Begriffspaar enthält, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:

  `Datensatz "<...>" ist bereits vorhanden!`

- Wenn der neue Datensatz in der Zielsprache vom bereits bestehenden Datensatz abweicht, erscheint folgende Meldung:

  `Eintrag "<...>" ist bereits vorhanden!`

  Entscheiden Sie, ob ein neuer Datensatz angelegt oder der vorhandene Datensatz erweitert werden soll.

  – **Neuer Datensatz** – Die Terminologie wird als neuer Datensatz in das ausgewählte Wörterbuch aufgenommen.

  – **Einfügen** – Die Terminologie wird als neuer Eintrag an den vorhandenen Datensatz in dem ausgewählten Wörterbuch angehängt.

– **Abbrechen** – Sie kehren zum Fenster **Schnelleingabe** zurück, ohne die Terminologie in das Wörterbuch aufzunehmen.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit NXT nimmt die Terminologie in das ausgewählte Wörterbuch auf.

Da das Fenster **Schnelleingabe** geöffnet bleibt, können Sie weitere Datensätze anlegen.

6 Um das Fenster **Schnelleingabe** zu schließen, klicken Sie auf **Abbrechen** oder auf **OK**, wenn alle Felder leer sind.

Auf Markups basierende Terminologievorschläge ins Wörterbuch aufnehmen

Im Terminologie-Fenster kann Transit NXT Ihnen auch Terminologievorschläge anzeigen, die auf Begriffen mit Formatierungsinformationen (z.B. Kursiv- oder Fettschrift oder Unterstreichung) basieren, die in Ihrem Arbeitsordner oder im Referenzmaterial bereits übersetzt vorliegen. Auf Markups basierende Terminologieverschläge werden im Terminologie-Fenster blau gekennzeichnet.

Damit Ihnen auf Markups basierende Terminologievorschläge angezeigt werden, müssen Sie in den Grundeinstellungen der Option **Terminologiesuche** die Optionen **nach Benennungen mit Markups im Arbeitsordner** und/oder **nach Benennungen mit Markups im Referenzmaterial** auswählen (siehe Abschnitt 5.7.4 „Terminologiesuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 269).

Diese Terminologievorschläge können Sie entweder sofort als neuen Datensatz ins aktuelle Wörterbuch übernehmen oder mit der Schnelleingabe als neuen Datensatz oder neuen Eintrag in ein Wörterbuch aufnehmen.

So nehmen Sie auf Markups basierende Terminologievorschläge in ein Wörterbuch auf:

1 Öffnen Sie im Terminologie-Fenster das Kontextmenü, indem Sie mit der *rechten* Maustaste auf einen blau markierten Terminologievorschlag klicken.

2 Wählen Sie im Kontextmenü entweder **Terminologie in aktuelles Wörterbuch aufnehmen** oder **Schnelleingabe**.

Der weitere Ablauf ist identisch wie in den Anleitungen „So nehmen Sie Markierungen in das aktuelle Wörterbuch auf:“ auf Seite 274 bzw. „So nehmen Sie Terminologie mit der Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch auf:“ auf Seite 275.

5.7.7 Alle Benennungen übernehmen

Transit NXT kann für nicht übersetzte Segmente alle Benennungen aus dem Wörterbuch automatisch übernehmen. Transit NXT fügt dann die Übersetzung von ausgangssprachlichen Begriffen, die es im Wörterbuch findet, automatisch im zielsprachlichen Segment ein.

Mehrere Übersetzungen oder keine Übersetzung im Wörterbuch

Wenn Transit NXT im Wörterbuch *mehrere* Übersetzungen für *einen* ausgangssprachlichen Begriff findet, übernimmt Transit NXT immer die *erste* Übersetzung.

Wenn Transit NXT einen ausgangssprachlichen Begriff im Wörterbuch findet, aber keine zielsprachliche Übersetzung, dann lässt Transit NXT den ausgangssprachlichen Begriff unverändert stehen.

So übernehmen Sie alle Benennungen für nicht übersetzte Segmente:

1 Legen Sie unter **Terminologie | Verwendung | Autom. einfügen** fest, ob Sie die Benennungen für das aktuelle Segment, oder für die gesamte Datei übernehmen wollen.

   – Wählen Sie die Option **Segment**, wenn Sie die Benennungen für das aktuelle Segment übernehmen wollen,

   – Wählen Sie die Option **Datei**, wenn Sie die Benennungen für die gesamte Datei übernehmen wollen.

   Transit NXT zeigt die folgende Meldung an:
   `Wollen Sie wirklich die Übersetzungen aller Wörter einfügen, die im Wörterbuch gefunden wurden?`

2 Wenn Sie sicher sind, dass Sie alle Benennungen aus dem Wörterbuch übernehmen wollen, klicken Sie auf **Ja**.

   Transit NXT ersetzt alle ausgangssprachlichen Begriffe in nicht übersetzten Segmenten durch die zielsprachliche Benennung aus dem Wörterbuch.

Anschließend zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:
`Alle im Wörterbuch gefundenen Benennungen wurden eingefügt.`

5.8 Funktionen, die die Übersetzung erleichtern

5.8.1 Überblick

Transit NXT hilft Ihnen beim Übersetzen mit einer Vielzahl von Funktionen, die speziell für den Übersetzungsprozess entwickelt und optimiert wurden:

- Suchen (Abschnitt 5.8.2 auf Seite 278)
- Suchen und Ersetzen (Abschnitt 5.8.3 auf Seite 281)
- Text verschieben oder kopieren (Abschnitt 5.8.5 auf Seite 285)
- Unicode-Zeichen einfügen (Abschnitt 5.8.6 auf Seite 285)
- Auswahl des Tastatur-Layouts (Abschnitt 5.8.7 auf Seite 286)
- Einfügemarke bewegen (Abschnitt 5.8.8 auf Seite 288)
- Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen (Abschnitt 5.8.9 auf Seite 289)
- Text manuell formatieren (Abschnitt 5.8.10 auf Seite 292)
- Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben (Abschnitt 5.8.11 auf Seite 293)
- Mit AutoText häufig vorkommenden Text einfügen (Abschnitt 5.8.12 auf Seite 294)

Wie Sie Status, Markups, Rechtschreibung und Terminologie Ihrer Übersetzung prüfen können, finden Sie in Abschnitt 6 „Qualitätssicherung“ auf Seite 335.

5.8.2 Suchen

Sie können in Transit NXT wie in jedem Textverarbeitungsprogramm nach einer beliebigen Zeichenfolge suchen.

Wenn Transit NXT die gesuchte Zeichenfolge nicht findet, zeigt Transit NXT verschiedene Meldungen an, auf die Sie reagieren können (siehe Tab. 5-10 auf Seite 280).

So suchen Sie nach einer Zeichenfolge:

1 Setzen Sie die Einfügemarke in das Fenster, in dem Sie suchen wollen.

2 Wählen Sie **Bearbeiten | Suchen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Suchen/Ersetzen** mit der Registerkarte **Suchen** an:

*Abb. 5-44: Fenster **Suchen/Ersetzen**, Registerkarte **Suchen***

3 Geben Sie im Feld **Suchen nach** die zu suchende Zeichenfolge ein.

Unter **Suchrichtung** zeigt Transit NXT die Option an, die für die Suche festgelegt wurde:

- **abwärts** – von der Position der Einfügemarke weiter bis zum Textende
- **aufwärts** – von der Position der Einfügemarke zurück bis zum Textanfang
- **ganzes Dokument** – vom Dokumentanfang an im gesamten Dokument

4 Um weitere Optionen für die Suche zu definieren, klicken Sie im Bereich **Optionen** auf die Schaltfläche **+**.

Transit NXT erweitert das Fenster um die folgenden Optionen:

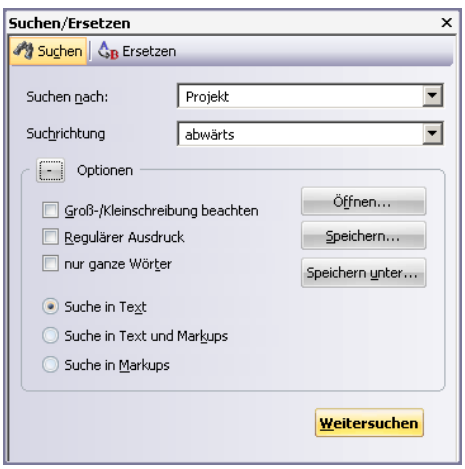


*Abb. 5-45: Erweitertes Fenster **Suchen***

- **Groß-/Kleinschreibung beachten** – Markieren Sie diese Option, wenn Transit NXT nur Zeichenfolgen finden soll, die genau der eingegebenen Groß-/Kleinschreibung entsprechen.
- **Regulärer Ausdruck** – Transit NXT interpretiert die Zeichenfolge als reguläre Ausdrücke. Einzelheiten zu regulären Ausdrücken finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

– **nur ganze Wörter** – Markieren Sie diese Option, wenn Transit NXT nach der zu suchenden Zeichenfolge nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts suchen soll.

Sie haben auch die Möglichkeit, Suchvorgänge zu speichern und diese ggf. zu einem späteren Zeitpunkt wieder aufzurufen:

– Mit **Öffnen** rufen Sie einen gespeicherten Suchvorgang auf.

– Mit **Speichern** speichern Sie einen aktuellen Suchvorgang ab.

– Mit **Speichern unter** speichern Sie einen aufgerufenen Suchvorgang unter einem anderen Namen ab.

Zusätzlich können Sie festlegen, wo Transit NXT die Zeichenfolge suchen soll:

– **Suche in Text** – Transit NXT sucht nur in Text, nicht aber in Markups.

– **Suche in Text und Markups** – Transit NXT sucht sowohl in (zu übersetzendem) Text als auch in Markups.

– **Suche in Markups** – Transit NXT sucht nur in Markups, nicht aber in (zu übersetzendem) Text.

5 Klicken Sie auf **Weitersuchen**, um nach der Zeichenfolge zu suchen.

Transit NXT sucht nach der Zeichenfolge.

Transit NXT markiert eine gefundene Zeichenfolge oder zeigt eine Meldung an (siehe Tab. 5-10 auf Seite 280).

6 Sie können nun die Suche fortsetzen, indem Sie auf **Weitersuchen** klicken oder eine weitere Zeichenfolge eingeben und nach ihr suchen.

– Wenn Sie das Fenster **Suchen** nicht mehr benötigen, können Sie dieses schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

– Sie haben auch die Möglichkeit, das Fenster **Suchen** in die Benutzeroberfläche zu integrieren, indem Sie dieses andocken (siehe hierzu in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ den Hinweis „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“ auf Seite 37).

Wenn Transit NXT die Zeichenfolge nicht findet, zeigt es eine der folgenden Meldungen an:

Situation	Meldung	Möglichkeiten
Sie haben als Suchrichtung **Abwärts** gewählt. Transit NXT hat bis zum Dateiende keinen Treffer gefunden.	`Das Ende des Dokuments wurde erreicht. Der zu suchende Text wurde nicht gefunden. Soll der Suchvorgang am Anfang fortgesetzt werden?`	■ **Ja** – Transit NXT setzt die Suche vom Anfang des Dokuments bis zu dem Punkt fort, an dem Sie die Suche begonnen haben. ■ **Nein** – Transit NXT beendet die Suche.

Tab. 5-10: Meldungen, wenn Transit NXT eine Zeichenfolge nicht findet

Situation	Meldung	Möglichkeiten
Sie haben als Suchrichtung **Aufwärts** gewählt. Transit NXT hat bis zum Dateibeginn keinen Treffer gefunden.	`Der Anfang des Dokuments wurde erreicht. Der zu suchende Text wurde nicht gefunden. Soll der Suchvorgang am Ende fortgesetzt werden?`	■ **Ja** – Transit NXT setzt die Suche vom Ende des Dokuments bis zu dem Punkt fort, an dem Sie die Suche begonnen haben. ■ **Nein** – Transit NXT beendet die Suche.
Sie haben nach einem Treffer weitergesucht. Transit NXT hat keinen weiteren Treffer gefunden.	`Der Suchvorgang innerhalb des Dokuments ist abgeschlossen.`	Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.
Transit NXT hat keinen einzigen Treffer gefunden.	`Der Suchvorgang innerhalb des Dokuments ist abgeschlossen. Das gesuchte Element konnte nicht gefunden werden.`	Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Tab. 5-10: Meldungen, wenn Transit NXT eine Zeichenfolge nicht findet

5.8.3 Suchen und Ersetzen

Sie können in Transit NXT wie in jedem Textverarbeitungsprogramm nach einer beliebigen Zeichenfolge suchen und sie durch eine andere Zeichenfolge ersetzen lassen.

Wenn Transit NXT die gesuchte Zeichenfolge nicht findet, zeigt es verschiedene Meldungen an, auf die Sie reagieren können (siehe Tab. 5-10 auf Seite 280).

So suchen und ersetzen Sie eine Zeichenfolge:

1 Setzen Sie die Einfügemarke in das Fenster, in dem Sie suchen und ersetzen wollen.

2 Wählen Sie **Bearbeiten | Suchen | Ersetzen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Suchen/Ersetzen** mit der Registerkarte **Ersetzen** an:

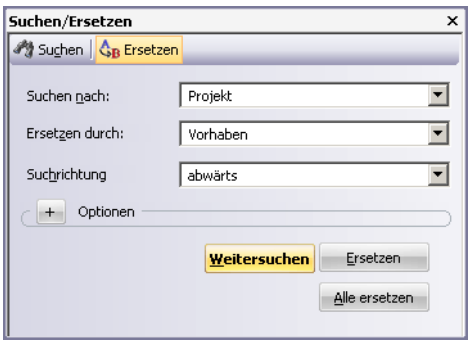


*Abb. 5-46: Fenster **Suchen/Ersetzen**, Registerkarte **Ersetzen***

3 Geben Sie im Feld **Suchen nach** die zu suchende Zeichenfolge ein.

Unter **Suchrichtung** bietet Transit NXT drei Optionen für die Suchrichtung im Text an:

- **abwärts** – von der Position der Einfügemarke weiter bis zum Textende
- **aufwärts** – von der Position der Einfügemarke zurück bis zum Textanfang
- **gesamter Text** – vom Dokumentanfang an im gesamten Dokument

4 Geben Sie im Feld **Ersetzen durch** die Zeichenfolge an, mit der Transit NXT die gefundene Zeichenfolge ersetzen soll.

5 Um weitere Optionen für die Suche zu definieren, klicken Sie im Bereich **Optionen** auf die Schaltfläche **+**.

Transit NXT erweitert das Fenster um folgende Optionen:

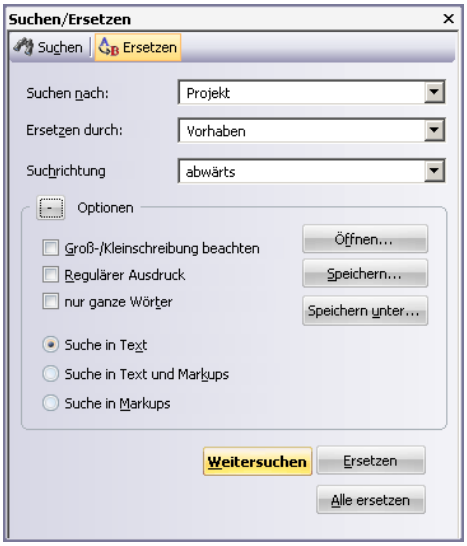


*Abb. 5-47: Erweitertes Fenster **Suchen/Ersetzen**, Registerkarte **Ersetzen***

- **Groß-/Kleinschreibung beachten** – Markieren Sie diese Option, wenn Transit NXT nur Zeichenfolgen suchen und ersetzen soll, die genau der eingegebenen Groß-/Kleinschreibung entsprechen.
- **Regulärer Ausdruck** – Transit NXT interpretiert die Zeichenfolge als reguläre Ausdrücke. Einzelheiten zu regulären Ausdrücken finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.
- **nur ganze Wörter** – Markieren Sie diese Option, wenn Transit NXT nach der zu suchenden Zeichenfolge nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts suchen soll.

Sie haben auch die Möglichkeit, Suchen- und Ersetzen-Vorgänge zu speichern und diese ggf. zu einem späteren Zeitpunkt wieder aufzurufen:

- Mit **Öffnen** rufen Sie einen gespeicherten Vorgang auf.
- Mit **Speichern** speichern Sie einen aktuellen Vorgang ab.
- Mit **Speichern unter** speichern Sie einen aufgerufenen Vorgang unter einem anderen Namen ab.

Zusätzlich können Sie festlegen, wo Transit NXT die Zeichenfolge suchen soll:

- **Suche in Text** – Transit NXT sucht nur in (zu übersetzendem) Text, nicht aber in Markups.
- **Suche in Text und Markups** – Transit NXT sucht sowohl in (zu übersetzendem) Text als auch in Markups.
- **Suche in Markups** – Transit NXT sucht nur in Markups, nicht aber in (zu übersetzendem) Text.

6 Klicken Sie auf **Weitersuchen**, um nach der Zeichenfolge zu suchen.

Transit NXT sucht nach der Zeichenfolge.

7 Transit NXT markiert die gefundene Zeichenfolge. Sie können dann festlegen, ob Sie die Zeichenfolge ersetzen wollen:

- Um diese gefundene Zeichenfolge zu ersetzen, klicken Sie auf **Ersetzen**.

  Transit NXT ersetzt diese Zeichenfolge und setzt die Suche fort.
- Um diese gefundene Zeichenfolge nicht zu ersetzen, klicken Sie auf **Weitersuchen**.

  Transit NXT lässt diese Zeichenfolge unverändert und setzt die Suche fort.
- Wenn Sie den Vorgang unterbrechen oder beenden wollen, klicken Sie auf **X**.

  Transit NXT schließt das **Suchen/Ersetzen** Fenster.
- Um alle gefundenen Zeichenfolgen ohne weitere Nachfrage zu ersetzen, klicken Sie auf **Alle ersetzen**.

  Transit NXT ersetzt die Zeichenfolge, setzt die Suche fort und ersetzt automatisch alle weiteren gefundenen Zeichenfolgen.

  Anschließend zeigt Transit NXT eine Meldung an mit der Anzahl gefundener und ersetzter Zeichenfolgen.

  Beispiel: `12 gefunden, 12 ersetzt`

  Wenn Transit NXT die Zeichenfolge nicht findet, zeigt es wie bei einem Suchvorgang verschiedene Meldungen an (siehe Tab. 5-10 auf Seite 280).

8 Wenn Sie das Fenster **Suchen/Ersetzen** nicht mehr benötigen, können Sie dieses schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

- Sie haben auch die Möglichkeit, das Fenster **Suchen** in die Benutzeroberfläche zu integrieren, indem Sie dieses andocken (siehe hierzu in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ den Hinweis „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“ auf Seite 37).

5.8.4 Text löschen

Sie können in Transit NXT Text wie gewohnt mit der RÜCK-Taste oder der ENTF-Taste löschen. Sie können den betreffenden Text jedoch auch schnell löschen, indem Sie die Option **Löschen bis Segmentende** verwenden. Diese finden Sie unter **Bearbeiten | Übersetzen**. Unter **Bestätigen** können Sie diese Option aktivieren bzw. deaktivieren. Im aktivierten Zustand löscht Transit NXT beim Betätigen der Tastenkombination ALT+EINFG automatisch den rot unterstrichenen, ausgangssprachlichen Text.

Markups, die Transit NXT mit dem Text löscht

Wenn sich zwischen dem Text, den Sie löschen wollen, Markups befinden, löscht Transit NXT auch diese. Die Markups in den anderen Segmenten bleiben davon unberührt. Informationen zu Markups finden Sie in Abschnitt 5.6 „Markups im Transit-Editor“ auf Seite 256.

5.8.5 Text verschieben oder kopieren

Sie können in Transit NXT mit der Maus Text verschieben oder kopieren.

So verschieben oder kopieren Sie Text mit der Maus:

1 Markieren Sie den Text, den Sie verschieben oder kopieren wollen.

- Um den markierten Text zu *verschieben*, führen Sie den Mauszeiger auf den markierten Text, drücken die linke Maustaste und halten diese gedrückt. Dann ziehen Sie den Text mit der Maus an die Stelle, an der Sie ihn eingefügen wollen.
- Um den markierten Text zu *kopieren*, halten Sie die STRG-Taste gedrückt, während Sie den markierten Text an die Stelle ziehen, an der er eingefügt werden soll.

5.8.6 Unicode-Zeichen einfügen

Mit der Option **Zeichentabelle** können Sie in Transit NXT jedes Unicode-Zeichen einfügen, das Sie mit dem aktuellen Zeichensatz darstellen können. Dabei können Sie aus verschiedenen Zeichengruppen auswählen.

So fügen Sie ein Unicode-Zeichen ein:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke an die Stelle, an der Sie das Unicode-Zeichen einfügen wollen.

2 Wählen Sie **Editieren | Text | Zeichentabelle.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Zeichentabelle** an:

*Abb. 5-48: Fenster **Zeichentabelle***

3 Wählen Sie in der Liste eine Gruppe der Unicode-Zeichen aus (z.B. `Lateinisch-1`).

Transit NXT zeigt in der Zeichentabelle die Zeichen der ausgewählten Gruppe an.

4 Klicken Sie auf ein Zeichen, um es an der Position der Einfügemarke einzufügen.

Transit NXT fügt das Zeichen an der Position der Einfügemarke ein.

Das Fenster bleibt geöffnet, damit Sie noch weitere Unicode-Zeichen einfügen können.

5 Wenn Sie das Fenster **Zeichentabelle** nicht mehr benötigen, können Sie dieses schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

– Sie haben auch die Möglichkeit, das Fenster **Zeichentabelle** in die Benutzeroberfläche zu integrieren, indem Sie dieses andocken (siehe hierzu in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ den Hinweis „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“ auf Seite 37).

5.8.7 Auswahl des Tastatur-Layouts

Eventuell haben Sie unter Windows mehrere so genannte Eingabegebietsschemata festgelegt, um Texte in unterschiedlichen Sprachen mit der jeweiligen Tastaturbelegung eingeben zu können.

In diesem Fall wählt Transit NXT für jedes Fenster und jeden Wörterbuch-Eintrag automatisch das richtige Schema aus.

Beispiel: Sie arbeiten an einem deutsch-englischen Übersetzungsprojekt:

- Einfügemarke im Fensterbereich der Ausgangssprache (Deutsch) – Transit NXT wählt das deutsche Tastatur-Layout aus.
- Einfügemarke im Fensterbereich der Zielsprache (Englisch) – Transit NXT wählt das englische Tastatur-Layout aus.
- Einfügemarke in deutschem Wörterbuch-Eintrag – TermStar NXT wählt das deutsche Tastatur-Layout aus.
- Einfügemarke in englischem Wörterbuch-Eintrag – TermStar NXT wählt das englische Tastatur-Layout aus.

Welches *Eingabegebietsschema* gerade ausgewählt ist, kann Windows in der Task-Leiste anzeigen (siehe Abb. 5-49). Dazu muss in der Windows-Systemsteuerung die entsprechende Einstellung aktiviert sein (Beispiel Windows XP Professional: Windows-Startmenü, **Einstellungen | Systemsteuerung | Regions- und Sprachoptionen**, Registerkarte **Sprachen**, Option **Details**).

Abb. 5-49: Windows-Taskleiste: Deutsches Eingabegebietsschema ist ausgewählt

Sie haben folgende Möglichkeiten, das Schema manuell zu wechseln:

- Wählen Sie in der Windows-Taskleiste das Schema aus, das Windows verwenden soll:

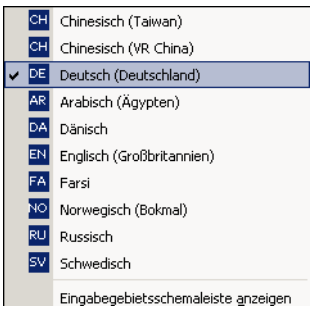


Abb. 5-50: Windows-Taskleiste: Eingabegebietsschema wechseln

  Die Auswahl gilt, bis Transit NXT das Schema das nächste Mal automatisch auswählt.

- Wechseln Sie mit der Windows-Tastenkombination zwischen den verschiedenen Schemata.

  Als Standard verwendet Windows die Tastenkombination ALT (links) + UMSCHALT. Sie können die Tastenkombination in der Windows-Systemsteuerung ändern.

  Beispiel Windows XP Professional: Windows-Startmenü, **Einstellungen | Systemsteuerung | Regions- und Sprachoptionen**, Registerkarte **Sprache | Details | Tastatur**.

  Die Auswahl gilt, bis Transit NXT das Schema das nächste Mal automatisch auswählt.

Automatische Auswahl des Tastatur-Layouts ausschalten

Sie haben folgende Möglichkeiten, die automatische Auswahl des Tastatur-Layouts auszuschalten:

- Deaktivieren Sie unter **Editieren | Verschiedenes** die Option **Tastaturumstellung**.

  Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 8.3.18 „Automatische Auswahl des Tastatur-Layouts aus-/einschalten“ auf Seite 476.

- Entfernen Sie die Schemata, die Sie nicht benötigen. Transit NXT kann nur zwischen den Schemata umschalten, die Sie festgelegt haben.

  Beispiel Windows XP Professional: Windows-Startmenü, **Einstellungen | Systemsteuerung | Regions- und Sprachenoptionen**, Registerkarte **Sprachen | Details**. Wählen Sie das Schema aus und klicken Sie auf **Entfernen**.

5.8.8 Einfügemarke bewegen

Sie können die Einfügemarke im Editor mit über Befehle in der Multifunktionsleiste oder über Tastenkombinationen bewegen.

Tabelle 5-11 zeigt die Befehle der Multifunktionsleiste, mit denen Sie die Einfügemarke bewegen können, sowie die entsprechenden Tastenkombinationen. Eine Übersicht über alle Tastenkombinationen finden Sie im Anhang in Abschnitt 9.2 „Tastenkombinationen“ auf Seite 497.

Wie Sie die Einfügemarke zu einer ganz bestimmten Position, Zeile oder zu einem ganz bestimmten Segment bewegen, finden Sie in Abschnitt 5.8.9 „Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen“ auf Seite 289.

Einfügemarke im Internal Repetitions-Modus bewegen

Wenn Sie im Internal Repetitions-Modus arbeiten, haben Sie andere Möglichkeiten, die Einfügemarke zu bewegen. Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.12 „Internal Repetitions bearbeiten“ auf Seite 324.

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tasten-kombination
Aktuelles Segment bestätigen, Einfüge-marke zum nächsten zu bearbeitenden Segment bewegen und dort nach Fuzzy-Matches suchen	**Bearbeiten | Übersetzen | Status zuweisen | Übersetzt**	ALT+EINFG
Nach Fuzzy-Matches für das aktuelle Segment suchen		ALT+EINGABE
Zum Segmentanfang	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segmentanfang**	ALT+PFEIL-LINKS
Zum Segmentende	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segmentende**	ALT+PFEIL-RECHTS
Zum nächsten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segment vor**	PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segment zurück**	MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten nicht übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Übersetzen vor**	STRG+PLUS (Zehnertastatur)

Tab. 5-11: Einfügemarken im Editor bewegen

130930

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tasten-kombination
Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Übersetzen zurück**	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten teilweise übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Prüfen vor**	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen teilweise übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Prüfen zurück**	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Bearbeiten vor**	STRG+ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Bearbeiten zurück**	STRG+ALT+MINUS (Zehnertastatur)

Tab. 5-11: Einfügemarken im Editor bewegen (Forts.)

5.8.9 Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen

Sie können die Einfügemarke zu bestimmten Positionen in Ihrem aktuell geöffneten Sprachpaar bewegen. Sie haben dafür folgende Möglichkeiten:

- Zu einem Segment mit bestimmter Nummer

  Die Nummer des Segments, in dem sich die Einfügemarke befindet, finden Sie in der Spalte am linken Fensterrand und in der Statuszeile am unteren Fensterrand (`Seg.: <Nummer>`). Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 290.

- Zu einer Zeile mit bestimmter Nummer

  Die Nummer der Zeile, in der sich die Einfügemarke befindet, finden Sie ebenfalls in der Statuszeile am unteren Fensterrand (`Z.: <Nummer>`). Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 290.

  Wenn Sie unter **Ansicht | Text anzeigen | Optionen** die Optionen **Zeichenformatierung** oder **Struktur** für die WYSIWYG-Darstellung von Zeichenformatierungen bzw. der Dokumentenstruktur aktiviert haben, steht keine Zeilennummerierung zur Verfügung.

- Zu einem Lesezeichen

  Sie können im Transit-Editor Lesezeichen setzen so dass Sie die Einfügemarke schnell zu deren Positionen bewegen können. Wenn Sie die Lesezeichen nicht mehr benötigen, können Sie sie auch wieder löschen. Transit NXT entfernt die Lesezeichen beim Export automatisch, so dass im zielsprachlichen Originalformat keine Marken von Transit NXT zurückbleiben. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 290.

- Zu einer gemerkten Position

  Es besteht die Möglichkeit, ein Lesezeichen zu setzen, so dass sich Transit NXT eine bestimmte Position im Text „merkt“. Nachdem Sie an einer anderen Stelle etwas nachgesehen haben, können Sie die so gekennzeichnete Position mühelos wiederfinden (Einzelheiten hierzu auf Seite 291).

- Zu einem Segment, für das Notizen vorliegen

  Informationen dazu finden Sie in Abschnitt 6.10.4 „Zu Segmenten mit Notizen bewegen“ auf Seite 398.

So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem Segment oder einer Zeile:

1 Wählen Sie unter **Bearbeiten | Suchen | Gehe zu** zunächst den Elementtyp aus, zu welchem Sie die Einfügemarke bewegen wollen:

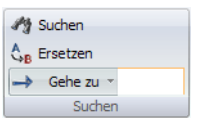


*Abb. 5-51: Suchfunktion **Gehe zu***

- **Segment**
- **Zeile**: Wenn die Einstellungen **Zeichenformatierung** und **Struktur** für die WYSIWYG-Darstellung von Tabellen und Struktur aktiviert sind, steht diese Option nicht zur Verfügung (siehe Abschnitt 8.5.6 auf Seite 488).
- **Lesezeichen**: Wenn Sie ein Lesezeichen gesetzt haben, kann Transit NXT die Einfügemarke zu diesem Lesezeichen bewegen. Wie Sie Lesezeichen setzen, finden Sie auf Seite 290.

2 Geben Sie im Feld rechts von der Auswahlliste die Nummer des Segments, der Zeile oder des Lesezeichen ein, zu der Sie die Einfügemarke bewegen wollen.

3 Klicken Sie auf **Gehe zu** oder drücken Sie die EINGABE-Taste.

Transit NXT bewegt die Einfügemarke an die angegebene Position. Falls Sie einen ungültigen Wert eingegeben haben, bewegt sich die Einfügemarke nicht.

So setzen Sie eine Lesezeichen:

1 Bewegen Sie die Einfügemarke an die Position, an der Sie ein Lesezeichen setzen wollen.

2 Klicken Sie unter **Editieren | Text** auf die Option **Lesezeichen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Lesezeichen** an:

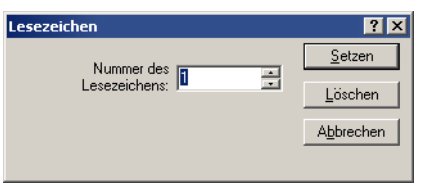


*Abb. 5-52: Fenster **Lesezeichen***

130930

3 Geben Sie eine Nummer für das Lesezeichen ein.

Unter dieser Nummer können Sie die Position mit der Option **Bearbeiten | Suchen | Gehe zu** erreichen (siehe Abb. 5-51 auf Seite 290).

4 Bestätigen Sie Ihre Eingabe, indem Sie auf **Setzen** klicken.

Transit NXT setzt das Lesezeichen an die Position der Einfügemarke.

So löschen Sie ein Lesezeichen:

1 Wählen Sie **Editieren | Text | Lesezeichen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Lesezeichen** an (Abb. 5-52 auf Seite 290).

2 Geben Sie die Nummer des Lesezeichens ein, das Sie löschen wollen.

3 Löschen Sie dieses Lesezeichen, indem Sie auf **Löschen** klicken.

Transit NXT löscht das angegebene Lesezeichen.

So merkt sich Transit NXT die aktuelle Position der Einfügemarke:

1 Bewegen Sie die Einfügemarke an die Position, die sich Transit NXT merken soll.

2 Wählen Sie **Editieren | Text | Pos. merken**:

*Abb. 5-53: Symbol **Position merken***

Transit NXT merkt sich die Position. Sie können nun die Einfügemarke zu einer anderen Position bewegen.

Transit NXT merkt sich die Position nur solange, wie die Sprachdatei geöffnet ist. Wenn Sie die Sprachdatei schließen und später wieder öffnen, findet Transit NXT die Position nicht mehr.

So springen Sie zurück zur gemerkten Position:

1 Um die Einfügemarke zurück zu der gemerkten Position zu bewegen, wählen Sie **Editieren | Text | Zu gemerkter Pos.**:

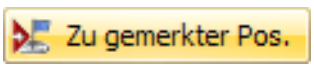


*Abb. 5-54: Symbol **Zu gemerkter Position wechseln***

Transit NXT bewegt die Einfügemarke an die vorher gemerkte Position.

5.8.10 Text manuell formatieren

Sie können dem übersetzten Text in Transit NXT nicht nur Markups zuweisen (siehe hierzu Abschnitt 5.6.2 „Arbeiten mit Markup IDs“ auf Seite 257), sondern diesen auch manuell mit den Schriftstilen fett, kursiv oder unterstrichen formatieren. Dabei verwendet Transit NXT nicht die in der Ausgangsdatei möglicherweise definierten Zeichenformate bzw. Formatvorlagen, sondern weist nur die Schriftstile fett, kursiv oder unterstrichen zu.

Auf diese Weise können Sie zum Beispiel ein Wort, das in der Ausgangssprache mit Anführungszeichen markiert ist und das Sie in der Zielsprache fett markieren müssen, schnell formatieren.

Manuelle Formatierung oder Markups übernehmen?

In verschiedenen Programmen (z.B. Word, FrameMaker) ist es möglich, für die Zeichenformatierung so genannte *„Zeichenformate“*, *„Zeichenvorlagen“* oder *„Formatvorlagen“* festzulegen. Transit NXT setzt anstelle dieser Formate Markups.

Wenn Sie Text manuell formatieren, verwendet Transit NXT *nicht* diese Markups, sondern weist dem Text lediglich die gewünschte Eigenschaft zu (z.B. unterstrichten oder fett).

Klären Sie daher ggf. vor der Formatierung mit Ihrem Kunden, wie Sie den Text formatieren sollen.

So formatieren Sie Text manuell mit Formatierungsbefehlen:

1 Markieren Sie den Text, den Sie formatieren wollen.

2 Klicken Sie unter **Editieren | Format** auf das Symbol, das der gewünschten Formatierung entspricht:

Symbol	Bedeutung
	Fett
	Kursiv
	Unterstrichen
	Hochgestellt
	Tiefgestellt

Tab. 5-12: Symbole, um Text manuell zu formatieren

Transit NXT weist dem markierten Text den Schriftstil zu und setzt dazu die entsprechenden Markups. Die Darstellung der Markups im Transit-Editor ist abhängig von den unter **Ansicht | Text anzeigen** gewählten Einstellungen (siehe hierzu Abschnitt 8.6.3 „Editor-Ansichten verändern und verwalten“ auf Seite 490).

5.8.11 Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben

Der Text in der Ausgangssprache ist immer schreibgeschützt, damit Sie ihn nicht aus Versehen verändern. Andernfalls würde das Sprachpaar nicht mehr mit dem Ausgangsdokument des Imports übereinstimmen und Sie könnten Ihre Übersetzung nicht als Referenzmaterial nutzen.

Es kann jedoch Fällen geben, in denen es erforderlich ist, dass Sie den Text in der Ausgangssprache ändern, z.B. wenn im Originaldokument Schreibfehler gefunden wurden.

Schreibschutz wieder einschalten

Wir empfehlen, den Schreibschutz für die Ausgangssprache sofort wieder einzuschalten, nachdem Sie die Änderungen vorgenommen haben. So können Sie verhindern, dass der Text der Ausgangssprache versehentlich verändert wird.

So heben Sie den Schreibschutz für die Ausgangssprache auf:

1 Setzen Sie die Einfügemarke in den Text der Ausgangssprache.

2 Entfernen Sie unter **Editieren | Text** das Häkchen von der Option **Schreibschutz**.

Transit NXT hebt den Schreibschutz für die Ausgangssprache auf.

3 Korrigieren Sie vorhandene Fehler im Text.

Wir empfehlen, den Schreibschutz anschließend sofort wieder zu aktivieren.

So schalten Sie den Schreibschutz für die Ausgangssprache wieder ein:

1 Setzen Sie die Einfügemarke in den Text der Ausgangssprache.

2 Klicken Sie unter **Editieren | Text** auf **Schreibschutz**.

Transit NXT aktiviert den Schreibschutz und zeigt dies durch ein Häkchen vor dieser Option an.

5.8.12 Mit AutoText häufig vorkommenden Text einfügen

In Transit NXT können Sie häufig vorkommende Texte als so genannten *„AutoText“* speichern. Sie haben dann zwei Möglichkeiten, diese Texte in Ihre Übersetzung einzufügen:

- Namen eingeben und von Transit NXT ersetzen lassen

  Anstelle des Textes geben Sie im Editor einen von Ihnen festgelegten Namen ein – Transit NXT fügt automatisch den gewünschten Text ein.

  Beispiel: In Ihrem Text kommt immer wieder der Text *STAR Group* vor. Sie speichern diese Wörter als AutoText-Eintrag und legen als Namen für den Eintrag `sg` fest. Anschließend genügt es, wenn Sie *`sg`* schreiben – Transit NXT ersetzt die Zeichenfolge durch den Text *STAR Group.*

- Aus der Liste der AutoTexte auswählen

  Transit NXT zeigt in einem Fenster die Namen aller Texte an, die Sie als AutoText gespeichert haben. Aus dieser Liste können Sie den gewünschten Eintrag auswählen; Transit NXT fügt ihn in Ihre Übersetzung ein.

So erstellen Sie einen AutoText-Eintrag:

1 Markieren Sie den Text, den Sie als AutoText-Eintrag in Transit NXT speichern wollen (im Beispiel `STAR Group`).

2 Wählen Sie **Editieren | Text | AutoText**.

Transit NXT zeigt das Fenster **AutoText** an:

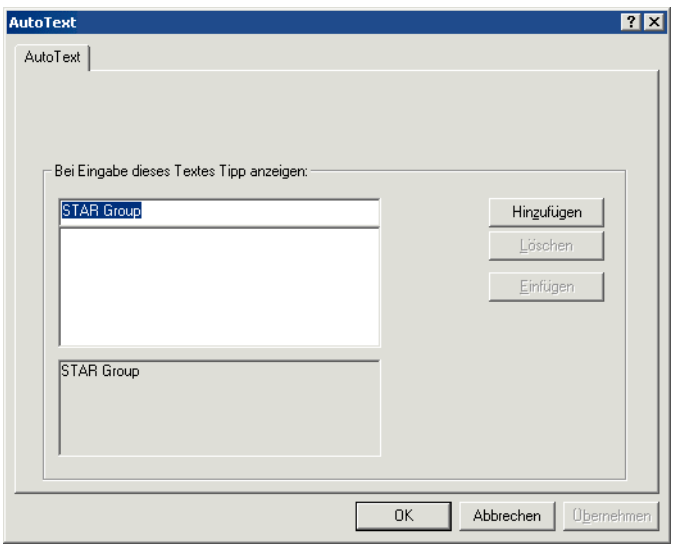


*Abb. 5-55: Fenster **AutoText***

– oberes Feld – Name des AutoText-Eintrags

  Transit NXT zeigt im oberen Feld als Namen zunächst den Text an, den Sie markiert haben (im Beispiel `STAR Group`).

– mittleres Feld – Liste der Namen aller verfügbaren AutoTexte

– unteres Feld – Text, den Transit NXT als AutoText einfügen soll (im Beispiel `STAR Group`).

3 Geben Sie im oberen Feld einen Namen für den AutoText-Eintrag ein:

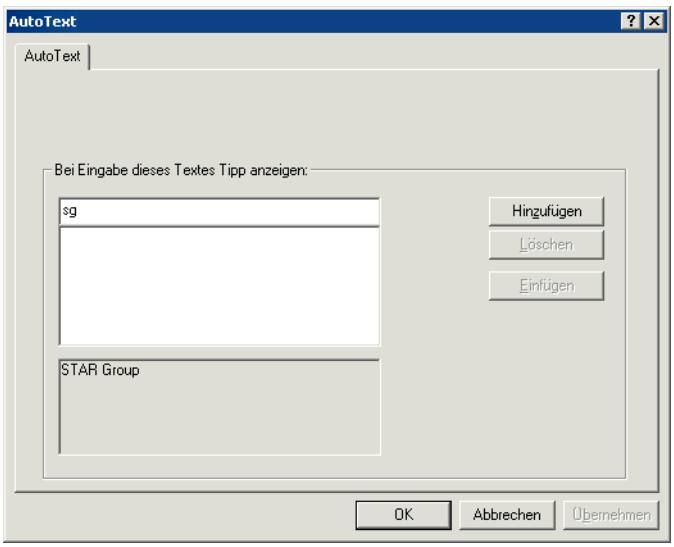


*Abb. 5-56: Fenster **AutoText** mit eingegebenem Namen des AutoTextes*

Diesen Namen können Sie in Ihrer Übersetzung anstelle des Texts selbst eingeben (im Beispiel *sg*). Transit NXT ersetzt den Namen automatisch durch den AutoText.

4 Um Ihre Eingabe zu bestätigen, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

Transit NXT verwendet den angegebenen Namen als Kürzel für den Text, den Transit NXT im unteren Feld anzeigt. Transit NXT zeigt die Zeichenfolge nun auch im mittleren Feld an.

Speichern von AutoText-Einträgen

Transit NXT speichert AutoText-Einträge benutzerbezogen unter `\config\users\<Benutzername>\` in der Datei `default.prf` ab. Ein AutoText-Eintrag erscheint dort unter `[AutoText]`, sobald Sie das Fenster **Grundeinstellungen** öffnen und auf **Speichern** klicken.

So geben Sie einen AutoText direkt in Ihre Übersetzung ein:

1 Geben Sie im zielsprachlichen Fenster den Namen des AutoText-Eintrags ein (im Beispiel *sg*).

2 Damit Transit NXT den Namen durch den AutoText (im Beispiel `STAR Group`) ersetzt, drücken Sie unmittelbar danach die Taste F3.

So wählen Sie einen AutoText-Eintrag aus der Liste aus:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Fenster an der Position, an der Transit NXT den AutoText einfügen soll.

2 Wählen Sie **Editieren | Text | AutoText**.

Transit NXT zeigt das Fenster **AutoText** mit drei Feldern an. Im mittleren Feld zeigt Transit NXT die Namen aller gespeicherten AutoText-Einträge an.

3 Wählen Sie im mittleren Feld den Namen des AutoText-Eintrags aus, den Transit NXT in Ihre Übersetzung einfügen soll.

Wenn Sie einen Namen markieren, zeigt Transit NXT im unteren Feld den AutoText an, der in die Übersetzung eingefügt wird.

4 Um den Text in Ihre Übersetzung einzufügen, klicken Sie auf **Einfügen**.

Transit NXT fügt den gespeicherten AutoText an der Position der Einfügemarke in die Übersetzung ein.

So löschen Sie einen AutoText-Eintrag:

1 Wählen Sie **Editieren | Text | AutoText**.

Transit NXT zeigt das Fenster **AutoText** mit drei Feldern an. Im mittleren Feld zeigt Transit NXT die Namen aller gespeicherten AutoText-Einträge an.

2 Wählen Sie im mittleren Feld den Namen des AutoText-Eintrags aus, den Sie löschen wollen.

Wenn Sie einen Namen markieren, zeigt Transit NXT im unteren Feld den AutoText an, der den markierten Namen hat.

3 Um den AutoText-Eintrag zu löschen, klicken Sie auf **Löschen**.

Transit NXT löscht den AutoText-Eintrag.

4 Schließen Sie das Fenster **AutoText** mit **OK**.

130930

5.8.13 Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation“

Üblicherweise öffnen Sie die Dateien eines Projekts über **Projekt | Verwaltung | Sprachpaar öffnen** oder über die Schnellstartleiste. Mit dem Floating Window **Dateinavigation** stellt Ihnen Transit NXT eine weitere Möglichkeit zur Verfügung. Über die Registerkarte **Dateien** dieses Fensters können Sie sich alle in einem Projekt enthaltenen Dateien und deren Ablagestruktur separat anzeigen lassen und diese Dateien auch mit einem Doppelklick direkt aus diesem Fenster heraus im Transit-Editor öffnen.

Vor allem bei der Bearbeitung von Ressourcen-Dateien bietet das Navigieren über das Fenster **Dateinavigation** entscheidende Vorteile. Wenn Sie in der Verzeichnisstruktur dieses Fensters einen Dialognamen oder ein Element anklicken, wird Ihnen das entsprechende Segment direkt im Transit-Editor angezeigt.

Darüber hinaus enthält das Fenster **Dateinavigation** die Registerkarten **Fehler (Typ)** und **Fehler (Datei)**, die der Fehleranzeige dienen. Diese Fehleranzeige wird aktualisiert, wenn eine Prüfroutine oder Terminologieprüfung (siehe Abschnitt **6.6.3 „Prüfroutine durchführen“ auf Seite 368** bzw. Abschnitt 6.4 „Terminologie prüfen“ auf Seite 346) oder eine Fehlerauswertung über den Report Manager Qualitätsprüfung (siehe Abschnitt **7.5 „Report Manager Qualitätsprüfung“ auf Seite 440**) durchgeführt wird.

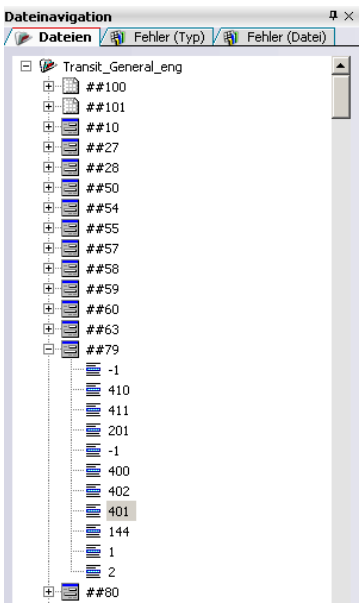


*Abb. 5-57: Fenster **Dateinavigation***

Informationen zur Handhabung von Floating Windows finden Sie im Abschnitt „So blenden Sie ein Floating Window ein:“ auf Seite 34.

Informationen zur Verwendung des Fensters **Dateinavigation** in einem Projekt mit Ressourcen-Dateien finden Sie in Abschnitt 5.8.14 „RC-Editor“ unter „So bearbeiten Sie ein Übersetzungsprojekt im RC-Editor:“ auf Seite 301.

5.8.14 RC-Editor

Der RC-Editor ist ein Werkzeug für die Lokalisierung von Ressourcen-Dateien. Der RC-Editor bietet umfassende Möglichkeiten für die Bearbeitung von binären Ressourcen-Dateien, z.B. auch für das Resizing von Elementen, die in diesen Dateien enthalten sind. Sie können im RC-Editor ggf. die Größe eines Elements verändern bzw. verschieben oder auch mehrere Elemente gruppieren, um diese zusammen auf der Oberfläche auszurichten. Über das Markup-Fenster können Sie zudem kontrollieren, welche Buchstaben für Zugriffstasten in der Übersetzung bereits verwendet wurden und so die mehrfache Zuweisung von Zugriffstasten vermeiden. In Kombination mit dem Fenster **Dateinavigation** können Sie sich die im Projekt vorhandenen Dateien in einem separaten Fenster anzeigen lassen und über dieses Fenster auch gezielt einzelne Dialognamen oder Elemente auswählen (siehe hierzu 5.8.13 „Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation““ auf Seite 297).

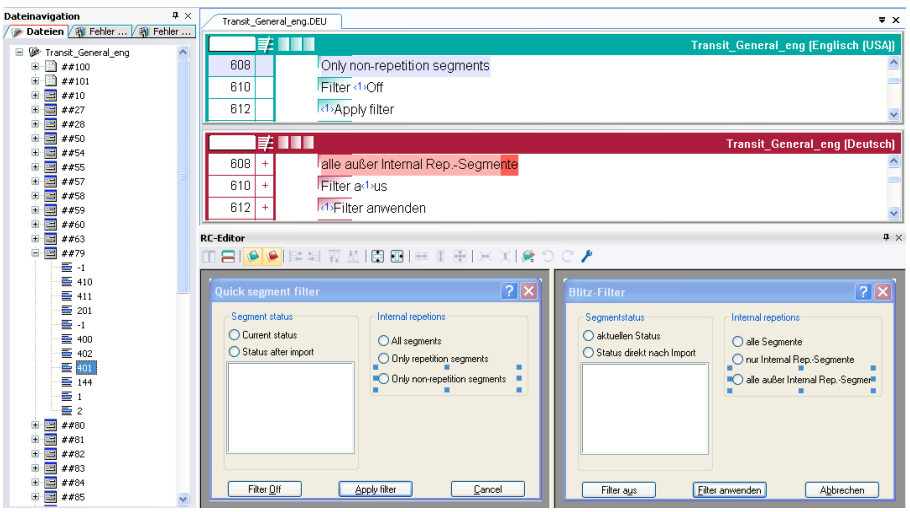


*Abb. 5-58: Arbeitsumgebung **RC-Editor***

Informationen dazu, wie Sie eine Anzeige auswählen und einblenden, finden Sie in Abschnitt 5.9.1 „PDF-Anzeige/Word-Vorschau“ unter „So wählen Sie eine Anzeige aus:“ auf Seite 303.

Die Symbolleiste des RC-Editors bietet Ihnen folgende Möglichkeiten für die Darstellung und das Resizing:

Funktion	Bedeutung
Nebeneinander	ordnet Ausgangs- und Zielsprachenfenster nebeneinander an
Übereinander	ordnet Ausgangs- und Zielsprachenfenster übereinander an

Tab. 5-13: RC-Editor - Funktionen Symbolleiste

Funktion	Bedeutung
Ausgangssprache ein-/ ausblenden	blendet das ausgangssprachliche Fenster ein oder aus
Zielsprache ein-/ ausblenden	blendet das zielsprachliche Fenster ein oder aus
Links ausrichten	richtet gruppierte Elemente linksbündig aus
Rechts ausrichten	richtet gruppierte Elemente rechtsbündig aus
Oben ausrichten	richtet gruppierte Elemente bündig mit der Oberkante aus
Unten ausrichten	richtet gruppierte Elemente bündig mit der Unterkante aus
Vertikal	Element wird vertikal zentriert (einzelne oder gruppierte Elemente)
Horizontal	Element wird horizontal zentriert (einzelne oder gruppierte Elemente)
Gleiche Breite	unterschiedlich breite, gruppierte Elemente erhalten die gleiche Breite. Maßgeblich für die Größe aller gruppierten Elemente ist das in der Gruppierung zuerst oder zuletzt ausgewählte Element (siehe hierzu „So gruppieren und bearbeiten Sie mehrere Elemente:“ auf Seite 300)
Gleiche Höhe	unterschiedlich hohe, gruppierte Elemente erhalten die gleiche Breite. Maßgeblich für die Größe aller gruppierten Elemente ist das in der Gruppierung zuerst oder zuletzt ausgewählte Element (siehe hierzu „So gruppieren und bearbeiten Sie mehrere Elemente:“ auf Seite 300)
Gleiche Breite und Höhe	unterschiedlich große, gruppierte Elemente erhalten die gleiche Größe. Maßgeblich für die Größe aller gruppierten Elemente ist das in der Gruppierung zuerst oder zuletzt ausgewählte Element (siehe hierzu „So gruppieren und bearbeiten Sie mehrere Elemente:“ auf Seite 300)
Gleicher horizontaler Abstand	richtet gruppierte Elemente horizontal in gleichen Abständen zueinander aus
Gleicher vertikaler Abstand	richtet gruppierte Elemente vertikal in gleichen Abständen zueinander aus

Tab. 5-13: RC-Editor - Funktionen Symbolleiste (Forts.)

Funktion	Bedeutung
Position und Größe zurücksetzen	setzt Änderungen an der Position und Größe des ausgewählten Elements wieder auf den Ausgangszustand zurück
Rückgängig	macht den letzten Befehl rückgängig
Wiederherstellen	wiederholt den zuletzt rückgängig gemachten Befehl
Element bearbeiten	öffnet das Fenster **Position und Größe**. Hier können die Größe des ausgewählten Elements und dessen Position auf der Oberfläche verändert werden.

Tab. 5-13: RC-Editor - Funktionen Symbolleiste (Forts.)

So gruppieren und bearbeiten Sie mehrere Elemente:

1 Klicken Sie mit der Maus auf das erste Element, das Sie gruppieren wollen.

Das Element wird durch Ziehpunkte (blau) hervorgehoben.

2 Drücken Sie die STRG-Taste und halten diese gedrückt.

3 Fügen Sie der Gruppierung mittels Mausklick die weiteren Elemente hinzu.

Die so gruppierten Elemente werden mit Ziehpunkten dargestellt. Wenn Sie nun beispielsweise den Befehl **Gleiche Größe** wählen, ist das zuletzt hinzugefügte Element der Gruppe maßgeblich für die Größe aller Elemente dieser Gruppe. Dieses Element wird mit blauen Ziehpunkten dargestellt. Die anderen Elemente der Gruppe werden mit weißen Ziehpunkten angezeigt:

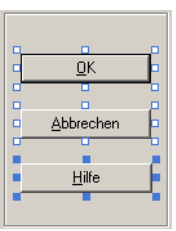


Abb. 5-59: Gruppierung von Elementen im RC-Editor

Wenn Sie nicht wie in Punkt 2 beschrieben die STRG-Taste sondern die UMSCHALT-Taste drücken, ist das zuerst gewählte Element maßgeblich für die Größe aller Elemente dieser Gruppe und wird mit blauen Ziehpunkten dargestellt.

4 Wählen Sie nun in der Symbolleiste des RC-Editors die gewünschte Funktion aus, um Größe oder Position der gruppierten Elemente zu ändern.

Auto-Resize bei Ressourcen-DLLs auf WPF-Basis

Wenn für UI-Elemente in Ressourcen-DLLs auf WPF-Basis das automatische Anpassen der Elementgröße (Auto-Resize) eingerichtet wurde, wird dies bei der Lokalisierung und der Anzeige im RC-Editor so übernommen, d.h. die Größe des Elements wird automatisch an die Textlänge angepasst.
Dass die Höhe und Breite von Elementen im RC-Editor in diesem Fall nicht durch selbst gewählte Werte ersetzt werden kann, ist so gewollt.

So bearbeiten Sie ein Übersetzungsprojekt im RC-Editor:

1 Öffnen oder entpacken Sie das Projekt, so wie dies in Abschnitt 3.3.2 „Projekt öffnen“ auf Seite 78 bzw. in Abschnitt 4.4 „Projekt entpacken“ auf Seite 192 beschrieben wird.

2 Führen Sie den Mauszeiger in den Bereich der Ressourcenleiste und wählen Sie über das Kontextmenü das Fenster **Dateinavigation** aus.

Transit NXT blendet das Fenster **Dateinavigation** ein.

3 Blenden Sie ggf. auch die Fenster **RC-Editor** und **Markup** ein, so wie unter 2. beschrieben. Wenn Sie häufiger Projekte mit binären Ressourcen-Dateien bearbeiten, empfiehlt es sich, die dafür passende Rolle zu wählen oder sich eine Fensterkonfiguration einzurichten, die auf diese Anforderungen abgestimmt ist (siehe hierzu Abschnitt 8.5 „Transit-Editor anpassen“ auf Seite 481).

4 Doppelklicken Sie im Fenster **Dateinavigation** auf die binäre Ressourcen-Datei, die Sie bearbeiten wollen. Beachten Sie, dass eine gezielte Auswahl von Elementen nur auf diesem Weg möglich ist. Wenn Sie die Dateien über die Multifunktions- oder die Schnellstartleiste öffnen, zeigt Transit NXT im Editor jeweils das erste Segment der geöffneten Datei an.

Transit NXT öffnet die ausgewählte Datei im Transit-Editor.

5 Übersetzen Sie den Text so wie dies in Abschnitt 5.3 „Text übersetzen“ auf Seite 221 beschrieben wird.

- Wenn Sie die Längenbegrenzung überschreiten, wird der Text im Segment hell- und dunkelrot hinterlegt. Der dunkelrot hinterlegte Text überschreitet die Längenbegrenzung (Abb. 5-58).
- Um ggf. Position oder Größe von Elementen zu verändern, verfahren Sie so, wie dies im Abschnitt „So gruppieren und bearbeiten Sie mehrere Elemente:“ auf Seite 300 beschrieben wird.
- Das Einfügen und Bearbeiten von Zugriffstasten entspricht der Vorgehensweise bei der Bearbeitung von Markups (siehe hierzu Abschnitt 5.6.4 „Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren“ auf Seite 261).

  Beispiel für das Einfügen von Zugriffstasten während der Übersetzung:

  Der ausgangssprachliche Begriff `Cancel` wurde mit `Abbrechen` übersetzt. Anstatt des Buchstabens `C` in der Ausgangssprache wird in der Zielsprache die Zugriffstaste `A` für `Abbrechen` gewählt. Platzieren Sie die Einfügemarke links vom Buchstaben `A` und drücken Sie dann STRG+1, um dem Befehl `Abbrechen` die Zugriffstaste `A` zuzuweisen:

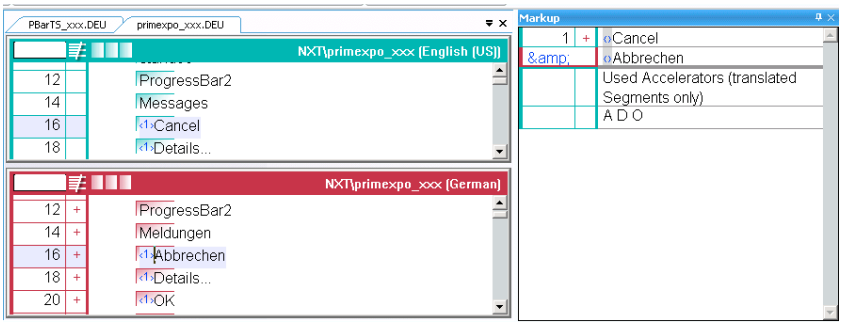


Abb. 5-60: Zugriffstasten bei Projekten mit binären Ressourcen-Dateien

Die Zugriffstaste wird durch eine hochgestellte 1 links von dem gewählten Buchstaben angezeigt. Im Markup-Fenster wird zudem angezeigt, welche Buchstaben in der Übersetzung bereits für Zugriffstasten im aktuellen Fenster bzw. Menü verwendet wurden. Diese Angaben im Markup-Fenster dienen lediglich der Information. Eine Überprüfung auf noch nicht zugewiesene Zugriffstasten kann nach der Übersetzung über den Markup-Modus oder die Prüfroutine erfolgen (siehe hierzu Abschnitt 6.5 „Markups prüfen“ auf Seite 348 bzw. Abschnitt 6.6 „Prüfroutine“ auf Seite 358). Die Überprüfung auf mehrfach zugewiesene Zugriffstasten kann nur über die Prüfroutine erfolgen.

Mit der Tastenkombination STRG+UMSCHALT+A können Sie in der Zielsprache Zugriffstasten definieren, für die es in der Ausgangssprache keine Entsprechung gibt. Dies kann sinnvoll sein, wenn in der Ausgangssprache eine Zugriffstaste fehlt und diese aber für die Zielsprache eingefügt werden soll.

6 Setzen Sie die unter 5 beschriebene Bearbeitungsweise fort, bis Sie die Übersetzung fertiggestellt haben.

5.9 Statische und dynamische Anzeigen

Transit NXT stellt Ihnen für bestimmte Dateiformate statische oder dynamische Anzeigen zur Verfügung. Darin kann der im Transit-Editor bearbeitete Dokumententext im Originallayout angezeigt werden.

- In einer statischen Anzeige wird der Dokumententext in der Ausgangssprache im Originallayout angezeigt.
- In einer dynamischen Anzeige wird der aktuelle Stand der Übersetzung in die Zielsprache als Vorschau im Originallayout angezeigt.

Diese Anzeigen sind in Transit NXT als Floating Windows konzipiert und können über das Kontextmenü der Werkzeugleiste angezeigt werden (siehe Anleitung „So wählen Sie eine Anzeige aus:“ auf Seite 303).

Transit NXT bietet Anzeigen für eine synchronisierte Darstellung der folgenden Dateitypen an:

- PDF-Anzeige für die statische Darstellung von PDF-Dateien (erzeugt aus Originaldateien der Dateitypen FrameMaker, InDesign, QuarkXPress, Word, PowerPoint und RTF) und die dynamische Vorschau von Word-Dateien
- HTML-Anzeige für die dynamische Darstellung von HTML-Dateien und angepassten XML-Dateien
- Multimedia-Anzeige für die Darstellung von diversen Grafik-, Ton- und Video-Formaten, die in Transit-Projekte eingebunden werden können

Eine weitere Vorschaumöglichkeit von Transit NXT ist folgende:

- Dynamische Vorschau von MS Office-Dateien (Word, Excel, PowerPoint) im jeweiligen MS Office-Programm

So wählen Sie eine Anzeige aus:

1 Führen Sie den Mauszeiger in den Bereich rechts von der Ressourcenleiste und klicken Sie dann auf die rechte Maustaste, um das Kontextmenü der Werkzeugleiste zu öffnen.

   Transit NXT zeigt das Kontextmenü der Werkzeugleiste an. Im unteren Teil dieser Liste werden die zur Auswahl stehenden Anzeigen aufgelistet.

2 Wählen Sie eine Anzeige aus, indem Sie mit der linken Maustaste auf das entsprechende Symbol klicken.

   Transit NXT öffnet das Fenster mit der gewählten Anzeige.

   Bei den Anzeigen handelt es sich um Floating Windows. Sie können den Anzeigemodus dieser Anzeigen auch von „floating“ auf „permanent“ umstellen, Größe und Position einer Anzeige auf der Benutzeroberfläche beliebig verändern oder die Anzeige an die Benutzeroberfläche andocken. Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ auf Seite 32.

5.9.1 PDF-Anzeige/Word-Vorschau

In der PDF-Anzeige/Word-Vorschau kann die statische Anzeige mit einer dynamischen Vorschau kombiniert werden:

- **Ausgangssprache**:

  Steht eine PDF-Datei des Originaldokuments zur Verfügung, kann diese in der PDF-Anzeige angezeigt werden.

  Die Darstellung des Originaldokuments in der PDF-Anzeige wird mit der Darstellung des Sprachpaars im Transit-Editor synchronisiert, d.h. Sie sehen während der Übersetzung anhand eines roten Pfeils, an welcher Stelle des Dokuments Sie sich gerade befinden (siehe Abb. 5-61).

  So sehen Sie z. B. sofort, ob es sich bei dem zu übersetzenden Segment um eine Überschrift oder einen Indexeintrag handelt, und Sie können den Text entsprechend formulieren.

- **Zielsprache**:

  Es kann eine Vorschau im Originallayout angezeigt werden, in der der bisherige Stand der Übersetzung in die Zielsprache wiedergespiegelt wird.

  Diese Vorschaumöglichkeit steht aktuell ***nur für Word-Dateien*** zur Verfügung.

  Um die Vorschau zu erzeugen, gehen Sie wie folgt vor:

  – Öffnen Sie das Kontextmenü des zielsprachlichen Bereichs des Transit-Editors.

  – Wählen Sie die Option **Vorschau in Transit anzeigen**.

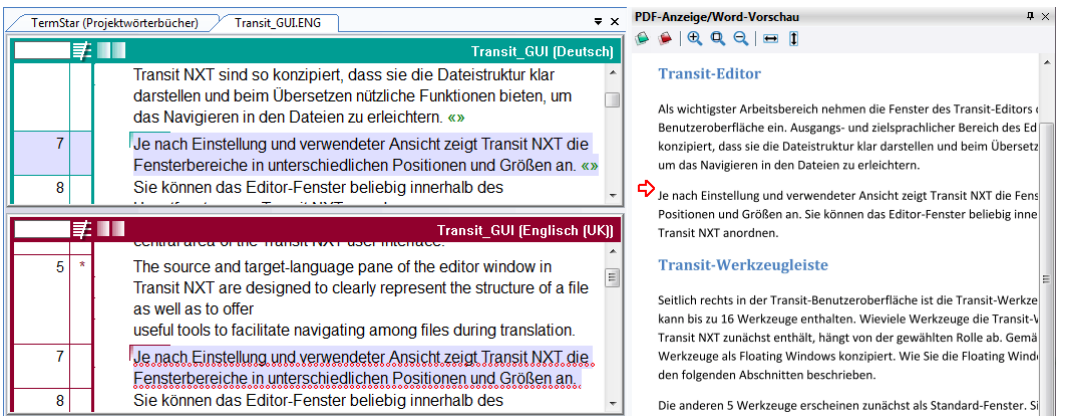

TermStar (Projektwörterbücher)
Transit_GUI.ENG
Transit_GUI (Deutsch)
Transit NXT sind so konzipiert, dass sie die Dateistruktur klar darstellen und beim Übersetzen nützliche Funktionen bieten, um das Navigieren in den Dateien zu erleichtern. «»
Je nach Einstellung und verwendeter Ansicht zeigt Transit NXT die Fensterbereiche in unterschiedlichen Positionen und Größen an. «»
Sie können das Editor-Fenster beliebig innerhalb des
Transit_GUI (Englisch (UK))
The source and target-language pane of the editor window in Transit NXT are designed to clearly represent the structure of a file as well as to offer
useful tools to facilitate navigating among files during translation.
Je nach Einstellung und verwendeter Ansicht zeigt Transit NXT die Fensterbereiche in unterschiedlichen Positionen und Größen an.
Sie können das Editor-Fenster beliebig innerhalb des
PDF-Anzeige/Word-Vorschau
Transit-Editor
Als wichtigster Arbeitsbereich nehmen die Fenster des Transit-Editors
Benutzeroberfläche ein. Ausgangs- und zielsprachlicher Bereich des Ed
konzipiert, dass sie die Dateistruktur klar darstellen und beim Übersetz
um das Navigieren in den Dateien zu erleichtern.
Je nach Einstellung und verwendeter Ansicht zeigt Transit NXT die Fens
Positionen und Größen an. Sie können das Editor-Fenster beliebig inne
Transit NXT anordnen.
Transit-Werkzeugleiste
Seitlich rechts in der Transit-Benutzeroberfläche ist die Transit-Werkze
kann bis zu 16 Werkzeuge enthalten. Wieviele Werkzeuge die Transit-
Transit NXT zunächst enthält, hängt von der gewählten Rolle ab. Gemä
Werkzeuge als Floating Windows konzipiert. Wie Sie die Floating Wind
den folgenden Abschnitten beschrieben.
Die anderen 5 Werkzeuge erscheinen zunächst als Standard-Fenster. Si

*Abb. 5-61: Transit-Editor und Floating Window **PDF-Anzeige/Word-Vorschau***

Die Symbolleiste der PDF-Anzeige/Word-Vorschau bietet Ihnen folgende Anzeigemöglichkeiten:

Funktion	Bedeutung
Ausgangssprache	zeigt die ausgangsprachliche PDF-Datei an
Zielsprache	zeigt die zielsprachliche Word-Vorschau an
Vergrößern	vergrößert die Seitenansicht
Originalgröße	zeigt die Seitenansicht in der Originalgröße an
Verkleinern	verkleinert die Seitenansicht
Seitenbreite	passt die Seitenansicht an die Breite der Anzeige an
Seitenhöhe	passt die Seitenansicht an die Höhe der Anzeige an

Tab. 5-14: PDF-Anzeige/Word-Vorschau – Funktionen Symbolleiste

PDF-Anzeige steht nur für bestimmte Dateitypen zur Verfügung!

Die PDF-Anzeige steht nur für die folgenden Dateitypen zur Verfügung:

- FrameMaker
- InDesign
- QuarkXPress
- Word
- RTF
- PowerPoint

Wenn Sie in Ihrem Projekt einen anderen Dateityp bearbeiten und die PDF-Anzeige aufrufen, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:

```
Für den gewählten Dateityp steht keine PDF-Synchronisation zur
Verfügung!
```

Datei für die PDF-Anzeige muss sich im Arbeitsordner befinden!

Um die PDF-Anzeige in einem Übersetzungsprojekt verwenden zu können, muss sich die PDF-Datei in dem Arbeitsordner befinden, in dem auch das dazugehörige Sprachpaar liegt. Wichtig ist außerdem, dass die PDF-Datei genau den gleichen Namen erhält wie die Originaldatei bzw. das Transit-Sprachpaar.

Beispiel:

Sprachpaar: `ch_06_translation.deu/eng`

PDF-Datei: `ch_06_translation.pdf`

Wird die PDF-Anzeige aufgerufen, und es befindet sich keine PDF-Datei im Arbeitsordner oder der Name der PDF-Datei weicht vom Namen des Sprachpaares ab, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Keine PDF-Datei vorhanden!

Stellen Sie sicher, dass sich die PDF-Datei im Arbeitsordner
befindet.
```

5.9.2 HTML-Anzeige

Bei Projekten mit HTML-Dateien oder angepassten XML-Dateien haben Sie ebenfalls die Möglichkeit, sich die Texte in Editor und Originalformat synchronisiert anzeigen zu lassen. Die HTML-Anzeige kann zusätzlich zur ausgangssprachlichen auch die zielsprachliche Version der Original-Datei darstellen und damit während der Übersetzung stets den aktuellen Arbeitsstand abbilden. Die Zielsprachenversion wird somit dynamisch dargestellt.

Der rote Rahmen in der HTML-Anzeige zeigt an, welche Stelle der Datei aktuell im Transit-Editor bearbeitet wird. Sobald Sie die Übersetzung mit ALT+EINFG bestätigen, erscheint diese auch im zielsprachlichen Bereich der HTML-Anzeige:

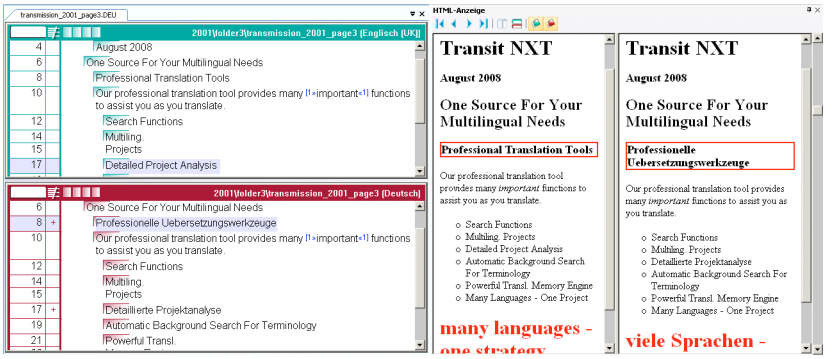

transmission_2001_page3.DEU
2001\folder3\transmission_2001_page3 (Englisch (UK))
August 2008
One Source For Your Multilingual Needs
Professional Translation Tools
Our professional translation tool provides many !!»important«!! functions to assist you as you translate.
Search Functions
Multiling. Projects
Detailed Project Analysis
2001\folder3\transmission_2001_page3 (Deutsch)
One Source For Your Multilingual Needs
Professionelle Uebersetzungswerkzeuge
Our professional translation tool provides many !!»important«!! functions to assist you as you translate.
Search Functions
Multiling. Projects
Detaillierte Projektanalyse
Automatic Background Search For Terminology
Powerful Transl.
HTML-Anzeige
Transit NXT
August 2008
One Source For Your Multilingual Needs
Professional Translation Tools
Our professional translation tool provides many important functions to assist you as you translate.
Search Functions
Multiling. Projects
Detailed Project Analysis
Automatic Background Search For Terminology
Powerful Transl. Memory Engine
Many Languages - One Project
many languages -
Transit NXT
August 2008
One Source For Your Multilingual Needs
Professionelle Uebersetzungswerkzeuge
Our professional translation tool provides many important functions to assist you as you translate.
Search Functions
Multiling. Projects
Detaillierte Projektanalyse
Automatic Background Search For Terminology
Powerful Transl. Memory Engine
Many Languages - One Project
viele Sprachen -

*Abb. 5-62: Transit-Editor und Floating Window **HTML-Anzeige***

Die Symbolleiste der HTML-Anzeige bietet Ihnen folgende Navigations- und Anzeigemöglichkeiten:

Funktion	Bedeutung
Erstes Segment	zeigt das erste Segment der aktuellen Datei an
Segment zurück	wechselt zum vorherigen Segment
Segment vor	wechselt zum nächsten Segment
Letztes Segment	zeigt das letzte Segment der aktuellen Datei an
Nebeneinander	ordnet Ausgangs- und Zielsprachenfenster nebeneinander an
Übereinander	ordnet Ausgangs- und Zielsprachenfenster übereinander an
Ausgangssprache ein-/ausblenden	blendet das ausgangssprachliche Fenster ein oder aus
Zielsprache ein-/ausblenden	blendet das zielsprachliche Fenster ein oder aus

Tab. 5-15: HTML-Anzeige – Funktionen Symbolleiste

Informationen dazu, wie Sie eine Anzeige auswählen und einblenden, finden Sie in der Anleitung „So wählen Sie eine Anzeige aus:“ auf Seite 303.

HTML-Anzeige nur für HTML-Dateien und angepasste XML-Dateien!

Die HTML-Anzeige steht *nur* für Projekte mit HTML-Dateien und angepassten XML-Dateien zur Verfügung. In Projekten mit Standard-XML-Dateien oder anderen Dateitypen kann die HTML-Anzeige *nicht* genutzt werden. Wenn Sie in Ihrem Projekt einen anderen als die beiden eingangs genannten Dateitypen bearbeiten und die HTML-Anzeige aufrufen, zeigt Transit NXT folgende Meldung an:

```
Der gewählte Dateityp unterstützt keine HTML-Anzeige!
```

5.9.3 Multimedia-Anzeige

In Transit NXT haben Sie mit der Multimedia-Anzeige die Möglichkeit, in einer Word-Datei enthaltene Grafiken anzuzeigen. In Transit NXT unterstützt die Multimedia-Anzeige folgende Formate:

- Windows-Bitmap (*.bmp)
- Multipage Paintbrush (*.dcx)
- Drawing Interchange Format (*.dxf)
- Encapsulated PostScript (*.eps)
- Kodak FlashPix (*.fpx)
- IBM Linkway (*.fmf)
- Graphics Interchange Format (*.gif)
- GEM Paint (*.img)
- Joint Photographic Experts Group, JPEG (*.jpg)
- JPEG 2000 (*.jp2)
- Kodak Photo CD Format (*.pcd)
- Paintbrush (*.pcx)
- Portable Network Graphics (*.png)
- PDF Image Format (*.pdf)
- Targa Image File (*.tga)
- Tagged Image Format (*.tif)
- Windows Metafile (*.wmf)
- Word Perfect Graphics (*.wpg)

Anstatt auf die Datei im Ursprungsformat oder beispielsweise auf eine PDF-Version dieses Dokuments zurückgreifen zu müssen, können Sie dank der Bildanzeige innerhalb der Arbeitsumgebung von Transit NXT mühelos den inhaltlichen Bezug zwischen Text- und Bildinformation herstellen. In der Multimedia-Anzeige wird jeweils das zum Textsegment gehörende Bild angezeigt:

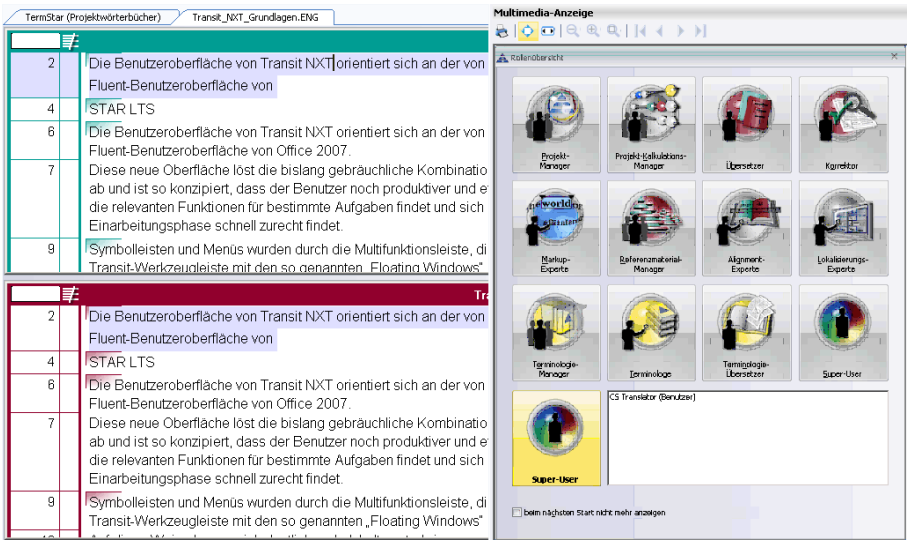

TermStar (Projektwörterbücher)
Transit_NXT_Grundlagen.ENG
Die Benutzeroberfläche von Transit NXT orientiert sich an der von Fluent-Benutzeroberfläche von
STAR LTS
Die Benutzeroberfläche von Transit NXT orientiert sich an der von Fluent-Benutzeroberfläche von Office 2007.
Diese neue Oberfläche löst die bislang gebräuchliche Kombinatio ab und ist so konzipiert, dass der Benutzer noch produktiver und e die relevanten Funktionen für bestimmte Aufgaben findet und sich Einarbeitungsphase schnell zurecht findet.
Symbolleisten und Menüs wurden durch die Multifunktionsleiste, di Transit-Werkzeugleiste mit den so genannten „Floating Windows"
Multimedia-Anzeige
Rollenübersicht
Projekt-Manager
Projekt-Kalkulations-Manager
Übersetzer
Korrektor
Markup-Experte
Referenzmaterial-Manager
Alignment-Experte
Lokalisierungs-Experte
Terminologie-Manager
Terminologe
Terminologie-Übersetzer
Super-User
CS Translator (Benutzer)
beim nächsten Start nicht mehr anzeigen

*Abb. 5-63: Transit-Editor und Floating Window **Multmedia-Anzeige***

Packen und Weiterleiten von Projektdateien

Beachten Sie beim Packen bzw. Weiterleiten von Transit-Projekten, die Bildinformationen für die Multimedia-Anzeige enthalten, dass auch die `cod`-Datei gepackt werden muss. Die `cod`-Datei enthält die Bildinformationen und muss daher in der Projektdatei enthalten sein. Nur dann hat der Empfänger eines entsprechenden Projekts die Möglichkeit, sich die Bilder in der Multimedia-Anzeige anzeigen zu lassen (Informationen zum Packen und Weiterleiten von Projektdateien finden Sie in Abschnitt 4.3 „Projekt packen“ auf Seite 186 bzw. in Abschnitt 4.7 „Projekt weiterleiten“ auf Seite 202).

Die Symbolleiste der Multimedia-Anzeige bietet folgende Navigations- und Anzeigemöglichkeiten:

Funktion	Bedeutung
Drucken	öffnet das Fenster **Drucken**
Anpassen	passt die Größe der angezeigten Grafik an die Größe des Fensters der Multimedia-Anzeige an
Bildlaufleiste	blendet ggf. am unteren und am rechten Rand die Bildlaufleiste ein, wenn das Fenster der Multimedia-Anzeige nicht groß genug ist, um die Grafik komplett anzuzeigen
Verkleinern	verkleinert die Grafikansicht stufenweise

Tab. 5-16: Multimedia-Anzeige – Funktionen Symbolleiste

Funktion	Bedeutung
Vergrößern	vergrößert die Grafikansicht stufenweise
Originalgröße	zeigt die Grafik in ihrer Originalgröße an
Erste Grafik	zeigt die erste Grafik zum aktuellen Segment an
Grafik zurück	zeigt die vorherige Grafik zum aktuellen Textsegment an
Grafik vor	zeigt die nächste Grafik zum aktuellen Textsegment an
Letzte Grafik	zeigt die letzte Grafik zum aktiven Segment an

Tab. 5-16: Multimedia-Anzeige – Funktionen Symbolleiste

Informationen dazu, wie Sie eine Anzeige auswählen und einblenden, finden Sie in der Anleitung „So wählen Sie eine Anzeige aus:“ auf Seite 303.

5.9.4 Dynamische Vorschau von MS Office-Dateien

Beim Übersetzen von MS Office-Dateien (Word, Excel, PowerPoint) haben Sie die Möglichkeit, aus dem Transit-Editor heraus eine Vorschau der Datei, die den bisherigen Stand Ihrer Übersetzung wiederspiegelt, im jeweiligen MS Office-Programm zu öffnen. Das jeweilige MS Office-Programm wird dabei im Vordergrund geöffnet.

So öffnen Sie eine Vorschau einer MS Office-Datei im jeweiligen MS Office-Programm:

1 Klicken Sie im zielsprachlichen Fenster des Transit-Editors mit der rechten Maustaste auf ein Segment.

2 Wählen Sie im daraufhin angezeigten Kontextmenü die Option **Vorschau in Office-Anwendung anzeigen** aus.

   Transit NXT öffnet das jeweilige MS Office-Programm und zeigt eine Vorschau der Datei an, in der der bisherige Stand der Übersetzung wiedergespiegelt wird.

   Das Segment, auf das Sie zum Öffnen der Vorschau mit der rechten Maustaste geklickt haben, wird markiert. Wenn es sich um einen Absatz handelt, wird der gesamte Absatz markiert. So können Sie auf einen Blick sehen, an welcher Stelle in der Datei Sie sich gerade befinden.

Für MS Word-Dateien können Sie die Vorschau alternativ auch im Transit-Fenster **PDF-Anzeige/Word-Vorschau** anzeigen (siehe Abschnitt 5.9.1 „PDF-Anzeige/Word-Vorschau“ auf Seite 303).

5.9.5 Synchronisierte Anzeige – Grundeinstellungen

Wenn die synchronisierte Vorschau für Ausgangs- und/oder Zielsprache einer Anzeige aktiviert ist, dann läuft diese auch dann im Hintergrund, wenn diese Anzeige in einem Projekt aktuell nicht verwendet wird. Dies kann sich wiederum grundsätzlich auf die Performanz der Anwendung auswirken. In den Grundeinstellungen können Sie daher gezielt festlegen, für welche Anzeigen eine synchronisierte Vorschau aktiviert sein soll:

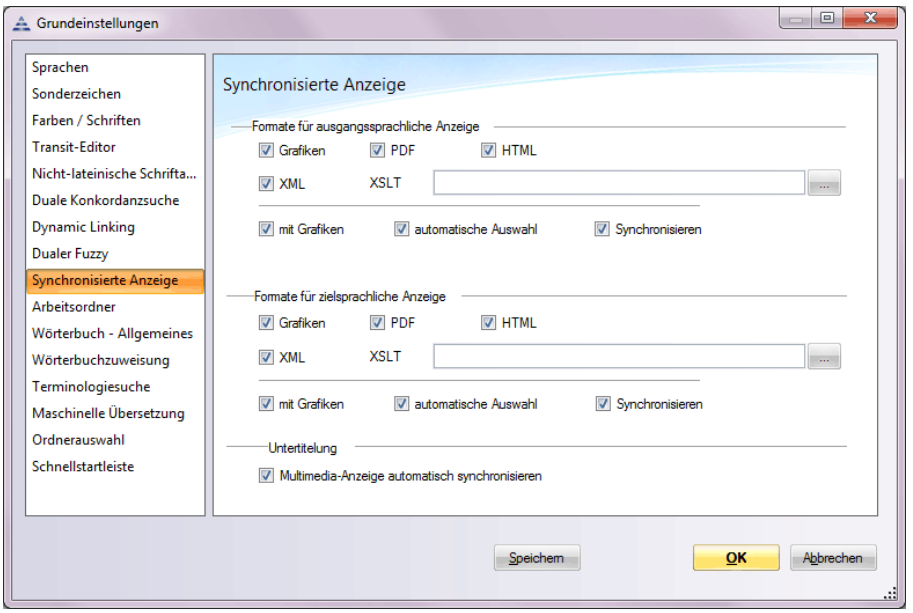


*Abb. 5-64: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Synchronisierte Anzeige***

So legen Sie die Grundeinstellungen für die synchronisierte Anzeige fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Synchronisierte Anzeige**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Synchronisierte Anzeige** an.

3 Legen Sie die gewünschten Einstellungen fest, z. B.:

Option **Multimedia-Anzeige automatisch synchronisieren** im Bereich **Untertitelung**

Bei der Übersetzung einer Filmuntertitelung kann Transit NXT die Wiedergabe des Films in der Multimedia-Anzeige automatisch synchronisieren.

Mit dieser Option legen Sie fest, ob ein Segment automatisch in der Multimedia-Anzeige wiedergegeben werden soll, sobald Sie den Cursor darin platzieren.

5.10 Duale Konkordanzsuche

5.10.1 Überblick

Mit der dualen Konkordanzsuche haben Sie die Möglichkeit, Zeichenfolgen in Ihrem aktuellen Projekt und im Referenzmaterial des Projekts zu suchen. Transit NXT zeigt in einer Übersicht an, wo gleiche oder ähnliche Zeichenfolgen vorkommen. Damit können Sie z.B. prüfen, ob und wie eine bestimmte Formulierung oder ein Begriff verwendet wird. Transit NXT berücksichtigt dabei keinerlei Formatierungsinformationen, so dass es den gesuchten Begriff unabhängig von Absatz- oder Zeichenformatierung findet.

Sie können für die Konkordanzsuche eine Reihe von Einstellungen festlegen, die Transit NXT in den Grundeinstellungen speichert (siehe hierzu Abschnitt 5.10.3 „Duale Konkordanzsuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 315).

5.10.2 Konkordanzsuche starten

Sie haben drei Möglichkeiten, die Konkordanzsuche aufzurufen.

- Aus dem Sprachpaar heraus über das Kontextmenü des Transit-Editors
- Über die Multifunktionsleiste **Matches | Duale Konkordanz | Suchen**
- Über die Multifunktionsleiste **Fenster | Duale Konkordanz**

Damit stellt Ihnen Transit NXT für jede Situation die optimale Möglichkeit zur Verfügung.

So starten Sie die Konkordanzsuche aus dem Sprachpaar heraus:

1 Markieren Sie die Benennung, für die Sie die Konkordanzsuche starten wollen. Sie können hierfür einen Begriff in der Ausgangs- oder der Zielsprache, aber auch ein Begriffspaar in Ausgangs- und Zielsprache markieren.

2 Wählen Sie im Kontextmenü **Duale Konkordanzsuche**.

Transit NXT startet die Suche und zeigt das Ergebnis im Fenster **Duale Konkordanzsuche** an. Dabei zeigt Transit NXT die Treffer in der Reihenfolge der Qualität an, mit der höchsten Qualität zuerst:

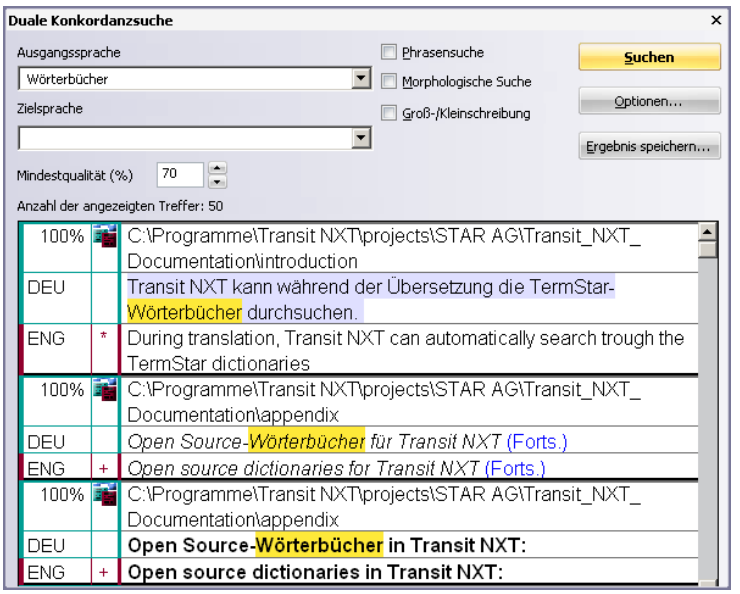

Duale Konkordanzsuche
Ausgangssprache
Wörterbücher
Zielsprache
Phrasensuche
Morphologische Suche
Groß-/Kleinschreibung
Suchen
Optionen...
Ergebnis speichern...
Mindestqualität (%)
70
Anzahl der angezeigten Treffer: 50
100% C:\Programme\Transit NXT\projects\STAR AG\Transit_NXT_ Documentation\introduction
DEU Transit NXT kann während der Übersetzung die TermStar-Wörterbücher durchsuchen.
ENG * During translation, Transit NXT can automatically search trough the TermStar dictionaries
100% C:\Programme\Transit NXT\projects\STAR AG\Transit_NXT_ Documentation\appendix
DEU Open Source-Wörterbücher für Transit NXT (Forts.)
ENG + Open source dictionaries for Transit NXT (Forts.)
100% C:\Programme\Transit NXT\projects\STAR AG\Transit_NXT_ Documentation\appendix
DEU Open Source-Wörterbücher in Transit NXT:
ENG + Open source dictionaries in Transit NXT:

*Abb. 5-65: Fenster **Duale Konkordanzsuche** mit Suchergebnis*

Folgende Informationen sind in einem Treffer enthalten:

– Erste Zeile – Qualität des Treffers sowie die Datei, in der der Text gefunden wurde; Schaltfläche zum Öffnen dieser Datei

– Zweite Zeile – Ausgangssprache und ausgangssprachliches Segment (ggf. mit farbig hervorgehobenem Suchbegriff)

– Dritte Zeile – Zielsprache und zielsprachliches Segment (ggf. mit farbig hervorgehobenem Suchbegriff)

  Über das Kontextmenü können Sie ggf. die Referenzdatei öffnen, um sich den Kontext des Treffers anzusehen:

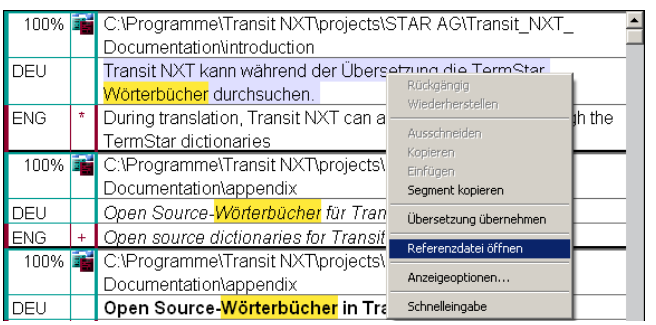


Abb. 5-66: Kontextmenü für Konkordanzsuche-Treffer

3 Folgende Einstellungen können Sie für die duale Konkordanzsuche festlegen:

- **Mindestqualität** – Legen Sie fest, wie groß die Übereinstimmung zwischen Suchtext und dem Text in den Segmenten sein muss. Damit legen Sie fest, wie ähnlich die zu suchenden Texte sein müssen. Dieser Wert ist nur von Bedeutung, wenn Sie nach Wörtern suchen (bei der Wortsuche sucht Transit NXT nach jedem angegebenen Wort für sich). Bei der Phrasensuche sucht Transit NXT immer eine Übereinstimmung von 100%.
- **Phrasensuche** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT in den Segmenten nach Text suchen soll, der zu 100% dem Suchtext entspricht.

  Die folgende Tabelle verdeutlicht anhand von Beispielen den Unterschied zwischen Wort- und Phrasensuche:

Suchtext	Transit NXT findet mit Wortsuche	Transit NXT findet mit Phrasensuche
this translation	**This** tool is useful for your **translation**.	–
this translation	Improve your **translation** with **this** new feature.	–
this translation	You can do **this translation** with Transit.	You can do **this translation** with Transit.

Tab. 5-17: Beispiele für Wort- und Phrasensuche

- **Morphologische Suche** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT bei der Suche alle Flexionsformen des gesuchten Begriffs berücksichtigen soll.
- **Groß-/Kleinschreibung** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT bei der Konkordanzsuche Groß- und Kleinschreibung berücksichtigen soll.

4 Über **Optionen** gelangen Sie zu den Grundeinstellungen für die duale Konkordanzsuche. Dort können Sie weitere, projektunabhängige Einstellungen für die duale Konkordanzsuche vornehmen. Detaillierte Informationen hierzu finden Sie in Abschnitt 5.10.3 „Duale Konkordanzsuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 315.

5 Über das Kontextmenü haben Sie die folgenden Möglichkeiten, mit dem Ergebnis der Konkordanzsuche umzugehen:

- **Segment kopieren** – Wählen Sie diese Option, um das ausgewählte Segment zu kopieren und in einem anderen Programm einzufügen.
- **Übersetzung übernehmen** – Wählen Sie diese Option, um die Übersetzung des ausgewählten Segments direkt für das im Transit-Editor aktivierte Segment zu übernehmen.
- **Anzeigeoptionen** – Wählen Sie diese Option, um die Anzeige z.B. der Markups im Fenster **Duale Konkordanzsuche** zu ändern.
- **Schnelleingabe** – Wählen Sie diese Option, um das markierte Wort bzw. die markierte Wortfolge per Schnelleingabe in eines Ihrer Projektwörterbücher aufzunehmen (siehe Anleitung „So nehmen Sie Terminologie mit der Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch auf:“ auf Seite 275).

6 Sie können das Ergebnis einer Konkordanzsuche auch in Form eines Sprachpaars speichern. Klicken Sie dazu auf **Ergebnis speichern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Speichern unter** an. Das Fenster zeigt den jeweiligen Projektordner an. Wählen Sie ggf. einen anderen Ordner, in dem das Suchergebnis abgespeichert werden soll. Geben Sie in das Feld **Dateiname** einen Namen ein, unter dem Sie das Suchergebnis abspeichern wollen und bestätigen Sie Ihre Eingabe, indem Sie auf **Speichern** klicken.

7 Wenn Sie die Suche beendet haben und die duale Konkordanzsuche nicht mehr benötigen, können Sie diese schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

– Sie haben auch die Möglichkeit, das Fenster **Konkordanzsuche** in die Benutzeroberfläche zu integrieren, indem Sie dieses andocken (siehe hierzu in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ die Anleitung „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“ auf Seite 37).

So starten Sie die Konkordanzsuche über die Multifunktionsleiste:

1 Wählen Sie **Matches | Duale Konkordanzsuche | Suchen**.

ODER

Wählen Sie **Fenster | Duale Konkordanz**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Duale Konkordanzsuche** an:

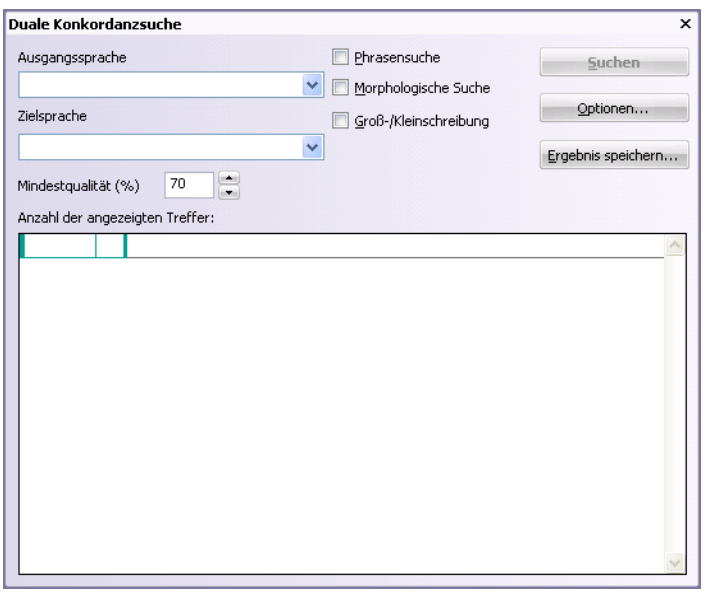


*Abb. 5-67: Fenster **Duale Konkordanzsuche***

2 Geben Sie je nach Suchbegriff in den Feldern **Ausgangssprache** und/oder **Zielsprache** den zu suchenden Text ein.

3 Klicken Sie auf **Suchen**, um die Konkordanzssuche zu starten.

130930

4 Verfahren Sie im Weiteren so wie im vorangegangenen Abschnitt „So starten Sie die Konkordanzsuche aus dem Sprachpaar heraus:“ beschrieben.

Suchtext erneut suchen

Transit NXT zeigt in den Listen **Ausgangssprache** und **Zielsprache** alle Begriffe an, die Sie mit der Konkordanzsuche seit dem Start von Transit NXT gesucht haben:

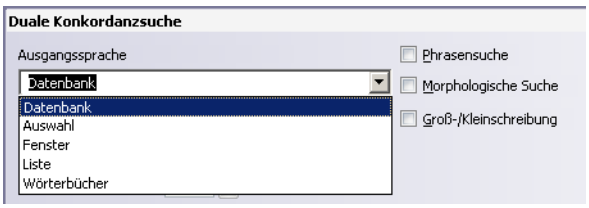


Abb. 5-68: Liste mit Begriffen, die gesucht wurden

Wenn Sie einen bereits eingegebenen Suchtext erneut suchen wollen, wählen Sie ihn einfach aus einer der Listen aus. Transit NXT startet die Suche dann sofort, ohne dass Sie auf **Suchen** klicken müssen. Diese Funktion ist sehr nützlich, wenn Sie für verschiedene Begriffe unterschiedliche Einstellungen verwenden wollen.

5.10.3 Duale Konkordanzsuche – Grundeinstellungen

In den Grundeinstellungen für die duale Konkordanzsuche können Sie projektunabhängig festlegen, in welchen Ordnern Transit NXT sucht und wie die Suchergebnisse angezeigt werden. Ferner können Sie hier definieren, ob beim Öffnen des Fensters Duale Konkordanzsuche die Suche automatisch gestartet werden soll und welche Optionen für eine Suche voreingestellt werden sollen. Zu den Grundeinstellungen für die duale Konkordanzsuche gelangen Sie entweder über die Schaltfläche **Optionen** im Fenster **Duale Konkordanzsuche** oder wenn Sie über die **Transit-Schaltfläche** das Fenster **Grundeinstellungen** öffnen und dort die Option **Duale Konkordanzsuche** wählen.

So legen Sie die Grundeinstellungen für die Duale Konkordanzsuche fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Duale Konkordanzsuche**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Duale Konkordanzsuche** an:

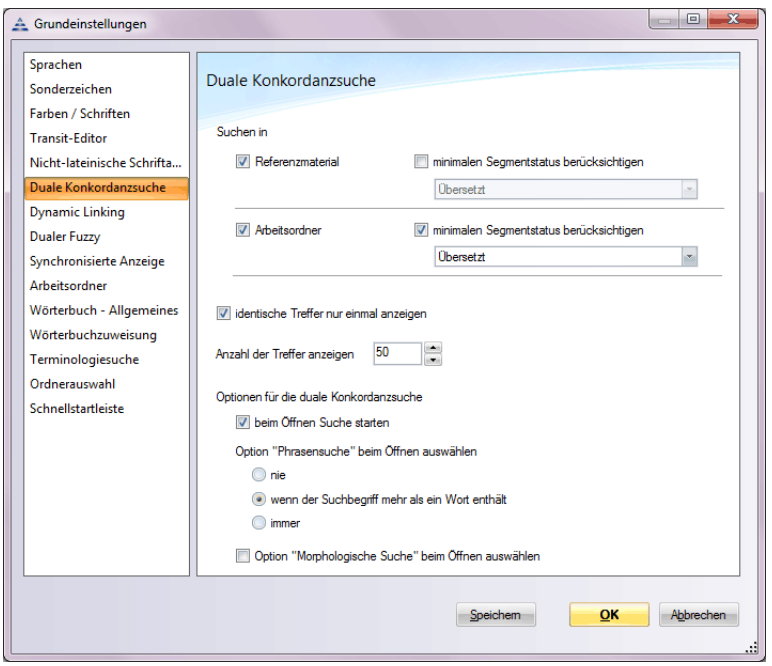


*Abb. 5-69: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Duale Konkordanzsuche***

3 Legen Sie im Bereich **Suchen in** fest, in welchen Sprachpaaren Transit NXT suchen soll:

- **Referenzmaterial** – Transit NXT sucht ausschließlich im Referenzmaterial des Projekts.
- **Arbeitsordner** – Transit NXT sucht ausschließlich in allen Sprachpaaren, die sich im Arbeitsordner des Projekts befinden.

  Damit sucht Transit NXT auch in Sprachpaaren, die zwar zum Projekt gehören, momentan aber nicht geöffnet sind.

Sie können außerdem festlegen, welchen Status die Segmente mindestens haben müssen, damit sie bei der Suche berücksichtigt werden. Sie können den minimalen Segmentstatus für das Referenzmaterial und das aktuelle Projekt getrennt festlegen.

- Markieren Sie dazu **minimalen Segmentstatus berücksichtigen** und wählen aus der Liste den gewünschten minimalen Status aus.

Transit NXT berücksichtigt dann bei der Suche im Referenzmaterial bzw. im Arbeitsordner nur die Segmente, die den ausgewählten oder einen höheren Status haben.

4 Wählen Sie die Option **Identische Treffer nur einmal anzeigen**, wenn diese jeweils nur einmal berücksichtigt werden sollen.

5 Legen Sie fest, wieviele Segmente Transit NXT im Fenster **Duale Konkordanzsuche** maximal anzeigt. Ändern Sie dazu den Wert **Anzahl der Treffer anzeigen**.

Findet Transit NXT mehr Treffer als es anzeigen soll, werden die mit der niedrigsten Qualität *nicht* angezeigt.

6 Im Bereich **Optionen für die Duale Konkordanzsuche** legen Sie fest, ob beim Öffnen des Fensters **Duale Konkordanzsuche** die Suche automatisch gestartet werden soll und welche Optionen für eine Suche voreingestellt werden sollen.

- Wählen Sie **beim Öffnen Suche starten**, wenn die Suche beim Öffnen des Fensters automatisch gestartet werden soll (gilt nur für die Konkordanzsuche aus dem Sprachpaar heraus).

  Ist diese Option deaktiviert, muss die Konkordanzsuche manuell durch Klicken auf **Suchen** gestartet werden.
- Unter **Option 'Phrasensuche' beim Öffnen auswählen**, können Sie eine der folgenden Einstellungen wählen:
  nie – es erfolgt keine Phrasensuche
  wenn der Suchbegriff mehr als ein Wort enthält – eine Phrasensuche erfolgt nur, wenn der Suchbegriff mehr als ein Wort enthält
  immer – es wird immer eine Phrasensuche durchgeführt
- Wählen Sie **Option 'Morphologische Suche' beim Öffnen auswählen**, wenn Transit NXT bei der Suche alle Flexionsformen des gesuchten Begriffs berücksichtigen soll.

7 Wenn Sie die Einstellungen vorgenommen haben und das Fenster **Grundeinstellungen** schließen, stehen Ihnen folgende Möglichkeiten zur Verfügung:

- Klicken Sie auf **Speichern**, um Ihre Änderungen in den Grundeinstellungen zu speichern.
- Klicken Sie auf **OK**, um die vorgenommenen Änderungen lediglich zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen.

  In diesem Fall werden die Änderungen nicht in den Grundeinstellungen gespeichert, sondern nur für die aktuelle Sitzung beibehalten. Die Änderungen gehen verloren, wenn Sie Transit NXT schließen und diese nicht zuvor abspeichern.
- Klicken Sie auf **Abbrechen**, um die Änderungen zu verwerfen und das Fenster zu schließen.

5.11 Dynamic Linking

5.11.1 Überblick

Das Dynamic Linking arbeitet wie eine mehrsprachliche Konkordanzsuche. Damit kann Transit NXT alle Segmente anzeigen, in denen Begriffspaare verwendet werden. So haben Sie ganz einfach und schnell einen Überblick, wo und in welchem Kontext ein ausgangssprachlicher Begriff *und* seine zielsprachliche Übersetzung verwendet werden.

Gegenüber der statischen Aufnahme von Beispielen in einem Wörterbuch bietet das Dynamic Linking folgende Vorteile:

- Sachgebiet

  Dynamic Linking zeigt Beispiele aus dem aktuellen Referenzmaterial an – also aus dem Projekt, in dem sich der Übersetzer bewegt.

  Gleiche Benennungen können in verschiedenen Projekten verschiedene Übersetzungen haben. Beispiel: Englisch *driver* – Deutsch *Fahrer* oder *Treiber*.

- Kontext

  Dynamic Linking zeigt die Beispiele im Kontext ihrer Segmente an.

  Die Benennungen alleine sind nicht genügend aussagekräftig, da der Kontext fehlt. Beispiel: Deutsch *Motor* – Englisch *motor* oder *engine*

- Kein Aufwand für Terminologiepflege

  Dynamic Linking benötigt keinerlei zusätzlichen Aufwand für die Pflege der Terminologie, da die Beispiele nicht im Wörterbuch gepflegt werden müssen, sondern erst bei Abruf dynamisch erzeugt werden.

  Beispiele im Wörterbuch erfordern einen hohen Pflegeaufwand und können schnell veraltet sein.

- Reduzierte Datenbankgröße

  Dynamic Linking reduziert die Datenbankgröße für Wörterbücher, da die Beispiele nicht in das Wörterbuch aufgenommen werden müssen.

Dynamic Linking nur bei Transit-Projekten mit Referenzmaterial sinnvoll

Da Dynamic Linking im Referenzmaterial nach Begriffspaaren sucht, können Sie die Funktion nur sinnvoll einsetzen, wenn Sie in einem Transit-Projekt mit Referenzmaterial arbeiten.

5.11.2 Dynamic Linking starten

Sie haben mehrere Möglichkeiten, Dynamic Linking aufzurufen. Damit stellt Ihnen Transit NXT in jeder Situation die optimale Möglichkeit zur Verfügung.

- Aus dem Terminologie-Fenster heraus
- Aus dem Wörterbuch heraus
- Über das Kontextmenü der Werkzeugleiste

Transit NXT zeigt das Ergebnis im Fenster **Dynamic Linking** an (Abb. 5-72 auf Seite 321). Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.11.3 „Ergebnis des Dynamic Linking“ auf Seite 321.

So starten Sie Dynamic Linking über die Werkzeugleiste:

1 Positionieren Sie den Mauszeiger im Bereich der Ressourcenleiste und klicken Sie mit der rechten Maustaste. Wählen Sie über das Kontextmenü das Werkzeug **Dynamic Linking** aus.

Transit NXT zeigt das Fenster **Dynamic Linking** an (Abb. 5-72 auf Seite 321).

2 Geben Sie in den Feldern **Ausgangssprache** und **Zielsprache** die ausgangs- und zielsprachliche Benennung ein, für die Sie Dynamic Linking starten wollen und klicken Sie auf **Suchen**.

Wenn Sie die morphologische Suche nutzen, geben Sie die Grundform der Benennungen ein.

Transit NXT zeigt das Fenster **Dynamic Linking** mit dem Ergebnis an (Abb. 5-72 auf Seite 321). Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.11.3 „Ergebnis des Dynamic Linking“ auf Seite 321.

So starten Sie Dynamic Linking aus dem Terminologie-Fenster heraus:

1 Wenn Transit NXT Wörterbuchvorschläge für das aktuelle Segment anzeigt, klicken Sie doppelt auf das Symbol links neben dem entsprechenden Eintrag. Dies ist die schnellste Möglichkeit, Dynamik Linking für ein Begriffspaar zu öffnen.

Alternativ können Sie das Kontextmenü im Terminologie-Fenster öffnen, indem Sie mit der rechten Maustaste auf den jeweiligen Wörterbucheintrag klicken.

Transit NXT zeigt jedes Begriffspaar für **Dynamic Linking** an:

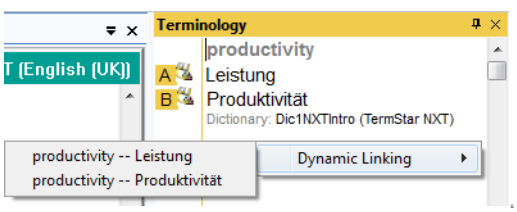


Abb. 5-70: Dynamic Linking aus dem Terminologie-Fenster heraus aufrufen

2 Wählen Sie das Begriffspaar, für das Sie Dynamic Linking starten wollen.

Transit NXT zeigt das Fenster **Dynamic Linking** mit dem Ergebnis an (Abb. 5-72 auf Seite 321). Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.11.3 „Ergebnis des Dynamic Linking“ auf Seite 321.

So starten Sie Dynamic Linking aus dem Wörterbuch heraus:

1 Klicken Sie auf die Registerkarte **TermStar**.

2 Wählen Sie den Datensatz aus, für den Sie Dynamic Linking starten wollen, und öffnen Sie das Kontextmenü.

TermStar NXT zeigt das Begriffspaar im Untermenü **Dynamic Linking** an:

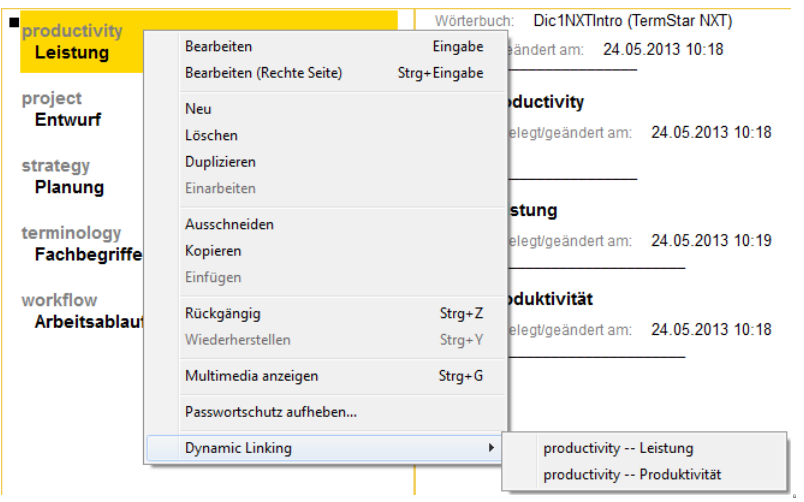


Abb. 5-71: Dynamic Linking aus dem Wörterbuch heraus aufrufen

3 Wählen Sie im Untermenü das Begriffspaar, für das Sie Dynamic Linking starten wollen.

TermStar NXT zeigt das Fenster **Dynamic Linking** mit dem Ergebnis an (Abb. 5-72 auf Seite 321). Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.11.3 „Ergebnis des Dynamic Linking“ auf Seite 321.

5.11.3 Ergebnis des Dynamic Linking

Nachdem Sie Dynamic Linking gestartet haben (siehe Abschnitt 5.11.2 „Dynamic Linking starten“ auf Seite 319), startet Transit NXT die Suche und zeigt das Ergebnis im Fenster **Dynamic Linking** an. Dabei zeigt Transit NXT die Treffer in der Reihenfolge der Qualität an, mit der höchsten Qualität zuerst:

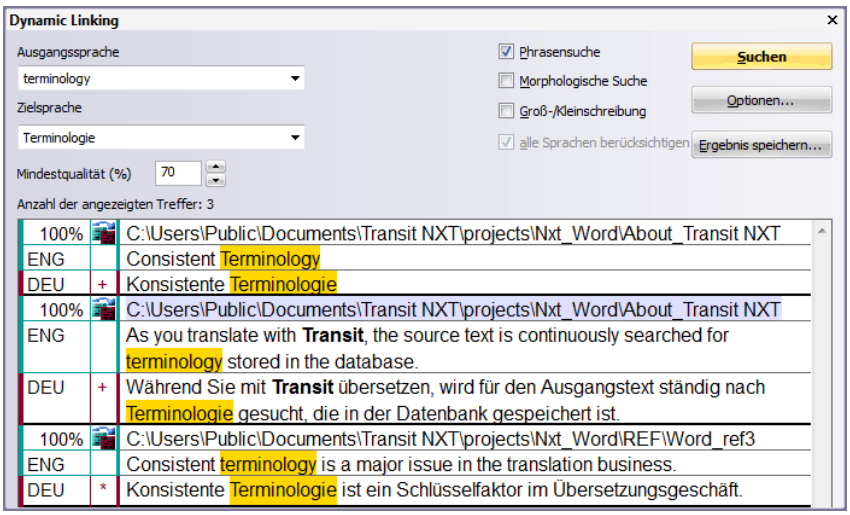

Dynamic Linking
Ausgangssprache
terminology
Zielsprache
Terminologie
Mindestqualität (%)
70
Anzahl der angezeigten Treffer: 3
Phrasensuche
Morphologische Suche
Groß-/Kleinschreibung
alle Sprachen berücksichtigen
Suchen
Optionen...
Ergebnis speichern...
100% C:\Users\Public\Documents\Transit NXT\projects\Nxt_Word\About_Transit NXT
ENG Consistent Terminology
DEU + Konsistente Terminologie
100% C:\Users\Public\Documents\Transit NXT\projects\Nxt_Word\About_Transit NXT
ENG As you translate with Transit, the source text is continuously searched for terminology stored in the database.
DEU + Während Sie mit Transit übersetzen, wird für den Ausgangstext ständig nach Terminologie gesucht, die in der Datenbank gespeichert ist.
100% C:\Users\Public\Documents\Transit NXT\projects\Nxt_Word\REF\Word_ref3
ENG Consistent terminology is a major issue in the translation business.
DEU * Konsistente Terminologie ist ein Schlüsselfaktor im Übersetzungsgeschäft.

*Abb. 5-72: Fenster **Dynamic Linking** mit Ergebnis der Suche*

Folgende Informationen sind in einem Treffer enthalten:

- Erste Zeile – Qualität sowie die Datei, in der der Text gefunden wurde
- Zweite Zeile – Ausgangssprache und ausgangssprachliches Segment (ggf. mit farbig hervorgehobenem Suchbegriff)
- Dritte Zeile – Zielsprache und zielsprachliches Segment (ggf. mit farbig hervorgehobenem Suchbegriff)

Mit dem Kontextmenü können Sie ggf. die Referenzdatei öffnen, um sich den Kontext des Treffers anzusehen.

Wenn Sie Dynamic Linking nicht mehr benötigen, können Sie das Fenster schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

Sie haben auch die Möglichkeit, das Fenster **Dynamic Linking** in die Benutzeroberfläche zu integrieren, indem Sie dieses andocken (siehe hierzu in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ die Anleitung „So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:“ auf Seite 37).

Suchtext erneut suchen

Transit NXT zeigt in den Listen **Ausgangssprache** und **Zielsprache** alle Begriffe an, die Sie mit Dynamic Linking seit dem Start von Transit NXT gesucht haben.

Wenn Sie einen Suchtext erneut suchen wollen, wählen Sie ihn einfach aus der Liste **Ausgangssprache** bzw. **Zielsprache** aus und klicken Sie auf **Suchen**. Diese Funktion ist sehr nützlich, wenn Sie für verschiedene Begriffe unterschiedliche Einstellungen verwenden wollen.

5.11.4 Einstellungen für Dynamic Linking

Sie können im Fenster **Dynamic Linking** verschiedene Einstellungen festlegen (siehe Abb. 5-72 auf Seite 321). Über **Optionen** gelangen Sie zu den Grundeinstellungen für Dynamic Linking. Dort können Sie weitere, projektunabhängige Einstellungen vornehmen. Detaillierte Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt „Grundeinstellungen für Dynamic Linking“ auf Seite 324.

- Mindestqualität – Legen Sie fest, wie groß die Übereinstimmung zwischen Suchtext und Text in den Segmenten in Ausgangs- *und* Zielsprache sein muss. Damit legen Sie fest, wie ähnlich die zu suchenden Texte sein müssen.
- Phrasensuche – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT in den Segmenten nach Text suchen soll, der zu 100% dem Suchtext entspricht.

  Die folgende Tabelle zeigt an Beispielen den Unterschied zwischen Wort- und Phrasensuche:

Suchtext	Transit NXT findet mit Wortsuche	Transit NXT findet mit Phrasensuche
`this translation`	**This** tool is useful for your **translation**.	–
`this translation`	Improve your **translation** with **this** new feature.	–
`this translation`	You can do **this translation** with Transit.	You can do **this translation** with Transit.

Tab. 5-18: Beispiele für Wort- und Phrasensuche

- **Ausgangssprache** – Geben Sie hier die ausgangssprachliche Benennung ein, nach der Transit NXT suchen soll.

  Wenn Transit NXT nur in der Zielsprache suchen soll, lassen Sie das Feld leer und verwenden Sie nur das Feld **Zielsprache**.
- **Zielsprache** – Geben Sie hier die zielsprachliche Benennung ein, nach der Transit NXT suchen soll.

  Wenn Transit NXT nur in der Ausgangssprache suchen soll, lassen Sie das Feld leer und verwenden Sie nur das Feld **Ausgangssprache**.

- **Morphologische Suche** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT bei Dynamic Linking morphologische Kriterien berücksichtigen soll. Geben Sie dazu die Grundform in den Feldern **Ausgangssprache** bzw. **Zielsprache** ein. Transit NXT sucht dann in den Sprachpaaren auch nach konjugierten und gebeugten Formen.
- **Groß-/Kleinschreibung** – Wählen Sie diese Option, wenn Transit NXT bei Dynamic Linking Groß- und Kleinschreibung berücksichtigen soll.
- **Alle Sprachen berücksichtigen** – Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn Sie Dynamic Linking aus TermStar NXT heraus aufrufen (siehe Abb. 5-71 auf Seite 320).

  Wählen Sie diese Option, wenn TermStar NXT bei Dynamic Linking nur die aktuelle Ausgangs- und Zielsprache berücksichtigen soll oder alle Sprachen, für die Einträge des Datensatzes und Referenzmaterial vorliegen.

  Die Beispiele in der folgenden Tabelle zeigen die Auswirkung der Berücksichtigung aller Sprachen bei Dynamic Linking für die Benennung `database`/`Datenbank`:

	Englisch	**Deutsch**	**Französisch**
Datensatz im Wörterbuch	`database`	`Datenbank`	`base de données`
Beispielsegment 1	`…in this database`	`…in dieser Datenbank`	`…dans cette base de données`
Beispielsegment 2	`Deleting the database`	`Datenbank löschen`	`Supprimer la` **`banque de données`**

Tab. 5-19: Beispiele für Berücksichtigung aller Sprachen

  – Berücksichtigung aller Sprachen (**alle Sprachen berücksichtigen** markiert):

    TermStar NXT vergleicht auch den französischen Eintrag `base de données` im Datensatz mit den Segmenten. Da in Beispielsegment 2 ein anderer Ausdruck verwendet wurde (`banque de données`), stimmt es nicht in allen Sprachen mit dem Datensatz überein. Dynamic Linking zeigt Segment 2 daher nicht an, sondern *nur* Beispielsegment 1.

  – *Keine* Berücksichtigung aller Sprachen (**alle Sprachen berücksichtigen** *nicht gewählt*):

    TermStar NXT vergleicht nur den deutschen und englischen Eintrag im Datensatz mit den Segmenten. Da diese auch in Beispielsegment 2 verwendet wurden, stimmen diese in Ausgangs- und Zielsprache mit dem Datensatz überein. Dynamic Linking zeigt daher Beispielsegment 1 *und* Beispielsegment 2 an.

  Falls TermStar NXT nur aufgrund der Berücksichtigung aller Sprachen keinen Treffer findet, zeigt Transit NXT als Ergebnis die folgende Meldung an:
  `Bitte löschen Sie die Markierung "Alle Sprachen berücksichtigen" und versuchen Sie es erneut.`

TermStar NXT würde *ohne* die Berücksichtigung aller Sprachen Treffer finden. Um diese Treffer anzuzeigen, löschen Sie die Markierung **alle Sprachen berücksichtigen** und suchen Sie erneut, indem Sie auf **Suchen** klicken.

Grundeinstellungen für Dynamic Linking

Die Grundeinstellungen für Dynamic Linking entsprechen denen für die Duale Konkordanzsuche (z. B. durchsuchte Sprachpaare, minimaler Segmentstatus). Um die Grundeinstellungen für Dynamic Linking zu ändern, klicken Sie im Fenster **Dynamic Linking** auf **Optionen**. Transit NXT zeigt dann das Fenster **Grundeinstellungen** mit der Option **Dynamic Linking** an.

Sie können dieses Fenster auch über die Multifunktionsleiste öffnen. Wählen Sie **Terminologie | Dynamic Linking | Optionen**, um die Grundeinstellungen über die Multifunktionsleiste zu öffnen.

5.12 Internal Repetitions bearbeiten

In Transit NXT gibt es einen speziellen Bearbeitungsmodus, um Internal Repetitions zu bearbeiten, den Internal Repetitions-Modus.

Sie können diesen Modus verwenden, um Internal Repetitions anzuzeigen und zu übersetzen, bevor die „eigentliche“ Übersetzung beginnt. Zum Prüfen der Internal Repetitions steht Ihnen eine separate Funktion mit komfortabler Navigation zur Verfügung (siehe Abschnitt 6.7 „Internal Repetitions prüfen“ auf Seite 374).

Das ist insbesondere dann sinnvoll, wenn Sie das Projekt aufteilen und an mehrere Übersetzer versenden wollen. So stellen Sie sicher, dass Internal Repetitions in allen Teilprojekten identisch übersetzt sind und verringern gleichzeitig den Übersetzungsaufwand.

Damit Sie im Internal Repetitions-Modus arbeiten können, müssen einige Voraussetzungen erfüllt sein (siehe Abschnitt 5.12.1 „Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus“ auf Seite 326). Andernfalls steht der Internal Repetitions-Modus nicht zur Verfügung.

Wie Sie in den Internal Repetitions-Modus wechseln, finden Sie in Abschnitt 5.12.2 auf Seite 326.

Wenn Sie im Internal Repetitions-Modus arbeiten, stellt Transit NXT besondere Funktionen zur Verfügung, die für die Bearbeitung von Internal Repetitions optimiert sind:

- Im Internal Repetitions-Modus Übersetzung übernehmen (siehe hierzu Abschnitt 5.12.3 „Im Internal Repetitions-Modus Übersetzung übernehmen“ auf Seite 327)
- Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen (siehe hierzu Abschnitt 5.12.4 „Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen“ auf Seite 327)
- Einfügemarke bewegen (siehe hierzu Abschnitt 5.8.8 „Einfügemarke bewegen“ auf Seite 288)

Mit folgendem Beispiel wollen wir die Funktionen des Internal Repetitions-Modus verdeutlichen:

- In einem Sprachpaar gibt es zwei Gruppen von Internal Repetitions:
  - Gruppe `A` umfasst alle Segmente, die den identischen Text `apple` enthalten.
  - Gruppe `B` umfasst alle Segmente, die den identischen Text `banana` enthalten.

```
apple<<1>>
…
apple<<4>>
banana<<5>>
apple<<6>>
…
banana<<10>>
apple<<11>>
…
```

Abb. 5-73: Beispiel für Sprachpaar mit mehreren Gruppen von Internal Repetitions

- Die Segmente 1, 4, 6 und 11 sind identisch und enthalten den Text `apple`. Sie gehören zur Internal Repetition-Gruppe `A`.
- Die Segmente 5 und 10 sind identisch und enthalten den Text `banana`. Sie gehören zur Internal Repetition-Gruppe `B`.

Wenn Sie in den Internal Repetitions-Modus wechseln, können Sie zunächst diese Internal Repetitions bearbeiten. In den folgenden Abschnitten lesen Sie, wie sich Transit NXT im Internal Repetitions-Modus in diesem Beispiel-Sprachpaar verhält.

Anschließend können Sie den Internal Repetitions-Modus wieder verlassen und ggf. die restlichen Segmente wie gewohnt mit Transit NXT übersetzen oder das Projekt an verschiedene Übersetzer versenden.

5.12.1 Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus

Damit Sie im Internal Repetitions-Modus arbeiten können, ist eine Voraussetzung notwendig. Sie muss erfüllt sein, damit Transit NXT alle notwendigen Informationen und Daten zur Verfügung stehen, um Internal Repetitions sinnvoll bearbeiten zu können:

- Transit NXT muss Dateien alphabetisch sortiert anzeigen

  Als Standard zeigt Transit NXT die Dateien eines Projekts u.a. im Report Manager in alphabetischer Reihenfolge an. Das ist für den Internal Repetitions-Modus notwendig, damit Transit NXT die Einfügemarke korrekt zwischen den Internal Repetitions bewegen und sie bearbeiten kann.

  Durch einen Eintrag in der Datei `starte.ini` kann jedoch festgelegt sein, dass Transit NXT die Dateien in einer anderen Reihenfolge anzeigt. Einzelheiten dazu finden Sie in der Readme-Datei von Transit NXT (Parameter `SortProjectFiles`).

5.12.2 In den Internal Repetitions-Modus wechseln

Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus

Damit Sie im Internal Repetitions-Modus arbeiten können, muss eine Voraussetzung erfüllt sein. Andernfalls steht der Internal Repetitions-Modus nicht zur Verfügung (siehe Abschnitt 5.12.1 „Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus“ auf Seite 326).

So wechseln Sie in den Internal Repetitions-Modus:

1 Wählen Sie **Bearbeiten | Internal Repetitions | Modus An/Aus**.

Durch die farbige Hinterlegung der Schaltfläche **Modus An/Aus** und der zu dieser Gruppe gehörenden Schaltflächen zeigt Transit NXT an, dass Sie nun im Internal Repetitions-Modus arbeiten. Die Arbeitsweise wird in den folgenden Abschnitten beschrieben.

So verlassen Sie den Internal Repetitions-Modus:

1 Wählen Sie **Bearbeiten | Internal Repetitions | Modus An/Aus**.

Durch nochmaliges Klicken auf die Schaltfläche **Modus An/Aus** deaktiviert Transit NXT den Internal Repetitions-Modus: Das Feld ist nicht mehr farbig hinterlegt, die Schaltflächen der Gruppe werden ausgegraut angezeigt. Nun können Sie ggf. die restlichen Segmente wie gewohnt mit Transit NXT übersetzen oder das Projekt an verschiedene Übersetzer versenden.

5.12.3 Im Internal Repetitions-Modus Übersetzung übernehmen

Wenn Sie beim Übersetzen ein Segment mit der Tastenkombination ALT+EINFG bestätigen, bewegt Transit NXT die Einfügemarke normalerweise zum nächsten Segment, das zu bearbeiten ist – unabhängig davon, ob es sich dabei um eine Internal Repetition handelt oder nicht.

Wenn Sie im Internal Repetitions-Modus arbeiten, berücksichtigt Transit NXT nur Internal Repetitions. Wenn Sie ein Segment mit der Tastenkombination ALT+EINFG bestätigen, bewegt Transit NXT die Einfügemarke zur nächsten Internal Repetition, die zu bearbeiten ist:

- Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe
- Falls sich die Einfügemarke bereits im letzten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe

Beispiele (siehe Abb. 5-73 auf Seite 325):

- Sie haben Segment 6 mit der Tastenkombination ALT+EINFG als übersetzt bestätigt.

  Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe `A`.

  Das nächste zu bearbeitende Segment der Gruppe `A` ist Segment 11. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 11.

- Sie haben Segment 11 mit der Tastenkombination ALT+EINFG als übersetzt bestätigt.

  Segment 11 ist das letzte Segment der Internal Repetitions-Gruppe `A`, es gibt keine weiteren Internal Repetitions in dieser Gruppe. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe.

  Die logisch nächste Internal Repetitions-Gruppe ist die Gruppe `B`. Das erste Segment der Gruppe `B` ist Segment 5. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 5.

5.12.4 Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen

Wenn Sie ein Segment einer Internal Repetitions-Gruppe übersetzt haben, können Sie diese Übersetzung für alle folgenden Segmente derselben Gruppe übernehmen.

Transit NXT übernimmt Übersetzung für alle *folgenden* Segmente

Beachten Sie, dass Transit NXT die Übersetzung für alle *folgenden* Segmente der Internal Repetitions-Gruppe übernimmt. Transit NXT übernimmt die Übersetzung *nicht* für Segmente der Internal Repetitions-Gruppe, die *vor* dem aktuellen Segment stehen.

So übernehmen Sie eine Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe:

1 Übersetzen Sie das Segment, dessen Übersetzung Sie für alle Internal Repetitions derselben Gruppe verwenden wollen.

2 Wählen Sie **Bearbeiten | Internal Repetitions | Gruppe übersetzen**.

Transit NXT übernimmt die Übersetzung für alle folgenden Segmente derselben Internal Repetitions-Gruppe.

Beispiel (siehe Abb. 5-73 auf Seite 325):

- Wenn Sie Segment 4 übersetzt haben und die Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen, übersetzt Transit NXT alle folgenden Segmente der gleichen Gruppe.

  Segment 4 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe `A`. Die folgenden Segmente der Gruppe `A` sind die Segmente 6 und 11. Daher übernimmt Transit NXT die Übersetzung für die Segmente 6 und 11.

5.12.5 Einfügemarke im Internal Repetitions-Modus bewegen

Sie können die Einfügemarke im Editor mit Menüs, Tastenkombinationen oder Symbolen bewegen. Im optionalen Internal Repetitions-Modus stellt Ihnen Transit NXT eine Reihe von speziellen Menüpunkten zur Verfügung.

Die folgende Tabelle zeigt die Möglichkeiten im Internal Repetitions-Modus, mit denen Sie die Einfügemarke bewegen können, sowie die entsprechenden Tastenkombinationen:

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep.-Gruppe vor**	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Zum ersten Segment der vorherigen Internal Repetitions-Gruppe	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep.-Gruppe zurück**	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe vor**	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe zurück**	ALT+MINUS (Zehnertastatur)

Tab. 5-20: Einfügemarke im Internal Repetitions-Modus bewegen

130930

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tasten-kombination
Zur nächsten Internal Repetition: ■ Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe ■ Falls sich die Einfügemarke bereits im letzten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Internal Repetition vor**	STRG+ALT+ PLUS (Zehnertastatur)
Zur vorherigen Internal Repetition: ■ Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe ■ Falls sich die Einfügemarke bereits im ersten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum letzten Segment der vorherigen Internal Repetitions-Gruppe	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Internal Repetition zurück**	STRG+ALT+ MINUS (Zehnertastatur)

Tab. 5-20: Einfügemarke im Internal Repetitions-Modus bewegen (Forts.)

Einfügemarke bewegen, wenn Internal Repetitions-Modus nicht gewählt ist

Wenn Sie nicht im Internal Repetitions-Modus arbeiten, haben Sie andere Möglichkeiten, die Einfügemarke zu bewegen. Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.8.8 „Einfügemarke bewegen“ auf Seite 288.

Beispiele (siehe Abb. 5-73 auf Seite 325):

- Wenn sich die Einfügemarke in Segment 6 befindet, haben Sie folgende Möglichkeiten, die Einfügemarke vorwärts zu bewegen:
  - **Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep. vor**

    Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe.

    Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe A. Die logisch nächste Internal Repetitions-Gruppe ist Gruppe B. Das erste Segment der Internal Repetitions-Gruppe B ist Segment 5. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 5.

– **Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe vor**

  Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe.

  Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe A. Das nächste Segment der Gruppe A ist Segment 11. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 11.

– **Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep. vor** oder **Bearbeiten | Internal Repetitions | Weiter**

  Transit NXT bewegt die Einfügemarke zur nächsten Internal Repetition:

  Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe A. Die nächste Internal Repetition ist das nächste Segment der Gruppe A. Das nächste Segment der Gruppe A ist Segment 11. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 11.

  Wenn sich die Einfügemarke in Segment 11 befindet: Segment 11 ist das letzte Segment der Internal Repetitions-Gruppe A. Es gibt keine weiteren Internal Repetitions in dieser Gruppe. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe.

  Die logisch nächste Internal Repetitions-Gruppe ist die Gruppe B. Das erste Segment in Gruppe B ist Segment 5. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 5.

5.13 In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen

Als *„Linksläufige Sprachen“* (auch *„right-to-left“* genannt) werden Sprachen bezeichnet, bei denen die Haupt-Leserichtung der Schrift von rechts nach links läuft (z.B. Arabisch oder Hebräisch). Europäische sowie die meisten afrikanischen und asiatischen Sprachen sind hingegen *„rechtsläufige“* Sprachen (auch *„left-to-right“* genannt), d.h. die Haupt-Leserichtung der Schrift läuft von links nach rechts.

Beim Übersetzen verlangen bidirektionale Segmente besondere Aufmerksamkeit. Das sind Segmente, in denen sowohl links- als auch rechtsläufige Textfolgen vorkommen.

Erfahrung mit linksläufigen Sprachen notwendig

Um linksläufige Sprachen korrekt zu übersetzen, benötigen Sie fortgeschrittene Kenntnisse und Erfahrung, wie Sie linksläufige Sprachen bearbeiten und welche Regeln für bidirektionale Texte gelten.

Transit NXT unterstützt Sie bei der Übersetzung von linksläufigen Sprachen und bidirektionalen Texten mit speziellen Funktionen des Editors:

- Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern – Abschnitt 5.13.1 auf Seite 331
- Textrichtung durch Einfügemarke anzeigen – Abschnitt 5.13.2 auf Seite 332
- Textrichtung durch Hintergrundfarbe anzeigen – Abschnitt 5.13.3 auf Seite 333
- „Left-to-right"-Marken und „Right-to-left"-Marken anzeigen – Abschnitt 5.13.4 auf Seite 333

Rechtsbündige Ansicht ist Voraussetzung für die Arbeit mit linksläufigen Sprachen

Die rechtsbündige Ansicht ist die Voraussetzung dafür, dass Sie linksläufige Sprachen im Transit-Editor korrekt anzeigen und bearbeiten können (siehe Abschnitt 5.13.1 auf Seite 331).

5.13.1 Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern

Damit linksläufige Sprachen im Transit-Editor korrekt angezeigt werden können, müssen Sie die Ansicht des ausgangs- bzw. zielsprachlichen Bereichs auf „rechtsbündig" ändern. Damit richtet Transit NXT nicht nur den Text rechts aus, sondern ändert auch die Haupt-Leserichtung des Texts, so dass Transit NXT auch bidirektionale Textfolgen in der richtigen Reihenfolge anzeigt.

So ändern Sie die Haupt-Leserichtung der Anzeige:

1 Markieren Sie den Fensterbereich, für den Sie die Haupt-Leserichtung ändern wollen.
   – Wenn Sie z. B. ins Arabische übersetzen wollen, platzieren Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Fensterbereich.
2 Wählen Sie **Ansicht | Text anzeigen | Optionen | Rechtsbündig**.

Transit NXT ändert die Haupt-Leserichtung in dem gewählten Fensterbereich und zeigt dies mit einem Häkchen vor der Option an. Transit NXT richtet den Text aus und zeigt Textfolgen in der korrekten Reihenfolge an:

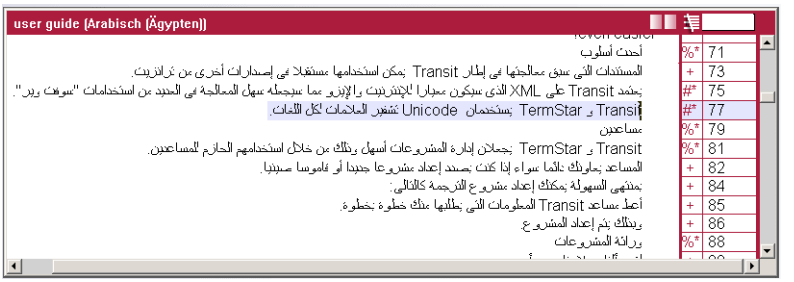


Abb. 5-74: Für die Übersetzung von linksläufigen Sprachen ändern Sie die Haupt-Leserichtung

Einstellung in der Ansicht speichern

Sie können die Einstellung **Rechtsbündig** in der Ansicht speichern. Weitere Einzelheiten zur Arbeit mit Ansichten finden Sie in Abschnitt 8 „Transit-Arbeitsumgebung anpassen“ auf Seite 449.

5.13.2 Textrichtung durch Einfügemarke anzeigen

Bei linksläufigen Sprachen zeigt die Einfügemarke im Transit-Editor die Textrichtung an der aktuellen Position an: Die Einfügemarke zeigt in Richtung des nächsten Zeichens, das ihr logisch folgt.

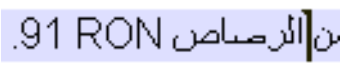


Abb. 5-75: Die Textrichtung an der aktuellen Position ist linksläufig

Einfügemarke	Beschreibung
	Textrichtung rechtläufig)
	Textrichtung linksläufig

Tab. 5-21: Textrichtung an der aktuellen Position

5.13.3 Textrichtung durch Hintergrundfarbe anzeigen

Der Transit-Editor kann die Textrichtung durch verschiedene Hintergrundfarben anzeigen:

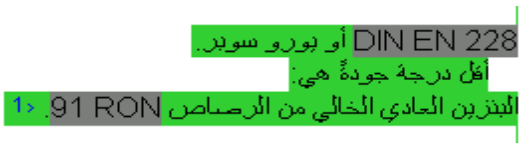


Abb. 5-76: Transit NXT zeigt die Textrichtung durch Hintergrundfarben an

In den Grundeinstellungen legen Sie die Hintergrundfarben für die Textrichtung fest (siehe hierzu Abschnitt 8.3.5 „Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt“ auf Seite 458).

Um die ausgewählten Hintergrundfarben für die Textrichtung ein- oder auszuschalten, wählen Sie **Ansicht | Segmente | Farbe | Segmente | Laufrichtung**. Transit NXT zeigt die Hintergrundfarben an, die Sie in den Grundeinstellungen festgelegt haben.

Markup-IDs werden kontextabhängig dargestellt

Die Hintergrundfarbe der Markup-IDs zeigt immer den Kontext an, zu dem sie gehören.

5.13.4 „Left-to-right“-Marken und „Right-to-left“-Marken anzeigen

Transit NXT kann im Editor „Left-to-right“-Marken (L2R-Marken) und „Right-to-left“-Marken (R2L-Marken) anzeigen:

Abb. 5-77: Eine L2R-Marke im Transit-Editor

Um die Marken im Transit-Editor darzustellen, wählen Sie unter **Ansicht | Text anzeigen** die Option **Sonderzeichen**.

Symbol	Beschreibung
⌜	L2R-Marke
⌝	R2L-Marke

Tab. 5-22: Symbole für L2R-/R2L-Marken

Symbole für L2R-/R2L-Marken müssen in der für die Anzeige gewählten Schriftart enthalten sein

Transit NXT kann die Symbole für L2R-/R2L-Marken nur anzeigen, wenn diese in der Schriftart enthalten sind, die Sie für die Anzeige im Transit-Editor verwenden. Wenn Transit die Symbole nicht anzeigen kann, können Sie eine andere Schriftart für die Anzeige im Editor auswählen (siehe hierzu Abschnitt 8.3.5 „Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt“ auf Seite 458).

Wenn Sie unter **Ansicht | Text anzeigen** die Option **Sonderzeichen** markiert haben, zeigt Transit NXT *alle* Sonderzeichen mit den Symbolen an, die Sie in den **Grundeinstellungen** festgelegt haben, d.h. Leerzeichen, geschützte Leerzeichen, Zeilenumbrüche und Tabulatoren.

Wenn Sie nur L2R-/R2L-Marken und *keine* anderen Sonderzeichen anzeigen wollen, können Sie „unsichtbare“ Symbole für jedes andere Sonderzeichen auswählen. Um ein „unsichtbares“ Symbol für ein Sonderzeichen auszuwählen, wählen Sie im Fenster **Grundeinstellungen** die Option **Sonderzeichen**. Wählen Sie dann in den Auswahllisten jeweils den ersten Eintrag aus (siehe hierzu auch 8.3.4 „Zeichen festlegen, die der Editor für Sonderzeichen anzeigt“ auf Seite 456).

6 Qualitätssicherung

6.1 Überblick

Transit NXT bietet Ihnen eine Reihe von Funktionen, um eine hohe Qualität Ihrer Arbeit und damit des Übersetzungsprojekts sicherzustellen:

- Bereiche in Transit NXT

  Wenn Sie Einstellungen speichern, können Sie den Bereich wählen, für den die Einstellungen zur Verfügung stehen (siehe Abschnitt 6.2 auf Seite 336).

- Rechtschreibprüfung

  Sie können mit der Rechtschreibprüfung in Transit NXT wie mit jedem Textverarbeitungsprogramm Ihre Rechtschreibung prüfen. Als Grundlage für die Rechtschreibprüfung können Sie Wörterbücher und/oder das Referenzmaterial des Projekts verwenden (siehe Abschnitt 6.3 „Rechtschreibprüfung“ auf Seite 338).

- Terminologie prüfen

  Mit dieser Funktion können Sie prüfen, ob die Terminologie aus den Projektwörterbüchern verwendet wurde (siehe Abschnitt 6.4 „Terminologie prüfen“ auf Seite 346).

- Markups prüfen

  Mit dem Markup-Modus können Sie feststellen, ob die Markups in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind (siehe Abschnitt 6.5 „Markups prüfen“ auf Seite 348).

- Prüfroutine

  Mit der Prüfroutine können Sie überprüfen, ob bestimmte Informationen in den Übersetzungen konsistent sind, ob z.B. die Anzahl an Leerzeichen korrekt ist, oder ob Zahlenwerte und -formate den Vorgaben bzw. den zielsprachlichen Konventionen entsprechen (siehe Abschnitt 6.6 „Prüfroutine“ auf Seite 358).

- Internal Repetitions prüfen

  Sie können prüfen, ob die Internal Repetitions in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind (siehe Abschnitt 6.7 „Internal Repetitions prüfen“ auf Seite 374).

- Korrekturlese-Modus

  Mit dem Korrekturlese-Modus haben Sie die Möglichkeit, übersetzte Dokumente, die bereits andere Qualitätskontrollen wie z.B. die Rechtschreibprüfung und die Überprüfung der Markups durchlaufen haben, einer weiteren, gezielten Prüfung zu unterziehen (siehe Abschnitt 6.8 „Korrekturlese-Modus“ auf Seite 382).

- Korrekturausdruck erstellen

  Mit dieser Funktion können Sie Ihre Sprachpaare ausdrucken oder PDF-Dateien erzeugen, z. B. um sie Korrektur zu lesen (siehe Abschnitt 6.9 „Korrekturausdruck erstellen“ auf Seite 386).

- Notizen eingeben und verwenden

  Mit dieser Funktion können Sie segmentbezogen Notizen eingeben und verwenden, z. B. um Anmerkungen und Hinweise an Übersetzer oder Projektmanager weiterzugeben (siehe Abschnitt 6.10 „Notizen eingeben und verwenden“ auf Seite 394).

- Mit Segmentstatus arbeiten

  Jedes Segment hat einen Status, der über den Bearbeitungsfortschritt informiert. Einem Segment können unterschiedliche Status zugewiesen werden. Auf diese Weise ist es möglich, nachzuvollziehen, in welcher Phase des Übersetzungsprozesses sich ein Segment aktuell befindet. Damit wird der Segmentstatus auch ein Merkmal für die „Qualität“ eines Segments (siehe Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400).

- Segmente filtern

  Sie können Segmente filtern, so dass Transit NXT nur bestimmte Segmente anzeigt und alle anderen Segmente ausblendet. Dazu verwenden Sie die *„Segmentfilter“*. So können Sie sich voll auf die Segmente konzentrieren, die Sie bearbeiten wollen (siehe Abschnitt 6.12 „Segmente filtern“ auf Seite 403).

- Projektdateien mit dem Report Manager auswerten

  Mit dem Report Manager von Transit NXT stehen Ihnen sehr komfortable Möglichkeiten zur Projektauswertung und -abrechnung zur Verfügung (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419).

Transit NXT erzeugt beim Export neue Dateien im Originalformat mit dem übersetzten Text in der Formatierung der Ausgangssprache. Layout, Querverweise, referenzierte Grafiken usw. bleiben vollständig erhalten. Aufgrund unterschiedlicher Lauflängen des Textes empfehlen wir, das Layout der neuen Datei sorgfältig zu prüfen und ggf. nachzubereiten (siehe Abschnitt 6.13 „Layout der exportierten Dateien prüfen“ auf Seite 418).

6.2 Bereiche in Transit NXT

Bei bestimmten Einstellungen, die Sie in Transit NXT speichern, können Sie den Bereich wählen, für den diese Einstellungen zur Verfügung stehen (z. B. bei Schriftersetzungen, Projektvorlagen und Segmentfiltern).

Damit können Sie z. B. sicherstellen, dass projektspezifische Einstellungen nur für das entsprechende Projekt bzw. den entsprechenden Kunden verwendet werden.

Beispiele:

- Sie ordnen ein Projekt einem bestimmten Kunden zu, indem Sie beim Anlegen des Projekts den Bereich `Kunde` auswählen. Wenn Sie zum Öffnen von Projekten den Kunden auswählen, zeigt Transit NXT nur die Projekte dieses Kunden an. Sie erhalten dadurch eine bessere Übersicht und können schnell das richtige Projekt auswählen.

- Sie haben für ein Projekt eine Schriftersetzung erstellt. Da Sie diese Konvertierungsdatei nur für dieses Projekt benötigen, speichern Sie diese im Bereich `Projekt`. So können Sie sicherstellen, dass diese nicht versehentlich für andere Projekte verwendet wird.
- Sie haben eine Projekt-Vorlage erstellt, die Sie auch anderen Benutzern zur Verfügung stellen wollen. Sie speichern diese Vorlage daher im Bereich `Global`, damit auch andere Benutzer darauf Zugriff haben.

Je nach zu speichernden Einstellungen können Sie folgende Bereiche auswählen:

- Global

  Die Einstellungen stehen für alle Benutzer, alle Kunden und alle Projekte zur Verfügung.

  Transit NXT speichert diese Einstellungen im Ordner `config\global`.

- Benutzer

  Die Einstellungen stehen nur für den aktuellen Benutzer von Transit NXT zur Verfügung. Ein anderer Benutzer kann auf die Einstellungen *nicht* zugreifen.

  Transit NXT speichert diese Einstellungen in einem entsprechenden Unterordner: `config\users\<benutzername>`

  Beispiel: Transit NXT speichert die Einstellungen für die Benutzerin *A.Smith* im Ordner `config\users\a smith`.

- Kunde

  Die Einstellungen stehen nur für Projekte des aktuellen bzw. des ausgewählten Kunden zur Verfügung. Bei Projekten für andere Kunden können Sie auf die Einstellungen *nicht* zugreifen.

  Transit NXT speichert diese Einstellungen in einem entsprechenden Unterordner: `config\customers\<kundenname>`

  Beispiel: Transit NXT speichert die Einstellungen für den Kunden *Terminus* im Ordner `config\customers\terminus`.

- Projekt

  Die Einstellungen stehen nur für das aktuelle Projekt zur Verfügung. Bei anderen Projekten können Sie auf die Einstellungen *nicht* zugreifen.

  Transit NXT speichert diese Einstellungen im Arbeitsordner des Projekts.

Wenn Sie beim Erstellen oder Entpacken von Projekten häufig denselben Bereich bzw. dieselbe Ablagehierarchie verwenden, können Sie diese als Standard-Bereich bzw. Standard-Ablagehierarchie in den Grundeinstellungen der Option **Arbeitsordner** voreinstellen. Beim Anlegen bzw. Entpacken eines Projekts ist die voreingestellte Ablagehierarchie dann bereits ausgewählt (siehe Abschnitt 8.3.16 „Arbeitsordner“ auf Seite 474).

Transit NXT zeigt in Auswahllisten mit Symbolen an, in welchem Bereich die Einstellungen gespeichert sind (siehe Abschnitt 9.3.13 „Symbole für Bereiche“ auf Seite 524).

6.3 Rechtschreibprüfung

6.3.1 Überblick

Sie können in Transit NXT Ihre Rechtschreibung wie mit einem Textverarbeitungsprogramm prüfen. Transit NXT kann als Grundlage Wörterbücher und optional auch Referenzmaterial verwenden. Transit NXT prüft, ob die Wörter des zu prüfenden Textes in den Wörterbüchern oder im Referenzmaterial vorkommen.

Ist das nicht der Fall, zeigt Transit NXT die unbekannten Wörter an, so dass Sie entscheiden können, ob und wie die unbekannten Wörter korrigiert werden müssen.

Transit NXT unterstützt verschiedene Grundlagen für die Rechtschreibprüfung:

- TermStar-Wörterbücher – siehe Abschnitt 6.3.2 auf Seite 338

  Damit erkennt Transit NXT auch firmenspezifische Terminologie und Fachbegriffe, die im allgemeinsprachlichen Wörterbuch nicht enthalten sind.
- Open Source-Wörterbücher – siehe Abschnitt 6.3.3 auf Seite 339

  Diese Wörterbücher sind frei verfügbar.
- Microsoft Word-Rechtschreibprüfung

  Eine Rechtschreibprüfung auf der Basis der Microsoft Word-Rechtschreibprüfung kann nur durchgeführt werden, wenn Zugriff auf Microsoft Word 2002 oder höher besteht.
- Referenz-basierte Rechtschreibprüfung – siehe Abschnitt 6.3.4 auf Seite 339

  Damit prüft Transit NXT im Kontext des Projekts – auch in den Sprachen, für die es kein Rechtschreibwörterbuch gibt.

Bitte beachten Sie, dass Transit NXT nur Texte prüft, die nicht schreibgeschützt sind (z.B. also *keine* Inhalte von Markups).

6.3.2 TermStar-Wörterbücher

Wenn Sie dem Projekt TermStar-Wörterbücher zugewiesen haben, kann Transit NXT auch diese Wörterbücher als Grundlage für die Rechtschreibprüfung verwenden.

Damit kann Transit NXT auch firmenspezifische Terminologie und Fachbegriffe erkennen, die nicht im allgemeinsprachlichen Rechtschreibwörterbuch enthalten sind.

Wie Sie dem Projekt TermStar-Wörterbücher zuweisen, finden Sie in Abschnitt 3.5.12 „Projekteinstellung „Wörterbücher““ auf Seite 118.

6.3.3 Open Source-Wörterbücher

Transit NXT verwendet Open Source-Wörterbücher als Grundlage für die Rechtschreibprüfung. Die Installation von Transit NXT umfasst eine Vielzahl von frei verfügbaren, HunSpell-kompatiblen Rechtschreibwörterbüchern.

Bei Bedarf steht es Ihnen frei, für weitere Sprachen frei verfügbare, HunSpell-kompatible Rechtschreibwörterbücher des OpenOffice.org Projekts oder anderer Quellen hinzuzufügen. Weitere Informationen hierzu erhalten Sie in Kapitel 10 „Rechtschreibwörterbücher“ des Transit/TermStar NXT Referenzhandbuchs.

Inhalt und Qualität der Rechtschreibwörterbücher

Bitte beachten Sie, dass es sich bei den Rechtschreibwörterbüchern um frei verfügbare Open Source-Produkte handelt, auf deren Inhalt und Qualität die STAR AG keinen Einfluss hat.

6.3.4 Referenz-basierte Rechtschreibprüfung

Mit der Referenz-basierten Rechtschreibprüfung können Sie auch das Referenzmaterial des Projektes als Basis für die Rechtschreibprüfung verwenden (Referenz-basierte Rechtschreibprüfung). Transit NXT prüft für jedes Wort des aktuellen Sprachpaars, ob dieses auch im Referenzmaterial vorkommt. Damit prüft Transit NXT im Kontext des Projekts – auch in den Sprachen, für die es kein Rechtschreibwörterbuch gibt.

Wenn Sie die Referenz-basierte Rechtschreibprüfung verwenden, können Sie die Rechtschreibprüfung auf verschiedene Arten durchführen. Wie Transit NXT bei den verschiedenen Kombinationen von Wörterbuch- und Referenz-basierter Prüfung vorgeht, finden Sie in Abschnitt 6.3.7 „Wie prüft Transit NXT?“ auf Seite 345.

6.3.5 Rechtschreibprüfung durchführen

Sie haben die Möglichkeit, für die Rechtschreibprüfung unter **Prüfen | Rechtschreibung** folgende Optionen festzulegen:

- **Automatisch** – Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie die Rechtschreibung bereits während der Eingabe der Übersetzung überprüfen wollen. Transit NXT vergleicht den eingegebenen Text mit den Wörterbucheinträgen und hebt Begriffe, die nicht im Wörterbuch vorkommen, farbig unterstrichen hervor.

Über das Kontextmenü können Sie eine Liste aufrufen, in der Ihnen Korrekturvorschläge für einen so markierten Begriff angezeigt werden:

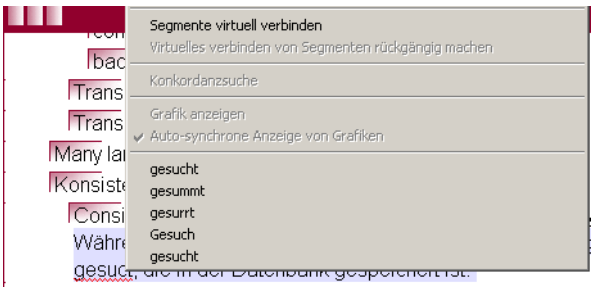


Abb. 6-1: Automatische Rechtschreibprüfung – Korrekturliste Kontextmenü

Markieren Sie mit dem Mauszeiger einen Begriff und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit einem Klick auf die linke Maustaste, wenn Sie den überprüften Begriff ändern wollen:

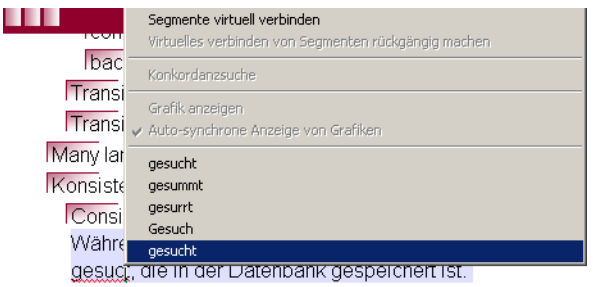


Abb. 6-2: Korrekturvorschlag aus Liste übernehmen

- **Groß-/Kleinschreibung** – Aktivieren Sie diese Option, wenn bei der Rechtschreibprüfung auch die Groß-/Kleinschreibung berücksichtigt werden soll. Ist diese Option nicht aktiviert, werden Wörter, die lediglich in der Groß-/Kleinschreibung abweichen, als korrekt behandelt.

So prüfen Sie in Transit NXT die Rechtschreibung in der Zielsprache:

1 Legen Sie beim Start der Rechtschreibprüfung fest, auf welcher Basis Transit NXT die Rechtschreibprüfung durchführen soll. Unter **Prüfen | Rechtschreibung | Basierend auf...** stehen Ihnen folgende Optionen zur Verfügung:

– **MS Word** – Transit NXT verwendet die umfangreiche und für viele Sprachen verfügbare Rechtschreibprüfung von Microsoft Word.

Hinweis: Diese Option ist nur auswählbar, wenn Sie Zugriff auf Microsoft Word 2002 oder höher haben.

– **OpenOffice (HunSpell)** – Transit NXT verwendet die als Standard mit Transit NXT installierten HunSpell-kompatiblen Open Source-Wörterbücher für die Rechtschreibprüfung.

- **Projektwörterbücher** – Transit NXT bezieht die Projektwörterbücher in die Rechtschreibprüfung ein.
- **Referenzdateien** – Transit NXT bezieht das Referenzmaterial in die Rechtschreibprüfung ein.

2 Starten Sie die Rechtschreibprüfung, indem Sie unter **Prüfen | Rechtschreibung | Starten** eine der folgenden Optionen wählen:

- **Segment** – Die Rechtschreibprüfung wird für das aktive Segment ausgeführt.
- **Datei** – Die Rechtschreibprüfung wird im gesamten Dokument ausgeführt.
- **Ab Cursorposition** – Die Rechtschreibprüfung wird im geöffneten Dokument ab der Position der Einfügemarke durchgeführt.

Je nach Einstellung zeigt Transit NXT eine oder mehrere der folgenden Meldungen an, mit denen Sie die Basis der Rechtschreibprüfung festlegen können:

- `Transit NXT kann das Projektwörterbuch <Wörterbuch> für die Rechtschreibprüfung (<Sprache>) analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Projektwörterbuch für die Prüfung verwenden?`

  `Transit NXT kann das aktualisierte Projektwörterbuch <Wörterbuch> für die Rechtschreibprüfung (<Sprache>) analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Projektwörterbuch für die Prüfung verwenden?`

  Transit NXT muss das (geänderte) Projektwörterbücher analysieren, um es als Basis für die Rechtschreibprüfung verwenden zu können.

  Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**, damit Transit NXT das (geänderte) Projektwörterbuch verwenden kann.

- `Transit NXT muss das Referenzmaterial für die Rechtschreibprüfung zunächst analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Referenzmaterial für die Prüfung verwenden?`

  Transit NXT kann als zusätzliche Grundlage für die Prüfung zu den Rechtschreibwörterbüchern auch das Referenzmaterial des Projekts verwenden (siehe Abschnitt 6.3.4 auf Seite 339).

  Transit NXT muss das (geänderte) Referenzmaterial analysieren, um es als Basis für die Rechtschreibprüfung verwenden zu können.

  Wählen Sie **Ja**, damit Transit NXT auch Referenz-basiert prüft. Wählen Sie **Nein**, damit Transit NXT ausschließlich Wörterbuch-basiert prüft.

- `Transit NXT kann das aktualisierte Referenzmaterial für die Rechtschreibprüfung analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Referenzmaterial für die Prüfung verwenden?`

  Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**, damit Transit NXT das (geänderte) Referenzmaterial verwenden kann.

- `Die Rechtschreibprüfung für Sprache "<Sprache>" ist nicht installiert.`

Das Rechtschreibwörterbuch für die Wörterbuch-basierte Rechtschreibprüfung ist nicht installiert. Bestätigen Sie die Meldung und installieren Sie das Rechtschreibwörterbuch wie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch beschrieben.

Transit NXT sucht ab der Position der Einfügemarke nach unbekannten Wörtern.

Wenn Transit NXT ein unbekanntes Wort findet, zeigt es im Fenster **Rechtschreibung** folgende Informationen an:

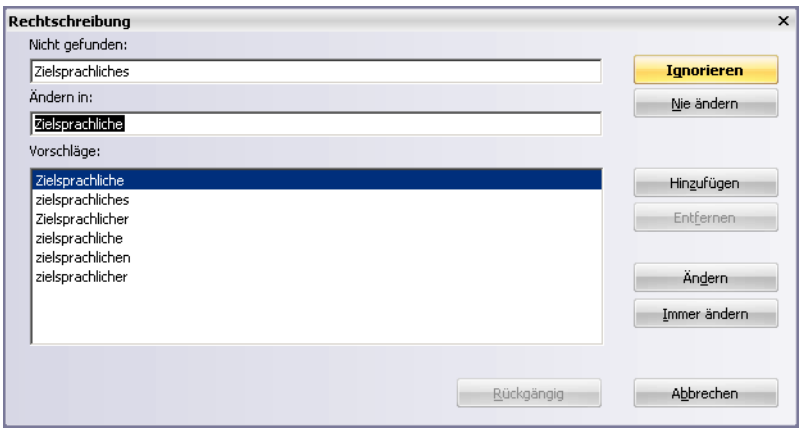


*Abb. 6-3: Fenster **Rechtschreibung** mit unbekanntem Wort*

- **Nicht gefunden** – Unbekanntes Wort, das Transit NXT weder im Rechtschreibwörterbuch noch in den Projektwörterbüchern oder im Referenzmaterial gefunden hat.
- **Ändern in** – Änderungsvorschlag aus den Wörterbüchern oder (bei Referenz-basierter Rechtschreibprüfung) aus dem Referenzmaterial
- **Vorschläge** – Weitere Änderungsvorschläge aus den Wörterbüchern oder (bei Referenz-basierter Rechtschreibprüfung) Referenzmaterial

3 Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Ignorieren** – Transit NXT ignoriert das unbekannte Wort an dieser Textstelle.

  Transit NXT lässt das Wort unverändert stehen und zeigt es ggf. an anderer Stelle erneut als unbekannt an.

- **Nie ändern** – Transit NXT ignoriert das unbekannte Wort im gesamten Text.

  Transit NXT lässt das Wort im gesamten Text unverändert stehen und zeigt es im weiteren Verlauf dieser Rechtschreibprüfung *nicht mehr* als unbekannt an.

- **Hinzufügen** – Transit NXT nimmt das Wort in eine Liste unbekannter Wörter auf.

  Transit NXT lässt das Wort unverändert stehen und betrachtet es als bekannt, so dass Transit NXT das Wort bei der Prüfung *nicht mehr* anzeigt.

  Bei Verwendung der Referenz-basierten Rechtschreibprüfung gilt die Liste projektbezogen, andernfalls benutzerbezogen (für *alle* Projekte des aktuellen Benutzers).

– **Entfernen** – Transit NXT entfernt das letzte hinzugefügte Wort aus der Liste unbekannter Wörter.

  Dadurch machen Sie das letzte Hinzufügen eines unbekannten Wortes rückgängig: Damit gilt das Wort *nicht mehr* als bekannt, so dass es Transit NXT wieder als unbekannt anzeigt.

  Wie Sie die gesamte Liste unbekannter Wörter bearbeiten können, finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch in Abschnitt 4.4.1 „Liste unbekannter Wörter öffnen und bearbeiten“.

– **Ändern** – Transit NXT korrigiert das unbekannte Wort an dieser Textstelle.

  Transit NXT ersetzt das Wort durch den Vorschlag im Feld **Ändern in** und zeigt es ggf. an anderer Stelle erneut als unbekannt an.

– **Immer ändern** – Transit NXT korrigiert das unbekannte Wort im gesamten Text.

  Transit NXT ersetzt das Wort durch den Vorschlag im Feld **Ändern in** und zeigt es *nicht mehr* als unbekannt an.

  Transit NXT ersetzt das Wort automatisch an allen Stellen, an denen der falsche Begriff gefunden wird. Wenn Sie die Rechtschreibprüfung vor dem Textende abbrechen, bleibt das unbekannte Wort an den nicht geprüften Textstellen unverändert stehen.

– **Rückgängig** – Transit NXT macht die letzte Korrektur rückgängig und markiert das zuletzt gefundene unbekannte Wort.

4 Sie können den Korrekturvorschlag im Feld **Ändern in** wie folgt anpassen:

– Anderen Korrekturvorschlag verwenden

  Um einen anderen Korrekturvorschlag zu verwenden, klicken Sie auf den Eintrag in der Liste **Vorschläge**. Transit NXT übernimmt ihn in das Feld **Ändern in**, so dass Sie den Vorschlag mit **Ändern** oder **Immer ändern** verwenden können.

– Vorschlag bearbeiten

  Sie können den Vorschlag im Feld **Ändern in** direkt bearbeiten und anschließend mit **Ändern** oder **Immer ändern** verwenden.

  Gegebenenfalls zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

  ```
  Der geänderte Begriff ist unbekannt. Ohne weitere Prüfung verwenden?
  ```

  Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**, damit Transit NXT den geänderten Vorschlag verwendet.

– Direkt im Text korrigieren

  Platzieren Sie die Einfügemarke direkt in den geprüften Text und korrigieren Sie das unbekannte Wort. Um mit der Rechtschreibprüfung fortzufahren, klicken Sie anschließend im Fenster **Rechtschreibung** auf **Weiter**.

5 Wenn Sie die Prüfung nicht am Anfang des Textes begonnen haben und Transit NXT bei der Prüfung das Ende erreicht, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Das Ende des Dokuments wurde erreicht. Soll der Suchvorgang
am Anfang fortgesetzt werden?
```

- **Ja** – Transit NXT setzt die Prüfung am Beginn des Dokuments fort.
- **Nein** – Transit NXT beendet die Prüfung.

Wie Transit NXT bei den verschiedenen Kombinationen von Wörterbuch- und Referenz-basierter Prüfung vorgeht, finden Sie in Abschnitt 6.3.7 „Wie prüft Transit NXT?“ auf Seite 345.

6.3.6 Rechtschreibprüfung in der Ausgangssprache

In der Regel ist die Rechtschreibung der Ausgangssprache geprüft, bevor die Daten in Transit NXT importiert werden. Daher werden Sie normalerweise in Transit NXT nur die Rechtschreibung Ihrer Übersetzung in der Zielsprache überprüfen. Dennoch haben Sie die Möglichkeit, auch den ausgangssprachlichen Text zu prüfen und ggf. zu korrigieren.

Dadurch kann sich beispielsweise das Ergebnis der Vorübersetzung verbessern, weil die korrigierten Daten mehr 100%-Treffer im Referenzmaterial ergeben. Zusätzlich verbessern Sie die Qualität Ihrer aktuellen Sprachpaare für eine spätere Verwendung als Referenzmaterial.

Beachten Sie dabei folgende Besonderheiten:

- Rechtschreibprüfung nur für *nicht* schreibgeschützte Texte

  Um die Rechtschreibprüfung für die Ausgangssprache durchzuführen, müssen Sie deshalb den Schreibschutz für die Ausgangssprache aufheben (siehe Abschnitt 5.8.11 „Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben“ auf Seite 293).

  Vergessen Sie nicht, anschließend den Schreibschutz wieder einzuschalten!

- Originaldatei nicht korrigiert

  Wenn Sie die Rechtschreibung der Ausgangssprache in Transit NXT ändern, korrigieren Sie damit *nicht* die Originaldatei, die Sie in Transit NXT importiert haben.

  Wenn Sie die Korrekturen auch im Originalformat vorliegen haben wollen, müssen Sie das Projekt in der Ausgangssprache exportieren (siehe Abschnitt 3.7 „Dateien exportieren“ auf Seite 145 mit Option **Nur Ausgangssprache exportieren**) oder die Änderungen parallel in der Originaldatei vornehmen.

6.3.7 Wie prüft Transit NXT?

Sie können die Rechtschreibprüfung auf verschiedene Arten durchführen: *Nur* Wörterbuch-basiert, *nur* Referenz-basiert oder Wörterbuch- *und* Referenz-basiert.

In diesem Abschnitt lesen Sie, wie Transit NXT jeweils vorgeht.

- *Nur* Wörterbuch-basiert prüfen

  Die Wörterbuch-basierte Rechtschreibprüfung verwendet zusätzlich zum Rechtschreibwörterbuch auch die Projektwörterbücher.

  Transit NXT führt die Wörterbuch-basierte Rechtschreibprüfung wie folgt durch:

  – Transit NXT sucht das Wort im Rechtschreibwörterbuch und ggf. in den Projektwörterbüchern.

    Hat Transit NXT das Wort in einem Wörterbuch gefunden, betrachtet Transit NXT das Wort als korrekt.

  – Hat Transit NXT das Wort in keinem der Wörterbücher gefunden, zeigt es ähnliche Wörter aus den Wörterbüchern als Korrekturvorschläge an.

- *Nur* Referenz-basiert prüfen

  Transit NXT führt die Referenz-basierte Rechtschreibprüfung wie folgt durch:

  – Transit NXT sucht das Wort im Referenzmaterial.

    Hat Transit NXT das Wort im Referenzmaterial gefunden, betrachtet Transit NXT das Wort als korrekt.

  – Hat Transit NXT das Wort nicht im Referenzmaterial gefunden, zeigt es ähnliche Wörter aus dem Referenzmaterial als Korrekturvorschläge an.

- Wörterbuch- *und* Referenz-basiert prüfen

  In diesem Fall führt Transit NXT die Wörterbuch- *und* Referenz-basierte Rechtschreibprüfung „gleichzeitig“ wie folgt durch:

  – Transit NXT sucht das Wort zunächst im Referenzmaterial (Referenz-basierte Prüfung)

    Hat Transit NXT das Wort im Referenzmaterial gefunden, betrachtet Transit NXT das Wort als korrekt.

  – Andernfalls sucht Transit NXT im Rechtschreibwörterbuch und ggf. in den Projektwörterbüchern (Wörterbuch-basierte Prüfung).

    Hat Transit NXT das Wort in einem Wörterbuch gefunden, betrachtet Transit NXT das Wort als korrekt.

  – Hat Transit NXT das Wort *weder* im Referenzmaterial *noch* in den Wörterbüchern gefunden, zeigt es ähnliche Wörter aus diesen Quellen als Korrekturvorschläge an.

Einzelheiten zu den verschiedenen Grundlagen der Prüfung (Projektwörterbücher, Rechtschreibwörterbücher, Referenzmaterial) finden Sie ab Abschnitt 6.3.2 auf Seite 338 ff.

6.4 Terminologie prüfen

Sie können in Transit NXT prüfen, ob Sie bei der Übersetzung die Terminologie aus Ihren Projektwörterbüchern verwendet haben.

Transit NXT sucht dabei im Text der Ausgangssprache nach Wörtern, die in den Projektwörterbüchern enthalten sind. Findet Transit NXT ein solches Wort, prüft Transit NXT, ob Sie in der Zielsprache die Übersetzung aus dem Wörterbuch verwendet haben.

Transit NXT führt dabei eine morphologische Suche durch und sucht auch nach deklinierten oder konjugierten Formen der vorhandenen Einträge. Sie können die morphologische Suche bei Bedarf ausschalten (siehe Abschnitt 5.7.4 „Terminologiesuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 269).

Sie haben zwei Möglichkeiten, die Terminologieprüfung durchzuführen:

- Sie lassen sich während der Prüfung der Terminologie Meldungen über gefundene Fehler anzeigen, prüfen diese und korrigieren sie ggf. (siehe Anleitung „So prüfen Sie, ob Sie die Wörterbuch-Terminologie verwendet haben:“ auf Seite 346).
- Sie aktualisieren die Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** und bearbeiten evtl. Terminologiefehler anschließend (siehe Anleitung „So aktualisieren Sie die Fehleranzeige für die Terminologie im Fenster „Dateinavigation”:“ auf Seite 347).

So prüfen Sie, ob Sie die Wörterbuch-Terminologie verwendet haben:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke im Zielsprachenfenster an der Position, ab der Transit NXT die Terminologie prüfen soll.

2 Starten Sie die Terminologieprüfung, indem Sie unter **Prüfen | Terminologie | Starten** eine der folgenden Optionen wählen:

   – **Datei** – Die Terminologieprüfung wird im gesamten Dokument ausgeführt.

   – **Ab Cursorposition** – Die Terminologieprüfung wird im geöffneten Dokument ab der Position der Einfügemarke durchgeführt.

   Transit NXT prüft, ob Sie die Übersetzung aus den Projektwörterbüchern verwendet haben.

   Ist das nicht der Fall, zeigt Transit NXT eine entsprechende Meldung an.

   Beispiel:

   – `"xy": Zielsprachliche Benennung aus dem Wörterbuch wurde nicht verwendet. Um eine andere Benennung zuzulassen, markieren Sie diese im Text:`

     Das ausgangssprachliche Segment enthält das Wort *xy*, das in den Projektwörterbüchern mit einem zielsprachlichen Eintrag enthalten ist. Im zielsprachlichen Segment wurde jedoch nicht die Benennung aus dem Wörterbuch verwendet, sondern eine andere, möglicherweise falsche Übersetzung.

130930

3 Wählen Sie eine der folgenden Optionen:

- Um die von Ihnen verwendete Übersetzung entsprechend des Wörterbucheintrags zu korrigieren, klicken Sie auf **Abbrechen**.

  Transit bricht die Prüfung ab und wechselt in das entsprechende Segment im Editor-Fenster.

  Anschließend müssen Sie die Prüfung wieder ab Cursorposition starten.
- Um die von Ihnen verwendete Übersetzung für die gesamte Prüfung zuzulassen, markieren Sie die Übersetzung im Textfeld und klicken Sie auf **Zulassen**.
- Um die von Ihnen verwendete Übersetzung beizubehalten und die Prüfung fortzusetzen, klicken Sie auf **Ignorieren**.

Wenn Transit bei der Prüfung das Ende des Textes erreicht hat, zeigt es die folgende Meldung an:

`Terminologieprüfung beendet.`

4 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit NXT schließt das Fenster.

So aktualisieren Sie die Fehleranzeige für die Terminologie im Fenster „Dateinavigation":

1 Starten Sie die Terminologieprüfung, indem Sie unter **Prüfen | Terminologie** auf der Schaltfläche **Starten** auf den Pfeil klicken und in der sich öffnenden Liste **Fehleranzeige aktualisieren** auswählen.

Transit NXT prüft, ob Sie in der geöffneten Datei die Übersetzung aus den Projektwörterbüchern verwendet haben.

2 Wenn Transit NXT den kompletten Text geprüft hat, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

`Terminologieprüfung beendet`

3 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Wenn Terminologiefehler vorhanden sind, ist die Hauptfehlerkategorie `Terminologie` auf der Registerkarte **Fehler (Typ)** bzw. der Name der geprüften Datei auf der Registerkarte **Fehler (Datei)** fett markiert.

Weitere Informationen zu diesen Registerkarten und zur Bearbeitung der Fehler finden Sie im Abschnitt „Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation"" auf Seite 369.

6.5 Markups prüfen

6.5.1 Überblick

Mit der Prüfung der Markups können Sie feststellen, ob diese in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind. Dadurch können Sie z.B. fehlende, zusätzliche, falsch gesetzte oder abweichende Markups erkennen und korrigieren, bevor Sie den Export durchführen.

Empfehlung: Markups vor jedem Export prüfen

Wir empfehlen, die Markups vor jedem Export zu prüfen, um Fehlermeldungen beim Export bzw. Formatierungsfehler in den exportierten Dokumenten zu vermeiden.

6.5.2 Im Markup-Modus arbeiten

Wenn Sie die Markups in einem separaten Arbeitsschritt prüfen, erfolgt diese Überprüfung über den Markup-Modus (**Bearbeiten | Markups | An/Aus**). Sie haben dabei die Möglichkeit, Markups segmentweise zu prüfen oder im gesamten Dokument alle Segmente mit Markups bzw. nur die Segmente mit fehlenden Markups zu überprüfen.

Grundsätzlich verläuft die Prüfroutine im Markup-Modus wie folgt:

1 Starten Sie den Markup-Modus über **Bearbeiten | Markups | An/Aus** und wählen Sie eine der folgenden Prüfoptionen:

- **Segment**
- **Alle Segmente mit Markups**
- **Nur Segmente mit fehlenden Markups**

Transit NXT stoppt an jedem zu prüfenden Markup und hebt dieses im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster farbig hervor. Fehlt ein Markup in der Zielsprache, markiert Transit NXT nur das ausgangssprachliche Pendent.

2 Überprüfen Sie, ob sich das Markup im Zielsprachentext an der richtigen Stelle befindet.

- Befindet sich das Markup an der richtigen Position, bestätigen Sie dies, indem Sie auf **Bearbeiten | Markups | Vor** klicken.
- Wenn ein Markup fehlt oder falsch positioniert ist, müssen Sie dieses an der richtigen Stelle zuweisen bzw. neu einfügen und diesen Vorgang mit **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter** bestätigen.
- Wenn im Zielsprachentext ein Markup fehlt und auch nicht benötigt wird, müssen Sie dies bestätigen, indem Sie auf **Bearbeiten | Markups | Ohne & weiter** klicken.

Transit NXT wechselt zum nächsten Markup.

3 Wiederholen Sie den unter 2. beschriebenen Vorgang so lange, bis alle zu prüfenden Markups bearbeitet worden sind.

4 Verlassen Sie den Markup-Modus, indem Sie nochmals auf **Bearbeiten | Markups | An/Aus** klicken.

Die Vorgehensweise bei der Fehlerbehebung hängt vom Typ des falsch platzierten bzw. fehlenden Markups ab (siehe Tab. 5-5: „Markup-Paare und Markup-Punkte“ auf Seite 258).

Im Folgenden wird beschrieben, wie Sie im Markup-Modus für die verschiedenen Markup-Gruppierungen falsch gesetzte Markups korrigieren.

So korrigieren Sie ein Markup-Paar:

1 Drücken Sie die ESC-Taste, um die Markierung des falsch gesetzten Markups aufzuheben.

2 Markieren Sie den Begriff, dem das Markup zugewiesen werden soll.

3 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um dem markierten Begriff das Markup zuzuweisen.

Transit NXT weist das Markup dem markierten Begriff zu und wechselt zum nächsten Markup.

Diese Vorgehensweise gilt auch für die folgenden Markup-Gruppierungen:

- Gruppiertes Paar
- Verschachteltes Paar
- Zusammengefügtes Paar (nur Zielsprache)

So korrigieren Sie einen Markup-Punkt:

1 Drücken Sie die ESC-Taste, um die Markierung des falsch gesetzten Markups aufzuheben.

2 Setzen Sie die Einfügemarke an die Stelle, an der das Markup eingefügt werden soll.

3 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um den Markup-Punkt an dieser Stelle einzufügen.

Transit NXT fügt das Markup ein und wechselt zum nächsten Markup.

Diese Vorgehensweise gilt auch für die folgenden Markup-Gruppierungen:

- Gruppiertes Paar
- Editierbarer Punkt

Fehlende Markups einfügen

Jedes Markup muss bearbeitet werden, selbst wenn ein bestimmtes Markup in der Zielsprache gar nicht benötigt wird.

Im Folgenden wird beschrieben, wie Sie im Markup-Modus für die verschiedenen Markup-Gruppierungen fehlende Markups einfügen.

So fügen Sie ein Markup-Paar ein:

1 Um zu überprüfen, ob im Zieltext Markups fehlen, wählen Sie **Bearbeiten | Markups | An/Aus | Nur Segmente mit fehlenden Markups**.

Transit NXT markiert im ausgangssprachlichen Fenster das entsprechende Markup.

2 Markieren Sie im zielsprachlichen Fenster den Begriff, dem das Markup zugewiesen werden soll:

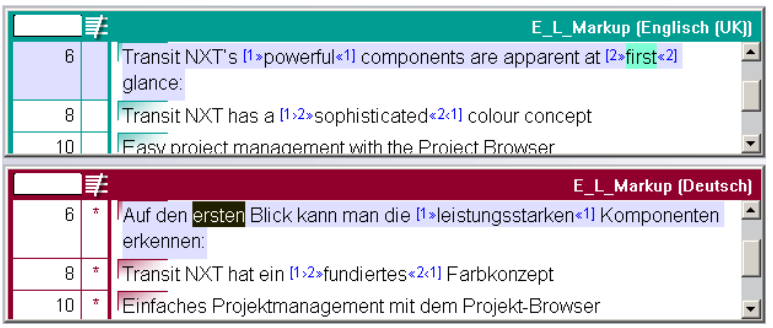

E_L_Markup (Englisch (UK))
6 Transit NXT's [1»powerful«1] components are apparent at [2»first«2] glance:
8 Transit NXT has a [1›2»sophisticated«2‹1] colour concept
10 Easy project management with the Project Browser
E_L_Markup (Deutsch)
6 * Auf den ersten Blick kann man die [1»leistungsstarken«1] Komponenten erkennen:
8 * Transit NXT hat ein [1›2»fundiertes«2‹1] Farbkonzept
10 * Einfaches Projektmanagement mit dem Projekt-Browser

Abb. 6-4: Markup-Paar: fehlendes Markup-Paar einfügen

3 Klicken Sie auf **Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup dem markierten Begriff zuzuweisen.

Transit NXT wechselt zum nächsten Segment, in dem ein zielsprachliches Markup fehlt.

Um einem gruppierten Markup-Paar ein fehlendes Markup-Paar zuzuweisen, gehen Sie wie folgt vor:

1 Markieren Sie den Begriff mit dem gruppierten Markup-Paar im zielsprachlichen Fenster.

2 Heben Sie die Gruppierung auf, indem Sie auf **Bearbeiten | Markups | Gruppe aufheben** klicken.

3 Markieren Sie im zielsprachlichen Fenster den Begriff mit dem fehlenden Markup-Paar:

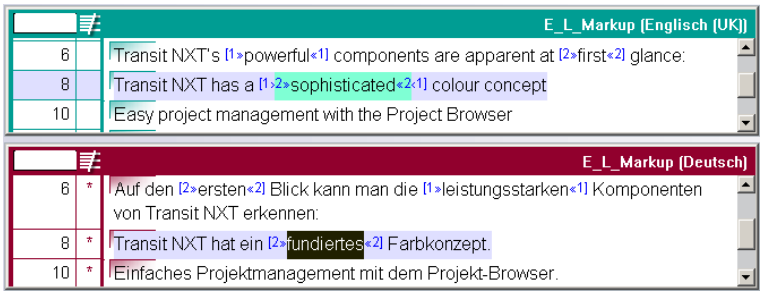

E_L_Markup (Englisch (UK))
6 Transit NXT's [1»powerful«1] components are apparent at [2»first«2] glance:
8 Transit NXT has a [1›2»sophisticated«2‹1] colour concept
10 Easy project management with the Project Browser
E_L_Markup (Deutsch)
6 * Auf den [2»ersten«2] Blick kann man die [1»leistungsstarken«1] Komponenten von Transit NXT erkennen:
8 * Transit NXT hat ein [2»fundiertes«2] Farbkonzept.
10 * Einfaches Projektmanagement mit dem Projekt-Browser.

Abb. 6-5: Gruppiertes Markup-Paar: fehlendes Markup-Paar einfügen

4 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um dem markierten Begriff das fehlende Markup-Paar zuzuweisen.

Transit NXT weist dem Begriff das gruppierte Markup-Paar zu und wechselt zum nächsten Markup.

Um einem verschachtelten Markup-Paar ein fehlendes Markup-Paar zuzuweisen, gehen Sie wie folgt vor:

1 Markieren Sie im zielsprachlichen Fenster den Begriff in dem verschachtelten Markup-Paar, dem das fehlende Markup-Paar zugewiesen werden soll:

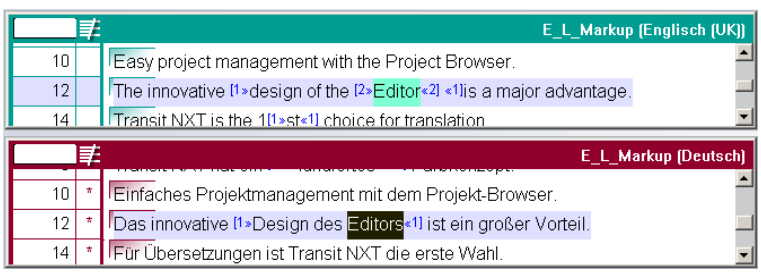

E_L_Markup (Englisch (UK))
10 Easy project management with the Project Browser.
12 The innovative [1»design of the [2»Editor«2] «1]is a major advantage.
14 Transit NXT is the 1[1»st«1] choice for translation.
E_L_Markup (Deutsch)
10 * Einfaches Projektmanagement mit dem Projekt-Browser.
12 * Das innovative [1»Design des Editors«1] ist ein großer Vorteil.
14 * Für Übersetzungen ist Transit NXT die erste Wahl.

Abb. 6-6: Verschachteltes Markup-Paar: fehlendes Markup-Paar einfügen

2 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup dem markierten Begriff zuzuweisen.

Transit NXT weist dem Begriff das Markup zu und wechselt zum nächsten Markup.

So fügen Sie einen fehlenden Markup-Punkt ein:

1 Setzen Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Segment an die Stelle, an der das Markup eingefügt werden soll.

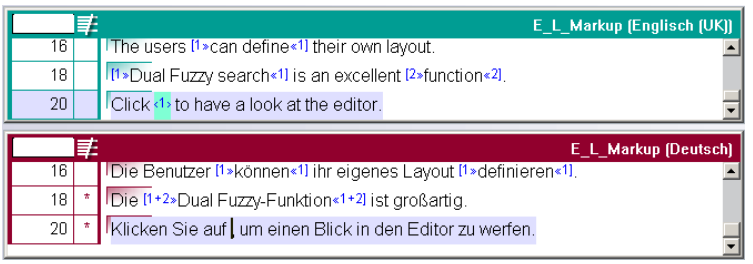

E_L_Markup (Englisch (UK))
16 The users [1»can define«1] their own layout.
18 [1»Dual Fuzzy search«1] is an excellent [2»function«2].
20 Click <1> to have a look at the editor.
E_L_Markup (Deutsch)
16 Die Benutzer [1»können«1] ihr eigenes Layout [1»definieren«1].
18 * Die [1+2»Dual Fuzzy-Funktion«1+2] ist großartig.
20 * Klicken Sie auf um einen Blick in den Editor zu werfen.

Abb. 6-7: Markup-Punkt: fehlendes Markup einfügen

2 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup einzufügen.

Transit NXT wechselt zum nächsten Markup.

Auf dieselbe Weise können Sie auch fehlende gruppierte Markup-Punkte einfügen.

So fügen Sie einen fehlenden editierbaren Markup-Punkt ein:

1 Setzen Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Segment an die Stelle, an der das Markup eingefügt werden soll.

2 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup einzufügen.

In Transit NXT erscheint folgende Meldung:

```
Der editierbare Teil des Markup (<„...“> fehlt – bitte geben
Sie die Übersetzung ein.
```

3 Klicken Sie auf **OK** und geben Sie die fehlende Übersetzung ein.

4 Klicken Sie abermals auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um zum nächsten Markup zu wechseln.

Wenn ein Markup in der Zielsprache nicht benötigt wird, gehen Sie wie folgt vor:

1 Markieren Sie in der Ausgangssprache den Begriff mit dem Markup.

2 Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Ohne & weiter**, um zu bestätigen, dass dieses Markup in der Zielsprache nicht benötigt wird.

Transit NXT wechselt zum nächsten Markup.

6.5.3 Markups in konvertiertem Referenzmaterial

Bei der Konvertierung von Transit XV-Referenzmaterial in Referenzmaterial für Transit NXT wird jedem Transit XV-Tag, der als Text- oder Schriftauszeichnung fungiert (z. B <b>, <i>, <u> oder F id="5402"), eine Markup ID zugewiesen.

In bestimmten Fällen erzielt Transit NXT mit der Zuweisung Tag --> Markup ID jedoch keine inhaltlich eindeutige Zuordnung. Enthält ein Segment mehr als ein Markup desselben Typs (z. B. <b> für fett), ist eine inhaltlich eindeutige Zuordnung Ausgangssprache -> Zielsprache nicht möglich. Im folgenden Abschnitt wird beschrieben, wie Transit NXT mit diesen Markups verfährt.

Markups, die im konvertierten Referenzmaterial nicht zugewiesen werden

Bei der Konvertierung in Referenzmaterial für Transit NXT können bestimmte Markups nicht automatisch zugewiesen werden. Dieser Fall tritt dann ein, wenn ein Markup-Paar/Punkt in einem Segment mehrfach vorkommt. Bei Zuweisung Tag --> Markup ID zählt Transit NXT die Markups durch, d.h. das erste Markup in der Ausgangssprache erhält die ID „1“, dem letzten Markup in der Zielsprache wird die ID „n“ zugewiesen (siehe Abb. 6-8). Im Markup-Fenster werden diese Markups mit einem Ausrufezeichen „!“ versehen.

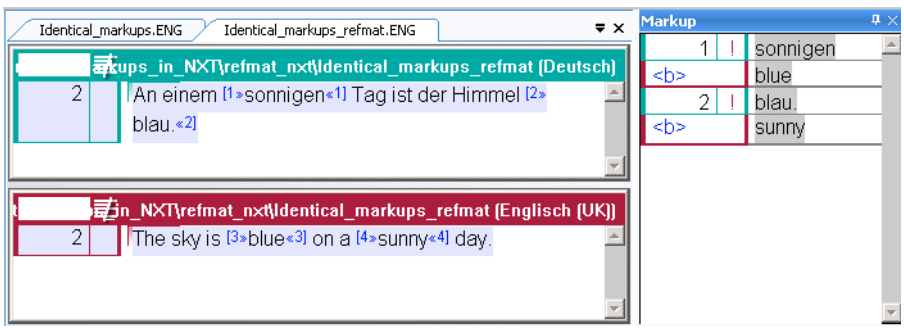


Abb. 6-8: Nicht automatisch zuweisbare Markups im konvertierten Referenzsegment

Werden solche Segmente in der Vorübersetzung verwendet, wird das neu zu übersetzende Segment zwar vorübersetzt, Transit NXT kann jedoch die Markups in diesen Fällen inhaltlich nicht eindeutig zuweisen. Um Fehler zu vermeiden, weist Transit NXT solche Markups nicht automatisch zu, sondern ordnet ihnen lediglich eine ID zu. Um deutlich zu machen, dass eine zweifelsfreie inhaltliche Zuordnung nicht möglich war und ein Markup deshalb nicht automatisch zugewiesen werden konnte, versieht Transit NXT ein solches Markup im Markup-Fenster mit einem Ausrufezeichen:

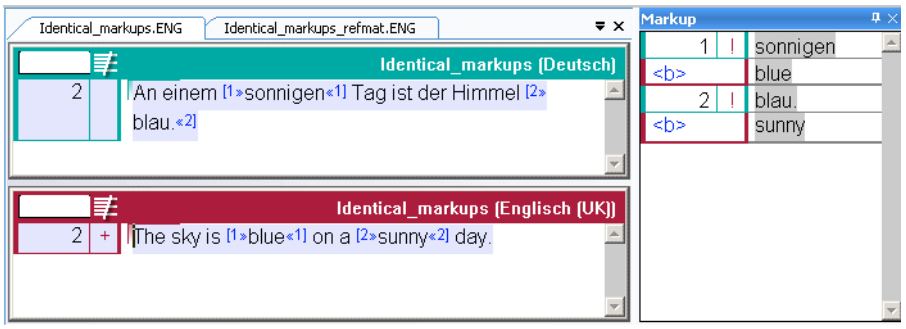


Abb. 6-9: Nicht automatisch zuweisbare Markups in vorübersetztem Segment

Im Markup-Fenster mit Ausrufezeichen gekennzeichnete Markups werden nicht weiter verwendet!

Mit Ausrufezeichen gekennzeichnete Markups werden von Transit NXT *nicht* weiter verwendet für:

- die Anzeige von Terminologie
- die Suche nach fehlenden Markups im Markup-Modus
- die automatische Markup-Zuweisung bei der Vorübersetzung
- die automatische Markup-Zuweisung bei Fuzzy-Matches

Markups, die im konvertierten Referenzmaterial zugewiesen werden

Wenn hingegen in einem konvertierten Referenzsegment ein Markup nur ein Mal vorkommt bzw. mehrere Markups jeweils nur ein Mal vorkommen, kann Transit NXT diese eindeutig zuordnen.

Beispiel 1:

In einem konvertierten Referenzsegment kommen die Markups <b> und <i> jeweils ein Mal vor. Da jedes Markup nur ein Mal vorkommt, kann Transit NXT diese Markups eindeutig zuordnen:

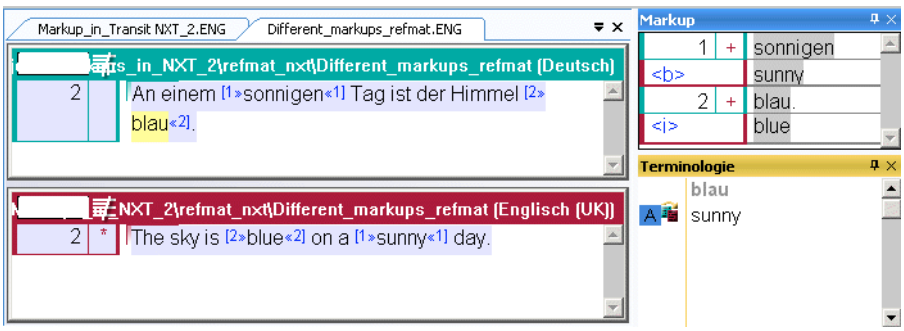


Abb. 6-10: konvertiertes Referenzsegment mit zwei verschiedenen Markups

Folglich werden diese Markups auch beim Vorübersetzen zugewiesen und im Markup-Fenster jeweils mit einem „+“ gekennzeichnet:

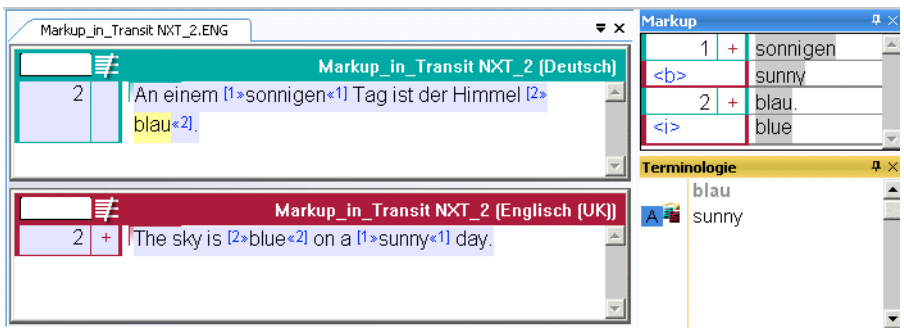


Abb. 6-11: Zugewiesene Markups in neu übersetztem Segment

Beispiel 2:

Kommt in einem konvertierten Referenzsegment ein Markup nur ein Mal vor, ein anderes hingegen zwei Mal oder häufiger, dann weist Transit NXT nur das einmalig vorkommende Markup zu. Die mehrfach vorkommenden Markups werden mit Ausrufezeichen versehen und nicht automatisch zugewiesen:

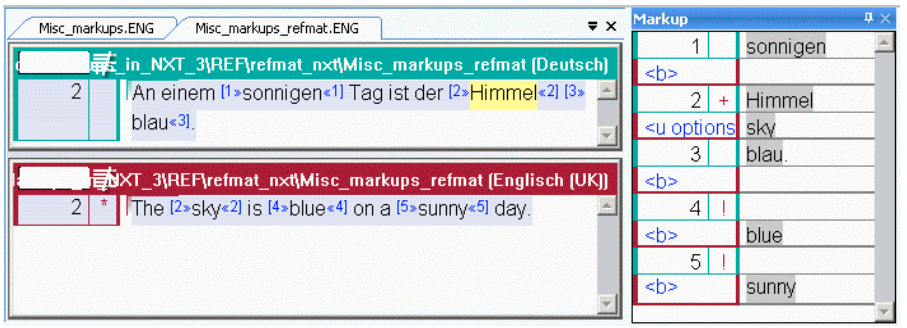


Abb. 6-12: Referenzsegment mit zugewiesenem Markup und nicht autom. zuweisbaren Markups

Bei der Vorübersetzung wird folglich das Markup `<u options>` zugewiesen, während die `<b>` Markups mit Ausrufezeichen „!“ gekennzeichnet und nicht automatisch zugewiesen werden:

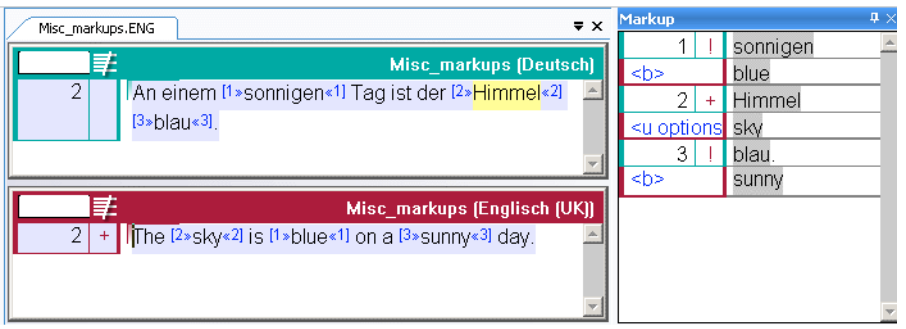


Abb. 6-13: Zugewiesenes Markup und nicht automatisch zuweisbare Markups in vorübersetztem Segment

Markup-Zuweisung bei konvertiertem Transit XV-Referenzmaterial

Kommt ein Markup in einem konvertierten Referenzsegment mehrfach vor, dann kann Transit NXT dieses nicht automatisch zuweisen. Um fehlerhafte Zuweisungen zu vermeiden, werden diese Markups mit einem Ausrufezeichen gekennzeichnet und für weitere Arbeitsschritte in der Übersetzungs- oder Terminologiearbeit in Transit NXT *nicht* verwendet. Solange ein Markup nur ein Mal in einem Segment verwendet wird, kann Transit NXT dieses eindeutig zuweisen und versieht es mit einem „+“.

Nicht automatisch zuweisbare Markups im Markup-Modus

Wird im Markup-Modus nach fehlenden Markups gesucht (Prüfoption **Nur Segmente mit fehlenden Markups**), werden die mit Ausrufezeichen versehenen, nicht automatisch zugewiesenen Markups *nicht* berücksichtigt. Bei der Wahl der Prüfoptionen **Segment** bzw. **Alle Segmente mit Markups** werden auch die mit Ausrufezeichen versehenen Markups in die Überprüfung einbezogen.

6.5.4 Markups, die im zielsprachigen Text hinzugefügt werden

In bestimmten Fällen kann es vorkommen, dass einem Text in der Zielsprache Textauszeichnungen zugewiesen werden sollen (z.B. fett oder kursiv), obwohl diese im ausgangssprachlichen Text nicht vorhanden sind.

Beispiel:

ENG:

```
Wherever language barriers present themselves in your particular
line of business, Transit, TermStar and WebTerm are there to help
you.
```

DEU:

```
Wann immer Sie bei Ihren Geschäften auf Sprachbarrieren treffen,
<b>Transit</b>, <b>TermStar</b> und <b>WebTerm</b> sind da, um
Sie zu unterstützen.
```

Diese zusätzlich eingefügten Textauszeichnungen bzw. Markups werden im Markup-Fenster in Transit NXT mit einem * gekennzeichnet. Dies gilt auch für konvertiertes Referenzmaterial:

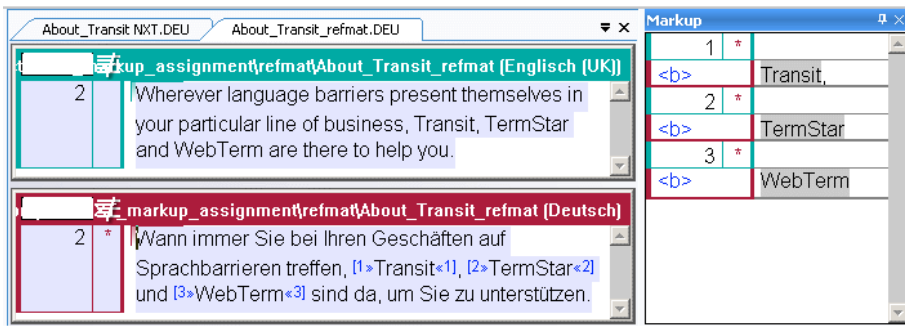

About_Transit NXT.DEU
About_Transit_refmat.DEU
kup_assignment\refmat\About_Transit_refmat (Englisch (UK))
Wherever language barriers present themselves in your particular line of business, Transit, TermStar and WebTerm are there to help you.
markup_assignment\refmat\About_Transit_refmat (Deutsch)
Wann immer Sie bei Ihren Geschäften auf Sprachbarrieren treffen, [1»Transit«1], [2»TermStar«2] und [3»WebTerm«3] sind da, um Sie zu unterstützen.
Markup
1 * <b> Transit,
2 * <b> TermStar
3 * <b> WebTerm

Abb. 6-14: In der Zielsprache zusätzlich eingefügte Markups im Referenzsegment

Wird ein neues Segment mit einem Referenzsegment übersetzt, das solche Markups enthält, werden die Markups im neu übersetzten Segment im Markup-Fenster auch mit * gekennzeichnet:

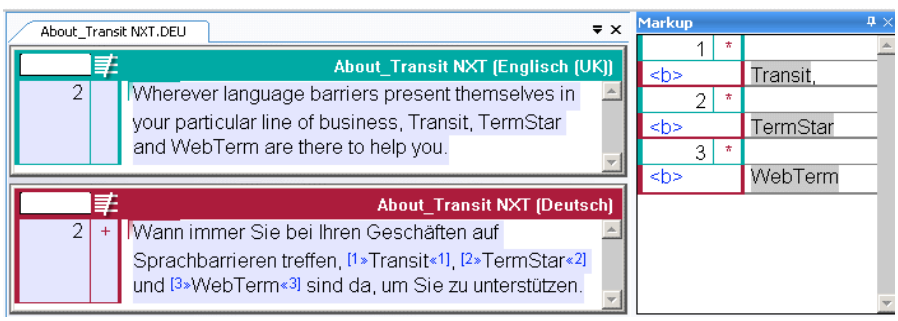

About_Transit NXT.DEU
About_Transit NXT (Englisch (UK))
Wherever language barriers present themselves in your particular line of business, Transit, TermStar and WebTerm are there to help you.
About_Transit NXT (Deutsch)
Wann immer Sie bei Ihren Geschäften auf Sprachbarrieren treffen, [1»Transit«1], [2»TermStar«2] und [3»WebTerm«3] sind da, um Sie zu unterstützen.
Markup
1 * <b> Transit,
2 * <b> TermStar
3 * <b> WebTerm

Abb. 6-15: Im zielsprachlichen Segment zusätzlich eingefügte Markups

Markups mit * im Markup-Modus

Bei einer Überprüfung im Markup-Modus werden die mit * ausgezeichneten Markups behandelt wie bereits zugewiesene Markups.

6.6 Prüfroutine

6.6.1 Überblick

Mit dieser Prüfroutine können Sie kontrollieren, ob Formatierungsinformationen in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind oder auch, ob die übersetzten zielsprachlichen Segmente noch nicht übersetzten Text enthalten. So können Sie z. B. Fehler in der Darstellung von Zahlen, fehlende Leerzeichen oder nicht übersetzten Text erkennen und korrigieren, bevor Sie ein Dokument exportieren.

6.6.2 Optionen für Prüfroutine

Sie haben zwei Möglichkeiten, um die Optionen für die Prüfroutine anzupassen. Sie können das Fenster **Prüfroutine** über **Prüfen | Prüfroutine | Optionen** öffnen (Abb. 6-16). Alternativ dazu gelangen Sie auch über **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Prüfroutine** zu diesen Optionen.

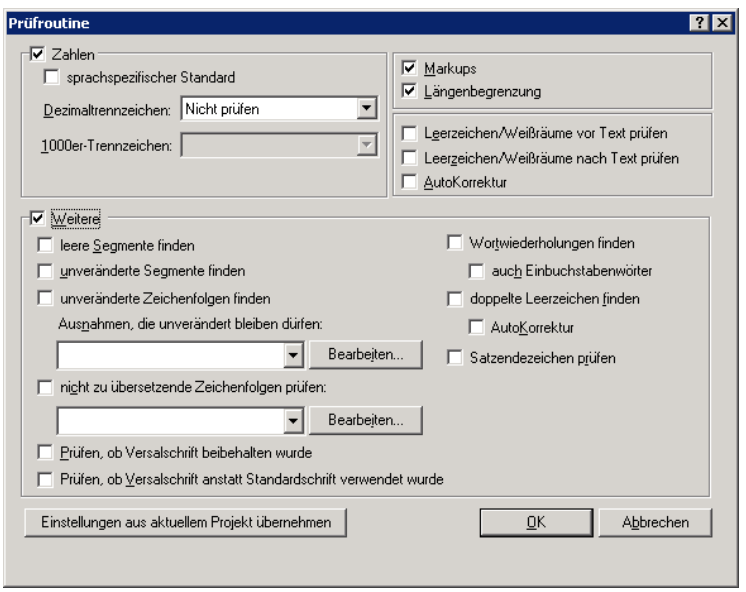


*Abb. 6-16: Fenster **Prüfroutine***

Optionen aus Projekteinstellungen übernehmen

Wenn Sie das Fenster **Prüfroutine** über **Prüfen | Prüfroutine | Optionen** öffnen und durch Sie oder Ihren Projektmanager in den Projekteinstellungen (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Prüfroutine**) bereits Optionen für die Prüfroutine ausgewählt wurden, können Sie diese durch Klicken auf die Schaltfläche **Einstellungen aus aktuellem Projekt übernehmen** einfügen.

In diesem Fenster können Sie folgende Einstellungen vornehmen:

- **Zahlen**

  Im Bereich **Zahlen** kann Transit NXT prüfen, ob ausgangs- und zielsprachliches Segment die gleichen Zahlenwerte enthalten. Zusätzlich kann Transit NXT überprüfen, ob die Darstellung der Zahlen in der Zielsprache auch den zielsprachlichen Konventionen entspricht. Unabhängig von der Überprüfung der sprachspezifischen Standards haben Sie die Möglichkeit, individuelle Einstellungen vorzunehmen, um dann zu prüfen, ob bzw. wie Dezimal- und 1000er-Trennzeichen angepasst wurden. Solche Prüfungen sind sinnvoll, um sicherzustellen, dass Zahlenwerte nicht versehentlich geändert wurden.

  Beispiel:

  In einem deutsch-englischen Übersetzungsprojekt muss das Dezimaltrennzeichen *Komma* in *Punkt* geändert werden und als 1000er-Trennzeichen ein *Komma* eingefügt werden.

  – Deutsch: *Größe 8,5 x 11,0 Zoll*
    Englisch: *Dimension 8.5 x 11.0 inch*
  – Deutsch: *June Lake – 1234 Einwohner*
    Englisch: *June Lake – Population 1,234*

    Um zu prüfen, ob das Dezimaltrennzeichen und das 1000er-Trennzeichen korrekt angepasst wurden, aktivieren Sie die Option **sprachspezifischer Standard**.

  Es stehen folgende Möglichkeiten zur Verfügung, um Zahlen zu prüfen:

  – **Zahlen**

    Markieren Sie **Zahlen**, damit Transit NXT Zahlenwerte und ggf. Trennzeichen prüft.

  – **sprachspezifischer Standard**

    Markieren Sie **sprachspezifischer Standard** um zu überprüfen, ob die Darstellung der Zahlen in der Zielsprache auch den zielsprachlichen Konventionen entsprechen.

  Transit NXT kann die Formate von Dezimal- und 1000er-Trennzeichen auch unabhängig von den sprachspezifischen Standard prüfen. Ob und wie diese Trennzeichen geprüft werden, legen Sie mit den Listen **Dezimaltrennzeichen** und **1000er-Trennzeichen** fest.

– **Dezimaltrennzeichen**

  Wenn Sie den Bereich **Zahlen** aktiviert haben, wird die Liste **Dezimaltrennzeichen** aktiviert. Hier können Sie festlegen, ob und wie Dezimaltrennzeichen geprüft werden.

  Wenn Sie aus der Liste **Dezimaltrennzeichen** den Eintrag `Nicht prüfen` auswählen, prüft Transit NXT nur, ob die *Zahlenwerte* übereinstimmen.

– **1000er-Trennzeichen**

  Wenn Sie den Bereich **Zahlen** aktiviert haben und Dezimaltrennzeichen prüfen, können Sie auch festlegen, ob und wie 1000er-Trennzeichen geprüft werden.

  Bitte beachten Sie, dass Sie 1000er-Trennzeichen *nicht* prüfen können, wenn Sie für Dezimaltrennzeichen `Nicht prüfen` ausgewählt haben.

Transit NXT prüft, ändert jedoch nicht automatisch

Transit NXT *prüft* lediglich, ob die Zahlenwerte übereinstimmen und die Trennzeichen korrekt angepasst wurden. Transit NXT *ändert* eventuelle Abweichungen jedoch *nicht*, weil dazu in der Regel individuell entschieden werden muss, ob eine Abweichung gerechtfertigt ist oder nicht.

Sie können Änderungen und Anpassungen entweder manuell während der Übersetzung vornehmen oder mit regulären Ausdrücken suchen und ersetzen (siehe Abschnitt 5.8.3 „Suchen und Ersetzen“ auf Seite 281).

Leerzeichen als 1000er-Trennzeichen

Bei der Prüfung von Leerzeichen als 1000er-Trennzeichen berücksichtigt Transit NXT normale, geschützte und typografische Leerzeichen.

In Tabelle 6-1 finden Sie Optionen, mit denen Sie die Anpassungen von Dezimal- und 1000er-Trennzeichen prüfen können. Weitere Einstellungen zur Prüfroutine finden Sie in Abschnitt 6.6.3 „Prüfroutine durchführen“ auf Seite 368.

Option	Ausgangssprache Zielsprache
`Nicht prüfen`	Transit NXT prüft *keine* Dezimal- und 1000er-Trennzeichen, d. h. es ignoriert ggf. Abweichungen.
`Unverändert`	Dezimaltrennzeichen müssen in Ausgangs- und Zielsprache identisch sein.
	1000er-Trennzeichen müssen in Ausgangs- und Zielsprache identisch sein.

Tab. 6-1: Optionen für die Prüfung der Dezimal- und 1000er-Trennzeichen

130930

Option	Ausgangssprache	Zielsprache
Punkt in Komma	Dezimalpunkt Beispiel: 3.5	Dezimalkomma Beispiel: 3,5
	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004
Komma in Punkt	Dezimalkomma Beispiel: 3,5	Dezimalpunkt Beispiel: 3.5
	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004	1000er-Trennpunkt 2.004
Folgende Optionen stehen nur für 1000er-Trennzeichen zur Verfügung:		
Punkt in Leerzeichen	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004
Leerzeichen in Punkt	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004
Komma in Leerzeichen	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004
Leerzeichen in Komma	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004
Punkt gelöscht	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004
Komma gelöscht	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004
Leerzeichen gelöscht	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004
Punkt eingefügt	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004
Komma eingefügt	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004
Leerzeichen eingefügt	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004

Tab. 6-1: Optionen für die Prüfung der Dezimal- und 1000er-Trennzeichen (Forts.)

Option	Ausgangssprache	Zielsprache
Hochkomma eingefügt	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004
Hochkomma gelöscht	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: 2004
Hochkomma zu Punkt	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004
Hochkomma zu Komma	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004
Hochkomma zu Leerzeichen	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004
Punkt zu Hochkomma	1000er-Trennpunkt Beispiel: 2.004	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004
Komma zu Hochkomma	1000er-Trennkomma Beispiel: 2,004	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004
Leerzeichen zu Hochkomma	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: 2 004	1000er-Trennhochkomma Beispiel: 2’004

Tab. 6-1: Optionen für die Prüfung der Dezimal- und 1000er-Trennzeichen (Forts.)

- **Markups**

  Wenn Sie diese Option gewählt haben, wird die Überprüfung der Markups in die Prüfroutine aufgenommen. Transit NXT überprüft in diesem Fall, ob im Dokument

  – leere Markups vorhanden sind

  – Markups fehlen oder überzählig oder falsch positioniert sind

- **Längenbegrenzung**

  Wenn Sie diese Option gewählt haben, überprüft Transit NXT, ob Texte mit Längenbegrenzungen die vorgegebenen Lauflängen überschreiten.

- **Leerzeichen/Weißräume**

  Transit NXT kann prüfen, ob ausgangs- und zielsprachliches Segment die gleiche Anzahl von Leerzeichen oder Weißräumen am Segmentanfang und -ende haben.

  Diese Prüfung ist sinnvoll, um sicherzustellen, dass keine Leerzeichen oder Weißräume am Segmentanfang oder -ende versehentlich gelöscht oder eingefügt wurden. Dadurch wären z. B. aufeinanderfolgende Sätze nicht mehr durch Leerzeichen getrennt oder die Leerzeichen würden verdoppelt.

130930

Es stehen folgende Möglichkeiten zur Verfügung, um Leerzeichen und Weißräume zu prüfen:

- **Leerzeichen/Weißräume vor Text prüfen**

  Transit NXT prüft, ob ausgangs- und zielsprachliches Segment die gleiche Anzahl von Leerzeichen oder Weißräumen am Segmentanfang haben.

- **Leerzeichen/Weißräume nach Text prüfen**

  Transit NXT prüft, ob ausgangs- und zielsprachliches Segment die gleiche Anzahl von Leerzeichen oder Weißräumen am Segmentende haben.

- **AutoKorrektur**

  Wenn Sie **AutoKorrektur** markieren, korrigiert Transit NXT die Leerzeichen oder Weißräume in der Zielsprache automatisch. Dabei übernimmt Transit NXT die Anzahl der ausgangssprachlichen Leerzeichen oder Weißräume in die Zielsprache.

  Transit NXT korrigiert nur die Leerzeichen/Weißräume, die geprüft wurden, d.h. abhängig von den Einstellungen **Leerzeichen/Weißräume vor Text prüfen** und/oder **Leerzeichen/Weißräume nach Text prüfen**.

■ **Weitere**

Mit den in diesem Bereich zusammengefassten Prüfoptionen können Sie beispielsweise die Inhalte von Segmenten, einzelne Wörter sowie die Platzierung von Leerzeichen überprüfen.

Wenn Sie **Weitere** ausgewählt haben, können Sie folgende Prüfoptionen aktivieren:

- **leere Segmente finden**

  Mit dieser Option prüfen Sie, ob in der zielsprachlichen Datei leere Segmente enthalten sind. Die dazugehörigen ausgangssprachlichen Segmente dürfen bei diesem Prüfvorgang nicht leer sein. Findet Transit NXT bei der Prüfung ein leeres zielsprachliches Segment, fordert es Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

- **unveränderte Segmente finden**

  Mit dieser Option prüfen Sie unabhängig vom Segmentstatus, ob es Segmente in der zielsprachlichen Datei gibt, deren Inhalt identisch mit den entsprechenden ausgangssprachlichen Segmenten ist, d. h., die unverändert sind.

- **unveränderte Zeichenketten finden**

  Mit dieser Option prüfen Sie, ob in den zielsprachlichen Segmenten Zeichenketten enthalten sind, die nicht verändert und somit nicht übersetzt wurden. Unter **Ausnahmen, die unverändert bleiben dürfen**, können Sie gegebenenfalls definieren, welche Zeichenketten unverändert bleiben dürfen und bei der Überprüfung nicht erfasst werden sollen.

- **nicht zu übersetzende Zeichenketten prüfen**

  Mit dieser Option prüfen Sie, ob in einem zielsprachlichen Segment geschützte, nicht zu übersetzende Wörter auch nicht übersetzt wurden.

- **Prüfen, ob Versalschrift beibehalten wurde**

Mit dieser Option können Sie prüfen, ob auch in den zielsprachlichen Segmenten alle ausgangssprachlich vorhandenen Versalschriften vorliegen.

– **Prüfen, ob Versalschrift anstatt Standardschrift verwendet wurde**

  Mit dieser Option können Sie prüfen, ob Text, der in ausgangssprachlichen Segmenten mit der Standardschrift formatiert wurde, in der Zielsprache in Versalschrift vorliegt.

– **Wortwiederholungen finden**

  Mit dieser Option überprüfen Sie den Text auf das Vorkommen von doppelten Wörtern. Wenn Transit NXT bei der Prüfung in einem Textsegment feststellt, dass zwei oder mehr gleiche Wörter hintereinander stehen, fordert es Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

– **auch Einbuchstabenwörter**

  Mit dieser Option überprüfen Sie den Text auf das Vorkommen von doppelten Zeichen. Wenn Transit NXT in einem Textsegment ein Einbuchstabenwort findet, das zwei oder mehrere Male hintereinander steht, fordert es Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

– **doppelte Leerzeichen finden**

  Mit dieser Option überprüfen Sie den Text auf doppelte Leerzeichen. Wenn Transit NXT bei der Prüfung doppelte Leerzeichen findet, fordert es Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

– **AutoKorrektur**

  Mit dieser Option können Sie doppelte Leerzeichen automatisch korrigieren.

  Transit NXT geht bei der Überprüfung folgendermaßen vor:

  Doppeltes Leerzeichen in einem Textsegment

  Wenn Transit NXT innerhalb eines Textsegments ein doppeltes Leerzeichen findet, dann löscht Transit NXT eines dieser Leerzeichen.

  Zwei Leerzeichen, die ein Markup-Paar umschließen

  ```
  "_<b>_abc def_</b>_ghi jkl.",
  ```

  Wenn zwei Leerzeichen ein Markup-Paar umschließen, dann prüft Transit NXT, an welcher Stelle das Leerzeichen im ausgangssprachlichen Segment vorliegt und löscht im zielsprachlichen Segment das überzählige Leerzeichen.

  Zwei Leerzeichen, die einen Markup-Punkt umschließen

  ```
  "Abc def _<b/>_ghi jkl."
  ```

  Wenn zwei Leerzeichen einen Markup-Punkt umschließen, überprüft Transit NXT zunächst, ob es sich bei dem Markup-Punkt um ein worttrennendes Markup, wie beispielsweise eine Variable handelt. In diesem Fall behält Transit NXT beide Leerzeichen bei.

  Handelt es sich bei dem Markup-Punkt um ein nicht worttrennendes Markup, beispielsweise um eine Fußnote, dann löscht Transit NXT eines der Leerzeichen. Transit NXT prüft, welches Leerzeichen in dem ausgangssprachlichen Segment enthalten ist und löscht das überzählige Leerzeichen im zielsprachlichen Segment. Wenn im ausgangssprachlichen Segment keine Leer-

zeichen enthalten sind (z.B. im Falle eines japanischen oder chinesischen Texts), dann löscht Transit NXT das vordere Leerzeichen.

Kein Leerzeichen im ausgangssprachlichen Segment

Wenn im ausgangssprachlichen Segment kein Leerzeichen vorkommt (z.B. in einem japanischen oder chinesischen Text), dann löscht Transit NXT das zwischen Text und Markup stehende Leerzeichen. Das Segment sieht danach folgendermaßen aus:

```
"_<b>abc def</b>_ghi jkl."
```

– **Satzendezeichen prüfen**

Mit dieser Option überprüfen Sie den Text auf übereinstimmende Satzendezeichen. Wenn Transit NXT bei der Prüfung feststellt, dass sich das Satzendezeichen eines ausgangssprachlichen Segments vom Satzendezeichen im entsprechenden zielsprachlichen Segment unterscheidet, fordert es Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

So stellen Sie die Prüfoption für unveränderte Segmente ein:

1 Aktivieren Sie unter **Prüfen | Prüfroutine | Optionen** die Option **Weitere**.

Transit NXT aktiviert die Optionen in diesem Bereich.

2 Wählen Sie die Option **unveränderte Segmente finden**.

Bei der Prüfung vergleicht Transit NXT alle zielsprachlichen Zeichenketten, die sich nicht in der Ausnahmeliste befinden, mit dem Text in den ausgangssprachlichen Segmenten. Stellt Transit NXT eine *exakte* Übereinstimmung zwischen ausgangs- und zielsprachlichem Segment fest, unterbricht es den Prüfvorgang und fordert Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

So stellen Sie die Prüfoption für unveränderte Zeichenketten ein:

1 Wählen Sie die Option **unveränderte Zeichenketten finden.**

– Wenn ein Segment neben den Zeichenketten, die übersetzt werden müssen, auch solche enthält, die unverändert bleiben dürfen, geben Sie diese unter **Ausnahmen, die unverändert bleiben dürfen** an. Wählen Sie **Bearbeiten**, um diese Ausnahme(n) zu definieren:

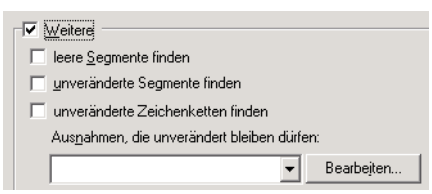


Abb. 6-17: Unveränderte Zeichenketten finden

Transit NXT zeigt das Fenster **Regeln bearbeiten** an:

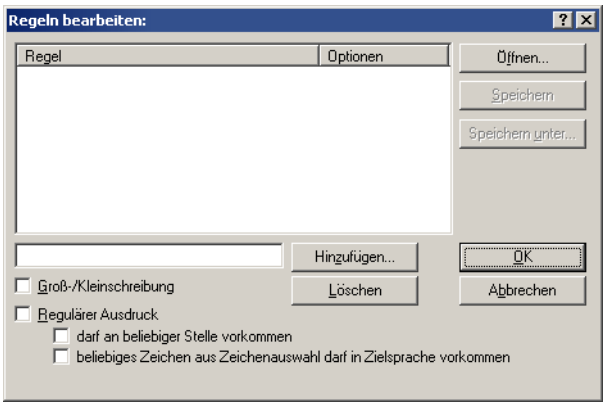


*Abb. 6-18: Fenster **Regeln bearbeiten***

2 Legen Sie fest, welche Begriffe oder Zeichenketten unübersetzt bleiben dürfen. Dazu geben Sie den Begriff in das Feld ein.

– Aktivieren Sie **Groß-/Kleinschreibung**, wenn diese bei der Prüfung berücksichtigt werden soll.

– Aktivieren Sie **Regulärer Ausdruck**, wenn es sich bei der eingegebenen Zeichenkette um einen regulären Ausdruck handelt.

  Diese Option *müssen* Sie wählen, wenn Sie festlegen wollen, wie Transit NXT nicht alphabetische Zeichen (Sonderzeichen) bei der Prüfung berücksichtigt. Ausschließlich *zusätzlich* zur Option **Regulärer Ausdruck** können Sie eine der darunter eingerückten Optionen wählen:

  Option **darf an beliebiger Stelle vorkommen** – Die Sonderzeichen können an beliebigen Stellen vorkommen, um von der Überprüfung ausgenommen zu werden. Ist diese Option nicht gewählt, nimmt Transit NXT nur Sonderzeichen an Wortgrenzen aus.

  Option **beliebiges Zeichen aus Zeichenauswahl darf in Zielsprache vorkommen** – Die Sonderzeichen müssen in Ausgangs- und Zielsprache nicht unbedingt übereinstimmen. Sie müssen lediglich in der von Ihnen festgelegten Zeichenauswahl enthalten sein.
  Beispiel: Haben Sie den regulären Ausdruck `[({[]` angegeben, und in der Ausgangssprache ist z. B. ein `(` und in der Zielsprache an der entsprechenden Stelle z. B. ein `{` enthalten, ist die Bedingung erfüllt und die Zeichenkombination wird von der Überprüfung ausgenommen.

3 Klicken Sie auf **Hinzufügen**, um diesen Begriff der Ausnahmeliste hinzuzufügen.

– Markieren Sie einen Begriff und klicken Sie auf **Löschen**, um diesen von der Ausnahmeliste zu löschen.

– Speichern Sie die Ausnahmeliste, indem Sie auf **Speichern** klicken.

– Sie können die Liste auch unter einem anderen Namen abspeichern, indem Sie auf **Speichern unter** klicken.

– Um ggf. eine andere Ausnahmeliste zu öffnen, klicken Sie auf **Öffnen.**

  Transit NXT zeigt das Fenster **Regeldatei öffnen** an.

– Wählen Sie eine Liste aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit Öffnen.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Regeln bearbeiten** an.

4 Klicken Sie auf **OK**, um das Fenster **Regeln bearbeiten** zu schließen.

Transit NXT zeigt das Fenster **Prüfroutine** an.

Bei der Prüfung vergleicht Transit NXT alle zielsprachlichen Zeichenketten, die sich nicht in der Ausnahmeliste befinden, mit dem Text in den ausgangssprachlichen Segmenten. Stellt Transit NXT eine *teilweise* Übereinstimmung zwischen ausgangs- und zielsprachlichem Segment fest, unterbricht es den Prüfvorgang und fordert Sie auf, dieses Segment zu überprüfen.

So stellen Sie die Prüfoption für nicht zu übersetzende Zeichenketten ein:

1 Wählen Sie die Option **nicht zu übersetzende Zeichenketten prüfen.**

2 Klicken Sie auf **Bearbeiten**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Regeln bearbeiten** an (Abb. 6-18).

3 Legen Sie fest, welche Begriffe oder Zeichenketten von der Überprüfung ausgeschlossen werden sollen. Geben Sie hierfür in das Feld den Begriff ein, der von der Überprüfung ausgenommen werden soll.

– Aktivieren Sie **Groß-/Kleinschreibung**, wenn diese bei der Prüfung berücksichtigt werden soll.

– Aktivieren Sie **Regulärer Ausdruck**, wenn es sich bei der eingegebenen Zeichenkette um einen regulären Ausdruck handelt.

  Diese Option *müssen* Sie wählen, wenn Sie festlegen wollen, wie Transit NXT nicht alphabetische Zeichen (Sonderzeichen) bei der Prüfung berücksichtigt. Ausschließlich *zusätzlich* zur Option **Regulärer Ausdruck** können Sie eine der darunter eingerückten Optionen wählen:

  Option **darf an beliebiger Stelle vorkommen** – Die Sonderzeichen können an beliebigen Stellen vorkommen, um von der Überprüfung ausgenommen zu werden. Ist diese Option nicht gewählt, nimmt Transit NXT nur Sonderzeichen an Wortgrenzen aus.

  Option **beliebiges Zeichen aus Zeichenauswahl darf in Zielsprache vorkommen** – Die Sonderzeichen müssen in Ausgangs- und Zielsprache nicht unbedingt übereinstimmen. Sie müssen lediglich in der von Ihnen festgelegten Zeichenauswahl enthalten sein. Beispiel: Haben Sie den regulären Ausdruck `[({[)` angegeben, und in der Ausgangssprache ist z.B. ein `(` und in der Zielsprache an der entsprechenden Stelle z.B. ein `{` enthalten, ist die Bedingung erfüllt und die Zeichenkombination wird von der Überprüfung ausgenommen.

4 Verfahren Sie nun, wie dies in den Schritten 3 und 4 im Abschnitt „So stellen Sie die Prüfoption für unveränderte Zeichenketten ein:“ auf Seite 365 beschrieben wird.

Bei der Prüfung kontrolliert Transit NXT, ob die in der Ausnahmeliste definierten Zeichenketten auch im zielsprachlichen Segment vorkommen. Stellt Transit NXT fest, dass eine Zeichenkette im zielsprachlichen Segment nicht vorhanden ist, unterbricht es den Prüfvorgang und fordert Sie auf, das Segment zu überprüfen. Es erscheint die folgende Meldung:

```
"Es sind nicht alle geschützten Wörter im zielsprachlichen
Segment vorhanden!"
```

5 Wählen Sie **Abbrechen**, um den Prüfvorgang zu unterbrechen und das Segment zu bearbeiten.

6 Wählen Sie **Ignorieren**, um das Segment als übersetzt zu markieren und den Prüfvorgang fortzusetzen.

6.6.3 Prüfroutine durchführen

Wenn Sie die in Abschnitt 6.6.2 „Optionen für Prüfroutine“ auf Seite 358 beschriebenen Optionen für die Prüfroutine eingestellt haben, können Sie im Zuge der Qualitätskontrolle nun die Prüfroutine ausführen.

Sie haben zwei Möglichkeiten, die Prüfroutine durchzuführen:

- Sie lassen sich während der Prüfung des Texts Meldungen über gefundene Fehler anzeigen, prüfen diese und korrigieren sie ggf. (siehe Anleitung „So führen Sie die Prüfroutine aus:“ auf Seite 368).
- Sie aktualisieren die Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** und bearbeiten evtl. gefundene Fehler anschließend (siehe Anleitung „So aktualisieren Sie die Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation”:“ auf Seite 369).

So führen Sie die Prüfroutine aus:

1 Starten Sie die Prüfroutine, indem Sie unter **Prüfen | Prüfroutine** auf der Schaltfläche **Starten** auf den Pfeil klicken. Wählen Sie in der sich öffnenden Liste eine der folgenden Optionen:

   – Wählen Sie **Datei**, wenn Sie die gesamte Datei überprüfen wollen.

   – Wählen Sie **Ab Cursorposition**, wenn die Prüfung an der gegenwärtigen Position der Einfügemarke beginnen soll.

   Transit NXT überprüft die Datei in Abhängigkeit davon, welche Optionen Sie für die Prüfroutine gewählt haben (siehe Abschnitt 6.6.2 „Optionen für Prüfroutine“ auf Seite 358).

   Während der Prüfung zeigt Transit NXT Meldungen an, wenn Ihr Eingreifen erforderlich ist.

   Detaillierte Informationen zu den Meldungen finden Sie in Abschnitt 6.6.4 „Meldungen beim Durchführen der Prüfroutine“ auf Seite 372.

   Wenn Transit NXT bei der Prüfung das Ende des Textes erreicht hat, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

   ```
   Überprüfung abgeschlossen
   ```

2 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

130930

So aktualisieren Sie die Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation":

1 Starten Sie die Prüfroutine, indem Sie unter **Prüfen | Prüfroutine** auf der Schaltfläche **Starten** auf den Pfeil klicken und in der sich öffnenden Liste **Fehleranzeige aktualisieren** auswählen.

Transit NXT überprüft die Datei in Abhängigkeit davon, welche Optionen Sie für die Prüfroutine gewählt haben (siehe Abschnitt 6.6.2 „Optionen für Prüfroutine" auf Seite 358).

Wenn Transit NXT den kompletten Text geprüft hat, zeigt Transit NXT die folgende Meldung an:

```
Überprüfung abgeschlossen
```

2 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Ob und welche Fehler gefunden wurden, sehen Sie im Fenster **Dateinavigation** auf den Registerkarten **Fehler (Typ)** und **Fehler (Datei)**.

Weitere Informationen zu diesen Registerkarten und zur Bearbeitung der Fehler finden Sie im Abschnitt „Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation"" auf Seite 369.

Zusätzliche Markup-Prüfungen

Wenn Sie die Option **Markups** für die Prüfroutine ausgewählt haben und beim Starten der Prüfroutine bzw. beim Starten der Aktualisierung der Fehleranzeige die Umschalttaste bzw. die Strg-Taste gedrückt halten, können Sie bei Bedarf jeweils eine zusätzliche Markup-Prüfung durchführen:

- Bei gedrückter Umschalttaste wird zusätzlich geprüft, ob die Reihenfolge der Markups in den Segmenten korrekt ist.
- Bei gedrückter Strg-Taste werden zusätzlich die Markups geprüft, die mit **Ohne & weiter** entfernt wurden.

Sie erhalten dann auch für diese zusätzliche Prüfungen entsprechende Meldungen, die Sie darauf hinweisen, dass die Reihenfolge der Markups falsch ist bzw. ein Markup nicht gefunden wurde und können darauf reagieren.

Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation"

Neben der Registerkarte **Dateien** für die Navigation zwischen den Dateien des Projekts sind im Fenster **Dateinavigation** zwei weitere Registerkarten vorhanden:

- Registerkarte **Fehler (Typ)** – Zeigt Fehler nach Typ sortiert an.

  In der Baumstruktur werden immer alle Hauptkategorien für Fehler (z.B. `Satzendezeichen` oder `Markups`) aufgeführt. Die Hauptkategorien, in denen Fehler gefunden wurden, werden fett markiert angezeigt.

  Darunter werden alle Unterkategorien (z.B. `Zusätzliche Markups`) angezeigt. Die Unterkategorien, in denen Fehler gefunden wurden, werden wiederum fett markiert angezeigt.

Darunter werden die in dieser Unterkategorie gefundenen Fehler aufgelistet:

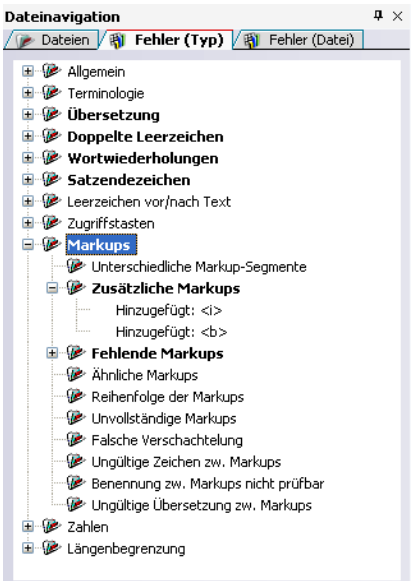


*Abb. 6-19: Beispiel für Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** - sortiert nach Fehlern*

- Registerkarte **Fehler (Datei)** – Zeigt die geprüfte Datei und alle Segmente an, die Fehler enthalten.

  In der Baumstruktur wird zunächst nur die aktuell geöffnete und geprüfte Datei angezeigt. Ist sie fett markiert, enthält sie Fehler. Darunter werden die Segmente aufgelistet, in denen Fehler gefunden wurden, und darunter wiederum die einzelnen Fehler selbst:

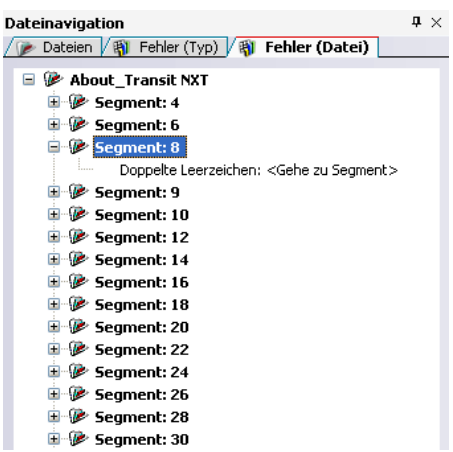


*Abb. 6-20: Beispiel für Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** - sortiert nach Dateien*

Über die Registerkarten **Fehler (Typ)** und **Fehler (Datei)** des Fensters **Dateinavigation** können Sie folgende Aktionen ausführen:

- Zu den Fehlern navigieren

  Durch doppelt Klicken auf einen Fehler oder die Auswahl der Option **Gehe zu Segment** im Kontextmenü (Abb. 6-21) können Sie direkt zu dem Segment mit dem Fehler navigieren.

- Fehler ignorieren

  Durch die Auswahl der Option **Fehler ignorieren** im Kontextmenü können Sie den jeweiligen Fehler ignorieren und somit bestätigen:

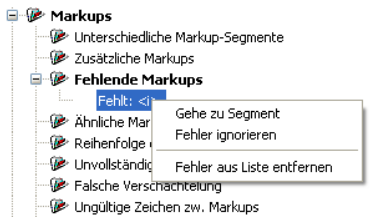


*Abb. 6-21: Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** - Kontextmenü*

- Fehler aus Liste entfernen

  Wenn Sie möchten, dass nur ein bestimmter Teil der Fehler im Fenster **Dateinavigation** angezeigt wird, können Sie einzelne Fehler, Unterkategorien oder Hauptkategorien von Fehlern aus der Anzeige entfernen.

  Durch die Auswahl der Option **Fehler aus Liste entfernen** im Kontextmenü (mit Cursor auf dem einzelnen Fehler, der Unterkategorie oder Hauptkategorie) werden die betreffenden Fehler aus der Anzeige entfernt.

  Wenn die Fehler einer Haupt- bzw. Unterkategorie aus der Anzeige entfernt wurden, wird die Kategorie nicht mehr fett markiert.

Fehler bleiben im Projekt enthalten

Fehler, die über die Option **Fehler aus Liste entfernen** des Kontextmenüs aus der Anzeige entfernt wurden, bleiben selbstverständlich im Projekt enthalten. Sie werden lediglich aus der Anzeige im Fenster **Dateinavigation** entfernt.

Nachdem die Fehler bearbeitet wurden, können Sie die Anzeige im Fenster **Dateinavigation** zu Kontrollzwecken nochmals aktualisieren.

6.6.4 Meldungen beim Durchführen der Prüfroutine

Bei der Prüfung zeigt Transit NXT durch eine Reihe von Meldungen an, dass Ihr Eingreifen erforderlich ist.

Dies sind unter anderem:

- Meldungen, wenn Formatierungs-Markups (z. B. Fett-/Kursivschrift, Unterstreichung, Hochstellung) abweichen

  Bei Abweichungen von Formatierungs-Markups zeigt Transit NXT eine der folgenden Meldungen an:

  – `Markup "<Markupname>" in Zieldatei hinzugefügt, ignorieren?`

    Transit NXT hat im zielsprachlichen Segment ein Formatierungs-Markup gefunden, das nicht im ausgangssprachlichen Segment ist.

  – `Markup "<Markupname>" wurde nicht gefunden, ignorieren?`

    Im ausgangssprachlichen Segment ist ein Formatierungs-Markup, das Transit NXT im zielsprachlichen Segment nicht gefunden hat.

  Auf die Meldungen können Sie wie folgt reagieren:

  – **Ja** – Transit NXT ignoriert die Abweichung, lässt das zielsprachliche Segment unverändert und setzt die Prüfung fort.

  – **Nein** – Transit NXT ignoriert die Abweichung nicht und bricht die Prüfung ab, damit Sie das Segment ändern können.

- Meldungen, wenn Inhalts-Markups (z. B. Grafiken, Fußnoten, Hyperlinks, Querverweise, Indexeinträge) abweichen

  Bei Abweichungen von Inhalts-Markups zeigt Transit NXT eine der folgenden Meldungen an:

  – `Markup "<Markupname>" in Zieldatei hinzugefügt, löschen?`

    Transit NXT hat im zielsprachlichen Segment ein Inhalts-Markup gefunden, das im ausgangssprachlichen Segment nicht vorhanden ist.

  – `Markup "<Markupname>" wurde nicht gefunden, einfügen?`

    Im ausgangssprachlichen Segment ist ein Inhalts-Markup, das Transit NXT im zielsprachlichen Segment nicht gefunden hat.

  – `Ähnliche Markups "<Markup1>" durch "<Markup2>" ersetzen?`

    Transit NXT hat im ausgangs- und zielsprachlichen Segment unterschiedliche Markups gefunden, die sich ähnlich sind. Das zielsprachliche Markup kann unter Umständen durch das ausgangssprachliche ersetzt werden.

  Auf die Meldungen können Sie wie folgt reagieren:

  – **Ja** – Transit NXT ändert das zielsprachliche Segment und setzt die Prüfung fort.

  – **Ja und prüfen** – Transit NXT ändert das zielsprachliche Segment und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment überprüfen können.

  – **Nein** – Transit NXT lässt das zielsprachliche Segment unverändert und setzt die Prüfung fort.

  – **Abbrechen** – Transit NXT lässt das zielsprachliche Segment unverändert und unterbricht die Prüfung.

- Meldungen, wenn Leerzeichen abweichen

  Wenn Sie Leerzeichen ohne AutoKorrektur prüfen und Transit NXT eine Abweichung der Leerzeichen feststellt, zeigt Transit NXT eine der folgenden Meldungen an:

  – `Anfang des Segments "<Segmentinhalt>" ist unterschiedlich, korrigieren?`

    Transit NXT hat am Anfang des zielsprachlichen Segments eine andere Anzahl von Leerzeichen gefunden als im ausgangssprachlichen Segment.

  – `Ende des Segments "<Segmentinhalt>" ist unterschiedlich, korrigieren?`

    Transit NXT hat am Ende des zielsprachlichen Segments eine andere Anzahl von Leerzeichen gefunden als im ausgangssprachlichen Segment.

  Auf die Meldungen können Sie wie folgt reagieren:

  – **Ja** – Transit NXT korrigiert die Abweichung, indem es im zielsprachlichen Segment die gleiche Anzahl der Leerzeichen verwendet wie im ausgangssprachlichen Segment. Anschließend setzt Transit NXT die Überprüfung fort.

  – **Nein** – Transit NXT lässt die Leerzeichen unverändert und setzt die Überprüfung fort.

  – **Abbrechen** – Transit NXT lässt die Leerzeichen unverändert und unterbricht die Überprüfung.

- Meldung, wenn Zahlen abweichen

  Transit NXT zeigt die folgende Meldung in zwei Fällen an:

  – `Zahl "<xxx>" wurde nicht gefunden, ignorieren?`

    Transit NXT hat im zielsprachlichen Segment keine Zahl gefunden, die mit der Zahl im ausgangssprachlichen Segment übereinstimmt.

    Transit NXT hat im zielsprachlichen Segment keine Zahl gefunden, die gemäß den Einstellungen für Dezimal- und 1000er-Trennzeichen geändert wurde.

  Sie können darauf wie folgt reagieren:

  – **Ja** – Transit NXT ignoriert die Abweichung, lässt die Zahl unverändert und setzt die Überprüfung fort.

  – **Nein** – Transit NXT unterbricht die Prüfung und markiert das Segment mit der Abweichung, so dass Sie die Zahl manuell korrigieren können.

6.7 Internal Repetitions prüfen

6.7.1 Überblick

In Transit NXT gibt es neben dem Internal Repetitions-Modus zur Bearbeitung (siehe Abschnitt 5.12 „Internal Repetitions bearbeiten“ auf Seite 324) einen speziellen Modus zur Anzeige und Überprüfung von Internal Repetitions, den Internal Repetitions-Prüfmodus.

Mit dem Internal Repetitions-Prüfmodus haben Sie die Möglichkeit, Internal Repetitions in einer Datei, deren Segmente unterschiedliche Bearbeitungsstände aufweisen, gezielt auf Konsistenz zu überprüfen, bevor Sie den Export durchführen. Eine solche Überprüfung kann zum Beispiel sinnvoll sein, wenn ein Dokument aufgrund des verwendeten Referenzmaterials bereits zahlreiche geprüfte Segmente enthält, die neu übersetzten Segmente jedoch noch geprüft werden müssen, oder wenn Sie Ihr Projekt aufteilen und an mehrere Übersetzer versenden wollen. So stellen Sie sicher, dass Internal Repetitions in allen Teilprojekten identisch übersetzt sind und verringern gleichzeitig den Übersetzungsaufwand.

Damit Sie im Internal Repetitions-Prüfmodus arbeiten können, müssen dieselben Voraussetzungen erfüllt sein wie für den Internal Repetitions-Modus (siehe Abschnitt 5.12.1 „Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus“ auf Seite 326). Andernfalls steht der Internal Repetitions-Prüfmodus nicht zur Verfügung.

Wie Sie in den Internal Repetitions-Prüfmodus wechseln, finden Sie in Abschnitt 6.7.2 auf Seite 374.

Wie Sie im Internal Repetitions-Prüfmodus arbeiten, finden Sie in Abschnitt 6.7.3 auf Seite 375.

6.7.2 In den Internal Repetitions-Prüfmodus wechseln

Voraussetzungen für den Internal Repetitions-Prüfmodus

Damit Sie im Internal Repetitions-Prüfmodus arbeiten können, müssen einige Voraussetzungen erfüllt sein. Andernfalls steht der Internal Repetitions-Prüfmodus nicht zur Verfügung (siehe Abschnitt 5.12.1 „Voraussetzung für den Internal Repetitions-Modus“ auf Seite 326).

So wechseln Sie in den Internal Repetitions-Prüfmodus:

1 Wählen Sie **Prüfen | Internal Repetitions | An/Aus**.

130930

Durch die farbige Hinterlegung der Schaltfläche **An/Aus** und der zu dieser Gruppe gehörenden Schaltflächen zeigt Transit NXT an, dass Sie nun im Internal Repetitions-Prüfmodus arbeiten:

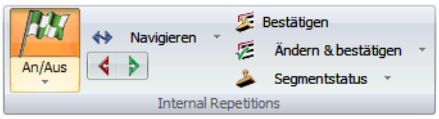


*Abb. 6-22: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Internal Repetitions***

So verlassen Sie den Internal Repetitions-Prüfmodus:

1 Wählen Sie **Prüfen | Internal Repetitions | An/Aus**.

Durch nochmaliges Klicken auf die Schaltfläche **An/Aus** deaktiviert Transit NXT den Internal Repetitions-Prüfmodus: Das Feld ist nicht mehr farbig hinterlegt, die Schaltflächen der Gruppe werden ausgegraut angezeigt. Nun können Sie ggf. die restlichen Segmente wie gewohnt mit Transit NXT übersetzen oder das Projekt an verschiedene Übersetzer versenden.

6.7.3 Arbeiten im Internal Repetitions-Prüfmodus

In der folgenden Tabelle finden Sie die Bedienelemente der Gruppe **Prüfen | Internal Repetitions**:

Funktion	**Multifunktionsleiste Prüfen | Internal Repetitions| ...**
Der Internal Repetitions-Prüfmodus wird gestartet. Es kann einer der rechts aufgelisteten Prüfschritte eingestellt werden. Bei der Überprüfung werden alle Segmente berücksichtigt, die einen niedrigeren als den hier eingestellten Status aufweisen.	**An/Aus** ■ **Rechtschreibung prüfen** ■ **Prüfen 1** ■ **Prüfen 2**
Der ausgewählte Status wird der ganzen Gruppe zugewiesen.	**Bestätigen**
Die Übersetzung und der ausgewählte Status wird für die ganze Gruppe übernommen.	**Ändern und Bestätigen**
Die Einfügemarke wird gruppenweise zur vorherigen / nächsten Internal Repetition bewegt wie unten bei **Int. Rep. vor** und **Int. Rep. zurück** beschrieben.	**Zurück / Vor**

Tab. 6-2: Optionen im Internal Repetitions-Prüfmodus

Funktion	Multifunktionsleiste Prüfen | Internal Repetitions| ...
Bewegt die Einfügemarke im Sprachpaar:	**Navigieren**
Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetition Gruppe	■ **Int. Rep.-Gruppe vor**
Zum ersten Segment der vorherigen Internal Repetition Gruppe	■ **Int. Rep.-Gruppe zurück**
Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe	■ **Gleiche Gruppe vor**
Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe	■ **Gleiche Gruppe zurück**
Zur nächsten Internal Repetition: ■ Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe ■ Falls sich die Einfügemarke bereits im letzten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe	■ **Int. Rep. vor** (entspricht der Schaltfläche **Vor**)
Zur vorherigen Internal Repetition: ■ Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe ■ Falls sich die Einfügemarke bereits im ersten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum letzten Segment der vorherigen Internal Repetitions-Gruppe	■ **Int. Rep. zurück** (entspricht der Schaltfläche **Zurück**)
Dem aktiven Segment kann unabhängig vom eingangs eingestellten Prüfschritt einer der aufgelisteten Status zugewiesen werden.	**Segmentstatus** ■ **Nicht übersetzt** ■ **Übersetzt** ■ **Rechtschreibgeprüft** ■ **Geprüft 1** ■ **Geprüft 2**

Tab. 6-2: Optionen im Internal Repetitions-Prüfmodus (Forts.)

So arbeiten Sie im Internal Repetitions-Prüfmodus:

1 Klicken Sie auf den Pfeil auf der Schaltfläche **An/Aus** und wählen Sie in der sich öffnenden Liste einen dieser Prüfschritte aus:

- **Rechtschreibung prüfen**
- **Prüfen 1**
- **Prüfen 2**

Transit NXT zeigt die Schaltfläche **An/Aus** farbig hinterlegt an. Die zuvor ausgegrauten Schaltflächen der Gruppe **Internal Repetitions** werden ebenfalls aktiviert und farbig dargestellt.

Abhängig davon, welchen Prüfschritt Sie ausgewählt haben, werden bei der nun folgenden Prüfung alle Segmente überprüft, die einen niedrigeren Status aufweisen als der von Ihnen gewählte Prüfschritt. Wenn Sie beispielsweise den Prüfschritt **Rechtschreibung prüfen** gewählt haben, werden in der dann folgenden Überprüfung alle Segmente berücksichtigt, die einen niedrigeren Segmentstatus als **Rechtschreibgeprüft** aufweisen.

2 Sie haben folgende Möglichkeiten, um zur nächsten zu prüfenden Internal Repetition zu wechseln:

- Mit **Bestätigen** weisen Sie in Abhängigkeit vom eingangs gewählten Prüfschritt den entsprechenden Segmentstatus zu:

Prüfschritt	Segmentstatus
Rechtschreibung prüfen	**Rechtschreibgeprüft**
Prüfen 1	**Geprüft 1**
Prüfen 2	**Geprüft 2**

Tab. 6-3: Zuordnung Prüfschritt - Segmentstatus

- Mit **Ändern und Bestätigen** übernehmen Sie die Übersetzung und den Status für alle folgenden Segmente derselben Internal Repetition-Gruppe.

Transit NXT übernimmt Übersetzung für alle *folgenden* Segmente

Beachten Sie, dass Transit NXT die Übersetzung für alle *folgenden* Segmente der Internal Repetitions-Gruppe übernimmt. Transit NXT übernimmt die Übersetzung *nicht* für Segmente der Internal Repetitions-Gruppe, die *vor* dem aktuellen Segment stehen.

Beispiel für Internal Repetition-Gruppe:

- In einem Sprachpaar gibt es zwei Gruppen von Internal Repetitions:
  - Gruppe `A` umfasst alle Segmente, die den identischen Text `apple` enthalten.

– Gruppe `B` umfasst alle Segmente, die den identischen Text `banana` enthalten.

apple<<1>>
…
apple<<4>>
banana<<5>>
apple<<6>>
…
banana<<10>>
apple<<11>>
…

Abb. 6-23: Beispiel für Sprachpaar mit mehreren Gruppen von Internal Repetitions

- Die Segmente 1, 4, 6 und 11 sind identisch und enthalten den Text `apple`. Sie gehören zur Internal Repetition-Gruppe `A`.
- Die Segmente 5 und 10 sind identisch und enthalten den Text `banana`. Sie gehören zur Internal Repetition-Gruppe `B`.

  Wenn Sie die Übersetzung von Segment 4 für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen, übersetzt Transit NXT alle folgenden Segmente der gleichen Gruppe.

  Segment 4 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe `A`. Die folgenden Segmente der Gruppe `A` sind die Segmente 6 und 11. Daher übernimmt Transit NXT die Übersetzung für die Segmente 6 und 11.

  – Mit **Vor** wechseln Sie zu dem nächsten zu prüfenden Segment, ohne den Status des aktuellen Segments zu ändern.
  – Sie können auch die unter **Navigieren** aufgeführten Optionen verwenden, um die Einfügemarke zu einem anderen Segment zu bewegen (siehe hierzu Tab. 6-2: „Optionen im Internal Repetitions-Prüfmodus“ auf Seite 375).

3 Unabhängig von dem zu Beginn gewählten Prüfschritt können Sie dem aktuellen Segment auch manuell einen der unter **Segmentstatus** aufgelisteten Status zuweisen:

– **Nicht übersetzt**
– **Übersetzt**
– **Rechtschreibgeprüft**
– **Geprüft 1**
– **Geprüft 2**

Überprüfen Sie das Segment und weisen Sie den entsprechenden Status zu. Klicken Sie dann auf **Bestätigen**, um den Segmentstatus zu bestätigen und die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Segment zu bewegen.

4 Wiederholen Sie die in Schritt 2 und 3 beschriebenen Vorgänge, bis die Prüfung der Datei abgeschlossen ist.

5 Deaktivieren Sie nach Abschluss der Überprüfung den Internal Repetitions-Prüfmodus, indem Sie nochmals auf die Schaltfläche **An/Aus** klicken.

Transit NXT zeigt die Schaltflächen der Gruppe **Internal Repetitions** ausgegraut an.

Internal Repetitions-Prüfmodus nach abgeschlossener Prüfung deaktivieren

Achten Sie darauf, den Internal Repetitions-Prüfmodus zu deaktivieren, nachdem Sie die Überprüfung abgeschlossen haben, da Sie sonst andere Prüfmodi in der Registerkarte **Bearbeiten**, z.B. für Markups, nicht starten können.

6.7.4 Im Internal Repetitions-Prüfmodus Übersetzung übernehmen

Wenn Sie beim Prüfen der Internal Repetitions ein Segment mit der Tastenkombination ALT+EINFG bestätigen, bewegt Transit NXT die Einfügemarke normalerweise zum nächsten Segment, das zu bearbeiten ist – unabhängig davon, ob es sich dabei um eine Internal Repetition handelt oder nicht.

Wenn Sie im Internal Repetitions-Prüfmodus arbeiten, berücksichtigt Transit NXT nur Internal Repetitions. Wenn Sie ein Segment mit der Tastenkombination ALT+EINFG bestätigen, bewegt Transit NXT die Einfügemarke zur nächsten Internal Repetition, die zu bearbeiten ist:

- Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe
- Falls sich die Einfügemarke bereits im letzten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe

Beispiele (siehe Abb. 6-17 auf Seite 365):

- Sie haben Segment 6 mit der Tastenkombination ALT+EINFG als geprüft (z.B. `Geprüft 1`) bestätigt.

  Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe `A`.

  Das nächste zu bearbeitende Segment der Gruppe `A` ist Segment 11. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 11.

- Sie haben Segment 11 mit der Tastenkombination ALT+EINFG als grprüft (z.B. `Geprüft 1`) bestätigt.

  Segment 11 ist das letzte Segment der Internal Repetitions-Gruppe `A`, es gibt keine weiteren Internal Repetitions in dieser Gruppe. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe.

  Die logisch nächste Internal Repetitions-Gruppe ist die Gruppe `B`. Das erste Segment der Gruppe `B` ist Segment 5. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 5.

6.7.5 Einfügemarke im Internal Repetitions-Prüfmodus bewegen

Sie können die Einfügemarke im Editor mit Menüs, Tastenkombinationen oder Symbolen bewegen. Im optionalen Internal Repetitions-Prüfmodus stellt Ihnen Transit NXT eine Reihe von speziellen Menüpunkten zur Verfügung.

Tabelle 6-4 zeigt die Möglichkeiten im Internal Repetitions-Prüfmodus, mit denen Sie die Einfügemarke bewegen können, sowie die entsprechenden Tastenkombinationen.

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tasten-kombination
Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe	**Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep.-Gruppe vor**	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Zum ersten Segment der vorherigen Internal Repetitions-Gruppe	**Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep.-Gruppe zurück**	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe	**Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe vor**	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe	**Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe zurück**	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zur nächsten Internal Repetition: ■ Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe ■ Falls sich die Einfügemarke bereits im letzten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe	**Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Internal Repetition vor**	STRG+ALT+ PLUS (Zehnertastatur)

Tab. 6-4: Einfügemarke im Internal Repetitions-Prüfmodus bewegen

130930

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tasten-kombination
Zur vorherigen Internal Repetition: ■ Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe ■ Falls sich die Einfügemarke bereits im ersten Segment innerhalb einer Internal Repetitions-Gruppe befindet: Zum letzten Segment der vorherigen Internal Repetitions-Gruppe	**Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Internal Repetition zurück**	STRG+ALT+ MINUS (Zehnertastatur)

Tab. 6-4: Einfügemarke im Internal Repetitions-Prüfmodus bewegen

Einfügemarke bewegen, wenn Internal Repetitions-Prüfmodus nicht gewählt ist

Wenn Sie nicht im Internal Repetitions-Prüfmodus arbeiten, haben Sie andere Möglichkeiten, die Einfügemarke zu bewegen. Einzelheiten dazu finden Sie in Abschnitt 5.8.8 „Einfügemarke bewegen“ auf Seite 288.

Beispiele (siehe Abb. 6-23 auf Seite 378):

- Wenn sich die Einfügemarke in Segment 6 befindet, haben Sie folgende Möglichkeiten, die Einfügemarke vorwärts zu bewegen:
  - **Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep. vor**

    Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe.

    Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe `A`. Die logisch nächste Internal Repetitions-Gruppe ist Gruppe `B`. Das erste Segment der Internal Repetitions-Gruppe `B` ist Segment 5. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 5.
  - **Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe vor**

    Transit NXT bewegt die Einfügemarke zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal Repetitions-Gruppe.

    Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe `A`. Das nächste Segment der Gruppe `A` ist Segment 11. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 11.
  - **Prüfen | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep. vor** oder **Bearbeiten | Internal Repetitions | Weiter**

Transit NXT bewegt die Einfügemarke zur nächsten Internal Repetition:

Segment 6 gehört zur Internal Repetitions-Gruppe A. Die nächste Internal Repetition ist das nächste Segment der Gruppe A. Das nächste Segment der Gruppe A ist Segment 11. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 11.

Wenn sich die Einfügemarke in Segment 11 befindet: Segment 11 ist das letzte Segment der Internal Repetitions-Gruppe A. Es gibt keine weiteren Internal Repetitions in dieser Gruppe. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zum ersten Segment der nächsten Internal Repetitions-Gruppe.

Die logisch nächste Internal Repetitions-Gruppe ist die Gruppe B. Das erste Segment in Gruppe B ist Segment 5. Daher bewegt Transit NXT die Einfügemarke zu Segment 5.

6.8 Korrekturlese-Modus

6.8.1 Überblick

Mit dem Korrekturlese-Modus haben Sie die Möglichkeit, Segmente in einer Datei, deren Segmente unterschiedliche Bearbeitungsstände aufweisen, gezielt zu überprüfen. Eine solche Überprüfung kann in bestimmten Fällen sinnvoll sein, zum Beispiel, wenn ein Dokument aufgrund des verwendeten Referenzmaterials bereits zahlreiche Segmente enthält, die rechtschreibgeprüft sind, die neu übersetzten Segmente in diesem Dokument jedoch noch rechtschreibgeprüft werden müssen.

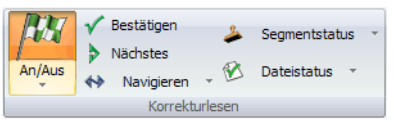


*Abb. 6-24: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Korrekturlesen***

6.8.2 Arbeiten im Korrekturlese-Modus

In der folgenden Tabelle finden Sie die Bedienelemente der Gruppe **Korrekturlesen**:

Funktion	Multifunktionsleiste Prüfen | Korrekturlesen | ...
Der Korrekturlese-Modus wird gestartet. Es kann einer der rechts aufgelisteten Prüfmodi eingestellt werden. Bei der Überprüfung werden alle Segmente berücksichtigt, die einen niedrigeren als den hier eingestellten Status aufweisen.	**Modus An/Aus** ■ **Rechtschreibung prüfen** ■ **Prüfen 1** ■ **Prüfen 2**
Der Status des aktuellen Segments wird bestätigt und die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Segment bewegt	**Bestätigen**
Die Einfügemarke wird zum nächsten zu prüfenden Segment bewegt, ohne den Status des aktuellen Segments zu ändern	**Nächstes**
Optionen zum Navigieren im Sprachpaar:	**Navigieren**
Bewegt die Einfügemarke zum nächsten Segment	■ **Segment vor**
Bewegt die Einfügemarke zum vorherigen Segment	■ **Segment zurück**
Bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Segment	■ **Nächstes zu prüfendes Segment**
Bewegt die Einfügemarke zum vorherigen zu prüfenden Segment	■ **Voriges zu prüfendes Segment**
Dem aktiven Segment kann unabhängig von dem eingangs gewählten Prüfschritt einer der aufgelisteten Status zugewiesen werden.	**Segmentstatus** ■ **Nicht übersetzt** ■ **Übersetzt** ■ **Rechtschreibgeprüft** ■ **Geprüft 1** ■ **Geprüft 2**

Tab. 6-5: Optionen im Korrekturlese-Modus

Funktion	Multifunktionsleiste Prüfen | Korrekturlesen | ...
Dem geöffneten Sprachpaar kann unabhängig von dem eingangs gewählten Prüfschritt global einer der aufgelisteten Status zugewiesen werden.	**Dateistatus** ■ **Nicht übersetzt** ■ **Übersetzt** ■ **Rechtschreibgeprüft** ■ **Geprüft 1** ■ **Geprüft 2**

Tab. 6-5: Optionen im Korrekturlese-Modus (Forts.)

So arbeiten Sie im Korrekturlese-Modus:

1 Legen Sie den Prüfmodus fest, indem Sie auf den kleinen Pfeil auf der Schaltfläche **Modus An/Aus** klicken und in der sich öffnenden Liste einen der folgenden Prüfmodi auswählen:

- **Rechtschreibung prüfen**
- **Prüfen 1**
- **Prüfen 2**

Transit NXT zeigt die Schaltfläche **Modus An/Aus** farbig hinterlegt an. Die zuvor ausgegrauten Schaltflächen der Gruppe **Korrekturlesen** werden ebenfalls aktiviert und farbig dargestellt.

Abhängig davon, welchen Prüfmodus Sie ausgewählt haben, werden bei der nun folgenden Prüfung alle Segmente überprüft, die einen niedrigeren Status aufweisen als der von Ihnen gewählte Prüfmodus. Wenn Sie beispielsweise den Prüfmodus **Rechtschreibung prüfen** gewählt haben, werden in der dann folgenden Überprüfung alle Segmente berücksichtigt, die einen niedrigeren Segmentstatus als **Rechtschreibgeprüft** aufweisen.

2 Sie haben zwei Möglichkeiten, um zum nächsten zu prüfenden Segment zu wechseln:

- Mit **Bestätigen** weisen Sie in Abhängigkeit von dem eingangs gewählten Prüfmodus den entsprechenden Segmentstatus zu:

Prüfmodus	Segmentstatus
Rechtschreibung prüfen	**Rechtschreibgeprüft**
Prüfen 1	**Geprüft 1**
Prüfen 2	**Geprüft 2**

Tab. 6-6: Zuordnung Prüfmodus - Segmentstatus

130930

– Mit **Nächstes** wechseln Sie zum nächsten zu prüfenden Segment, ohne den Status des aktuellen Segments zu ändern.

Sie können auch die unter **Navigieren** aufgeführten Optionen verwenden, um die Einfügemarke zu einem anderen Segment zu bewegen (siehe hierzu Tab. 6-5: „Optionen im Korrekturlese-Modus“ auf Seite 383).

3 Unabhängig von dem zu Beginn gewählten Prüfmodus können Sie dem aktuellen Segment auch manuell einen der unter **Segmentstatus** aufgelisteten Status zuweisen:

– **Nicht übersetzt**
– **Übersetzt**
– **Rechtschreibgeprüft**
– **Geprüft 1**
– **Geprüft 2**

Überprüfen Sie das Segment und weisen Sie den entsprechenden Status zu. Klicken Sie dann auf **Bestätigen**, um den Segmentstatus zu bestätigen und die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Segment zu bewegen.

4 Wiederholen Sie die in Schritt 2 und 3 beschriebenen Vorgänge, bis die Prüfung der Datei abgeschlossen ist.

5 Sie können unter **Dateistatus** auch allen Segmenten der aktuell geöffneten Datei unabhängig von dem zu Beginn gewählten Prüfmodus einen Status zuweisen:

– **Nicht übersetzt**
– **Übersetzt**
– **Rechtschreibgeprüft**
– **Geprüft 1**
– **Geprüft 2**

6 Deaktivieren Sie nach Abschluss der Überprüfung den Korrekturlese-Modus, indem Sie nochmals auf die Schaltfläche **Modus An/Aus** klicken.

Transit NXT zeigt die Schaltflächen der Gruppe **Korrekturlesen** ausgegraut an.

Korrekturlese-Modus nach abgeschlossener Prüfung deaktivieren

Achten Sie darauf, den Korrekturlesemodus zu deaktivieren, nachdem Sie die Überprüfung abgeschlossen haben, da Sie sonst andere Prüfmodi in der Registerkarte **Bearbeiten**, z. B. für Internal Repetitions und Markups, nicht starten können.

6.9 Korrekturausdruck erstellen

6.9.1 Überblick

Transit NXT bietet Ihnen verschiedene Funktionen, um einen Korrekturausdruck zu erstellen:

- Drucker einrichten

  Damit legen Sie Ihren Drucker und spezielle Einstellung für den ausgewählten Drucker fest (siehe Abschnitt 6.9.2 „Drucker einrichten“ auf Seite 387).

- Druckseite einrichten

  Die Druckseite legt das Seitenlayout fest, mit dem der Korrekturausdruck gedruckt wird – z.B. Seitenränder, Kopf- und Fußzeilen. Wie Sie Druckseiten einrichten, finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

- Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen

  Sie können Ausgangs- oder Zielsprache einzeln oder beide Sprachen paarweise drucken (siehe Abschnitt 6.9.3 „Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen“).

- Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen

  Sie können festlegen, wie Transit NXT Segmentgrenzen, Markups, Zeichenformatierung, Tabellen und Dokumentstruktur ausdruckt. Außerdem haben Sie verschiedene Möglichkeiten, den Umfang der Segmente festzulegen (siehe Abschnitt 6.9.4 „Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen“ auf Seite 388).

Wenn Sie statt einem Ausdruck auf Papier eine PDF-Datei erzeugen wollen, verwenden Sie ebenfalls die Funktion *Drucken* sowie einen „virtuellen Drucker“. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 6.9.6 „PDF-Dateien erzeugen“ auf Seite 391.

6.9.2 Drucker einrichten

Sie können den Korrekturausdruck auf jedem Drucker drucken, der in Ihrer Windows-Umgebung installiert ist. Je nach Druckertyp müssen Sie verschiedene Einstellungen vornehmen.

So richten Sie den Drucker ein:

1 Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und wählen Sie **Drucken | Einstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Druckeinrichtung** an:

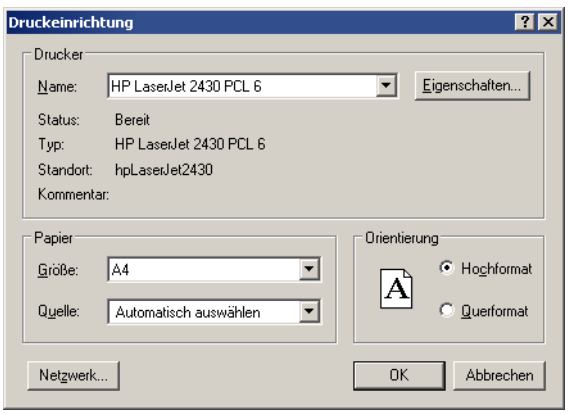


*Abb. 6-25: Fenster **Druckeinrichtung***

2 Wählen Sie in der Liste **Name** den Drucker aus, auf dem Sie drucken wollen.

3 Wählen Sie Papiergröße, -quelle und Format aus.

4 Um spezielle Einstellungen für den Drucker festzulegen, klicken Sie **Eigenschaften** an.

Welche Einstellungen möglich und sinnvoll sind, hängt – unabhängig von Transit NXT – von Ihrem Drucker ab. Sehen Sie gegebenenfalls in der Windows- oder der Druckerdokumentation nach.

5 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

6.9.3 Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen

Sie können wahlweise *eine* Sprache (Ausgangs- oder Zielsprache) oder beide Sprachen paarweise drucken:

- Ausgangs- *oder* Zielsprache drucken

  Transit NXT druckt den Inhalt des aktiven Fensters aus:

  - Für einen Korrekturausdruck der Ausgangssprache aktivieren Sie das ausgangssprachliche Fenster: Platzieren Sie Ihre Einfügemarke im ausgangssprachlichen Fenster.
  - Für einen Korrekturausdruck der Zielsprache aktivieren Sie das zielsprachliche Fenster: Platzieren Sie Ihre Einfügemarke im zielsprachlichen Fenster.

- Sprachen paarweise drucken

  Um die Sprachen paarweise zu drucken, spielt es keine Rolle, welches Fenster aktiv ist. Sie müssen lediglich im Fenster **Drucken** die entsprechende Option markieren (siehe Abschnitt 6.9.5 „Druck starten“, Schritt 4 auf Seite 390).

6.9.4 Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen

Sie können den Umfang des Korrekturausdrucks festlegen bzw. eingrenzen:

- Segmentfilter verwenden

  Wollen Sie nur einen Teil der Segmente drucken, wenden Sie vor dem Drucken einen Segmentfilter an (siehe Abschnitt 6.12 „Segmente filtern“ auf Seite 403).

- Nur markierten Bereich drucken

  Wollen Sie einen bestimmten Bereich des Sprachpaars drucken, markieren Sie diesen Bereich und markieren Sie im Fenster **Drucken** die Option **Markierung** (siehe Abschnitt 6.9.5 „Druck starten“, Schritt 4).

- Bereich von Segmentnummern angeben

  Sie können im Fenster **Drucken** die Nummer des ersten und letzten Segments festlegen, das Sie drucken wollen (siehe Abschnitt 6.9.5 „Druck starten“, Schritt 3).

- Notizen drucken

  Wenn Sie die Segmente paarweise drucken, können Sie zusätzlich Notizen zu dem jeweiligen Segment drucken (siehe Abschnitt 6.9.5 „Druck starten“, Schritt 3).

Der Druck erfolgt nach WYSIWYG („*what you see is what you get*“). Transit NXT druckt die Sprachdateien so, wie sie auf dem Bildschirm dargestellt werden:

- Mehrere Sprachdateien in *einem* Fenster

  Wenn Transit NXT in einem Fenster mehrere Sprachdateien anzeigt, druckt Transit NXT diese wie *eine* Sprachdatei.

- Darstellung von Segmentgrenzen, Markups, Tabellen und Struktur

  Transit NXT verwendet für den Korrekturausdruck die gleichen Einstellungen wie für die Darstellung am Bildschirm. Es gelten also auch für den Korrekturausdruck die Einstellungen, wie sie unter **Ansicht | Text** anzeigen gewählt worden sind (z. B. Markups in Langform darstellen, Tabellen und Struktur umsetzen usw; siehe hierzu Abschnitt 8.6.2 „Editor-Ansicht wechseln“ auf Seite 490).

  Wenn Sie alle Segmente paarweise (also Ausgangs- *und* Zielsprache) drucken, berücksichtigt Transit NXT *nicht* die Tabellen- und Dokumentstruktur, um eine bessere Übersichtlichkeit zu erreichen. Transit NXT druckt dann Überschriften, Listen und Tabellen wie normalen Text.

130930

- Änderungsmarkierungen

  Im Fenster **Drucken** können Sie festlegen, dass bestimmte Segmente mit einer Änderungsmarkierung gekennzeichnet werden (siehe Abschnitt 6.9.5 „Druck starten“, Schritt 6 auf Seite 390).

6.9.5 Druck starten

Wenn Sie den Drucker eingerichtet und eine Druckseite nach Ihren Vorstellungen festgelegt haben, können Sie den Druck starten.

Wenn Sie nur *eine* Sprache (Ausgangs- *oder* Zielsprache) drucken wollen, achten Sie darauf, dass das Fenster mit der gewünschten Sprache das aktive Fenster ist (siehe Abschnitt 6.9.3 „Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen“ auf Seite 387).

Wenn Sie nur bestimmte Segmente drucken wollen, wenden Sie vor dem Druck den gewünschten Segmentfilter an (siehe Abschnitt 6.12 „Segmente filtern“ auf Seite 403).

Wenn Sie nur einen markierten Bereich der Sprachdatei drucken wollen, markieren Sie vor dem Druck den gewünschten Bereich.

So drucken Sie einen Korrekturausdruck:

1 Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und wählen Sie **Drucken**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Drucken** an. Im Bereich **Drucker** zeigt Transit NXT den aktiven Drucker an:

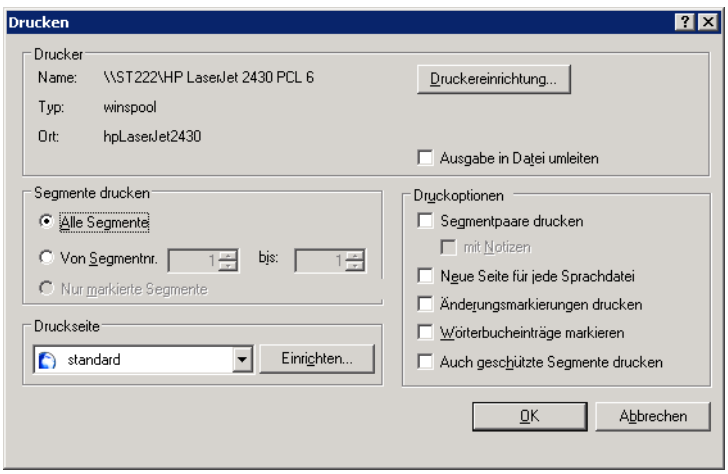


*Abb. 6-26: Fenster **Drucken***

2 Legen Sie den Drucker fest:

- Wenn Sie einen anderen Drucker verwenden wollen, klicken Sie auf **Drucker-einrichtung**. Weitere Informationen, wie Sie einen Drucker einrichten, finden Sie in Abschnitt 6.9.2 „Drucker einrichten“ auf Seite 387.
- Wenn Sie die Druckdaten nicht an den Drucker senden, sondern in eine Datei umleiten wollen, markieren Sie **Ausgabe in Datei umleiten.** In diesem Fall fängt Windows die Daten auf dem Weg zum Drucker ab und speichert sie in einer Datei.

  Bitte beachten Sie: Die Option **Ausgabe in Datei umleiten** ist in der Regel nicht sinnvoll, wenn Sie einen virtuellen Drucker für die PDF-Erzeugung verwenden. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 6.9.6 „PDF-Dateien erzeugen“ auf Seite 391.

3 Wählen Sie im Bereich **Segmente drucken** aus, welche Segmente gedruckt werden sollen. Dazu haben Sie drei Möglichkeiten:

- **Alle Segmente** – Transit NXT druckt die gesamte Sprachdatei.
- **Von Segmentnr.** / **bis:** – Transit NXT druckt einen Bereich von Segmenten.

  Geben Sie in die Felder die Nummer des ersten und letzten Segments ein, das Transit NXT drucken soll.
- **Nur markierte Segmente** – Transit NXT druckt den Textbereich, den Sie im Editor markiert haben.

4 Wenn Sie Segmente paarweise drucken wollen, markieren Sie im Bereich **Druckoptionen** die Option **Segmentpaare drucken.**

Transit NXT druckt dann für jedes Segment Ausgangs- und Zielsprache direkt untereinander.

- Wenn Transit NXT zusätzlich auch die Notizen drucken soll, markieren Sie **mit Notizen**. Transit NXT druckt die Notizen kursiv.

5 Wenn Transit NXT für jede neue Datei eine neue Seite verwenden und die Seitennummerierung jeweils von vorne beginnen soll, markieren Sie **Neue Seite für jede Sprachdatei**.

6 Wenn Transit NXT alle Segmente kennzeichnen soll, die nicht vorübersetzt waren oder die vorübersetzt waren und manuell geändert wurden, markieren Sie **Änderungsmarkierungen drucken.**

Transit NXT markiert dann diese Segmente im Druck mit senkrechten Linien am linken und rechten Spaltenrand.

7 Wenn Transit NXT die im Projekt verwendeten Wörterbucheinträge kennzeichnen soll, markieren Sie **Wörterbucheinträge markieren**.

Transit NXT hebt dann sämtliche Wörterbucheinträge farbig hervor.

8 Wenn Transit NXT zusätzlich auch die schreibgeschützten Segmente ausdrucken soll, die keinen übersetzungsrelevanten Text enthalten, markieren Sie **Auch geschützte Segmente drucken**.

9 Wählen Sie im Bereich **Druckseite** aus der Liste die Druckseite aus, mit der der Korrekturausdruck gedruckt werden soll. Dazu haben Sie die folgenden Möglichkeiten:

- Wählen Sie aus der Liste eine vorhandene Druckseite aus.
- Klicken Sie auf **Einrichten...**, um eine Druckseite anzupassen oder zu erstellen. Wie Sie Druckseiten einrichten, finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

10 Starten Sie den Druck mit **OK**.

Wenn Sie die Ausgabe in eine Datei umleiten (siehe Schritt 2 auf Seite 390), zeigt Transit NXT das Fenster **Ausgabe in Datei umleiten** an. Geben Sie im Feld **Ausgabedatei** Pfad und Name der Datei ein, in der Transit NXT die Druckdaten speichern soll und bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

Transit NXT druckt den Korrekturausdruck auf Ihrem Drucker oder leitet die Ausgabe in die angegebene Datei um. Dabei zeigt Transit NXT im Fenster **Drucken** an, wieviel von dem Druckauftrag bereits an den Drucker gesendet wurde.

6.9.6 PDF-Dateien erzeugen

Wenn Sie statt einem Ausdruck auf Papier eine PDF-Datei erzeugen wollen, verwenden Sie ebenfalls die Funktion *Drucken* sowie einen „virtuellen Drucker“. Dazu gehen Sie gleich vor wie bei allen anderen Windows-Programmen, aus denen heraus Sie PDF-Dateien erzeugen wollen.

Die Entstehung einer PDF-Datei läuft in zwei Schritten ab:

- Das Anwendungsprogramm (z. B. Textverarbeitung, DTP-Programm, Transit NXT usw.) erzeugt über die Funktion *Drucken* eine temporäre PostScript-Datei
- Ein Konvertierungsprogramm (z. B. Acrobat Distiller oder FreePDF XP usw.) konvertiert diese PostScript-Datei in eine PDF-Datei.

Wenn Sie ein PDF-Konvertierungsprogramm installieren, wird in der Regel ein „virtueller Drucker“ mit installiert. Der virtuelle Drucker fasst – für Sie in der Regel unsichtbar – die beiden oben genannten Schritte zusammen. Einzelheiten über den virtuellen Drucker finden Sie in der Info „Virtueller Drucker“ auf Seite 393.

Bitte beachten Sie: Die Option **Ausgabe in Datei umleiten** ist in der Regel nicht sinnvoll, wenn Sie einen virtuellen Drucker für die PDF-Erzeugung verwenden. Einzelheiten finden Sie in der Info „Was bedeutet „Ausgabe in Datei umleiten“?“ auf Seite 393.

So erzeugen Sie eine PDF-Datei aus Transit:

1 Klicken Sie auf die **Transit-Schaltfläche** und wählen Sie **Drucken**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Drucken** an.

2 Legen Sie den virtuellen Drucker als Drucker fest:

- Klicken Sie auf **Druckereinrichtung** und wählen Sie aus der Liste **Name** den virtuellen Drucker aus.

Der Name des virtuellen Druckers hängt vom Konvertierungsprogramm ab (z. B. `Adobe PDF` oder `FreePDF XP`, siehe auch Info „Virtueller Drucker“ auf Seite 393).

– Abhängig vom virtuellen Drucker können Sie weitere Einstellungen für die PDF-Erzeugung festlegen, indem Sie auf **Eigenschaften** klicken.

– Bestätigen Sie Ihre Einstellungen im Fenster **Druckeinrichtung** mit **OK**.

3 *Löschen* Sie ggf. die Markierung **Ausgabe in Datei umleiten**.

Die Option **Ausgabe in Datei umleiten** ist in der Regel nicht sinnvoll, wenn Sie einen virtuellen Drucker für die PDF-Erzeugung verwenden (siehe Info „Was bedeutet „Ausgabe in Datei umleiten“?“ auf Seite 393).

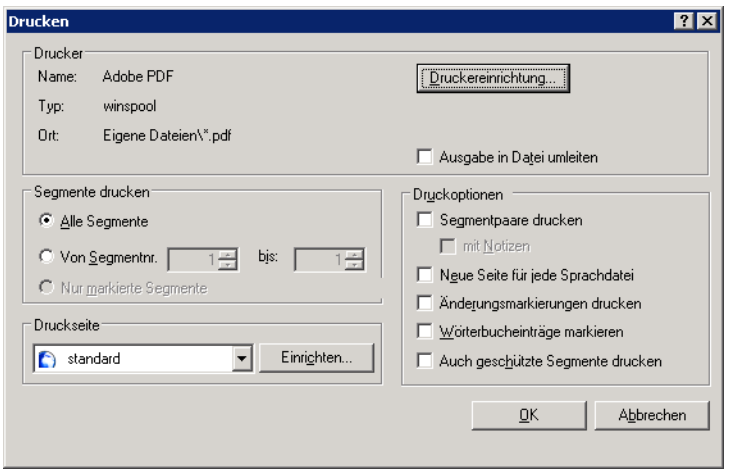


*Abb. 6-27: Fenster **Drucken**, Einstellung für PDF-Erzeugung*

4 Legen Sie in den Bereichen **Segmente drucken** und **Druckoptionen** die weiteren Einstellungen fest wie ab Schritt 3 auf Seite 390 beschrieben.

5 Um die Daten aus Transit auszugeben und die PDF-Erzeugung zu starten, klicken Sie auf **OK**.

– Je nach Einstellung des virtuellen Druckers zeigt er ein Fenster an, in dem Sie Pfad und Name der PDF-Datei festlegen können.

Das Konvertierungsprogramm empfängt die Daten von Transit und erzeugt die PDF-Datei. Je nach Umfang und Inhalt kann dieser Vorgang Zeit in Anspruch nehmen.

Einzelheiten über die Einstellungen und Bedienung des Konvertierungsprogramms und des virtuellen Druckers entnehmen Sie bitte dessen Handbuch oder Online-Hilfe.

Virtueller Drucker

Wenn Sie ein PDF-Konvertierungsprogramm installieren, wird in der Regel ein „virtueller Drucker“ mit installiert. Der Name des virtuellen Druckers hängt vom Konvertierungsprogramm ab (z. B. `Adobe PDF` oder `FreePDF XP`).

Diesen virtuellen Drucker können Sie beim Drucken aus jeder beliebigen Anwendung auswählen wie einen realen Drucker. Der Druckvorgang läuft ebenso ab wie bei einem realen Drucker: Das Anwendungsprogramm sendet die Daten an den Drucker (im Falle des virtuellen Druckers als PostScript-Daten). Der Drucker verarbeitet die Daten und gibt das Ergebnis aus. Beim realen Drucker ist das Ergebnis bedrucktes Papier – beim virtuellen Drucker eine PDF-Datei.

Der virtuelle Drucker fasst – für Sie in der Regel unsichtbar – die beiden oben genannten Schritte zusammen (Erzeugung PostScript-Datei und Konvertierung in PDF).

Was bedeutet „Ausgabe in Datei umleiten“?

Die Option **Ausgabe in Datei umleiten** hat zunächst nichts damit zu tun, ob Sie auf einem realen oder einem virtuellen Drucker ausgeben: Wenn Sie die Option markiert haben, fängt Windows die Daten auf dem Weg zum Drucker ab und speichert sie in einer Datei. Die Daten kommen also nicht am Drucker an, sondern werden vorher in eine Datei umgeleitet.

Das ist auch im Falle des virtuellen Druckers so: Die Daten, die „abgefangen“ werden, sind die PostScript-Dateien auf dem Weg zum virtuellen Drucker und *keine* PDF-Dateien. Sie können das mit der Option **Ausgabe in Datei umleiten** für einen realen Drucker vergleichen: Die Datei enthält kein bedrucktes Papier, sondern die Daten für den Drucker.

Die Option **Ausgabe in Datei umleiten** ist also in der Regel nicht sinnvoll, wenn Sie einen virtuellen Drucker für die PDF-Erzeugung verwenden: Sie würden damit den Datenfluss zwischen den beiden oben genannten Schritten (Erzeugung PostScript-Datei und Konvertierung in PDF) unterbrechen.

Vergleichen Sie auch hier: Wenn Sie auf einem realen Drucker ausdrucken wollen, werden Sie die Option **Ausgabe in Datei umleiten** normalerweise auch nicht verwenden.

6.10 Notizen eingeben und verwenden

6.10.1 Überblick

Mit dieser Funktion können Sie segmentbezogen Notizen eingeben und verwenden, z.B. um Anmerkungen und Hinweise an Übersetzer oder Projektmanager weiterzugeben. Als Projektmanager können Sie die Übersetzer auf Besonderheiten bestimmter Segmente aufmerksam machen. Wenn Sie Übersetzer sind, können Sie beispielsweise Anmerkungen zu vorübersetzten Segmenten festhalten oder auf unklare Formulierungen hinweisen.

Das Notizfenster enthält außerdem noch weitere hilfreiche Informationen über das aktuelle Segment (z.B. Herkunft und Qualität eines Übersetzungsvorschlags, siehe Abschnitt 6.10.2 „Informationen im Notizfenster“ auf Seite 395).

Wenn Ihr Projekt Segmentnotizen enthält, können Sie ganz einfach zu diesen Segmenten wechseln, um die Notizen zu lesen und die Segmente ggf. zu prüfen (siehe Abschnitt 6.10.4 „Zu Segmenten mit Notizen bewegen“ auf Seite 398). Außerdem können Sie Notizen im Korrekturausdruck ausgeben, wenn Sie Segmente paarweise drucken (siehe Abschnitt 6.9 „Korrekturausdruck erstellen“ auf Seite 386).

Sie haben auch die Möglichkeit, Segmente nach Notizinhalt zu filtern. Dann zeigt Transit NXT nur die Segmente an, deren Notizen einen bestimmten Inhalt haben (siehe Abschnitt 6.12.5 „Segmente nach Segmentattributen filtern“ auf Seite 409).

Transit NXT speichert alle Notizen als Teil der entsprechenden Sprachdatei. Wenn Sie Ihre Notizen an einen anderen Übersetzer oder den Projektmanager weitergeben wollen, senden Sie ihm einfach Ihr Projekt (siehe Abschnitt 4 „Projekte austauschen“ auf Seite 183). Er erhält so auch automatisch Ihre Notizen.

Das Notizfenster zählt zu den Floating Windows und kann wie beispielsweise auch die PDF-Anzeige über die Werkzeugleiste geöffnet werden. Informationen zu den Besonderheiten und zur Handhabung der Floating Windows finden Sie in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ auf Seite 32.

Notizen werden automatisch mit versendet

Wenn Sie Projekte mit anderen Benutzern von Transit NXT austauschen, tauscht Transit NXT die Notizen automatisch mit aus. Da es die Notizen zusammen mit den Segmenten im Sprachpaar speichert, werden beim Versenden der Sprachpaare auch die Notizen automatisch mit versendet.

Notizen aus Referenzmaterial werden beim Import nicht übernommen

Wenn Sie Sprachpaare mit Notizen als Referenzmaterial verwenden, werden beim Import die alten Notizen nicht in die neuen Sprachpaare übernommen. Damit verhindert Transit NXT, dass die alten Notizen aus dem Referenzmaterial im neuen Projekt zu Missverständnissen führen.

6.10.2 Informationen im Notizfenster

Transit NXT zeigt im Notizfenster die Notizen sowie weitere hilfreiche Informationen über das aktuelle Segment an (Abb. 6-28 und Tab. 6-7):

Abb. 6-28: Notizfenster

Feld	Bedeutung
Ziel	Zielsprachliche Notiz des Übersetzers ODER Zielsprachlicher Kommentar des Korrektors (WebCheck)
Ausgang	Ausgangssprachliche Notiz des Projektmanagers
Unterschiede zur vorherigen Übersetzung	oben: Segment **vor** Änderung in STAR WebCheck unten: aktuelles Segment im Sprachpaar, **nach** Änderung in STAR WebCheck Die Unterschiede werden wie im Fuzzy-Fenster gekennzeichnet.

Tab. 6-7: Informationen im Notizfenster

Feld	Bedeutung
Ziel-Info	
Status	Status des aktuellen Segments (siehe Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400).
Vorübers.qual.	Qualität der Vorübersetzung oder des verwendeten Übersetzungsvorschlags
Qualitätsabzug	Grad der Abweichung zwischen verwendetem Referenzsegment und aktuellem Segment (in der Regel bei Verwendung von Übersetzungsvorschlägen oder teilweise übersetzten Segmenten)
Sprachrichtung des Ref.-Materials	Sprachrichtung des Referenzsegments `Identisch` – Referenzsegment hat dieselbe Ausgangs- und Zielsprache wie das aktuelle Segment. `Umgekehrt` – Referenzsegment hat im Vergleich zum aktuellen Segment die umgekehrte Ausgangs- und Zielsprache. `Indirekt` – Ausgangs- und Zielsprache des aktuellen Segments waren im Projekt, aus dem das Referenzsegment stammt, beides Zielsprachen.
Letzte Änderung von	Name des Benutzers, der den zielsprachlichen Teil dieses Segments zuletzt geändert hat
am	Datum und Uhrzeit der letzten Änderung
Bearbeitet von	Information, wer das Segment bearbeitet hat (Vorübersetzung, Benutzer oder Fuzzy-Match)
Mit Hilfe von	Information, welche Daten bei der Bearbeitung verwendet wurden, Beispiele: ■ Bei vorübersetzten Segmenten: Datei des Referenzsegments ■ Bei Segmenten mit Übersetzungsvorschlägen: Datei, aus der der verwendete Übersetzungsvorschlag stammt Erste Pfadangabe: Pfad der Datei, in der dieses Segment erstmals übersetzt wurde Zweite Pfadangabe in Klammern: Pfad der physikalischen Datei im Referenzmaterial des aktuellen Projekts
Zugriff	Zugriffseinschränkungen (z. B. `Keine Einschränkungen`, `Nur lesen` oder `Nicht als Referenzmaterial`)
Zuerst übersetzt von	Name des Benutzers, der dieses Segment ursprünglich übersetzt hat

Tab. 6-7: Informationen im Notizfenster (Forts.)

130930

Feld	Bedeutung
am	Datum und Uhrzeit der ersten Übersetzung
Ausgangs-Info	
Letzte Änderung von:	Name des Benutzers, der den ausgangssprachlichen Teil dieses Segments zuletzt geändert hat
am:	Datum und Uhrzeit der letzten Änderung
Zugriff	Zugriffseinschränkungen

Tab. 6-7: Informationen im Notizfenster (Forts.)

6.10.3 Notizen eingeben

Damit die Notizen zwischen Projektmanager und Übersetzer korrekt ausgetauscht werden können, ist es wichtig, wer Notizen in welcher Sprache macht.

Übersetzer: Notizen immer zur Zielsprache schreiben

Schreiben Sie als Übersetzer Ihre Notizen immer zur Zielsprache:

Wenn Sie als Übersetzer Ihre Notizen zur Zielsprache schreiben und an den Projektmanager zurücksenden, bleiben dessen Notizen erhalten. Außerdem sind Ihre Notizen Ihrer jeweiligen Zielsprache zugeordnet, was insbesondere bei mehrsprachigen Projekten sehr hilfreich ist.

Projektmanager: Notizen immer zur Ausgangssprache schreiben

Schreiben Sie als Projektmanager Ihre Notizen immer zur Ausgangssprache:

Dadurch sind die Notizen eindeutig von den zielsprachlichen Notizen der Übersetzer getrennt und bleiben erhalten, wenn Sie die Übersetzung des Projekts empfangen. Bitte beachten Sie, dass Sie den Schreibschutz aufheben müssen, um eine Notiz in der Ausgangssprache einzugeben.

So geben Sie Notizen ein:

1 Wechseln Sie mit der Tastenkombination ALT+4 in das Notizfenster.

Transit NXT bewegt die Einfügemarke ins Notizfenster.

2 Bewegen Sie die Einfügemarke zum Feld für ziel- oder ausgangssprachliche Notizen:

– Als *Übersetzer* drücken Sie auf der Zehnertastatur die Taste PLUS, um Notizen zur Zielsprache im Feld **Ziel** einzugeben.

– Als *Projektmanager* drücken Sie auf der Zehnertastatur die Taste MINUS, um Notizen zur Ausgangssprache im Feld **Ausgang** einzugeben.

Sie können Notizen zur Ausgangsprache nur eingeben, wenn der Schreibschutz für die Ausgangssprache aufgehoben ist **Editieren | Text | Schreibschutz**, siehe auch Abschnitt 5.8.11 auf Seite 293).

Wir empfehlen, den Schreibschutz anschließend sofort wieder einzuschalten.

3 Geben Sie Ihre Notiz ein.

Transit NXT speichert die Notiz für das Segment automatisch.

Anschließend können Sie ggf. mit der Tastenkombination ALT+2 wieder zurück zum Zielsprachenfenster wechseln.

6.10.4 Zu Segmenten mit Notizen bewegen

Wenn Ihr Projekt Segmentnotizen enthält, können Sie die Einfügemarke mit Tastenkombinationen ganz einfach zu diesen Segmenten bewegen, um die Notizen zu lesen und die Segmente ggf. zu prüfen.

So bewegen Sie die Einfügemarke zu Segmenten mit Notizen:

1 Wechseln Sie mit der Tastenkombination ALT+4 in das Notizfenster.

Transit NXT bewegt die Einfügemarke ins Notizfenster.

2 Bewegen Sie die Einfügemarke mit Hilfe der Tastenkombinationen gemäß folgender Tabelle zu Segmenten mit Notizen.

In Tabelle 6-8 finden Sie Tastenkombinationen, die Sie im Notizfenster verwenden können, um die Einfügemarke zu Segmenten mit Notizen zu bewegen.

130930

Funktion	Tasten
Ausgangssprachliche Notizen (Projektmanager):	
Vorhergehende Notiz	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste Notiz	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zielsprachliche Notizen (Übersetzer):	
Vorhergehende Notiz	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste Notiz	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Ausgangs- oder zielsprachliche Notizen:	
Vorhergehende Notiz	ALT+STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste Notiz	ALT+STRG+PLUS (Zehnertastatur)

Tab. 6-8: Transit NXT – Einfügemarke zu Segmenten mit Notizen bewegen

Transit NXT zeigt das entsprechende Segment als aktuelles Segment an. Sie können die Notiz bearbeiten oder ggf. mit der Tastenkombination ALT+2 wieder zurück zum Zielsprachenfenster wechseln.

6.10.5 Zu Segmenten mit Kommentaren oder Änderungen aus STAR WebCheck bewegen

Wenn Ihr Transit-Übersetzungsprojekt mit STAR WebCheck geprüft und Segmente korrigiert wurden und/oder der Korrektor in WebCheck für einzelne Segmente zielsprachliche Kommentare hinzugefügt hat, werden im Notizfenster die Unterschiede zwischen der ursprünglichen und der in WebCheck geänderten Übersetzung und/oder die in WebCheck hinzugefügten Kommentare angezeigt.

Wenn Ihr Projekt Segmente oder Kommentare enthält, die in WebCheck geändert bzw. hinzugefügt wurden, können Sie die Einfügemarke mit Tastenkombinationen ganz einfach zu diesen Segmenten bewegen, um die sich die Änderungen und/oder Kommentare aus WebCheck anzusehen und die Segmente ggf. zu prüfen.

So bewegen Sie die Einfügemarke zu Segmenten mit Kommentaren oder Änderungen aus STAR WebCheck:

1 Wechseln Sie mit der Tastenkombination ALT+4 in das Notizfenster.

   Transit NXT bewegt die Einfügemarke ins Notizfenster.

2 Bewegen Sie die Einfügemarke mit Hilfe der Tastenkombinationen gemäß folgender Tabelle zu Segmenten mit Kommentaren und/oder Änderungen aus WebCheck.

In Tabelle 6-8 finden Sie Tastenkombinationen, die Sie im Notizfenster verwenden können, um die Einfügemarke zu Segmenten mit Kommentaren und/oder Änderungen aus WebCheck zu bewegen.

Funktion	Tasten
Zielsprachliche Kommentare (Korrektor WebCheck):	
Vorhergehender Kommentar	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Nächster Kommentar	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
In WebCheck geänderte Segmente (Unterschiede zur vorherigen Übersetzung):	
Vorhergehende Änderung	SHIFT+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste Änderung	SHIFT+PLUS (Zehnertastatur)
Zielsprachliche Kommentare aus WebCheck ODER in WebCheck geänderte Segmente (Unterschiede zur vorherigen Übersetzung):	
Vorhergehender Kommentar ODER vorhergehende Änderung	SHIFT+STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Nächster Kommentar ODER nächste Änderung	SHIFT+STRG+PLUS (Zehnertastatur)

Tab. 6-9: Transit NXT – Einfügemarke zu Segmenten mit Kommentaren und/oder Änderungen aus WebCheck bewegen

Transit NXT zeigt das entsprechende Segment als aktuelles Segment an. Sie können sich den Kommentar und/oder die Unterschiede zur vorherigen Übersetzung ansehen und ggf. mit der Tastenkombination ALT+2 zum aktuellen Segment im Zielsprachenfenster wechseln.

6.11 Mit Segmentstatus arbeiten

6.11.1 Überblick

Jedes Segment hat einen Status, der über die Stufe des Übersetzungsprozesses informiert. Der Status ist damit ein Merkmal für die „Qualität“ des Segments.

Wie Sie den Status eines Segments feststellen, finden Sie in Abschnitt 6.11.2 „Status eines Segments feststellen“ auf Seite 401.

Damit die Segmente jederzeit den korrekten Status haben, werden sie während der Arbeit im Editor aktualisiert. Welche Möglichkeiten es dafür gibt, finden Sie im Abschnitt „Segmentstatus während des Übersetzens ändern“ auf Seite 231.

6.11.2 Status eines Segments feststellen

Transit NXT zeigt den Status eines Segments auf verschiedene Arten an:

- Im Notizfenster (siehe Abschnitt 6.10.2 „Informationen im Notizfenster“ auf Seite 395)
- Durch die Statusanzeige im Transit-Editor (siehe Abschnitt 5.2.5 „Die Fensterbereiche des Transit-Editors“ auf Seite 216)
- Durch die Statusanzeige an der Segmentgrenze (siehe Abschnitt „Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor“ auf Seite 229)
- Durch den Statushinweis in der Statuszeile (siehe Abschnitt 2.1.4 auf Seite 25).

6.11.3 Segmentstatus nutzen

Transit NXT zeigt den Segmentstatus nicht nur an (siehe Abschnitt 6.11.2 „Status eines Segments feststellen“ auf Seite 401), sondern ermöglicht bei vielen Funktionen, unterschiedliche Status zu berücksichtigen:

- Segmente nach Status filtern (siehe Abschnitt 6.12 „Segmente filtern“ auf Seite 403 und Abschnitt 5.2.6 „Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor“ auf Seite 218)
- Minimalen Segmentstatus für Vorübersetzung festlegen (siehe Abschnitt 3.5.14 „Projekteinstellung „Vorübersetzung““ auf Seite 121)
- Minimalen Segmentstatus für Übersetzungsvorschläge festlegen (siehe Abschnitt 5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246)
- Minimalen Segmentstatus für Konkordanzsuche und Dynamic Linking festlegen (siehe Abschnitt 5.10.3 „Duale Konkordanzsuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 315)
- Projektauswertungen der verschiedenen Status durchführen (siehe Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ auf Seite 419)
- Segmente mit unterschiedlichen Status mit verschiedenen Farben anzeigen (siehe Abschnitt 8.3.5 „Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt“ auf Seite 458)
- Nicht vorübersetzte oder vorübersetzte und manuell geänderte Segmente mit Änderungsmarkierungen drucken (siehe Abschnitt 6.9.5 „Druck starten“ auf Seite 389)

6.11.4 Mögliche Segmentstatus

Ein Segment kann folgende Status haben (Tab. 6-10):

Status	Bedeutung
Importiert/nicht übersetzt	Weder Transit NXT noch ein Benutzer hat das Segment bearbeitet.
Alignment durchgeführt	Das Segment stammt aus einem Alignment-Projekt, wurde vom Benutzer jedoch noch nicht überprüft (weitere Informationen zu Alignment-Projekten finden Sie im Handbuch „Transit NXT Alignment-Tool“).
Alignment geprüft	Das Segment stammt aus einem Alignment-Projekt und wurde vom Benutzer überprüft (weitere Informationen zu Alignment-Projekten finden Sie im Handbuch „Transit NXT Alignment-Tool“).
Vorübersetzung prüfen	Transit NXT hat Text vorübersetzt, der bis auf Ziffern und Markups identisch mit einem Referenztext ist. Dabei hat Transit NXT die Ziffern bzw. Markups aus dem aktuellen ausgangssprachlichen Segment übernommen und mit Update-Markierungen gekennzeichnet. Das Segment muss überprüft und ggf. korrigiert werden. Einzelheiten siehe Abschnitt 5.6 „Markups im Transit-Editor“ auf Seite 256.
Übersetzt	Ein Benutzer hat das Segment als übersetzt bestätigt.
Rechtschreibung geprüft	Ein Benutzer hat das Segment als rechtschreibgeprüft bestätigt.
Geprüft1	Ein Benutzer hat das Segment als *Geprüft1* bestätigt. Sie können für weitere Korrekturläufe die Status *Geprüft1* und *Geprüft2* vergeben – z. B. für eine stilistische Prüfung.
Geprüft2	Ein Benutzer hat das Segment als *Geprüft2* bestätigt.

Tab. 6-10: Mögliche Segmentstatus

Wie der Benutzer den Segmentstatus ändert, finden Sie im Abschnitt „Segmentstatus während des Übersetzens ändern“ auf Seite 231.

6.12 Segmente filtern

6.12.1 Überblick

Sie können Segmente filtern, so dass Transit NXT nur bestimmte Segmente anzeigt und alle anderen Segmente ausblendet. Dazu verwenden Sie die *„Segmentfilter“*.

Transit NXT berücksichtigt Segmentfilter jedoch nicht nur für die Anzeige, sondern es werden auch eine Reihe von Funktionen auf die gefilterten Segmente angewendet, z. B.:

- Segmentstatus während des Übersetzens ändern (Abschnitt 5.3.2 auf Seite 231)
- Suchen (Abschnitt 5.8.2 auf Seite 278)
- Suchen und Ersetzen (Abschnitt 5.8.3 auf Seite 281)
- Rechtschreibprüfung (Abschnitt 6.3 auf Seite 338)
- Markups prüfen (Abschnitt 6.5 auf Seite 348)
- Prüfroutine (Abschnitt 6.6 auf Seite 358)
- Korrekturausdruck erstellen (Abschnitt 6.9 auf Seite 386)

Sie können also z. B. einen Segmentfilter anlegen und anwenden, um für die Korrektur nur die Segmente auszudrucken, die Transit NXT nicht automatisch vorübersetzt hat.

Wenn Sie einen Segmentfilter erstellen, legen Sie die Kriterien fest, nach denen Transit NXT die Segmente anzeigt oder ausblendet (Abschnitt 6.12.2 „Neuen Segmentfilter anlegen“ auf Seite 404). Dabei können Sie folgende Filterarten erstellen:

- Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern (Abschnitt 6.12.3 auf Seite 405)
- Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern (Abschnitt 6.12.4 auf Seite 407)
- Segmente nach Segmentattributen filtern (Abschnitt 6.12.5 auf Seite 409)

Sie können die Segmentfilter speichern (Abschnitt 6.12.7 „Segmentfilter speichern“ auf Seite 414), um sie bei Bedarf immer wieder verwenden zu können (Abschnitt 6.12.7 auf Seite 414).

Wenn Sie einen Segmentfilter anwenden, gilt er zunächst nur für das aktive Fenster. Transit NXT kann jedoch einen Segmentfilter auch für alle Sprachenfenster anwenden (Abschnitt 6.12.9 „Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden“ auf Seite 416).

Segmentfilter verändert nicht den Text

Wenn Sie einen Segmentfilter verwenden, zeigt Transit NXT nur einen Teil des Textes an – der Rest wird aber *nicht* gelöscht. Der Text bleibt vollständig erhalten, Transit NXT exportiert ihn vollständig.

Der Segmentfilter blendet definierte Textbereiche nur aus, so dass Sie sie nicht sehen und sich leichter auf die Textbereiche konzentrieren können, die Sie bearbeiten wollen.

6.12.2 Neuen Segmentfilter anlegen

Wenn Sie einen Segmentfilter erstellen, legen Sie die Kriterien fest, nach denen Transit NXT die Segmente eines Sprachpaars anzeigt oder ausblendet. Dabei kann Transit NXT mehrere Kriterien kombinieren und reguläre Ausdrücke anwenden, so dass Sie komplexe Filter aufbauen und logische Verknüpfungen verwenden können.

Alternativ können Sie auch einen vorhandenen Segmentfilter öffnen, bearbeiten und unter einem anderen Namen speichern.

So legen Sie einen neuen Segmentfilter an:

1 Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Erstellen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Segmentfilter** an:

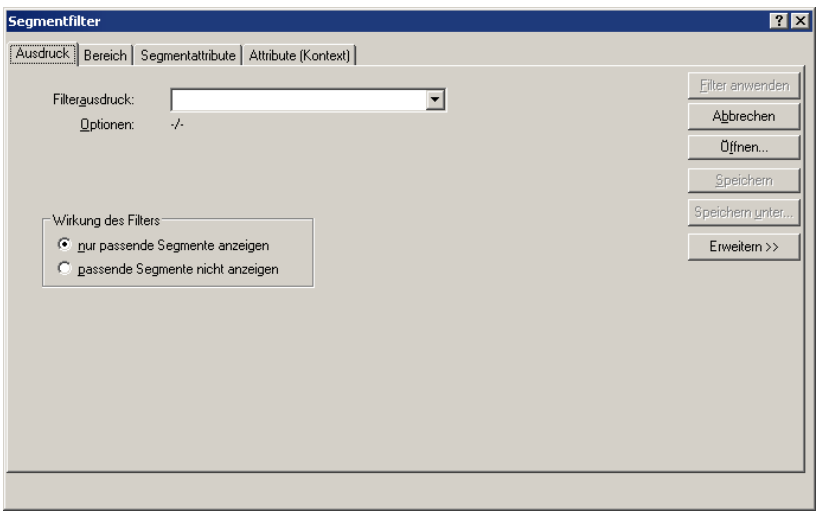


*Abb. 6-29: Fenster **Segmentfilter***

2 Legen Sie fest, wie Transit NXT filtern soll. Verwenden Sie dazu je nach Art die folgende Registerkarte:

- Segmente, die eine bestimmte Zeichenfolge beinhalten – Registerkarte **Ausdruck** (siehe Abschnitt 6.12.3 „Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern“ auf Seite 405).
- Segmente, die innerhalb oder außerhalb eines Bereichs stehen – Registerkarte **Segmentfilter für Bereich** (siehe Abschnitt 6.12.4 „Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern“ auf Seite 407).
- Segmente je nach Segmentattributen – Registerkarte **Segmentattribute** (siehe Abschnitt 6.12.5 „Segmente nach Segmentattributen filtern“ auf Seite 409).
- Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung – Registerkarte **Attribute (Kontext)** (siehe Abschnitt 6.12.6 „Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern“ auf Seite 413).

3 Um den Segmentfilter anzuwenden, klicken Sie auf **Filter anwenden**.

130930

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn bei Bedarf immer wieder verwenden zu können (siehe Abschnitt 6.12.7 „Segmentfilter speichern“ auf Seite 414).

6.12.3 Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern

Mit der Registerkarte **Ausdruck** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern.

Wie Sie einen Segmentfilter neu anlegen oder ändern, finden Sie in den Abschnitten 6.12.2 „Neuen Segmentfilter anlegen“ auf Seite 404 und 6.12.10 „Vorhandenen Segmentfilter öffnen“ auf Seite 417.

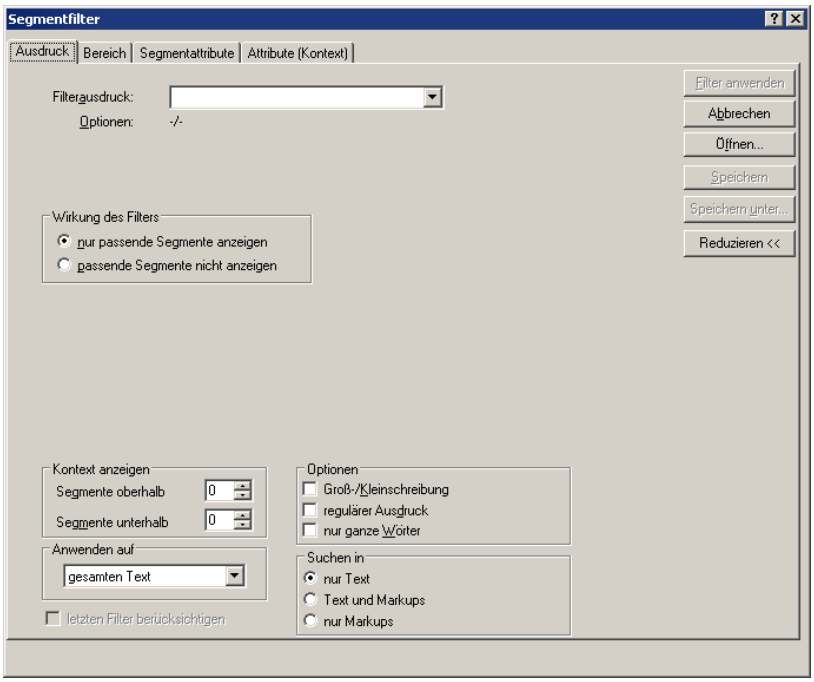


*Abb. 6-30: Fenster **Segmentfilter**, erweiterte Registerkarte **Ausdruck***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Filterausdruck** – Zeichenfolge, nach der Transit NXT die Segmente filtern soll.
- **Wirkung des Filters**
  - **nur passende Segmente anzeigen** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, in denen der Filterausdruck vorkommt.
  - **passende Segmente nicht anzeigen** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, in denen *nicht* der Filterausdruck vorkommt.

Damit Transit NXT weitere Optionen anzeigt, klicken Sie auf **Erweitern**.

- Bereich **Kontext anzeigen** – Transit NXT zeigt zusätzlich zu den Segmenten mit/ohne Filterausdruck weitere Segmente an:
  - **Segmente oberhalb** – Anzahl der Segmente vor dem Segment mit/ohne Filterausdruck.
  - **Segmente unterhalb** – Anzahl der Segmente nach dem Segment mit/ohne Filterausdruck.
- Bereich **Optionen**
  - **Groß-/Kleinschreibung** – Transit NXT berücksichtigt Groß- und Kleinschreibung des Filterausdrucks.
  - **reguläre Ausdrücke** – Transit NXT interpretiert den Filterausdruck als regulären Ausdruck. Informationen zu regulären Ausdrücken finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.
  - **nur ganze Wörter** – Transit NXT berücksichtigt den Filterausdruck nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts.
- Bereich **Anwenden auf** – Sie können auswählen, auf welchen Text Transit NXT den Filter anwendet:
  - **`gesamten Text`** – Transit NXT wendet den Filter auf den gesamten Text im Editor an.
  - **`Markierung`** – Transit NXT wendet den Filter nur auf den Text an, der im Editor markiert ist. Diese Option wird nur dann in der Auswahlliste angezeigt, wenn zuvor im ausgangs- oder zielsprachlichen Editorfenster Text markiert worden ist.
- Option **letzten Filter berücksichtigen** – Falls bereits ein Filter wirksam ist, wendet Transit NXT die aktuellen Einstellungen nur auf die Segmente an, die Transit NXT aufgrund des letzten Filters anzeigt. So können Sie die bereits gefilterten Segmente weiter filtern.

- Bereich **Suchen in** – Sie können festlegen, wo Transit NXT den Filterausdruck suchen soll:
  - **nur Text** – Transit NXT sucht den Filterausdruck nur im Text.
  - **Text und Markups** – Transit NXT sucht den Filterausdruck in Text und Markups.
  - **nur Markups** – Transit NXT sucht den Filterausdruck nur in Markups.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn bei Bedarf immer wieder verwenden zu können (siehe Abschnitt 6.12.7 „Segmentfilter speichern“ auf Seite 414).

6.12.4 Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern

Mit der Registerkarte **Bereich** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente filtern, die innerhalb oder außerhalb eines Bereichs stehen.

Wie Sie einen Segmentfilter neu anlegen oder ändern, finden Sie in den Abschnitten 6.12.2 „Neuen Segmentfilter anlegen“ auf Seite 404 und 6.12.10 „Vorhandenen Segmentfilter öffnen“ auf Seite 417.

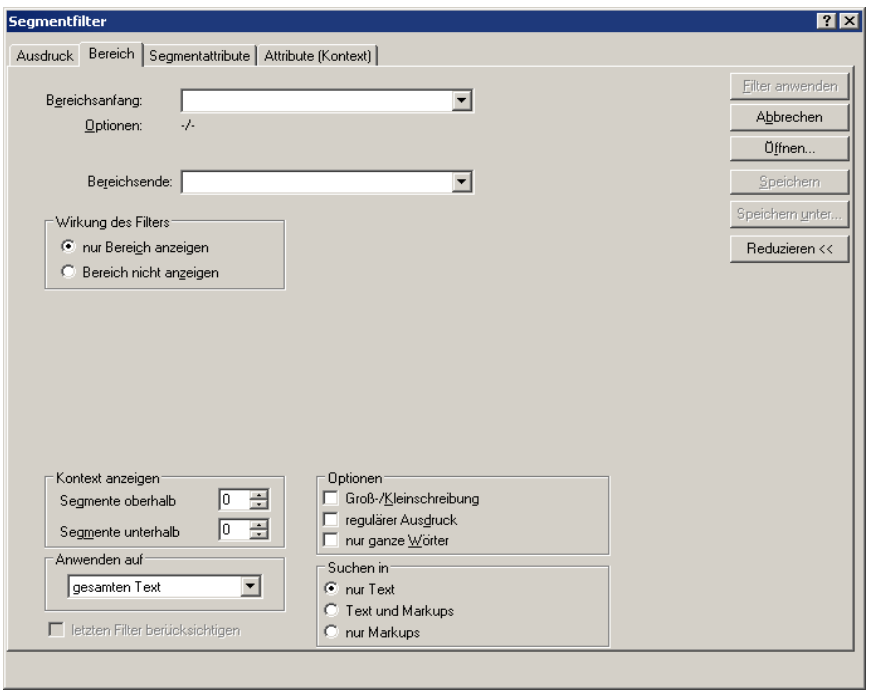


*Abb. 6-31: Fenster **Segmentfilter**, erweiterte Registerkarte **Bereich***

Sie können Folgendes festlegen:

- **Bereichsanfang** – Zeichenfolge, die den Anfang des Bereichs festlegt, den Transit NXT filtern soll.
- **Bereichsende** – Zeichenfolge, die das Ende des Bereichs festlegt, den Transit NXT filtern soll.
- **Wirkung des Filters**
  - **nur Bereich anzeigen** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, die zwischen Bereichsanfang und -ende vorkommen.
  - **Bereich nicht anzeigen** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, die *nicht* zwischen Bereichsanfang und -ende vorkommen.

Damit Transit NXT weitere Optionen anzeigt, klicken Sie auf **Erweitern**.

- Bereich **Kontext anzeigen** – Transit NXT zeigt zusätzlich zu den Segmenten innerhalb/außerhalb des Bereichs weitere Segmente an:
  - **Segmente oberhalb** – Anzahl der Segmente vor dem ersten Segment innerhalb/außerhalb des Bereichs.
  - **Segmente unterhalb** – Anzahl der Segmente nach dem letzten Segment innerhalb/außerhalb des Bereichs.
- Bereich **Optionen**
  - **Groß-/Kleinschreibung** – Transit NXT berücksichtigt Groß- und Kleinschreibung für Bereichsanfang und -ende.
  - **reguläre Ausdrücke** – Transit NXT interpretiert Bereichsanfang und -ende als regulären Ausdruck. Informationen zu regulären Ausdrücken finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.
  - **nur ganze Wörter** – Transit NXT berücksichtigt Bereichsanfang und -ende nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts.
- Bereich **Anwenden auf** – Sie können auswählen, auf welchen Text Transit NXT den Filter anwendet:
  - **`Gesamten Text`** – Transit NXT wendet den Filter auf den gesamten Text im Editor an.
  - **`Markierung`** – Transit NXT wendet den Filter nur auf den Text an, der im Editor markiert ist. Diese Option wird nur dann in der Auswahlliste angezeigt, wenn zuvor im ausgangs- oder zielsprachlichen Editorfenster Text markiert worden ist.
- Option **letzten Filter berücksichtigen** – Falls bereits ein Filter wirksam ist, wendet Transit NXT die aktuellen Einstellungen nur auf die Segmente an, die Transit NXT aufgrund des letzten Filters anzeigt. So können Sie die bereits gefilterten Segmente weiter filtern.
- Bereich **Suchen in** – Sie können festlegen, wo Transit NXT den Filterausdruck suchen soll:
  - **nur Text** – Transit NXT sucht den Filterausdruck nur im Text.
  - **Text und Markups** – Transit NXT sucht den Filterausdruck in Text und Markups.
  - **nur Markups** – Transit NXT sucht den Filterausdruck nur in Markups.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn bei Bedarf immer wieder verwenden zu können (siehe Abschnitt 6.12.7 „Segmentfilter speichern“ auf Seite 414).

6.12.5 Segmente nach Segmentattributen filtern

Mit der Registerkarte **Segmentattribute** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente je nach Segmentinformationen filtern.

Wie Sie einen Segmentfilter neu anlegen oder ändern, finden Sie in den Abschnitten 6.12.2 „Neuen Segmentfilter anlegen“ auf Seite 404 und 6.12.10 „Vorhandenen Segmentfilter öffnen“ auf Seite 417.

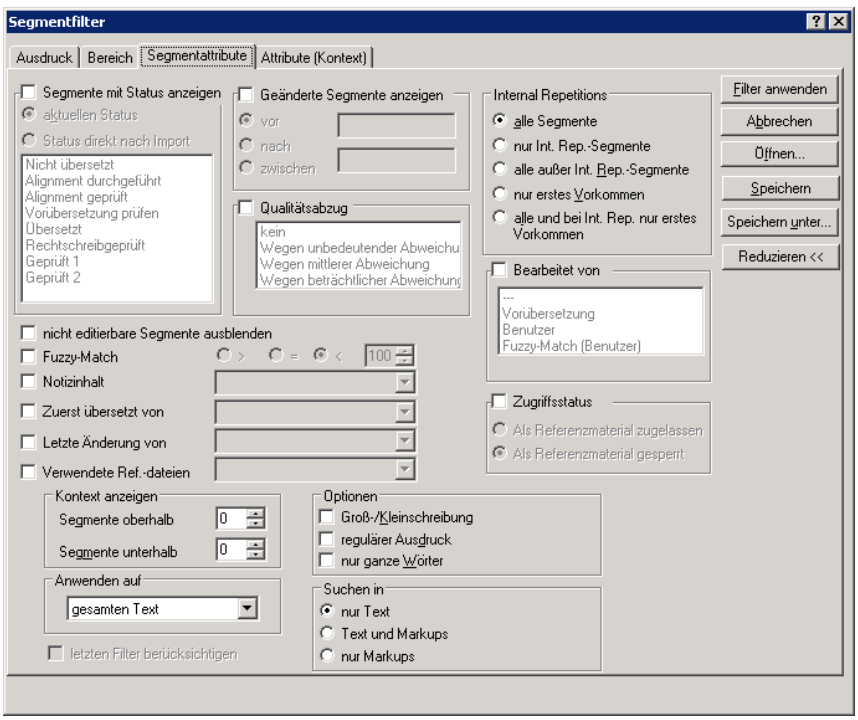


*Abb. 6-32: Fenster **Segmentfilter**, erweiterte Registerkarte **Segmentattribute***

Sie können Folgendes festlegen:

- Bereich **Segmente mit Status anzeigen** – Transit NXT zeigt nur Segmente mit dem oder den ausgewählten Status an. Transit NXT bietet die Möglichkeit, die Segmentstatus zu unterschiedlichen Zeitpunkten anzuzeigen:
  - **aktueller Status** – Transit NXT zeigt die Segmentstatus des aktuellen Bearbeitungsstands an.
  - **Status direkt nach Import** – Transit NXT zeigt die Segmentstatus unmittelbar nach dem Datenimport an.

Wählen Sie eine dieser Optionen und markieren Sie dann in der Liste die gewünschten Status. Eine Mehrfachauswahl ist möglich. Einzelheiten zu den Status finden Sie in Abschnitt 6.11 „Mit Segmentstatus arbeiten“ auf Seite 400.

- Bereich **Geänderte Segmente anzeigen** – Transit NXT zeigt nur Segmente, die in einem bestimmten Zeitraum bearbeitet wurden.

  Legen Sie dazu den Zeitraum fest:

  – **vor** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die vor dem Datum geändert wurden. Geben Sie das Datum (und optional die Uhrzeit) in das erste Feld ein.

  – **nach** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die nach dem Datum geändert wurden. Geben Sie das Datum (und optional die Uhrzeit) in das erste Feld ein.

  – **zwischen** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die zwischen zwei gewählten Zeitpunkten geändert wurden. Geben Sie das Anfangsdatum (und optional die Uhrzeit) in das erste Feld ein, das Enddatum (und optional die Uhrzeit) in das zweite Feld.

  Beispiel: Sie geben ein: `30.05.2008 11:18`. Damit zeigt Transit NXT alle Segmente an, die ab dem 30.05.2008 um 11 Uhr 18 *nicht* geändert wurden – also die Segmente, die bis zum 30.05.2008 um 11 Uhr 17 geändert wurden.

- Bereich **Qualitätsabzug** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die einen bestimmten Qualitätsabzug haben. Eine Mehrfachauswahl ist möglich. Folgende Optionen können Sie auswählen:

  – **kein** – Transit NXT zeigt die Segmente ohne Qualitätsabzug an.

  – **Wegen unbedeutender Abweichung** – Transit NXT zeigt Segmente mit unbedeutenden Abweichungen an.

  – **Wegen mittlerer Abweichung** – Transit NXT zeigt Segmente mit mittleren Abweichungen an.

  – **Wegen beträchtlicher Abweichung** – Transit NXT zeigt Segmente mit beträchtlichen Abweichungen an.

- Bereich **Internal Repetitions** – Transit NXT bietet folgende Anzeigeoptionen an:

  – **alle Segmente** – Transit NXT zeigt alle Segmente inklusive der Segmente mit Internal Repetitions an.

  – **nur Int. Rep.-Segmente** – Transit NXT zeigt ausschließlich Segmente mit Internal Repetitions an.

  – **alle außer Int. Rep.-Segmente** – Transit NXT zeigt alle Segmente außer der Segmente mit Internal Repetitions an.

  – **nur erstes Vorkommen** – Transit NXT zeigt ausschließlich Segmente mit Internal Repetitions und von diesen nur das erste Vorkommen an.

  – **alle und bei Int. Rep. nur erstes Vorkommen** – Transit NXT zeigt alle Segmente, jedoch von den Segmenten mit Internal Repetitions nur das erste Vorkommen an.

- Bereich **Bearbeitet von** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die auf bestimmte Art bearbeitet wurden. Eine Mehrfachauswahl ist möglich. Folgende Optionen können Sie auswählen:

  – **Vorübersetzung** – Transit NXT zeigt die vorübersetzten Segmente an.

  - **Benutzer** – Transit NXT zeigt die vom Benutzer bearbeiteten/übersetzten Segmente an.
  - **Fuzzy-Match (Benutzer)** – Transit NXT zeigt die vom Benutzer bearbeiteten Fuzzy-Matches an.
  - **MÜ-Match (Benutzer)** – Transit NXT zeigt alle Segmente an, die mit Hilfe eines MÜ-Vorschlags übersetzt wurden, der während des Import erzeugt wurde.
- Bereich **Zugriffsstatus** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die einen bestimmten Zugriffsstatus haben. Folgende Optionen können Sie auswählen:
  - **Als Referenzmaterial zugelassen** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die den Zugriffsstatus `Keine Einschränkungen` oder `Nur lesen` haben.
  - **Als Referenzmaterial gesperrt** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die den Zugriffsstatus `Nicht als Referenzmaterial` haben.
- **nicht editierbare Segmente ausblenden** – Transit NXT zeigt *keine* Segmente an, die Sie nicht bearbeiten können (z.B. leere Segmente oder Segmente, die nur Markups enthalten).
- **Fuzzy-Match** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, bei denen die Qualität der Vorübersetzung bzw. Übersetzungsvorschläge in einem bestimmten Bereich lag bzw. liegt.

  Legen Sie dazu die Qualität fest:
  - **>** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, bei denen die Qualität größer ist als der Wert, den Sie im Feld rechts eingegeben haben.
  - **=** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, bei denen die Qualität gleich dem Wert ist, den Sie im Feld rechts eingegeben haben.
  - **<** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, bei denen die Qualität kleiner ist als der Wert, den Sie im Feld rechts eingegeben haben.
- **Notizinhalt** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, deren Notizen einen bestimmten Inhalt haben.

  Geben Sie in die Liste den gewünschten Inhalt ein.
- **Zuerst übersetzt von** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, die zuerst von einem bestimmten Benutzer übersetzt wurden.

  Geben Sie in die Liste den Benutzernamen des gewünschten Benutzers ein.
- **Letzte Änderung von** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, deren letzte Änderung von einem bestimmten Benutzer vorgenommen wurde.

  Geben Sie in die Liste den Benutzernamen des gewünschten Benutzers ein.
- **Verwendete Ref.-Dateien** – Transit NXT zeigt nur die Segmente an, die mit Hilfe bestimmter Referenzdateien bearbeitet wurden.

  Geben Sie in die Liste den Pfad des Ordners ein, in dem die gewünschten Referenzdateien gespeichert sind.

Damit Transit NXT weitere Optionen anzeigt, klicken Sie auf **Erweitern**.

- Bereich **Kontext anzeigen** – Transit NXT zeigt zusätzlich zu den ausgewählten Segmenten weitere Segmente an:
  - **Segmente oberhalb** – Anzahl der Segmente vor einem ausgewählten Segment.
  - **Segmente unterhalb** – Anzahl der Segmente nach einem ausgewählten Segment.
- Bereich **Optionen**
  - **Groß-/Kleinschreibung** – Transit NXT berücksichtigt Groß- und Kleinschreibung bei Ihren Eingaben.
  - **reguläre Ausdrücke** – Transit NXT interpretiert Ihre Eingaben als reguläre Ausdrücke. Informationen zu regulären Ausdrücken finden Sie im Transit/ TermStar NXT Referenzhandbuch.
  - **nur ganze Wörter** – Transit NXT berücksichtigt Ihre Eingaben nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts.
- Bereich **Anwenden auf** – Sie können auswählen, auf welchen Text Transit NXT den Filter anwendet:
  - **`Gesamten Text`** – Transit NXT wendet den Filter auf den gesamten Text im Editor an.
  - **`Markierung`** – Transit NXT wendet den Filter nur auf den Text an, der im Editor markiert ist. Diese Option wird nur dann in der Auswahlliste angezeigt, wenn zuvor im ausgangs- oder zielsprachlichen Editorfenster Text markiert worden ist.
- Option **Letzten Filter berücksichtigen** – Diese Option kann gewählt werden, wenn bereits ein Filter wirksam ist. Transit NXT wendet dann die aktuellen Einstellungen nur auf die Segmente an, die aufgrund des zuletzt gewählten Filters angezeigt werden. So können Sie die bereits gefilterten Segmente weiter filtern.
- Der Bereich **Suchen in** ist für diese Registerkarte nicht relevant.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn bei Bedarf immer wieder verwenden zu können (siehe Abschnitt 6.12.7 „Segmentfilter speichern“ auf Seite 414).

Alle Bedingungen müssen erfüllt sein

Sie können mit der Registerkarte nach vielen verschiedenen Segmentinformationen filtern. Wenn Sie mehrere Filterbedingungen festlegen, zeigt Transit NXT ein Segment nur an, wenn es *alle* Bedingungen erfüllt.

Beispiel: Sie legen als gewünschten Segmentstatus `Rechtschreibung geprüft` fest und als Art der Übersetzung `Vorübersetzt`. Transit NXT zeigt dann alle Segmente an, die es automatisch vorübersetzt hat *und* deren Rechtschreibung als geprüft bestätigt wurde.

Mehrere Werte bei *einer* Bedingung gelten alternativ

Sie können bei verschiedenen Segmentattributen mehrere Werte auswählen. Wenn Sie für *ein* Attribut *mehrere* Werte auswählen, zeigt Transit NXT ein Segment an, wenn mindestens ein Wert zutrifft.

Beispiel: Sie legen als gewünschte Segmentstatus `Nicht übersetzt` und `Vorübersetzung prüfen` Transit NXT zeigt dann alle Segmente an, die nicht *oder* teilweise übersetzt sind.

6.12.6 Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern

Mit der Registerkarte **Attribute (Kontext)** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente je nach Status filtern, der bei der kontextbasierten Vorübersetzung zugewiesen wurde.

Kontextbasierte Vorübersetzung bedeutet, dass Transit NXT beim Import nicht nur jedes Segment einzeln vergleicht, sondern auch den Kontext, in dem es sich befindet. Dadurch versucht Transit NXT, die Vorübersetzung zu finden, die im jeweiligen Kontext am besten geeignet ist, und möglichst große logische Einheiten (Absätze oder Strukturblöcke) „am Stück“ vorzuübersetzen.

Wie Sie einen Segmentfilter neu anlegen oder ändern, finden Sie in den Abschnitten 6.12.2 „Neuen Segmentfilter anlegen“ auf Seite 404 und 6.12.10 „Vorhandenen Segmentfilter öffnen“ auf Seite 417.

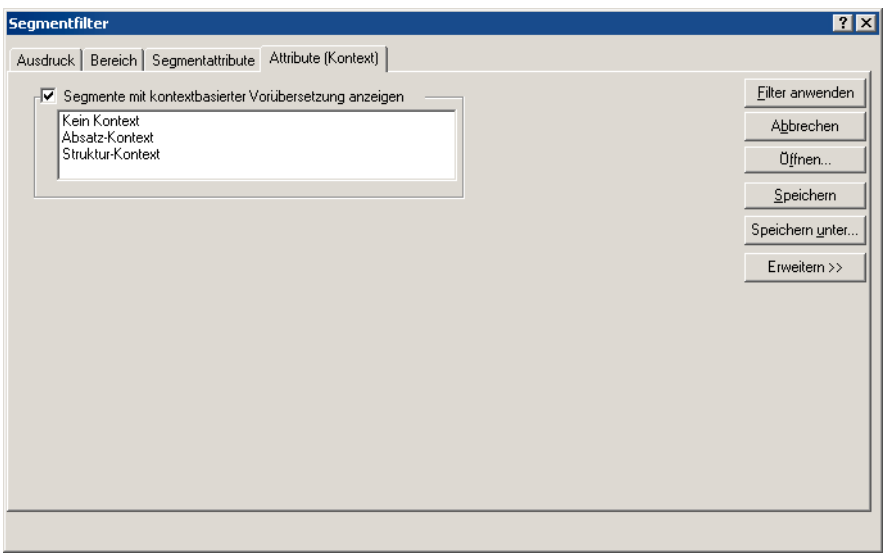


*Abb. 6-33: Fenster **Segmentfilter**, Registerkarte **Attribute (Kontext)***

Sie können Folgendes festlegen:

- Bereich **Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung anzeigen** – Transit NXT zeigt nur Segmente an, die gemäß Ihrer Auswahl vorübersetzt wurden.

  Wählen Sie dazu aus der Liste den gewünschten Status aus:

  - **`Kein Kontext`** – Segmente, die nicht oder ohne Kontext vorübersetzt wurden.
  - **`Absatz-Kontext`** – Segmente, bei denen Transit NXT den gesamten Absatz verglichen und entsprechend dieses Kontexts die geeignete Vorübersetzung gewählt hat.
  - **`Struktur-Kontext`** – Segmente, bei denen Transit NXT die ganze Struktureinheit (z. B. Liste, Tabelle, Kapitel oder gesamtes Dokument) verglichen und entsprechend dieses Kontexts die geeignete Vorübersetzung gewählt hat.

6.12.7 Segmentfilter speichern

Sie können Segmentfilter speichern. Dann können Sie diesen Segmentfilter jederzeit wieder anwenden.

Wenn Sie den Segmentfilter nicht speichern, gehen die Einstellungen verloren, sobald Sie ihn nicht mehr anwenden.

So speichern Sie einen Segmentfilter:

1 Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Erstellen**.

2 Transit NXT zeigt das Fenster **Segmentfilter** an.

3 Um den Segmentfilter zu speichern, klicken Sie auf **Speichern**.

130930

Transit NXT zeigt das Fenster **Segmentfilter speichern** an:

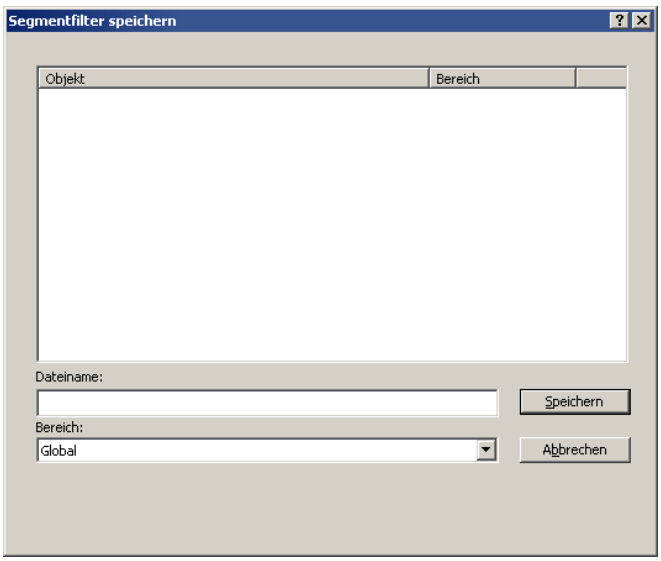


*Abb. 6-34: Fenster **Segmentfilter speichern***

4 Geben Sie im Feld **Dateiname** einen Namen für den neuen Segmentfilter ein.

5 Wählen Sie in der Liste **Bereich** aus, für welchen Bereich der Segmentfilter verfügbar sein soll: `Global, Projekt, Benutzer, Kunde`.

Einzelheiten über die Bereiche in Transit NXT finden Sie in Abschnitt 6.2 „Bereiche in Transit NXT“ auf Seite 336.

6 Bestätigen Sie Ihre Eingaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

6.12.8 Segmentfilter anwenden und ausschalten

Wenn Sie einen Segmentfilter gespeichert haben, können Sie ihn jederzeit wieder anwenden. Transit NXT zeigt die gespeicherten Segmentfilter in einer Liste unter **Ansicht | Segmentfilter | Verwenden** an, so dass Sie sie dort auswählen können.

Segmentfilter verändert nicht den Text

Wenn Sie einen Segmentfilter verwenden, zeigt Transit NXT nur einen Teil des Textes an – der Rest wird aber *nicht* gelöscht. Der Text bleibt vollständig erhalten, Transit NXT exportiert ihn vollständig.

Der Segmentfilter blendet definierte Textbereiche nur aus, so dass Sie sie nicht sehen und sich leichter auf die Textbereiche konzentrieren können, die Sie bearbeiten wollen.

Segmentfilter gilt zunächst nur für das aktive Fenster

Wenn Sie einen Segmentfilter anwenden, gilt er zunächst nur für das aktive Fenster.

Beispiel: Um nochmals alle Segmente zu prüfen, die bereits rechtschreibgeprüft wurden, wenden Sie einen entsprechenden Segmentfilter auf das Fenster der Zielsprache an. Aktivieren Sie hierzu in der Registerkarte **Segmentattribute** die Option **Segment mit Status anzeigen**, wählen Sie **aktueller Status** und in der Liste den Status **Rechtschreibgeprüft**.

Transit NXT zeigt im Fenster der Zielsprache nur die Segmente mit dem Status Rechtschreibgeprüft an, alle anderen sind ausgeblendet.

Transit NXT wendet den Segmentfilter jedoch *nicht* automatisch für das Fenster der Ausgangssprache an. Dort zeigt Transit NXT alle Segmente, also den gesamten ausgangssprachlichen Text an, so dass Sie ggf. den Kontext prüfen können.

Transit NXT kann jedoch einen Segmentfilter auch für alle Sprachenfenster anwenden (Abschnitt 6.12.9 „Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden“ auf Seite 416).

So wenden Sie einen gespeicherten Segmentfilter an:

1 Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Verwenden**.

Transit NXT zeigt alle definierten Segmentfilter in einer Liste an:

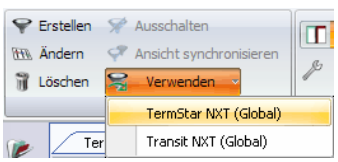


Abb. 6-35: Liste der Segmentfilter

2 Wählen Sie den gewünschten Segmentfilter aus.

Transit NXT wendet den Filter an und zeigt nur die Segmente an, die den Filterkriterien entsprechen.

So schalten Sie einen Segmentfilter aus:

1 Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Ausschalten**.

6.12.9 Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden

Wenn Sie einen Segmentfilter anwenden, gilt er zunächst nur für das aktive Fenster. Transit NXT kann jedoch einen Segmentfilter auch für alle Sprachenfenster anwenden.

So wenden Sie den aktiven Segmentfilter auf andere Fenster an:

1 Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Ansicht synchronisieren**.

Transit NXT wendet den Filter auf die anderen Fenster an.

130930

6.12.10 Vorhandenen Segmentfilter öffnen

Wenn Sie einen vorhandenen Segmentfilter bearbeiten wollen, öffnen Sie ihn, bearbeiten Sie die Felder und die Filterausdrücke und speichern Sie den geänderten Segmentfilter.

So öffnen Sie einen vorhandenen Segmentfilter:

1 Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Ändern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Segmentfilter öffnen** an:

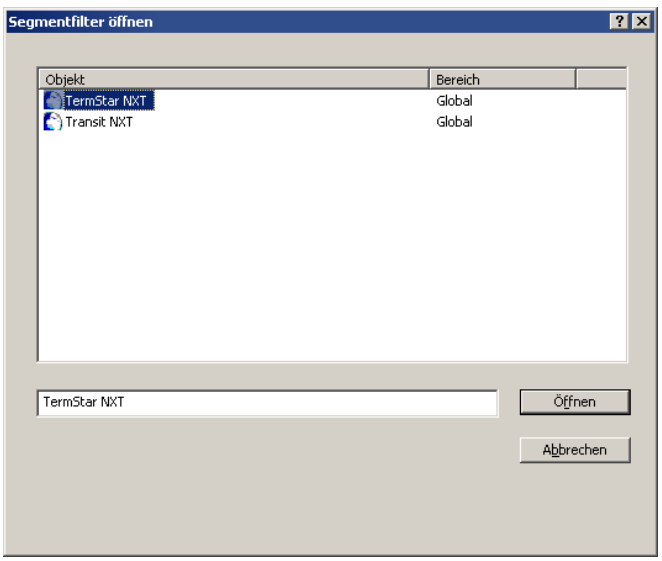


*Abb. 6-36: Fenster **Segmentfilter öffnen***

2 Wählen Sie einen Segmentfilter aus. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Öffnen** klicken.

Transit NXT öffnet den Filter und zeigt das Fenster **Segmentfilter** an. Der Name des Filters wird in der Titelleiste angezeigt.

Sie können diesen Filter nun bearbeiten, speichern und anwenden (siehe Abschnitt 6.12.3 „Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern“ auf Seite 405).

6.13 Layout der exportierten Dateien prüfen

Transit NXT erzeugt beim Export neue Dateien im Originalformat mit dem übersetzten Text in der Formatierung der Ausgangssprache. Layout, Querverweise, referenzierte Grafiken usw. bleiben vollständig erhalten.

Wir empfehlen dennoch aus folgenden Gründen, das Layout der exportierten Dateien sorgfältig zu prüfen:

- Lauflänge des Textes

  Der Text wird durch die Übersetzung in der Regel länger oder kürzer, dadurch ändern sich Zeilen- und Seitenumbruch. Beispiel: Die französische Übersetzung eines englischen Textes ist durchschnittlich ca. 25 % länger als der Ausgangstext.

- Position und Größe von Textrahmen

  Je nach Aufbau des Dokuments kann es notwendig sein, Position und Größe von Textrahmen an die geänderte Lauflänge anzupassen. Je sinnvoller das ausgangssprachliche Dokument aufgebaut ist, desto kleiner ist der Aufwand.

- „Unsichtbare“ Texte

  Texte, die nicht Bestandteil des Haupttextes sind, müssen in der Regel ebenfalls übersetzt werden (z.B. Querverweisdefinitionen, Variablen, Indexmarken). Prüfen, ob auch diese Texte übersetzt wurden.

Die folgende Liste enthält Vorschläge, was zu prüfen sein *kann*. Je nach Dateityp sind einige Punkte nicht von Bedeutung oder zusätzliche Gesichtspunkte zu prüfen:

- Stimmt der Textfluss? Ist er irgendwo unterbrochen? Wurden alle Texte übersetzt?
- Stimmt der Zeilenumbruch (besonders in Tabellen, Kopf- und Fußzeilen, Grafiken)?
- Stimmt die Silbentrennung bzw. die Sprache für die Silbentrennung?
- Stimmt die Absatznummerierung?
- Sind Kopf- und Fußzeilen übersetzt?
- Sind die Querverweisdefinitionen übersetzt? Verweisen die Querverweise auf die richtigen Ziele?
- Sind Variablen übersetzt? Sind sprachunabhängige Bestandteile (z.B. Platzhalter für Seitenzahlen oder Datum) erhalten geblieben?
- Sind alle Grafiken richtig positioniert?
- Ist der Index übersetzt? Sind alle Begriffe in der richtigen Indexebene?
- Sind die Bestandteile in generierten Listen (Inhaltsverzeichnis, Index usw.), die übersetzt werden sollen, übersetzt? Lassen sich diese Listen neu erzeugen?
- Sind die Bestandteile von Feldern übersetzt?

Sollten Sie feststellen, dass das Layout der übersetzten Dokumente nicht Ihren Vorstellungen entspricht, prüfen Sie das ausgangssprachliche Dokument im Originalformat. Kontrollieren Sie, ob der Fehler bereits dort auftritt.

Überprüfen Sie ggf. anschließend die Transit NXT-Sprachdateien in der Ausgangssprache und in der Zielsprache, um die Ursache festzustellen.

7 Projektdateien mit dem Report Manager auswerten

7.1 Überblick

Mit dem Report Manager von Transit NXT stehen Ihnen sehr komfortable Möglichkeiten zur Projektauswertung und -abrechnung zur Verfügung.

Dazu legen Sie so genannte *„Auswertungsoptionen“* an, in denen Sie festlegen, was als Zeile und Seite berechnet wird, wie Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions verrechnet werden und welche Preise für die Übersetzung gelten. Die Einstellungen können Sie für jede Sprache vornehmen (siehe Abschnitt 7.2 „Auswertungsoptionen“ auf Seite 419).

In den Projekteinstellungen können Sie für jedes Projekt festlegen, auf welcher Basis mit welchen Preisen abgerechnet wird (siehe Abschnitt 3.5.8 „Projekteinstellung „Auswertung““ auf Seite 109).

Wie Sie eine Auswertung erstellen und abspeichern, finden Sie in Abschnitt 7.3 „Auswertung erzeugen“ auf Seite 431.

Alle Einstellungen sind willkürlich gewählte Beispiele

Alle Einstellungen, die in Abschnitt 7 „Projektdateien mit dem Report Manager auswerten“ beschrieben werden, sind willkürlich gewählt und dienen nur der Veranschaulichung, wie der Projekt Manager arbeitet. Das gleiche gilt für alle Einstellungen in den Auswertungsoptionen, die wir mit Transit NXT ausliefern.

Um Ihre Projekte auszuwerten, müssen Sie sich eigene Auswertungsoptionen anlegen, in denen Sie Ihre Faktoren und Preise festlegen.

7.2 Auswertungsoptionen

7.2.1 Überblick

Die Auswertungsoptionen enthalten detaillierte Angaben, wie Transit NXT ein Projekt auswertet:

- Ermittlung der Zeilenzahl aufgrund von Wörter- oder Zeichenzahl sowie der Seitenzahl
- Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions

- Preise, Währungen sowie Grundlage der Preisberechnung

Sie können bestehende Auswertungsoptionen ändern (Abschnitt 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422) oder auf Grundlage bestehender Auswertungsoptionen neue Auswertungsoptionen erstellen (Abschnitt 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420). So haben Sie die Möglichkeit, für Ihre Kunden, Projekte, Übersetzer usw. individuelle Auswertungsoptionen zu verwenden, mit denen Sie die Projekte mit einem Knopfdruck abrechnen können.

7.2.2 Neue Auswertungsoptionen erstellen

Um neue Auswertungsoptionen zu erstellen, wählen Sie vorhandene Auswertungsoptionen aus, öffnen sie und speichern sie anschließend unter einem neuen Namen ab.

So erstellen Sie neue Auswertungsoptionen:

1 Wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Projekt**

Transit NXT zeigt das Fenster **Report Manager Transit** an.

2 Wählen Sie in der Liste **Auswertungsoptionen** die bestehende Auswertungsoption aus, die Sie als Grundlage für die neue Auswertungsoption verwenden wollen, und klicken Sie auf **Definieren**:

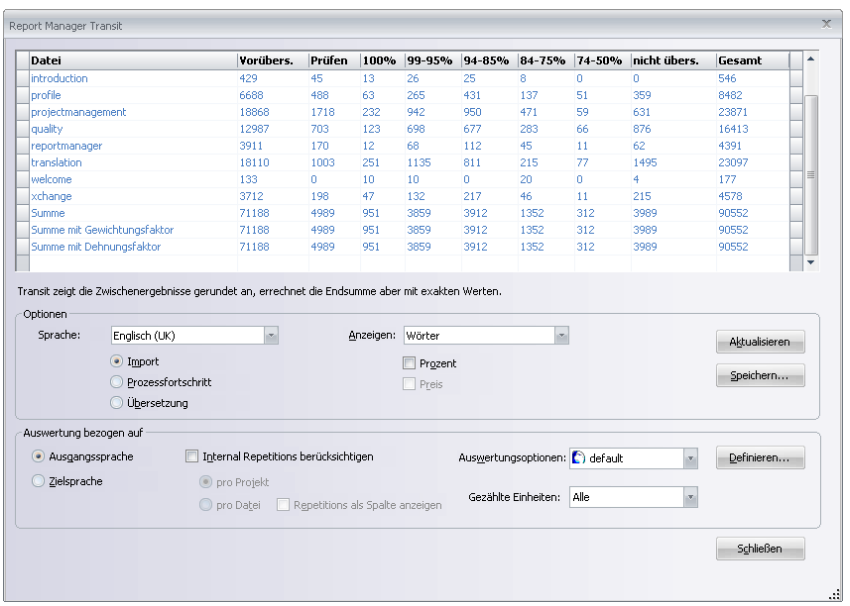

Report Manager Transit
Datei Vorübers. Prüfen 100% 99-95% 94-85% 84-75% 74-50% nicht übers. Gesamt
introduction 429 45 13 26 25 8 0 0 546
profile 6688 488 63 265 431 137 51 359 8482
projectmanagement 18868 1718 232 942 950 471 59 631 23871
quality 12987 703 123 698 677 283 66 876 16413
reportmanager 3911 170 12 68 112 45 11 62 4391
translation 18110 1003 251 1135 811 215 77 1495 23097
welcome 133 0 10 10 0 20 0 4 177
xchange 3712 198 47 132 217 46 11 215 4578
Summe 71188 4989 951 3859 3912 1352 312 3989 90552
Summe mit Gewichtungsfaktor 71188 4989 951 3859 3912 1352 312 3989 90552
Summe mit Dehnungsfaktor 71188 4989 951 3859 3912 1352 312 3989 90552
Transit zeigt die Zwischenergebnisse gerundet an, errechnet die Endsumme aber mit exakten Werten.
Optionen
Sprache: Englisch (UK)
Anzeigen: Wörter
Import
Prozessfortschritt
Übersetzung
Prozent
Preis
Aktualisieren
Speichern...
Auswertung bezogen auf
Ausgangssprache
Zielsprache
Internal Repetitions berücksichtigen
pro Projekt
pro Datei
Repetitions als Spalte anzeigen
Auswertungsoptionen: default
Definieren...
Gezählte Einheiten: Alle
Schließen

*Abb. 7-1: Fenster **Report Manager Transit***

130930

Transit NXT zeigt das Fenster **Auswertungsoptionen** an:

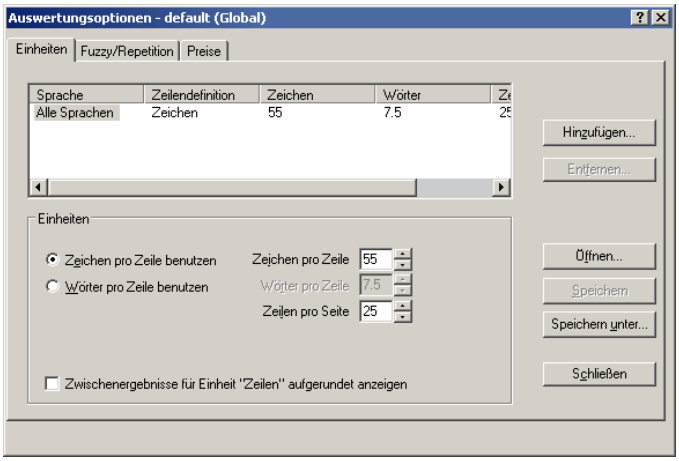


*Abb. 7-2: Fenster **Auswertungsoptionen***

3 Ändern Sie die Einstellungen für die neuen Auswertungsoptionen ab:

- Einheiten festlegen – siehe Abschnitt 7.2.4 auf Seite 423
- Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions festlegen – siehe Abschnitt 7.2.5 auf Seite 425
- Preise festlegen – siehe Abschnitt 7.2.6 auf Seite 429

4 Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, speichern Sie sie unter neuem Namen, indem Sie auf **Speichern unter** klicken.

Transit NXT zeigt das Fenster **Speichern** an:

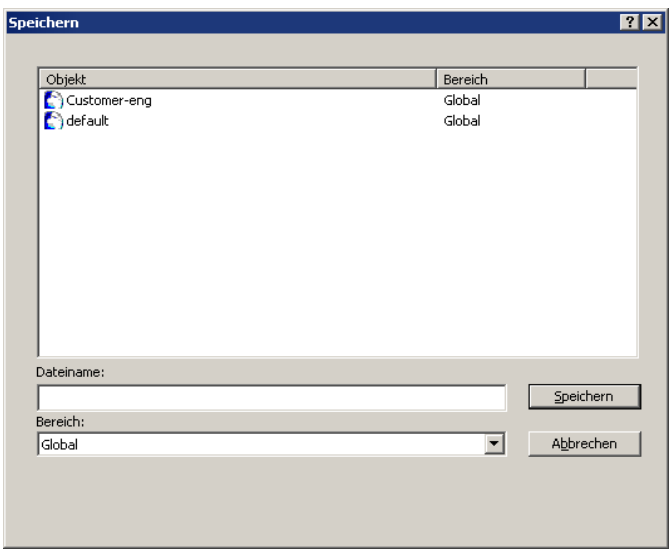


*Abb. 7-3: Fenster **Speichern***

5 Geben Sie den Namen und den Bereich für die neuen Auswertungsoptionen an.

Einzelheiten über die Bereiche in Transit NXT finden Sie in Abschnitt 6.2 „Bereiche in Transit NXT“ auf Seite 336.

6 Bestätigen Sie Ihre Eingabe, indem Sie auf **Speichern** klicken.

7.2.3 Vorhandene Auswertungsoptionen ändern

Um vorhandene Auswertungsoptionen zu ändern, öffnen Sie sie, ändern sie ab und speichern sie anschließend.

So ändern Sie vorhandene Auswertungsoptionen:

1 Wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Projekt**

Transit NXT zeigt das Fenster **Report Manager Transit** an.

2 Wählen Sie in der Liste **Auswertungsoptionen** die Auswertungsoption aus, die Sie ändern wollen, und klicken Sie auf **Definieren.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Auswertungsoptionen** an:

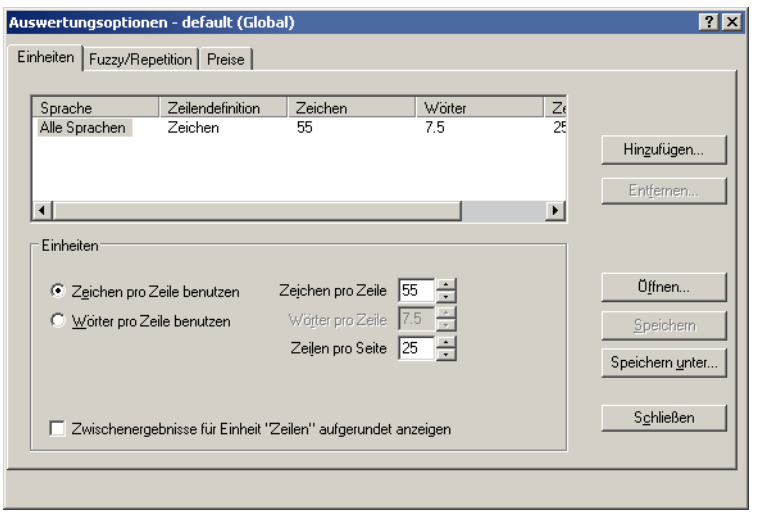


*Abb. 7-4: Fenster **Auswertungsoptionen***

3 Ändern Sie die Einstellungen für die Auswertungsoptionen ab:

- Einheiten festlegen – siehe Abschnitt 7.2.4 auf Seite 423
- Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions festlegen – siehe Abschnitt 7.2.5 auf Seite 425
- Preise festlegen – siehe Abschnitt 7.2.6 auf Seite 429

4 Um die Änderungen der Auswertungsoptionen zu speichern, klicken Sie auf **Speichern**.

7.2.4 Einheiten festlegen

Im Fenster **Auswertungsoptionen** können Sie mit der Registerkarte **Einheiten** für jede Sprache festlegen, wie Transit NXT eine Zeile bzw. eine Seite errechnen soll.

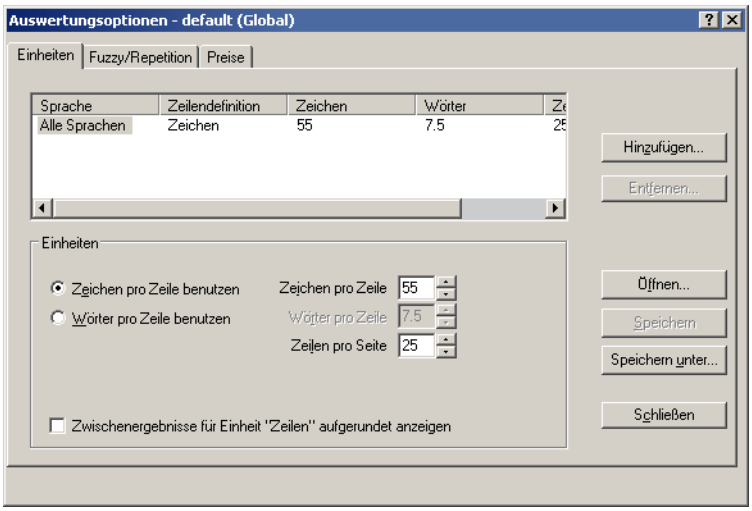


*Abb. 7-5: Fenster **Auswertungsoptionen**, Registerkarte **Einheiten***

Mit der Registerkarte **Einheiten** können Sie Folgendes festlegen:

- Zeichen pro Zeile

  Transit NXT errechnet die Zeilenzahl auf Grundlage der ermittelten Zeichenzahl.

- Wörter pro Zeile

  Transit NXT errechnet die Zeilenzahl auf Grundlage der ermittelten Wörterzahl.

- Zeilen pro Seite

  Transit NXT errechnet die Seitenzahl auf Grundlage der festgelegten Zeilenzahl.

- Rundung bei Anzeige auf Zeilenbasis

  Bei der Errechnung der Zeilenzahlen ergeben sich in der Regel keine ganzen Zahlen, sondern Dezimalzahlen (z. B. 0,45 bzw. 1,75 Zeilen). Transit NXT zeigt im Report Manager jedoch ganze Zahlen an, was insbesondere bei sehr kleinen Dateien zu Missverständnissen führen kann, wenn kaufmännisch gerundet wird.

  – Beispiel (die Werte sind willkürlich gewählt und dienen nur der Verdeutlichung):

    Ein Projekt enthält 22 zu übersetzende Zeichen. Bei 55 Zeichen je Zeile ergibt das (rechnerisch) 0,4 Zeilen. Wenn Transit NXT kaufmännisch rundet, zeigt es die Anzahl der Zeilen mit 0 an. Der Benutzer kann daher irrtümlich annehmen, das Projekt müsse nicht übersetzt werden.

  Sie können jedoch festlegen, dass Transit NXT die Werte bei Anzeige auf Zeilenbasis immer *aufgerundet* anzeigt, um Missverständnisse zu vermeiden.

– Im Beispiel: Transit NXT rundet die rechnerischen 0,4 Zeilen auf und zeigt die Anzahl der Zeilen mit `1` an.

Der Report Manager berücksichtigt bei der Berechnung immer *alle* Dezimalstellen, auch wenn er die Anzahl der Zeilen aufgerundet anzeigt. So erhalten Sie immer ein exaktes Endergebnis.

So legen Sie die Einheiten in den Auswertungsoptionen fest:

1 Wählen Sie im Fenster **Auswertungsoptionen** die Registerkarte **Einheiten**.

Wie Sie die Auswertungsoptionen öffnen und das Fenster **Auswertungsoptionen** erreichen, finden Sie in den Abschnitten 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422 und 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420.

2 Legen Sie die Sprache fest, für die Sie die Einstellungen festlegen bzw. ändern wollen:

– Um die Einstellungen für alle Sprachen zu ändern, markieren Sie in der Tabelle `Alle Sprachen`.

Transit NXT verwendet diese Einstellungen für alle Sprachen, die nicht ausdrücklich in der Tabelle festgelegt sind.

– Um die Einstellungen einer bereits festgelegten Sprache zu ändern, markieren Sie den Namen der Sprache in der Tabelle.

– Um die Einstellungen einer noch nicht festgelegten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Sprache(n) hinzufügen** an. Markieren Sie die gewünschten Sprachen und bestätigen Sie sie mit **OK**. Transit NXT zeigt die Sprachen in der Tabelle an.

Sie können in der Tabelle auch mehrere Sprachen markieren, um deren Einstellungen gleichzeitig zu ändern.

3 Legen Sie für die markierten Sprachen fest, wie Transit NXT die Zeilenzahl errechnet:

– Damit Transit NXT die Zeilenzahl auf Grundlage der Zeichenzahl errechnet, markieren Sie **Zeichen pro Zeile**. Geben Sie im Feld **Zeichen pro Zeile** ein, wieviele Zeichen eine Standardzeile enthält.

Transit NXT errechnet die Zeilenzahl, indem es die ermittelten Zeichen durch die Zeichen pro Zeile dividiert.

– Damit Transit NXT die Zeilenzahl auf Grundlage der Wörterzahl errechnet, markieren Sie **Wörter pro Zeile**. Geben Sie im Feld **Wörter pro Zeile** ein, wieviele Wörter eine Standardzeile enthält.

Transit NXT errechnet die Zeilenzahl, indem es die ermittelte Wörterzahl durch die Wörter pro Zeile dividiert.

4 Legen Sie fest, wie Transit NXT die Seitenzahl errechnet:

Geben Sie dazu im Feld **Zeilen pro Seite** ein, wieviele Zeilen eine Standardseite enthält.

Transit NXT errechnet die Seitenzahl, indem es die errechneten Zeilen durch die Zeilen pro Seite dividiert.

5 Legen Sie für Auswertungen auf Zeilenbasis fest, ob Transit NXT Zeilenzahlen aufgerundet anzeigen soll: Markieren Sie dazu **Zwischenergebnisse für Einheit „Zeilen“ aufgerundet anzeigen**.

Wenn Sie die Markierung löschen, rundet Transit NXT die Zeilenzahlen kaufmännisch.

6 Damit die Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie die Auswertungsoptionen:

- Um die vorhandenen Auswertungsoptionen zu ändern, klicken Sie auf **Speichern** (siehe Abschnitt 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422).
- Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, klicken Sie auf **Speichern unter** (siehe Abschnitt 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420).

7 Schließen Sie das Fenster **Auswertungsoptionen**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT speichert die Auswertungsoptionen und kann die Einstellungen bei künftigen Auswertungen verwenden.

7.2.5 Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions festlegen

Im Fenster **Auswertungsoptionen** können Sie mit der Registerkarte **Fuzzy/Repetition** für jede Sprache festlegen, wie Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions verrechnet werden.

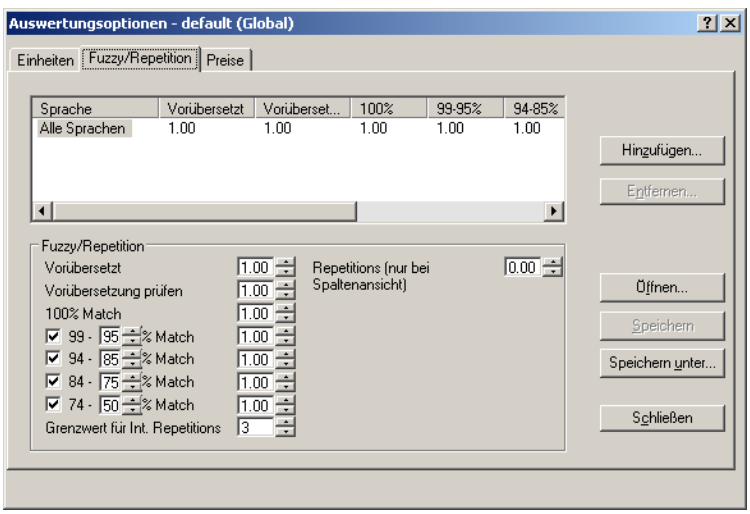


*Abb. 7-6: Fenster **Auswertungsoptionen**, Registerkarte **Fuzzy/Repetition***

Mit der Registerkarte **Fuzzy/Repetition** können Sie Folgendes festlegen:

- Faktoren je nach Übersetzungsart

  Sie können einen Faktor festlegen, mit dem die verschiedenen Qualitäten der Vorübersetzung bzw. Übersetzungsvorschläge verrechnet werden. Dabei können Sie für folgende Stufen unterschiedliche Faktoren festlegen:

  – Vorübersetzt – Segmente, die Transit NXT beim Import automatisch vorübersetzt hat.
  – Vorübersetzung prüfen – Segmente, bei denen Transit NXT den kompletten Text vorübersetzt sowie Markups und/oder Zahlen automatisch angepasst hat.
  – 100 % Match – Segmente, die vollständig mit dem Referenzmaterial übereinstimmen, die Transit NXT jedoch nicht vorübersetzt hat (z. B. bei mehreren Übersetzungsvarianten).

- Fuzzy-Match

  – xx% – yy % Match – Segmente, für die Transit NXT einen Übersetzungsvorschlag mit der jeweiligen Übereinstimmung anzeigt.

    Sie können die Prozentbereiche festlegen, indem Sie die rechte, niedrigere Prozentzahl ändern. Die linke Prozentzahl des nächsten Bereichs wird automatisch entsprechend angepasst.

  – Wenn Sie nicht alle Prozentbereiche verwenden wollen, können Sie die nicht benötigen deaktiveren. Löschen Sie dazu die Markierung vor dem Prozentbereich.

    Beispiel: Sie wollen nur die Prozentbereich 99 – 95 % und 94 – 85 % berücksichtigen.

    Dazu markieren den ersten Bereich und geben rechts den Wert `95` ein. Dann markieren Sie den zweiten Bereich und geben rechts den Wert `85` ein. Anschließend löschen Sie die Markierung des dritten und vierten Bereichs:

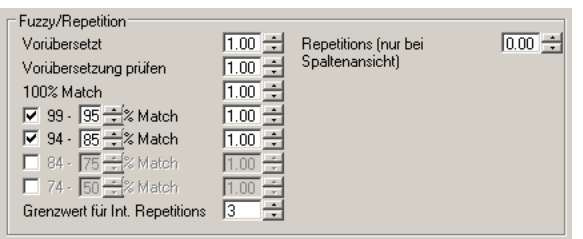


Abb. 7-7: Fuzzy/Repetition: nur zwei Prozentbereiche werden berücksichtigt

Beispiele für die Einstellung von Faktoren (die Werte sind willkürlich gewählt und dienen nur der Verdeutlichung, wie Sie die Faktoren eingeben):

– Der Übersetzer erhält für eine bestimmte Qualitätsstufe 10% des „normalen“ Zeilenpreises: Legen Sie als Faktor `0.10` fest.
– Der Übersetzer erhält für eine bestimmte Qualitätsstufe 50% des „normalen“ Zeilenpreises: Legen Sie als Faktor `0.50` fest.
– Der Übersetzer erhält für eine bestimmte Qualitätsstufe den vollen, „normalen“ Zeilenpreis: Legen Sie als Faktor `1.00` fest.

130930

- Grenzwert für Internal Repetitions

  Sie können festlegen, ab dem wievielten Vorkommen identische Segmente als so genannte *„Internal Repetition“* behandelt werden. Alle darüberhinausgehenden Vorkommen werden bei der Berechnung nicht mehr berücksichtigt.

  Zusätzlich können Sie, wie auch bei den Fuzzy-Matches, einen Faktor definieren, der vorgibt, wieviel des normalen Zeilenpreises für Internal Repetitions bezahlt wird.

  Beispiel (die Werte sind willkürlich gewählt und dienen nur der Verdeutlichung, was der Wert bedeutet):

  Eine Sprachdatei enthält mehrere, identische Segmente, die Transit NXT beim Import *nicht* vorübersetzt hat. Der Übersetzer übersetzt das erste dieser Segmente. Die weiteren Segmente übersetzt Transit NXT automatisch, da es auch das aktuelle Projekt als Referenzmaterial verwendet.

  Für die Auswertung sollen die ersten beiden identischen Segmente berücksichtigt werden, alle weiteren Segmente jedoch nicht. Zudem soll der Übersetzer für Internal Repetitions 40% des „normalen“ Zeilenpreises erhalten. Legen Sie dazu als Grenzwert für Internal Repetitions den Wert `2` fest. Transit NXT berücksichtigt in der Auswertung nur noch die erste Wiederholung. Das dritte und alle weiteren identischen Segmente werden von Transit NXT *nicht* mehr berücksichtigt. Als Faktor stellen Sie unter **Repetitions (nur bei Spaltenansicht)** den Wert `0.40` ein.

Projekteinstellung „Auswertung“ für die Berechnung von Internal Repetitions

Damit Transit NXT Internal Repetitions berechnen kann, muss es bereits beim Import die entsprechenden Zahlen ermitteln. Markieren Sie dazu in der Projekteinstellung **Auswertung** die Option **Internal Repetitions berücksichtigen** (siehe Abschnitt 3.5.8 „Projekteinstellung „Auswertung““ auf Seite 109).

So legen Sie die Faktoren für Vorübersetzungen, Übersetzungsvorschläge und Internal Repetitions in den Auswertungsoptionen fest:

1 Wählen Sie im Fenster **Auswertungsoptionen** die Registerkarte **Fuzzy/Repetition**.

  Wie Sie die Auswertungsoptionen öffnen und das Fenster **Auswertungsoptionen** erreichen, finden Sie in den Abschnitten 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422 und 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420.

2 Legen Sie die Sprache fest, für die Sie die Einstellungen festlegen bzw. ändern wollen:

  – Um die Einstellungen für alle Sprachen zu ändern, markieren Sie in der Tabelle `Alle Sprachen`.

    Transit NXT verwendet diese Einstellungen für alle Sprachen, die nicht ausdrücklich in der Tabelle festgelegt sind.

– Um die Einstellungen einer bereits festgelegten Sprache zu ändern, markieren Sie den Namen der Sprache in der Tabelle.
– Um die Einstellungen einer noch nicht festgelegten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Sprache(n) hinzufügen** an. Markieren Sie die gewünschte(n) Sprache(n) und bestätigen Sie sie mit **OK**. Transit NXT zeigt die Sprache(n) in der Tabelle an.

Sie können in der Tabelle auch mehrere Sprachen markieren, um deren Einstellungen gleichzeitig zu ändern.

3 Legen Sie die Einstellungen für die markierten Sprachen fest:
– Legen Sie die Prozentbereiche fest, für die Sie unterschiedliche Faktoren berücksichtigen wollen.

  Geben Sie dazu im Feld links von **% Match** die gewünschte Prozentzahl ein.
– Legen Sie fest, mit welchem Faktor die verschiedenen Qualitäten der Vorübersetzung bzw. Übersetzungsvorschläge verrechnet werden.

  Geben Sie dazu im Feld rechts von **Vorübersetzt**, **Vorübersetzung prüfen** bzw. **100%-Match** den gewünschten Faktor ein.
– Legen Sie fest, ab dem wievielten Vorkommen identische Segmente als Internal Repetitions behandelt und nicht mehr berücksichtigt werden sollen.

  Wählen Sie dazu aus der Liste **Grenzwert für Int. Repetitions** den gewünschten Wert aus.

4 Damit die Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie die Auswertungsoptionen:
– Um die vorhandenen Auswertungsoptionen zu ändern, klicken Sie auf **Speichern** (siehe Abschnitt 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422).
– Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, klicken Sie auf **Speichern unter** (siehe Abschnitt 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420).

5 Schließen Sie das Fenster **Auswertungsoptionen**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT speichert die Auswertungsoptionen und kann die Einstellungen bei künftigen Auswertungen verwenden.

7.2.6 Preise festlegen

Im Fenster **Auswertungsoptionen** können Sie mit der Registerkarte **Preise** für jede Sprache die Preise je Einheit sowie den Dehnungsfaktor festlegen.

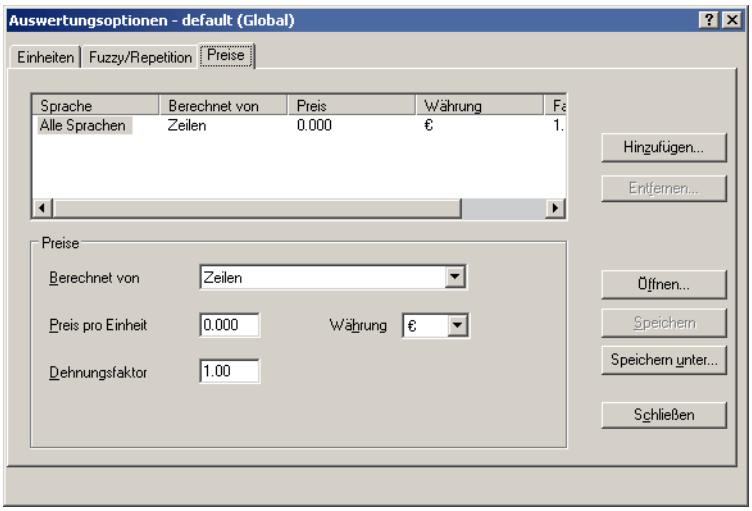


*Abb. 7-8: Fenster **Auswertungsoptionen**, Registerkarte **Preise***

Mit der Registerkarte **Preise** können Sie Folgendes festlegen:

- Berechnungsgrundlage

  Sie können festlegen, ob Transit NXT die Berechnung auf Grundlage von Seiten, Zeilen, Segmenten, Wörtern oder Zeichen durchführt. Seiten und Zeilen ermittelt Transit NXT so, wie Sie es mit der Registerkarte **Einheiten** festgelegt haben (siehe Abschnitt 7.2.4 „Einheiten festlegen“ auf Seite 423).

- Preis pro Einheit

  Sie können den Preis je Einheit festlegen. Als Einheit verwendet Transit NXT das, was Sie als Berechnungsgrundlage ausgewählt haben.

- Währung

  Sie können die Währung festlegen, die Ihrer Berechnung zugrunde liegt. Transit NXT zeigt die Währung in den Auswertungen an.

- Dehnungsfaktor

  Sie können einen Dehnungsfaktor festlegen, z.B. um unterschiedliche Längen verschiedener Sprachen zu berücksichtigen. Transit NXT multipliziert die Ergebnisse der Auswertung mit dem eingegebenen Dehnungsfaktor.

  Beispiel (die Werte sind willkürlich gewählt und dienen nur der Verdeutlichung, was der Dehnungsfaktor bedeutet):

  Sie wollen eine Auswertung auf Basis der Ausgangssprache erstellen. Aus Ihrer Erfahrung wissen Sie, dass ein Text in der Zielsprache 25 % länger ist als der entsprechende ausgangssprachliche Text. Um das zu berücksichtigen, geben Sie als Dehnungsfaktor `1.25` ein.

So legen Sie die Preise in den Auswertungsoptionen fest:

1 Wählen Sie im Fenster **Auswertungsoptionen** die Registerkarte **Preise**.

Wie Sie Auswertungsoptionen öffnen und das Fenster **Auswertungsoptionen** erreichen, finden Sie in den Abschnitten 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422 und 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420.

2 Legen Sie die Sprache fest, für die Sie die Einstellungen festlegen bzw. ändern wollen:

- Um die Einstellungen für alle Sprachen zu ändern, markieren Sie in der Tabelle `Alle Sprachen`.

  Transit NXT verwendet diese Einstellungen für alle Sprachen, die nicht ausdrücklich in der Tabelle festgelegt sind.
- Um die Einstellungen einer bereits festgelegten Sprache zu ändern, markieren Sie den Namen der Sprache in der Tabelle.
- Um die Einstellungen einer noch nicht festgelegten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Sprache hinzufügen** an. Markieren Sie die gewünschten Sprachen und bestätigen Sie sie mit **OK**. Transit NXT zeigt die Sprachen in der Tabelle an.

Sie können in der Tabelle auch mehrere Sprachen markieren, um deren Einstellungen gleichzeitig zu ändern.

3 Legen Sie die Einstellungen für die markierten Sprachen fest:

- Wählen Sie aus der Liste **Berechnet von** aus, ob Transit NXT die Berechnung auf Grundlage von Seiten, Zeilen, Segmenten, Wörtern oder Zeichen durchführt.
- Geben Sie im Feld **Preis pro Einheit** den Preis für die Einheit ein, die Sie als Berechnungsgrundlage ausgewählt haben.
- Wählen Sie aus der Liste **Währung** die Währung des Preises aus oder geben Sie eine neue Währung ein, indem Sie die Einfügemarke im Feld platzieren, die aktuelle Währung löschen und die Abkürzung für die neue Währung eingeben.
- Wenn Transit NXT einen Dehnungsfaktor berücksichtigen soll, geben Sie ihn im Feld **Dehnungsfaktor** ein.

  Wenn Sie als Dehnungsfaktor `1.0` verwenden, bleibt das Ergebnis der Berechnung unverändert.

4 Damit die Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie die Auswertungsoptionen:

- Um die vorhandenen Auswertungsoptionen zu ändern, klicken Sie auf **Speichern** (siehe Abschnitt 7.2.3 „Vorhandene Auswertungsoptionen ändern“ auf Seite 422).
- Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, klicken Sie auf **Speichern unter** (siehe Abschnitt 7.2.2 „Neue Auswertungsoptionen erstellen“ auf Seite 420).

5 Schließen Sie das Fenster **Auswertungsoptionen**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Transit NXT speichert die Auswertungsoptionen und kann die Einstellungen bei künftigen Auswertungen verwenden.

7.3 Auswertung erzeugen

7.3.1 Überblick

Transit NXT kann Import-, Prozessfortschritts- und Übersetzungsauswertungen erzeugen, die unterschiedlichen Zielsetzungen dienen. Welche Auswertung wofür geeignet ist, finden Sie in Abschnitt 7.3.2 „Auswertungsarten in Transit NXT“ auf Seite 431.

Wie Transit NXT die Auswertung erstellt und wie Sie sie speichern können, finden Sie in Abschnitt 7.3.3 „Auswertung erstellen“ auf Seite 433.

Sie können festlegen, auf welchen Einheiten die Auswertung basieren soll: Zeichen, Wörter, Segmente, Zeilen oder Seiten.

In Abschnitt 7.4 „Mögliche Segmentstatus der verschiedenen Auswertungsarten“ auf Seite 438 finden Sie eine Übersicht über die Status, die für die verschiedenen Auswertungen berücksichtigt werden.

Über **Statistik | Terminologie** können Sie auch Auswertungen für die TermStar Projektwörterbücher erstellen. Einzelheiten dazu finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

7.3.2 Auswertungsarten in Transit NXT

Transit NXT kann verschiedene Auswertungen erzeugen, die unterschiedlichen Zielsetzungen dienen: Importauswertung, Fortschrittsauswertung und Übersetzungsauswertung.

Unterschiedliche Ziele – unterschiedliche Ergebnisse

Aufgrund der unterschiedlichen Zielsetzungen und Zählweisen der verschiedenen Auswertungen werden diese immer unterschiedliche Ergebnisse liefern. Deshalb ist wichtig, dass Sie für den von Ihnen gewünschten Zweck die dafür geeignete Auswertung verwenden.

Allen drei Auswertungen ist gemeinsam, dass Transit NXT zunächst segmentweise den Status des zielsprachlichen Segments ermittelt. Transit NXT ermittelt dann die Wort- und Zeichenzahl, indem die Wort- bzw. Zeichenzahlen des ausgangs- oder zielsprachlichen Segments gezählt und dem Status zugerechnet werden, den das Segment hat.

- Import

  Die Importauswertung zeigt an, wie Transit NXT die Dateien importiert hat und welche Segmente teilweise vorübersetzt wurden und noch überprüft werden müssen oder welche ganz vorübersetzt wurden.

  Transit NXT zählt Segmente, Wörter oder Zeichen der Ausgangssprache. Transit NXT ermittelt den Status – wie bei allen Auswertungen – für die jeweilige Zielsprache. Die möglichen Status für die Importauswertung finden Sie in Abschnitt 7.4.1 „Status der Importauswertung“ auf Seite 438.

  Beispiel: Der ausgangssprachliche Ausdruck *ash tray* wurde vorübersetzt mit *Aschenbecher*. Der Status in der Zielsprache ist also *übersetzt*. In der Auswertung wird der Ausdruck mit zwei Worten erfasst (Ausgangssprache *ash tray*) und nicht mit einem Wort (wie zielsprachlich *Aschenbecher*).

- Prozessfortschritt

  Die Auswertung zeigt den Fortschritt an, den ein Projekt macht. Transit NXT ermittelt für jedes Segment den aktuellen „Zustand“ und zählt die entsprechenden Segmente, Wörter oder Zeichen der Ausgangs- oder Zielsprache zusammen.

  Die Auswertung ist eine Momentaufnahme, die den aktuellen Status darstellt, aber nicht, *wie* der Status erreicht wurde. Die möglichen Status für die Fortschrittsauswertung finden Sie in Abschnitt 7.4.2 „Status des Prozessfortschritts“ auf Seite 438.

  Der Status *übersetzt* kann zum Beispiel bedeuten:

  – Transit NXT hat das Segment beim Import automatisch vorübersetzt.
  – Transit NXT hat das Segment beim Import teilweise vorübersetzt, der Übersetzer hat es angepasst und als übersetzt gekennzeichnet.
  – Transit NXT hat das Segment während der Übersetzung automatisch übersetzt, weil der Benutzer im aktuellen Projekt bereits ein identisches Segment übersetzt hat.
  – Der Übersetzer hat das Segment mit Hilfe eines Übersetzungsvorschlags übersetzt.
  – Der Übersetzer hat das Segment ganz neu übersetzt.

  Die Auswertung zeigt also, wie viel Arbeit noch zu tun ist - aber nicht, wie viel bereits getan wurde. Sie dient daher der Projektüberwachung, *nicht* aber der Projektabrechnung.

- Übersetzung

  Im Gegensatz zur Fortschrittsauswertung zeigt die Übersetzungsauswertung an, *auf welchem Weg* der Status eines Segments erreicht wurde. Hiermit lässt sich also abbilden, wie übersetzt wurde: automatisch vorübersetzt, geprüft und vorübersetzt, übersetzt mit Übersetzungsvorschlag, übersetzt ohne Übersetzungsvorschlag usw. Die möglichen Status für die Übersetzungsauswertung finden Sie in Abschnitt 7.4.3 „Status der Übersetzung“ auf Seite 439.

  Die Auswertung enthält damit – zumindest indirekt – die Historie des Projekts und gibt damit Auskunft über den Übersetzungsaufwand. Sie ist daher die einzig sinnvolle Auswertung zur Projektabrechnung.

7.3.3 Auswertung erstellen

Sie können jederzeit eine Auswertung erstellen, damit Sie über den aktuellen Projektzustand informiert sind. Passen Sie dazu ggf. die Auswertungsoptionen an, damit der Report Manager für die Auswertung und Abrechnung „Ihre“ Werte verwendet (siehe Abschnitt 7.2 „Auswertungsoptionen“ auf Seite 419).

Zwischenergebnisse werden gerundet angezeigt, aber exakt verrechnet

Aus Gründen der Übersichtlichkeit zeigt der Report Manager die Werte gerundet an. Die Verrechnung von Faktoren und Preisen kann jedoch Dezimalzahlen ergeben.

Der Report Manager berücksichtigt bei der Berechnung immer *alle* Dezimalstellen, auch wenn er die Zwischenergebnisse (z. B. für einzelne Dateien) gerundet anzeigt. So erhalten Sie immer ein exaktes Endergebnis.

So erstellen Sie eine Auswertung für sämtliche Daten eines Projekts:

1 Wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Projekt.**

Transit NXT zeigt das Fenster **Report Manager Transit** an:

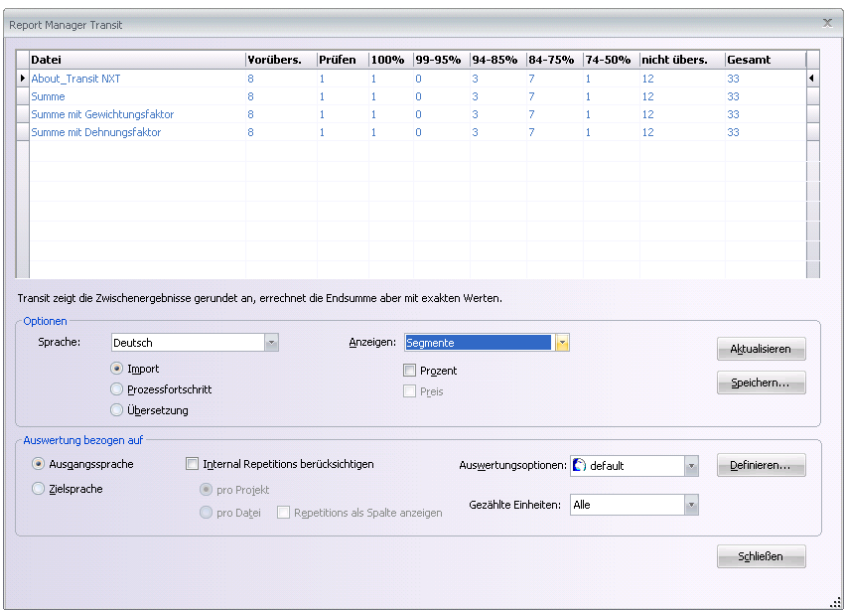


*Abb. 7-9: Fenster **Report Manager Transit***

2 Legen Sie die Sprache fest, für die Transit NXT die Auswertung erstellen und anzeigen soll. Wählen Sie dazu aus der Liste **Sprache** die gewünschte Sprache aus.

Transit NXT führt in dieser Liste alle Sprachen an, die Sie im Projekt als Ausgangs- oder Zielsprachen festgelegt haben.

Mehrsprachiges Projekt: Statistik(en) für alle Zielsprachen speichern

Bei einem Projekt mit mehreren Zielsprachen ist es nicht notwendig, die Auswertung für jede Zielsprache einzeln zu erstellen.

Sie können beim Speichern der für eine Zielsprache erstellten Auswertung auswählen, ob eine kombinierte Statistik für alle Zielsprachen oder individuelle Statistiken für alle Zielsprachen gespeichert werden sollen.

3 Legen Sie die Art der Auswertung fest. Wählen Sie dazu den gewünschten Typ aus:

- **`Import`** – Auswertung, wie Transit NXT die Dateien importiert hat und welche Segmente vorbehaltlich einer Prüfung vorübersetzt oder ganz vorübersetzt wurden.
- **`Prozessfortschritt`** – „Momentaufnahme“ über den aktuellen Status des Projekts
- **`Übersetzung`** – Auswertung über die Art, wie das Projekt übersetzt wurde

Einzelheiten zu den verschiedenen Auswertungsarten finden Sie in Abschnitt 7.3.2 „Auswertungsarten in Transit NXT“ auf Seite 431.

4 Legen Sie die Einheit der Auswertung fest. Wählen Sie dazu aus der Liste **Anzeigen** die gewünschte Einheit (Segmente, Seiten, Wörter, Zeichen oder Zeilen) aus.

5 Legen Sie die Art fest, wie Transit NXT das Ergebnis anzeigt:

- Damit Transit NXT das Ergebnis in Prozent anzeigt, markieren Sie **Prozent**.

  Transit NXT zeigt das Ergebnis als Prozentwerte vom Gesamtprojekt an.
- Damit Transit NXT das Ergebnis in Preisen anzeigt, markieren Sie **Preis**.

  Transit NXT zeigt das Ergebnis mit den Preisen an, die Sie in den Auswertungsoptionen festgelegt haben.

  Sie können Preise nur markieren, wenn Sie in der Liste **Anzeigen** die Einheit ausgewählt haben, die auch in den Auswertungsoptionen als Berechnungsgrundlage verwendet wird (Fenster **Auswertungsoptionen**, Registerkarte **Preise**; siehe Abschnitt 7.2.6 „Preise festlegen“ auf Seite 429).
- Damit Transit NXT das Ergebnis in absoluten Zahlen anzeigt, löschen Sie die Markierungen **Prozent** und **Preise**.

  Transit NXT zeigt als Ergebnis die absolute Anzahl von Zeichen, Wörtern, Segmenten, Zeilen oder Seiten an.

6 Legen Sie die Grundlage der Auswertung fest:

- Legen Sie fest, ob Transit NXT die Auswertung aufgrund der Ausgangs- oder Zielsprache erstellen soll. Markieren Sie dazu im Bereich **Auswertung bezogen auf** die Option **Ausgangssprache** oder **Zielsprache**.

130930

– Für Importauswertung: Legen Sie fest, ob Transit NXT für die Auswertung Internal Repetitions berücksichtigen soll. Markieren Sie dazu im Bereich **Auswertung bezogen auf** die Option **Internal Repetitions berücksichtigen**. Legen Sie fest, ob Internal Repetitions projekt- oder dateibezogen berechnet werden.

  Wählen Sie **pro Projekt**, um Internal Repetitions global für alle Projektdateien zu berechnen.

  Wählen Sie **pro Datei**, um Internal Repetitions dateibezogen für alle Projektdateien zu berechnen.

7 Legen Sie die Auswertungsoptionen für die Auswertung fest: Wählen Sie dazu aus der Liste **Auswertungsoptionen** die gewünschten Auswertungsoptionen aus.

– Um die Werte der Auswertungsoptionen anzusehen oder zu ändern, wählen Sie sie in der Liste **Auswertungsoptionen** aus und klicken Sie auf **Definieren**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Auswertungsoptionen** an (siehe Abschnitt 7.2 „Auswertungsoptionen“ auf Seite 419). Wenn Sie die Auswertungsoptionen geprüft und ggf. geändert haben, kehren Sie zum Fenster **Report Manager** zurück, indem Sie im Fenster **Auswertungsoptionen** auf **Schließen** klicken.

8 Legen Sie die Art der Segmente fest, die Transit NXT bei der Auswertung zählen soll. Wählen Sie dazu aus der Liste **Gezählte Einheiten** die gewünschte Option:

  Wählen Sie **Alle**, um sowohl Internal Repetitions als auch andere Segmente zählen zu lassen.

  Wählen Sie **nur Internal Repetitions**, um ausschließlich Internal Repetitions zählen zu lassen.

  Wählen Sie **ohne Internal Repetitions**, um keine Internal Repetitions, sondern ausschließlich andere Segmente zählen zu lassen.

9 Damit Transit NXT die Werte für die Auswertung neu berechnet und aktualisiert, klicken Sie auf **Aktualisieren**.

  Transit NXT zeigt in der Tabelle die aktuellen Werte an.

10 Wenn Sie die Auswertung als Report speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Statistik speichern unter** an:

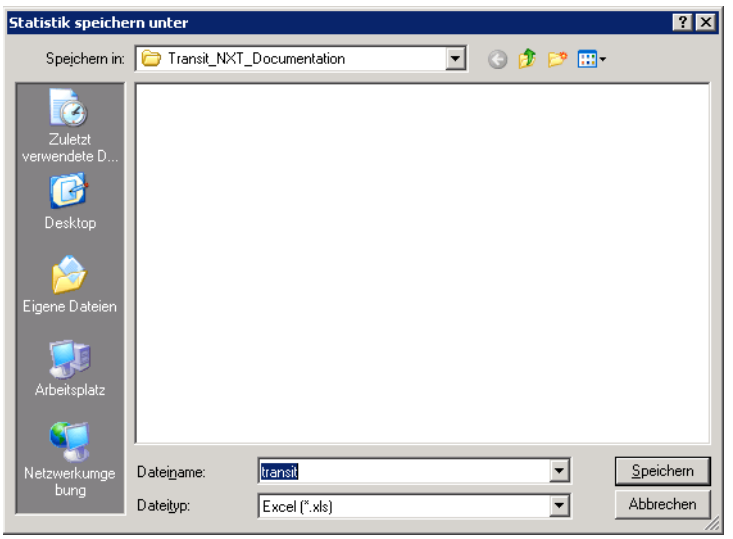


*Abb. 7-10: Fenster **Statistik speichern unter***

– Geben Sie einen Dateinamen für den Report ein.

  Transit NXT schlägt den Arbeitsordner des Projekts vor. Wenn Transit NXT den Report in einem anderen Ordner speichern soll, wählen Sie den gewünschten Ordner aus.

– Legen Sie das Dateiformat für den Report fest. Sie können den Report in den folgenden Formaten abspeichern:

  `Excel (*.xls)` – Report wird als Excel-Tabelle abgespeichert.

  `html (*.html)` – Report wird als HTML-Datei abgespeichert.

  `Transit-Report (*.james)` – Report wird im XML-Format abgespeichert und kann von dem Workflow-Management-Tool STAR James verwendet werden.

  `Transit-Report (*.rep)` – Report wird als reine Textdatei abgespeichert.

– Bestätigen Sie Ihre Einstellungen, indem Sie auf **Speichern** klicken.

  Im Falle eines mehrsprachigen Projekts zeigt Transit NXT anschließend das folgende Fenster an:

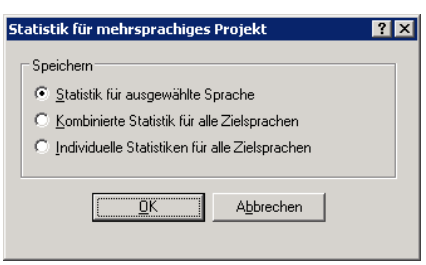


*Abb. 7-11: Fenster **Statistik für mehrsprachiges Projekt***

130930

Hinweis: Nicht verfügbar, wenn Sie `Transit report (*.rep)` als Dateiformat auswählen.

– Wählen Sie in diesem Fall die gewünschte Option für das Speichern aus:

Statistik für ausgewählte Sprache – Transit speichert nur eine Statistik für die ausgewählte Sprache.

Kombinierte Statistik für alle Zielsprachen – Transit speichert die Statistiken für alle Zielsprachen in einer Datei. Verfügbar für Reports in den Dateiformaten `Excel` (ein Tabellenblatt für jede Zielsprache) oder `html`.

Individuelle Statistiken für alle Zielsprachen – Transit speichert die Statistiken für alle Zielsprachen in einzelnen Dateien. An die einzelnen Dateinamen wird jeweils ein Unterstrich und der entsprechende 3-Buchstaben-Sprachencode angehangen.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit NXT kehrt zum Fenster **Report Manager Transit** zurück.

11 Sie können die Einstellungen ändern, um eine weitere Auswertung zu erstellen oder das Fenster **Report Manager Transit** schließen, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Auswertung für aktuelle Datei(en) erstellen

Sie können auch Auswertungen für die aktuell geöffneten Datei(en) erstellen. Die Handhabung und die zur Verfügung stehenden Optionen sind dieselben wie für die projektbezogenen Auswertungen. Wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Aktuell**, um eine Auswertung für die aktuell geöffnete(n) Datei(en) zu erstellen.

7.3.4 Wie Transit NXT die Werte für eine Auswertung errechnet

Wenn Sie eine Auswertung erstellen, errechnet Transit NXT die Werte wie folgt:

- Segmentstatus

  Transit NXT ermittelt für jedes Segment den Status in der Zielsprache.

- Zeichen-, Wörter- und Segmentzahl

  Je nach gewählter Einheit summiert Transit NXT die Zeichen, Wörter-, Segmentzahl für jeden Status in Ausgangs- oder Zielsprache.

- Zeilenzahl

  Transit NXT errechnet ggf. die Zeilenzahl, indem es die Zeichen- oder Wörterzahl durch die Zeichen pro Zeile bzw. Wörter pro Zeile dividiert, die in den Auswertungsoptionen festgelegt sind.

- Seitenzahl

  Transit NXT errechnet ggf. die Seitenzahl, indem es die Zeilenzahl durch die Zeilen pro Seite dividiert, die in den Auswertungsoptionen festgelegt sind.

- Vorübersetzung/Übersetzungsvorschläge

  Transit NXT gewichtet automatisch vorübersetzte, zu prüfende Übersetzungen sowie Segmente mit Übersetzungsvorschlägen wie in den Auswertungsoptionen festgelegt.

- Internal Repetitions

  Transit NXT berücksichtigt ggf. *keine* mehrfach vorkommenden identischen Segmente, die häufiger vorkommen als in den Auswertungsoptionen festgelegt.

- Preise

  Transit NXT errechnet die Preise, indem es die ermittelten Zeichen-, Wörter-, Segment-, Zeilen- oder Seitenzahlen mit den Preisen multipliziert, die in den Auswertungsoptionen festgelegt sind.

7.4 Mögliche Segmentstatus der verschiedenen Auswertungsarten

7.4.1 Status der Importauswertung

Für die Importauswertung unterscheidet Transit NXT zwischen folgenden Status:

- Vorübersetzt

  Segmente, die Transit NXT beim Import automatisch vorübersetzt hat.

- Vorübersetzung prüfen

  Segmente, die Transit NXT beim Import teilweise vorübersetzt hat, die jedoch noch geprüft werden müssen.

- xx% – yy%

  Segmente, für die Transit NXT bei der Übersetzung einen Übersetzungsvorschlag mit der jeweiligen Übereinstimmung anzeigen wird.

- Nicht übersetzte Einheiten

  Segmente, die Transit NXT beim Import weder ganz noch teilweise vorübersetzt hat und für die Transit NXT bei der Übersetzung keine Übersetzungsvorschläge mit den o.g. Übereinstimmungen anzeigen wird.

7.4.2 Status des Prozessfortschritts

Für die Fortschrittsauswertung unterscheidet Transit NXT zwischen folgenden Status:

- Nicht übersetzt

  Alle Segmente, die noch nicht bearbeitet wurden.

130930

- Vorübersetzung prüfen

  Alle Segmente, die beim Import den Status *Vorübersetzung prüfen* zugewiesen bekamen.
- Übersetzt
  - Alle Segmente, die Transit NXT automatisch vorübersetzt hat.
  - Alle Segmente, die vom Benutzer als übersetzt bestätigt wurden.
- Rechtschreibgeprüft

  Alle Segmente, die vom Benutzer als *Rechtschreibgeprüft* bestätigt wurden.
- Geprüft1

  Alle Segmente, die vom Benutzer als *Geprüft1* bestätigt wurden.
- Geprüft2

  Alle Segmente, die vom Benutzer als *Geprüft2* bestätigt wurden.

7.4.3 Status der Übersetzung

Für die Auswertung der Übersetzung unterscheidet Transit NXT zwischen folgenden Status:

- Nicht übersetzt

  Alle Segmente, die weder Transit NXT vorübersetzt noch der Benutzer bearbeitet hat.
- Vorübersetzt

  Alle Segmente, die Transit NXT beim Import automatisch vorübersetzt hat.
- Vorübersetzung nicht geprüft

  Alle Segmente, die Transit NXT beim Import zwar vorübersetzt hat, die vom Benutzer aber noch geprüft und bestätigt werden müssen.
- Vorübersetzung geprüft

  Alle Segmente, die Transit NXT beim Import vorübersetzt hat und die vom Benutzer geprüft und als richtig bestätigt wurden.
- Übersetzt

  Alle Segmente, die der Benutzer vollständig ohne die Hilfe eines Übersetzungsvorschlags übersetzt hat.
- 100%

  Alle übersetzten Segmente, für die es einen Übersetzungsvorschlag mit 100% Übereinstimmung gab.
- xx – yy%

  Alle übersetzten Segmente, für die es einen Übersetzungsvorschlag mit der jeweiligen Übereinstimmung gab.

7.5 Report Manager Qualitätsprüfung

Sie haben in Transit NXT die Möglichkeit, über den Report Manager für die Qualitätsprüfung auswerten zu lassen, wie viele mögliche Fehler in den Prüfbereichen *Prüfroutine* und *Terminologieprüfung* im aktuellen Projekt vorhanden sind.

Diese Funktion ist besonders für Projektmanager interessant, um zu überprüfen, ob und wieviele Fehler der Übersetzer vergessen hat, zu korrigieren.

Die Auswertung kann für alle Sprachpaare des Projekts oder wahlweise nur für die aktuell geöffneten Sprachpaare durchgeführt werden.

Die bei der Qualitätsprüfung gefundenen Fehler

- werden im Fenster **Dateinavigation** angezeigt, wahlweise sortiert nach Fehlertyp oder nach Datei, und
- können zusätzlich in eine Auswertungsdatei im HTML-, Excel- oder XML-Format geschrieben werden (sortiert nach Fehlertyp).

HTML-, Excel-, XML-Auswertungsdatei – Freischaltung über Lizenznummer

Das Schreiben von Fehlern in Auswertungsdateien im HTML-, Excel- oder XML-Format ist als Funktion nicht im Standard-Lieferumfang von Transit NXT enthalten. Diese Funktion ist optional erhältlich und wird über die Lizenznummer freigeschaltet.

Wenn Sie diese Funktion nachträglich freischalten wollen, wenden Sie sich an Ihre lokale STAR-Niederlassung.

So erstellen Sie eine Auswertung für die Qualitätsprüfung:

1 Wählen **Statistik | Qualität | Projekt** bzw. **Statistik | Qualität | Aktuell**, je nach dem, ob Sie die Auswertung für alle Sprachpaare des Projekts oder nur für die aktuell geöffneten Sprachpaare durchführen wollen.

130930

Transit NXT zeigt das Fenster **Report Manager Qualitätsprüfung** an:

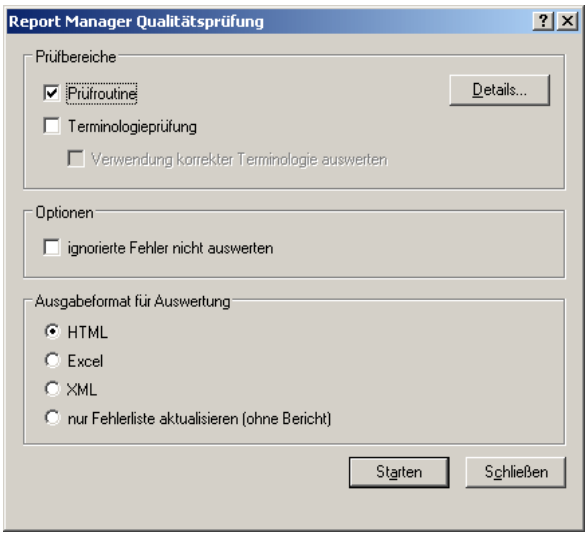


*Abb. 7-12: Fenster **Report Manager Qualitätsprüfung***

2 Geben Sie im Bereich **Prüfbereiche** an, was auf Fehler überprüft werden soll.

Prüfroutine – Durch Auswahl der Option **Prüfroutine** können Sie z. B. auswerten lassen, ob Formatierungsinformationen in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind oder auch, ob die übersetzten zielsprachlichen Segmente noch nicht übersetzten Text enthalten. Was genau ausgewertet wird, können Sie durch Klicken auf **Details** im Fenster **Prüfroutine** festlegen (Erläuterungen der Optionen siehe Abschnitt 6.6.2 „Optionen für Prüfroutine“ auf Seite 358).

Terminologieprüfung – Durch Auswahl der Option **Terminologieprüfung** können Sie auswerten lassen, ob während der Übersetzung Fehler bei der Verwendung der Terminologie aus den Projektwörterbüchern gemacht wurden (siehe Abschnitt 6.4 „Terminologie prüfen“ auf Seite 346).

Durch Auswahl der Unteroption **Verwendung korrekter Terminologie auswerten** können Sie sich bei Bedarf eine Liste der Terminologie erstellen lassen, die entsprechend den Projektwörterbüchern korrekt verwendet wurden.

3 Markieren Sie im Bereich **Optionen** die Option **ignorierte Fehler nicht auswerten**, wenn Fehler, die der Übersetzer beim Ausführen der Prüfroutine bereits geprüft und durch Ignorieren bestätigt hat, in der Auswertung ***nicht*** noch einmal aufgeführt werden sollen.

4 Geben Sie im Bereich **Ausgabeformat für Auswertung** an, in welchem Format die Auswertungsdatei ausgegeben werden soll.

HTML – Die Auswertungsdatei wird als HTML-Datei ausgegeben.

Excel – Die Auswertungsdatei wird als Excel-Datei ausgegeben.

XML – Die Auswertungsdatei wird als XML-Datei ausgegeben.

nur Fehlerliste aktualisieren (ohne Bericht) – Es wird keine Auswertungsdatei ausgegeben, sondern lediglich die Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** aktualisiert.

5 Klicken Sie auf **Starten**, um die Auswertungserstellung zu starten.

Wenn Sie im Bereich **Ausgabeformat für Auswertung** ein Dateiformat (HTML, Excel oder XML) für die Auswertungsdatei ausgewählt haben, zeigt Transit NXT das Fenster **Auswertung der Prüfroutine speichern unter** an.

Geben Sie im Fenster **Auswertung der Prüfroutine speichern unter** einen Namen und Speicherort für die Auswertungsdatei an und bestätigen Sie mit **Speichern**.

Sobald die Auswertung der Prüfroutine erstellt wurde, werden Sie gefragt, ob Sie die Auswertungsdatei gleich öffnen wollen.

Zusätzliche Markup-Prüfungen

Wenn Sie die Option **Markups** für die Prüfroutine ausgewählt haben und beim Starten der Auswertungserstellung (Schritt 5) die Umschalttaste bzw. die Strg-Taste gedrückt halten, können Sie bei Bedarf jeweils eine zusätzliche Markup-Prüfung durchführen:

- Bei gedrückter Umschalttaste wird zusätzlich geprüft, ob die Reihenfolge der Markups in den Segmenten korrekt ist.
- Bei gedrückter Strg-Taste werden zusätzlich die Markups geprüft, die mit **Ohne & weiter** entfernt wurden.

Die hierbei ggf. gefundenen Fehler werden in den Unterkategorien **Reihenfolge der Markups** bzw. **Fehlende Markups** aufgeführt.

7.5.1 Auswertung im Fenster „Dateinavigation“

Mit jeder Auswertung wird die Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** aktualisiert.

Neben der Registerkarte **Dateien** für die Navigation zwischen den Dateien des Projekts sind im Fenster **Dateinavigation** zwei weitere Registerkarten vorhanden:

- Registerkarte **Fehler (Typ)** – Zeigt Fehler nach Typ sortiert an.

  In der Baumstruktur werden immer alle Hauptkategorien für Fehler (z. B. `Terminologie`) aufgeführt. Die Hauptkategorien, in denen Fehler gefunden wurden, werden fett markiert angezeigt.

  Darunter werden alle Unterkategorien (z. B. `Zielspr. Ben aus Wörterbuch nicht verwendet`) angezeigt. Die Unterkategorien, in denen Fehler gefunden wurden, werden wiederum fett markiert angezeigt.

130930

Darunter werden die in dieser Unterkategorie gefundenen Fehler aufgelistet:

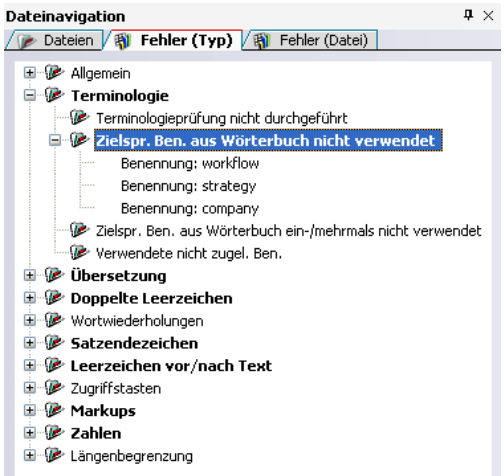


*Abb. 7-13: Beispiel für Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** - sortiert nach Fehlern*

- Registerkarte **Fehler (Datei)** – Zeigt die Fehler nach Dateien sortiert an.

  In der Baumstruktur werden zunächst nur die Dateien des Projekts angezeigt, die Fehler enthalten. Darunter werden dann die Segmente aufgelistet, in denen Fehler vorhanden sind, und darunter wiederum die einzelnen Fehler selbst:

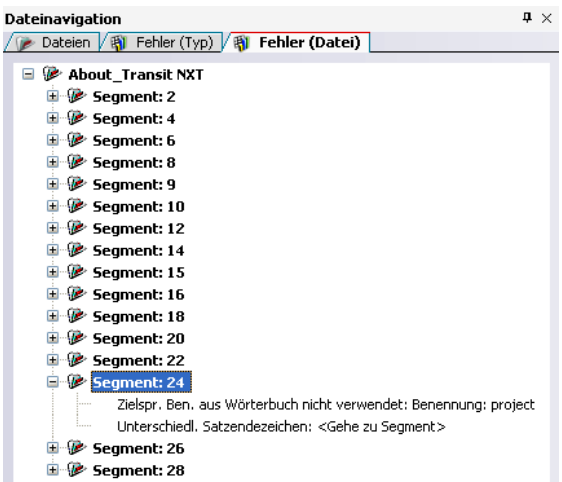


*Abb. 7-14: Beispiel für Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** - sortiert nach Dateien*

Über die Registerkarten **Fehler (Typ)** und **Fehler (Datei)** des Fensters **Dateinavigation** können Sie folgende Aktionen ausführen:

- Zu den Fehlern navigieren

  Durch doppelt Klicken auf einen Fehler oder die Auswahl der Option **Gehe zu Segment** im Kontextmenü (Abb. 7-15) können Sie direkt zu dem Segment mit dem Fehler navigieren.

- Fehler ignorieren

  Durch die Auswahl der Option **Fehler ignorieren** im Kontextmenü können Sie den jeweiligen Fehler ignorieren und somit bestätigen:

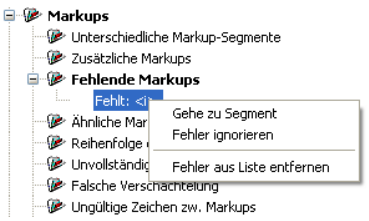


*Abb. 7-15: Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** - Kontextmenü*

- Fehler aus Liste entfernen

  Wenn Sie möchten, dass nur ein bestimmter Teil der Fehler im Fenster **Dateinavigation** angezeigt wird, können Sie einzelne Fehler, Unterkategorien oder Hauptkategorien von Fehlern aus der Anzeige entfernen.

  Durch die Auswahl der Option **Fehler aus Liste entfernen** im Kontextmenü (mit Cursor auf dem einzelnen Fehler, der Unterkategorie oder Hauptkategorie) werden die betreffenden Fehler aus der Anzeige entfernt.

  Wenn die Fehler einer Haupt- bzw. Unterkategorie aus der Anzeige entfernt wurden, wird die Kategorie nicht mehr fett markiert.

Fehler bleiben im Projekt enthalten

Fehler, die über die Option **Fehler aus Liste entfernen** des Kontextmenüs aus der Anzeige entfernt wurden, bleiben selbstverständlich im Projekt enthalten. Sie werden lediglich aus der Anzeige im Fenster **Dateinavigation** entfernt.

Nachdem die Fehler bearbeitet wurden, können Sie die Anzeige im Fenster **Dateinavigation** zu Kontrollzwecken aktualisieren, ohne eine neue Auswertungsdatei erstellen zu lassen.

So aktualisieren Sie die Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation“:

1 Wählen Sie **Statistik | Qualität | Projekt** bzw. **Statistik | Qualität | Aktuell**, je nach dem, ob Sie die Auswertung für alle Sprachpaare des Projekts oder nur für die aktuell geöffneten Sprachpaare aktualisieren wollen.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Report Manager Qualitätsprüfung** an (Abb. 7-12).

2 Markieren Sie ggf. im Bereich **Optionen** die Option **ignorierte Fehler nicht auswerten**, damit Fehler, die bereits geprüft und durch Ignorieren bestätigt wurden, nicht noch einmal in der Fehlerliste aufgeführt werden.

3 Wählen Sie im Bereich **Ausgabeformat für Auswertung** die Option **nur Fehlerliste aktualisieren (ohne Bericht)** aus.

4 Klicken Sie auf **Starten**.

Transit NXT aktualisiert die Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation**.

Fehleranzeige für Prüfroutine oder Terminologie separat aktualisieren

Sie haben auch die Möglichkeit, die Fehleranzeige für die Prüfroutine und die Terminologie separat zu aktualisieren.

Für die Prüfroutine: Wählen Sie **Prüfen | Prüfroutine** und dann aus der Auswahlliste, die sich beim Klicken auf den kleinen Pfeil unter **Starten** öffnet, die Option **Fehleranzeige aktualisieren**.

Für die Terminologie: Wählen Sie **Prüfen | Terminologie** und dann aus der Auswahlliste, die sich beim Klicken auf den kleinen Pfeil unter **Starten** öffnet, die Option **Fehleranzeige aktualisieren**.

7.5.2 Auswertungsdatei im HTML-Format

Beispiel einer Auswertungsdatei im HTML-Format:

Transit NXT Auswertung Qualitätsprüfung		
Projektname:	Nxt_Word (Global)	
Ausgangssprache:	ENG	
Zielsprache:	DEU	
- **Übersicht**		
Fehler		
Terminologie		11
Übersetzung		24
Doppelte_Leerzeichen		4
Leerzeichen_vor_oder_nach_Text		1
Markups		1
Zahlen		2
Infos		
Terminologie_Verwendung		8
- **Details**		
+ **Fehler**		
- **Infos**		

Abb. 7-16: Beispiel einer Auswertungsdatei im HTML-Format

- Bereich **Übersicht**

  Unter **Fehler** wird angegeben, wie viele Fehler in welcher Fehlerkategorie gefunden wurden (siehe Abb 7-16). Unter **Infos** wird angegeben, wie viele Benennungen aus den Projektwörterbüchern korrekt verwendet wurden (nur bei vorheriger Auswahl der Unteroption **Verwendung korrekter Terminologie auswerten**).

- Bereich **Details**

  Unter **Fehler** werden alle Fehlerkategorien (z. B. Übersetzung, Markups, Zahlen) sowie deren Unterkategorien aufgeführt. Durch Klicken auf das Plus vor der jeweiligen Fehlermeldung werden Details zu diesem Fehler angezeigt, z. B. Dateiname, Segmentnummer sowie das ausgangs- und zielsprachliche Segment (siehe Abb. 7-17).

  Unter **Infos** und **Terminologie_Verwendung** werden alle korrekt verwendeten Benennungen aufgeführt (nur bei vorheriger Auswahl der Unteroption **Verwendung korrekter Terminologie auswerten**).

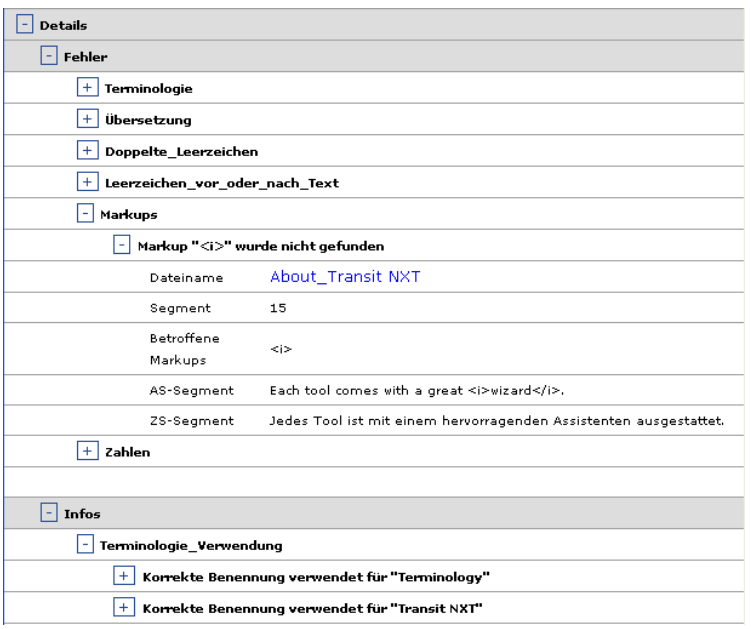


Abb. 7-17: Beispiel einer Auswertungsdatei im HTML-Format - Details

Sie können aus dem Bereich **Details** direkt in die betreffende Datei und das betreffende Segment wechseln.

So wechseln Sie aus der HTML-Auswertungsdatei direkt in das betreffende Segment:

1 Klicken Sie auf den Dateinamen (als Link dargestellt).

2 Bestätigen Sie die folgende Meldung mit **OK.**

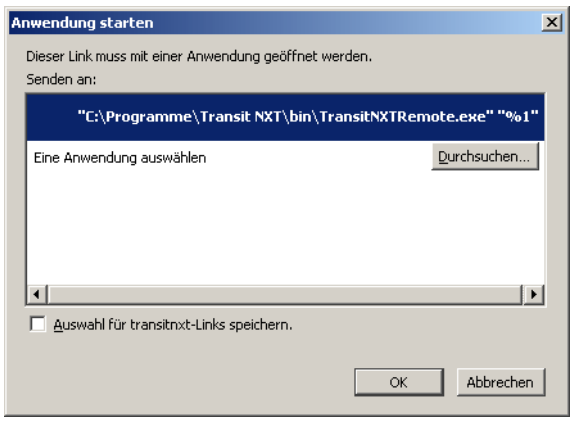


Abb. 7-18: Öffnen von Transit NXT aus der HTML-Auswertungsdatei heraus

Transit NXT öffnet das entsprechende Projekt und Sprachpaar und positioniert den Cursor in dem entsprechenden Segment.

7.5.3 Auswertungsdatei im Excel-Format

Eine Auswertungsdatei im Excel-Format besteht aus mehreren Tabellenblättern. Das erste Tabellenblatt enthält eine Übersicht der Fehlerkategorien, in denen in den ausgewerteten Dateien Fehler gefunden wurden.

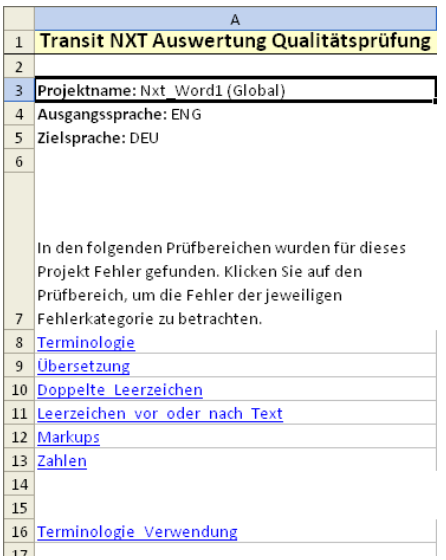


Abb. 7-19: Beispiel einer Auswertungsdatei im Excel-Format

Pro Fehlerkategorie ist in der Datei ein Tabellenblatt vorhanden:

Das jeweilige Tabellenblatt einer Fehlerkategorie öffnen Sie, indem Sie auf den entsprechenden Link auf dem Tabellenblatt **Inhalt** oder unten auf das entsprechende Register klicken.

In den Fehlerkategorien werden die einzelnen Fehler unter Angabe des Dateinamens, der Segmentnummer, der Fehlerbeschreibung und des ausgangs- und zielsprachlichen Segments aufgelistet. Anhand der Zeilennummern in Excel sehen Sie auf einen Blick, wieviele Fehler in der jeweiligen Fehlerkategorie vorliegen.

Im Gegensatz zur Auswertungsdatei im HTML-Format ist hier noch eine Kommentarspalte vorhanden, in die z. B. Hinweise für den Übersetzer eingetragen werden können:

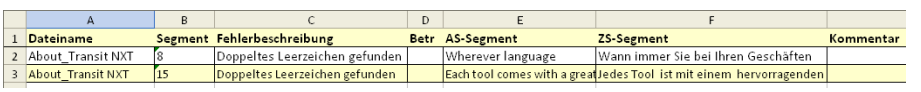

A B C D E F
1 Dateiname Segment Fehlerbeschreibung Betr AS-Segment ZS-Segment Kommentar
2 About_Transit NXT 8 Doppeltes Leerzeichen gefunden Wherever language Wann immer Sie bei Ihren Geschäften
3 About_Transit NXT 15 Doppeltes Leerzeichen gefunden Each tool comes with a great Jedes Tool ist mit einem hervorragenden

Abb. 7-20: Beispiel einer Auswertungsdatei im Excel-Format

8 Transit-Arbeitsumgebung anpassen

8.1 Überblick

Sie können Transit NXT auf vielfache Weise an Ihre Aufgaben und die Besonderheiten Ihrer Übersetzungsprojekte anpassen.

- Mit seinem *Rollenkonzept* bietet Ihnen Transit NXT eine Reihe von typischen Aufgabenprofilen im Übersetzungsprojekt an. Aufgrund Ihrer Rollenwahl kann Ihnen Transit NXT schon zu Beginn Ihrer Arbeit ohne jeden Konfigurationsaufwand eine Arbeitsumgebung anbieten, die an Ihren aktuellen Arbeitsauftrag im Übersetzungsprojekt angepasst ist. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.2 „Rollen“ auf Seite 449.
- Während Sie durch die Rollenauswahl nicht mehr konfigurieren müssen als nötig, können Sie doch gleichzeitig viele individuelle Anpassungsmöglichkeiten nutzen, wenn es um individuelle, aufgabenunabhängige *Einstellungen* geht. Die Möglichkeiten finden Sie in Abschnitt 8.3 „Einstellungen“ auf Seite 450.
- Wie Sie die *Schnellstartleiste* konfigurieren, lesen Sie in Abschnitt 2.1.6 „Schnellstartleiste“ auf Seite 28.

8.2 Rollen

In jedem Übersetzungsprojekt gibt es typische Aufgabenbereiche wie etwa Terminologiearbeit oder Korrekturlesen. Je nach Anzahl der Projektmitarbeiter wird ein solcher Bereich von einer oder mehreren Personen betreut; ebenso kann ein Mitarbeiter für mehrere Bereiche zuständig sein und damit in unterschiedlichen *Rollen* arbeiten.

Für Ihre Arbeit mit Transit NXT haben wir zwölf klassische Aufgabenbereiche jeweils einer vorgegebenen *Standardrolle* zugeordnet. Diese können Sie jederzeit wechseln oder aber dauerhaft beibehalten, wie es Ihrer aktuellen Funktion im Projekt entspricht. Wie Sie eine Rolle auswählen, erfahren Sie in Abschnitt 2.1.2 „Rollen in Transit NXT“ auf Seite 19. Dort finden Sie auch eine Übersicht der Standardrollen, wie Sie Ihnen beim ersten Start von Transit NXT zur Auswahl angeboten wird.

Ihre Rollenwahl beeinflusst Funktionen und Erscheinungsbild von Transit NXT in diesen Arbeitsbereichen:

- **Ressourcenleiste**: Unterhalb der ersten Menüebene sind nur die für Ihren Aufgabenbereich erforderlichen Funktionen sichtbar. Detaillierte Informationen dazu erhalten Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

- **Multifunktionsleiste**: Nur die für Ihren Aufgabenbereich erforderlichen Funktionen sind aktivierbar. Detaillierte Informationen dazu erhalten Sie im Transit/ TermStar NXT Referenzhandbuch.
- **Werkzeugleiste**: Hier bietet Transit NXT Ihnen nach der Wahl einer Rolle genau die für Ihren Aufgabenbereich erforderlichen Werkzeuge an. Sie können diese Fensteranordnung jedoch nach Ihren Vorstellungen ändern und auch speichern. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.7 „Konfiguration der Werkzeuge verwalten“ auf Seite 492.
- **Transit-Editor**: Nach der Wahl einer Rolle zeigt Transit NXT Ihr Sprachpaar mit Ausgangs- und Zielsprache oder auch nur mit der Zielsprache sowie mit den erforderlichen Werkzeugen an. Diese *Ansicht* können Sie nach Ihren Vorstellungen ändern und auch speichern. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.5 „Transit-Editor anpassen“ auf Seite 481.
- **Terminologie-Fenster**: Nach der Wahl einer Rolle zeigt Transit NXT Ihr Wörterbuch mit den erforderlichen Informationen und Layouts an. Diese *Ansicht* können Sie nach Ihren Vorstellungen ändern und auch speichern. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.4 „Terminologie-Fenster anpassen“ auf Seite 477.

8.3 Einstellungen

8.3.1 Überblick

Unabhängig von Ihrer aktuell gewählten Rolle gibt Transit NXT Ihnen eine Reihe von Einstellungsmöglichkeiten zur Anpassung an Ihre allgemeine Arbeitsweise, wie etwa die Einstellung Ihrer bevorzugten Arbeits- und Dialogsprachen. Ihre Angaben werden jeweils für die nächste Sitzung gespeichert. Die Einstellungen nehmen Sie entweder über **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen** vor oder über die Bedienelemente in der Multifunktionsleiste.

Tabelle 8-1 zeigt, wie Sie Einstellungen ändern können und in welchen Abschnitten des Handbuchs Sie weitere Einzelheiten finden.

Einstellung	Menü	Abschnitt
Dialogsprache	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Sprachen**	8.3.2 „Dialogsprache festlegen“ auf Seite 453
Bevorzugte Arbeitssprachen	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Sprachen**	8.3.3 „Bevorzugte Arbeitssprachen festlegen“ auf Seite 454
Darstellung von Sonderzeichen	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Sprachen**	8.3.4 „Zeichen festlegen, die der Editor für Sonderzeichen anzeigt“ auf Seite 456

Tab. 8-1: Einstellungen für Transit NXT

Einstellung	Menü	Abschnitt
Schrift und Farben im Editor	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Farben/Schriften**	8.3.5 „Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt“ auf Seite 458
Einstellungen für Transit-Editor	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Transit-Editor**	8.3.7 „Grundeinstellungen für den Transit-Editor festlegen“ auf Seite 462
Schriftarten für einzelne Sprachen	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | nicht-lateinische Schriftarten**	8.3.8 „Nicht-lateinische Schriftarten für einzelne Sprachen festlegen“ auf Seite 463
Konkordanzsuche	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Duale Konkordanzsuche**	5.10.3 „Duale Konkordanzsuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 315
Dynamic Linking	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Dynamic Linking**	5.11.4 „Einstellungen für Dynamic Linking“ auf Seite 322
Projektunabhängige Einstellungen für die Fuzzy-Suche	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Dualer Fuzzy**	5.4.3 „Dualer Fuzzy – Grundeinstellungen“ auf Seite 246
Synchronisierte Anzeige	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Synchronisierte Anzeige**	5.9.5 „Synchronisierte Anzeige – Grundeinstellungen“ auf Seite 310
Arbeitsordner	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Arbeitsordner**	8.3.16 „Arbeitsordner“ auf Seite 474
Wörterbuchdarstellung als Buch	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Wörterbuch - Allgemeines**	8.3.9 „Darstellung als Buch ein- und ausschalten“ auf Seite 465
Indexschaltflächen im Wörterbuchfenster	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Wörterbuch - Allgemeines**	8.3.13 „Indexschaltflächen ein- und ausschalten“ auf Seite 470
Hintergrundfarbe des ausgewählten Datensatzes im Wörterbuchfenster	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Wörterbuch - Allgemeines**	8.3.10 „Hintergrundfarbe des ausgewählten Datensatzes festlegen“ auf Seite 467

Tab. 8-1: Einstellungen für Transit NXT (Forts.)

Einstellung	Menü	Abschnitt
Zusatzsprachen im Wörterbuchfenster	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Wörterbuch - Allgemeines**	8.3.11 „Zusatzsprachen anzeigen“ auf Seite 468
Mindestqualität für Fuzzy-Matches	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Wörterbuch - Allgemeines**	8.3.12 „Voreingestellte Mindestqualität für Fuzzy-Matches festlegen“ auf Seite 469
Wörterbuchzuweisung	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Wörterbuchzuweisung**	8.3.14 „Einem Kunden ein Wörterbuch zuweisen“ auf Seite 470
Terminologiesuche	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Terminologiesuche**	5.7.4 „Terminologiesuche – Grundeinstellungen“ auf Seite 269
Ordnerauswahl	**Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen | Ordnerauswahl**	8.3.15 „Ordnerauswahl“ auf Seite 472
Einfügen von Text im Editor mit Leerzeichen-Ausgleich	**Editieren | Zwischenablage | Leerzeichen**	8.3.17 „Festlegen, wie Transit NXT im Transit-Editor Text einfügt“ auf Seite 475
Einfügen von Text im Editor mit Großschreibung (Versalschrift)	**Editieren | Verschiedenes | Versalschrift**	8.3.17 „Festlegen, wie Transit NXT im Transit-Editor Text einfügt“ auf Seite 475
Rechtschreibprüfung	**Prüfen | Rechtschreibung**	6.3.5 „Rechtschreibprüfung durchführen“ auf Seite 339
Tastatur-Layout	**Editieren | Verschiedenes | Tastaturumstellung**	8.3.18 „Automatische Auswahl des Tastatur-Layouts aus-/einschalten“ auf Seite 476
Automatische Speicherung	**Editieren | Verschiedenes | Sicherungskopie**	8.3.19 „Automatische Speicherung festlegen“ auf Seite 476
Ansicht Terminologie-Fenster	**Ansicht | Terminologie-Anzeige**	8.4 „Terminologie-Fenster anpassen“ auf Seite 477
Ansicht des Transit-Editors	**Ansicht | Ansicht auswählen**	8.6.2 „Editor-Ansicht wechseln“ auf Seite 490

Tab. 8-1: Einstellungen für Transit NXT (Forts.)

130930

Einstellung	Menü	Abschnitt
Anordnung der Werkzeuge	--	8.7 „Konfiguration der Werkzeuge verwalten“ auf Seite 492
Konfiguration von Multifunktionsleiste und Ressourcenleiste	--	8.2 „Rollen“ auf Seite 449
Konfiguration der Schnellstartleiste	--	2.1.6 „Schnellstartleiste“ auf Seite 28
Makros	**Editieren | Makros**	Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch

Tab. 8-1: Einstellungen für Transit NXT (Forts.)

8.3.2 Dialogsprache festlegen

Die so genannte *„Dialogsprache“* ist die Sprache, in der Transit NXT Meldungen, Fenstertitel usw. anzeigt.

Die Änderung der Dialogsprache wird erst wirksam, wenn Sie Transit NXT beendet und neu gestartet haben.

So stellen Sie die Dialogsprache ein:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Sprachen**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Sprachen** an:

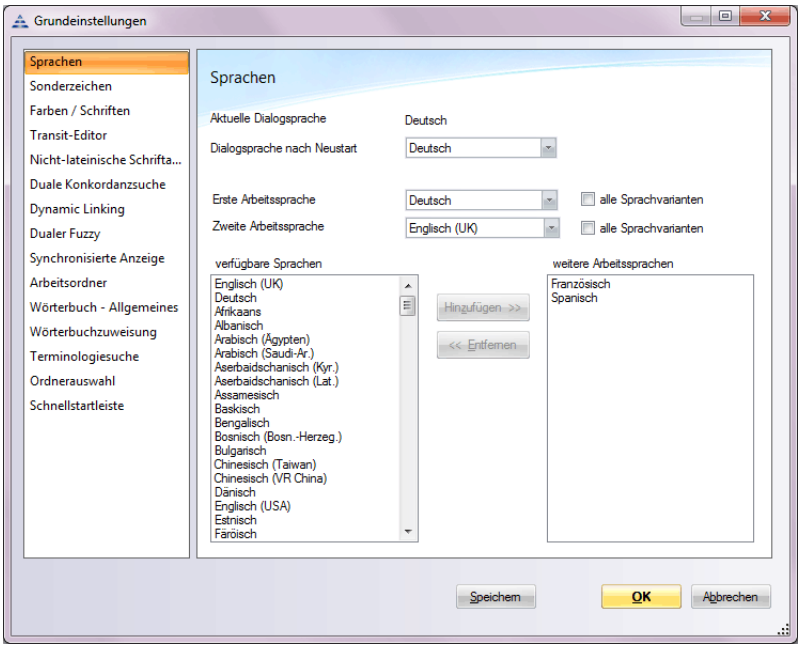


*Abb. 8-1: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Sprachen***

3 Wählen Sie aus der Liste **Dialogsprache nach Neustart** die Sprache aus, die Transit NXT beim nächsten Start verwenden soll.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.3 Bevorzugte Arbeitssprachen festlegen

Mit den Arbeitssprachen können Sie die Sprachen festlegen, in die Sie bevorzugt übersetzen. Wenn Sie ein Projekt öffnen, das mehrere Zielsprachen enthält, stellt Transit NXT automatisch die von Ihnen festgelegte Arbeitssprache als aktuelle Zielsprache ein. So müssen Sie „Ihre“ Sprache nicht aus der Liste aller Zielsprachen des Projekts auswählen.

Sie können folgende Arbeitssprachen festlegen:

- **Erste Arbeitssprache** – Transit NXT stellt diese Sprache automatisch als aktuelle Zielsprache für das Projekt ein, sofern die Sprache als eine Zielsprache im Projekt definiert ist.

- **Zweite Arbeitssprache** – Transit NXT stellt diese Sprache automatisch als aktuelle Zielsprache für das Projekt ein, sofern die Sprache als eine Zielsprache im Projekt definiert ist und die erste Arbeitssprache keine Zielsprache des Projekts ist.
- **Weitere Arbeitssprachen** – Hier können Sie weitere Arbeitssprachen festlegen für den Fall, dass weder erste noch zweite Arbeitssprache im Projekt als Zielsprachen festgelegt sind.

  Transit NXT verwendet aus der Liste der weiteren Arbeitssprachen die erste Sprache, die als Zielsprache im Projekt festgelegt ist, als aktuelle Zielsprache.

Falls keine der als erste, zweite oder weitere Arbeitssprache festgelegten Sprachen im Projekt als Zielsprache eingestellt ist, verwendet Transit NXT die im Projekt festgelegte aktuelle Zielsprache.

So ändern Sie die bevorzugten Arbeitssprachen:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Sprachen**.

  Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Sprachen** an (Abb. 8-1).

3 Legen Sie die gewünschten Arbeitssprachen fest:

  – Um Ihre erste Arbeitssprache festzulegen, wählen Sie die entsprechende Sprache aus der Liste **Erste Arbeitssprache** aus.

    Wenn Transit NXT auch die Sprachvarianten der Sprache als erste Arbeitssprache verwenden soll, markieren Sie **alle Sprachvarianten** hinter der Liste.

  – Um Ihre zweite Arbeitssprache festzulegen, wählen Sie die entsprechende Sprache aus der Liste **Zweite Arbeitssprache** aus.

    Wenn Transit NXT auch die Sprachvarianten der Sprache als zweite Arbeitssprache verwenden soll, markieren Sie **alle Sprachvarianten** hinter der Liste.

  – Um weitere Arbeitssprachen festzulegen, markieren Sie die entsprechende Sprache in der Liste **verfügbare Sprachen** und klicken auf **Hinzufügen**.

    Transit NXT übernimmt die Sprache in die Liste **weitere Arbeitssprachen**.

  – Um eine Sprache nicht mehr als weitere Arbeitssprache zu verwenden, markieren Sie sie in der Liste **weitere Arbeitssprachen** und klicken auf **Entfernen**.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

  – Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

  – Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.4 Zeichen festlegen, die der Editor für Sonderzeichen anzeigt

Sie können festlegen, wie Transit NXT Sonderzeichen im Editor anzeigt:

- **Leerzeichen anzeigen als** – Zeichen, das Transit NXT anstelle eines Leerzeichens anzeigt.
- **geschützte Leerzeichen anzeigen als** – Zeichen, das Transit NXT anstelle eines geschützten Leerzeichens anzeigt. Geschützte Leerzeichen sind Leerzeichen, die nicht umbrochen werden dürfen.
- **sonstige Leerzeichen anzeigen als** – Zeichen, das Transit NXT anstelle von anderen Leerzeichen anzeigt. Andere Leerzeichen sind z.B. Leerzeichen mit einer festen Breite (so genannte *„M-Spaces“, „Viertelgevierte“* usw.)
- **Zeilenumbrüche anzeigen als** – Zeichen, das Transit NXT anstelle eines Zeilenumbruchs anzeigt (z.B. anstelle eines so genannten *„Soft Return“*).
- **Tabulatoren anzeigen als** – Zeichen, das Transit NXT anstelle eines Tabulatorzeichens anzeigt.

Damit kann Transit NXT auch R2L- und L2R-Marken für die Übersetzung von bidirektionalen Texten anzeigen. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 5.13 „In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen“ auf Seite 330.

So legen Sie die Zeichen fest, die Transit NXT im Editor anstelle von Sonderzeichen anzeigt:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Sonderzeichen**.

130930

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Sonderzeichen** an:

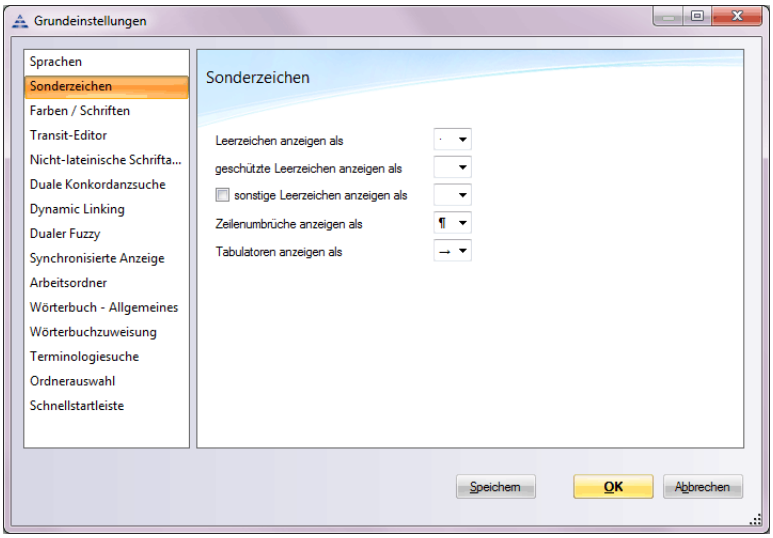


*Abb. 8-2: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Sonderzeichen***

3 Legen Sie in den Auswahlfeldern zu jedem Sonderzeichen die gewünschten von Transit NXT im Editor anzuzeigenden Sonderzeichen fest.

Damit Transit NXT für **sonstige Leerzeichen anzeigen als** das gewählte Sonderzeichen anzeigt, markieren Sie die Option zusätzlich am linken Rand, sonst werden die *sonstigen Leerzeichen* durch *kein* Zeichen ersetzt.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.5 Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt

Sie können die Schrift festlegen, mit der Transit NXT Text im Editor anzeigt. Für Sprachen mit Zeichen, die in der ausgewählten Schriftart nicht dargestellt werden können, verwendet Transit NXT automatisch eine passende Schrift oder die Schriften, die Sie für spezielle Sprachen festgelegt haben (siehe Abschnitt 8.3.8 „Nicht-lateinische Schriftarten für einzelne Sprachen festlegen“ auf Seite 463).

Außerdem können Sie festlegen, welche Farben Transit NXT im Editor anzeigt. Sie können folgende Farben festlegen:

- Farben für Bestandteile von Sprachdateien (Text, Segmentgrenzen, Markups, Update-Markierungen, Wörterbucheinträge)
- Hintergrundfarben für verschiedene Segmentstatus und Textarten
- Schriftfarbe für abweichenden Text bei Übersetzungsvorschlägen

Für die Übersetzung von bidirektionalen Texten kann Transit NXT noch weitere Hintergrundfarben anzeigen. Einzelheiten finden Sie in Abschnitt 5.13 „In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen“ auf Seite 330.

Farbdarstellung darf nicht deaktiviert sein

Um die Hintergrundfarben anzuzeigen, muss unter **Ansicht | Segmente | Farbe | Segmente** die Option **Aus** abgewählt sein (siehe Abschnitt 8.5.3 „Darstellung der Segmente und Attribute ändern“ auf Seite 483).

So legen Sie Schrift und Farben fest, die der Editor anzeigt:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Farben / Schriften**.

130930

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Farben / Schriften** an:

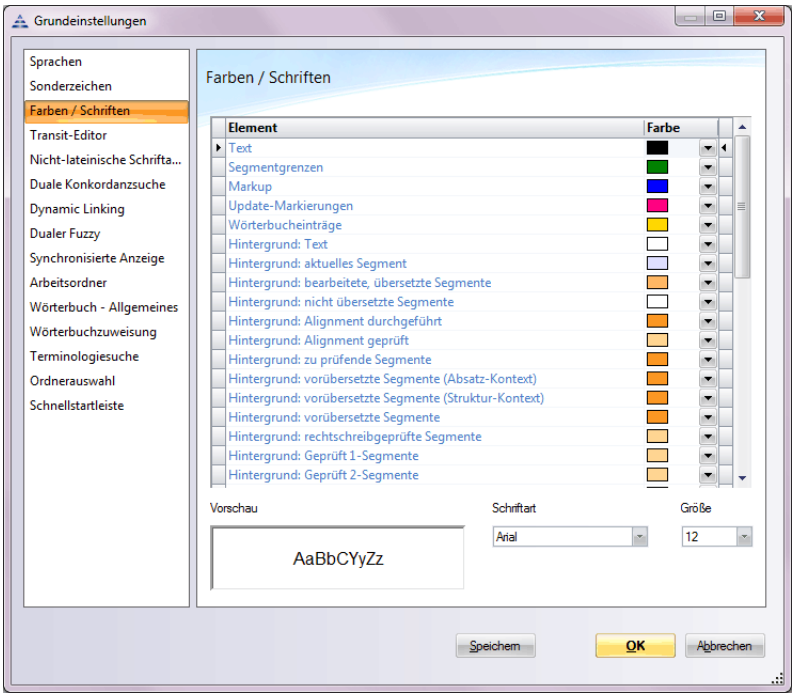


*Abb. 8-3: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Farben / Schriften***

3 Um eine Farbe für die Darstellung eines bestimmten Elements zu ändern, klicken Sie in der Zeile mit dem Elementnamen auf das Dreieck rechts neben der Farbe, die Sie ändern wollen.

Transit NXT zeigt das Farbauswahlfenster an.

4 Entscheiden Sie, ob die angebotene Auswahl die gewünschte Farbe enthält.

- Wählen Sie, wenn vorhanden, die gewünschte Farbe aus.
- Für eine selbst definierte Farbe wählen Sie **Benutzerdefinierte Farbe**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Farbauswahl** an.

  Legen Sie hier die Werte für Ihre selbst definierte Farbe fest. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

5 Um die Schrift zu ändern, die der Editor anzeigt, wählen Sie in den Auswahlfeldern **Schriftart** und **Größe** die gewünschte Schriftart und den Schriftgrad aus.

6 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

Hervorhebung von Wörterbucheinträgen im Editor ändern

Wörterbucheinträge werden im Transit-Editor standardmäßig durch eine gelbe Hintergrundfarbe hervorgehoben, die ggf. über die Option **Farben / Schriften** im Fenster **Grundeinstellungen** (Element `Wörterbucheinträge`) geändert werden kann.

Möchten Sie die Wörterbucheinträge stattdessen mit einer bestimmten Schriftfarbe hervorheben, können Sie dies erreichen, indem Sie in der Datei `starte.ini` einen neuen Parameter einfügen.

Schließen Sie dazu Transit NXT, öffnen Sie die Datei `starte.ini`, die sich im Ordner `bin` der Transit NXT-Installation befindet, in einem Editor und fügen Sie im Bereich `[Options]` die folgende Zeile ein:

```
DictFontColor=1
```

Speichern und schließen Sie die Datei `starte.ini` und öffnen Sie Transit NXT.

Über die Option **Farben / Schriften** im Fenster **Grundeinstellungen** können Sie dann für das Element `Wörterbucheinträge` die gewünschte Schriftfarbe auswählen.

Möchten Sie über die Option **Farben / Schriften** im Fenster **Grundeinstellungen** doch wieder eine Hintergrundfarbe einstellen können, ändern Sie den Wert des in der Datei `starte.ini` eingefügten Parameters wie folgt:

```
DictFontColor=0
```

8.3.6 Farben für die Schrift in einem exportierten Dokument festlegen

Sie können die Schriftfarben festlegen, die Transit NXT in einem exportierten Dokument für bestimmte Segmentstatus anzeigt. Dadurch können Sie die Übersetzungsarbeit im exportierten Dokument effektiver korrekturlesen oder prüfen. Die ausgewählten Farben werden verwendet, wenn Sie beim Export im Fenster **Projekt exportieren** die Option **Farbe für den Segmentstatus** auswählen (siehe Abschnitt „So führen Sie einen Export durch:“ auf Seite 147, Schritt 3).

So legen Sie die Schriftfarben in einem exportierten Dokument fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Farben / Schriften**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Farben / Schriften** an:

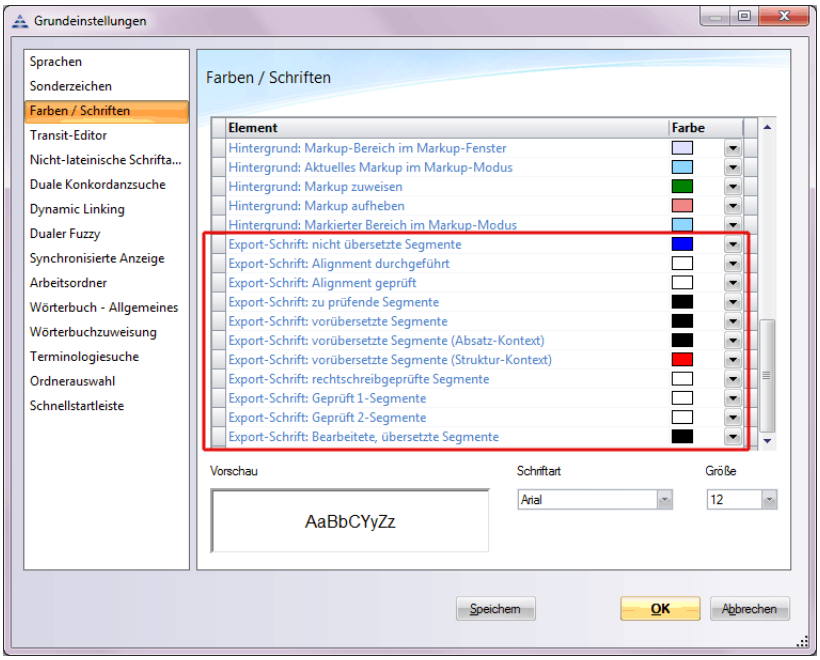


*Abb. 8-4: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Farben / Schriften**, Export-Schriften*

3 Um die Schriftfarbe zu ändern, die in einem exportierten Dokument für einen bestimmten Segmentstatus verwendet wird, klicken Sie in der Zeile mit dem Elementnamen auf das Dreieck rechts neben der Farbe, die Sie ändern wollen.

Transit NXT zeigt das Farbauswahlfenster an.

4 Entscheiden Sie, ob die angebotene Auswahl die gewünschte Farbe enthält.

– Wählen Sie, wenn vorhanden, die gewünschte Farbe aus.

– Für eine selbst definierte Farbe wählen Sie **Benutzerdefinierte Farbe**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Farbauswahl** an.

Legen Sie hier die Werte für Ihre selbst definierte Farbe fest. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

5 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

– Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

– Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.7 Grundeinstellungen für den Transit-Editor festlegen

In den Grundeinstellungen der Option **Transit-Editor** können Sie verschiedene Einstellungen für den Transit-Editor festlegen:

- **Bubble-Fenster für Indizes und Fußnoten anzeigen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit NXT den Inhalt von Indexeinträgen und Fußnoten in einem Bubble-Fenster anzeigt, sobald Sie den Cursor auf das Markup des Verweises bewegen (siehe Abschnitt 5.6.5 „Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten“ auf Seite 263).

- **Automatische Tastaturumstellung bei Sprachwechsel**

  Damit legen Sie fest, ob Transit NXT das Tastatur-Layout automatisch an die bearbeitete Sprache anpassen soll. Die Einstellung entspricht der Option **Tastaturumstellung** in **Editieren | Verschiedenes** (siehe Abschnitt 8.3.18 „Automatische Auswahl des Tastatur-Layouts aus-/einschalten“ auf Seite 476).

- **Terminologie - Versalschrift von ausgangssprachlichen Benennungen übernehmen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit NXT bei Übernahme eines Wörterbuchvorschlags die Großschreibung der ausgangssprachlichen Benennung übernehmen soll. Die Einstellung entspricht der Option **Versalschrift** in **Editieren | Verschiedenes** (siehe Abschnitt 8.3.17 „Festlegen, wie Transit NXT im Transit-Editor Text einfügt“ auf Seite 475).

- **Sicherungskopie erstellen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit NXT Sicherungskopien von den geöffneten Sprachpaaren erstellen soll. Zusätzlich können Sie das Intervall festlegen, in dem die Sicherungskopien gespeichert werden sollen. Die Einstellung entspricht der Option **Sicherungskopie** in **Editieren | Verschiedenes** (siehe Abschnitt 8.3.19 „Automatische Speicherung festlegen“ auf Seite 476).

So legen Sie die Grundeinstellungen für den Transit-Editor fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Transit-Editor**.

130930

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen für den Transit-Editor an:

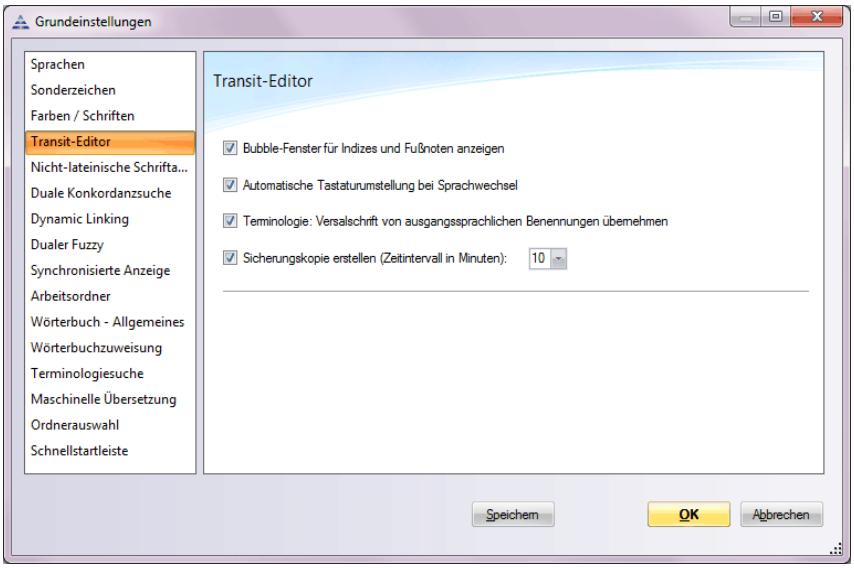


*Abb. 8-5: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Transit-Editor***

3 Legen Sie die gewünschten Einstellungen für den Transit-Editor fest.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.8 Nicht-lateinische Schriftarten für einzelne Sprachen festlegen

Transit NXT verwendet die unter **Farben / Schriften** ausgewählte Schriftart für alle Sprachen. Bei Sprachen mit Zeichen, die nicht in der ausgewählten Schriftart enthalten sind, wählt Transit NXT automatisch eine passende Schriftart aus (z. B. für Chinesisch oder Arabisch).

Alternativ können Sie für diese Sprachen selbst eine andere Schriftart wählen.

So wählen Sie für eine Sprache eine Schriftart aus:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Nicht-lateinische Schriftarten**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen für die Darstellung nicht-lateinischer Schriftarten mit einer Tabelle von Sprachen und Schriftarten an:

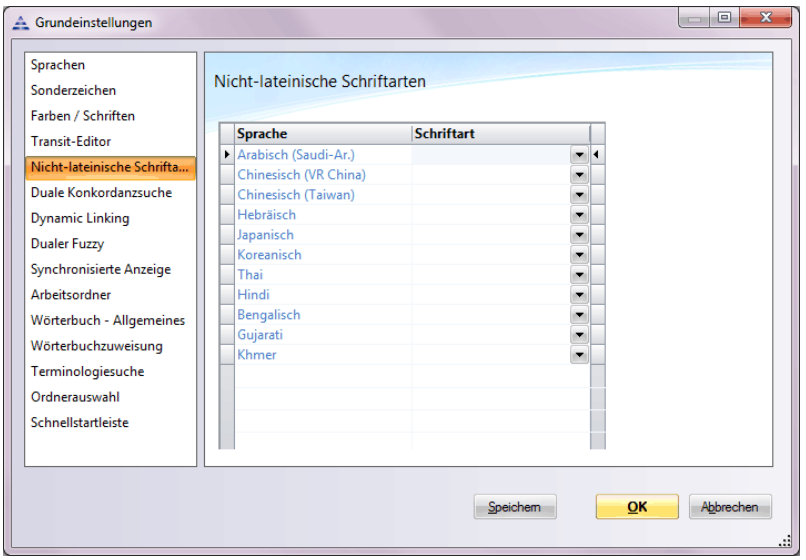


*Abb. 8-6: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Nicht-lateinische Schriftarten***

– Spalte **Sprache** – Sprache, für die Sie einen eigenen Zeichensatz auswählen können.

  Das sind alle Sprachen, die Transit NXT nicht mit einer Standard-Schrift anzeigen kann.

– Spalte **Schriftart** – Schriftart, mit der Transit NXT die Sprache anzeigen soll.

  Wenn Transit NXT für eine Sprache in der Spalte **Schriftart** nichts anzeigt, zeigt es die Sprache mit der Schriftart an, die Sie festgelegt haben oder wählt automatisch eine passende Schriftart aus, die auf Ihrem Rechner installiert ist.

3 Um die Schriftart für eine Sprache zu ändern oder zu löschen, wählen Sie aus der Spalte **Sprache** die gewünschte Sprache aus.

4 Wählen Sie in der Liste **Schriftart** die Schriftart aus, mit der Transit NXT die Sprache anzeigen soll.

  Wenn Sie für eine Sprache die ausgewählte Schriftart entfernen wollen, wählen Sie aus der Liste **Schriftart** den ersten, leeren Eintrag.

5 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

– Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

– Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.9 Darstellung als Buch ein- und ausschalten

Sie können die TermStar-Wörterbücher entweder als Buch (Abb. 8-7) oder in einem zweispaltigen Rahmen (Abb. 8-8) anzeigen. Dazu schalten Sie die entsprechende Option ein oder aus.

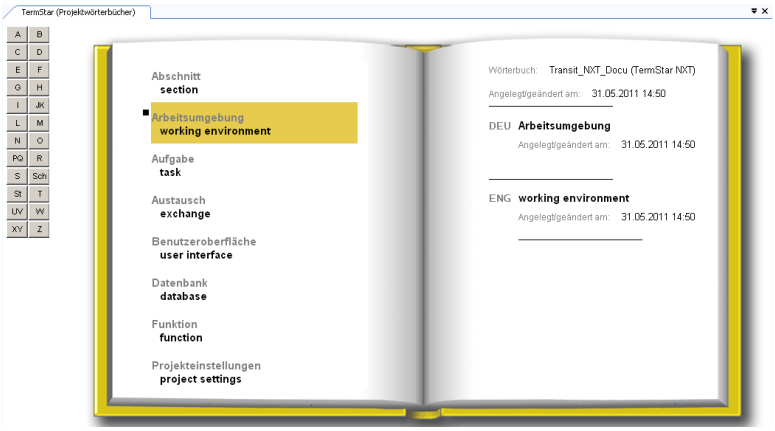


Abb. 8-7: Anzeige des Wörterbuchs als Buch

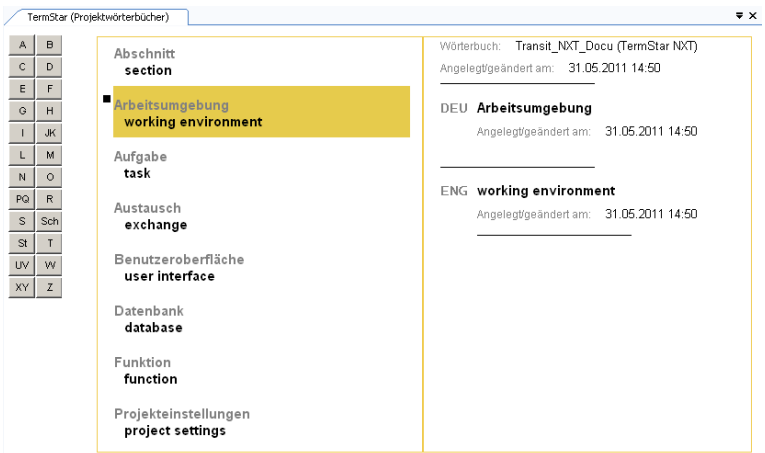


Abb. 8-8: Anzeige des Wörterbuchs in zweispaltigem Rahmen

So schalten Sie die Buchdarstellung ein und aus:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.
Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Wörterbuch - Allgemeines.**

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Wörterbuch - Allgemeines** werden an:

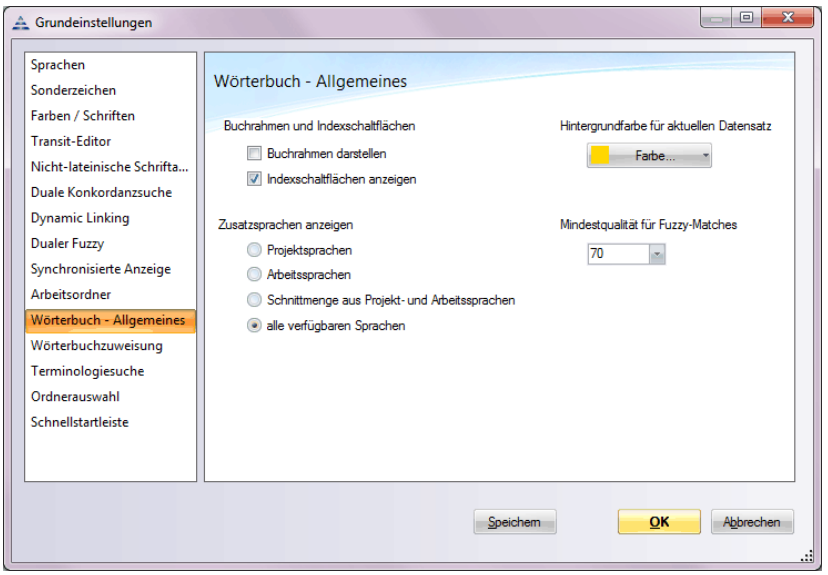


*Abb. 8-9: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Wörterbuch - Allgemeines***

3 Markieren Sie unter **Buchrahmen und Indexschaltflächen** die Option **Buchrahmen darstellen**, um die Buchdarstellung einzuschalten.

Löschen Sie die Markierung, um die Buchdarstellung auszuschalten.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

– Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

– Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

Anpassen der Seitenbreite

Die Darstellung *ohne* Buchrahmen können Sie anpassen, indem Sie die mittlere Trennlinie mit der Maus seitlich verschieben. Bewegen Sie dazu den Mauszeiger über diese Linie, bis er sich in einen Doppelpfeil verwandelt. Dann ziehen Sie die Linie mit gedrückter linker Maustaste nach links oder rechts.

130930

8.3.10 Hintergrundfarbe des ausgewählten Datensatzes festlegen

Wenn Sie einen Datensatz auswählen, hebt ihn Transit NXT durch eine spezielle Hintergrundfarbe hervor:

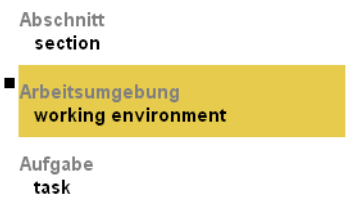


Abb. 8-10: Ausgewählter Datensatz mit Hintergrundfarbe

Diese Farbe können Sie selbst bestimmen.

So legen Sie die Hintergrundfarbe fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Wörterbuch - Allgemeines**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Wörterbuch - Allgemeines** an (Abb. 8-9).

3 Wählen Sie **Farbe**.

Transit NXT zeigt eine Farbpalette an.

4 Wählen Sie aus der Palette eine Farbe aus. Sie können auch über die Schaltfläche **Benutzerdefiniert** eigene Farben festlegen und auswählen.

5 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

Keine Hintergrundfarbe: Weiß

Wollen Sie keine Hintergrundfarbe für den ausgewählten Datensatz, wählen Sie `Weiß` als Hintergrundfarbe. Sie erkennen den ausgewählten Datensatz dann nur an dem schwarzen Quadrat vor dem Datensatz.

8.3.11 Zusatzsprachen anzeigen

Ein Wörterbuch kann Einträge in zwei oder mehreren Sprachen enthalten. Damit die gewünschten Sprachen angezeigt werden, stellen Sie im Projekt die Ausgangs- und Zielsprache ein (siehe Abschnitt 3.7 „Ausgangs- und Zielsprache vorübergehend ändern“ im TermStar NXT Benutzerhandbuch). Die Einträge der Ausgangssprache werden mit den Einträgen der Zielsprache als Übersetzung angezeigt.

Sie können aber auch Wörterbuch-Layouts verwenden, die mehr als zwei Sprachen anzeigen. In diesen Layouts fügen Sie dazu Felder für die so genannten *„Zusatzsprachen“* hinzu. Zusatzsprachen sind die Sprachen, für die Einträge im Wörterbuch vorhanden sind, die aber weder als Ausgangs- noch als Zielsprache eingestellt sind.

Beispiel: Ein Wörterbuch enthält Einträge in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Deutsch. Die aktuelle Ausgangssprache ist Englisch, Zielsprache ist Deutsch. Damit sind Italienisch und Französisch die Zusatzsprachen, die in diesem Wörterbuch angezeigt werden können.

Sie können festlegen, welche Zusatzsprachen angezeigt werden, wenn Sie ein entsprechendes Wörterbuch-Layout gewählt haben (Tab. 8-2):

Einstellung	Anzeige als Zusatzsprache
Projektsprachen	Alle Sprachen, die im aktuellen Projekt als Sprachen festgelegt sind
Arbeitssprachen	Alle Sprachen, die in den Grundeinstellungen als Arbeitssprachen festgelegt sind (siehe Abschnitt 8.3.3 „Bevorzugte Arbeitssprachen festlegen“ auf Seite 454).
Schnittmenge aus Projekt- und Arbeitssprachen	Kombination der beiden vorhergehenden Optionen: Alle Sprachen, die im aktuellen Projekt und gleichzeitig in Ihren Grundeinstellungen festgelegt sind
Alle verfügbaren Sprachen	Alle Sprachen, die im Wörterbuch enthalten sind.

Tab. 8-2: Mögliche Einstellungen für die Anzeige von Zusatzsprachen

Zusatzsprachen nur mit entsprechendem Wörterbuch-Layout

Transit NXT zeigt die Zusatzsprachen nur an, wenn im Wörterbuch-Layout Felder für Zusatzsprachen verwendet werden. Andernfalls bleibt die Auswahl, die Sie hier treffen, ohne Auswirkung auf die Darstellung der Einträge.

So legen Sie fest, welche Zusatzsprachen angezeigt werden:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

130930

2 Wählen Sie die Option **Wörterbuch - Allgemeines**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Wörterbuch - Allgemeines** an (Abb. 8-9).

3 Markieren Sie unter **Zusatzsprachen anzeigen** eine der vier möglichen Optionen (siehe Tabelle 8-2 auf Seite 468).

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.12 Voreingestellte Mindestqualität für Fuzzy-Matches festlegen

Bei der Fuzzy-Suche in Wörterbüchern bietet Transit NXT einen Vorgabewert für die Mindestqualität an. Diesen Wert können Sie selbst bestimmen.

So legen Sie die voreingestellte Mindestqualität für Fuzzy-Matches fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Wörterbuch - Allgemeines**.

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Wörterbuch - Allgemeines** an (Abb. 8-9).

3 Wählen Sie unter **Mindestqualität für Fuzzy-Matches** den gewünschten Wert ein oder geben Sie ihn über die Tastatur ein.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.13 Indexschaltflächen ein- und ausschalten

Die Indexschaltflächen, mit denen Sie den jeweils ersten Datensatz einer Buchstabengruppe auswählen, können Sie ein- und ausschalten.

So schalten Sie die Indexschaltflächen ein und aus:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie **Wörterbuch - Allgemeines.**

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Wörterbuch - Allgemeines** an (Abb. 8-9).

3 Markieren Sie unter **Buchrahmen und Indexschaltflächen** die Option **Indexschaltflächen anzeigen**.

Löschen Sie die Markierung, um die Indexschaltflächen auszuschalten.

4 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

Indexschaltflächen anpassen

Sie können für jede Sprache festlegen, welche Indexschaltflächen angezeigt werden sollen. Damit können Sie zum Beispiel Sonderzeichen oder spezielle Zeichengruppen (Æ, Ó, Sch, St) als Indexschaltflächen hinzufügen.

Wie Sie die Anpassung vornehmen, finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

8.3.14 Einem Kunden ein Wörterbuch zuweisen

Sie können jedem einzelnen Kunden ein oder mehrere Wörterbücher zuweisen, um diese beim Entpacken seiner Projekte verfügbar zu machen. Lesen Sie dazu Abschnitt 4.4 „Projekt entpacken“ auf Seite 192.

So weisen Sie einem Kunden ein Wörterbuch zu:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Wörterbuchzuweisung**.

130930

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Wörterbuchzuweisung** an:

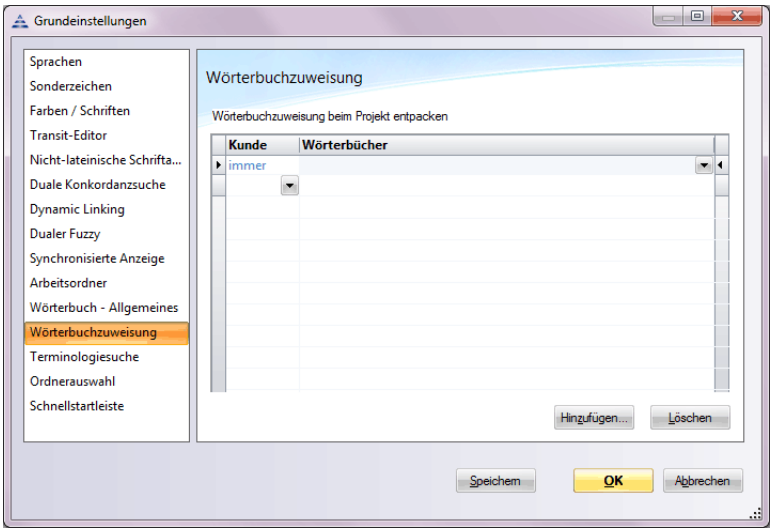


*Abb. 8-11: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Wörterbuchzuweisung***

3 Wählen Sie den gewünschten Kunden aus.

– Ist der Name in der Listenspalte **Kunde** noch nicht sichtbar, klicken Sie auf den Pfeil an der unteren rechten Ecke der Liste oder wählen Sie **Hinzufügen**.

  Transit NXT zeigt eine Auswahlliste mit den Namen aller Kunden.

  Wählen Sie den Kunden aus.

– Ist der Name in der Listenspalte **Kunde** sichtbar, klicken Sie auf den Eintrag.

– Um eine Wörterbuchzuweisung für alle Kunden vorzunehmen, wählen Sie den in der obersten Zeile der Liste angezeigten Eintrag **immer**.

4 Klicken Sie zum Zuweisen von Wörterbüchern auf den Pfeil am rechten Ende der markierten Zeile, im Bereich der Listenspalte **Wörterbücher**.

Transit NXT zeigt eine Auswahlliste mit den Namen aller Wörterbücher und der zugehörigen Datenbanken.

5 Weisen Sie die gewünschten Wörterbücher zu, indem Sie auf die entsprechenden Zeilen der Auswahlliste klicken. Durch erneutes Anklicken wählen Sie ein Wörterbuch wieder ab. Die aktuell ausgewählten Wörterbücher erkennen Sie am Häkchen am Zeilenanfang.

Transit NXT zeigt in der Zeile jedes Kunden alle ihm zugewiesenen Wörterbücher an, in Klammern folgt hinter jedem Wörterbuchnamen der zugehörige Datenbankname.

6 Um einen Eintrag aus der Liste zu *löschen*, klicken Sie auf den Eintrag und wählen Sie **Löschen**.

Transit NXT zeigt die folgende Meldung an:

```
Möchten Sie den Kunden <Kundenname> wirklich löschen?
```

7 Wählen Sie **Ja**, um den Eintrag zu löschen.

Transit NXT löscht den gewählten Eintrag.

8 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.15 Ordnerauswahl

Transit NXT bietet Ihnen in den Grundeinstellungen für alle vorkommenden Pfadabfragen eine Voreinstellung an. Sie können für jede einzelne Aktion, die mit einer solchen Abfrage verbunden ist, zwischen diesen Ordnertypen wählen:

- Windows-Ordner „Eigene Dateien“
- Transit Projekt-Ordner
- Arbeitsordner
- Benutzerdefinierter Ordner
- Zuletzt verwendeter Ordner
- Transit Benutzer-Ordner
- Transit Wörterbuch-Ordner

So verwalten Sie die Ordnerauswahl:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Ordnerauswahl**

130930

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Ordnerauswahl** an:

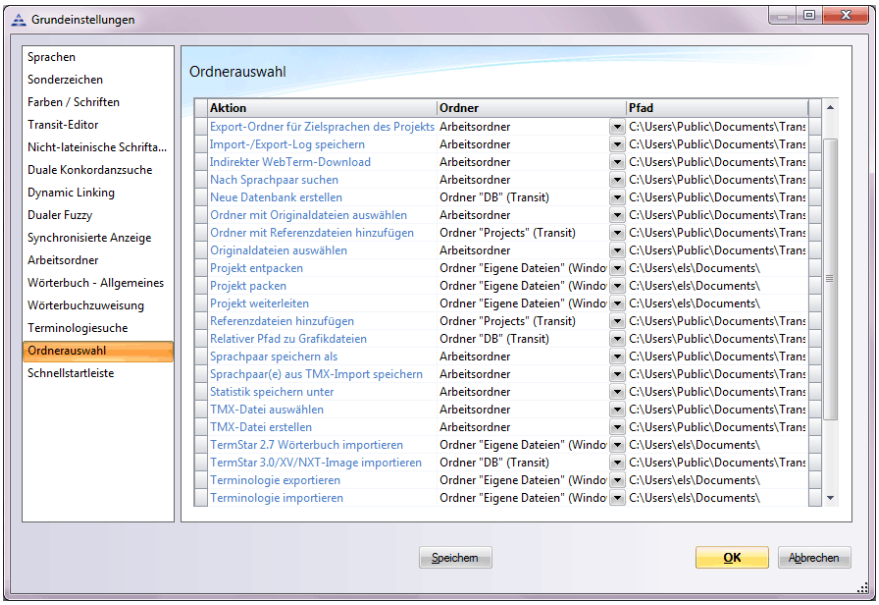


*Abb. 8-12: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Ordnerauswahl***

Transit NXT gibt Ihnen alle in Frage kommenden Aktionen in der Listenspalte **Aktion** vor.

3 Entscheiden Sie, für welche Aktion Sie das Vorgabeverzeichnis ändern wollen.

4 In der entsprechenden Zeile sehen Sie in der Spalte **Ordner** den aktuell für diese Aktion eingestellten Ordnertyp.

5 Klicken Sie auf den Pfeil rechts neben dem angegebenen Ordnertyp

Transit NXT zeigt eine Auswahlliste mit den verfügbaren Ordnertypen an.

6 Wählen Sie den gewünschten Ordnertyp aus.

– Wollen Sie den Pfad individuell vorgeben, wählen Sie hier den Typ **Benutzerdefinierter Ordner** aus und klicken Sie dann auf die quadratische Schaltfläche am rechten Ende der ausgewählten Zeile.

  Transit NXT zeigt das Fenster **Ordner suchen** an.

  Navigieren Sie zum gewünschten Ordner, wählen Sie ggf. **Neuen Ordner erstellen** und geben einen neuen Zielordner ein; bestätigen Sie mit **OK**.

– Bei Auswahl eines der anderen Ordnertypen wird der Pfad in der Spalte **Pfad** vorgegeben.

7 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

– Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

– Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. Sie können somit weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.16 Arbeitsordner

Transit NXT bietet Ihnen Voreinstellungen für den Bereich und die Ablagehierarhie von Arbeitordnern an. Sie können bestimmen, ob diese Einstellungen für die Erstellung oder das Entpacken eines Projekts gelten sollen.

So legen Sie die Voreinstellungen für Arbeitsordner fest:

1 Wählen Sie **Transit-Schaltfläche | Grundeinstellungen**.

Transit NXT zeigt das Fenster **Grundeinstellungen** an.

2 Wählen Sie die Option **Arbeitsordner**

Transit NXT zeigt die Grundeinstellungen der Option **Arbeitsordner** an:

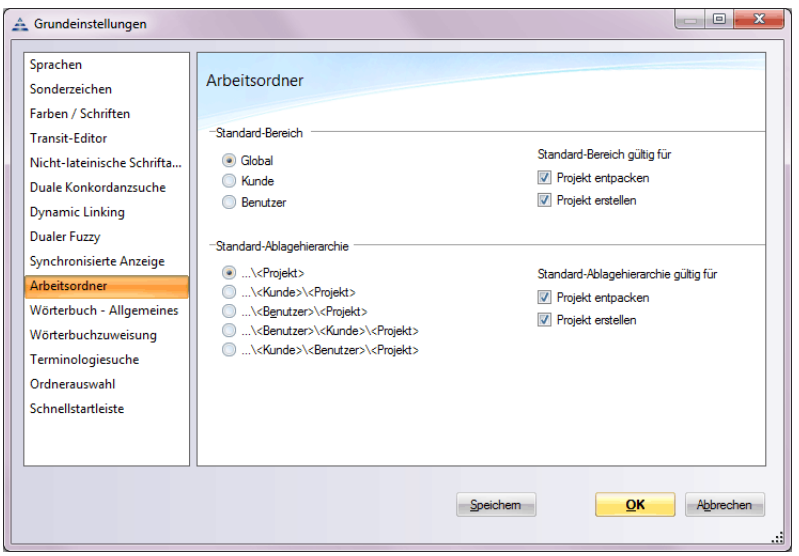


*Abb. 8-13: Fenster **Grundeinstellungen**, Option **Arbeitsordner***

Bereich **Standard-Bereich**

– Wählen Sie, welcher Bereich bei der Neuanlage bzw. dem Entpacken eines Projekts voreingestellt sein soll.

– Wählen Sie, ob diese Vorgabe des Standard-Bereichs für das Entpacken eines Projekts, für die Neuanlage eines Projekts oder für beide Fälle gelten soll.

Bereich **Ablagehierarchie**

- Wählen Sie, welche Ablagehierarchie bei der Neuanlage bzw. dem Entpacken eines Projekts voreingestellt sein soll.
- Wählen Sie, ob diese Vorgabe der Ablagehierarchie für das Entpacken eines Projekts, für die Neuanlage eines Projekts oder für beide Fälle gelten soll.

3 Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Grundeinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.
- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster zu schließen, klicken Sie auf **Speichern**. So können Sie anschließend weitere Änderungen an den Grundeinstellungen vornehmen.

8.3.17 Festlegen, wie Transit NXT im Transit-Editor Text einfügt

Sie können festlegen, wie Transit NXT beim Einfügen von Text vorgeht:

- Kopieren, Ausschneiden und Einfügen mit Leerzeichen-Ausgleich

  Wenn Sie in Transit NXT ein Wort markieren, kopieren bzw. ausschneiden und an anderer Stelle einfügen, müssen vor und nach der Zeichenfolge Leerzeichen eingefügt werden, damit die Zeichenfolge wieder als einzelnes Wort im Text steht.

  Wenn Sie die Option markieren, fügt Transit NXT automatisch Leerzeichen ein. Löschen Sie die Markierung der Option, fügt Transit NXT *keine* Leerzeichen ein.

- Großschreibung bei großgeschriebener Ausgangsbenennung beibehalten

  Wenn Transit NXT einen ausgangssprachlichen Begriff im Wörterbuch findet, können Sie dessen Übersetzung aus dem Wörterbuch in Ihren zielsprachlichen Text einfügen (siehe Abschnitt 5.7.5 „Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen“ auf Seite 271).

  Sie können festlegen, wie Transit NXT den Text einfügt, wenn der Begriff im ausgangssprachlichen Text ausschließlich in Großbuchstaben geschrieben ist. Markieren Sie die Option, fügt Transit NXT die Übersetzung ebenfalls komplett in Großbuchstaben ein. Wenn Sie die Markierung der Option löschen, fügt Transit NXT die Übersetzung so ein, wie sie im Wörterbuch steht – ggf. also auch mit Kleinbuchstaben.

So legen Sie fest, wie Transit NXT im Editor Text einfügt:

1 Wählen Sie bei geöffnetem Transit-Editor **Editieren**.

2 Legen Sie fest, wie Transit NXT im Editor Text einfügt:

- Damit Transit NXT mit Leerzeichen-Ausgleich einfügt, markieren Sie **Leerzeichen** in der Gruppe **Zwischenablage**.
- Damit Transit NXT bei Übernahme eines Wörterbuchvorschlags die Großschreibung der ausgangssprachlichen Benennung übernimmt, markieren Sie **Versalschrift** in der Gruppe **Verschiedenes**.

8.3.18 Automatische Auswahl des Tastatur-Layouts aus-/einschalten

Eventuell haben Sie unter Windows mehrere so genannte *„Eingabegebietsschemata“* festgelegt, um Texte in unterschiedlichen Sprachen mit der jeweiligen Tastaturbelegung eingeben zu können. Als Standard wählt Transit NXT in diesem Fall für jedes Fenster und jeden Wörterbuch-Eintrag automatisch das richtige Schema aus (siehe Abschnitt (siehe Abschnitt 5.8.7 „Auswahl des Tastatur-Layouts“ auf Seite 286).

Sie können festlegen, ob Transit NXT das Tastatur-Layout automatisch auswählen soll.

Nur bei mehreren Eingabegebietsschemata

Bitte beachten Sie, dass diese Einstellung nur von Bedeutung ist, wenn Sie *mehrere* Eingabegebietsschemata installiert haben: Transit NXT kann nur zwischen den Schemata umschalten, die Sie festgelegt haben.

So legen Sie fest, ob Transit NXT das Tastatur-Layout automatisch auswählt:

1 Wählen Sie **Editieren**.

2 Legen Sie die Einstellung für die automatische Auswahl des Tastatur-Layouts fest:

– Wenn Transit NXT das Tastatur-Layout automatisch auswählen soll, markieren Sie **Tastaturumstellung** in der Gruppe **Verschiedenes**.

Transit NXT ändert das Tastatur-Layout ohne diese Einstellung nicht automatisch, auch wenn Sie mehrere Eingabegebietsschemata installiert haben. Wie Sie manuell zwischen verschiedenen Tastatur-Layouts wechseln können, finden Sie in Abschnitt 5.8.7 „Auswahl des Tastatur-Layouts“ auf Seite 286.

8.3.19 Automatische Speicherung festlegen

Transit NXT kann automatisch in ausgewählten Zeitabständen Sicherungsdateien Ihrer Sprachdateien speichern. Falls Transit NXT unerwartet beendet wird, ohne dass Sie Ihre Sprachdatei speichern konnten, zeigt Transit NXT beim nächsten Öffnen die folgende Meldung an:

```
Sicherungsdatei wurde gefunden.
Möchten Sie die Sicherungsdatei von „<Dateiname>“ verwenden?
```

Sie haben dann zwei Möglichkeiten:

- **Ja** – Transit NXT verwendet die Sicherungsdatei, d.h. den zuletzt *automatisch* gespeicherten Stand Ihrer Sprachdatei.
- **Nein** – Transit NXT verwendet die alte Sprachdatei, d.h. den zuletzt von Ihnen *manuell* gespeicherten Stand Ihrer Sprachdatei.

130930

Automatische Speicherung ersetzt nicht Ihre Speicherung

Die automatische Speicherung dient zur Sicherheit und ist nur im Fall eines unerwarteten Programmendes von Bedeutung.

Auch wenn Sie diese Funktion aktiviert haben, müssen Sie beim „normalen" Schließen eines Sprachpaares Ihre Sprachdateien speichern, damit Sie später auf Ihre Änderungen zugreifen können.

So legen Sie die automatische Speicherung fest:

1 Wählen Sie bei geöffnetem Transit-Editor **Editieren**.

2 Um die automatische Sicherung einzuschalten, aktivieren Sie in der Gruppe **Verschiedenes** die Option **Sicherungskopie** und legen das Zeitintervall fest, in dem jeweils eine automatische Speicherung erfolgen soll.

8.4 Terminologie-Fenster anpassen

8.4.1 Überblick

Transit NXT speichert zahlreiche Einstellungen für die Anzeige Ihrer Wörterbücher in den *Ansichten*. Informationen zum Aufbau einer Wörterbuchansicht finden Sie in Abschnitt 8.4.2 „Aufbau einer Wörterbuchansicht" auf Seite 478.

Transit NXT wird mit vier Standard-Wörterbuchansichten ausgeliefert, die sich in der Praxis bewährt haben. Eine Übersicht zu diesen Ansichten finden Sie im Benutzerhandbuch von TermStar NXT.

Mit der Wahl einer Rolle stellt Ihnen Transit NXT zunächst die passende Standardansicht ein (siehe Abschnitt 8.2 „Rollen" auf Seite 449). Um die Ansicht des Terminologie-Fensters weiter zu beeinflussen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Ansicht wechseln

  Sie können jederzeit einfach zwischen den Ansichten wechseln, um für die aktuelle Verwendung Ihres Wörterbuchs die optimale Darstellung zu nutzen (Abschnitt 8.4.3 „Wörterbuchansicht wechseln" auf Seite 478).

- Ansicht verändern

  Um eigene Ansichten für Ihr Terminologie-Fenster einzurichten oder bestehende Ansichten zu ändern, können Sie bestehende oder aber selbst erstellte Layouts verwenden:

  – Bestehende Layouts neu kombinieren

    Schnell und einfach können Sie eine individuelle Ansicht aus vorhandenen Layouts zusammenstellen. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.4.4 „Wörterbuchansichten verändern und verwalten" auf Seite 479.

– Eigene Layouts festlegen

  Wie Sie die Wörterbuch-Layouts individuell anlegen und bearbeiten können, finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

Ansichten lassen sich mit einem Datensatzfilter kombinieren und können gespeichert oder gelöscht werden. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.4.4 „Wörterbuchansichten verändern und verwalten“ auf Seite 479.

8.4.2 Aufbau einer Wörterbuchansicht

Eine Wörterbuchansicht besteht aus einer Kombination von bis zu drei *Layouts*. Jedes dieser Layouts bestimmt das Erscheinungsbild eines der drei Bereiche des Terminologie-Fensters:

- Basis-Layout

  Dieses Layout bestimmt das Aussehen der linken Wörterbuchseite.

- Zusatz-Layout

  Dieses Layout bestimmt das Aussehen der rechten Wörterbuchseite. Mit dem Zusatz-Layout für die rechte Seite können Sie z.B. auf der linken Seite die Wortpaare und auf der rechten Seite die Details des ausgewählten Wortpaares anzeigen.

  Wenn Sie kein Zusatz-Layout für die rechte Seite auswählen, verwendet Transit NXT für die rechte Seite das Basis-Layout.

- Layout für Bearbeitungsmodus

  Dieses Layout bestimmt das Aussehen des Wörterbuchs im Bearbeitungsmodus und legt damit fest, in welche Felder Sie Informationen eingeben können. Sie können z. B. ein Layout wählen, das die Feldnamen anzeigt oder ein Layout, das mehr Details anzeigt als das Basis-Layout, um zusätzliche Daten einzugeben.

  Wenn Sie kein Layout für den Bearbeitungsmodus auswählen, verwendet Transit NXT das Basis-Layout.

8.4.3 Wörterbuchansicht wechseln

Sie können zwischen den vier Standardansichten des Terminologie-Fensters sowie den von Ihnen selbst angelegten Ansichten wählen.

So wechseln Sie die Ansicht:

1 Öffnen Sie das Wörterbuch, dessen Ansicht Sie wechseln wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie in der Gruppe **Verwaltung** auf die Auswahlliste **Ansicht für TermStar-Editor**.

130930

Transit NXT zeigt alle Ansichten in einer Liste an:

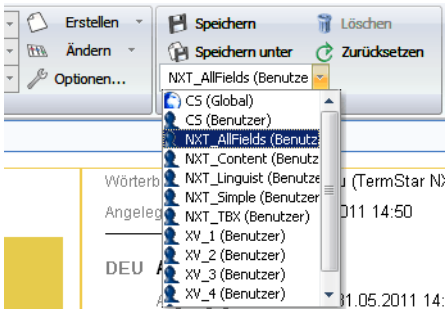


Abb. 8-14: Auswahlliste Ansichten TermStar-Editor

3 Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.

Transit NXT verwendet die ausgewählte Ansicht.

8.4.4 Wörterbuchansichten verändern und verwalten

Durch das Kombinieren von Layouts können Sie bestehende Ansichten (auch die Standardansichten) verändern und unter ihrem bisherigen Namen oder als neue, eigene Ansichten abspeichern. Letztere können Sie bei Bedarf löschen, nicht jedoch die Standardansichten.

So verändern Sie eine Ansicht:

1 Öffnen Sie ein Wörterbuch und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

Transit NXT zeigt in der Mitte der Gruppe **Terminologie-Anzeige** drei Auswahlfelder:

- **Links:** für das Basis-Layout
- **Rechts:** für das Zusatz-Layout
- **Bearbeiten:** für den Bearbeitungsmodus

2 Stellen Sie Ihre gewünschte Ansicht zusammen, indem Sie in jedem Auswahlfeld ein Layout auswählen.

Die Ansicht Ihres Wörterbuchs wird mit jeder neuen Layoutauswahl angepasst.

3 Wenn Ihre Ansicht nur eine bestimmte Auswahl an Datensätzen darstellen soll, können Sie einen Datensatzfilter festlegen, der in dieser Ansicht immer aktiv ist. Wählen Sie hierzu in der Gruppe **Datensatz-Filter** einen Filter aus. Informationen zu Datensatzfiltern erhalten Sie in der Dokumentation zu TermStar NXT.

Transit NXT wendet den gewünschten Filter an.

4 Entscheiden Sie, unter welchem Namen Sie die neue Ansicht speichern möchten.

Beachten Sie, dass im Auswahlfeld **Ansicht für TermStar-Editor** in der Gruppe **Ansicht | Verwaltung** noch der Name der zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht angezeigt wird, während sich die tatsächliche Ansicht Ihres Wörterbuchs während der letzten Schritte verändert hat und aktuell noch ungesichert ist. Um zur zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht zurückzukehren und die aktuelle Ansicht zu verwerfen, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Zurücksetzen**. Haben Sie eine Standardansicht ausgewählt, können Sie so deren Auslieferungszustand wiederherstellen.

Zum Speichern der aktuellen, noch ungesicherten Ansicht können Sie zwischen zwei Optionen wählen:

- Um die modifizierte Ansicht unter dem im Auswahlfeld **Ansicht für den TermStar-Editor** angezeigten Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern.**
- Um die modifizierte Ansicht unter einem neuen Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern unter**.

Transit NXT speichert die aktuelle Ansicht.

So löschen Sie eine eigene Ansicht:

1 Öffnen Sie ein Wörterbuch und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie in der Gruppe **Verwaltung** auf die Auswahlliste **Ansicht für TermStar-Editor**.

Transit NXT zeigt alle Ansichten in einer Liste an (Abb. 8-14).

3 Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.

4 Wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Löschen**.

Transit NXT zeigt die folgende Meldung an:
`Möchten Sie die TermStar-Ansicht <Name der Ansicht> wirklich löschen?`

5 Entscheiden Sie, ob Sie die Ansicht wirklich löschen wollen:

- Wählen Sie **Nein**, um den Vorgang abzubrechen.
- Wählen Sie **Ja**, um die Ansicht zu löschen.

Transit NXT löscht die gewählte Ansicht.

130930

8.5 Transit-Editor anpassen

8.5.1 Überblick

Sie haben vielfältige Möglichkeiten, das Erscheinungsbild des Transit-Editors bzw. des darin dargestellten Textes zu beeinflussen:

- Sie können Segmente filtern, so dass Transit NXT nur den für Sie wichtigen Text anzeigt. Näheres finden Sie in Abschnitt 6.12 „Segmente filtern“ auf Seite 403. Diese Option gilt nur für das Fenster, in dem sich die Einfügemarke befindet. Sie können jedoch einen aktiven Filter auf alle Fenster anwenden (siehe Abschnitt 6.12.9 „Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden“ auf Seite 416).
- 8.5.2 „Darstellung des Sprachpaars ändern“ auf Seite 481
- 8.5.3 „Darstellung der Segmente und Attribute ändern“ auf Seite 483
- 8.5.4 „Darstellung der Segmentgrenzen ändern“ auf Seite 484
- 8.5.5 „Darstellung der Markups festlegen“ auf Seite 486
- 8.5.6 „Textdarstellung festlegen“ auf Seite 488
- 8.5.7 „Layout für Terminologie-Werkzeug festlegen“ auf Seite 489

Mit diesen Einstellungen beeinflussen Sie die *Darstellung* des Textes in Transit NXT, *nicht* aber *den Originaltext*. Wie Sie dessen Format über den Export hinaus verändern, finden Sie in Abschnitt 5.8.10 „Text manuell formatieren“ auf Seite 292.

Weitere Einstellungen, die für *alle* Ansichten gelten (Darstellung von Sonderzeichen, Schrift und Farben), können Sie in den Grundeinstellungen festlegen (siehe Abschnitt 8.3 „Einstellungen“ auf Seite 450).

8.5.2 Darstellung des Sprachpaars ändern

Transit NXT kann die Fenster des Transit-Editors und damit das Sprachpaar nach Ihren Bedürfnissen darstellen. Die Fenster für Ausgangs- und Zielsprache lassen übereinander oder nebeneinander anordnen und können außerdem vertauscht werden

Zur Darstellung der Texte in den Sprachpaaren haben Sie folgende Optionen:

- Titel anzeigen
- Aktuelles Segment hervorheben
- Aktuelles Segment zentrieren
- Ausgang/Ziel synchronisieren
- Einzüge anzeigen

So ändern Sie die Fensteranordnung des Transit-Editors

1 Um die Fenster des Transit-Editors anders anzuordnen, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie auf eine der drei Schaltflächen im oberen Bereich der Gruppe **Sprachpaar**:

Vertikal – Ordnet Ausgangs- und Zielsprache nebeneinander an.

Horizontal – Ordnet Ausgangs- und Zielsprache übereinander an.

Tauschen – Vertauscht Ausgangs- und Zielsprache miteinander.

Transit NXT verändert die Darstellung der Editorfenster und zeigt die aktuell ausgewählten Optionen zusätzlich durch eine orange Färbung der betreffenden Schaltflächen an.

Sobald Sie unter **Ansicht | Verwaltung** eine andere Editor-Ansicht auswählen oder Transit NXT verlassen, weist Transit NXT Sie nochmals darauf hin, dass Sie die aktuell ausgewählte Ansicht (bzw. Fensteranordnung des Transit-Editors) geändert haben, und fragt Sie, ob Sie diese Änderung speichern möchten.

So ändern Sie die Textdarstellung des Sprachpaars

1 Um die textuelle Darstellung des Sprachpaars zu beeinflussen, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie auf die Schaltfläche **Optionen** in der Gruppe **Sprachpaar**.

Transit NXT öffnet ein Menü mit folgenden Optionen für das *gerade aktive* Editorfenster:

Titel anzeigen – Zeigt am oberen Rand des ausgangs- bzw. zielsprachlichen Bereichs des Transit-Editors eine Titelleiste mit dem Namen der Sprachdatei an. Wenn Transit NXT den Fenstertitel *nicht* anzeigt, gewinnen Sie Platz für die Darstellung von Text.

Aktuelles Segment hervorheben – Hebt das aktuelle Segment durch farbige Unterlegung hervor.

Aktuelles Segment zentrieren – Wenn Sie mit der Tastenkombination ALT+EINFG zum nächsten zu übersetzenden Segment springen, verschiebt Transit NXT den Fensterinhalt automatisch so, dass das aktuelle Segment immer in der Fenstermitte liegt.

Ausgang/Ziel synchronisieren – Synchronisiert die Fenster für Ausgangs- und Zielsprache: Der Text wandert im *nicht aktiven* Fenster automatisch mit, wenn Sie die Einfügemarke im aktiven Fenster bewegen.

Einzüge anzeigen – Zeigt die Texteinzüge an.

Transit NXT verändert die Textdarstellung und zeigt die aktuell ausgewählten Optionen durch Häkchen am linken Rand des Auswahlmenüs an.

130930

8.5.3 Darstellung der Segmente und Attribute ändern

Sie können für das Fenster, in dem sich die Einfügemarke befindet, die Darstellung von Segmenten und Attributen ändern (zur Darstellung der Segment*grenzen* siehe Abschnitt 8.5.4 „Darstellung der Segmentgrenzen ändern“ auf Seite 484):

- Hintergrundfarbe: Transit NXT kann zur besseren Orientierung die Segmente und Attribute je nach Status mit verschiedenen Hintergrundfarben darstellen. Die Farben können Sie in den Grundeinstellungen beliebig wählen (siehe Abschnitt 8.3.5 „Schrift und Farben festlegen, die der Editor anzeigt“ auf Seite 458).
- Textdarstellung: Transit NXT kann die Segmente als Liste, mit Zeilenumbruch oder in separaten Zeilen darstellen sowie die Attribut-Spalte im Editor-Fenster einblenden.

So ändern Sie die Farbdarstellung der Segmente und Attribute:

1 Um die Anzeige der in den Grundeinstellungen festgelegten Hintergrundfarben für die Segmente und Attribute zu aktivieren oder zu deaktivieren, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie in der Gruppe **Segmente** auf die Schaltfläche **Farbe**.

Transit NXT öffnet ein Auswahlmenü mit den Optionen **Segmente** und **Attribute**.

3 Wählen Sie, ob Sie die Farbanzeige für Segmente oder für Attribute beeinflussen wollen.

Transit NXT öffnet ein Menü mit folgenden Optionen:

Aus – Deaktiviert alle Hintergrundmarkierungen für Importstatus, aktuellen Status und Internal Repetitions.

Importstatus – Aktiviert die Hintergrundmarkierung für den Importstatus.

Aktueller Status – Aktiviert die Hintergrundmarkierung für den aktuellen Status.

Internal Repetitions – Aktiviert die Hintergrundmarkierung für Internal Repetitions.

Aktuelles Segment – Aktiviert die Hintergrundmarkierung für das aktuelle Segment.

Laufrichtung – nur für Segmente: Aktiviert die Hintergrundmarkierung für die Laufrichtung der Segmente.

4 Wählen Sie die gewünschten Optionen.

Transit NXT zeigt die gewählten Farbmarkierungen im aktiven Editorfenster an.

So ändern Sie die Textdarstellung der Segmente und Attribute:

1 Um die textuelle Darstellung der Segmente und Attribute zu beeinflussen, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie auf die Schaltfläche **Optionen** in der Gruppe **Segmente**.

Transit NXT öffnet ein Menü mit folgenden Optionen für das *gerade aktive* Editorfenster:

Als Liste – Zeigt ausgangs- und zielsprachliches Segment mit einheitlicher Segmenthöhe an. Das ist insbesondere bei der Durchführung eines Alignments von Vorteil. In der Regel ist es sinnvoll, diese Option für ausgangs- *und* zielsprachliches Segment zu verwenden. Die Auswahl dieser Option deaktiviert die Optionen **Zeilenumbruch** und **In separaten Zeilen.**

Zeilenumbruch – Bricht die Zeilen eines Segments am Rand des Fensters um: Sie können immer den vollständigen Text sehen. Ohne Zeilenumbruch stellt Transit NXT ein Segment immer in einer einzigen Zeile dar. Diese Option kann nicht ausgewählt werden, wenn die Option **Als Liste** ausgewählt ist. In diesem Fall muss die Option **Als Liste** zunächst abgewählt werden.

In separaten Zeilen – Beginnt nach *jedem* Segment eine neue Zeile. Diese Option kann nicht ausgewählt werden, wenn die Option **Als Liste** ausgewählt ist. In diesem Fall muss die Option **Als Liste** zunächst abgewählt werden.

Attributleiste – Blendet die Leiste zur Darstellung der Attribute im linken Bereich des Editor-Fensters ein und aus.

3 Wählen Sie die gewünschten Optionen.

Transit NXT zeigt die gewählte Textdarstellung im aktiven Editorfenster an.

8.5.4 Darstellung der Segmentgrenzen ändern

Sie können für das Fenster, in dem sich die Einfügemarke befindet, die Darstellung der Segmentgrenzen ändern oder ganz ausblenden, damit der Text auf dem Bildschirm leichter lesbar wird. Informationen zur Darstellung der Segmentgrenzen im Editor finden Sie auch in Abschnitt 5.3.2 „Segmente im Transit-Editor“ auf Seite 229.

Übersetzen mit angezeigten Segmentgrenzen

Lassen Sie beim Übersetzen immer die Kurz- oder Langform der Segmentgrenzen anzeigen.

Andernfalls können Sie Segmentgrenzen nicht sehen und erzeugen dadurch möglicherweise Fehler oder übersetzen Text falsch.

130930

Transit NXT kann Segmentgrenzen auf folgende Arten darstellen:

- Segmentgrenzen in Langform

  Transit NXT zeigt Segmentgrenzen mit Segmentnummer an. Außerdem zeigt Transit NXT mit zusätzlichen Zeichen den Segmentstatus an (siehe Tabelle 5-4 auf Seite 230).

  Beispiele:
  `<<2905>>`
  `<<2905!>>`
  `<<2905+*>>`

- Segmentgrenzen in Kurzform

  Transit NXT zeigt die Segmentgrenzen ohne Nummer oder Zeichen für Status an.

  Beispiel: `<<>>`

- Segmentgrenzen nicht anzeigen

  Transit NXT zeigt die Segmentgrenzen *nicht* an.

  Verwenden Sie diese Option *nicht* beim Übersetzen, sondern nur für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

So ändern Sie die Darstellung von Segmentgrenzen im Editor:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster des Transit-Editors, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Grenzen** in der Gruppe **Segmente**.

3 Wählen Sie die gewünschte Darstellung:

  Lang – Transit NXT zeigt die Segmentgrenzen in Langform.

  Kurz – Transit NXT zeigt die Segmentgrenzen in Kurzform.

  Keine – Transit NXT zeigt die Segmentgrenzen nicht an. Verwenden Sie diese Option *nicht* beim Übersetzen, sondern nur für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

Transit NXT zeigt die Segmentgrenzen im ausgewählten Fenster so an, wie Sie es eingestellt haben.

Informationen in der Statuszeile

In der Statuszeile am unteren Fensterrand zeigt Transit NXT jederzeit Informationen über Nummer und Status des Segments, in dem sich die Einfügemarke befindet – auch wenn Sie Markups und Segmentgrenzen ausgeblendet haben.

Näheres zu den Informationen in der Statuszeile finden Sie in Abschnitt 2.1.4 „Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit NXT“ auf Seite 24.

8.5.5 Darstellung der Markups festlegen

Sie können die Darstellung von Markups ändern oder sie ausblenden, damit der Text auf dem Bildschirm leichter lesbar wird. Zusätzlich können Sie die Markup ID ein- oder ausblenden.

Übersetzen mit angezeigten Markups

Lassen Sie sich beim Übersetzen immer die Markups anzeigen, entweder in der Kurzform, in der Langform oder als Markup ID.

Andernfalls können Sie Informationen in diesen Markups nicht sehen und erzeugen dadurch möglicherweise Fehler oder übersetzen Text wie z. B. Indexeinträge falsch.

Transit NXT kann Markups auf folgende Arten darstellen:

- Markups in Langform

  Transit NXT zeigt Markups vollständig mit Inhalt an.

  Beispiele

  ```
  <F id="7"> </F id="7">
  <index>
  <img alt="STAR Firmenlogo" src="logo.gif">
  ```

  Mehr Beispiele finden Sie in Tabelle 5-11 auf Seite 288.

- Markups in Kurzform

  Transit NXT zeigt Markups ohne Inhalt oder – je nach Filter und Art des Markups – mit reduziertem Inhalt an:

  – Markups für Zeichenformatierungen

    Beispiel: `<F>>` und `<<F>`

  – Markups, die als Anfang- und Ende-Markups definiert sind

    Beispiel: `<>>` (Anfang) und `<<>` (Ende)

  – Markup-Bestandteile, für die definiert ist, dass sie übersetzt werden müssen

    Beispiel: `<STAR Firmenlogo>`

  – Markup-Bestandteile, für die definiert ist, dass sie angezeigt werden müssen

    Beispiel: `<logo.gif>`

  – Wert von Variablen oder Ziel von Querverweisen

    Beispiel: `<8.5.5 „Darstellung der Markups festlegen" auf Seite 486>`

- Markups nicht anzeigen

  Transit NXT zeigt die Markups *nicht* an. Bei Variablen oder Querverweisen zeigt Transit NXT nur den Wert an (z.B. das Ziel des Querverweises), jedoch nicht das Markup selbst.

  Verwenden Sie diese Option ausschließlich für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

130930

So ändern Sie die Darstellung von Markups im Editor:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster des Transit-Editors, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Markup** in der Gruppe **Text anzeigen**.

3 Wählen Sie die gewünschte Darstellung:

Lang – Transit NXT zeigt die Markups in Langform.

Kurz – Transit NXT zeigt die Markups in Kurzform.

Keine – Transit NXT zeigt die Markups nicht an. Verwenden Sie diese Option ausschließlich für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

Transit XT zeigt die Markups im ausgewählten Fenster so an, wie Sie es eingestellt haben.

So aktivieren Sie die Darstellung der Markup ID im Editor:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Optionen** in der Gruppe **Text anzeigen**.

Transit NXT öffnet ein Menü mit Optionen zur Textdarstellung für das *gerade aktive* Editorfenster:

3 Wählen Sie **Markup ID**.

Transit NXT zeigt im ausgewählten Editorfenster die Markup ID vor und nach jedem Markup an.

Informationen in der Statuszeile

In der Statuszeile am unteren Fensterrand zeigt Transit NXT jederzeit Informationen über Nummer und Status des Segments, in dem sich die Einfügemarke befindet – auch wenn Sie Markups und Segmentgrenzen ausgeblendet haben.

Näheres zu den Informationen in der Statuszeile finden Sie in Abschnitt 2.1.4 „Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit NXT“ auf Seite 24.

8.5.6 Textdarstellung festlegen

Sie können festlegen, ob Transit NXT Sonderzeichen, Zeichenformatierungen und Dokumentstruktur am Bildschirm umsetzt. Wenn Transit NXT diese Informationen umsetzt, haben Sie einen Eindruck, wie der Text im Originalformat aussehen wird und finden sich besser zurecht.

So aktivieren Sie die Darstellung von Sonderzeichen im Editor:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen.

2 Öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

3 Markieren Sie die Option **Sonderzeichen** in der Gruppe **Text anzeigen**.

Transit NXT zeigt im ausgewählten Editorfenster die Sonderzeichen an.

So ändern Sie die Darstellung von Zeichenformatierungen und Dokumentstruktur im Editor:

1 Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Optionen** in der Gruppe **Text anzeigen**.

Transit NXT öffnet ein Menü mit folgenden Optionen für das *gerade aktive* Editorfenster:

Zeichenformatierung – Transit NXT setzt Zeichenformatierungen entsprechend dem Originaldokument um.

Struktur – Transit NXT setzt die Dokumentstruktur entsprechend dem Originaldokument um.

Rechtsbündig – Transit NXT zeigt den Text in der Haupt-Leserichtung von rechts nach links an. Die rechtsbündige Ansicht ist die Voraussetzung dafür, dass Sie R2L-Sprachen im Transit-Editor korrekt anzeigen und bearbeiten können (siehe Abschnitt 5.13 auf Seite 330).

3 Wählen Sie die gewünschten Optionen.

Transit NXT stellt Zeichenformatierung und Dokumentstruktur und Tabellen im ausgewählten Editorfenster so dar, wie Sie es eingestellt haben.

8.5.7 Layout für Terminologie-Werkzeug festlegen

Sie können zwischen zwei Standardlayouts für das Terminologie-Werkzeug (Transit1 und Transit2) sowie ggf. von Ihnen selbst angelegten Layouts wählen. Diese sind wie die Layouts der TermStar-Wörterbücher aufgebaut. Wie Sie die Wörterbuch-Layouts individuell anlegen und bearbeiten können, finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

So wechseln Sie das Layout:

1 Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Terminologie-Layout** in der Gruppe **Terminologie-Layout**.

Transit NXT zeigt die Layouts in einer Liste an.

3 Wählen Sie die gewünschte Layout aus.

Transit NXT verwendet das ausgewählte Layout für das Terminologie-Werkzeug.

8.6 Mit Ansichten arbeiten

8.6.1 Überblick

Transit NXT kann die in Abschnitt 8.5 „Transit-Editor anpassen“ beschriebenen Einstellungen für den Transit-Editor in einer *Editor-Ansicht* speichern.

Transit NXT wird mit mehreren Standardansichten für den Editor ausgeliefert, die sich in der Praxis bewährt haben. Sie können eine dieser Transit-Ansichten oder eine individuell angelegte Ansicht auswählen (siehe Abschnitt 8.6.2 „Editor-Ansicht wechseln“ auf Seite 490).

Mit der Wahl einer Rolle stellt Ihnen Transit NXT zunächst die passende Standardansicht ein (siehe Abschnitt 8.2 „Rollen“ auf Seite 449). Um die Ansicht des Transit-Editors weiter zu beeinflussen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Ansicht wechseln

  Sie können jederzeit einfach zwischen den Ansichten wechseln, um für den aktuellen Einsatz von Transit NXT die optimale Darstellung zu nutzen (Abschnitt 8.6.2 „Editor-Ansicht wechseln“ auf Seite 490).

- Ansicht verändern

  Sie können eigene Editor-Ansichten einrichten oder bestehende Ansichten ändern. Ebenso können Ansichten gespeichert oder gelöscht werden. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.6.3 „Editor-Ansichten verändern und verwalten“ auf Seite 490

Weitere Einstellungen, die für *alle* Ansichten gelten (Darstellung von Sonderzeichen, Schrift und Farben sowie Einfügen von Text), können Sie in den Grundeinstellungen festlegen (siehe Abschnitt 8.3 „Einstellungen“ auf Seite 450).

8.6.2 Editor-Ansicht wechseln

Sie können zwischen den vier Standardansichten des Transit-Editors sowie den von Ihnen selbst angelegten Ansichten nach Belieben wechseln.

So wechseln Sie die Ansicht:

1 Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht.**

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Ansicht für Transit-Editor** in der Gruppe **Verwaltung**.

Transit NXT zeigt alle Ansichten in einer Liste an:

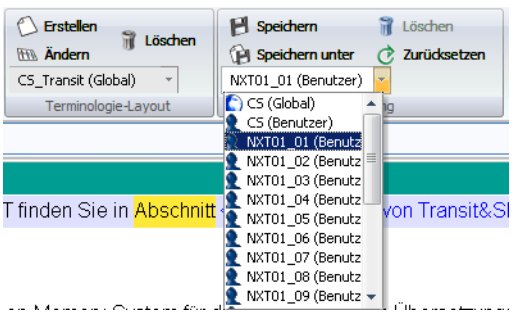


Abb. 8-15: Auswahlliste Ansichten Transit-Editor

3 Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.

Transit NXT verwendet die ausgewählte Ansicht.

8.6.3 Editor-Ansichten verändern und verwalten

Durch das Verändern von Einstellungen des Transit-Editors über die Registerkarte **Ansicht** beeinflussen Sie die aktuelle Ansicht. Diese können Sie (auch die Standardansichten) unter ihrem bisherigen Namen oder als neue, eigene Ansichten abspeichern. Letztere können Sie bei Bedarf löschen, nicht jedoch die Standardansichten.

So verändern Sie eine Ansicht:

1 Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.

2 Nehmen Sie die gewünschten Änderungen der Ansicht vor, wie in Abschnitt 8.5 „Transit-Editor anpassen“ auf Seite 481 aufgelistet.

Das Erscheinungsbild des Editors verändert sich entsprechend.

3 Entscheiden Sie, unter welchem Namen Sie die neue Ansicht speichern möchten.

Beachten Sie, dass im Auswahlfeld **Ansicht für Transit-Editor** in der Gruppe **Ansicht | Verwaltung** noch der Name der zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht angezeigt wird, während sich die tatsächliche Ansicht des Editors während der letzten Schritte verändert hat und aktuell noch ungesichert ist. Um zur zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht zurückzukehren und die aktuelle Ansicht zu verwerfen, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Zurücksetzen**. Haben Sie eine Standardansicht ausgewählt, können Sie so deren Auslieferungszustand wiederherstellen.

Zum Speichern der aktuellen, noch ungesicherten Ansicht können Sie zwischen zwei Optionen wählen

- Um die modifizierte Ansicht unter dem im Auswahlfeld **Ansicht für den Transit-Editor** angezeigten Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern.**
- Um die modifizierte Ansicht unter einem neuen Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern unter**.

Transit NXT speichert die aktuelle Ansicht unter dem gewählten Namen.

Wenn Sie die veränderte Ansicht nicht speichern oder zurücksetzen, weist Transit NXT Sie nochmals auf die Änderungen hin, sobald Sie unter **Ansicht | Verwaltung** eine andere Ansicht auswählen oder Transit NXT verlassen. Sie können dann entscheiden, ob Sie die Änderungen an der aktuellen Ansicht speichern möchten oder nicht.

So löschen Sie eine eigene Ansicht:

1 Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Ansicht für Transit-Editor** in der Gruppe **Verwaltung**.

Transit NXT zeigt alle Ansichten in einer Liste an (Abb. 8-15).

3 Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.

4 Wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Löschen**.

Transit NXT zeigt die folgende Meldung an:

```
Möchten Sie die Transit-Ansicht <Name der Ansicht> wirklich
löschen?
```

5 Entscheiden Sie, ob Sie die Ansicht wirklich löschen wollen:

- Wählen Sie **Nein**, um den Vorgang abzubrechen.
- Wählen Sie **Ja**, um die Ansicht zu löschen.

Transit NXT löscht die gewählte Ansicht.

8.7 Konfiguration der Werkzeuge verwalten

Transit NXT kann Ihre Werkzeugauswahl und die Anordnung der Werkzeugfenster auf dem Bildschirm in einer *Werkzeugkonfiguration* speichern. Diese stehen Ihnen dann jederzeit zusätzlich zu den Standard-Konfigurationen zur Verfügung, die Sie über die Auswahl einer bestimmten Rolle gleich zu Beginn Ihrer Arbeit mit Transit NXT eingestellt haben.

Informationen zu Auswahl und Anordnung der Werkzeuge finden Sie in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ auf Seite 32.

Mit der Wahl einer Rolle stellt Ihnen Transit NXT zunächst die passende Standard-Konfiguration ein (siehe Abschnitt 8.2 „Rollen“ auf Seite 449). Um die Konfiguration weiter zu beeinflussen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Konfiguration wechseln

  Sie können jederzeit einfach zwischen den Konfigurationen wechseln, um für den aktuellen Einsatz von Transit NXT die optimale Darstellung zu nutzen (Abschnitt 8.6.2 „Editor-Ansicht wechseln“ auf Seite 490).

- Konfiguration verändern

  Sie können eigene Konfigurationen einrichten oder bestehende Konfigurationen ändern. Ebenso können Konfigurationen gespeichert oder gelöscht werden. Lesen Sie dazu Abschnitt 8.6.3 „Editor-Ansichten verändern und verwalten“ auf Seite 490.

8.7.1 Konfiguration der Werkzeuge wechseln

Sie können zwischen den zwölf Standard-Konfigurationen sowie den von Ihnen selbst angelegten Konfigurationen der Werkzeuge nach Belieben wechseln.

So wechseln Sie die Konfiguration der Werkzeuge:

1 Wählen Sie **Fenster.**

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Fensteranordnung** in der Gruppe **Verwaltung**.

Transit NXT zeigt alle Konfigurationen in einer Liste an:

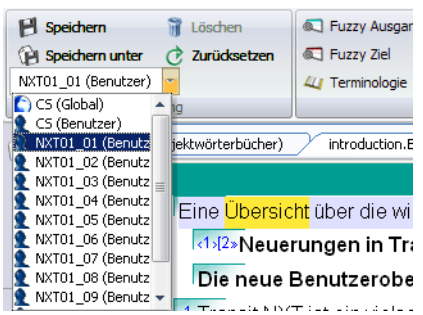


Abb. 8-16: Auswahlliste Konfigurationen der Werkzeuge

130930

3 Wählen Sie die gewünschte Konfiguration aus.

Transit NXT verwendet die ausgewählte Konfiguration.

8.7.2 Fensterkonfiguration verändern und verwalten

Ihre aktuelle Konfiguration können Sie unter ihrem bisherigen Namen (auch wenn es eine Standardkonfiguration ist) oder als neue, eigene Konfiguration abspeichern. Letztere können Sie bei Bedarf löschen, nicht jedoch die Standard-Konfigurationen.

So speichern Sie Ihre aktuelle Fensterkonfiguration:

1 Ordnen Sie die benötigten Werkzeuge nach Ihren Bedürfnissen an, wie in Abschnitt 2.1.9 „Transit-Werkzeugleiste“ auf Seite 32 beschrieben.

2 Wählen Sie **Fenster**.

Beachten Sie, dass im Auswahlfeld **Fensteranordnung** in der Gruppe **Verwaltung** noch der Name der zuletzt gewählten bzw. gesicherten Konfiguration angezeigt wird, während sich die tatsächliche Konfiguration Ihrer Werkzeuge während der letzten Schritte verändert hat und aktuell noch ungesichert ist. Um zur zuletzt gewählten bzw. gesicherten Konfiguration zurückzukehren und die aktuelle Konfiguration zu verwerfen, wählen Sie **Fenster | Verwaltung | Zurücksetzen**. Haben Sie eine Standardkonfiguration ausgewählt, können Sie so deren Auslieferungszustand wiederherstellen.

Zum Speichern der aktuellen, noch ungesicherten Konfiguration können Sie zwischen zwei Optionen wählen:

- Um die modifizierte Konfiguration unter dem im Auswahlfeld **Fensteranordnung** angezeigten Namen zu speichern, wählen Sie **Fenster | Verwaltung | Speichern.**
- Um die modifizierte Konfiguration unter einem neuen Namen zu speichern, wählen Sie **Fenster | Verwaltung | Speichern unter**.

Transit NXT speichert die aktuelle Konfiguration unter dem gewählten Namen.

So löschen Sie eine eigene Konfiguration:

1 Wählen Sie **Fenster**.

2 Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Fensteranordnung** in der Gruppe **Verwaltung**.

Transit NXT zeigt alle Konfigurationen in einer Liste an (Abb. 8-16).

3 Wählen Sie die gewünschte Konfiguration aus.

4 Wählen Sie **Fenster | Verwaltung | Löschen**.

Transit NXT zeigt die folgende Meldung an:

```
Möchten Sie die Fensteranordnung <Name der Fensteranordnung>
wirklich löschen?
```

5 Entscheiden Sie, ob Sie die Konfiguration wirklich löschen wollen:

- Wählen Sie **Nein**, um den Vorgang abzubrechen.
- Wählen Sie **Ja**, um die Konfiguration zu löschen.

Transit NXT löscht die gewählte Konfiguration.

9 Anhang

9.1 Open Source-Wörterbücher in Transit NXT: Unterstützte Sprachen

Für die in Tabelle 9-1 aufgelisteten Sprachen sind Open Source-Wörterbücher erhältlich. Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Den jeweils aktuellen Stand an verfügbaren Sprachen sowie weitere Einzelheiten zum Herunterladen der Wörterbücher finden Sie im Download-Bereich der OpenOffice Website (`www.openoffice.org`).

Informationen zur Installation von Open Source-Wörterbüchern finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

Einzelheiten zur Durchführung der Rechtschreibprüfung finden Sie in Abschnitt 6.3 „Rechtschreibprüfung“ auf Seite 338.

Sprache	Sprachvariante	Originalname des Open Source-Wörterbuchs
Afrikaans		af_ZA.dic
Arabisch	Ägypten	ar_ar.dic
	Saudi Arabien	ar_ar.dic
Bulgarisch		bg_BG.dic
Dänisch		da_DK.dic
Deutsch	Deutschland	de_DE.dic
	Schweiz	de_CH.dic
Englisch	USA	en_US.dic
	Großbritannien	en_GB.dic
	Kanada	en_CA.dic
Estnisch		et_EE.dic
Französisch	Frankreich	fr_FR.dic
	Kanada	fr_FR.dic
Griechisch		el_GR.dic

Tab. 9-1: Open Source-Wörterbücher für Transit NXT

Sprache	Sprachvariante	Originalname des Open Source-Wörterbuchs
Hebräisch		he_IL.dic
Italienisch		It_IT.dic
Katalanisch		ca_ES.dic
Kroatisch		hr_HR.dic
Lettisch		lv_LV.dic
Litauisch		lt_LT.dic
Niederländisch		nl_NL.dic
Norwegisch	Bokmål	nb_NO.dic
	Nynorsk	nn_NO.dic
Polnisch		pl_PL.dic
Portugiesisch	Portugal	pt_PT.dic
	Brasilien	pt_BR.dic
Rumänisch		ro_RO.dic
Russisch		ru_RU.dic
Schwedisch		sv_SE.dic
Slowakisch		sk_SK.dic
Slowenisch		sl_SI.dic
Spanisch		es_ES.dic
Thailändisch		th_TH.dic
Tschechisch		cs_CZ.dic
Ungarisch		hu_HU.dic
Vietnamesisch		vi_VI.dic

Tab. 9-1: Open Source-Wörterbücher für Transit NXT (Forts.)

9.2 Tastenkombinationen

9.2.1 Überblick

In Transit NXT können Sie viele Funktionen auch mit Tastenkombinationen ausführen. Wenn Sie mit den Tastenkombinationen vertraut sind, können Sie damit erheblich schneller arbeiten als mit der Maus.

Eine Zusammenfassung aller Tastenkombinationen von Transit NXT, TermStar NXT und dem Alignment-Tool finden Sie im Transit/TermStar NXT Referenzhandbuch.

Wie Sie die Tasten drücken müssen, finden Sie in Abschnitt 1.2 „Symbole und Konventionen“ auf Seite 15.

9.2.2 Allgemeine Funktionen

In Tabelle 9-2 finden Sie Tastenkombinationen für allgemeine Funktionen:

Funktion	Tastenkombination
Datei schließen	STRG+F4
Datei speichern	STRG+S
Datei speichern und Transit NXT beenden	ALT+F4
Zeichen an Position der Einfügemarke löschen	ENTF
Suchen	STRG+F
Weitersuchen	ALT+STRG+Y
Ersetzen	STRG+H
Gehe zu	STRG+G
Datei drucken	STRG+P
Rückgängig	ALT+RÜCK-Taste
Fenster schließen	ESC

Tab. 9-2: Transit NXT – Allgemeine Funktionen

9.2.3 Zwischen Fenstern wechseln

In Tabelle 9-3 finden Sie Tastenkombinationen, um zwischen den verschiedenen Fenstern zu wechseln:

Funktion	Tastenkombination
Ein geöffnetes Sprachpaar zurück	ALT+F7
Ein geöffnetes Sprachpaar vor	ALT+F8
Zwischen Registerkarten wechseln	STRG+Tabulator
In den ausgangssprachlichen Bereich des Editors wechseln	ALT+1
In den zielsprachlichen Bereich des Editors wechseln	ALT+2
Zum Terminologie-Fenster wechseln	ALT+3
Zum Notizfenster wechseln	ALT+4
Zum Fenster Fuzzy-Ausgang wechseln	ALT+5
Zum Fenster Fuzzy-Ziel wechseln	ALT+6
Zum Markup-Fenster wechseln	ALT+7
Zur Anzeige wechseln, die dem Dateiformat des Projekts zugeordnet ist (z. B. InDesign, PowerPoint --> PDF-Anzeige, HTML-Dateien --> HTML-Anzeige)	ALT+8

Tab. 9-3: Transit NXT – Zwischen Fenstern wechseln

9.2.4 Übersetzen im Editor

In Tabelle 9-4 finden Sie die Tastenkombinationen, die Sie bei der Übersetzung im Editor verwenden können:

Funktion	Tastenkombination
Aktuelles Segment bestätigen und neuen Segmentstatus zuweisen. Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment bewegen und dort nach Fuzzy-Matches suchen	ALT+EINFG
Nach Fuzzy-Matches für das aktuelle Segment suchen	ALT+EINGABE
Übersetzung des aktuellen Segments rückgängig machen	STRG+ALT+RÜCK-Taste
Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten nicht übersetzten Segment	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen Segment mit dem Status „Vorübersetzung prüfen“	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment mit dem Status „Vorübersetzung prüfen“	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	STRG+ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	STRG+ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Updatemarkierung löschen	Im Zielsprachenfenster oder Fenster Fuzzy-Index: ALT+U
Zum vorherigen Segment, das vom Korrektor in STAR WebCheck geändert wurde	Im Zielsprachenfenster: SHIFT+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment, das vom Korrektor in STAR WebCheck geändert wurde	Im Zielsprachenfenster: SHIFT+PLUS (Zehnertastatur)

Tab. 9-4: Transit NXT – Übersetzen im Editor

9.2.5 Mit Terminologie arbeiten

In Tabelle 9-5 finden Sie die Tastenkombinationen, um mit Terminologie zu arbeiten:

Funktion	Tastenkombination
Wort durch seine (erste) Übersetzung aus dem Wörterbuch ersetzen	ALT+T
Wort durch seine (erste) Übersetzung aus dem Wörterbuch ersetzen und dabei Groß-/Kleinschreibung ändern	ALT+UMSCHALT+T
Bei mehreren Wörterbuchvorschlägen auswählen, durch welchen ein Wort ersetzt wird	ALT+K, <Buchstabe> <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster hinter der gewünschten Übersetzung steht.
Bei mehreren Wörterbuchvorschlägen auswählen, durch welchen ein Wort ersetzt wird, und dabei Groß-/Kleinschreibung ändern	ALT+K, UMSCHALT+<Buchstabe> <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster vor der gewünschten Übersetzung steht.
Übersetzung aus dem Wörterbuch an der aktuellen Position der Einfügemarke einfügen, ohne zu ersetzen	ALT+G, <Buchstabe> <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster vor der gewünschten Übersetzung steht.
Übersetzung aus dem Wörterbuch einfügen, ohne zu ersetzen, und dabei Groß-/Kleinschreibung ändern	ALT+G, UMSCHALT+<Buchstabe> <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster hinter der gewünschten Übersetzung steht.
Zum Wörterbuchfenster wechseln	ALT+3

Tab. 9-5: Transit NXT – Mit Terminologie arbeiten

9.2.6 Einfügemarke bewegen

In Tabelle 9-6 finden Sie Tastenkombinationen, um die Einfügemarke im Editor zu bewegen:

Funktion	Tastenkombination
Zeichen nach links	PFEIL-LINKS
Zeichen nach rechts	PFEIL-RECHTS
Wort nach links	STRG+PFEIL-LINKS
Wort nach rechts	STRG+PFEIL-RECHTS
Zum Segmentanfang	ALT+PFEIL-LINKS
Zum Segmentende	ALT+PFEIL-RECHTS
Zum Zeilenanfang	POS1
Zum Zeilenende	ENDE
Zum nächsten Segment	PLUS (Zehnertastatur)
Ein Segment zurück	MINUS (Zehnertastatur)
Eine Zeile nach oben	PFEIL-AUF
Eine Zeile nach unten	PFEIL-AB
Einfügen/überschreiben	EINFÜGEN
Zur ersten Zeile der Datei	STRG+POS1
Zur letzten Zeile der Datei	STRG+ENDE
Zur ersten Zeile im aktiven Fensterbereich	STRG+BILD-AUF
Zur letzten Zeile im aktiven Fensterbereich	STRG+BILD-AB
Zur vorherigen Bildschirmseite	BILD-AUF
Zur nächsten Bildschirmseite	BILD-AB

Tab. 9-6: Transit NXT – Einfügemarke bewegen

9.2.7 Text manuell formatieren

In Tabelle 9-7 finden Sie Tastenkombinationen, um Text im Editor manuell zu formatieren:

Funktion	Tastenkombination
Fett	STRG+UMSCHALT+B
Kursiv	STRG+UMSCHALT+I
Unterstreichen	STRG+UMSCHALT+U
Tiefgestellt	STRG+#
Hochgestellt	STRG+Plus

Tab. 9-7: Transit NXT – Text manuell formatieren

9.2.8 Textblöcke markieren und bearbeiten

In Tabelle 9-8 finden Sie Tastenkombinationen, um Textblöcke im Editor zu markieren und zu bearbeiten:

Funktion	Tastenkombination
Ein Zeichen links von der Einfügemarke markieren	UMSCHALT+PFEIL-LINKS
Ein Zeichen rechts von der Einfügemarke markieren	UMSCHALT+PFEIL-RECHTS
Bis zum Anfang eines Worts markieren	STRG+UMSCHALT+PFEIL-LINKS
Bis zum Ende eines Worts markieren	STRG+UMSCHALT+PFEIL-RECHTS
Bis zum Anfang einer Zeile markieren	UMSCHALT+POS1
Bis zum Ende einer Zeile markieren	UMSCHALT+ENDE
Bis zum Anfang eines Segments markieren	UMSCHALT+ALT+PFEIL-LINKS
Bis zum Ende des Segments markieren	UMSCHALT+ALT+PFEIL-RECHTS
Bis zum Anfang eines Sprachpaars markieren	STRG+UMSCHALT+POS1
Bis zum Ende eines Sprachpaars markieren	STRG+UMSCHALT+ENDE

Tab. 9-8: Transit NXT – Textblöcke markieren und bearbeiten

Funktion	Tastenkombination
Eine Zeile nach oben markieren	UMSCHALT+PFEIL-AUF
Eine Zeile nach unten markieren	UMSCHALT+PFEIL-AB
Eine Bildschirmseite nach oben markieren	UMSCHALT+BILD-AUF
Eine Bildschirmseite nach unten markieren	UMSCHALT+BILD-AB
Markierten Text ausschneiden	STRG+X
Markierten Text kopieren	STRG+C
Markierten Text löschen	ENTF
Markierten Text einfügen	STRG+V
Groß-/Kleinschreibung des markierten Texts ändern	UMSCHALT+F3

Tab. 9-8: Transit NXT – Textblöcke markieren und bearbeiten (Forts.)

9.2.9 Notizen suchen

In Tabelle 9-9 finden Sie Tastenkombinationen, die Sie im Notizfenster verwenden können, um die Einfügemarke zu Segmenten mit Notizen zu bewegen:

Funktion	Tasten
Ausgangssprachliche Notizen (Projektmanager):	
Vorhergehende Notiz	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste Notiz	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zielsprachliche Notizen (Übersetzer) bzw. Kommentare (Korrektor in WebCheck):	
Vorhergehende(r) Notiz / Kommentar	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste(r) Notiz / Kommentar	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Ausgangs- oder zielsprachliche Notizen:	
Vorhergehende Notiz	ALT+STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Nächste Notiz	ALT+STRG+PLUS (Zehnertastatur)

Tab. 9-9: Transit NXT – Einfügemarke zu Segmenten mit Notizen bewegen

9.3 Transit-Schaltfläche und Multifunktionsleiste

9.3.1 Überblick

In Transit NXT steht Ihnen die Transit-Schaltfläche und die Multifunktionsleiste mit folgenden Registerkarten zur Verfügung:

- Transit-Schaltfläche (siehe Abschnitt 9.3.2 auf Seite 504)
- Registerkarte „Projekt“ (siehe Abschnitt 9.3.3 auf Seite 505)
- Registerkarte „Statistik“ (siehe Abschnitt 9.3.4 auf Seite 507)
- Registerkarte „Editieren“ (siehe Abschnitt 9.3.5 auf Seite 508)
- Registerkarte „Bearbeiten“ (siehe Abschnitt 9.3.6 auf Seite 510)
- Registerkarte „Prüfen“ (siehe Abschnitt 9.3.7 auf Seite 512)
- Registerkarte „Matches“ (siehe Abschnitt 9.3.8 auf Seite 514)
- Registerkarte „Terminologie“ (siehe Abschnitt 9.3.9 auf Seite 516)
- Registerkarte „Ansicht“ (siehe Abschnitt 9.3.11 auf Seite 519)
- Registerkarte „Fenster“ (siehe Abschnitt 9.3.12 auf Seite 522)

Für das Alignment-Tool steht Ihnen eine weitere Registerkarte zur Verfügung (siehe hierzu Handbuch „Transit NXT Alignment-Tool“).

Die Symbole, mit denen Transit NXT Bereiche anzeigt, finden Sie in Abschnitt 9.3.13 „Symbole für Bereiche“ auf Seite 524.

9.3.2 Transit-Schaltfläche

Die Transit-Schaltfläche ersetzt die Symbolleiste `Standard` und Teile des Menüs `Datei`. Sie können hier folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Wörterbücher öffnen	öffnet das Fenster **Wörterbücher öffnen**
	Sprachpaar öffnen	öffnet das Fenster **Sprachpaar(e) öffnen**
	Sprachpaar speichern	speichert das aktuell geöffnete Sprachpaar
	Alle Sprachpaare speichern	speichert alle ausgangs- und zielsprachlichen Sprachpaare

Tab. 9-10: Transit-Schaltfläche

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Speichern unter	bietet die Möglichkeit, Sprachpaare unter einem anderen Namen abzuspeichern
	Drucken...	öffnet das Fenster **Drucken**; Klick auf den Pfeil rechts öffnet eine Auswahlliste mit Optionen
	Sprachpaar schließen	schließt das aktuell bearbeitete Sprachpaar
	Alle Sprachpaare schließen	schließt alle geöffneten Sprachpaare
	Grundeinstellungen	öffnet das Fenster **Grundeinstellungen**
	Transit verlassen	schließt Transit NXT

Tab. 9-10: Transit-Schaltfläche (Forts.)

9.3.3 Registerkarte „Projekt“

Unter **Projekt | Verwaltung** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Erstellen	öffnet den Projektassistenten zur Erstellung eines neuen Projekts
	Öffnen	öffnet den Projekt-Browser
	Sprachpaar öffnen	öffnet das Fenster **Sprachpaar(e) öffnen**
	Einstellungen	öffnet das Fenster **Projekteinstellungen**
	Speichern	speichert das aktuell geöffnete Projekt
	Speichern unter	bietet die Möglichkeit, das Projekt unter anderem Namen zu speichern
	Löschen	löscht das aktuelle Projekt

*Tab. 9-11: Registerkarte **Projekt**, Gruppe **Verwaltung***

Unter **Projekt | Ablauf** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Import	importiert Original-Daten in das aktuell geöffnete Projekt
	Export	exportiert Dateien aus dem aktuell geöffneten Projekt
	Extrakt einarbeiten	arbeitet ein Übersetzungsextrakt in das aktuell geöffnete Projekt

*Tab. 9-12: Registerkarte **Projekt**, Gruppe **Ablauf***

Unter **Projekt | Austausch** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Packen	öffnet das Fenster **Projekt packen**
	Weiterleiten	öffnet das Fenster **Projekt weiterleiten**
	Entpacken	öffnet das Fenster **Projektdaten entpacken**
	Übersetzung packen	öffnet das Fenster **Übersetzung packen**
	Übersetzung entpacken	öffnet das Fenster **Projektdaten entpacken**

*Tab. 9-13: Registerkarte **Projekt**, Gruppe **Austausch***

Unter **Projekt | Vorlage** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Erstellen	öffnet das Fenster **Projekt-vorlage erstellen**
	Ändern	öffnet das Fenster **Projekt-vorlage öffnen**
	Löschen	öffnet das Fenster **Projekt-vorlage löschen**

*Tab. 9-14: Registerkarte **Projekt**, Gruppe **Vorlage***

130930

Unter **Projekt | Kunde** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Anlegen	öffnet das Fenster **Neuen Kunden anlegen**
	Löschen	öffnet das Fenster **Kunde löschen**

*Tab. 9-15: Registerkarte **Projekt**, Gruppe **Kunde***

9.3.4 Registerkarte „Statistik“

Unter **Statistik | Sprachpaare** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Projekt	öffnet den **Report Manager Transit** mit Informationen zum aktuell geöffneten Projekt
	Aktuell	öffnet den **Report Manager Transit** mit Informationen zum aktuell geöffneten Sprachpaar

*Tab. 9-16: Registerkarte **Statistik**, Gruppe **Sprachpaare***

Unter **Statistik | Terminologie** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Projekt	öffnet den **Report Manager TermStar**, Auswertung aller Projektwörterbücher
	Aktuell	öffnet den **Report Manager TermStar**, Auswertung des aktuell geöffneten Wörterbuchs

*Tab. 9-17: Registerkarte **Statistik**, Gruppe **Terminologie***

Unter **Statistik | Qualität** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Projekt	öffnet den **Report Manager Qualitätsprüfung**, Auswertung aller Sprachpaare des aktuell geöffneten Projekts
	Aktuell	öffnet den **Report Manager Qualitätsprüfung**, Auswertung der aktuell geöffneten Sprachpaare

*Tab. 9-18: Registerkarte **Statistik**, Gruppe **Qualität***

9.3.5 Registerkarte „Editieren“

Unter **Editieren | Zwischenablage** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Ausschneiden	schneidet den markierten Text aus
	Kopieren	kopiert den markierten Text
	Einfügen	fügt den ausgeschnittenen oder markierten Text ein
	Leerzeichen	aktiviert/deaktivert den Leerzeichenausgleich beim Ausschneiden/Kopieren bzw. Einfügen von markiertem Text
	Rückgängig	macht den letzten Befehl rückgängig
	Wiederherstellen	stellt den rückgängig gemachten Befehl wieder her

*Tab. 9-19: Registerkarte **Editieren**, Gruppe **Zwischenablage***

Unter **Editieren | Format** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Fett	weist dem markierten Text die Formatierung „fett“ zu
	Kursiv	weist dem markierten Text die Formatierung „kursiv“ zu
	Unterstrichen	unterstreicht den markierten Text
	Tiefgestellt	stellt den markierten Text tiefer
	Hochgestellt	stellt den markierten Text höher

*Tab. 9-20: Registerkarte **Editieren**, Gruppe **Format***

Unter **Editieren | Makros** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Aufzeichnen	öffnet das Fenster **Makro aufzeichnen**
	Beenden	beendet die Makro-Aufzeichnung
	Aufrufen	öffnet das Fenster **Makro bearbeiten**

*Tab. 9-21: Registerkarte **Editieren**, Gruppe **Makros***

Unter **Editieren | Text** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Zeichentabelle	öffnet das Fenster **Zeichen-tabelle**
	Lesezeichen	öffnet das Fenster **Lesezeichen**
	Pos. merken	fügt an der Einfügemarke eine Markierung ein
	Zu gemerkter Pos.	bewegt die Einfügemarke zu der zuvor gesetzten Markierung

*Tab. 9-22: Registerkarte **Editieren**, Gruppe **Text***

Symbol	Funktion	Bedeutung
	AutoText	öffnet das Fenster **AutoText**
	Schreibschutz	deaktiviert/aktivert den Schreibschutz für die Ausgangssprache
	Groß-/Kleinschreibung ändern	öffnet eine Liste mit Optionen zur Groß-/ Kleinschreibung

*Tab. 9-22: Registerkarte **Editieren**, Gruppe **Text***

Unter **Editieren | Verschiedenes** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Sicherungskopie	erstellt eine Sicherungskopie der geöffneten Sprachpaare
	Tastaturumstellung	passt die Tastatureinstellung der automatischen Sprachauswahl des Betriebssystems an
	Versalschrift	übernimmt die Versalschrift von ausgangssprachlichen Benennungen

*Tab. 9-23: Registerkarte **Editieren**, Gruppe **Verschiedenes***

9.3.6 Registerkarte „Bearbeiten“

Unter **Bearbeiten | Suchen** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Suchen	öffnet das Fenster **Suchen/ Ersetzen** mit der Registerkarte **Suchen**
	Ersetzen	öffnet das Fenster **Suchen/ Ersetzen** mit der Registerkarte **Ersetzen**
	Gehe zu	bietet die Möglichkeit, nach Segmenten, Zeilen oder Lesezeichen zu suchen

*Tab. 9-24: Registerkarte **Bearbeiten**, Gruppe **Suchen***

Unter **Bearbeiten | Übersetzen** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Bestätigen	bestätigt das aktuelle Segment; öffnen der Liste zum Aktivieren/ Deaktiveren der Option **Löschen bis Segmentende** durch Klick auf den Pfeil.
	Weiter	bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment
	Navigieren	öffnet eine Auswahlliste zum Navigieren im geöffneten Sprachpaar
	Segmentstatus	weist dem Segment den voreingestellten Status zu
	Verbinden	verbindet das aktuelle Segment virtuell mit dem darauffolgenden Segment
	Verbinden rückgängig	macht die virtuelle Verbindung rückgängig

*Tab. 9-25: Registerkarte **Bearbeiten**, Gruppe **Übersetzen***

Unter **Bearbeiten | Internal Repetitions** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	An/Aus	startet/beendet den Internal Repetition-Modus
	Weiter	bewegt die Einfügemarke zur nächsten Wiederholung innerhalb der Gruppe
	Gruppe übersetzen	übernimmt die aktuelle Übersetzung für die gesamte IR-Gruppe
	Navigieren	öffnet eine Auswahlliste zum Navigieren im geöffneten Sprachpaar

*Tab. 9-26: Registerkarte **Bearbeiten**, Gruppe **Internal Repetitions***

Unter **Bearbeiten | Markups** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	An/Aus	startet/beendet den Markup-Modus; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste
	Zuweisen & weiter	weist Markup zu und bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Markup
	Zurück / Vor	wechselt zum vorherigen/ nächsten Markup
	Gruppe aufheben	hebt Markup-Gruppierung auf
	Gruppe wiederherstellen	stellt Markup-Gruppierung wieder her
	Markierung aufheben	hebt Markup-Markierung auf
	Ohne & weiter	fügt kein Markup ein und wechselt zum nächsten zu prüfenden Markup
	Löschen	löscht das aktuelle Markup
	Alle löschen	löscht alle Markups im aktuellen Segment

*Tab. 9-27: Registerkarte **Bearbeiten**, Gruppe **Markups***

9.3.7 Registerkarte „Prüfen“

Unter **Prüfen | Korrekturlesen** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Modus An/Aus	startet/beendet den Korrektur-lese-Modus; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste
	Bestätigen	weist den für die Korrektur-lesung ausgewählten Segment-status zu

*Tab. 9-28: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Korrekturlesen***

130930

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Nächstes	bewegt die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Segment
	Navigieren	öffnet eine Auswahlliste zum Navigieren im geöffneten Sprachpaar
	Segmentstatus	weist dem Segment den voreingestellten Segmentstatus zu; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste für die Auswahl des Segmentstatus
	Dateistatus	weist der geöffneten Datei den voreingestellten Segmentstatus zu; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste für die Auswahl des Segmentstatus

*Tab. 9-28: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Korrekturlesen** (Forts.)*

Unter **Prüfen | Rechtschreibung** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Start	startet/beendet die Rechtschreibprüfung; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste
	Automatisch	aktiviert/deaktiviert die automatische Rechtschreibprüfung
	Groß-/Kleinschreibung	aktiviert/deaktiviert die Option zur Berücksichtigung der Groß-/Kleinschreibung bei der Rechtschreibprüfung
	Basierend auf ...	öffnet eine Liste zur Auswahl der Materialien für die Rechtschreibprüfung

*Tab. 9-29: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Rechtschreibung***

Unter **Prüfen | Terminologie** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Starten	startet die Terminologieprüfung; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste

*Tab. 9-30: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Terminologie***

Unter **Prüfen | Prüfroutine** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Starten	startet die Prüfroutine; Klick auf den Pfeil öffnet eine Auswahlliste
	Optionen	öffnet das Fenster **Prüfroutine**

*Tab. 9-31: Registerkarte **Prüfen**, Gruppe **Prüfroutine***

9.3.8 Registerkarte „Matches“

Unter **Matches | Duale Konkordanz** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Suchen	öffnet das Fenster **Duale Konkordanzssuche**
	Optionen	öffnet das Fenster **Grund-einstellungen** mit den Optionen für die Duale Konkordanzsuche

*Tab. 9-32: Registerkarte **Matches**, Gruppe **Duale Konkordanz***

Unter **Matches | Fuzzy-Suche (Ausgang)** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Status	legt den Mindeststatus der Segmente fest, die bei der ausgangssprachlichen Fuzzy-Suche berücksichtigt werden

*Tab. 9-33: Registerkarte **Matches**, Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)***

Symbol	Funktion	Bedeutung
	100%-Match	öffnet eine Liste zur Auswahl von Optionen für das Einfügen von 100%-Matches
	Qualität	legt die Mindestqualität für Fuzzy-Matches in der Ausgangssprache fest
	Segment-Konkordanz	aktiviert/deaktiviert die Segment-Konkordanzsuche
	Qualität	legt die Mindestqualität für die Segment-Konkordanzsuche fest
	Matches anpassen	aktiviert/deaktiviert die Optionen zur Anpassung von Fuzzy-Matches; Klick auf den Pfeil öffnet eine Liste zur Auswahl der Optionen
	Optionen	öffnet eine Auswahlliste mit weiteren Optionen

*Tab. 9-33: Registerkarte **Matches**, Gruppe **Fuzzy-Suche (Ausgang)** (Forts.)*

Unter **Matches | Fuzzy-Suche (Ziel)** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Status	legt den Mindeststatus der Segmente fest, die bei der zielsprachlichen Fuzzy-Suche berücksichtigt werden
	Qualität	legt die Mindestqualität für Fuzzy-Matches in der Ausgangssprache fest
	Ein / Aus	aktivert/deaktiviert die zielsprachliche Fuzzy-Suche
	Suchen in ...	öffnet eine Liste mit Optionen zur Auswahl der Ordner, in denen gesucht werden soll
	Optionen	öffnet eine Auswahlliste mit weiteren Optionen, wie Treffer angezeigt werden

*Tab. 9-34: Registerkarte **Matches**, Gruppe **Fuzzy-Suche (Ziel)***

9.3.9 Registerkarte „Terminologie“

Unter **Terminologie | Erstellung** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Schnelleingabe	öffnet das Fenster **Schnell-eingabe**
	Aufnehmen	nimmt markierte Benennung ins Wörterbuch auf
	Extrahieren	öffnet das Fenster **Termino-logie erstellen**

*Tab. 9-35: Registerkarte **Terminologie**, Gruppe **Erstellung***

Unter **Terminologie | Verwendung** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Suchen	wechselt zu TermStar NXT, um im Projektwörterbuch nach Terminologie zu suchen
	Optionen	öffnet das Fenster **Grund-einstellungen** mit den Optionen für die Terminologiesuche
	Autom. einfügen	fügt alle Benennungen aus dem Wörterbuch in das geöffnete Sprachpaar ein; Klick auf den Pfeil öffnet einen Auswahlliste

*Tab. 9-36: Registerkarte **Terminologie**, Gruppe **Verwendung***

Unter **Terminologie | Dynamic Linking** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Optionen	öffnet das Fenster **Grund-einstellungen** mit den Optionen für Dynamic Linking

*Tab. 9-37: Registerkarte **Terminologie**, Gruppe **Dynamic Linking***

9.3.10 Registerkarte „Alignment“

In den Tabellen dieses Abschnitts werden die Funktionen der in der Registerkarte **Alignment** zusammengefassten Gruppen aufgelistet. Die Informationen zur Erstellung von Alignment-Projekten finden Sie in Kapitel 2 des Handbuchs „Transit NXT Alignment-Tool“.

Unter **Alignment | Alignment** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	An / Aus	startet/beendet den Alignment-Modus
	Neu berechnen	berechnet alle Segmente neu, die auf das aktuell ausgewählte Segment (Cursorposition) folgen
	Einstellungen	beinhaltet die Einstellungen und die Koeffizienten für das Alignment

*Tab. 9-38: Registerkarte **Alignment**, Gruppe **Alignment***

Unter **Alignment | Navigieren** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Änderungsvorschläge	bewirkt, dass beim Navigieren ausschließlich Änderungsvorschläge aufgesucht werden
	Wahrscheinlichkeit	legt die maximale Alignment-Wahrscheinlichkeit der Segmente fest, die beim Navigieren aufgesucht werden
	Zurück / Vor	navigiert den Cursor zum vorhergehenden bzw. nächsten zu prüfenden Segment

*Tab. 9-39: Registerkarte **Alignment**, Gruppe **Navigieren***

Unter **Alignment | Vorschlag bestätigen** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Datei	bestätigt das vorgeschlagene Alignment für die gesamte Datei
	Bis Cursor	bestätigt das vorgeschlagene Alignment bis zur aktuellen Cursorposition, einschließlich Änderungsvorschläge

*Tab. 9-40: Registerkarte **Alignment**, Gruppe **Vorschlag bestätigen***

Unter **Alignment | Segmente** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Verbinden	verbindet das aktuelle Segment mit dem nächsten Segment
	Teilen	teilt das aktuelle Segment
	Löschen	löscht das aktuelle Segment
	Einfügen	fügt vor dem aktuellen Segment ein leeres Segment ein
	Leeren	löscht den zielsprachlichen Text, ohne die betreffenden Segmente zu löschen
	Bestätigen	bestätigt ausgewählte manuell geänderte Segmente als aligniert

*Tab. 9-41: Registerkarte **Alignment**, Gruppe **Segmente***

Unter **Alignment | Seg.-Nr. bestätigen** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Datei	bestätigt alle Segmentnummern einschließlich der manuellen Änderungen für die gesamte Datei
	Bis Cursor	bestätigt bis zur aktuellen Cursorposition alle Segmentnummern einschließlich der manuellen Änderungen

*Tab. 9-42: Registerkarte **Alignment**, Gruppe **Seg.-Nr. bestätigen***

9.3.11 Registerkarte „Ansicht“

Unter **Ansicht | Segmentfilter** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Erstellen	öffnet das Fenster **Segmentfilter**
	Ändern	öffnet das Fenster **Segmentfilter öffnen**
	Löschen	löscht den aktiven Segmentfilter
	Ausschalten	schaltet den aktiven Segmentfilter aus
	Ansicht synchronisieren	synchronisiert die Filteransicht für ausgangs- und zielsprachlichen Text
	Verwenden	öffnet die Auswahlliste für Segmentfilter

*Tab. 9-43: Registerkarte **Ansicht**, Gruppe **Segmentfilter***

Unter **Ansicht | Sprachpaar** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Sprachpaar vertikal anordnen	ordnet Ausgangs- und Zielsprache vertikal an
	Sprachpaar horizontal anordnen	ordnet Ausgangs- und Zielsprache horizontal an
	Ausgangs- und Zielsprache tauschen	vertauscht die Position von Ausgangs- und Zielsprache
	Optionen	öffnet eine Auswahlliste mit weiteren Optionen für die Anzeige der Sprachpaare

*Tab. 9-44: Registerkarte **Ansicht**, Gruppe **Sprachpaar***

Unter **Ansicht | Segmente** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Farbe	öffnet eine Auswahlliste mit Optionen für die Anzeige von Farben bei Segmenten und Attributen
	Grenzen	ein-/ausblenden von Segmentgrenzen; Klick auf den Pfeil öffnet eine Liste zur Auswahl von Optionen für die Anzeige von Segmentgrenzen
	Optionen	öffnet eine Auswahlliste mit weiteren Optionen für die Anzeige von Segmenten

*Tab. 9-45: Registerkarte **Ansicht**, Gruppe **Segmente***

Unter **Ansicht | Text anzeigen** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Sonderzeichen	ein- /ausblenden von Sonderzeichen
	Markup	ein-/ausblenden von Markups; Klick auf den Pfeil öffnet eine Liste zur Auswahl von Optionen für die Anzeige von Markups
	Optionen	öffnet eine Auswahlliste mit weiteren Optionen für die Textanzeige

*Tab. 9-46: Registerkarte **Ansicht**, Gruppe **Text anzeigen***

Unter **Ansicht | Terminologie-Layout** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Erstellen	öffnet eine Auswahlliste für die Erstellung eines Terminologie-Layouts (nur im TermStar-Modus)
	Ändern	öffnet ein Fenster für die Auswahl eines bereits vorhandenen Terminologie-Layouts
	Löschen	löscht das ausgewählte Terminologie-Layout
	Auswahlliste für Terminologie-Layouts	

*Tab. 9-47: Registerkarte **Ansicht**, Gruppe **Terminologie-Layout***

Unter **Ansicht | Verwaltung** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Speichern	speichert die Einstellungen für Sprachpaare, Segmente, Textanzeige und Terminologie-Layout in der aktuell gewählten Ansicht ab
	Speichern unter	bietet die Möglichkeit, die aktuelle Ansicht unter anderem Namen abzuspeichern
	Löschen	löscht die aktuelle Ansicht
	Zurücksetzen	verwirft die in der Ansicht vorgenommenen Änderungen und stellt den Ausgangszustand wieder her
	Auswahlliste mit 5 vordefinierten Transit NXT-Ansichten	

*Tab. 9-48: Registerkarte **Ansicht**, Gruppe **Verwaltung***

9.3.12 Registerkarte „Fenster“

Unter **Fenster | Verwaltung** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Speichern	speichert die aktuelle Anordnung der Fenster in der aktuell gewählten Konfiguration
	Speichern unter	speichert die aktuelle Anordnung der Fenster unter anderem Namen
	Löschen	löscht die aktuell gewählte Fensterkonfiguration
	Zurücksetzen	verwirft die in der Ansicht vorgenommenen Änderungen und stellt den Ausgangszustand wieder her
	Auswahlliste für Fensterkonfigurationen in Transit NXT	

*Tab. 9-49: Registerkarte **Fenster**, Gruppe **Verwaltung***

Unter **Fenster | Aktivieren** können Sie die im Folgenden aufgelisteten Werkzeuge bzw. Anzeigen ein- bzw. ausblenden:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Fuzzy Ausgang	öffnet das Fenster **Fuzzy Ausgang**
	Fuzzy Ziel	öffnet das Fenster **Fuzzy Ziel**
	Terminologie	öffnet das Fenster **Terminologie**
	Markup	öffnet das Fenster **Markup**
	Suchen / Ersetzen	öffnet das Fenster **Suchen / Ersetzen**
	Duale Konkordanz	öffnet das Fenster **Duale Konkordanzsuche**

*Tab. 9-50: Registerkarte **Fenster**, Gruppe **Aktivieren***

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Dynamic Linking	öffnet das Fenster **Dynamic Linking**
	Rechtschreibung	öffnet das Fenster **Rechtschreibung**
	Notizen	öffnet das Fenster **Notizen**
	Zeichentabelle	öffnet das Fenster **Zeichentabelle**
	Web-Suche	öffnet das Fenster **Web-Suche**
	Dateinavigation	öffnet das Fenster **Dateinavigation**
	PDF / Word	öffnet das Fenster **PDF-Anzeige/ Word-Vorschau**
	HTML	öffnet das Fenster **HTML-Anzeige**
	Multimedia	öffnet das Fenster **Multimedia-Anzeige**
	RC-Editor	öffnet das Fenster **RC-Editor**

*Tab. 9-50: Registerkarte **Fenster**, Gruppe **Aktivieren***

Unter **Fenster | TermStar** können Sie folgende Funktionen aufrufen:

Symbol	Funktion	Bedeutung
	Projektwörterbücher	öffnet ein noch nicht geöffnetes Projektwörterbuch
	Separates Fenster ...	zeigt Projektwörterbücher in separatem Fenster an; Klick auf Pfeil öffnet eine Liste, aus der das Projektwörterbuch ausgewählt werden kann

*Tab. 9-51: Registerkarte **Fenster**, Gruppe **TermStar***

9.3.13 Symbole für Bereiche

Transit NXT zeigt Bereiche mit den folgenden Symbolen an:

Symbol	Bedeutung
	Bereich Global
	Bereich Benutzer
	Bereich Kunde

Tab. 9-52: Symbole für Bereiche

Index

A

Abkürzung 141
Abkürzungslisten
– Abkürzungen in Liste aufnehmen 141
– erstellen 135
Alignmentprojekt erstellen 171
An Absatzende verschieben 103
Ändern
– Hintergrundfarbe des ausgewählten Datensatzes 467
– Indexschaltflächen 470
Anzeige
– als Buch 465
– Indexschaltflächen 470
Anzeigen
– dynamische A. 302
– HTML-Anzeige 305
– Multimedia-Anzeige 307
– PDF-Anzeige/Word-Vorschau 303
– RC-Editor 298
– statische A. 302
Arabisch 330
Arbeitsordner 90
– mit Projekt löschen 82
Ausgangssprache
– grün 22
– Projekt 88
– Schreibschutz 293
Ausrichtung
– A. im Editor für R2L-Sprachen 330
Austauschen
– Projekt 183
Auswertung
– Auswertungsarten 431
– erzeugen 431
Auswertungsoptionen
– Überblick 419
– erstellen 420
AutoKorrektur
– bei Prüfung von Leerzeichen/Weißräumen 363
– doppelte Leerzeichen 364
AutoText 294

B

Benutzer
– Bereich Benutzer 337
Benutzeroberfläche 47
Bereich
– Benutzer 337
– Global 337
– Kunde 337
– Projekt 337
– Segmente nach B. filtern 407
– Symbole 524
– Überblick 336
Blitz-Filter 218
Buch
– Anzeige als Buch 465

C

CLM 39
cod-Datei
– mit Projekt packen 186

D

Darstellung
– Markups 257
– Segmentstatus mit Segmentgrenze 229
Datei
– importieren 134
– Projekt 93
Dateinavigation 297
Dateityp
– auswählen 97
– Dateityp-Einstellungen 97
– definieren 98
– Optionen 97
– Projekt 97
– Schriftersetzung 98
– Vorauswahl (optional) 98
– weitere Dateityp-Einstellungen 103
Datensatz
– Hintergrundfarbe des ausgewählten D. . 467
– keine Hintergrundfarbe 467
Dezimaltrennzeichen
– prüfen 360

Dialogsprache 453
– festlegen 453
Dokument
– importieren 134
– Struktur als WYSIWYG im Editor 219
Doppelte Leerzeichen
– prüfen 364
Drucken
– Drucker einrichten 387
– in PDF-Datei 391
– Notizen 386
– Sprachdatei 386
Dual Fuzzy-Fenster
– Überblick 239
Duale Konkordanzsuche
– Überblick 311
– Grundeinstellungen 315
Dualer Fuzzy
– Grundeinstellungen 246
– Ressourcenleiste 39
Duplizieren
– Markups 261
Dynamic Linking
– Überblick 318

E

Editor
– Editor-Fenster 216
– Fensterbereiche des E. 216
– Formatierungen im E. 219
– Textausrichtung für R2L-Sprachen 330
– WYSIWYG 219
– Zeichen und Symbole 220
Einbuchstabenwörter
– prüfen 364
Einfügen
– Markups 261
– Unicode-Zeichen 285
Einheit
– E. für Auswertungsoptionen 423
Einstellungen
– Überblick 450
Entpacken
– Projekt 192
– Übersetzung 199
Ersetzen
– Suchen und Ersetzen 281
Export
– Überblick 145
– Dateien 145
– durchführen 146
– Exportordner 90
Extrakte
– Projekt 130

F

Farbe
– Hintergrundfarbe des ausgewählten Datensatzes 467
– keine Hintergrundfarbe für Datensatz 467
Farbkonzept Transit NXT 22
Fenster
– Dual Fuzzy-Fenster 239
– Fensterbereiche des Editors 216
Filter 97, 104
– Eingebettete Objekte 104
– FrameMaker 104
– InDesign 104
– keine Deklarationen übersetzen 104
– monolinguale Ressourcendateien erzeugen 107
– multilinguale Ressourcendateien erzeugen 107
– PowerPoint 104
– Quark XGate 104
– Trados TTX 106
Filtern
– beim Import 135
– Segmente 218
Floating Windows
– Dateinavigation 297
– Transit-Werkzeugleiste 34
Formatierungsinformation
– beim Import 135
Fuzzy-Index
– Bubble Fenster 242
– Dualer Fuzzy 242
– Statische Fuzzy-Fenster 242
Fuzzy-Match
– Faktoren für Auswertungsoptionen 425
– Kontext 242
– Mindestqualität 131
– Segment nach Qualität der Vorübersetzung filtern 411
– suchen 244
– übernehmen 244
Fuzzy-Suche 239

130930

G

Global
– Bereich Global 337
Groß-/Kleinschreibung
– beim Suchen 279
– beim Suchen/Ersetzen 283
Grundeinstellungen
– anpassen 449
– Arbeitssprache 454
– Dialogsprache 453
– Duale Konkordanzsuche 315
– Dualer Fuzzy 246
– Dynamic Linking 324
– Farben u. Schriften 458
– Nicht-lateinische Schriftarten 463
– Sonderzeichen 456
– Sprachen 453
– Synchronisierte Anzeige 310
– Terminologiesuche 269
– Verzeichnisauswahl 472, 474
– Wörterbuch-Allg. 465
– Wörterbuchzuweisung 470
– Zeichensatz pro Sprache 463

H

Handbuch
– neueste Version im Internet 16
Hebräisch 330

I

Import
– Überblick 134
– Abkürzungen 141
– Dateien vorbereiten 136
– durchführen 136, 140
– Importauswertung 431
– segmentieren 135
– Vorübersetzung 135
Importieren
– Dateiformat 97
Indexschaltfläche
– ein- und ausschalten 470
Inhalt von Indexmarken 103
Internal Repetitions 374
– Einfügemarke bewegen 328, 380
– Faktoren für Auswertungsoptionen 425
– IR-Modus 324
– prüfen 374
– Übersetzungen übernehmen 327
– Voraussetzungen 326
Internet
– neueste Version der Handbücher 16
– Terminologie über I. mit WebTerm 18

K

Kompatibilität Transit NXT - Transit XV 183
Kopieren
– Text 285
Korrektur lesen
– prüfen 382
Korrekturlese-Modus 382
Kunde
– Bereich Kunde 337

L

Leerzeichen/Weißräume
– AutoKorrektur bei Prüfung 363
– Prüfroutine 362
Leerzeichen/Weißräume nach Text 363
Leerzeichen/Weißräume vor Text 363
Lesezeichen
– löschen 291
– setzen 290
Liste
– WYSIWYG im Editor 219
Löschen
– Arbeitsordner mit Projekt 82
– Markups 284
– Projekt 81
– Sprachpaar mit Projekt 82

M

Markup
– blau 23
– im Editor 221

Markups
– Darstellung 257
– duplizieren 261
– einfügen 261
– fehlende Markups einfügen 349
– Gruppiertes Markup-Paar - fehlendes Markup-Paar zuweisen 350
– im Editor 256
– im Markup-Modus arbeiten 348
– M. in konvertiertem Referenzmaterial ... 353
– M., die mit Text gelöscht werden 284
– Markup-Paar einfügen 350
– Markup-Paar korrigieren 349
– Markup-Punkt korrigieren 349
– nicht autom. zuweisbare M. 353
– Platzierung beim Import 135
– prüfen 348
– Prüfroutine 362
Maschinelle Übersetzung
– Projekt 132
Multifunktionsleiste
– Überblick Registerkarten 504
– Funktionsübersicht 31

N

Notiz
– Überblick 394
– drucken 386
– Segment nach Notizinhalt filtern 411
– suchen 398

O

Öffnen
– Projekt 211
– Sprachpaar 213
Ordner 90
Originaldatei
– packen 186

P

Packen
– cod-Dateien mit Projekt 186
– Originaldatei 186
– Projekt 186
– Referenzmaterial mit Projekt 186
– Übersetzung 196
– Übersetzungsextrakt 186
– Zusatzdateien (z.B. PDF-Dateien) 186
PDF
– erzeugen 391
Position
– merken 291
– zu gemerkter Position springen 291
Preis
– Auswertungsoptionen 429
Produkt
– TermStar NXT 18
– WebTerm 18
Produktvarianten 16
Projekt
– Abkürzungen 141
– Administration 89
– anlegen 50
– Arbeitsordner m. Pr. löschen 82
– austauschen 183
– Auswertung 109
– Bereich Projekt 337
– Dateien 93
– Dateityp 97
– Datenaustauschformat XLIFF 205
– Einstellungen ändern 87
– entpacken 192
– exportieren 145
– Extrakte 130
– importierbare Dateitypen 71
– importieren 134
– löschen 81
– Maschinelle Übersetzung 132
– neue Projektvorlage erstellen 72
– neues Projekt anlegen 51
– neues Projekt basierend auf vorh. Projekt anlegen 67
– öffnen 78, 211
– Ordner 90
– packen 186
– Pr. über Ressourcenleiste erstellen 69
– Prüfroutine 110
– Qualitätssicherung 335
– Referenzmaterial 111
– Report Manager 419
– speichern 80
– Sprache 88
– Sprachpaar öffnen 213
– Überblick 49
– Vorgabewerte 119
– Vorlage auswählen 52
– Vorübersetzung 121
– Wörterbücher 118

130930

Projekt-Browser
– filtern nach Zielsprachen 46
– Projekt öffnen 211
– Projekt suchen 46
– Projektattribute 44
– Projektattribute hinzufügen 43
– Projektattribute im Gruppierungsbereich .. 45
– Such- und Filterfunktion 45
– Überblick 40
Projekteinstellungen
– Überblick 85
Projektvorlage erstellen 72
Prüfen
– 1000er-Trennzeichen 360
– AutoKorrektur (doppelte Leerzeichen) 364
– Dezimaltrennzeichen 360
– doppelte Leerzeichen finden 364
– Einbuchstabenwörter 364
– Internal Repetitions 374
– Korrektur lesen 382
– Längenbegrenzungen 362
– leere Segmente prüfen 363
– Leerzeichen/Weißräume 362
– Markups 348, 362
– nicht zu übersetzende Zeichenketten prüfen 363
– prüfen, ob Versalschnitt beibehalten wurde 363
– Prüfroutine 358
– Rechtschreibung 338
– Satzendezeichen 365
– Terminologie 265
– unveränderte Segmente finden 363
– unveränderte Zeichenketten finden 363
– Versalschnitt anstatt Standardschrift 364
– weitere Optionen 363
– Wortwiederholungen finden 364
Prüfroutine
– Leerzeichen/Weißräume 362
– Leerzeichen/Weißräume nach Text 363
– Leerzeichen/Weißräume vor Text 363
– Markups 362
– Projekteinstellungen 110
– prüfen 358
– weitere Optionen 363

Q

Qualitätssicherung
– Überblick 335

R

R2L (right-to-left) 330
Rechtschreibung
– prüfen 338
Referenzextrakt
– erzeugen 130
– projektbezogener R. 131, 133, 167
– projektunabhängigen R. erzeugen 166
– projektunabhängiger R. 131, 133, 167
Referenzmaterial
– durchsuchen 153, 158
– Fuzzy-Suche im Referenzmaterial 239
– Kontext eines Fuzzy-Match 242
– konvertieren 171
– mit Projekt packen 186
– pflegen 161
– Projekt 111
– Segment nach R. filtern 411
– verwalten und bearbeiten 153
Referenzmaterial konvertieren 171
– Markups 173
– unbekanntes Dateiformat 173
– XV --> NXT 171
Referenzmaterial verwalten
– Funktionen 157
– Optionen 163
– R. durchsuchen 153, 158
– Suchergebnis laden 160
– Suchergebnis speichern 160
Registerkarten
– Alignment 517
– Ansicht 519
– Bearbeiten 510
– Editieren 508
– Fenster 522
– Matches 514
– Projekt 505
– Prüfen 512
– Statistik 507
– Terminologie 516
– Überblick über alle R. 504
Report Manager
– Überblick 419
– Auswertungsoptionen 419
– Projekteinstellung Auswertung 109

Ressourcenleiste
– Dualer Fuzzy 39
– Interfaces 39
– Lokalisierung 39
– Maschinelle Übersetzung 39
– Projekt erstellen 69
– Referenzmaterial 39
– Rollen 38
– STAR CLM 39
– STAR James 39
– Synchronisierte Anzeige 39
– Überblick 38
– WebTransit 39
– Wörterbücher u. Datenbanken 39
Rollen
– Alignment-Experte 20
– Korrektor 20
– Lokalisierungs-Experte 20
– Markup-Experte 20
– Projekt-Kalkulations-Manager 19
– Projekt-Manager 19
– Referenzmaterial-Verwalter 20
– Ressourcenleiste 38
– Standard-Rollen in Transit 19
– Super-User 20
– Terminologe 20
– Terminologie-Manager 20
– Terminologie-Übersetzer 20
– Übersetzer 19
Rückgängig
– Übersetzung eines Segments 225

S

Satz
– satzweise Segmentierung 116
Satzendezeichen
– prüfen 365
Schließen
– Schnelleingabe 276
– Sprachpaar 214
– Transit NXT 84
Schnelleingabe
– Überblick 274
– schließen 276
Schnellstartleiste
– anpassen 28
– Funktion löschen 31
– Funktionsübersicht 28
Schreibschutz
– für Ausgangssprache aufheben 293
Schriftersetzung 98
– neue Schriftersetzung anlegen 101
– vorhandene Sch. bearbeiten 99
Segment
– Einfügemarke zu bestimmtem Segment bewegen 218, 290
– im Editor 229
– Segment mit Notizen suchen 398
– Segmente filtern 403
Segmente
– filtern 218
– virt. Verbinden rückgängig machen 236
– virt. verbundene Segmente teilen 236
– virtuell zusammenfügen 234
Segmentfilter
– Überblick 403
– anlegen 404
– anwenden 416
– ausschalten 416
– speichern 414
Segmentgrenze
– im Editor 221
– mit Segmentstatus anzeigen 229
Segmentierung
– absatzweise 116
– beim Import 135
– nach Import prüfen 141
– nicht nach Doppelpunkt 116
– nicht nach Ordinalzahlen 116
– nicht nach Semikolon 116
– nicht nach Tabulator 116
– nicht nach Zeilenumbruch 117
– satzweise 116
– Segmentierung nach Import prüfen 117
Segmentstatus
– Überblick 400
– beim Bestätigen der Übersetzung zuweisen 225
– für Auswertungen 438
– mit Segmentgrenze anzeigen 229
– Segmentfilter 409
Seite
– Auswertungsoptionen 423
Speichern
– Sprachpaar 214
Sprachdatei
– drucken 386
Sprache
– Arbeitssprache 454
– Projekt 88
– R2L-S. (linksläufige S.) 330

130930

Sprachpaar
– beim Löschen erhalten 82
– Fuzzy-Suche in Segmenten des Projekts 239
– mit Projekt löschen 82
– öffnen 213
– schließen 214
– speichern 214
STAR
– Website 16
Suchen 278
– Duale Konkordanzsuche 311
– Dynamic Linking 318
– Fuzzy-Match 244
– Notizen 398
Symbol
– im Editor 220
Symbole
– für Bereiche 524
Synchronisierte Anzeige
– Grundeinstellungen 310
– Ressourcenleiste 39

T

Tabelle
– WYSIWYG im Editor 219
Tastatur-Layout 286
Tastenkombination
– zum Wechseln des Tastatur-Layouts 287
Tastenkombinationen
– Überblick über alle T. 497
Terminologie
– Überblick 265
– aktualisieren 247
– alle Benennungen übernehmen 277
– blau (auf Markups basierend) 23
– exportieren 176
– gelb 23
– importieren 175
– in Wörterbuch aufnehmen
– prüfen 265
– Schnelleingabe 274
– T. aus Sprachpaar aufnehmen 177
– WebTerm-Schnittstellen 175
Terminologie-Management 18
Terminologiesuche
– Grundeinstellungen 269
TermStar NXT
– Überblick 18
– zu Transit NXT wechseln 266
Text
– Ausrichtung für R2L-Sprachen 330
– formatieren – siehe *Zeichenformatierung*
– verschieben oder kopieren 285
TMX importieren u. exportieren 170
Transit
– Produktvarianten 16
Transit NXT
– anpassen 449
– Arbeits- und Informationsbereiche 24
– Benutzeroberfläche 47
– Benutzeroberfläche Transit NXT 19
– Grundlagen 19
– schließen 84
– zu TermStar NXT wechseln 266
Transit-Schaltfläche
– Funktionsübersicht 26
– Grundlagen 26
– Überblick Funktionen 504
Transit-Werkzeugleiste
– Anzeige-Modus f. Werkzeug ändern 34
– Floating Window einblenden 34
– Floating Windows 34
– Position eines Fensters verändern 35
– Standard-Fenster 33
– Überblick 32
– Werkzeug andocken 37
– Werkzeug öffnen 36
– Werkzeug ü. Kontextmenü öffnen 36
– Werkzeuge 33

U

Überschrift
– WYSIWYG im Editor 219
Übersetzen
– Auswahl des Tastatur-Layouts 286
– Übersetzung aus Wörterbuch übernehmen 271
Übersetzung
– entpacken 199
– packen 196
– Ü. eines Segments rückgängig machen 225
– Übersetzungsauswertung 431
Übersetzungsextrakt
– Überblick 150
– einarbeiten 152
– erstellen 151
– packen 186
– Übersetzungsextrakt erzeugen, Option .. 131
Übersetzungsvorschlag – siehe *Fuzzy-Match*

Unicode
– Unicode-Zeichen einfügen 285
Update-Markierung
– im Editor 221

V

Verborgenen Text übersetzen 104
Verschieben
– Text 285
Virtuell zusammenfügen
– Segmente 234
Vorgabewert
– Projekt 119
Vorübersetzung
– Ausnahmen 127
– beim Import 135
– Faktoren für Auswertungsoptionen 425
– Grundregeln 124
– Projekt 121
– referenzbasierte V. 122
– wörterbuchbasierte V. 122

W

WebTerm
– Überblick 18
– Schnittstellen 175
WebTransit 39
Weitere Produkte
– WebTerm 18
Wort
– Auswertungsoptionen 423
– nur ganze Wörter suchen 280, 283
Wörterbuch
– alle Benennungen übernehmen 277
– morphologische Suche 271
– Projekt 118
– Schnelleingabe von Terminologie 274
– Terminologie aufnehmen 265
– Vorgabewerte 119
– Wörterbuch zuweisen 470
– Wörterbuchvorschlag im Editor 220
Wörterbücher
– bearbeiten 174
– erstellen 174
– verwalten 174
WYSIWYG 219

X

XLIFF
– Datenaustausch 205
– Projekte mit XLIFF-Dateien bearbeiten .. 205

Z

Zahl
– Anpassung bei Vorübersetzung 126
– Dezimaltrennzeichen prüfen 360
Zeichen
– Indikator für Segmentstatus anzeigen ... 229
– Sonderzeichen 456
– Unicode-Zeichen einfügen 285
Zeichenfolge
– Segmente mit bestimmter Zeichenfolge filtern 405
Zeichenformatierung
– Text manuell formatieren 292
– WYSIWYG im Editor 220
Zeichensatz
– für Sprache 463
– WYSIWYG im Editor 219
Zeile
– Auswertungsoptionen 423
– Einfügemarke zu bestimmter Zeile bewegen 218, 290
Zielsprache
– Projekt 88
– rot 22
Zusatzsprachen anzeigen 468

130930

Hauptsitz der STAR Group
STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Schweiz
Tel.: +41 52 742 92 00
Fax: +41 52 742 92 92
E-Mail: info@star-group.net
www.star-group.net